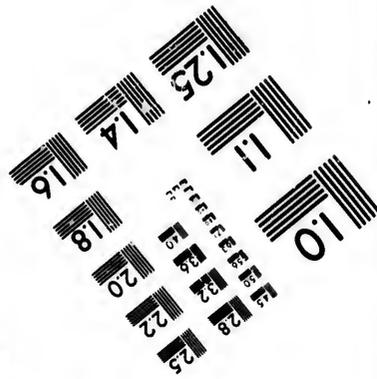
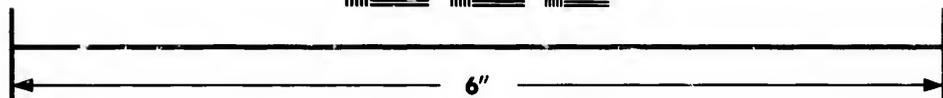
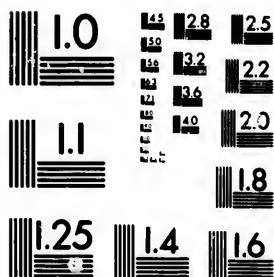


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1982

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>									

The
to th

The
posi
of th
film

Orig
begi
the l
sion,
othe
first
sion,
or ill

The
shall
TINU
whic

Map
diffe
entir
begi
right
requi
meth

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

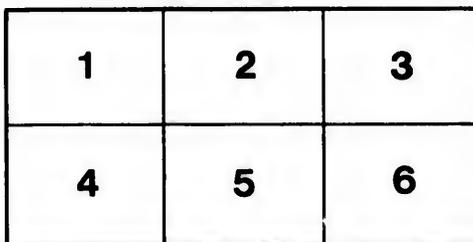
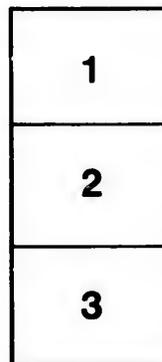
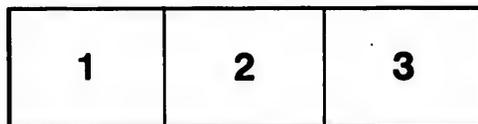
Scott Library,
York University

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▽ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Scott Library,
York University

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▽ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

•
détails
s du
modifier
r une
filmage

es

errata
to

pelure,
on à



M, i t

a

Spra

dem Vate

fünf hundert

Johann

Hofrath und O

wicht

zweyer g

Dr. Joh

Professor der Theol

Vie

in der Vossi

DEPARTMENTAL LIBRARY.

Mithridates

oder

allgemeine

Sprachenkunde

mit

dem Vater Unser als Sprachprobe

in bey nahe

fünf hundert Sprachen und Mundarten,

von

Johann Christoph Adelung,

Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden.

Mit

wichtigen Beyträgen

zweyer großen Sprachforscher

fortgesetzt

von

Dr. Johann Severin Vater,

Professor der Theologie und Bibliothekar zu Königsberg.

Vierter Theil.

Berlin,

in der Vossischen Buchhandlung.

1817.

P
201
A3
Tr. 4

10248
3/12/1901
Vol. 4

Der Mithras
Freunden d
Kunde aller
gänglich ist.
zur Vollend
die ganze M
Vor ihr
der Sprache
noch nicht e
Eifer für die
chen Geistes
obachtung s
melte Bruch
reichhaltig,
giebig, als
nen Sprache
durch einen
der sich die
Umfassung v
Wenn s
was sie ver
sicht gäben,

V o r r e d e .

Der Mithridates liegt beendigt vor den Freunden der Menschen- und Völkerkunde aller Nationen, denen er zugänglich ist. Mögen sie alle wirken zur Vollendung eines Werkes, welches die ganze Menschheit angeht.

Vor ihnen liegt, was die Kunde der Sprachen umfaßt, und was sie noch nicht erfaßt — interessante, mit Eifer für die Geschichte des menschlichen Geistes, mit theilnehmender Beobachtung seiner Erzeugnisse gesammelte Bruchstücke, mehr oder minder reichhaltig, aber freylich selten so ergiebig, als Darstellungen einer einzelnen Sprache oder nahe verwandter, durch einen Beobachter ausfallen kann, der sich diesem allein in seiner ganzen Umfassung widmet.

Wenn sie doch alle überall gäben, was sie vermögen! und mit der Uebersicht gäben, welche wiederum der Ba-

obachter des Ganzen mit einem nicht bloß flüchtigen, sondern überall forschenden Blicke voraus hat; so unmöglich es auch ist, alles Einzelne zugleich zu ergreifen.

Wenn nahe und fern Beurtheiler der Abtheilungen des letzten Bandes erklärt haben, wie viel Jieber sie mich unter gebildeten Völkern und, deren Sprachbau begleitet, als bey meinen, mühsam erworbenen Uebersichten der Völkerstämme Afrika's und Amerika's, und eingehenden Darstellungen der Sprachen dieser Welttheile: so brauche ich kaum zu versichern, daß auch ich desselben Sinnes war, und lieber wandelte unter den Blumen des Orients und seinen Sprüchen warmer Religiosität, und unter Griechen und Römern; daß ich lieber erntete mit, für solche Zwecke erworbenen Sprachkenntnissen, und, nur aufgefördert zur Beendigung eines, der ganzen Menschheit geweihten Werks, mich Wochen und Monate eines leicht genußreicheren Lebens vergrub in unregelmäßige Darstellungen rauher Sprachen. —

Aber überall fand ich sie verbreitet die Funken der göttlichen Kraft des menschlichen Geistes, überall würdig des Menschen, der sie mitten unter rohen Stammgenossen erst anfachte,

und des M
sam übers
zu Tage fö
sten Sprach
höchst men
und Fortga
zu solcher
Stufe öffne
der Sprach
dung nicht
Beobach
heit, und o
der ausgeg
dert überall
wo ihr es v
Vieles
fse Männer
so vieles v
ganze Welt
der Eine au
Gott für dies
durch gleich
ten Reisen;
tenreich als
ter, welche
lands ihre I
ruchempfind
die Sache de
mit tiefem
zu durchfor
Vor
— wer näh

und des Menschen, der ihren gleichsam überschütteten Schimmer wieder zu Tage fördert. Auch die gebildetesten Sprachen waren es lange nicht: höchst merkwürdig ist eben ihr Ausbau und Fortgang: blicke in das Aufsteigen zu solcher Ausbildung von Stufe zu Stufe öffnet gerade die Beobachtung der Sprachen, die zu solcher Ausbildung nicht fortgeschritten sind.

Beobachtet sie, Freunde der Menschheit, und der, überall über ihre Glieder ausgegossenen Gaben Gottes! fördert überall zu Tage; gebet, was und wo ihr es vermöget!

Vieles werden uns noch zwey große Männer geben, denen wir schon so vieles verdanken, und welche die ganze Welt mit Ehrerbiethung nennt; der Eine auf neuen — wir flehen zu Gott für diese Zierde unsers Geschlechts, durch gleich glücklichen Erfolg gekrönten Reisen; der Andere, eben so thatenreich als Staatsmann und als Gelehrter, welcher den Geistern Griechenlands ihre Dichterwerke nachmisst und nachempfndet; aber auch dann nicht die Sache der Menschheit verläßt, wenn mit tiefem Blicke Amerika's Sprachen zu durchforschen sind.

Voran gegangen ist dieß Beyspiel — wer nähme es nicht gern zum Mu-

ster! — mit Aufschlüssen über Sprachen, welche in unmittelbarer Beziehung zu dem Mithridates gesetzt sind, und welche ich gegenwärtig als Nachtrag demselben anzufügen die Freude habe. Eigentlich aufgeschloßen wird dadurch die Kunde einer merkwürdigen Sprache von Europa, welche der Zweck einer eigenen Reise war. Ich darf auf Theilnahme rechnen daran, daß ich mir diese Mittheilungen erbath, und daß ich so glücklich war, sie zu erhalten.

Die Ursachen der verspäteten Bekanntmachung liegen in den Zeit-Ereignissen. Auch die voranstehenden Nachträge zum ersten Bande des Mithridates waren alle im Jahre 1811. niedergeschrieben, und vor dem Ausbruche des Krieges von 1812. an die Verlags-handlung gesendet.

Bey einem Werke, wie der Mithridates ist, bey einer solchen Fülle von Materialien, bildet sich die Gewalt über das Ganze erst aus, wenn schon ein Band fertig vor den Augen der Gelehrten und des Verfassers liegt. Elme seinem Gründen!

Der erste Band bedurfte nicht bloß deshalb besonders vieler Zusätze, dergleichen sich viele wichtige aus des ehrwürdigen Eichhorn Geschichte der

neuern Sprachen, sondern auch neuen vieler geworden. Der ra wie die Tal thridates, so sem Werke Ausbau ere Nachlese zu viel, als die us Aufgefo getragen, w das Werk w Bande einige sem Heraus H. bezeichnet Afrika; einige sten Bande Werk besch druck endlich en auf die Das Register einem Ganz haupt. So möch es bis jetzt Vergeblich. Monäther au teressante, tares, gewar sonst einige

neuern Sprachenkünde ziehen lassen; sondern auch, weil seit seinem Erscheinen vieles Neue über Asien bekannt geworden war.

Der rastlose Sprachforscher, der, wie die Talente des Gründers des Mithridates, so auch dessen Liebe zu diesem Werke und ein Anrecht auf seinen Ausbau ererbt hat, gibt eine reiche Nachlese zum ersten Bande, und so viel, als die Zeit gestattete, zum zweyten.

Aufgefordert, habe auch ich nachgetragen, was seit dem Jahre 1811. für das Werk wichtig wurde; zum zweyten Bande einiges, was von mir, als bloßem Herausgeber dieser Nachträge, mit H. bezeichnet ist, auch vieles über Afrika; einiges über Amerika; zum ersten Bande aber die Zusätze, die das Werk beschließen. Denn als der Abdruck endlich beginnen konnte, durfte er auf diese Zugabe nicht warten. Das Register vereint alle Zugaben zu einem Ganzen, mit dem Werke überhaupt.

So möchte das Werk da stehen, wie es bis jetzt gegeben werden konnte. Vergeblich habe ich von Monathe zu Monathe auf *Mr. Abel de Remusat* interessante, *recherches sur les langues Tartares*; gewartet — die Nachträge wären sonst einige Monathe früher ausgegeben

worden. Mr. *Raynouard* hat indessen die Güte gehabt, mir seine gehaltvollen: *éléments de la grammaire de la langue Romane avant l'an 1000.* (Par. 1816.) zu schicken; sie sind aber hier keines Auszuges fähig. Von *Lanzi's Saggio di lingua Etrusca*, hatte ich ehemahls, vor wiederholter Durchsicht des Werkes, die Absicht, das wenige, eigentlich Grammatische für diese Nachträge auszuziehen — aber es ist dessen zu wenig.

Die Ausdauer unter den ungünstigsten Zeitumständen macht der Verlagshandlung Ehre. Der Dank aller Freunde des Werkes und besonders der meinige, gebührt seinem Sospitator, dem würdigen Herrn Prediger *Pappelbaum* zu Berlin, welcher, seit Jahrzehenden von den Kennern der Neutestamentlichen Kritik geschätzt, jetzt seine Genauigkeit und sorgsame Pflege der Correctur des dritten und vierten Bandes gewidmet, und hier Buchstaben für Buchstaben eines Manuscripts verglichen hat, welches bey solchen Untersuchungen nicht immer gleich deutlich seyn konnte.

Königsberg in Pr., d. 22. Jan. 1817.

Dr. Joh. Sev. Vater.

M i t l

Russ. Kais. Etatsra
und Michael, Ritt
Ehrenmitglied de
Charkow und
der Wiss

Parvum d
tot gentium ser
varietas, ut ea
nis vico.

Nachträge

zu

dem ersten Theile

des

Mithridates.

Von

Friedrich Adlung,

Russ. Kais. Etatsrath, Instructor der Großfürsten Nikolai
und Michael, Ritter des Annen-Ordens zweyter Classe;
Ehrenmitglied der Kais. Universitäten zu Moskau und
Charkow und Correspondent der Kais. Akademie
der Wissenschaften zu St. Petersburg.

*Parvum dictus, sed immensum aestimatione,
tot gentium sermones, tot linguæ, tanta loquendi
varietas, ut externus alieno pene non sit homi-
nis vis.*

PLINIUS.

Vorberricht.

Der erste Zweck dieser Nachträge war, den Asiatischen Theil des Mithridates mit allen den Sprachproben zu versehen, die mir meine Verhältnisse in St. Petersburg und meine literarischen Verbindungen im Russischen Reiche erreichbar machten. So entstand nach und nach, durch die günstigsten Umstände und die rühmlichste Unterstützung befördert, eine Sammlung von bey nahe sechzig ganz neuen Vater Unsern in Asiatischen Sprachen, aber auch zugleich eine große Menge von Anmerkungen und Literar-Notizen, die ich mit jenen Formeln in Verbindung brachte und nun dem Publicum als ein, der Dankbarkeit und dem Andenken eines großen Deutschen Mannes gebrachtes Opfer übergebe. Unvermerkt waren diese Nachträge zu einem Reichthume angewachsen, der einen, oder vielleicht selbst zwey besondere Supplement-Bände zu erfordern schien; allein der Wunsch der Verleger und zunehmender Mangel an Muse zur sorgfältigern Ausarbeitung meiner Materialien, nöthigen mich, sie auf einen Anhang zum dritten Theil des

Mithridates einzuschränken. Meine Zusätze können daher so wohl ihrer Natur, als den angeführten Umständen nach, nichts weniger als vollständig und völlig ergänzend seyn; sie wurden aber durch zu günstige Unterstützungen zusammen gebracht, als das ich ihnen nicht bey den Liebhabern des Sprachstudiums Verzeihung für den ehrenvollen Platz versprechen dürfte, den sie hier einnehmen.

Vor der An
Vocabularium d
leider unausge
Sprachproben
verdient, weld
meister zu St. I
diente und un
bereits im Jah
Bitte wegen ei
St. Petersburg.
Lateinischer un
lehrten aller L
reichbaren Spr
dazu, aufser de
Redensarten vo
sten und übera
halten, sondern
lung, bey der v
leitung, zur B
Baues einer jed
braucht werden
Aufsatz sechzeh
drossenem Eifer
nen vor mir li
allen Gegenden
ren Zahl sich a
Mithrid. 4. Thl.

Zu S. VII.

Vor der Anführung des St. Petersburgischen *Vocabularium comparativum* hätte hier wohl der leider unausgeführt gebliebene Versuch einer Sprachproben-Sammlung erwähnt zu werden verdient, welchen *Hartwig Ludwig Christian Bacmeister* zu St. Petersburg machte. Dieser verdiente und unermüdete Gelehrte lud nämlich bereits im Jahre 1773 in seiner *Nachricht und Bitte wegen einer Sammlung von Sprachproben*, St. Petersburg. 18°. in Russischer, Französischer, Lateinischer und Deutscher Sprache, die Gelehrten aller Länder ein, Proben der ihnen erreichbaren Sprachen zu sammeln, und schlug dazu, aufser den Zahlwörtern, ein und zwanzig Redensarten vor, welche nicht nur die einfachsten und überall verständlichsten Begriffe enthalten, sondern auch durch ihre Zusammenstellung, bey der von dem Verfasser gegebenen Anleitung, zur Beurtheilung des grammatischen Baues einer jeden Sprache sehr zweckmäfsig gebraucht werden konnten. Er vertheilte diesen Aufsatz sechzehn ganze Jahre lang mit unverdrossenem Eifer, erhielt auch, wie ich aus seinen vor mir liegenden Papieren ersehe, aus allen Gegenden der Erde Übersetzungen, deren Zahl sich auf einige siebenzig beläuft; sey es

indessen, daß die wenigsten Gelehrten bey der Abfassung ihrer Übertragung die Bacmeistersche Vorschrift genau beobachtet hatten, oder daß er bey zunehmenden Jahren die Schwierigkeiten einer solchen Unternehmung zu groß für seine Kräfte hielt, genug, die öffentliche Bekanntmachung dieser Sammlung unterblieb. *)

Zu S. VIII.

Zur nähern Beurtheilung des Petersburgischen *Vocabularium comparativum* dienen folgende Schriften:

Avis au Public, vom 22. May 1785, ein Bogen in 4. Unterzeichnet P. S. Pallas. Enthält den ersten Plan des Werks.

Plan und Ankündigung eines Universal-Glossariums der Russischen Kaiserin, von Fr. Gediche. In der Berliner Monatsschrift 1785. VIII.

Ausführliche Anzeige des vergleichenden Wörterbuchs in Bacmeisters Russischer Bibliothek XI. S. 1 ff. Enthält die genaueste Nachricht von dem Mechanischen seiner Einrichtung.

Recension des Vocabularium in der Allg. Literatur-Zeitung 1787, Nr. 235, 236, 237. Der VI. dieser zwar sehr strengen, aber mit tiefer Sachkenntniß geschriebenen Beurtheilung, ist bekanntlich der im J. 1807. zu Königsberg verstorbene Professor Chr. Jak. Kraus. Seine Arbeit soll von der großen Kaiserinn, deren Lieblings-

*) Ausführlichere Nachrichten über diese, so wie über alle ähnliche in Rußland gemachte linguistische Unternehmungen hoffe ich bey mehrerer Muße in einer Abhandlung: *Über die Verdienste der Gelehrten in Rußland um allgemeine Sprachkunde* liefern zu können.

werk er so ha
Ringe belohn

Recension

78. B. 2. St. S.

Schreiben

tersburg. Wie

unterzeichnet

in einem seh

Tone abgefaßt

der Beurtheilung

Rapport sur

vraie russe de

Voculaires con

par Mr. le Senat

Nr. 31. 32.

Außer die

gekommenen E

rühmte Philolo

Verlangen der

über das Vocab

nem ziemlich

gesandt haben.

wandten Mühe

möglich gewese

merkungen etw

Gelegentlich

Sprachen erhielt

von Fra Paolino

ky u. a.

*) *Bacmeister*

sion und Hagers K

„unter welchen F

„ren Beobachtung

„nöthig gehabt h

„bringen. Am E

„kommenes gewes

werk er so hart angriff, mit einem brillantenen Ringe belohnt worden seyn.

Recension in der Allg. Deutschen Bibliothek, 78. B. 2. St. S. 311 ff.

Schreiben aus Wien an Hrn. Pallas in St. Petersburg. Wien 1789. 4. 4 Bogen. Am Schlusse unterzeichnet sich *J. H. (Joseph Hager)*. Diese in einem sehr entscheidenden und scharfen Tone abgefalste Schrift beschäftigt sich nur mit der Beurtheilung der Asiatischen Sprachen.*)

Rapport fait à l'Academie Celtique, sur l'ouvrage russe de Mr. le Professeur Pallas, intitulé: Vocabulaires comparés des langues de toute la terre, par Mr. le Senateur Volney. Im *Moniteur* an. XIV. Nr. 31. 32.

Außer diesen zur Kenntniß des Publicums gekommenen Beurtheilungen soll auch der berühmte Philolog *Büttner*, auf ausdrückliches Verlangen der Kaiserinn, seine Bemerkungen über das Vocabularium gesammelt, und in einem ziemlich starken Bande nach Petersburg gesandt haben. Es ist mir aber, aller angewandten Mühe ungeachtet, bis jetzt noch nicht möglich gewesen, von diesen Büttnerschen Anmerkungen etwas Näheres zu erfahren.

Gelegentliche Berichtigungen einzelner Sprachen erhielt das vergleichende Wörterbuch von *Fra Paolino di S. Bartolomeo, Alter, Dobrowsky* u. a.

*) *Bacmeister* schrieb mir über die *Berliner Recension* und *Hagers* Kritik: „beyde machen Bedingungen, unter welchen *Pallas* hätte arbeiten sollen, bey deren Beobachtung zehn Gelehrte wohl zehn Jahre nöthig gehabt hätten, um das Werk zu Stande zu bringen. Am Ende wäre es denn doch nichts Vollkommenes gewesen.“

Ich füge hier noch einige Bemerkungen zur nähern Kenntniß dieses wichtigen Werkes hinzu, und behalte mir vor, mich bey einer andern Gelegherheit ausführlicher mit seiner Anzeige zu beschäftigen.

Das *Vocabularium comparativum* ist auf Kosten der Regierung in der Schnorr'schen Druckerey mit aller diese Officin auszeichnenden Schönheit gedruckt. Der Haupttitel ist Russisch: *Sravnitelnyje Slovari vsech jazykov i naretschü sobrannyje desnutzeju vsewysotschaischei osobi. Otdelnyje perwoje, sodershaschtscheje w sebé jewropetskije i asiatskije jazyki*, d. i. *Vergleichende Wörterbücher aller Sprachen und Mundarten, gesammelt auf Allerhöchste Veranstaltung. Erste Abtheilung, in sich enthaltend die Europäischen und Asiatischen Sprachen.* Dem Titel folgt eine Russische Vorrede des Herausgebers auf 6 Seiten, und in einigen Exemplaren eine kleine Lateinische Schrift von zehn Seiten, welche Pallas auch hatte besonders drucken lassen. Diese enthält: 1) den Lateinischen Titel des ersten Theils, 2) eine Nachricht von diesem Werke, mit der Russischen Vorrede ungefähr von gleichem Inhalte, 3) ein Verzeichniß der für die Celtischen, Gothischen und Angelsächsischen Dialekte benutzten Bücher, und 4) eine Erklärung der Russischen Buchstaben. Der erste Theil ist 411 Seiten stark und enthält 130 Wörter, der zweyte hat auf 491 Seiten 143 Wörter und 12 Zahlwörter, so daß die Zahl der in 200 Sprachen verglichenen Wörter eigentlich 285 beträgt. Nach dem in der Vorrede angegebenen Plane sollte das Werk aus zwey Abschnitten, und von diesen der erste aus zwey Theilen in zwey Bänden, und der zweyte aus einem Bande bestehen. Die

beyden ersch
60,000 Wörte
lung der Asiat
Bibliothekar
Sprachen bes
Mancher
Art Anzétren
dieses Werk
ist daher in a
daß es, schon
nung, so aufse
zig Exemplare
Weilbrecht zu d
zum Geschenk
kauft, und au
ringer Anzahl
verschenkt.
St. Petersburg
hoch einen kle
dem kaiserl. Ca
Pensions-Kam
man nur nach
erhalten; da
wahrten Gegen
Befehl des Kai
Einige Jah
Werks machte
Sprach-Studium
neuen Versuch
von Brauchbar
arbeitung desse
nung erreichen
her, als ander
Überdrufs den
dieser neuen A
mahligen Dire

beyden erschienenen Bände enthalten einige 60,000 Wörter; von denen Pallas die Aufstellung der Asiatischen, und der damalige Unter-Bibliothekar *J. Bacmeister* die der Europäischen Sprachen besorgt hat.

Mancher von einer Unternehmung dieser Art unzertrennlichen Mangel ungeachtet bleibt dieses Werk doch noch immer einzig, und es ist daher in aller Rücksicht sehr zu bedauern, daß es, schon unmittelbar nach seiner Erscheinung, so äußerst selten geworden ist. Nur vierzig Exemplate, welche der hiesige Buchhändler *Weilbrecht* zu diesem Behufe von der Kaiserinn zum Geschenk erhielt, wurden öffentlich verkauft; und außerdem wurde es nur in sehr geringer Anzahl an auswärtige Höfe und Gelehrte verschenkt. Jetzt wird dieses Werk selbst in St. Petersburg nur selten gefunden; es gibt zwar noch einen kleinen Vorrath von Exemplaren in dem kaiserl. Cabinet (oder der Domänen- und Pensions-Kammer), aber auch von diesen kann man nur nach mancherley Schwierigkeiten eins erhalten; da zur Auslieferung der hier aufbewahrten Gegenstände jedes Mahl ein besonderer Befehl des Kaisers nöthig ist.

Einige Jahre nach der Erscheinung jenes Werks machte die unermüdete Beförderinn des Sprach-Studiums, die große Catharina, einen neuen Versuch, demselben einen höhern Grad von Brauchbarkeit zu geben, den sie durch Umarbeitung desselben nach alphabetischer Ordnung erreichen zu können hoffte. Sie gab daher, als andere Geschäfte und vielleicht auch Überdruß den würdigen Pallas abhielten, sich dieser neuen Arbeit zu unterziehen, dem damaligen Director der Normal-Schulen; jetzi-

gem: Mitgliede der Obet-Schul-Direction und wirklichem Staatsrathe und Ritter, *Theodor Jan Mewitsch de Miriwo*, den Auftrag, diese neue Ausgabe zu besorgen; und zugleich noch aus den nach der ersten Bekanntmachung eingelau- fenen Hülfsmitteln die Afrikanischen und Ame- rikanischen Sprachen hinzuzu fügen. Das Werk wurde schnell beendigt, und erschien schon in den Jahren 1790 und 1791 in St. Petersburg in vier Quart-Bänden, unter dem Titel: *Sravnitel- nyi Slawar wsech jazykow i narjeschü po asbutsch- nomu porjädku raspaloshennyl; d. i. Vergleichendes Wörterbuch aller Sprachen und Mundarten in alpha- betische Ordnung gebracht.* Gewohnen hatte nun das Werk allerdings durch die hinzugefügten Sprachen, da es aber durchaus mit Russischen Buchstaben gedruckt ist, so konnte es schon deswegen dem auswärtig in Publicum weder be- kannt noch nützlich werden, und ich darf wohl annehmen, daß die kurze Nachricht, die ich darüber für den *Mithridates* mittheilte, dieses merkwürdige Werk zuerst zur Kenntniß des Auslandes brachte. Vielleicht fand die Kaise- rinn das ihr vorschwebende Ideal eines verglei- chenden Wörterbuchs auch jetzt noch immer nicht erreicht; genug, diese neue Bearbeitung wurde selbst in Rußland fast gar nicht bekannt, und die ganze Auflage von tausend Exemplaren, einige wenige ausgenommen, die gleich nach der Erscheinung vertheilt wurden, kam in das kaiserliche Cabinet, aus welchem das Werk ebenfalls nur mit großen Schwierigkeiten erhal- ten werden konnte. Seit ganz kurzem hat in- dessen doch die Buchhandlung der Ober-Schul- Direction dasselbe zum Verkauf ausgebothen.

Diese n
man erfährt
aus nichts vo
Einrichtung
nem Plane u
Vocabulario c
Bemühungen
Verfasser sel
er in seinem
niß verloren
mich daher
schränken, v
Vergleichung
Der erste
dem auf eine
Aussprache d
klärung der
ist, enthält au
(*Glagol*), der
499 Seiten Δ
(L—R); und
Phita), und
Verzeichniß
12 Zahlwörter
1791 einem d
chen Japanisch
aus der Stadt
fragt hat.

Das ganz
dreißig Wört
ter, folglich h
bularium von
chen sind etw
Buchstaben G
ich als die rei
ter aus 277 S

Diese neue Ausgabe hat gar keine Vorrede, man erfährt auch sonst in dem Werke durchaus nichts von seiner Veranlassung, Entstehung, Einrichtung, von den benutzten Quellen, seinem Plane und seiner Verwandtschaft mit dem *Vocabulario-comparativo* von *Pallas*. Alle meine Bemühungen, über diese Umstände von dem Verfasser selbst Auskunft zu erhalten, sind, da er in seinem hohen Alter völlig das Gedächtnis verloren hat, fruchtlos gewesen. Ich muß mich daher auf folgende Bemerkungen einschränken, welche das Resultat meiner eigenen Vergleichung enthalten.

Der erste Theil, welcher 1790 erschien und dem auf einer Seite eine kurze Anleitung zur Aussprache der verschiedenen Wörter und Erklärung der gebrauchten Zeichen vorgedruckt ist, enthält auf 454 Seiten die Buchstaben A — Γ (*Glagol*, der vierte Buchstab); der zweyte auf 499 Seiten Δ — K; der dritte auf 518 S. Λ — Ρ (L — R); und der vierte auf 613 S. C — Θ (S — Phita), und dann noch von S. 614 — 618 ein Verzeichniß von 270 Japanischen Wörtern und 12 Zahlwörtern, welche der Verfasser im Jahre 1791 einem damahls in St. Petersburg befindlichen Japanischen Kaufmanne, Namens *Kodaju*, aus der Stadt *Schiroko* in der Provinz *Ische*, abgefragt hat.

Das ganze Werk enthält, jede Seite zu dreysig Wörtern gerechnet, etwa 62700 Wörter, folglich höchstens 3000 mehr als das *Vocabularium* von *Pallas*. Der verglichenen Sprachen sind etwa 280, wenigstens enthalten die Buchstaben *Glagol* (Γ, G und H) *M* und *S* die ich als die reichhaltigsten gezählt habe, Wörter aus 277 Sprachen und Dialekten. Unter

diesen sind 62 Europäische, 185 Asiatische, 28 Afrikanische und 15 Amerikanische. Zieht man nun die Afrikanischen und Amerikanischen, 43 an der Zahl, welche ganz neu hinzu gekommen sind, von der ganzen Summe ab, so bleiben 237 Europäische und Asiatische, also 37 mehr als das *Vocabularium-comparativum* hat. Von diesen sind 18 Dialekte der Ostindischen und Südsee-Inseln, und unter den andern einige Sprachen des Kaukasus und verschiedene Europäische Mundarten. Dagegen fehlen in dem Werke von *Jankiewitsch* einige in *Pallas* befindliche, nämlich die *Kirgische*, *Samojedische*, *Mangogische*, *Narymische*, *Jakutische*, *Carnatische* und *Zend-Sprache*.

Nachträg

zur Kennt

On Asia

W. Jones. —

Magazin

A. Bergk, M

Leipzig, seit

Erläuter

ten Geograph

Allg. Geogr.

Aufkläru

Freunde der G

genländischen

mann. Erste

Erste Ur

Mythologie, v

2 Bde. 8. —

aus dem ger

erklären.

Recherch

de l'Asie, pu

la Bibliothèqu

ham de Cirbie

armeniste fran

betrifft vorzü

von Armenie

Nachträge zu dem ersten Theile des
Mithridates.

Einleitung
zur Kenntniss der ältesten Geschichte
Asiens:

On Asiatic History, civil and natural. By
W. Jones. — In *Asiatic Researches* T. IV. S. XI.

Magazin über Asien. Herausgegeben von J.
A. Bergk, K. Hänsel und F. G. Baumgärtner.
Leipzig, seit 1806.

*Erläuterungen über einige Gegenstände der al-
ten Geographie Asiens, von Rommel.* — In den
Allg. Geogr. Ephem. 1806. Jul. S. 257.

*Aufklärungen über Asien, für Bibelforscher,
Freunde der Culturgeschichte und Verehrer der mor-
genländischen Literatur, von Dr. Ant. Theod. Hart-
mann.* Erster Band. Oldenburg 1806. 8.

*Erste Urkunde der Geschichte, oder allgemeine
Mythologie, von Joh. Arn. Kanne.* Bayreuth 1808.
2 Bde. 8. — Der Vf. sucht die Urmythologie
aus dem gemeinschaftlichen Sprachstamme zu
erklären.

*Recherches curieuses sur l'Histoire ancienne
de l'Asie, puisées dans les manuscrits orientaux de
la Bibliothèque Imperiale et d'autres, par J. M. Cha-
ham de Cirbied, Armenien d'Origine, et F. Martin,
armeniste français.* Paris 1806. 8. Dieses Werk
betrifft vorzüglich die Geschichte und Literatur
von Armenien.

Alte Weltkunde, von J. H. Voss — als Vorrede zu dem zweyten Theile der Jen. Allg. Lit. Zeit. v. J. 1804.

Historisch-kritischer Versuch über die ältesten Völkerstämme, und ihre ersten Wanderungen, nebst weiterer Verpflanzung nach Amerku. Zur Entwicklung des dunklen Mitelalters. Von Karl Michueler. Wien 1802. 5 Bde. 8.

A Dissertation of the languages, literature and manners of eastern nations. By John Richardson. Oxford 1778. 8.

Ueber die Sprachengeographie Asiens. — In Heeren's Ideen über die Politik, s. w. der alten Völker, Th. I. S. 151 ff.

Zu S. 6.

Hadr. Relandus de situ paradisi. In s. Dissert. Miscell. Trajecti ad Rhen. 1706. 3 T. 8.

D. J. G. Rosenmülleri antiquissima telluris historia, a Mose Genes. I. descripta. Ulmae 1776. 8.

Ueber Mosis Paradies, von J. C. Adelung. — In Becker's Erholungen 1804. Erinnerungen über diesen Aufsatz enthält Hartmann's oben angeführtes Werk, im Nachtr. S. 320 ff.

Hartmann über den Ursitz des Menschengeschlechts. — Eben das.

Ueber den Sitz des Mosaischen Paradieses und die Sündfluth, von Rommel. In den Allg. geogr. Ephem. Jul. 1806. S. 257.

P. Ern. Jablonsky Diss. VIII. acad. de terra Gosen. Francof. 1736. 4.

Details sur le Gange et le Burram-Pooter, tiré de l'ouvrage du Major Rennel. — Biblioth. Britan. VI. 195.

Ist das Paradies noch jetzt ein Traum? —

Abhandl. v. Journal Ru

Hierhe
Schriften d
sistorial-Ra

Der au
schlüsse über
das Vaterlan
nach griech
Riga 1796.

Preusse
Paradies der
wesen zu sey

Entdeck
Menschenges

Quellen, nei
rung des ers
1805. 2 Th

Nach e
Hofrath Kla
hier angefü
Malsen gele

Gesicht	Mi
Ange	Mu
Erde	Tu
Feuer	Cho
Fisch	Yu
Fuß	Gio
Hand	Sch
Herz	Ssin
Himmel	Diä
Kopf	Teu
Mensch	Shi

Abhandl. von *Dr. Hennig* in dem *Mitauischen Journal Ruthenia* 1807. Aug. S. 295 ff.

Hierher gehören auch noch folgende drei Schriften des im Jahre 1806. verstorbenen Consistorial-Raths *Masse* in Königsberg:

Der aufgefundenne Eridanus, oder neue Aufschlüsse über den Ursprung, die Zeit der Entstehung, das Vaterland und die Geschichte des Bernsteins, nach griechischen und römischen Schriftstellern. Riga 1796. 8.

Preussens Ansprüche, als Bernsteinland das Paradies der Alten und Urland der Menschheit gewesen zu seyn. Königsberg 1799. 8.

Entdeckungen im Felde der ältesten Erd- und Menschengeschichte, aus näherer Beleuchtung ihrer Quellen, nebst Materialien zu einer neuen Erklärung des ersten Buchs Mose. Halle u. Leipz. 1801. 1805. 2 Th. 8.

Zu S. 31.

Nach der Verbesserung, welche mir Hr. Hofrath *Klaproth* mitgetheilt hat, müssen die hier angeführten *Chinesischen* Wörter folgender Massen gelesen werden:

Gesicht	<i>Mian, nie La</i>	Mutter	<i>Mu</i>
Ange	<i>Mu oder Mō</i>	Nase	<i>Bi</i>
Erde	<i>Tu</i>	Stern	<i>Sing, fast Scheng</i>
Feuer	<i>Cho</i>	Straße	<i>Dao oder Lu</i>
Fisch	<i>Yü</i>	Tag	<i>Shi</i>
Fuß	<i>Gio oder Dsu</i>	Vater	<i>Fu</i>
Hand	<i>Scheu, fast Schu</i>	Vogel	<i>Niao</i>
Herz	<i>Ssin</i>	Wasser	<i>Schuy</i>
Himmel	<i>Diän</i>	Wind	<i>Füng</i>
Kopf	<i>Teu, fast Tu</i>	Zahn	<i>Ya, auch Tschü</i>
Mensch	<i>Shin</i>	Zunge	<i>Sché.</i>

Zu S. 35.

De Guignes preuves que les Chinois sont une colonie égyptienne. Paris 1759. 8.

Doutes sur la Dissertation de Mr. De Guignes par le Roux Deshauterayes. Paris 1759. 2 Parties. 8.

Jones Discours sur les Chinois. — In dem zweyten Bande der französ. Übersetz. der *Asiatic Researches*, S. 414.

Choix des lettres édifiantes écrites des Missions étrangères; avec des additions etc. par M. ... Première Livraison. Mission de la Chine. 3 Vol. 8. Paris 1808. *)

Zu S. 37.

Nachricht von einer merkwürdigen neu aufgefundenen Chinesischen Grad-Messung. Von Knogler. In *Zach's monatl. Corresp.* Jun. 1800. S. 589.

Sur la Chronologie Chinoise, par Biot. Im *Mag. Encyclop.* Juin 1809.

Zu S. 38.

Sinensis Imperii libri classici sex, e sinico idiomate in latinum a Fr. Noel. Pragae 1711. 4.

Confucius Sinarum philosophus, seu scientia sinensis latine exposita (a PP. Intorcetta, Herdrich, Rougemont et Couplet). Parisiis 1687. fol.

*) *Eichhorn's Geschichte der neuern Sprachkunde. Erste Abtheilung.* Göttingen 1807. 8. enthält eine Menge sehr schätzbare Beyträge und Erweiterungen der im *Mithridates* aufgestellten Ansichten. Da ich aber voraus setzen darf, daß dieses merkwürdige Werk in den Händen aller Sprachliebhaber ist, so habe ich es um so mehr für überflüssig gehalten, meine Zusätze aus demselben zu ergänzen, oder nach demselben abzukürzen, da der Zweck dieser beyden Arbeiten ganz verschieden ist.

Le Chou
qui renferme
les principes
ouvr. rec. par
revu par de
gen Exemp

Hager
rung der In
schen Temp
nen folgend
schi, schi, fi,
nein (oder fa
und gegen i
hell, hell, auf
Hager es zus
Erde ist ein
Wahrheit und

Hier ist
was der neu
(*Voyage à Pek*
en 1784 à 180
im zweyten
von der Chi
Montucci, Ha
gegen ihn ges

Folgend
Wörter, nac
der Gefälligk
ke, mag hier

Gott	Scha
Mensch	djin

Le Chou-King; un des livres sacrés des Chinois qui renferme les fondemens de leur ancienne histoire, les principes de leur gouvernement et de leur morale,ouvr. rec. par Confucius, trad. par le P. Gaubil et revu par de Guignes. (Paris 1770. 4. (Auf einigen Exemplaren 1771.)

Hager hat in s. *Panthéon Chinois* die Erklärung der Inschriften eines sehr alten chinesischen Tempels zu Canton beygefügt, unter denen folgende hier angeführt zu werden verdient: *schü, schü, si, si, ti d. i. ja* (oder *wahr*), *ja* (*wahr*), *nein* (oder *falsch*), *nein* (*falsch*), *Erde* (oder *Welt*); und gegen über: *ming, ming, pe, pe, tien d. i. hell, hell, aufrichtig, aufrichtig, Himmel*, oder wie Hager es zusammen hängend übersetzt: *Auf der Erde ist ein Gemisch von Wahrheit und Falschheit, Wahrheit und Aufrichtigkeit wohnen nur im Himmel.*

Zu S. 40.

Hier ist vorzüglich dasjenige zu vergleichen, was der neueste Reisende in China, *de Guignes* (*Voyage à Peking, Manille et l'Isle de France faits en 1784 à 1801. Paris 1808. 2 Voll. 8. avec Atlas*) im zweyten Bande seiner Reise S. 378—408. von der Chinesischen Sprache sagt, und was *Montucci*, *Hager* und *Klaproth* über und besonders gegen ihn geschrieben haben.

Zu S. 46.

Folgende kleine Sammlung Chinesischer Wörter, nach dem Dialekte von Peking, die ich der Gefälligkeit des Hrn. Hofr. *Klaproth* verdanke, mag hier eine Stelle finden:

Gott	Schann-di, (erhabener Kaiser)	Himmel	tian
		Sonne	djiu-tu (Sonnen-
Mensch	djin	Mond	yüe [kopf]

Sterne	<i>sching</i>	Eisen	<i>tie</i>
Luft	<i>tian-ci</i> (Himmelshauch)	Gold	<i>dsin-dsi</i> (Goldsohn)
Wasser	<i>schuy</i>	Silber	<i>yn-dsi</i>
Feuer	<i>cho</i>	Kupfer	<i>tunn</i>
kalt	<i>linn-di</i>	Ochs	<i>niu</i>
warm	<i>nuani</i>	Kühi	<i>dju-niu</i> (Milchochs)
groß	<i>da</i>	Pferd	<i>ma</i>
klein	<i>sioo-di-öl</i> (das Kind der Kleinheit)	Schaf	<i>yann</i>
schwarz	<i>chei</i>	Schwein	<i>dschu</i>
roth	<i>chung</i>	Hund	<i>geu</i>
grün	<i>lu</i>	Spieß	<i>cian</i>
weiß	<i>bey</i>	Kopf	<i>tu</i>
gelb	<i>chuann</i>	Leib	<i>schini-dsi</i>
Mann	<i>nani-djin</i> (ein männl. Mensch)	krank	<i>binn</i>
Frau	<i>niü-djin</i> (ein weibl. Mensch)	Hand	<i>schu</i>
Sohn	<i>dsi</i>	Fufs	<i>tuy-dsi</i> (Fußsohn)
Tochter	<i>niü-cha-öl</i> (weibliches zehntaus. Millionen Kind)	Auge	<i>yani dsinn</i> (Augenpupille)
Kind	<i>sioo-chai-dsi</i> (kleiner Schaudensohn)	Nase	<i>bi-dsi</i> (Nasensohn)
Vater	<i>fu-dsin</i> (väterl. Verwandter)	Ohr	<i>eul</i>
Mutter	<i>mu-dsin</i> (mütterl. Verwandter)	Mind	<i>ku</i>
Brüder	<i>ge-ge</i> (ält. Brud., älterer Bruder)	Backe	<i>say</i>
Schwester	<i>dsi-dsi</i> (ält. Sch., ältere Schwest.)	Haar	<i>tu-pi</i> (Kopffell)
Baum	<i>mu-tu</i> (Holzkopf)	Zahn	<i>ya</i>
Vogel	<i>cioo-nioo</i> (vogelhafter Vogel)	Kleid	<i>y-schann</i> (Unterkleid, —Kleid)
Fisch	<i>yüi</i>	Tag	<i>dji-dsi</i> (Sonnensohn)
Thier	<i>schu</i>	Nacht	<i>chei-dsia</i> (das schwarze Haus)
Blume	<i>chua-öl</i> (Blumenkind)	gut	<i>chao</i>
		schlecht	<i>bu-chao</i> (nicht gut)
		sterben	<i>szü</i>
		Leute	<i>schü djin dsia</i> (seyender Menschen Haus)

Gesicht | *mian*
 Ey | *tani*
 ich | *vo*

Zu der Anm
 Bayers Mus

Hr. Hof
 se Schlüssel
 suche.

Die Rus
 die Gelehrte
 nach China
 angeführten
 doch, daß d
 China weit a
 meinen Volk
 und daß jed
 Knaben, die
 men wurden,
 der Waarenb
 hauptung wir
 „Il ne faut p
 „Vol. II. 413
 „enfants, qu
 „écrire; on
 „pagne, occ
 „vant avec pe
 „de s'instrui
 „Chine beauc
 „sachent asse
 „stances ou il

Gesicht	<i>mian</i>	ja	<i>schí (es sey, es ist)</i>
Ey	<i>tani</i>	koim her	<i>lay.</i>
ich	<i>vo</i>		

Zu S. 47.

Zu der Anmerk. „Man findet diese Schlüssel in Bayers Museum Sinicum.“

Hr. Hofr. Klaproth bemerkt, daß man diese Schlüssel in Bayers Museo Sinico vergebens suche.

Zu S. 49.

Die Russischen Weltumsegler so wohl, als die Gelehrten, welche die letzte Gesandtschaft nach China begleiteten, behaupten der hier angeführten mangelhaften Cultur ungeachtet doch, daß die Kenntniss der Schriftzeichen in China weit ausgebreiteter, selbst unter dem gemeinen Volke ist, als man gewöhnlich glaubt, und daß jeder gemeine Lastträger, und selbst Knaben, die von der Straße zur Arbeit genommen wurden, im Stande waren, die Aufschriften der Waarenballen u. s. w. zu lesen. Diese Behauptung wird auch durch *De Guignes* bestätigt: „Il ne faut pas conclure, (sagt er *Voyage à Peking* „Vol. II. 413.) du soin qu'on prend d'élever les „enfants, que tous les Chinois sachent lire et „écrire; on doit penser que les gens de la cam- „pagne, occupés des travaux agricoles, et vi- „vant avec peine, n'ont ni le tems ni les moyens „de s'instruire; mais en général on rencontre à la „Chine beaucoup plus d'hommes qu'en Europe, qui „sachent assez lire et écrire pour toutes les circon- „stances où ils en ont besoin.“

Zu S. 51.

Th. Spizellii de re litteraria Sinensium commentarii. Lugd. Batav. 1666. 18.

Needham Lettre sur le génie de la langue chinoise. Bruxelles 1773. 4.

Notice des livres élémentaires de la langue Chinoise que possède la bibliothèque nationale par Mr. Langlès. — *Im Mag. Encycl.* 1801. III. 420 — 461.

Philippe Masson Dissertation critique où l'on tâche de faire voir par quelques exemples l'utilité qu'on peut retirer de la langue chinoise pour l'intelligence de divers passages difficiles de l'ancien Testament. V. *Histoire critique de la republ. des lettres* T. II. p. 96 — 153. Desselben *Diss. crit. sur la langue chinoise, où l'on fait voir les divers rapports de cette langue avec l'hebraïque.* *Ibid.* III. 29 — 106. IV. 85 — 93. und *Lettre de Mr. Bignon sur cette dissertation.* *Ibid.* IV. 140.

Webb's Reason for thinking that the Greek Language was borrowed from the Chinese. London 1787. 8.

Essai sur la langue et les caractères des Chinois. V. *Mémoires concernant les Chinois* Vol. IX. p. 333.

Dictionarium Latino - Sinico - Manchou, auctore Langlès. In dem fünften Bande der *Notices et extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale* p. 581 — 606. — Ist eine von Langlès verfasste Notiz über ein handschriftliches Wörterbuch der Pariser Bibliothek.

Ein handschriftliches Chinesisches Wörterbuch von T. S. Bayer befindet sich auf der Rathsbibliothek zu Königsberg. Es ist 16 Bände in Folio stark, und führt folgenden Titel: *Lexicon Sinicum omnium characterum Sinicorum promus condus. Ex lexicis Sinicis Qu-Guey, Hai-pien, alii-*
que

que monumenti
racter sine mag
disposuit, pron
ses adjecti Thec
tanus. Eigent
erste Band zu

Ein hand
buch befindet
Bibliothek; es
Qu-Guei und
in welchen Ch
sche Bedeutun
Hierher gehör
vatio de Lexico
dem. Petropol.

Ein ander
selbst handsch
lario da letra C
lana, hecho co
palabras, por e
den de Predica
regno de China
Lateinische B
geschrieben hat.

Das allerv
buch aber, we
findet sich in M
giums der aus
Verfasser desse
renin, welcher
selbst im Jahr
deur Sawa W
Es ist sehr sch
stark und entb
denen eine Üb
Mithrid. 4. Thl

que monumentis conguessit, et ut unusquisque character sine magno negotio reperiri queat, accurate disposuit, pronuntiationem, interpretationem, phrasas adjecit Theophilus Siegfrius Bayer, Regiomontanus. Eigentlich ausgearbeitet scheint nur der erste Band zu seyn.

Ein handschriftliches Chinesisches Wörterbuch befindet sich in Berlin in der königlichen Bibliothek; es führet den Titel: *Lexicon Sinicum Cu-Guei* und bestehet aus 9 Bänden in Folio; in welchen *Chr. Mentzel* hie und da die lateinische Bedeutung der Wörter beygeschrieben hat. Hierher gehöret auch *Theoph. Siegf. Bayer Observatio de Lexico Sinico Cu Guey in Commentar. Aca- dem. Petropol. T. VI. p. 339.*

Ein anderes Wörterbuch befindet sich da- selbst handschriftlich unter dem Titel: *Vocabulario da letra China, con la explicacion in Castellana, hecho con gran propiedad y abundancia de palabras, por el Padre F. Francisco Diaz de la orden de Predicadores, ministro incansable en esto regno de China,* in welchem *Menzel* ebenfalls die Lateinische Bedeutung vieler Wörter hinzu geschrieben hat.

Das allervollständigste Chinesische Wörterbuch aber, welches in Europa bekannt ist, befindet sich in Moskau in dem Archive des Collegiums der auswärtigen Angelegenheiten. Der Verfasser desselben ist der Jesuit *Domenique Parrenin*, welcher es in Peking verfertigte und da- selbst im Jahre 1726 dem Russischen Ambassadeur *Sawa Wladislawitsch Ragusinsky* schenkte. Es ist sehr schön geschrieben, 845 Folio-Blätter stark und enthält über zwölf tausend Charaktere, denen eine Übersetzung, zum Theil in Lateini-

scher, zum Theil in Spanischer und Französischer Sprache beygefügt ist.

Zu S. 53.

Der vollständige Titel von *Fourmont's Grammatik* ist: *Steph. Fourmont Linguae Sinarum Mandarinicae Hieroglyphicae Grammatica duplex, Latine et cum characteribus Siniensium: item Sinicorum Regiae Bibliothecae Catalogus, denuo cum notitiis amplioribus et Characteribus Sinico editus. Parisiis 1742. fol.*

Über dies Werk hat der *P. Foureau* hinterlassen: *Reflexions sur la Grammaire chinoise de Mr. Fourmont*, die sich handschriftlich in der kön. Bibliothek zu Paris befinden, und worin er von *Fourmont's* Arbeit sagt: *cette grammaire renferme tant de choses hazardées, qu'elle est bien plus propre à donner de faux principes.* *S. Hager* in der Vorrede zu *s. Panthéon Chinois*.

Fourmont liess noch einen Katalog seiner Handschriften drucken: *Catalogue des ouvrages de Mr. Fourmont l'aîné.* Amsterdam (Paris) 1731. 8. in welchem er fünf vollendete Chinesische Wörterbücher ankündigte, deren Werth jedoch von *Hager* (*Panthéon Chinois*, Pref. XVI.) als sehr gering angegeben wird. Die vierzehn vorgefundenen Folio-Bände enthalten zwar alle Chinesische Charaktere, aber ohne Erklärung. *De Guignes* sagte von dieser Arbeit: *Ces quatorze volumes sont inutiles.*

Pien-Hoe-Ye, or, of lateral lines an interpretation, an explanation of the elementary Characters of the Chinese; with an analysis of their ancient symbols and hieroglyphics, by *Joseph Hager.* London 1801. 119 S. fol.

Monum
scription de l
d'anciens ca
ques sur cette
Joseph Hage
Jul. Klaproth
No. 45.) E
dieser Inschr
an deren T
wie er anfü
wenig Ähnl
Hr. Hofr. *Klap*
Inschrift des
den Charak
und *Siao-tsc*
vor Chr. G.,
diese Schrift
dafs man fol
setzung der
vor Chr. Ge

Hhän-w
et la littéra
d'une table
Par *J. P. Abe*

Hierher
gen *Montuc*
Klaproth's: L
rolinensis (D
und *Leichen*
Gelehrsamkeit
in diesem Ja

Da ich
angeführte

Monument de Yu, ou la plus ancienne inscription de la Chine, suivies de trente deux formes d'anciens caractères Chinois, avec quelques remarques sur cette inscription et sur ces caractères. Par Joseph Hager. Paris 1802. fol. (Recensirt von Jul. Klaproth in der Jen. Allg. Lit. Zeit. 1804. No. 45.) Es gibt in China eine Übersetzung dieser Inschrift in weniger alten Schriftzügen, an deren Treue *Hager* jedoch zweifelte, weil, wie er anführt, die Charaktere der neuern zu wenig Ähnlichkeit mit denen der ältern hätten. Hr. Hofr. *Klaproth* hat indessen die Charaktere der Inschrift des Yu genau zergliedert, und sie mit den Charakteren der Schriftarten *Ta-tschuen* und *Siao-tschuen*, von dem J. 800 bis zum J. 200 vor Chr. G., verglichen und gefunden, daß alle diese Schriftarten von einander abstammen, und daß man folglich den Sinn und die wahre Übersetzung der Inschrift des Yu aus dem Jahre 2278 vor Chr. Geb. besitzt.

Hhân-wên-hièn-yáo, ou Essai sur la langue et la littérature Chinoise, suivi de notes et d'une table alphabétique des mots Chinois. Par J. P. Abel-Rémusat. Paris 1811. 8. avec 5 pl.

Hierher gehören auch folgende kleine gegen *Montucci* und *Hager* gerichtete Schriften *Klaproth's*: *Drey Schreiben an Herrn Sinologus Berolinensis (Dr. Montucci)*. St. Petersburg 1810. 4. und *Leichenstein auf dem Grabe der Chinesischen Gelehrsamkeit des Herrn Joseph Hager*, gedruckt in diesem Jahr (Berlin 1811). 8.

Zu S. 54.

Da ich so glücklich gewesen bin, die hier angeführte Handschrift des Dialekts *Chin-Chien*

(nach *Fourmont Tschin-Tschiou est ager in Provincia Hu-Quam*), welche durch irgend einen Zufall in Rußland geblieben ist, zu sehen und zu benutzen, so gebe ich von derselben folgende nähere Beschreibung. Sie ist auf Chinesischem Papier in kleinem Octav sehr sauber, das Spanische jedoch nicht sehr leserlich (*Bayer sagt so gar confuse et inquamate*) geschrieben, und wahrscheinlich aus dem Anfange des XVII. Jahrhunderts. Das ganze Werk ist 340 Blätter stark, von denen die ersten 223 das Wörterbuch enthalten. Der Titel desselben ist: *Bocabulario de lengua Sangleya por las letras de el A. B. C.* Die Wörter sind in alphabetischer Ordnung mit Lateinischen Buchstaben, ohne Chinesische Charaktere, nach der Spanischen Aussprache geschrieben. Der Artikel sind, die verschiedenen genau angegebenen Aussprachen des nämlichen Wortes mitgerechnet, gegen 1700, von welchen der Buchstab *C* allein 448 begreift. Auf dieses Wörterbuch folgen unter der Aufschrift: *Lò que deve saver el ministro para administrar las sacramentos* (Bl. 224 — 237), Formeln und Gebethe ohne Spanische Übersetzung. Dann (Bl. 239 — 279) *Principio de la Doctrina en Sangley.* Bl. 280: *Demonstracion clarissima de la immaculada y purissima conception de la virgen sacratissima Maria*, von welcher sich jedoch nichts als der Titel und vier leere Blätter finden. Von Bl. 285 folgt der christliche Unterricht *en lengua China*, in Fragen und Antworten mit der Übersetzung; von Bl. 298: *La doctrina Chr tiana en lengua China*, ohne Spanische Übersetzung, jedoch von Bl. 311 an, mit Lateinischen Vorschriften und Gebethen untermischt; und endlich von Bl. 317^b — 340 die von *Bayer* bekannt

gemachte Sp
la lengua. Chi
Bayer, und n
fang ist: La l
lengua Mand
gebene Übers
bedingten Gl
unten sehen.

Über den
gibt das ange
rung: „Siang
„de ordinario
„animadillo.
„nudo viene.
„al Chino San
„esta tierra a
„cierto es, q
„dixeron esto
„esta tierra,
„tar, y de aq
„se suple sue
ich (*Thresor d*
4.) S. 902. fo
Mendoce en so
Chine au c. 6.
pays Sangley
signifie autre c
Reich des grof

*) Da über
Akademie der
Chinesischen u
sitzt, bisher n
worden ist, un
Hrn. Grafen R
ker *Klaproth* ve
in einiger Zeit

gemachte Sprachlehre unter dem Titel: *Arte de la lengua Chio Chiu* (also nicht *Chin-Cheu*, wie Bayer, und nach ihm *Fourmont* hat). Der Anfang ist: *La lengua comun del reino de China et la lengua Mandarina cet.* Dafs übrigens die hier gegebene Übersetzung des Chinesischen nicht unbedingten Glauben verdient, wird man weiter unten sehen.

Über den hier gebrauchten Nahmen *Sangley* gibt das angeführte Wörterbuch folgende Erklärung: „*Siang* significa a menudo, muchas vezes, de ordinario. Pronuncia se en el garganta y animadillo. *Siang siang lay* el que muy a menudo viene. Unos dizen que aqui Uamaron al Chino *Sang ley*, de *siang lay*, que viene en esta tierra a menudo cada, a no pero lo mas cierto es, que se tomo de *siang lay*, porque dixeron estos *sangleyes*, quando venieron a esta tierra, *siong lay* id est venimos a contactar, y de aqui se les quedo *Sangley*, con esse se suple suele, solia etc.“ und im *Duret* finde ich (*Thresor de toutes les langues*, Yverdun 1619. 4.) S. 902. folgendes: *R. P. Juan Goncales de Mendoce en son histoire du Grand Royaume de la Chine au c. 6. dict, que les circouoisins appellent ce pays Sangley, et les Chinois Taybinco, qui ne signifie autre chose que Royaume. (oder eigentlich: Reich des grossen Friedens). **)

*) Da über den grossen Reichthum, welchen die Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg an Chinesischen und Mandshuischen Handschriften besitzt, bisher noch nichts vollständiges bekannt geworden ist, und der im Jahre 1810 auf Befehl des Hrn. Grafen *Rusumowsky* von dem Hrn. Akademiker *Klayroth* verfertigte Katalog derselben wohl erst in einjger Zeit gedruckt erscheinen dürfte, so theile

Zu S. 58.

Hervas hat in s. *Saggio pratico delle lingue* S. 133, welche, so wie die hier unter Nr. 1. mitgetheilte, wahrscheinlich aus *Müller* entlehnt, und von dieser nur durch etwas veränderte Schreibart unterschieden ist:

I.

Mandarinen - Chinesisch.

Aus *Angeli Rocha* a Camerario Bibl. Vatic. p. 376.

Ngò yuèn tà fú mân ýe liuèn jàm,
 Ngò yuèn fú gín civòn seièn cùj chiái,
 Yè giũ tièn gín suò zũm tà fú ngò ivòn tà fú
 fò ìn chú ngò,
 Ngò ivòn tà fú sú ngò yè ciè,
 Ngò ivòn tà fú ciö ngò ci zũi gín giò hái
 ngò ngò iè ciè ci,

ich hier aus demselben folgende allgemeine Übersicht mit. Die ganze Sammlung zerfällt in elf Classen, welche zusammen 186 Nummern und 2748 Hefte enthalten. Darunter sind 1) *classische Werke des Alterthums* (Ginns) 31 Nummern, 58 Hefte; 2) *Historische Werke*, 26 H. 1083 N., 3) *Geographische Werke* 11 H., 284 N. Unter diesen befindet sich das Original der von den Jesuiten aufgenommenen Karten von China, die in Paris 1736 unter dem Titel: *Atlas de la Chine* heraus kamen, 4) *Gesetze und Einrichtungen des Reichs*, 14 N. 185 H. 5) *Philosophische Werke*, 12 N. 84 H. 6) Von den Jesuiten herausgegebene Schriften, meistens religiösen Inhalts, 19 N. 110 H. 7) *Astronomische und mathematische Werke*, 15 N. 198 H. 8) *Philologische Schriften*, 20 N. 259 H. Hierunter sind sechs *Chinesische* und dreyzehn *Mandshuische Wörterbücher*. 9) *Naturhistorische und medicinische Werke*, 12 N. 202 H. 10) *Vermischte Schriften*, 11 N. 61 H. 11) *Romane*, 15 N. 223 H.

Ngò ivòn t
 zul
 Ngò ivòn t

Hervas f
 Nr. 67. eine F
 Nr. 2. aus Mü
 aber doch au
 hier noch an
 Lesart schein

Cài tien
 Ul min chim
 Ul que lin k
 Ul chi chim
 Ngò tèm v

Ul mien ng

Yeu pu ngo
 Nai kieu ng

Folgende
 Hrn. Hofrath
 cher funfzehn
 genwärtig in S
 auswärtigen A
 metscher ang
 er auch die le
 China begleit
 verdanke ich

Ngò ivòn tà fù jèu ngò quēi sciēn jù mī
 zui hōh,
 Ngò ivòn tà fù chiēn ngò cù nān. Amen.

Zu S. 59.

2.

Hervas führt in s. *Saggio pratico*, S. 134, Nr. 67. eine Formel an, die mit der hier unter Nr. 2. aus *Müller* mitgetheilten Ähnlichkeit hat, aber doch auch genug von ihr abweicht, um hier noch angeführt werden zu müssen. Die Lesart scheint Portugiesisch zu seyn.

Cai tien ngò tēm fu chè ngò tēm yen,
 Ul min chim xim,
 Ul que lin ke,
 Ul chi chim him yu jú yu tien yen,
 Ngò tēm vam ul kin je yu ngo ngo je
 yum leām,
 Ul mien ngo chai yu ngo ye xe fu ngo
 chai che,
 Yeu pu ngo hiu hien yu yeu kan,
 Nai kieu ngo yu hium ò.

3.

Folgendes *Chinesisches V. U.* ist mir von dem Hrn. Hofrath *Wladikin* mitgetheilet worden, welcher funfzehn Jahre in Peking gelebt hat, und gegenwärtig in St. Petersburg bey dem Collegio der auswärtigen Angelegenheiten als vereideter Dolmetscher angestellt ist, in welcher Eigenschaft er auch die letzte Russische Gesandtschaft nach China begleitete. Die beygefügte Übersetzung verdanke ich der Güte des Hrn. Hofr. *Klaproth*.

Existens coelo (explet.) noster pater
Tsai tien tsche ngo teng fu,

Nos petimus tuum nomen videatur sanctum
Ngo teng juen ul ming kien shing,

Tuum regnum adveniat

Ul kue lin ke,

Tua mandata veneranda fiant in terra sicut in coelo (explet.)

Ul tshy tsching hing yü ty ju yü tien jen,

Nos expectamus te hodie dare nobis nostrum

Ngo teng vang ul kin je jü ngo ngo

diurnum esum

je jum leang,

Et remittere nostra peccata sicut nos etiam remittimus

Ul mien ngo chay ju ngo ye mien

portantibus nobis peccata (explet.)

fu ngo chay che,

Et non nos permittes labi in tentationes

Yeu pu ngo hii hien yü yai,

Sed liberés nos a malo.

Kan nai kien ngo yü hüing.

Ya-men.

Zu S. 61.

In der Sprache von Tschang-tscheu-
in der Provinz Fukien.

Da so wohl *Bayer* als *Adelung* dieses V. U. weder in dem Texte noch in der Übersetzung ganz richtig copirt haben, so setze ich es der größern Genauigkeit wegen hier aus der erwähnten Handschrift her, und füge die dabey befindliche Spanische Übersetzung (welche aber weder ganz getreu gemacht noch genau geschrieben worden) hinzu:

Nuestro padr

Lan tia

tu concede, para

Lu su kir

tu rejno da

Lu cog su

tu concede n

Lu su kir

tu m

lu

da dia el

Jit jit sei o

nos

gua

tu j perdon

Lu ya sia

perdoname

sia

elde monio no

Mo cuy po

enconçes tu ne

Chün lu b

libra nos a nostre

Quiu guan

Aus einen

Da die

mel in der an

(Bl. 298) doc

unbeträchtlic

derselben her

setzung, und

*) Nach d

der Himmel,

Nuestro padre tu que star enre cielo *)

Lan tia lu tu ti chio,

tu concede para nos otros quere uerenciamos tu nombre.

Lu su kir guan cheng suan lu mia,

tu rejno da que venga para nos otros

Lu cog su lay kir guan,

tu concede nos otros aqui en esta tierra obedecer receuir

Lu su kir guan chi tay chio sun sui

tu mandemento assi come en elcielo deca

lu beng chin chio tu ti chio,

da dia el sostento en este dia tu concede para

Jit jit sei ong je mi kin toa jit lu su kir

nos otros

guan,

tu j perdona nuestros pecados come nos otros

Lu ya sia guan chue chin chio guan

perdonamos ellos que nos oferidan

sia teg chue guan lang,

elde monio no engane nostro coraçon

Mo cuy po bee guan sim,

enconçes tu no dexescaer a nos otros saler agrauios

Chun lu bo pang kir guan cho leng,

libra nos a nostros miserables.

Quiu guan cou lan. Amen Jesus.

5.

Ein anderes.

Aus einem handschriftlichen Wörterbuche.

Da die zweyte von Bayer angeführte Formel in der angeführten Spanischen Handschrift (Bl. 298) doch von der eben mitgetheilten nicht unbeträchtlich abweicht, so setze ich sie aus derselben her. Sie hat im Originale keine Übersetzung, und führt die Überschrift: *en lengua*

*) Nach dem angeführten Wörterbuche heist *Ti*: der Himmel, *chio*: auf, *tey*: die Erde.

China, da die erstere hingegen *en Sangley* überschrieben ist. Die Wörter derselben sind alle zweysylbig geschrieben, z. B. *Guantia lutu tichio* etc. Die hier beygefügte Deutsche Übersetzung, so wie die Anmerkungen, verdanke ich der Gefälligkeit des Hrn. Hofr. *Klaproth*; beyde sind mit Hülfe des *Sangley*-Wörterbuchs gemacht.

Unser Vater du bist Himmel im
 Guan tia lu tu ti^s chio,
 du gestatte an uns ehren dein Name
 Lu su kit guan chen sun lu mia,
 Dein Reich gestatte kommen an uns
 Lu coc su lay kit guan,
 du gestatte an uns hier Erde in gehorchen vortreffl.
 Lu su kit guan chia tey chio sun sui
 dein Befehl gleich wie dein Himmel in
 lu beng chin chio tu ti chio,
 Tägliches gib Unterhalt's Reismehl heute du gestatte
 Jit jit sou ioc gue mi kin toa jit lu su
 an uns
 kit guan,
 du auch vergib unsere Schuld gleich wie wir vergeben
 Lu ga sia guan chue chin chio guan sia
 schuldigen uns Menschen
 tec chue guan lang,
 Teufel nicht betriege unser Herz
 Mo cuy bo bei guan sim,
 Dann du nicht laß von uns machen Sünde, befreye
 Chun lu bo pang kit guan cho leng kiu
 uns vom Elende,
 guan cou lan. A men Je sus.

Anmerkungen.

Guan ist der Plural von *gua*: ich, mein, im Chinesischen *ngò*, so wie jenes *ngò mèn*.

Tia: der Vater. Chines. *fü*.

Lu, auch sanft ausgespr.
oru oder *od*
 ihr, auch *lin*
 du, im Plural

Tu: sey
 nem Orte be

Ti: der

Chio: in

Su: barmherzig

barmen, und

Kit: Prä

Chen (n

Ehrerbiethun

ching: ehren

Suon od

denn dieß W

lich soll es

eines Andern

Mia: de

Coc: das

von Japan,

nen. Chines

Lay bec

auch: fliegen

Chia (ni

Sui bed

Beng fe

Chin ch

so wie.

Jit: ein

jit chun: täg

shi shi: tägli

Joc, ser

Lu, auch *ll*, *di* oder *ri*: du. Es wird so sanft ausgesprochen, daß man es auch für *lu*, *oru* oder *odu* nehmen kann. Im Plural *lun*: ihr, auch *lin*, *dun*, *run*. Im Chines. *ni* oder *ül*: du, im Plural *ni mën*, oder *ül mën*, wir.

Tu: seyn. Chines. *çay*: seyn, sich an einem Orte befinden.

Ti: der Himmel, Chin. *tieñ*.

Chio: innernhalb.

Su: barmherzig, Barmherzigkeit, sich erbarmen, und daher wahrscheinlich: erlauben.

Ki: Präposition, welche den Dativ regiert.

Chen (nicht *cheng*, wie *Bayer* hat): eine Ehrerbietungsbezeigung gegen Ältern; Chines. *ching*: ehren, verherrlichen.

Suon oder *suan* muß ein Schreibfehler seyn, denn dieß Wort fehlt im Lexico; wahrscheinlich soll es *sun* heißen, welches den Willen eines Andern vollziehen bedeutet. Chin. *çun*.

Mia: der Nahme, Chines. *mïnn*.

Coc: das Reich, z. B. *y si pun coc*: das Reich von Japan, *Luzon coc*: das Reich der Philippinen. Chines. *kiö*.

Lay bedeutet etwas Leichtes und Feines, auch: fliegen; im Chines. heißt *lay*: kommen.

Chia (nicht *chi*) adverbium loci: hier.

Sui bedeutet etwas Schönes, Glänzendes.

Beng fehlt im Lexico.

Chin chio druckt eine Vergleichung aus: so wie.

Jit: ein Sonnenstrahl, die Sonne, der Tag; *jit chun*: täglich. Chines. *shi*: Sonne, Tag; *shi shi*: täglich.

Joc, *seng joc*, *jong joc*: erhalten, ernähren.

Gue oder *ge*, Präposition, die den Besitz anzeigt und den Genitiv regiert. Chines. *ti*.

Mi: Mehl; Chines. *mi*: Reismehl.

Kin toa jit oder *kin bua jit*: dieser Tag; Chines. *kin shi*: heute.

Ya ist im Lexico nicht zu finden.

Sia: verzeihen, z.B. wenn wir unserm Nächsten verzeihen, so wird uns Gott verzeihen: *lun am sia par lang, diosi yam sia ru*.

Chue oder *cho*, bedeutet eine Sünde im Verborgenen.

Téc: sündigen.

Läng: Mensch, Mann; Chines. *shin*.

Mo fehlt im Lexico.

Cuy: der Teufel, auch *pai cuy* oder *kiap cuy*; Chines. *mô kuèy*.

Bo, particula negativa; Chines. *pō* oder *pū*: nicht, nein.

Bei: betriegen; z. B. *mo cuy bey lang*: der Böse betriegt die Menschen.

Sim: das Herz; Chines. *siū*.

Chun: daher, weil.

Pang: lassen, zulassen.

Cho: machen; Chines. *ço*.

Leng fehlt im Lexico.

Kiu (nicht *quiu*): befreyen, z. B. *kiu guan van ki*: befreye uns von unsern Feinden.

Cou lan findet sich nicht im Lexico.

Zu S. 62.

Über das Buch *Siao Ul Lun* schrieb *Mentzel*: *Kurtze Chinesische Chronologia oder Zeit-Register aller Chinesischen kayser, von ihrem also vermeynten Anfang der Welt bis hieher zu unsern Zeiten, des nach Christi unsers Seligmachers Gebuhrt 1696sten*

Jahres; in eine Jahren, mit ihr Beschreibungen ten Tafeln der Anbeginn der W Lehre Siao Ul einem kurtzen Beschreibung z 94 und 95ten gesandten Hrn von Christia nach welchem fang der Chi so wohl in An setzung manch theile daher h Klaproths Ergä bemerke nur m angeführten C sprache und Sp

Par
S
succedentium gener
Liē t
(brevis) chronica R
ki
chaos hoc divisum f
tūn chī fuēn
ratio Coeli augus
y. Tien hoā
decem (et) tres (13)
xe san
octoque millia (180
pā çien
fratres majores fratr
hiung t

Jahres, in einer richtigen Ordnung von Jahren zu Jahren, mit ihren rechten Characteren, Nahmen und Beschreibungen, auch mit zween chinesischen erklärten Tafeln der vornehmsten Geschichten von ihrem Anbeginn der Welt, gezogen aus der Chineser Kinderlehre Siao Ul Hio oder Lun genandt. Nebst einem kurtzen Anhang einer Moscovitischen Reise-Beschreibung zu Lande nach China in den 1693, 94 und 95sten Jahren, von dem Moscovitischen Abgesandten Hrn. Isbrand gehalten. Vorge stellt von Christiano Mentzelio. Berlin 1696. 4.7 nach welchem Werke der hier mitgetheilte Anfang der Chinesischen Regierungsgeschichte, so wohl in Ansehung des Textes als der Übersetzung mancher Verbesserung fähig ist. Ich theile daher hier den ganzen Aufsatz nach Hrn. Klaproths Ergänzung und Verbesserung mit, und bemerke nur noch, daß bey diesem von Mentzel angeführten Original die Nankingsche Aussprache und Spanische Schreibart beobachtet ist.

Parvulorum infantium institutio
Siao Ul Lun.

succedentium generationum imperatorum regumque in summa
Liē tái ty vang csung
(brevis) chronica Remotissima antiquitas diluvii fluctu stagnabat
ki T'ai kù hùng liêu ny
chaos hoc divisum fuit superioribus seculis idcirco effloruit ejus
tún chī fuēn xáng xī kú çiven chī
ratio Coeli augusta familia fratres majores fratresque minores
y. Tiēn hoàng xī hiung ti
decem (et) tres (13) homines unusquisque unum decem millia
xē san jīn kō yē uán
octoque millia (18000) annos (scil. vixit). Terrae augusta familia
pā cien sú. Ti hoàng xī
fratres majores fratresque minores decem (et) unus (11) homines
hiung ti xē ye jīn

unusquisque unum decem millia octoque millia (18000) annos.
kō yē vān pā ciēn súi.
 Hominum augusta familia fratres majores minoresque novem
Jīn hoāng xī hiūng ti kieu
 homines unusquisque quatuor decem millia quinque millia sex
jīn kō iſſi vān ù ciēn lō
 centum annorum (vixit). Habens fructum familiae docebat
pē súi. Yeù kúo xī kiāo
 homines terrae arbores habere fructus ad aedificia erigenda.
jīn ti mō gney kúo y kiū chí.
 Ignem (tractantium) hominum familia terebrando ligna concepit
Súi jīn schī çuon mō çui
 (fecit) ignem docebat homines metalla foudere (et) coquere.
ho kiáo jīn pēng chú.
 Trium hoang (augustus) (et) quinque Imperatorum chronica.
Sān hoang ù ti kī.
 707 Tay Hao Fo Hi*) familia Fung nomine proprio serpentis
Tay Hao Fō Hi xi Fūng sing xē
 corpore humano capite.
xīn jīn xeu.

primus fecit octo kua Fuit
Hoai pī kieu*) xi tem pā kua. Çai
 dignitate (i. e. regnavit) unum centum unum decem quinque (i. e. 115)
gúey yē pē yē xē ù
 annos 707 Nii kua familia Fung nomine proprio simul
niēn. Nii kua xi Fūng sing siām
 complevit decem quinque familias omnes unum mille tres centum
chīng xē ù xī hung yē çien sān pē

*) Sacrificio subjectus. *Tay Hao Fo Hi* fuit nomen ejus honorificum, proprium autem *Fung*.

**) Hi tres characteres certe apud *Bayerum* et *Mentzelium* mendose scripti et versi. Legendum est: *Çay* regnavit (in) *Vān Vān Kieu Kieu*.

sex decem supra
lō xē y
 familia kiang
xī kiāng
 regnavit (in) kio
çai kiō
 unum centum q
yē pē s
 Kuey 707 xin
Kuēy xīn
 annos. Imperat
niēn. Tí
 (i. e. 60) annos.
niēn.

honoratus quatu
gúey sii
 707 Ti Ming fi
Ti Ming
 annos. Imperat
niēn. Tí

decem octo (i. e.
xē pā
 filius fuit digni
çu çay gu

Jefremo
 Persien und
 che in St. P
 nen, entha
 ten über T
 diesem Bu
 Nord, St. P

sex decem superstites (fuere) annos. 700 Yen Ti xin nung
lõ xẽ yn niên. Yen Ti xin nung

familia kiang nomine proprio hominis capite bovis capite
xĩ kiang sng jĩn xĩn niẽu xẽu

regnavit (in) kio feu primus fecit medicinas libros fuit honoratus
çai kiõ feũ xì ợ y xũ çay gũey

unum centum quatuor decem (i. e. 140) annos. Imperator Ling
yẽ pẽ sũ xẽ niên. Tĩ Líng

Kuey 700 xin nung filius fuit honoratus octo decem (i. e. 80)
Kuẽy xĩn nung çũ çai gũey pa xẽ

annos. Imperator Ching Kuey filius fuit honoratus sex decem
niên. Tĩ Chĩng Kuey çũ çai gũey lõ yẽ

(i. e. 60) annos. Imperator Ming 700 Ti Ching filius fuit
niên. Tĩ Ming Ti Chĩng çũ çai

honoratus quatuor decem novem (i. e. 49) annos. Imperator y
gũey sii xẽ kiẽu niên. Tĩ y

700 Ti Ming filius fuit dignitate quatuor decem quinque (i. e. 45)
Ti Ming çũ çay gũey sii xẽ ù

annos. Imperator Lay 700 Ti y filius fuit dignitate quatuor
niên. Tĩ Lay Ti y çũ çay gũey sii

decem octo (i. e. 48) annos. Imperator Yu Vang 700 Ti Lay
xẽ pã niên. Tĩ Yũ Vang Ti Lay

filius fuit dignitate quinque decem quinque (i. e. 55) annos.
çũ çay guẽy ù xẽ ù niên.

Zu §. 66.

Jesremoff's Reisen nach der Bucharey, Chiva, Persien und Indien, welche in Russischer Sprache in St. Petersburg 1786. 8. gedruckt erschienen, enthalten manche interessante Nachrichten über Tibet. Ein reichhaltiger Auszug aus diesem Buche befindet sich in dem Journal du Nord, St. Petersburg 1807. I. 265 ff. von dem

Grafen *Johann Potocki*. Eine große Übereinstimmung mit den neuesten und besten Nachrichten, besonders den von *Hakmann* in *Pallas* nord. Beytr., die vorzüglich in der genau beobachteten Rechtschreibung der Tibetanischen Wörter auffallend ist, macht indessen *Jefremoff's* Originalität hie und da etwas verdächtig; wahrscheinlich hat der Herausgeber seines Buches den Mangel eigener Materialien dadurch weniger bemerkbar machen wollen. *)

Zu S. 67.

Die neueste und beste Darstellung der Religion der Tibetaner und anderer Lamaiten findet man bekanntlich in dem zweyten Theile von *Pallas* Sammlungen historischer Nachrichten von den Mongolischen Völkerschaften. St. Petersburg 1801. 4.

*) *Jefremoff* war im J. 1774 Sergeant eines Regiments, welches auf der Orenburgischen Linie stand, fiel den Kirgisen in die Hände, wurde nach der Bucharey geführt, verkauft und endlich dem *Attalyk* (Visir) *Danjar Bech* geschenkt; der ihn durch die schrecklichsten Martern zur Annahme der Muhammedanischen Religion zwingen wollte. *J.* blieb standhaft bey seinem Glauben, schwang sich bis zu einer Befehlshaberstelle empor und wohnte verschiedenen Zügen gegen Meru, Chiwa u. s. w. bey. Endlich versuchte er sich durch die Flucht in Freyheit zu setzen, und er entkam glücklich über Kukan, Margylan, Kaschgar und Hiarkend nach Tibet, wo er in der Stadt Tschang 25 Tage zubrachte. Von hier kam er durch eine äußerst beschwerliche und gefahrvolle Reise endlich nach Dehli, schiffte sich dann nach England ein, und kehrte im Jahre 1782 nach St. Petersburg zurück, wo er noch im Jahre 1809 mit dem Range eines Hofraths lebte.

Zu

Gottfr. R.
ge: was es do
te, welche in
wärts gelegene
1721. 4.

Der voll
vielmehr Cas.
sini Antonii G
missa est disqu
gionis nomine
chaeismo fuse
S. Augustinum
Romae 1762. 4
quisitio abgedr
ist ein Gewebe
welche Paulini
veteribus Indis,

In einem
linguistischen
Domen. de Fan
ohne alle weit
dies Wörterbu
Hervas hat
S. 58 — 65 eini
ohne jedoch s

Druckfehl
Tibetanischen
S. 72. Z. 1
kha l. khah. Z.
Mithrid. 4. Th.

Zu S. 69.

Gottfr. Rühlmann vorläufige Auflösung der Frage: was es doch wohl für eine Bibliothek seyn möchte, welche in einem von der Caspischen See Nordostwärts gelegenen Gebäude gefunden worden. Schleitz 1721. 4.

Zu S. 70.

Der vollständige Titel von Georgi's, oder vielmehr Cassieni Beligiatti's Werke ist: *Augustini Antonii Georgii Alphabetum Tibetanum; prae-missa est disquisitio, qua de vario litterarum, ac regionis nomine, moribus, superstitione, ac Manichaeismo fuse disseritur: Beausobrii calumniae in S. Augustinum aliosque Ecclesiae patres refutantur.* Romae 1762. 4. Auch besonders ohne die *Disquisitio* abgedruckt. Diese angehängte Diatribe ist ein Gewebe von Abgeschmacktheiten, gegen welche *Paulinus a S. Bartolomeo* sein Werk: *De veteribus Indis*, Romae 1795, schrieb.

In einem handschriftlichen Katalog einer linguistischen Bibliothek finde ich angeführt: *Domen. de Fano Dictionnaire Latin-Tibet.*, jedoch ohne alle weitere Auskunft; wahrscheinlich ist dies Wörterbuch nur im Manuscript vorhanden.

Hervas hat in seinem *Vocabulario poliglotta* S. 58 — 65 einige hundert Tibetanischer Wörter, ohne jedoch seine Quelle zu nennen.

Zu S. 71.

Druckfehler in dem aus *Cassiano* entlehnten Tibetanischen V. U.

S. 72. Z. 1. statt *Tren* lies *Tzen*. Z. 4. statt *kha* l. *khah*. Z. 6. st. *to-rin* l. *te-rin*. Z. 7. st. *tzo-*

Mithrid. 4. Th.

G

hha l. tzo-bhu. Z. 9. st. Pu-lon-ken l. Pu-lon-khen.
Z. 11. st. tang l. tangh. *)

Zu S. 73.

On the Religion and Literature of the Burmas.
By Francis Buchanan. In *Asiatic Researches* T. VI.
163—308, wo S. 228 aus einem Indischen Werke
101 Nationen nahmentlich angeführt werden,
mit welchen die Burmas in Verbindung stehen.
Am Schlusse dieser Abhandlung findet sich: *A
comparative Vocabulary of some of the languages
spoken in the Burma Empire.*

Zu S. 74.

Das *Bali* ist die heilige Sprache von Awa;
s. Alphab. Barman. p. XXXVII.

*Historische Fragmente über Awa und Pegu,
nebst einem Wörterverzeichnisse der Bomanischen
Sprache.* (Nach Chinesischen Schriftstellern,
Marco Paolo, Symes und Buchanan). Von Ju-
lius von Klaproth. In s. *Archiv für Asiatische Lite-
ratur, Geschichte und Sprachkunde.* St. Peters-
burg 1819, 4. I. S. 119—150. Ich entlehne
aus dieser so eben erschienenen sehr merkwür-
digen Sammlung folgende Stelle über die Bo-
manische Sprache: „Die verbreitetste Sprache
„in Hinterindien ist die *Awäische*, die auch *Bo-
„manisch* oder *Birmanisch* genannt wird, und in

*) Ich muß bey dieser Gelegenheit die Bemerkung machen; daß die meisten Sprachformeln im ersten Theile des M. fehlerhaft abgedruckt sind, wie man in der Fortsetzung dieser Zusätze aus den von mir nach den Originalen gemachten Verbesserungen sehen wird. Der zweyete Theil ist sehr viel correcter gedruckt.

„den Reiche
„Sie wird vo
„das Land h
„nesischen F
„ist als eine
„obgleich me
„Wurzeln a
„beyder schl
„diese uns
„Mundart sp
„oder Myan-
„Consonant
„verwandelt,
„genden, die
„den Hindu h
„bey den Ein
„den Karaya,
„und bey den
„Die Bev
„ältesten Zeit
„Dshü-bo; un
„westlichen E
„Tan, unter d
„genannt, un
„gemeinen Na
„Barbaren, beg
„wie unter de
„entfernt); wa
„einheimischer
„Andere bey
„nennungen s
„Mièn, Mièn-
„endlich *Ā-vā*

*) Buchanan

„den Reichen Awa und Pegu zu Hause gehört.
 „Sie wird von den Ufern des Meeres an, tief in
 „das Land hinein, bis an die Grenzen der Chi-
 „nesischen Provinz *Tin-nan* gesprochen, und
 „ist als eine eigene Stammsprache anzusehen,
 „obgleich mehrere dem Chinesischen ähnliche
 „Wurzeln auf eine gemeinschaftliche Quelle
 „beyder schliessen lassen. Das Volk, welches
 „diese uns bisher nur sehr wenig bekannte
 „Mundart spricht, nennt sich selbst *Mran-má*
 „oder *Myan-má*; denn das *r* zwischen einem
 „Consonant und Vocal wird hier häufig in *y*
 „verwandelt, zumahl in den nördlichen Ge-
 „genden, die näher nach China zu liegen. Bey
 „den Hindu heisst es *Barma*, *Verma* und *Brimma*,
 „bey den Einwohnern von Pegu, *Punmay*, bey
 „den Karaya, *Tu*, bey den Kussä-schá, *Kammá*,
 „und bey den Äkobat, *Anwa*. *)

„Die Bewohner von Awa führten in den
 „ältesten Zeiten bey den Chinesen den Nahmen
 „*Dshü-bo*; unter den Chán, die bis zu den süd-
 „westlichen Barbaren vordrangen, hiessen sie
 „*Tan*, unter der Dynastie Tán wurden sie *Piao*
 „genannt, und unter den Ssün unter dem all-
 „gemeinen Nahmen *Ssi-nán-i*, d. i. südwestliche
 „Barbaren, begriffen; doch hiessen sie auch schon,
 „wie unter den Yüen und Minn, *Mien* (Chines.:
 „entfernt); wahrscheinlich eine Verderbung des
 „einheimischen Nahmens *Mran-má* oder *Myan-má*.
 „Andere bey den Chinesen gebräuchliche Be-
 „nennungen sind *Schí-mièn*, *Laò-mièn*, d. i. alt
 „*Mièn*, *Mièn-diàn*, das Gebieth der *Mièn*, und
 „endlich *Ā-vá*, welches die bey uns gewöhnli-

*) *Buchanan's Vocabulary*, *Asiat. Res.* T. V.

„che Benennung ist, nach der Hauptstadt, die
„eigentlich *En-uà*, d. i. Mündung des Sees,
„heißt.“

Das erwähnte Wörterverzeichnis folgt von
S. 143 an; vorher gehen einige Bemerkungen
über die Bomanische Sprache, von denen ich
folgende aushebe:

Die Sprache ist einsylbig, aber ihr Styl ist
sehr schwülstig und weitschweifig; so darf man
z. B. nicht sagen *ein Mensch*, *ein Krug* u. s. w.,
sondern *Mensch eine Person*, *Krug eine Rundung*
u. s. w. Nur bey Maß und Gewicht wird ord-
entlich gezählt. Eben diese Eigenheit hat
auch das Chinesische.

Das Verbum hat nur eine Conjugation in
vier Moden, den Interrogativus, Imperativus,
das Gerundium und den *modus communis*.
Zeiten gibt es nur drey: Präsens, Präteritum
und Futurum. Vom Verbo können Substantiva
abgeleitet werden, indem man demselben den
Buchstaben *ä* vorsetzt, z. B. *zzhó*: sagen, *piw*:
sprechen; davon *äzzhó*: Rede, *äpiw*: Gespräch.
Dies geschieht auch durch die Nachsetzung
des Wortes *khien*, das mehreren Verben hinter
einander nur einmahl folgend, sie alle zu Sub-
stantiven macht; z. B. *raik tò khoup khien*, ver-
beratio, ictus, caesio.

Das nun folgende Wörterbuch ist von ein-
nem Chinesischen Dolmetscher vor etwa sieb-
zig Jahren verfertigt, welcher Gesandte von
Mien-dian nach Peking begleitete. Im Ori-
ginale heißt der Chinesische Titel: *Mien-dian-ý-
yü-wü-lü*; d. i. Verzeichniß übersetzter Wörter
von *Mien-dian*, da es aber die Bomanischen
Wörter nach Chinesischer Aussprache darstellt,

z. B. *O-be-la*
so hat Hr. E
raktere mit
phabets gel
geliefert.

Der Tit
*servations on
guage of Aw
John Towers*

Der Ca
perron führt
Ausgabe Rom
als *editio uli*

In dem
Fr. Buchanan
sten Wörter
schen Sprach
To, Faynay,
Passooko, Ma,
Roonga, Ro
wird auch r
übliche Spra

Die Spr
Asiat. Resear

Druckfe
Z. 1. st.
Z. 3. st. *Sch*
Nama-dö. Z
Pphizzese 1. pp

z. B. *O-be-lann-be-lei-dai* statt *A-prann-prü-dä*, so hat Hr. Hofr. *Klaproth* die Bomanischen Charaktere mit Hilfe des zu Rom gedruckten Alphabets gelesen und so die richtige Aussprache geliefert.

Zu S. 77.

Der Titel von *Tower's* Abhandlung ist: *Observations on the Alphabetical System of the Language of Awa and Rächain (Araçon). By Capt. John Towers. In Asiatic Researches. V. 143.*

Der *Catalogue des livres de Mr. Anquetil Duperron* führt von dem *Alphabeto Barmorum* die Ausgabe Rom 1786 unter dem Titel, der von 1776 als *editio ultima et emendatio* an.

In dem oben angeführten Wörterbuche von *Fr. Buchanan* werden fünfzig der gebräuchlichsten Wörter in folgenden funfzehn Burmanischen Sprachen verglichen: *Myammaw, Yakhain, Yo, Fayray, Taiyay, Tai-loong, Moitay, Koloun, Passooko, Maploo, Phay* in zwey Dialekten, *Moan, Rooinga, Rossawn* und *Banga*. Aufser diesen wird auch noch eine an der Küste *Tenascrim* übliche Sprache *Tanayntharce* erwähnt.

Zu S. 78.

Die Sprache von Arrakan heisst nach dem *Asiat. Research. a. a. O. Magah.*

Zu S. 79.

Druckfehler in dem *Bomanischen V. U.*

Z. 1. st. *ne-do-mu* l. *ne-dö-mü*, st. *so* l. *sö*.
Z. 3. st. *Schen-zo* l. *Schen-zö*, st. *Nama-do* l. *Nama-dö*. Z. 4. st. *abbiamo* l. *abbiano*. Z. 5. st. *Pphizzese* l. *ppizzese*, st. *Naingan-do-si* l. *Naingan-*

dö-si. Z. 7. st. sana-do l. sana-dö, st. Zeit-to l. Zeit-tö. Z. 8. st. hpaik l. hnaix. Z. 9. st. regione l. ragione. S. 80. Z. 1. st. zaun-ma-do l. zaun-ma-dö. Z. 2. st. fso l. fsö. Z. 4. st. Sana-do l. Sana-dö. Z. 5. st. so l. sö. Z. 6. st. hlut-si l. hlut-fsi. Z. 8. st. hlut-to l. hlut-tö. Z. 10. st. ki-be-lick l. ski-be-lick.

Zu S. 83.

S. die bey Awa S. 34 angeführten *historischen Fragmente über Awa und Pegu von Klaproth.*

Of the City of Pegue, and the Temple of Schoemadoo Praw. By Capt. M. Symes. In Asiatic Researches V. 111.

Dottrina Christiana in lingua Peguana. Romae typ. congr. de prop. fide 1786. 8.

Zu S. 84.

In dem *Peguanischen V. U.* fehlt der Anfang, welcher bey *Schulze* in der *Leipz. Samml. S. 94* also lautet:

Purāsiken semprado musō met jatō.

Ferner finden sich bey *Hervas* (S. 135) Abweichungen von dem *Schulzischen V. U.* deren Quellen er nicht angibt, die aber bey der bekannten Genauigkeit dieses Schriftstellers mehr als bloße Druckfehler seyn müssen, und daher hier eine Stelle verdienen. Es sind folgende:

Hervas hat Z. 1. statt pura, para. Z. 2. st. so, io. Z. 4. st. murā, mutā; st. kianatto-so, kiannattoso. Z. 8. st. pausen-do, pantsendo; st. ma-ba, miaben. Z. 9. st. masi, massi. Z. 11. st. su, sü. S. 85. Z. 2. st. humi, hüm; st. mia, miä; st. plie, püe.

Tunchin
Rhodes. Lu
Histoire
jusqu'à 1646.
Henry Albi.

Relazion
dicata da PP
del Tunchino.

Der voll
buche ist:
Anamiticae sit
mae typ. S. C

Hervas sa
seine Überse
lich nach der
Villani, ehem
macht habe.
chung des V.

Kleinigkeiten
duoi nicht so

Rochons
dien. Nebst
Nachrichten v
Engl. übersetz
Georg Förster

Rochon's
Indies, to whi
the Chinese T
of Madagasca
from the Fren

Zu S. 86.
Tunchinensis historiae libri duo, ab Alex. de Rhodés. Lugduni 1652. 4.

Histoire du royaume de Tunquin, depuis 1627 jusqu'à 1646. trad. du latin d' Alex. de Rhodés par Henry Albi. Lyon 1651. 4.

Relazione de' felici successi della santa fede predicata da' PP. della Compagnia di Gesù nel regno del Tunchino. Romá, typ. Congr. prop. f. 1650. 4.

Zu S. 88.

Der vollständige Titel von *Rhodés Wörterbuche* ist: *Alex. de Rhodés Dictionarium linguae Anamiticae sive Tunkinensis, lusitane et latine, Romae typ. S. Congreg. de prop. fide 1651. 4.*

Hervas sagt (*Saggio pratico* S. 134.) daß er seine Übersetzung des *Tunkinischen* V. U. wörtlich nach der Angabe des Exjesuiten *D. Onofrio Villani*, ehemahligen Missionärs in Tunkin, gemacht habe. Ich bemerke bey der Vergleichung des V. U. mit dem Originale nur folgende

Kleinigkeiten: Z. 1. Tschung-toi. S. 89. Z. 2. ^{wir} ^{ich} *duoi* nicht so, sondern *uhten*.

Zu S. 90.

Rochon's Reise nach Madagascar und Ostindien. Nebst Thomas Bowycars und Robert Kirsop's Nachrichten von Cochinchina. Aus dem Franz. u. Engl. übersetzt und mit Anmerkungen begleitet von Georg Forster. Berlin 1792. 8.

Rochon's Voyage to Madagascar and the East Indies, to which is added Mr. Brunel's Mémoires of the Chinese Trade, illustrated with an original Map of Madagascar, drawn by Mr. Robert. Translated from the French by Trapp. London 1801. 8.

A Voyage to Cochinchina, in the Years 1792. and 1793. containing a general view of the valuable productions and the political importance of this flourishing Kingdom; and also of such Europeans settlements as were visited on the voyage; with Sketches of the Manners, Character of their several Inhabitants. To which is annexed an account of a Journey made in the Years 1801 and 1802. to the Residence of the Chief of the Booshuana Nation, being the remotest point in the interior of Southern Africa to which Europeans have hitherto penetrated. The Facts and Descriptions taken from a Manuscript Journal. By John Barrow. London 1806. gr. 4. Französisch übersetzt unter dem Titel: Voyage à la Cochinchine, suivi de la relation officielle d'une expédition des Anglais chez les Bouswanas, nation de l'Intérieur de l'Afrique australe, par John Barrow, trad. de l'anglais avec des notes et additions par M. Malte Brun. Paris 1806. 2 Voll. 8. avec un atlas in 4.

Zu S. 91.

Proben der Katschinschinesischen Sprache findet man in Barrow's Reise S. 323.

Zu S. 92.

Nachrichten über Siam, in Kämpfers Beschreibung von Japan, Th. I. S. 25 ff.

Unter den Kämpferschen Handschriften im Museo Britannico befinden sich auch zwey hierher gehörige, nämlich: *Miscellanea varia ad Siamensium historiam naturalem et politicam spectantia*, — und: *Alphabeta et Notitiae Siamicae*.

Zu S. 93.

Hier scheint folgende Stelle aus *La Loubere*

Relation du
Les Siamois
langue Bali
de leur rél
Ils soupçon
de quelque
la côte de
a quelque
dialects de
même temp
ne sont con
naires seculi
n'est pas en
vu dans leur
Cap de Con
Balics dans s
en usage en
étudié, et n
Ils donnent
gipn des Siā
cequ'ils ont
nacodom,
d'un roi de

Hervas
Nr. 69. folg
Quelle, an
thographie
aus Mänge
metschers r
ser Mängel
eine Stelle

Relation du royaume de Siam, her zu gehören:
 Les Siamois ne nomment aucun pays, où la langue *Bali*, qui est celle de leurs loix et de leur religion, soit aujourd'hui en usage. Ils soupçonnent à la vérité, sur le rapport de quelques uns d'entre eux, qui ont été à la côte de Coromandel, que la langue *Balic* a quelque ressemblance avec quelqu'un des dialects de ce pays-là: mais ils conviennent en même temps que les lettres de la langue *Balic* ne sont connues que chez eux. Les Missionnaires séculiers à Siam croient que cette langue n'est pas entièrement morte, parcequ'ils ont vu dans leur hôpital un homme des environs du Cap de Comorin, qui mettait plusieurs mots *Balics* dans son langage, assurant qu'ils étaient en usage en son pays, et que lui n'avait jamais étudié, et ne savait que sa langue maternelle. Ils donnent d'ailleurs pour certain que la religion des Siamois vient de ces quartiers-là, parcequ'ils ont lu dans un livre *Balic* que *Sommonacodom*, que les Siamois adorent, était fils d'un roi de l'isle de Ceylon.

Zu S. 95.

Hervas führt in s. *Saggio pratico* S. 135. Nr. 69. folgende Formel, ohne Angabe seiner Quelle, an; er setzt hinzu, daß ihm die Orthographie fehlerhaft scheine, daß er sie aber aus Mangel einer Grammatik und eines Dolmetschers nicht habe verbessern können. Dieser Mangel ungeachtet scheint sie hier doch eine Stelle zu verdienen:

S i a m i s c h.

Poo prao dshiu sowen

Thiou pra hai prachot tob hain contang laë
tovac pra ponn moang

Pra kob hai dae kie rao

Hae leo neung kiae pra mogan hain din so-
moë souanHa-ha rao toub van coo hae due kee pran
vann nu

Coo prot bap rao prot poo tam kee rao

Gaa hae prao top nae coang bap

Hae po kiaa anerao tam poan.

Zu S. 100.

On the Traces of the Hindu Language and
Literature extant amongst the Malays. By W.
Marsden. — In Asiatic Researches T. IV. S. 217.

Zu S. 102.

Dav. Haex Dictionarium Malaico - Latinum,
et Latino - Malaicum cum aliis quam plurimis. Ro-
mae 1631. 4. typis congr. de prop. fide.

Der vollständige Titel von Houtmanns Wör-
terbuch ist: Spræck-ende woord-boeck in de Ma-
leysche ende Madagaskarsche Talen, met vele Ara-
bische ende Tufesche woorden; inhoudende 12 sa-
men-sprekingen in de Maleysche, ende 3 in de Ma-
dagaskarsche Spraken, met alderhande woorden ende
namen, alles in het Nederduytsch verduytscht. Door
Fred. Houtmann de Gouda. Amsterdam 1604. in
4. oblong.

Principes de la langue Malaise und Petit Vo-
cabulaire Français - Malais des mots les plus usités

im zweyten
tales par Ch. K.

Eine neu
buche ist: Vo
tyds gecomp
Danckaerts,
van Jan van
Heurnium. A

Collectane
congeries omni
nus editorum.

Nieuwe N
schat, ten geb
Indien gaan.

Ein Wö
befindet sich
seiner Schicksa
sel Celebes. I
neuesten Reise
auch einzeln

Hierher
Lorberi Gram
Gotthardi Artu
lajane Langua

Psalterium
per Jo. van Ha
directorium Inc
Quatuor
gua Malaica e

*) Wird a
geführt: Malei

im zweyten Theile der *Voyage aux Indes orientales par Ch. Fr. Tombe.*

Zu S. 103.

Eine neuere Ausgabe von *Wiltens* Wörterbuche ist: *Vocabularium, Duytsch en Maleys; eerlyds gecomponeert door Casp. Wiltens ende Sebast. Danckaerts, ende nu vermeerdt uyt de Schriften van Jan van Hasel ende Alb. Ruyl, door Justum Heurnium.* Amsterdam 1650. 4.

Collectanea Malaica Vocabularia. Hoc est congeries omnium Dictionariorum Malaicorum hactenus editorum. Bataviae 1707, 1708. 2 Voll. in 4. *)

Nieuwe Nederduitsche en Maleysche Woorden-schat, ten gebuik van Nederlanders, die na de Indien gaan. Amsterdam 1802. 8.

Ein Wörterbuch der Malayischen Sprache befindet sich auch in *Dav. Woodards Geschichte seiner Schicksale und seines Aufenthalts auf der Insel Celebes.* Deutsch übersetzt in der *Biblioth. d. neuesten Reisebeschr.* Weimar. Im 24sten Bande; auch einzeln gedruckt, Weimar 1806. 8.

Hierher gehört auch noch: *Joh. Christoph. Lorberi Grammatica Malaica,* Vinariae 1688. 8. — *Gothardi Artusii dialogues in the English and Malajane Languages.* London 1614. 4.

Zu S. 104.

Psalterium Davidis lingua Malaica et Belgica per Jo. van Hasel et Just. Heurnium. Amstel. jussu directorum *Indicae Societ.* 1652. 4.

Quatuor Evangelia et Actus Apostolorum Lingua Malaica et Belgica per Alb. Ruyl, Jo van Ha-

*) Wird auch unter dem Holländischen Titel angeführt: *Maleische Woordenboek Zamelinge.*

sel et Just. Heurnium. Amstel. jussu direct. Ind. Soc. 1651. 4.

Evangelia et Acta Apostolorum, malaice. Oxon. 1677. 4.

Fac. de Outreïn. Catechesis, malaice. Bataviae 1707. 8.

Testamento Malayo, a Brouwerio ed. Amst. 1668. 8.

Nouveau Testament en langue Malaie; mit lat. Buchstaben gedruckt, um 1690. 8.

Zu S. 106.

Das Malayische V. U. (Nr. 11.) befindet sich ganz gleichlautend in *Hervas Saggio* prat. S. 132. Nr. 65. ohne Angabe der Quelle, die nach der Orthographie zu schliessen, Holländisch gewesen seyn muß. Ich berichtige übrigens in der hier mitgetheilten Formel nach *Chamberlayne* folgendes:

Z. 7. st. Hara, l. Hari; Z. 10. st. siapi, l. siapa; S. 107. Z. 1. st. Pertsjoban, l. Pertsjobaän.

Am Schlusse folgt bey *Chamberlayne* noch die Doxologie:

Karna karadjään, daan kowasa, daan kamuliaän tuhan ampunja sampei kakal.

Die Übersetzung fehlt, so wie bey der ganzen aus *Chamberlayne* angeführten Formel.

Zu S. 107.

Die unter Nr. 12. mitgetheilte Formel befindet sich auch bey *Hervas Saggio* prat. S. 131. Nr. 61. In dem hier gelieferten Abdrucke sind folgende Druckfehler zu verbessern: S. 108. Z. 1. st. Hanjah, l. Kanjah; Z. 3. st. purja, l. punja; Z. 5. st. Pnija, l. nja.

Hervas f. unter Nr. 62. le er zwar n weichungen hält, und dah tragen zu ve

Bappa kit Berm-um-in Radjat-mu Kahendak-n di c Berilla kita m Makka ber- ber- pad Djang-an ho Tetapi muho Karna mu a was kak

Die Paris liche Formel gie, d. h. di kakakal, fehlt cel an: *Evang Hasel.*

Flervas führt in seinem *Saggio prat.* S. 132. unter Nr. 62. noch eine Formel an, deren Quelle er zwar nicht nennt, die aber manche Abweichungen von den bisher mitgetheilten enthält, und daher wohl eine Stelle in diesen Nachträgen zu verdienen scheint.

7.

M a l a y i s c h.

Bappa kita, jang berdudok kadalam surga,
 Berm-um-im men jadi akan namma-mu,
 Radjat-mu mendatang,
 Kahendak-mu menjadi di atas bumi seperti
 di dalam surga,
 Berila kita makannanku sedekala hari,
 Makka ber-ampunla doosa kita, seperti kita
 ber-ampunakansiapa ber-sala ka-
 pada kita,
 Djang-an hentar kita kapada fetana seitan,
 Tetapi muhoonla kita dari pada iblis,
 Karna mu ampunja hokkuman, daan kau-
 wasahan, daan berbassaran sampei
 kakakal.

Die Pariser Sammlung hat S. 11. diese nämliche Formel ganz wörtlich, nur ohne *Doxologie*, d. h. die letzten Zeilen, von *karna bis kakakal*, fehlt nämlich. Als Quelle führt *Marcel* an: *Evangel. S. Matth. Malaice versum a J. van Hasel.*

2. Vorderindischer Sprach- und Völkerstamm. *)

Zu S. 115.

Einen großen Reichthum an Werken über Indien enthält der im J. 1808 zu Paris gedruckte *Catalogue des Livres de Mr. Anquetil du Perron*.

Ich trage hier nur die wichtigsten Werke zur Geschichte, den Alterthümern, der Beschreibung, Religion, den Gesetzen, der Litteratur und Sprache der Indier nach.

Geschichte. T. S. Bayeri historia regni Graecorum Bactriani, in qua simul Graecarum in India coloniarum veterum memoria explicatur. Accedit C. F. Waltheri doctrina temporum Indica, cum paralipomenis. Petropoli 1738. 4. — The Modern History of Hindostan: comprehending that of the Greek Empire of Bactria and other great Asiatic kingdoms bordering on its Western Frontier. By Maurice. London 1803. 2 Voll. 4. — Remarks on the city of Tagara, by Lieut. Francis Wilford; in Asiatic Res. T. I. p. 369. Der Vf. sucht zu beweisen, daß diese den Griechen bekannte Indische Stadt das heutige Deoghür oder Doulet-Abad ist. — P. Paulini a S. Bartolomaeo de ve-

*) Der begränzte Raum verbiethet mir alle litterarischen Nachträge, welche seit der Erscheinung des ersten Theils zu diesem Abschnitte hinzu gekommen sind, hier aufzunehmen. Aus der nähmlichen Ursache muß ich es mir versagen, hier der veränderten Ansicht ausführlich zu erwähnen, welche Ursprung, Religion, Litteratur und Sprache der Indier seit jener Zeit durch die Schriften von Jones, Wilkins, Anquetil, Frä Bartolomeo, Langlès, Schlegel, Polier u. a. erhalten haben.

*teribus Indis
the Chronolog
Asiatic Resea
andere Abha
von Capt. Fr
marks on the
cient Hindus,
p. 315. —
the knowledge
By William R
von G. Forste
cens. des Ori
ting. gel. Anz
ches, or Tran
Bengal, for
ties, the Arts
by Sir William
cutta 1801 —
eben den Jah
in Octav, na
chen Französ
nur zwey Bän
nen: Recher
Société établie
sur l'histoire e
et la littérature
A. Labaume,
partie orienta
Langlès, et po
turelles par M
Olivier. Pari
sieben erste
die beyden e
zur Kunde von
mann zu We
gegeben wu*

teribus Indis Dissertatio. Romae 1795. 4. — *On the Chronology of the Hindus.* By Will. Jones; in *Asiatic Researches* T. II. p. 111 u. 389, und eine andere Abhandlung über denselben Gegenstand von Capt. Francis Wilford, T. V. p. 241. — *Remarks on the principal Aeras and Dates of the ancient Hindus*, by John Bentley; in *Asiat. Res.* T. V. p. 315. — *An historical disquisition concerning the knowledge which the Ancients had of India etc.* By William Robertson. London 1790. 4. Deutsch von G. Forster, Berlin 1792. 8. S. auch die *Re-cens. des Originals* (von G. Forster) in den *Götting. gel. Anz.* 1791. St. 194. — *Astatic Researches, or Transactions of the Society, instituted in Bengal, for enquiring into the History and Antiquities, the Arts, Sciences, and Literature of Asia*, by Sir William Jones and other learned Men. Calcutta 1801 — 1808. 9 Voll. 4. und in London in eben den Jahren und gleicher Bände-zahl, aber in Octav, nachgedruckt. Von der vortreflichen Französischen Übersetzung sind bis jetzt nur zwey Bände unter folgendem Titel erschienen: *Récherches asiatiques, ou Mémoires de la Société établie au Bengale pour faire des recherches sur l'histoire et les antiquités, les arts, les sciences et la littérature de l'Asie, traduits de l'Anglais par A. Labaume, revus et augmentés de notes pour la partie orientale, philologique et historique par M. Langlès, et pour la partie des sciences exactes et naturelles par MM. Cuvier, Delambre, Lamarque et Olivier.* Paris 1805. 4. Viele Aufsätze aus den sieben ersten Bänden der *Researches* machen die beyden ersten Bände der *Neuesten Beyträge zur Kunde von Indien* aus, welche von T. F. Ehrmann zu Weimar 1806 in drey Bänden heraus gegeben wurden, und sich auch in der *Bibl.*

der neuesten u. wicht. Reisebeschr. B. 30—33 befinden. — *Asiatic Annual Register, or a View of the History of Hindostan and of the Politic, Commerce and Literature of Asia.* London 1800. 8. *Dow History of Hindostan* London 1803. 8.

Alterthümer. (Zu S. 120) *Some Account of the Cave in the Island of Elephanta, by J. Goldingham; in Asiat. Res. T. IV. p. 407.* — *A comparative view of the antiient monuments of India particularly those in the Islands of Salset near Bombay as described by different Writers illustrated with prints, London 1785. 4.* — *Some Account of the Sculptures at Mahalabipoorum usually called the Seven Pagodas, by J. Goldingham; in Asiat. Res. T. V. p. 69.* — *Die Ruinen von Maweliewarom oder Maweliepuram; in den Allgem. Geogr. Ephem. 1809. Sept. S. 38.* — *Description of the Caves or Excavations, on the mountain, about a mile to the eastward of the town of Ellore, or, as called on the spot, Verrool, though therein there appears inaccuracy, as the fundation of the town is attributed to Yelloo, or El'loo rajah, whose capital is said to have been Ellichpore; in den Asiat. Res. T. VI. p. 389.* und Deutsch in *Ehrmanns Beytr. zur Kunde von Indien, Th. II. S. 219—286.* — *Narrative of a Route from Churnarghur to Yernagoodum in the Ellore Circar; by Capt. J. T. Blunt. In den Asiat. Res. T. VII, p. 57.*

Zu S. 127.

Die Bibliothek der kaiserl. Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg besitzt eine Handschrift, in Malayischer Sprache mit Arabischen Buchstaben geschrieben, welche auf Befehl des Sultans *Alla Eddin*, Herrschers von *Atschien*, verfaßt ist, und eine Indische Geschichte von

von Alexand
Handschrift
wo man eine
und sie um k
verschaffte sic
copiiren zu la
ner historisch
— *A descriptio
Sultan. Lond
der Katalog
vorstorbenen
den Denkwür
nes. Vaters Hy
wesenem Ma
und Professor
Hertford.*

*Beschreibu
ner Bewolmer.*
et géographique
J. Castera. Par
Franz. übersetz
3 Vol. 8. av. At
gale fait dans
de Grandpré.
sull' Indie Orie
gentlich 1803)
aus Lucca, wa
in Ost-Indien
Briefe im dritt
Beytr. zur Kunde
indien etc. von
Küttner, m. Kp*

* Aus den
auch hier nur die
ke nennen.
Mithrid. 4. Thl

von Alexander dem Großen an enthält. Diese Handschrift fand Hr. von Krusenstern in Malacca, wo man einen sehr hohen Werth auf sie setzte und sie um keinen Preis weggeben wollte; er verschaffte sich daher Mittel, sie sehr sorgfältig copiiren zu lassen, und überreichte sie mit einer historischen Notiz begleitet der Akademie. — *A descriptive Catalogue of the Library of Tippoo Sultan.* London 1810. 4. — Ein beschreibender Katalog der orientalischen Bibliothek des vorstorbenen Tippoo, Sultan von Mysore, nebst den Denkwürdigkeiten dieses Fürsten und seines Vaters Hyder Ali Khan, von Ch. Stewart, gewesenem Major bey der Bengalischen Armee und Professor der orientalischen Sprache zu Hertford.

Beschreibung von Indien und Schilderung seiner Bewohner.)* Jan. Rennel *description historique et géographique de l'Indostan, trad. en français par J. Castera.* Paris 1800. 3 Vol. av. Atl. 8. Vorher Franz. übersetzt von J. B. Boucheseiche. Paris 1800. 3 Vol. 8. av. Atl. — *Voyage dans l'Inde et au Bengale fait dans les années 1789—1790 etc. par Mr. de Grandpré.* Paris 1802. 2 Vol. 8. — *Lettere sull' Indie Orientali.* Filadelfia (Pisa) 1802 (eigentlich 1803). 2 Vol. Der Verfasser, S. Papi aus Lucca, war lange als Englischer Wundarzt in Ost-Indien. Deutsch befinden sich diese Briefe im dritten Bande von *Ehrmanns neuesten Beytr. zur Kunde von Indien.* — *Briefe über Ostindien etc. von C. C. Best, herausgegeben von K. G. Küttner, m. Kpf.* Leipzig 1807. kl. 4. — *Essai*

*) Aus den oben angeführten Gründen kann ich auch hier nur die neuesten und interessantesten Werke nennen.

historique, géographique et politique sur l'Indostan, par M. Legoulx de Flaix. Paris 1807. 3 Vol. 8. — Voyages aux Indes Orientales et à la Chine, par Sonnerat; nouvelle édition rétablie d'après le manuscrit de l'Auteur, augmentée d'un précis historique sur l'Inde, depuis 1778 jusqu'à nos jours par Mr. Soncini. Paris 1807. 4 Vol. 8. — Voyage dans l'Inde au travers du grand désert, exécuté par le Major Taylor etc. traduit et enrichi de notes explicatives et critiques par L. de Grandpré. Paris 1808. 8. — *Historical fragments of the Mogol Empire, of the Marattoes, and of the English concerns in Indostan, by Orme.* London 1782. 8. Dieses Werk ist selbst in London außerordentlich selten, weil fast die ganze Auflage nach Indien geschickt seyn soll. — *Voyage aux Indes Orientales par le P. Paulin de S. Barthélemy, Missionnaire, traduit de l'Italien par M***, avec les observations de MM. Anquetil du Perron, J. R. Forster, et Silvestre de Sacy, et une dissertation de Mr. Anquetil sur la propriété individuelle et foncière dans l'Inde et dans l'Egypte.* Paris 1808. 3 Vol. 8. av. Atl. Das Original kam zu Rom 1796 in 8. heraus. Der dritte Band enthält die Anmerkungen. Deutsch erschien *Frà Paolino's* Reise bekanntlich schon Berlin 1798. 8. von J. R. Forster übersetzt, aber mit vielen Auslassungen. — *Dissertation sur les moeurs, les usages, le langage et la religion et philosophie des Hindous, et l'état de l'Indostan, trad. de l'Anglais (par Bergier).* Paris 1769. 12. — *Voyage commercial et politique aux Indes Orientales, aux Isles Philippines, à la Chine, avec des Notions sur la Cochinchine et le Tonquin, pendant les années 1803—1807. Par Mr. Felix Renouard de Sainte Croix.* Paris 1810. 3 Vol. 8. Ein Deutscher Auszug davon in dem *Magazin der Reisen*, Berlin bey Vols.

— *Notices sur*
Mag. Encyclop
tion of Indian C
Asiat. Res. T. V
Facts, Customs
W. Jones; in
Sur le caractère
extrait de l'ouvr
angeführten s
Moniteur 1806.
 neuesten und v
 in dieser Hinsic
 und *Solvyns.*
dans les années
ges, traduit de
graphiques, his
 Paris 1805. 2 V
déscription de leu
par Balthasar S
sons, fol. S. E
 Anzeige dieses
 zu Calcutta im
 heraus kam: *A*
descriptive of the
the Hindous, by
 im *Moniteur 180*
 Böttiger, im *Mo*
 welcher funfzeh
 behauptet, es s
 ter den Indian
 welcher die an
 ben dürften.
 weiter nichts a
 Eine *Pariah-C*
 heißte überhau
 bedeute also ni

— *Notices sur l' Hindoustan; par Mr. Langlès; im Mag. Encyclop. 1795. VI. 39—60. — Enumeration of Indian Classes, by H T. Colebrooke; in den Asiat. Res. T.V. p. 53. — On some extraordinary Facts, Customs, and Practices of the Hindus, by W. Jones; in den Asiat. Res. T. IV. p. 329. — Sur le caractère efféminé des habitans de l' Indostan; extrait de l' ouvrage anglais de Rob. Orme (die oben angeführten seltenen historical fragments) im Moniteur 1806. N. 263. 264. — Die beyden neuesten und vorzüglichsten Werke über Indien in dieser Hinsicht sind unstreitig die von Hodges und Solvyns. *Voyage pittoresque de l'Inde fait dans les années 1780—1783 par Mr. William Hodges, traduit de l'Anglais et augmenté de notes géographiques, historiques et politiques par Langlès. Paris 1805. 2 Vol. 8. av. Atl. — Les Hindous, ou description de leurs moeurs, costumes, cérémonies etc. par Balthasar Solvyns, Paris 1809. XLII Livraisons, fol. S. Eine ausführliche und belehrende Anzeige dieses Werks, welches schon Englisch zu Calcutta im J. 1799. unter folgendem Titel heraus kam: *A Collection of 250 coloured Etchings descriptive of the Manners, Customs and Dresses of the Hindous, by Balth. Solvyns, fol.*, gab Langlès im Moniteur 1809. N. 309. Deutsch bearbeitet von Böttiger, im Morgenblatte 1810. N. 93 f. Solvyns, welcher funfzehn Jahre in Ost-Indien gelebt hat, behauptet, es sey durchaus unwahr, dafs es unter den Indianern eine unreine Caste gebe, mit welcher die andern Casten keinen Umgang haben dürften. Die Schudders in Indien wären weiter nichts als was der Pöbel in Europa sey. Eine Pariah-Caste gebe es gar nicht; Pariah heifse überhaupt schlecht, ein Pariah-Indianer bedeute also nichts als einen schlechten Menschen.**

Religion und Gesetze. L' Ezour-Vedam, ou ancien commentaire du Vedam, contenant l'exposition des opinions religieuses et philosophiques des Indiens, par le Baron de Sainte-Croix, Yverdu 1778. 2 Vol. 12. — Bagavadam, ou doctrine divine, ouvrage indien, canonique, sur l'Etre suprême, les dieux, les géans, les hommes, les diverses parties de l'Univers etc. (publié par Mr. Foucher d'Obsonville). Paris 1788. 8. — The Bhagavat-Geeta, or dialogues of Kreesna and Arjoon, in Eighteen lectures with notes from the Original, in the Samskreet or ancient language of the Brahmans, by Ch. Wilkins. London 1785. 4. Deutsch in Klaproths Asiatischem Magazin, und Französisch unter dem Titel: Le Bhagavat-Geeta, ou dialogues de Kreesna et d'Arjoon, contenant un précis de la religion et de la morale des Indiens, traduit du Samscrit, la langue sacrée des Brames, en anglais par Ch. Wilkins et en français par Parraut. Paris 1787. 8. — Oupnek'hat (i. e. Secretum tegendum) opus ipsa in India rarissimum, continens antiquam et arcanam s. theologicam et philosophicam doctrinam e quatuor sacris Indorum libris excerptam, e persico idiomate, Sanscreticis vocabulis intermixto, in latinum conversum, dissert. et annotat. difficiliora explanantibus. Opera Anquetil du Perron. Strasburg 1802. 2 Vol. 4. — Über die Religion und Literatur der Burmanen, D. F. Buchanan, Englisch in den Asiat. Res. und Deutsch in Ehrmann's neuesten Beyr. zur Kenntn. von Indien, Th. II. S. 3—18. — Priestley's Comparison of the Institution of Moses with those of the Hindoos. London 1799. 8. — On the Vedas, or Sacred Writings of the Hindus, in den Asiat. Res. T. VIII. p. 377—498. — Rousseau's Dictionary of Mohamedan Law, Bengal Revenue Terms, Shanscrit, Hindoo and

*other Words us
planations. L
würdigsten n
Indier ist die
thologie des In
nesse de Polier
portés de l'Ind
Rudolstadt 2
geborner Sch
dien in den g
Freund von M
den Research
Nähere Nachr
welches die g
besten Quelle
teressantesten
der Indier ent
blatte 1809. I
tiger.*

*Literatur.
from the Sanscr
with a short co
p. 340. — Sa
des Hindous, c
im Moniteur 18
den Archives lit
Als Verfasser
Kallidàs gena
gabe dieses m
J. G. v. Herden
Jahre 1804 w
Calcutta, das
Literatur, ein
unter dem Ti
eigentliche Ve
Vickna-Sarma*

other Words used in the East-Indies, with full Explanations. London 1802. 8. — Eins der merkwürdigsten neuern Werke über die Religion der Indier ist die im Jahre 1809 erschienene: *Mythologie des Indous, travaillée par Mad. la Chanoinesse de Polier sur les manuscrits authentiques apportés de l'Inde par feu Mr. le Colonel de Polier.* Rudolstadt 2 Theile in 8. Der Verfasser, ein geborner Schweizer, lebte dreißig Jahre in Indien in den günstigsten Verhältnissen, war ein Freund von *William Jones*, und Schüler des aus den *Researches* bekannten *Seiks Ramtchund*. Nähere Nachricht von diesem wichtigen Werke, welches die ganze Indische Mythologie aus den besten Quellen vorträgt, und zugleich die interessantesten Nachrichten über die Literatur der Indier enthält, findet man in dem Morgenblatte 1809. Nr. 294. von dem Hrn. Hofr. *Böttiger*.

Literatur. *On the Literature of the Hindus, from the Sanscrit, communicated by Coverdhan Caul, with a short commentary;* in den *Asiat. Res.* T. I. p. 340. — *Sur la poésie mystique des Persans et des Hindous, extrait de l'anglais de Will. Jones,* im *Moniteur* 1806. Nr. 257. der den Aufsatz aus den *Archives littéraires* entlehnt hat. — Zu S. 140. Als Verfasser der *Sakontala* wird bekanntlich *Kallidás* genannt. Die zweyte Deutsche Ausgabe dieses merkwürdigen Schauspiels ist von *J. G. v. Herder*, Frankf. a. M. 1803. 8. — Im Jahre 1804 wurde zu Serampour, ostwärts von Calcutta, das erste classische Werk der Sanskrit-Literatur, eine Sammlung der Fabeln des *Pilpay*, unter dem Titel: *Hitopadésa*, gedruckt. Der eigentliche Verfasser ist ein Bramine, Namens *Vickna-Sarma*; gelehrte Braminen haben die

Correctur besorgt, und das Werk ist mit Indischen Lettern, *Devanagary* genannt, gedruckt worden. In England gab es schon früher Übersetzungen dieser Fabeln von *Wilkins* und *Jones*. — *Catalogue des Manuscrits Samscrits de la bibliothèque Impériale, avec des notices du contenu de la plupart des ouvrages etc. par MM. Alexandre Hamilton, membre de la société asiatique de Calcutta, professeur de littérature indienne etc. et L. Langlès, membre de l'Institut de France etc. Paris 1807. 8.* Eine ausführliche Anzeige dieses interessanten Werkchens s. im *Moniteur* 1808. Nr. 152.

S a n s c r i t.

Zu S. 134.

Die in Indien gewöhnlichen Sprachen theilen sich in drey Haupt-Classen, *Sanscrit*, *Pracrit*, und *Mágadhi Apabhransu*. S. *Colebrooke's* Abhandlung: *On the Sanscrit and Pracrit Languages*, in den *Asiat. Res.* T. VII. p. 199. *) wo er folgende Erklärung der Nahmen dieser Sprachen gibt. *Sanscrita* ist das Particip des Passivs eines zusammengesetzten Verbums, von *cri*, und mit dem vorgesetzten Buchstaben *s*, wenn es *Verschönerung* soll bedeuten, und der Präposition *sam*. *Sanscrita* oder *Samscrita* bedeutet folglich *verziert*, und wenn es von der Sprache gesagt wird, *gebildet* (*polished*). *Pracrita* ist von demselben Verbo gemacht, mit dem Praefixo *pra*; die gewöhnlichste Bedeutung dieses Wortes ist *unzünftig*, (*outcast*), *ein Mensch von der niedrigsten*

*) S. über diese Abhandl. einen sehr lehrreichen Aufsatz in *the Monthly Review*, 1805 March, p. 265.

Classe, von dem *mein* (vulgar). *bhras*: fallen; *nen* Dialekt, *lichen* Abstammung den Ausdruck oder *abgeleitet* gebildet. *Sans* *ner* Indiens *v* dessen *Beugung* *len* ihren *zahl* *Sprachlehren* *tischen* *Dichten* *ligen* *Persone* *in* *Provincial-* *sind* *und* *eine* *ben*. *Im* *Sch* *wohlwollende* *Mágadhi* *oder* *Dialekt* *ohne* *von* *dem* *Pöbel* *nach* *den* *vers* *ter* *brauchen* *lich* *für* *die* *V*

Die *Sams* *Indischen* *Sp* *Colebrooke* *ne* *Rámachandra*, *tern* *vortreffli* *hánta* *Caumud* *tare* *geschrieb*

A Royal C *plate, bearing*

Classe, von der Sprache gebraucht, heißt es *gemein* (vulgar). *Apabhransa* wird abgeleitet von *bhras*: fallen; es bedeutet ein Wort, oder einen Dialekt, mit Abweichungen von der eigentlichen Abstammung. Sprachforscher brauchen den Ausdruck *Sanscrita* für *regelmäßig gebildet* oder *abgeleitet*, und *Apabhransa* für *sprachwidrig gebildet*. *Sanscrit*, sagt derselbe gelehrte Kenner Indiens weiterhin, ist ein feiner Dialekt, dessen Beugungen, Formen, (inflections) mit allen ihren zahlreichen Abweichungen in die Sprachlehren aufgenommen sind. Die dramatischen Dichter legen ihn den Göttern und heiligen Personen in den Mund. *Pracrit* besteht in Provincial-Dialekten, die weniger gebildet sind und eine unvollkommnere Grammatik haben. Im Schauspiele wird sie von Frauen, wohlwollenden Genien u. s. w. gesprochen. *Mágađhi* oder *Apabhrans'a* ist ein vermischter Dialekt ohne bestimmte Grammatik. Er wird von dem Pöbel gesprochen und verändert sich nach den verschiedenen Provinzen; die Dichter brauchen ihn in ihren Schauspielen gewöhnlich für die Verliebten, u. s. w.

Die *Sanscrit*-Sprache ist sehr zeitig von Indischen Sprachforschern bearbeitet worden. *Colebrooke* nennt als die vorzüglichsten *Pánini*, *Rámachandra*, und *Bhát'to'ji Dieshita*; des letztern vortreffliches Werk führt den Titel: *Sidd'hánta Caumudi*, über welches viele Commentare geschrieben worden sind.

Zu S. 137.

A Royal Grant of Land, engraved on a Copper-plate, bearing date twenty-three years before Christ,

and discovered among the Ruins at Mongteer. Translated from the original Sanscrit by Charles Wilkins. In den *Asiat. Res.* T. I. p. 123. Aus diesem Titel muß folgendes in der Note verbessert werden: statt 33 Jahre l. 23 J.; st. Monphir l. *Mongueer*.

Zu S. 142.

Grammatiken der *Samscrit*-Sprache von *Colbrooke* und *Carrey*, Calcutta 1808. 8. — von *C. Wilkins*, London 1808. 4. *) — *Vyācarāna seu locupletissima Samscredamicae linguae institutio*, Romae 1804. 4. Von *Frà Paolino a S. Bartolomaeo*, der sich von 1776—1789 als Missionär auf der Küste von Malabar befand, und im J. 1805 in Rom starb. **) — *Ueber die Sprache und Weisheit der Indier, nebst metrischen Uebersetzungen in-*

*) Eine interessante Anzeige derselben von *Chézy* findet man im *Moniteur* 1810. N. 146.

**) In der Französ. Übers. von *Frà Paolino's* Reisen macht *Anquetil du Perron*, ein sehr kompetenter, aber hier freylich nicht ganz unparteyischer Richter, die genaue Kenntniß, die unser gelehrter Landsmann von dem *Samscrit* zu haben glaubte, etwas verdächtig und vermuthet, er habe sie nur aus den in der Propaganda vorhandenen handschriftlichen Sprachlehren und Wörterbüchern, besonders aus des *P. Hanzleden* handschriftlichem Nachlasse geschöpft. Es heißt daselbst T. III. p. 342 wörtlich: „*Il est bon d'avertir, que, comme toute toute l'érudition Samscretane du Missionnaire est prise des P. P. Hanzleden et Bisping, dont l'autorité n'est point établie, on ne doit pas prendre pour Samscretans tous les mots qu'il produit, ni leur signification pour absolument certaine.*“ — Ähnliche Äußerungen und Vorwürfe findet man in *Chézy's* Anzeige von *Wilkins Grammar of the Sanskrita language*, im *Moniteur* 1810. Nr. 146.

discher Gedichte
1808. 8. und
ad prima cap
die Sprache
Frank's Com
Nürnb: 1808

Über A
sur la vie et
ancien memb
les lettres et
ancienne par
à la séance p
niteur 1808.
des livres de

Das un
det sich in
Titel: *Grant*
prat. S. 143

Verbes
Agaska, l.
noch hinzu
st. Ngangel
l. *Endschequ*
Z. 26. st. Pu

De aff
ea Persarum
quam ab illa

discher Gedichte, von Fr. Schlegel. Heidelberg 1808. 8. und dazu: *Notae quaedam necessariae ad prima capita libri primi operis germanici: Ueber die Sprache und Weisheit der Indier; in Othm. Frank's Comment. de Persidis lingua et genio.* Nürnberg. 1809. 8.

Zu S. 143.

Über Anquetil du Perron s. *Notice historique sur la vie et les ouvrages de M. Anquetil-Duperron, ancien membre de l'academie des inscriptions et belles lettres et de la classe d'histoire et de littérature ancienne par Mr. Dacier, secrétaire perpetuel. Lue à la séance publique du 1. Juillet 1808.* — Im *Moniteur* 1808. Nr. 191. Auch vor dem *Catalogue des livres de feu Mr. Anquetil du Perron.*

Zu S. 145.

Das unter Nr. 15. mitgetheilte V. U. befindet sich in der Leipz. Samml. S. 92. unter dem Titel: *Granthamica*; eben so bey *Herva's Saggio* prat. S. 143. Nr. 81.

Zu S. 146.

Verbesserungen aus Frà Paolino. Z. 8. st. Aagaska, l. *Aagasha*; Z. 11. setzt Frà Paolino noch hinzu: *paraloga*: die andere Welt; Z. 19. st. Ngangelude, l. *Ngandschelude*, st. Engelude l. *Endschelude*; Z. 20. st. Genaga, l. *Dschenaga*; Z. 26. st. Pudscha, l. *Pudschida*.

Zu S. 149.

De affinitate qua lingua Samscredamica cum ea Persarum ita conjuncta est, ut potius ab hac illa, quam ab illa haec naturali ordine sit derivanda. In

Othm. Frank Comment. de Persidis lingua et genio.
Nürnb. 1809. 8.

Über die Ähnlichkeit des Samscrit mit dem Griechischen und Lateinischen s. *Mémoires des Inscriptions* T. XLIX. S. 647—712. den Briefwechsel von *Anquetil du Perron* und *Barthelemy* mit dem Jesuiten *Coeurdoux*.

Zu S. 176.

Über die *Bali*-Sprache, welche auch *Balic* genannt wird, s. *Asiat. Res.* T. I. p. 158f. so wie auch die oben bey dem *Siamischen* aus *Loubiere* angeführte Stelle.

Zu S. 178.

Legoulx de Flaix gibt in s. *Essai sur l'Indostan, Avant-propos* p. V. die Zahl der in Hindostan gesprochenen Sprachen auf *neunzehn* an. — *Essays by the Students of the College of Fort Williams in Bengal*, Calcutta 1802. 8. — *Colebrooke* sagt in den *Asiat. Res.* T. VII. p. 220: das heutige *Indostanische* stämme von der Sprache der *Canyacubjas* her, die ehemahls in Indien ein großes Reich besaßen, dessen Hauptstadt *Canyacubja* oder *Cánoj* war.

Zu S. 183.

Portrait des Musulmans ou Maures de l'Indostan, tiré des lettres de Luke Scrafton. In der *Biblioth. Britannique* XVII. 363 f.

Mongolisch - Indostanisch.

Grammatica Hindostanica auct. Benj. Schulzio; edidit et praefatus est Jo. Henr. Callenberg. Halle 1745. 4. — Der Titel von *Ferguson's* seltenem

*Dictionary, ist guage in two 2°. hindostan mar of the hind London 1773. Mr. Anquetil D die Anmerkung ment à Londres l'Inde par la et le surplus de la vente de Mr 19 sols. — D Grammatik *)*

*) Die von senden für den T. I. S. 185. be nach theils v theils aus der andern Quellen nach Madras un wo er von ein Samscrit und a Da er sich dur mögen erworbe einige Versuche spiele in die La so fasste er der cutta ein Thea einen ihnen bis päischen Schau sechs Jahre m welcher er me lische, Tamulis Menge Eingeb ihnen die Kou er im Nov. 17 welcher die Li nehmung wurd den Abend w

*Dictionary, ist: A Dictionary of the Hindostan language in two parts, 1^o. english and hindostan; 2^o. hindostan and english to wick prefixed a grammar of the hindostan language, by John Ferguson, London 1773. 4. Der Catalogue des Livres de Mr. Anquetil Duperron macht bey diesem Werke die Anmerkung: Livre très rare et trouvé difficilement à Londres. L'édition entière a été envoyée dans l'Inde par la compagnie; une partie a péri en route, et le surplus a été gaté et presque perdu. Vendu à la vente de Mr. Court de Gebelin en 1786 152 Livres 19 sols. — Der vollständige Titel von Lebedeffs Grammatik *) ist: A Grammar of the pure and*

*) Die von mir über diesen merkwürdigen Reisenden für den Mithridates mitgetheilten und dort T. I. S. 185. befindlichen Nachrichten kann ich jetzt nach theils von ihm selbst erhaltenen Angaben, theils aus der Vorrede seiner Grammatik und aus andern Quellen berichtigen. Lebedeff kam im J. 1785 nach Madras und zwey Jahre nachher nach Calcutta, wo er von einem Bengaler, Schri-Goloknat-Dasch, Sanscrit und andere Indostanische Sprachen lernte. Da er sich durch die Musik bereits ein kleines Vermögen erworben hatte, und seine gelehrten Freunde einige Versuche, die er gemacht hatte, Englische Lustspiele in die Landessprachen zu übersetzen, billigten, so fasste er den Entschluß auf eigene Kosten in Calcutta ein Theater zu erbauen, und den Einwohnern einen ihnen bis dahin ganz neuen Begriff von Europäischen Schauspielen zu geben. Er brachte volle sechs Jahre mit den Vorbereitungen zu, während welcher er mehrere Englische Stücke in das Bengalische, Tamulische und Malabarische übersetzte, eine Menge Eingeborne in seine Dienste nahm, und mit ihnen die Komödien einstudierte. Endlich eröffnete er im Nov. 1795 sein Theater mit der Verkleidung, welcher die Liebe der beste Arzt folgte. Die Unternehmung wurde über alle Erwartung begünstigt; jeden Abend wurde ein Schauspiel actweise in ver-

mixed East Indian Dialects with Dialogues affixed spoken in all the eastern countries, methodically arranged at Calcutta, according to the Brahmenian System of the Shamscrit Language. Comprehending literal explanations of the compound Works, and circumlocutory phrases, necessary for the attainment of the idiom of that language etc. calculated for the

schiedenen Sprachen gegeben, und der Zulauf wurde bald so groß, daß er den Neid aller Impressarien in Calcutta rege machte. Diese ruhten denn auch nicht, bis sie ihm so viele Cabalen, Hindernisse und Verfolgungen erregten, daß seine Unternehmung bald wieder in Verfall gerieth, und er sich noch glücklich schätzen mußte, seine Freyheit zu retten. So fand ihn *Hr. v. Krusenstern* bey seiner ersten Reise nach Indien und erleichterte ihm nun auch seinen Wunsch die Mittel zur Überfahr. nach Europa. Von einem Theater des großen Mogols konnte hier überhaupt nicht die Rede seyn, da der einzige Fürst, der diesen Namen noch verdient, *Schah-Aulum*, ein armer geblendeter Staatsgefangener ist, der seinen Aufenthalt in Deli hat. Seit 1803 wohnt *Lebedeff* nun in St. Petersburg; aus selner hier mit kaiserlicher Unterstützung angelegten Sanscrit-Druckerey ist erst ein einziges Werk in Russischer Sprache erschienen, welches folgenden Titel führt: *Bespritsrasnoje sosezranije Sistem Wostotschnoi Indii Bramjenow Swjaschtschennich obrjadow ich i narodnich obitschajew. Wseawgustischemu Monarchu Poswjaschtschennoje etc.*, d. i. Unparteyische Darstellung des Systems der Ostindischen Braminen, ihrer heiligen Gebräuche und der Volksgewohnheiten. Dem Allerdurchlauchtigsten Monarchen geweiht. Auf Allerhöchsten Willen Sr Kais. Majestät gedruckt zu St. Petersburg in der Druckerey von *Gerasim Lebedeff*. Im Jahre 1805. X. u. 173 S. 4. mit einer Kupfertafel und zwey Vignetten. Das Verdienst dieses Werks scheint aber nach einigen großen Ähnlichkeiten mit *Baldaus Beschreibung der Indischen Küsten* nicht sehr bedeutend zu seyn.

use of Euro
mer grchn
lects called
Europeans,
several spe
the Asiatic
London u
Vorbericht
Ausnahme
Sprachen
Kenntniß
tonung de
statt ihren
mehr Verv
fing also m
ging dann
logie und
darüber ein
fall einiger
ging nun i
weiter, un
meistens vo
lischen und
Sanscrit-Sp

An Ind
sand words
Indies; with
meanings,
mely service
with ease an
By T. T. Ro

*) Der
vielmehr Ge
ganz falsch.

*use of Europeans, with remarks on the errors in former grammars and dialogues of the mixed Dialects called Moorish or Moors, written by different Europeans, together with a Sanscrit Alphabet; and several specimens of Oriental Poetry, published in the Asiatic Researches. By Herasim *) Lebedeff. London 1801. 4.* Der Vf. behauptet in dem Vorberichte, daß bisher alle Europäer, ohne Ausnahme, welche Grammatiken von Indischen Sprachen geschrieben, keine hinreichende Kenntniß des Sanscrit Alphabets und der Betonung der Buchstaben gehabt, und folglich statt ihren Gegenstand aufzuhellen, nur immer mehr Verwirrung hinein gebracht hätten. Er fing also mit dem Studium der Buchstaben an, ging dann zur Grammatik, Arithmetik, Mythologie und Astronomie fort, und entwarf sich darüber ein kurzes Lehrgebäude, das den Beyfall einiger ausgezeichneten *Pundits* erhielt. Er ging nun in der Untersuchung der Sprachen weiter, und fand daß die vermischten Dialekte meistens von zwey Hauptsprachen, der *Bengalischen* und der *Deb* oder *Dabe Nagor*, einer Sanscrit-Sprache, abgeleitet wären.

Zu S. 186.

An Indian Glossary, consisting of some thousand words and terms commonly used in the East-Indies; with full explanations of their respective meanings, forming an useful Vade-Mecum extremely serviceable in assisting strangers to acquire with ease and quickness the language of that country. By T. T. Roberts. London 1800. 8.

*) Der Russische Vornahme ist *Herasim* oder vielmehr *Gerasim*. *Terasim* (Mithr. I. 185. Z. 2) ist ganz falsch.

Zu S. 187.

In der Formel Nr. 16. sind folgende Kleinigkeiten zu verbessern: S. 188. Z. 1. st. auwo, l. auwe. Z. 5. st. oor, l. or. Z. 7. st. wasjeme, l. wäsjeme.

Zu S. 188.

Die unter Nr. 17. mitgetheilte Formel befindet sich bey *Frà Paolino*, in den *Codd. Mss. Borg.* S. 58. mit der Anmerkung: *haec corruptior est Indo-Persica*, und bey *Hervas* in s. *Saggio pratico* S. 148. Nr. 89. (wo durch ein Versehen die zweyte Bitte ausgelassen ist), unter der Aufschrift *Indostano-Persiana*. Die hier beygefügte Übersetzung ist aus *Hervas*, der jedoch selbst sagt, daß sie nicht überall wörtlich ist. Übrigen befinden sich in der Leipz. Sammlung einige Abweichungen von der aus der Indostanischen Sprachlehre von *Schulz* entlehnten Formel, die hier eine Stelle verdienen. Z. 5. st. ki, bi. S. 189. Z. 1. st. Roti, *Rosi*; Z. 2. st. Charasdaku, *Charasdaraku*; Z. 3. st. hamna, *hamnakü*; Z. 5. st. Duchil, *Dachil*; Z. 7. st. Kadarot, *Kodarat*.

Zu S. 189.

In der unter Nr. 18. angeführten Formel sind folgende Druckfehler zu verbessern: Z. 2. st. hovi, l. *hovè*; Z. 4. st. karnè, l. *karè*; st. gesa, l. *dschesa*; Z. 6. st. hamlogonko, l. *ham logon ko*; st. dischiwo, l. *didschiwo*. S. 190. Z. 1. st. gesa, l. *dschesa*.

Hervas führt dieses V.U. aus der nähmlichen Quelle an, in d. *Saggio prat.* S. 147. Nr. 88. schlägt aber mit Hülfe der im J. 1778 in der

Propaganda
matik folge

Z. 1. *ho* ist
nicht de

Z. 4. st. *sab*
karhae.

Z. 5. st. *tesa*

Z. 6. *didschi*
und nich

S. 190. Z. 1.

Z. 2. statt a
p. 17 sei

unser beo

Z. 3. *hamlog*
uns, dah

und *han*

Postpositi
Gramma

aber nich
st. *bants*

Z. 4. st. *kids*

Die Ho
thet bey der

aus der sie
chungen da

st. *Radschiar*
Jasmat; st.

l. *puma*; Z.

astmakam,
Marnanam;

nam. S. 190

st. *Tadhasch*
asmanu; Z.

Propaganda gedruckten Indostanischen Grammatik folgende Veränderungen vor:

- Z. 1. *ho* ist die zweyte Person des Plural und nicht des Singulars.
- Z. 4. st. *sabhlogh karnè* muß es heißen *sabllogh karhae*.
- Z. 5. st. *tesa, zesa*.
- Z. 6. *didschiwo* ist die zweyte Person des Plurals, und nicht des Singulars.
- S. 190. Z. 1. *bakso*: vergebet, nicht vergib.
- Z. 2. statt *apne*, welches nach der Gram. Ind. p. 17 *sein*, bisweilen *mein*, *dein*, aber nie *unser* bedeutet, muß *hamhari* stehen.
- Z. 3. *hamlogon*; *ham* bedeutet im Indostanischen *uns*, daher müßten in den Wörtern *hamlogh* und *hamlogon* die Endsylben *logh*, *logon* Postpositionen seyn, von denen doch die Grammatik nichts erwähnt. (Könnten es aber nicht Declinations-Endungen seyn?) — st. *bantschiavo, bansiavo*.
- Z. 4. st. *kidschie, karoggue*. — st. *eesà, aisé*.

Zu S. 193.

Die Hoch-Indostanische Formel Nr. 19. biethet bey der Vergleichung mit der Leipz. Samml. aus der sie genommen ist, folgende Abweichungen dar: Z. 1. st. *stidaha*, l. *stido*; Z. 3. st. *Radschiam*, l. *ratschiam*; Z. 4. st. *Jusmat*, l. *Jasmat*; st. *Ardwa*, l. *Urdwa*; Z. 5. st. *buma*, l. *puma*; Z. 6. st. *anudinam*, l. *anundinam*; st. *astmakam*, l. *asmakam*; Z. 8. st. *Markanam*, l. *Marnanam*; Z. 9. st. *asmat Drunam*, l. *asmadrunam*. S. 194. Z. 1. st. *Asmam*, l. *Asmanu*; Z. 2. st. *Tadhascheto*, l. *Tadhaschedo*; st. *asmam*, l. *asmanu*; Z. 3. st. *Tatkimitiukté*, l. *Talkimitiukté*;

Z. 4. st. machimascha, l. mahimascha; st. santtu, l. santhu; Z. 5. Bawischeti fehlt.

Zu S. 196.

Specimen of the Language of the People inhabiting the Hills in the vicinity of Bhagulpoor; by Major R. E. Roberts, in den Asiat. Res. T. V. p. 127.

Über die Rasbuten oder Radsheputen und Dschaten s. Leipz. Lit. Zeit. 1808. St. XCIX.

Zu S. 198.

Tatta. In der Persischen Provinz Schirvan wird in verschiedenen Dörfern eine der Persischen ähnliche Sprache gesprochen, welche *Tatt* genannt wird.

Z. 2. von unten. *Frà Paolino* führt nur aus *Schulze* die zwey ersten Zeilen des V. U. an, und schilt bey dieser Gelegenheit auf *Anquetil*, daß er den in der Sprache von *Guzurate* geschriebenen *Zend-Avesta* dem *Zoroaster* beygelegt habe.

Zu S. 199.

Narrative of a Journey from Agra to Oujein, by W. Hunter; in Asiat. Res. T. VI. p. 7. — Narrative of a Journey to Sirinagur, by Capt. Th. Hurdwicke, Asiat. Res. T. VI. p. 309. Beyde Aufsätze Deutsch in *Ehrmanns Beytr. zur Kunde von Indien, Th. I.* — *An account of the present state of Delhi, by Lieut. W. Franklin; in As. Res. T. IV. p. 417.*

Zu S. 202.

A narrative of the transactions in Bengal, during the soobahdaries of Azeem us Khan, Jaffer Khan, Schujakhan, Sirafraz Khan and Alyviridykhan. Calcutta. 1788. 8. — Memoirs of Khojeh Addul Kur-

Kurreem. C
sur les Chrè

der Biblioth.

— On the In

By Lieut. Th

Die Bengala

Colebrooke au

Gaur, genar

D Buch

zu Fort Wil

nach Cochiu

te und die S

und Syrisch

Begleiter wa

rung nach M

Untersuchun

Frà Paol

hier aus Chan

Bengalisch a

corruptior.

prat. S. 132.

aufgenomme

Es ist ü

Theil der W

setzen; z. B

Pita, Vater.

Amardiguer,

Xorguc, Him

Tomar, dein

Namere, Nah

Raizob, Reich

On the M

cis, or Mou

Mithrid. 4.

Kurreem. Calcutta 1788. 8. — *Quelques détails sur les Chrétiens de Cochin et de Travancore*; aus der *Biblioth. Britan.* im *Moniteur* 1808. Nr. 264. — *On the Inhabitants, of the Hills near Rajamahall.* By Lieut. Th. Shaw; in *Asiat. Res.* T. IV. p. 31. — Die *Bengalah* oder *Bengali* Sprache wird nach *Colebrooke* auch *Gaura*, von der alten Hauptstadt *Gaur*, genannt.

D. Buchanan, Vice-Regent des Collegiums zu Fort William, machte im J. 1807 eine Reise nach Cochin und Travancore, um die Geschichte und die Schriften der dort wohnenden Juden und Syrischen Christen zu untersuchen. Sein Begleiter war Dr. *J. C. Leyden*, den die Regierung nach Mysore gesandt hat, um literarische Untersuchungen anzustellen.

Zu S. 203.

Frà Paolino führt *Codd. Mss. Borg.* S. 57. das hier aus *Chamberlayne* mitgetheilte V. U. auch als *Bengalisch* an, setzt aber hinzu: *haec caeteris corruptior.* *Hervas* hat diese Formel (*Saggio prat.* S. 132. Nr. 64.) ebenfalls als *Bengalisch* aufgenommen.

Es ist übrigens nicht schwer, den größten Theil der Wörter aus dieser Formel zu übersetzen; z. B.:

<i>Pita</i> , Vater.	|	<i>Zemon</i> , so, <i>temon</i> , wie,
<i>Amardiguer</i> , unser	|	<i>Porthibite</i> , Erde
<i>Xorgue</i> , Himmel	|	<i>Corzo</i> , vergib.
<i>Tomar</i> , dein	|	<i>Qhemo</i> , Schuld
<i>Namere</i> , Nahme	|	<i>Amora</i> , auch
<i>Raizob</i> , Reich.	|	<i>Ar</i> , sondern.

Zu S. 204.

On the Manners, Religion and Laws of the Cui-
cis, or Mountaineers of Tipra; communicated in
Mithrid. 4. Thl. E

Persian, by John Rawlins; in den Asiat. Res. T. II. S. 187.

Zu S. 205.

Account of the Kingdom of Nepal; by Fàther Giuseppi, Prefect of the Roman Mission. Communicated by John Shore; in den Asiat. Res. T. II. p. 307.

Zu S. 207.

Ich hohle hier noch folgende Nachrichten von Indischen Sprachen nach, welche im *Mithridates* nicht erwähnt sind.

Colebrooke führt in seiner Abhandl. über die *Samscrit*- und *Pracrit*-Sprache in den *Asiat. Res.* noch an:

1) *Mait'hila*, oder *Tirhutiya*, die Sprache von *Mit'hila*, d. i. der Districte, die von den Flüssen *Cusi* und *Gandhac* und den Gebirgen von *Nepal* begränzt werden; sie hat viele Ähnlichkeit mit dem *Bengali*.

2) *Ucàla*, oder *Od'radèsà*; sie erstreckt sich von *Médinipur* bis *Manacapattana*, und von der See nach *Sammall-pur*. Sie wird auch, so wie die dort gebräuchliche Schrift, *Uriya* genannt, und scheint ein Gemisch von *Samscrit*, dem *Persischen* und *Arabischen* zu seyn.

3) *Gurjara*, in der Provinz gleiches Namens.

Aus den *Asiatic Researches* entlehne ich noch die Nachrichten von folgenden Sprachen.

4) *Karwars*, ein Indisches Volk, welches in den Gebirgen wohnt. Im T. VII. p. 65. werden folgende wenige Wörter aus seiner Sprache angeführt:

Nahrung, *gop*
sich setzen, *ge*
Salz, *minka*.
Ziege, *chargun*
Feuer, *ugguna*

5) *Kukis*
welches in d
und auch *Cuc*
genannt wird
befindet sich
Nachricht in d
welcher folge
gefügt ist:

Mann, *meepa*
Frau, *noonao*
Kind, *naoo*.
Knabe, *meepo*
Mädchen, *noo*
Vater, *p'ha*.
Mutter, *noo*.
Bruder, *chopo*
Schwester, *ch*
Großvater, *p'h*
Großmutter, *p*
Eins, *katka*.
Zwey, *neeka*.
Drey, *toomka*.

6) Nach *S*
manen, *Dràbe*.
Ces Bramanes à
tagnes des Gatt
pour les autres B
servé la religio
sa pureté.

7) *Colebroo*
andere Classe

Nahrung, *gopuckney*.
 sich setzen, *goburro*.
 Salz, *minka*.
 Ziege, *chargur*.
 Feuer, *uggundewtah*.

Tiger, *kerona*.
 Hütte, *mujjarah*.
 Pferd, *chekut*.
 Mond, *chadermah*.
 Sonne, *soorjundewtah*.

5) *Kukis*. Von diesem Indischen Volke, welches in den nordöstlichen Gebirgen lebt, und auch *Cucis* (s. oben den Zusatz zu S. 204) genannt wird, sich selbst aber *Lunctas* nennt, befindet sich eine von *John Macrae* abgefaßte Nachricht in den *Asiatic Researches* T. VII. p. 183. welcher folgende kleine Wörtersammlung beigefügt ist:

Mann, *meepa*.
 Frau, *noonao*.
 Kind, *nao*.
 Knabe, *meepa naoot'he*.
 Mädchen, *noonaoot'he*.
 Vater, *p'ha*.
 Mutter, *noo*.
 Bruder, *chopooee*.
 Schwester, *charnoo*.
 Großvater, *p'hoo*.
 Großmutter, *p'hee*.
 Eins, *katka*.
 Zwey, *neeka*.
 Drey, *toomka*.

Vier, *leeKa*.
 Fünf, *rungākā*.
 Sechs, *rooka*.
 Sieben, *sereeka*.
 Acht, *ricKa*.
 Neun, *koaka*.
 Zehn, *soomka*.
 Zwanzig, *roboka*.
 Dreyßig, *soomtoomka*.
 Vierzig, *soonleeka*.
 Fünfzig, *soomrungaka*.
 Hundert, *rezaka*.
 Tausend, *saungka*.

6) Nach *Solwyns* gibt es eine Classe Bramanen, *Dräber* genannt. Er sagt von ihnen: Ces Bramanes à demi sauvages habitent les montagnes des Gattes, *parlent une langue inintelligible pour les autres Bramanes*, et paraissent avoir conservé la religion de leurs ancêtres dans toute sa pureté.

7) *Colebrooke* sagt in den *Asiat. Res.*: Eine andere Classe von Sprachen wird unter dem

Nahmen *Mághá* und *Apabhransa* begriffen, und gemeinschaftlich *Bháshá*, oder Sprache, genannt. *Ihre Zahl und Verschiedenheit ist an den Ufern des Ganges und in den Gebirgen sehr groß.*

Zu S. 209.

Colebrooke leitete den Nahmen *Malabar* von *Malay-war*, einer Provinz von *Drávira* her. Im alten Samscrit hiefs es *Kerala*.

Zu S. 210.

Grantham oder *Grandonicum*, ein Nahme, den die Jesuiten eingeführt haben, ist nach *Colebrooke's* Bemerkung wahrscheinlich aus dem Worte *Grantha*, ein Buch, gebildet, und soll also die Büchersprache oder eigentlich das Samscrit bedeuten, womit sie in ihren Werken das Malabarische oder Tamulische vergleichen.

Zu S. 211.

Clemens Peanius Compendiaria legis explicatio omnibus Christianis scitu necessaria, Malabarico idiomate. Roma typ. congr. de prop. fide 1772. 8. — *Symbolum Apostolicum in lingua Malabarica; sine loco et typ.* 1713. 4. — *Account of the St. Thomé Christians on the Coast of Malabar, by F. Wredé; in Asiat. Res. T. VII. p. 362, Deutsch in Staudlin's Magazin, IV. 82—120 und in Ehrmann's Beitr. zur Kunde von Indien, I. 381—411.* — Die Thomas-Christen haben in Religions-Sachen die Chaldäische Sprache beybehalten; für sie wurde in der Propaganda gedruckt: *Ordo chaldaicus Missae beatorum Apostolorum juxta ritum Ecclesiae Malabaricae.* Romae 1774. und *Ordo chaldaicus rituum et lectionum juxta morem Ecclesiae Malabaricae.* Romae 1775.

Die un-
findet sich i-
unter der A-
Malabarischen
mit dem Or-
ich folgende
malakkutta.
warirukkennere

Das unter
vas in s. Sage
ben Quelle,
Die beygetüßig
der Italienisc.
aus dem Mu
Nahmens Geo
schrieben hat
man wohl auch
Veränderunge
liche Verbess
Z. 2. st. Bawa,
pedenam, sch
de, ninte. Z.
appiam. Z. 8.
pudschel. Z. 1
Z. 13. st. vistsc
Im Mithr
mel aus dem
Druckfehler z
namam. Z. 6.
Von den
Hervas S. 139,
thek der Prop

Zu S. 212.

Die unter Nr. 23. mitgetheilte Formel befindet sich in *Hervas Saggio prat.* S. 141. Nr. 76. unter der Aufschrift: *Tamulischer Dialekt von der Malabarischen Küste.* — Bey der Vergleichung mit dem Originale in der Leipz. Samml. finde ich folgende Druckfehler: Z. 3. st. malakutta, malakkutta. Z. 15. st. Dewarirunkeramum, Dewarirukkennerarum.

Zu S. 213.

Das unter Nr. 24. angeführte V.U. hat *Hervas* in s. *Saggio prat.* S. 138. Nr. 73. aus derselben Quelle, aber mit einigen Abweichungen. Die beygefügte Deutsche Übersetzung ist nach der Italienischen bey *Hervas* gemacht, der sie aus dem Munde eines gebornen Malabaren, Namens *Georg Ignarekel*, in Rom niedergeschrieben hat. Aus diesem Umstande dürfte man wohl auch bey nahe schliessen, daß die Veränderungen, die man bey ihm findet, wirkliche Verbesserungen sind. Es sind folgende: Z. 2. st. Bawa, Wawa. Z. 3. st. schuddhamagapedenam, schuddhavelnappedenam. Z. 4. st. ninte, ninte. Z. 7. st. annanne, *cimani*; st. appam, *appiam*. Z. 8. st. tariga, *tanga*. Z. 11. st. pughel, *pudschel*. Z. 12. st. pariktschehun, *parikchelum*. Z. 13. st. vistschieszittschia, *visheszitscha*.

Im Mithridates sind übrigens in dieser Formel aus dem Alphab. Grand. Malab. folgende Druckfehler zu verbessern: Z. 5. st. naman, *namam*. Z. 6. st. Bhumium, *l. bbhumiium*.

Von den beygefügten Anmerkungen sagt *Hervas* S. 139, daß er sie aus einer in der Bibliothek der Propaganda befindlichen handschrift-

lichen Malabarisch-Portugiesischen Grammatik eines ungenannten Missionärs, mit Hilfe eines eben daselbst handschriftlich befindlichen Malabarischen Wörterbuchs des Jesuiten *Johann Ernst Hanklenden* gezogen habe.

In den *Cod. Mss. Musei Borgiani Velitr.* führt *Frà Paolino* S. 55. den Anfang des V. U. in Malabarischer Sprache folgender Maßen an:

Aagáshangelil irikuna namude Bavà
Nintiru namam shudhamàgapedenam.

Er fügt daselbst folgende Erklärung hinzu:

Aagásha, coelum aethereum

Irikuna, qui est, existit

Namude, noster.

Ninde, tuum.

Nama, nomen

Shudhamàgapedenam, sanctum fiat, sanctificetur, ex voce Samscr. *shudha*, puritas.

In der V. U.-Sammlung von *Mottus* (London 1700. 4.) befindet sich S. 27 aus *Baldazi introd. in linguam Malabaricam* folgende von den hier mitgetheilten völlig abweichende Formel.

8.

Malabarisch.

Vanan galil yrùcrà engàl pi dàve
Unùreya namam ellatcùm chutamga
Unùreya irakiam vara
Un manadin paryel à navargal vanatil
Cheyuma pelepumylum elarum chéya
Andandulla engàl pileycaran carracucù nán-
gal pava carangaley perru
Engaley tolxatricù è duvagù ottàde engulucù
Polàngu varàmél vilagù. Amen.

Carnàtá
von *Carnàtá*,
versichert, d
mit Braminen
zeugt habe, d
dem *Samscrit*
gentliche Sar
sprechen.

Über die
count of the J
Sect; at Mudg
men, for Maje
Res. T. IX. S.
sect of Jains,
S. 287 — 322.

Das unter
sich in *Hervas*
Dialetto Kanari
folgende Dru

Z. 2. st. tu
schem *rakhi*,
st. tuschi, l. *tu*
scho. Z. 6 st.
schen, l. *dsche*

Die beyge
Hülfe des Abb
ners, gemach
Anmerkungen
aus dem Griech
klären.

Die Mara

Zu S. 215.

Carnátá oder *Cárnara* ist die alte Sprache von *Carnátá*, einer Provinz Indiens. *Colebrooke* versichert, daß er sich durch seinen Umgang mit Braminen des *Cánaras*-Stammes davon überzeugt habe, daß das *Carnátá* nahe verwandt mit dem *Samscrit* sey, und daß die *Cáfnaras* das eigentliche *Samscrit* reiner als ihre Nachbarn sprechen.

Über die Secte der *Jains* in Canara s. *Account of the Jains, collected from a Priest of this Sect; at Mudgeri, translated by Cavelly Boria, Brahmen, for Major C. Mackenzie.* — In den *Asiat. Res.* T. IX. S. 244—286. — *Observations of the sect of Jains, by H. T. Colebrooke.* Eben das. S. 287—322.

Zu S. 218.

Das unter Nr. 28. angeführte V. U. befindet sich in *Hervas Saggio prat.* unter der Aufschrift: *Dialecto Kanarino detto Goano.* In demselben sind folgende Druckfehler zu verbessern:

Z. 2. st. tuschem, l. tudschem. Z. 3. st. tuschem rakhi, l. tudschem rudschi. S. 219. Z. 1. st. tuschi, l. tudschi. Z. 3. st. amanssio, l. amantscho. Z. 6. st. amancer, l. amantscher. Z. 9. st. schen, l. dschen.

Die beygefügte Übersetzung hat *Hervas* mit Hülfe des Abbate *Pinto*, eines gebornen Goaners, gemacht. Er versucht zugleich in den Anmerkungen mehrere Wörter dieser Formel aus dem Griechischen und Italienischen zu erklären.

Zu S. 219.

Die Maratten, so wie ihre Sprache, wer-

den in Indien selbst *Mahārāshtra* oder *Mahrātta* genannt. — Nach *Frà Paolino a S. B.* (Codd. Mss. M. B. S. 56) wird der Marattische Dialekt auch in *Bengalen*, so wie in *Dalagate* und *Visapur* gesprochen.

Historical fragments of the Mogul Empire of the Marattoes and the English Concerns in Indostan from the Year 1659. Origin of the English Establishment and of the Company's Trade at Broach and Surat; and a general Idea of the Government and People of Indostan. By Rob. Orme Esq. London 1782, und die 2te Ausg. 1805. 4. — Précis historique sur les Mahrattes, composé en Persan par l'écrivain Hamédin, trad. par Mr. Langlès. Paris 1788. 8.

Zu S. 221,

In dem V. U. Nr. 29., welches sich auch bey *Hervas* (*Saggio prat.* S. 143. Nr. 80.) befindet, sind folgende Druckfehler zu verbessern.

Z. 2. st. pudfa—; l. *pudsa*—. Z. 4. st. keisse, l. *keisse*. Z. 5. st. kawedi, l. *haweki*. Z. 11. st. *prowise*, l. *prowese*. Z. 14. *tunhase* nicht dir, sondern *euch*.

Zu S. 222,

Die Formel Nr. 30. befindet sich auch bey *Hervas*, S. 146. Nr. 86. aus der nähmlichen Quelle, aber mit portugiesischer Rechtschreibung und folgenden Abänderungen.

Z. 1. st. *amatschà*, *amazza*. Z. 6. st. *rhogias*, *roggi az*. Z. 7. st. *suissam*, *zaissam*. Z. 8. st. *fsucleanam*, *zzutscheanam*.

Frà Paolino a S. B. führt in den Codd. Mss. Mus. Borg. S. 55. den Anfang des Marattischen V. U. mit folgenden Erklärungen an:

Weihung
Tumtze

Weihung
dei Vishnu.
— *Pitè, pidd*
pudschiami,

Colebro
p. 226 den
von *Tamel*,
cher die Eu
dem Nahme
haben. Di
und ihr La
und dieser N
raparni, ein
herzustamm

Über d
Magazin Th
posta pello
dure. Verap
Petro Paulo
vormahliger
Tamulische
bulario Tam
composto pe
Jesu, Miss.
Tamulische
in Calcutta
mulische W
Biblia Damu
balgii et Ber
Coromande

Weihunta mathé ahé amtze pité.
 Tumtze nàwe pudsà vittha houna assúne
 déné.

Weihunta vel *Weigunda* coelum gentilicium
 dei Vishnu. — *Ahe* vel *aghia*, existens, qui est.
 — *Pité, pidá*, pater. — *Pudsà*, sanctus; Samscr.
pudschiãmi, adoro.

Zu S. 223.

Colebrooke leitet in den *Asiat. Res.* T. VII.
 p. 226 den Namen der *Tamulischen* Sprache
 von *Tamel*, einer Provinz des *Drávira* her, wel-
 cher die Europäer den Namen *Malabar*, von
 dem Namen des Landes *Malay-wár*, gegeben
 haben. Die Einwohner nennen ihre Sprache
 und ihr Land eigentlich *Támbla* oder *Támalah*,
 und dieser Name scheint von *Tánra* oder *Tám-
 raparni*, einem Flusse des südlichen *Máthura*,
 herzustammen.

Über die *Tamulische* Sprache. *Büsching's*
Magazin Th. XIV. p. 150. — *Arte Tamulica com-
 posta pello Baltasar da Costa, Missionario de Ma-
 dure.* Verapoli 1680. Der Druck ist besorgt von
Petro Paulo a S. Francisco, Carmelito discalceato,
 vormahligem Malabarischen Missionär. Das
 Tamulische ist in Holz geschnitten. — *Voca-
 bulario Tamulico com a significação Portuguesa
 composto pello P. Antem de Proença da Comp. de
 Jesu, Miss. de Maduré.* Ambalacata 1679. —
 Tamulische Grammatik von der Asiatic Society
 in Calcutta herausgegeben 1802. — Viele *Ta-
 mulische* Wörter in *Ziegenbalg's* Grammatik. —
*Biblia Damulica, studio et opera Barthol. Ziegen-
 balgii et Benj. Schulzii.* Tranquebariae in littore
 Coromandelino, typis et sumt. Missionis Dani-

cae 1723. 1726. 3 Vol. 4. — *Sestien Predication overgeset in de Tamulsche Taal door Philippus de Vriest*. Colombo, in der Druckerey der Compagnie 1747. 4. — *Roberti Catechismi romani quarta pars, Tamulica lingua ac caractere Indico*. 8. — *Aweiar's Kalwiorhuckam oder Sittensprüche aus Tamulis Palmblättern übersetzt, mit Bemerkungen über indische Gelehrsamkeit, von Rüdiger*. Halle 1791. 8.

Zu S. 228.

In der unter Nr. 32. befindlichen Formel finde ich bey ihrer Vergleichung mit dem Original folgende Druckfehler:

Z. 2. st. ummureiam, l. *ummureia*. Z. 4. st. ummerera, l. *ummureia*. Z. 6. st. pumiilejum, l. *pumiilejum*; st. schejakkadawariol, l. *schejakkadawariol*.

Die beygefügte Übersetzung ist aus *Hervas* genommen, der sie mit Hülfe der Tamulischen Grammatik des Jesuiten *P. Constanzo Beschio*, welche die Dänischen Missionarien 1738 in Tranquebar drucken liessen, verfertigt hat. Nach derselben heist *manadin padije* in der dritten Bitte nicht *Willen wie*, sondern *mentem juxta*.

Zu S. 229.

Das unter Nr. 33. angeführte V. U. scheint nicht, wie die Überschrift sagt, aus *Chamberlayne*, sondern, so wie die mitgetheilte Übersetzung aus *Hervas*, Saggio prat. S. 140. N. 74. entlehnt zu seyn. Da aber die Formel im *Chamberlayne* nicht unbedeutend abweicht, und diese hier allein als Quelle gelten kann, so setze ich sie hierher:

Parama
p
Ummudejia
Ummudejia
Ummudejia
p
p
Annannulla
d
Engel cader
p
lu
Engelai tsch
Analo tinme
k
Adedendal ra
ju
d

(Benj. Sc
repres. the Gen
chen aus der
und aus diesen
schow. Halle
stiano dignan
lae 1747. —
1746. 8. —
Halae 1747.
Christianae se
techismi major
versa. Halae

9.
T a m u l i s c h.

Paramandalang gellile irrukkira engel
pidawe,
Ummudejia namum artschikka padduwadaga,
Ummudejia ratschijum wara,
Ummudejia sittum paramandalattile scheja
padumapole pumijilejum scheja
padduwadaga,
Annannulla engel oppum engellukku innu-
darum,
Engel cadencararukku nangel porukkuma
pole nirum engel cadengelei enge-
lukku porum,
Engelei tschodineijile piraweschija dejum,
Analo tinmeijile ninnu engelei tetschittu-
kollum,
Adedendal ratschiammum pelamum magimei-
jum ummakku ennenneikkum un-
dajirukkudu.

Zu S. 230.

(Benj. Schulze) *Madras, or Fort S. George, repres. the Genius, the Manners etc. in 30 Gesprä-
chen aus der Werugischen Sprache in die Englische,
und aus dieser in die teutsche übersetzt von Gri-
schow. Halle 1750. 8. — Mores vitamque Chri-
stiano dignam delineantes regulae centum Ha-
lae 1747. — Catechismus telugicus minor. Halae
1746. 8. — Colloquium religiosum, telugice.
Halae 1747. 8. — Perspicua Explicatio doctrinae
Christianae secundum ordinem quinque capitum Ca-
techismi majoris ex lingua Tamulica in telugicam
versa. Halae 1747. 8. — Alle von B. Schulze.*

Zu S. 231.

In der Formel Nr. 35. sind aus der Leipz. Samml. folgende Druckfehler zu verbessern.

Z. 1. st. Paramandalato, l. *Paramandalalo*.
Z. 2. st. pudsimppara, l. *pudsimppapara*. Z. 5. st. paramanddalamtto, l. *paramanddalamlo*. Z. 6. st. bumilonnu, l. *bumilonunnu*. Z. 16. st. ademanze, l. *ademante*.

Zu S. 232.

Tailanga, Telingah oder *Tilanga*. Nach *Colebrooke* (*Asiat. Res.* T. VII. p. 228) ist diese Sprache sehr vermischt, doch hat sie mehr vom Sanscrit entlehnt, als irgend ein anderer Südindischer Dialekt. Die *Tailangas* sollen viele Gedichte in ihrer Sprache besitzen, deren Gegenstand die alte Geschichte des Landes ist. — Über die *Talenga*-Sprache s. auch *Perrin Voyage dans l'Indostan* (Paris 1807) im zweyten Bande, wo sie *Thelingan*-Sprache genannt wird. — *Hadr. Relandus de linguis Insularum quarundam orientalium*, in s. *Dissert. miscell.* Trajecti ad Rhen. 1706. 3 V. 8.

Frà Paolino a. S. B. gibt in den *Codd. Mss. M. B.* S. 57 unter der Aufschrift: *Talinganica seu Badaga* den Anfang des *Talengischen* V. U. Dieser stimmt aber durchaus mit dem angeführten *Telugischen* überein, nur das bey ihm die Wörter anders abgetheilt sind, nähmlich:

Paramandalo unde na tandri
Mijokka námadhejam pudsimppa paranattu ganu.

Er fügt hinzu: Haec dialectus obtinet in tota ora Orixae, in regno Golcondae et in tota di-

tlone Taleng
lis, dicitur.

Details
Campbell. E
ten. XIV. S. 3
on the West an
lin M Kenzie.
Deutsch in E
Th. II. S. 324
and the Doctri
the Singhalais.
T. VII. p. 32.
Rel. Gesch. I
Kunde von Ina
and Manners o
ville; in As.
Stäudlin IV. 2
509 f. In die
Hauptwerke
geführt, unt
ren: 1) *Bal*
Sprache, vor
terricht. 2)
galesisches W
buch, und sa
ein Pali-W
Potte: eine S
die Göttinn d
kunst, und A
eine Sammlu
lischer Übers
Malave: Ket
Sprache der

tionem Talengarum, quae *Badaga*, id est borealis, dicitur.

Die Insel Ceylon.

Details historiques sur l'Isle de Ceylon par Campbell. Ein Auszug daraus in der *Bibl. Britan.* XIV. S. 316f. — *Remarks on some Antiquities on the West and South Coasts of Ceylon, by Capt. Colin M'Kenzie.* In den *Asiat. Res.* T. VI. p. 425 und Deutsch in *Ehrmann's Beytr. zur Kunde von Indien*, Th. II. S. 324—376. — *On Singhala, or Ceylon, and the Doctrines of Bhooddha, from the Books of the Singhalais; by Capt. Mahony;* in den *Asiat. Res.* T. VII. p. 32. Deutsch in *Stäudlin's Mag. für die Rel. Gesch.* IV. 402. und in *Ehrmann's Beytr. zur Kunde von Indien*, T. I. S. 294. — *On the Religion and Manners of the People of Ceylon, by Mr. Joinville;* in *As. Res.* T. VII. p. 397. Deutsch bey *Stäudlin* IV. 215; vollständiger bey *Ehrmann* I. 509f. In diesem Aufsätze werden auch die 17 Hauptwerke der Singhalesischen Literatur angeführt, unter welchen folgende hierher gehören: 1) *Balavetare*: eine Grammatik der Pali-Sprache, von *balè*: unwissend, und *avetare*: Unterricht. 2) *Pali-Nigandoo-Sannè*: ein Pali-Singalesisches Wörterbuch; von *nigandoo*: Wörterbuch, und *sannè*: übersetzt. 3) *Pali-Nigandoo*: ein Pali-Wörterbuch. 4) *Sarasvatti Viakarene Potte*: eine Sanscrit-Grammatik, von *Sarasvatti*: die Göttinn der Wissenschaft, *Viakarene*: Sprachkunst, und *Potte*: Buch. 5) *Pali Sabdemalave*: eine Sammlung von Pali-Wörtern, mit Singalesischer Übersetzung; von *sabde*. Name, und *Malave*: Kette. — Über die Sitten und die Sprache der *Maddahs* in Ceylan; und über die

Sprache und Kenntnisse der *Schingulesen*, aus *Campbell*, in der *Bibl. Brit.* XV. p. 349.

Zu S. 234.

Die *Cingalesische* Sprachlehre befindet sich handschriftlich in der Bibliothek der kaiserl. Eremitage zu St. Petersburg. Der Name des Verfassers ist *Joannes Ruell*. Die Handschrift scheint ehemals dem Hrn. Prof. *Rüdiger* gehört zu haben.

Zu S. 235.

Ich füge den Bemerkungen über die *Cingalesische* Sprache noch folgende aus *Ruell's* Handschrift gezogene hinzu.

Sie hat nur *eine* Declination, mit folgenden Endungen:

Sing.	Plur.
N. manuspajan, der Mensch.	N. manuspajin
G. manuspajaagee	G. manuspajinnee
D. manuspajaata	D. manuspajinda
A. manuspajaawa	A. manuspajinwa
V. manuspajoi	V. manuspajinee
A. manuspajaagen	A. manuspajinnen.

Die Endung des männl. Geschl. ist *a* (*e*, *en*, *au*), die des weibl. *i* u. *oe*; alle andere Endungen sind neutra. — Das dem Comparative vorgesetzte Wort heißt bey *Ruell* *wädija*. — Die pronom. person. sind: *mama*: ich; *umbä*: du, im foem. *ti*; *undaeae*: er, im foem. *möö*; *api*: wir; *umbalaa*: ihr; *undäälala*: sie. — Die vier Conjugationen unterscheiden sich durch folgende Endungen: 1) *gannawaa*, 2) *anawaa*, 3) *inawaa*, 4) *endwaa*. — Die ganze Syntaxis schränkt sich bey *Ruell* auf eilf Regeln ein. — Die Zahlwörter sind:

1. ekay.
2. dekay.
3. tunay.
4. hataray.
5. pahay.
6. hajay.
7. hatay.
8. atay.
9. nawajay.

Zu den An
kunst ist der V
— Der Dativ
in der angefüh
ist. — Die V
nien-Meisters
ihm gehört die
Imper. der er
z. B. von *adahg*
gami, vorneh
nehmer *adahg*
me Finale. ist
Schuldnern, *ks*
dahingegen *fel*
däkärredschindh

Frä Paolin
Mus. Borg. S. 5
sischen V. U.:

Swargas
Tamun v

Swargga, coelu
stale, in loco s
genitor. *Sudh*

1. <i>ekay.</i>	10. <i>dahajay.</i>	30. <i>tihay.</i>
2. <i>dekay.</i>	11. <i>ekolahay.</i>	40. <i>hutalihay.</i>
3. <i>tnnay.</i>	12. <i>delahay.</i>	50. <i>panaahay.</i>
4. <i>hataray.</i>	13. <i>dahatunay.</i>	60. <i>hötay.</i>
5. <i>pahay.</i>	14. <i>dahahatanay.</i>	70. <i>höttöway.</i>
6. <i>hajay.</i>	15. <i>pahalohay.</i>	80. <i>assuuway.</i>
7. <i>hatay.</i>	16. <i>dahahajey.</i>	90. <i>annuuway.</i>
8. <i>atay.</i>	17. <i>dahahatay.</i>	100. <i>süejay.</i>
9. <i>nuwajay.</i>	20. <i>wissay.</i>	1000. <i>dahay.</i>

Zu S. 237.

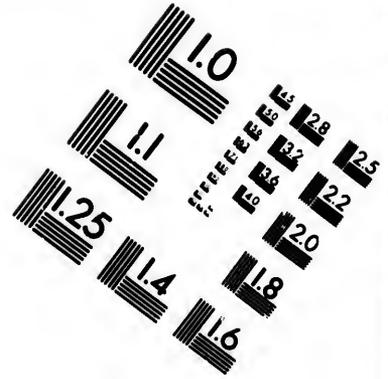
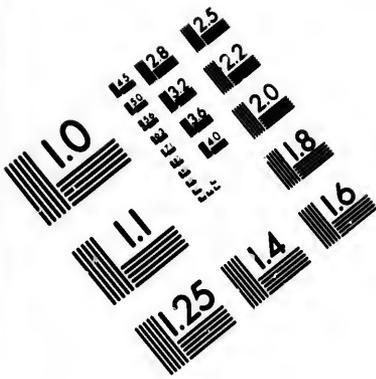
Zu den Anmerkungen. In Ruell's Singal. Taalkunst ist der Voc. *Appee*, und der Nom. *Appaa*. — Der Dativ von *api*: wir, ist *apata*, welches in der angeführten Formel gar nicht zu finden ist. — Die Vermuthung wegen des Ceremonien-Meisters in den Imperativen ist gegründet; ihm gehört die ganze Endung *awahondhe*. Der Imper. der ersten Conjug. ist nämlich *anni*, z. B. von *adahgannawa*: glauben, Imper. *adaha-ganni*, vornehmer *adahagannawaata*, noch vornehmer *adahagannawaahondai*. Dieses vornehme Finale ist in der fünften Bitte sogar den Schuldnern, *ksämäwennäwahondhe*, angehängt; dahingegen fehlt es ganz in dem Worte *wäräd-dükärredschindhe*, welches durch *vergib* erklärt ist.

Frà Paolino à S. Bart. gibt in den *Codd. Mss. Mus. Borg.* S. 55. folgenden Anfang des Cingalesischen V. U.:

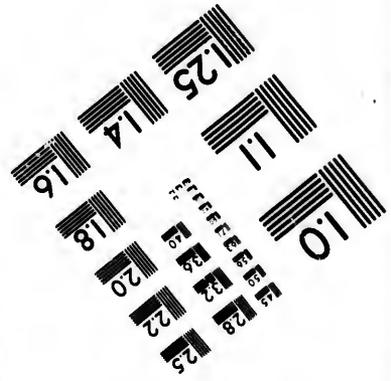
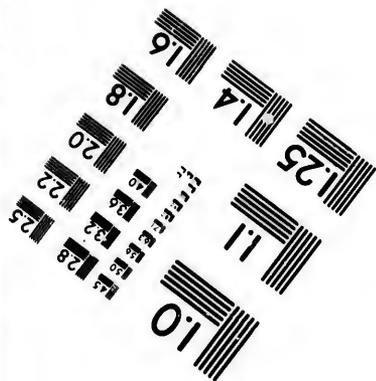
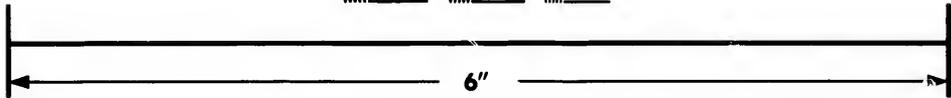
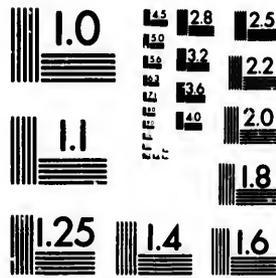
Swargastale weddeina appe pyanani
Tamun wahanseegee námeie suddhe.

Swargga, coelum in quo dii versantur; *swargastale*, in loco seu coelo. *Appa* vel *appen*, pater, genitor. *Sudha* vox Samscr. puritas, sanctitas.





**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

0
E 28
E 32
E 25
E 22
E 20
E 18

11
10
E 3
E 5

Zigeunerisch.

Zu S. 239.

An Account of the Bazeegurs, a sect commonly denominated Nuts, by Capt. Dav. Richardson; in den Asiat. Res. T. VII. p. 451, und Deutsch in Baumgärtners Mag. über Asien, Heft II. S. 69, u. in Ehrmann's Beytr. zur Kunde von Indien, I. 334. — Noch mehr Ähnlichkeit mit den Zigeunern als diese Bäsigurs scheinen die eben daselbst von Richardson beschriebenen Pāntschpiri (Panchpeereé) zu haben. — Mémoire historique sur le peuple nomade appelé Bohémien, par le Baron de Borck; in s. Oeuvres diverses, Paris 1802. 2 Vol. 12. — Untersuchungen über die Herkunft der Zigeuner; in d. Gesch. Schweiz. Eidgenöss. durch Joh. v. Müller. Leipz. 1806. Th. III. S. 116.

Zu den Beweisen für die Indische Abkunft der Zigeuner*) könnte vielleicht auch noch der Umstand angeführt werden, daß die Zigeuner in der Moldau noch jetzt vier Casten ausmachen, von denen eine so verworfen ist, daß sie sich von den übrigen ungestraft mißhandeln lassen muß, und nicht in ordentlichen Häusern wohnen darf. S. Bemerkungen über Rußland von dem Freyherrn von Campenhausen, Leipz. 1807. 8. — Eine merkwürdige, bisher noch unbenutzte Stelle zur

*) Die erste aus linguistischen Vergleichen hergeleitete Vermuthung von dem Indischen Ursprunge der Zigeuner scheint Hr. Prof. Rüdiger im Jahre 1777 geäußert zu haben. Ich finde diese Nachricht in den Bacmeisterschen Papieren, mit dem Zusatze, Bacmeister habe diese Vermuthung Pallas mitgetheilt (N. Nord. Beytr. III. 96.) und daraus habe sie Grellmann genommen und weiter ausgeführt.

zur Bestätigung
Valentyge's Be
Asiatischen
ländisch, 8 E
recht 1724—
(1810. Nr. 44
beschreibt n
ten, eine U
rewas heißt,
„irrendes Ge
„Wohnplatz
„ner ganzen
„streichen,
„und sich h
„Kesselticke
„sind große
„mit manche

*La vie ge
miens et Ca
subtilités et g
langue Ble
de Ruby, Gen
en ses jeunes
Paris 1622. 8
und der Lebe
daß sie aus
dern, hetstan
schrift der Sp
kleines Zigeu
in der Beschre
1. u. 2. Nachr
jew's Reise na
bey Biologor
wird) gibt a
Mithrid. 4. T*

zur Bestätigung dieses Ursprungs findet sich in *Valentig's* Beschreibung Ostindiens und anderer Asiatischen Länder und Niederlassungen (Holländisch, 8 Bände in Folio, Amsterdam u. Dortrecht 1724—1726), aus denen das *Morgenblatt* (1810. Nr. 44—47.) einen Auszug gibt. *Valentig* beschreibt nämlich, bey Erzählung der Casten, eine Unterabtheilung der *Sudras*, die *Correwas* heißt, und schildert sie „als ein herum irrendes Geschlecht, das nirgend einen festen Wohnplatz hat, sondern gewohnt ist, mit einer ganzen Haushaltung das Land zu durchstreichen, sich in kleinen Hütten aufzuhalten, und sich hauptsächlich mit Korbmachen und Kesseltlicken zu ernähren. — Ihre Frauen sind große Wahrsagerinnen und verdienen damit manches Geld.“

Zu S. 242.

La vie genereuse des Mallois, Gueux, Bohémiens et Cagoux, contenant leurs façons de vivre, subtilités et gergon, avec un Dictionnaire en langue Blesquin; mis en lumière par M. Pechon de Ruby, Gentilhomme Breton, ayant été avec eux en ses jeunes ans, ou il a exercé ce beau métier. Paris 1622. 8. Von dem Ursprunge, der Sprache, und der Lebensart der Zigeuner, oder Bewaise, das sie aus Hindostan, besonders von den *Siddern*, herkommen; in der Russischen Wochenschrift *der Spiegel der Welt*, Th. II. S. 51. — Ein kleines Zigeunerisches Wörterbuch befindet sich in der *Beschreibung des Zuchthauses in Waldheim*, 1. u. 2. Nachr. Dresden u. Lpz. 1726. 8. — *Suzjew's Reise nach Cherson* beschreibt die Zigeuner bey Bielogorod nicht, (wie im *Mithr.* gesagt wird) gibt aber S. 121—134 ein Verzeichniß *Mithrid. 4. Thl.*

von 220 Wörtern und Redensarten aus ihrer Sprache, welche von dem Deutschen Übersetzer mit den im *Vocabulario comparativo*, in *Grellmanns* Versuche, und in der Beschreibung des Waldheimischen Zuchthauses befindlichen Zigeunerischen Wörtern verglichen worden sind. Zu verwundern ist es, daß der Verfasser, ein geborner Russe, nicht auf die Ähnlichkeit des Zigeunerischen mit dem Slavischen aufmerksam wurde. — Ich besitze durch die Güte des Hrn. Staatsraths von Auerswald in Königsberg den *Versuch eines Wörterbuchs und einer Grammatik über die Sprache der Zigeuner*, von der Hand des verstorbenen Prof. *Kraus*. Dieß scheint dieselbe Arbeit zu seyn, auf welche sich der Vf. des Aufsatzes *über die Zigeuner* in der *Berliner Monatschr.* Febr. u. Apr. 1793. S. 390 bezieht.

In dem Vocabul. bemerkt Kr. unter andern, daß die Zigeuner für *den Ofen* ein besonderes Wort haben, *bif*, und setzt hinzu: *also aus kaltem Klima*.) Außer dem bin ich im Besitze des Originals der von *Szujew* gemachten Wörter-sammlungen und einiger anderer auf *Bacmeisters* Wunsch veranstalteten. *)

*) *Noch ein Aufschluß über die ältere Zigeunergeschichte aus einem Lateinischen Schriftsteller, von P. B. Osiander; in dem neuen Hannov. Mag. St. 84. S. 1331.* Der Vf. stimmt *Hassens* Meinung bey, und führt aus *Ottomarus Luscinius* (Nachtigall) *Joci ac sales festivi*, Augsb. 1524. 12. aus dem 20ten Locus folgendes an: 1) daß diese Nation schon viele Jahrhunderte unstät umhergezogen war; 2) daß sie sich für Aegypter ausgaben; 3) daß sie wegen des Herumziehens *Ziginer* (gleichsam Zieh-Gauner) genannt wurden, (wie auch *Mäuse* in der *Cosmogr.* S. 385 bemerkt); 4) daß sie von manchen für *Mausen* gehalten wurden, daß aber *Luscinius* sie für *Geten* anbah, weil er am schwarzen

Dem d
ich noch au
gesammelte
glichenen V
hinzu:

Axt
Bad
Baum
Band
Bitten
Befehlshab
Doppelt
Dorf
Entfernt
Flügel
Flinte
Finger
Frau
Fluß
Gehen
Gruft
Gut
Gestern
Heiliger
Herr
Hören
Hungrig
Heiß
Horn
Kennen
Leib

Meere ein den 2
troffen hatte, v
die Bialogrodsc

Zu S. 244.

Dem dort mitgetheilten Verzeichnisse füge ich noch aus den Asiat. Res. die von *Richardson* gesammelten und mit dem Hindostanischen verglichenen Wörter aus der Sprache der Zigeuner hinzu:

	Zigeunerisch.	Hindostanisch.
Axt	<i>Tober.</i>	<i>Tubl.</i>
Bad	<i>Pani.</i>	<i>Pani.</i>
Baum	<i>Ruhk.</i>	<i>Ruhk'h.</i>
Band	<i>Dori.</i>	<i>Dori.</i>
Bitten	<i>Mongna.</i>	<i>Mongna.</i>
Befehlshaber	<i>Dschammadar.</i>	<i>Dsehemmadar.</i>
Doppelt	<i>Aduito.</i>	<i>Dotuh.</i>
Dorf	<i>Gan Dschegga.</i>	<i>Gavn Dschugga.</i>
Entfernt	<i>Dur.</i>	<i>Dorr.</i>
Flügel	<i>Paka.</i>	<i>Punk'h.</i>
Flinte	<i>Banduk.</i>	<i>Bunduhg.</i>
Finger	<i>Walaschti.</i>	<i>Bilischti.</i>
Frau	<i>Rrina.</i>	<i>Raemi. Bani.</i>
Fluß	<i>Doriove.</i>	<i>Durta.</i>
Gehen	<i>Dschau.</i>	<i>Ana dschana.</i>
Gruft	<i>Gaur.</i>	<i>Gor.</i>
Gut	<i>Lätscho.</i>	<i>Ätscho.</i>
Gestern	<i>Kalicu.</i>	<i>Kulco.</i>
Heiliger	<i>Rischi.</i>	<i>Raschi.</i>
Herr	<i>Reiah.</i>	<i>Rhe.</i>
Hören	<i>Schunali.</i>	<i>Sundi.</i>
Hungrig	<i>Bocoli.</i>	<i>B'hukha.</i>
Heiß	<i>Tattu.</i>	<i>Tutta.</i>
Horn	<i>Sching.</i>	<i>Sing.</i>
Kennen	<i>Meischana.</i>	<i>Pu'tschanna.</i>
Leib	<i>Per.</i>	<i>Peru.</i>

Meere ein den Zigeunern völlig ähnliches Volk ange-
troffen hatte, worunter er nach *Osianders* Meinung
die *Bialogrodschen Tataren in Bessarabien* verstand.

	Zigeunerisch.	Hindostanisch.
Mehl	<i>Aro.</i>	<i>Ard.</i>
Mutter	<i>Dai.</i>	<i>Daili.</i>
Neu	<i>Nevo.</i>	<i>Neia. Not.</i>
Oben	<i>Apra.</i>	<i>Upur.</i>
Oheim	<i>Tschelk.</i>	<i>Tschucha.</i>
Regen	<i>Briskinih.</i>	<i>Burushna.</i>
Riechen, pafs.	<i>Surgawa.</i>	<i>Suhnghna.</i>
Ring	<i>Dschungustri.</i>	<i>Unguschturi.</i>
Sauer	<i>Schut.</i>	<i>Khutta.</i>
Schlange	<i>Sep. Sap.</i>	<i>Samp. Surp.</i>
Schrift	<i>Likau.</i>	<i>Lik'ha.</i>
Schwert	<i>Bauro-tschäri.</i>	<i>Buri-ch'huri.</i>
Sehen	<i>Dicken.</i>	<i>Dakl'na.</i>
See	<i>Bauropani.</i>	<i>Buräpani.</i>
Stern	<i>Sterrä.</i>	<i>Sitara. Tara.</i>
Singen	<i>Gana.</i>	<i>Gewawa.</i>
Tante	<i>Bibi.</i>	<i>Bibi.</i>
Vater	<i>Dad.</i>	<i>Dada.</i>
Vogel	<i>Tschericlo.</i>	<i>Tschiria.</i>
Viel	<i>Buht.</i>	<i>Buhot.</i>
Voll	<i>Por.</i>	<i>Pöcr.</i>
Vollenden	<i>Perdo.</i>	<i>Puhrdo.</i>
Wärmen	<i>Tatip.</i>	<i>Tapna.</i>
Wein	<i>Mul.</i>	<i>Muhl.</i>
Wild	<i>Wesch.</i>	<i>Waischa.</i>

Zu S. 247.

Da die hier angestellte Vergleichung des Zigeunerischen mit dem Slavischen in Ansehung des letztern einige Unrichtigkeiten enthält; so setze ich das dort mitgetheilte Verzeichniß, welches vielleicht auch noch als Bestätigung der oben angeführten Übereinstimmung des Slavischen mit dem Hindostanischen dienen kann, verbessert, her. *)

*) Viele Beyträge zu dieser Vergleichung findet

Angesicht
Blitz
Dick
Dunst
Egge
Eiche
Fahren
Geist
Geräusch
Der Graben
Gränze
Das Grün
Hitze
Horn
Koth
Kreis
Langsam
Das Leben
Loch
Maus
Meer
Nagel, <i>clavis.</i>
Nasenlöcher
Niedrig
Rinde
Rocken
Sand
Stamm
Sturm
Thier
Wallfisch
Weintraube
Wiese
man in Alters
che, Wien 17

sch.

ri.

ri.

ra.

ag des
ehung
lt; so
chnis,
tigung
g des
lienen

findet

	Zigeunerisch.	Slavisch.
Angesicht . . .	<i>Litschos.</i>	<i>Litzé.</i>
Blitz	<i>Malnos.</i>	<i>Molnija.</i>
Dick	<i>Grubo.</i>	<i>Tolst, dick; Gra- búi, grob.</i>
Dunst	<i>Paros.</i>	<i>Par.</i>
Egge	<i>Brona.</i>	<i>Borona.</i>
Eiche	<i>Dembos.</i>	<i>Dub.</i>
Fahren	<i>Wosizkirau.</i>	<i>Wositi.</i>
Geist	<i>Doko.</i>	<i>Duch.</i>
Geräusch . . .	<i>Schumiskira.</i>	<i>Schum.</i>
Der Graben . . .	<i>Rowos.</i>	<i>Row.</i>
Gränze	<i>Mixa.</i>	<i>Mesha.</i>
Das Grün	<i>Zeljunos.</i>	<i>Sélen.</i>
Hitze	<i>Charos.</i>	<i>Shar.</i>
Horn	<i>Rogos.</i>	<i>Rog.</i>
Koth	<i>Bluta.</i>	<i>Blato, der Morast; Grás, der Koth.</i>
Kreis	<i>Krugos.</i>	<i>Krug.</i>
Langsam	<i>Tiches.</i>	<i>Ticho.</i>
Das Leben	<i>Tschiwawa.</i>	<i>Shiwot, Shisn.</i>
Loch	<i>Dzirka.</i>	<i>Dira.</i>
Maus	<i>Mischos.</i>	<i>Müsch.</i>
Meer	<i>Moros.</i>	<i>More.</i>
Nagel, <i>clavis.</i> . .	<i>Gwozdos.</i>	<i>Gwod.</i>
Nasenlöcher . . .	<i>Nozdros.</i>	<i>Nosdri.</i>
Niedrig	<i>Telo.</i>	<i>Dólu, Nisko.</i>
Rinde	<i>Kora.</i>	<i>Kord.</i>
Rocken	<i>Razo.</i>	<i>Rosh.</i>
Sand	<i>Prachos.</i>	<i>Prach, Staub.</i>
Stamm	<i>Pnjus.</i>	<i>Pèn.</i>
Sturm	<i>Buros.</i>	<i>Burá.</i>
Thier	<i>Zwjeros.</i>	<i>Swür.</i>
Wallfisch	<i>Kitros.</i>	<i>Kit.</i>
Weintraube . . .	<i>Winogrodos.</i>	<i>Winograd.</i>
Wiese	<i>Lugos.</i>	<i>Lug.</i>

man in Alters Schrift; Über die Samsk. damische Sprache. Wien 1799. 8.

	Zigeunerisch.	Slawisch.
Wirbelwind . . .	<i>Wichros.</i>	<i>Wichr.</i>
Wunder	<i>Dziwo.</i>	<i>Diwo.</i>
Zweig	<i>Senkos.</i>	<i>Sen; der Schatten; Wétw, der Zweig.</i>

Ich füge nun noch aus der oben angeführhandschriftlichen Grammatik von *Kraus* folgende Bemerkungen über die Sprache der Zigeuner hinzu.

Die Substantiva endigen sich auf einen Consonanten oder auf *o*, *i* und *a*; die auf *o*, haben im Plur. *e* oder *i*, die auf *i* oder auf einen Conson. haben *a*, und die auf *a* behalten diese Endung in der mehrfachen Zahl.

Declination.

Männlich.	Weiblich.
<i>N.</i> Manusch, der Mensch.	<i>N.</i> Peen, die Schwester.
<i>G.</i> Manuschiskero,	<i>G.</i> Penjakero,
<i>D.</i> Manuschusti,	<i>D.</i> Penja,
<i>A.</i> Manuschus,	<i>A.</i> Penja,
<i>Abl.</i> Manuschuster,	<i>Abl.</i> Penjater.
Plural.	Plural.
<i>N.</i> Manuscha.	<i>N.</i> Penja.
<i>G.</i> Manuschengeri.	<i>G.</i> Penjingeri.
<i>D.</i> Manuschin.	<i>D.</i> Penjin.
<i>A.</i> Manuschinde.	<i>A.</i> Penjinde.
<i>Abl.</i> Manuschinder.	<i>Abl.</i> Penjinder.

Außer dem angezeigten Ablativ gibt es noch einen Instrumentalis, der die Frage *womit?* beantwortet, und auf *aha* endigt, z. B. *manuschaha*: mit dem Menschen, *baraha*: mit dem Steine.

Die Adjectiva werden nicht declinirt; sie endigen im Masc. auf *a*, und im Plur. *i*, im Fem. auf *i* und im Plur. *e*.

Bey den Deutschen der Imperativ Sylbe *af* der eine charakteristisch, wie sich, wünschen zu; z.

Das Verbsens und das

Die Bezugs geschichte nōminum ab

Es gibt sich der Infinitivanten endig

Kir, ma

Präse
me kirava,
tu kiraha.
joo kirela.
mee kiraha.
tume kirina.
jun kirina.

Eben so lieben, wollen
dum: ich hab

Z
Zeitwörter
nen Vocal e
te-de af): geb

Bey den Verbis ist die Wurzel, wie im Deutschen und vielleicht in allen Sprachen, der Imperativ; von ihm bildet man durch die Sylbe *af* den Infinitiv. Dieser aber hat noch eine charakteristische Sylbe, nämlich das *te*, vor sich, wie im Englischen das *to* und im Deutschen *zu*; z. B. *kir*: mache du, *te kiraf*: machen.

Das Verbum hat nur zwey Zeiten, das Präsens und das Präteritum.

Die Bezeichnung der Personen ist zwiefach, sie geschieht so wohl durch Vorsetzung der Pronominum als durch besondere Endsyblen.

Es gibt zwey Conjugationen, je nachdem sich der Infinitiv auf einen Vocal oder Consonanten endigt.

Erste Conjugation.

Kir, mache; *te kiraf*, machen.

Präsens.

me kirava, ich mache.
tu kiraha.
joo kirela.
mee kiraha.
tume kirina.
jun kirina.

Präteritum.

me kerdum.
tu kerdam.
joo kerdas.
mee kerdam.
tume kerdam.
jun kerdi.

Eben so von *kam*: liebe, wolle, *te kammaf*: lieben, wollen, *me kammara*: ich liebe, *me kamdum*: ich habe geliebt.

Zweyte Conjugation.

Zeitwörter, deren Imperativ sich auf einen Vocal endigt, z. B. *de*: gib, *te daf* (statt *te de af*): geben, *te laf*: nehmen, u. s. w.

Präs.	Präterit.
<i>me dava, lava.</i>	<i>me dijum, lijum.</i>
<i>tu daha, laha.</i>	<i>tu dijan, lijän.</i>
<i>joo dāēla, tēla.</i>	<i>joo dijas, lijäs.</i>
<i>mee daha, laha.</i>	<i>me dijäm, liäm.</i>
<i>tume daha, leha.</i>	<i>tume dijan, liän.</i>
<i>jun dāna, lena.</i>	<i>jun diné, liné.</i>

Das Futurum wird ausgedrückt durch das Präsens oder durch das Hülfswort *te kummaf*; wollen, z. B. ich werde geben: *me dava* oder *me kamnava te daf*.

Das Passivum wird aus dem Participio und dem Hülfsworde *seyn* und *kommen* zusammen gesetzt.

Das Hülfswort *seyn*, *te hiaf*.

Präs.	Präterit.
<i>me hom.</i>	<i>me hommes.</i>
<i>tu han.</i>	<i>tu hannes.</i>
<i>joo hi.</i>	<i>joo haes.</i>
<i>mee ham.</i>	<i>mee hanmes.</i>
<i>tume han.</i>	<i>tume hannes.</i>
<i>jun hi.</i>	<i>jun haes.</i>

Komm: *af*; kommen: *te avaf*.

Präs.	Präter.
<i>me avava.</i>	<i>me ujum oder ayum.</i>
<i>tu aveha.</i>	
<i>joo aveha.</i>	
<i>mee avaha.</i>	
<i>tume avena.</i>	
<i>june avēna.</i>	

Das Zeitwort *haben* wird ausgedrückt durch *seyn* mit dem Dativ der Person, z. B. ich habe: *hi man*: es ist mir.

Passivum: ich werde geschlagen: *me vava*

kurdo; od
Particip v
geschlagen

N. *me*, i
G. *miro*,
D. *mange*,
A. *man*,
Abl. *mānder*

N. *mee*, v
G. *meero*,
D. *meende*,
A. *meenge*,
Abl. *mēnder*

Die P
verändert,
längliche
sie sind:

miro: mein
meri: mein

Da di
Versuche
abgedruck
da von de
seine Que
diese beyd
ten genau
bey nur d
schieden s

hurdo; oder im Feminino *hurdi*; *kurdo* ist das Particip von *te kuras*; schlagen; wir werden geschlagen: *mee waha kurdi*, oder *kurde*.

P r o n o m i n a.

N. <i>me</i> , ich.	<i>tu</i> , du.	<i>joy</i> , er.	<i>sie</i> .
G. <i>miro</i> ,	<i>tiro</i> ,	<i>leskero</i> ,	<i>lakero</i> .
D. <i>mange</i> ,	<i>putte tuke</i> ,	<i>leste</i> ,	<i>la</i> .
A. <i>man</i> ,	<i>tus</i> ,	<i>les</i> ,	<i>la</i> .
Abl. <i>mānder</i> ,	<i>tuter</i> ,	<i>lester</i> ,	<i>later</i> .

P l u r a l.

N. <i>mee</i> , wir.	<i>tume</i> , ihr.	<i>june</i> , sie.
G. <i>meero</i> ,	<i>tumaro</i> ,	<i>leenero</i> ,
D. <i>meende</i> ,	<i>tumende</i> ,	<i>leende</i> ,
A. <i>meenge</i> ,	<i>tumenge</i> ,	<i>leenke</i> ,
Abl. <i>mēnder</i> .	<i>tumender</i> ,	<i>leender</i> .

Die Possessiva bleiben in den Casibus unverändert, weil das Substantivum schon hinlängliche Casus-Zeichen am Ende bekommt; sie sind:

miro: mein, | *tiro*: deiu, | *leskero*: sein, | *lakero*: ihr.
meri: meine, | *tiri*: deine, | *leskeri*: ihre,

Zu S. 250.

Da die unter Nr. 37. und 38. aus *Grellmann's* Versuche mitgetheilten Formeln sehr fehlerhaft abgedruckt sind, und selbst *Grellmann* hie und da von den Wiener Anzeigen, die er doch als seine Quelle angibt, abweicht, so setze ich diese beyden V. U. aus einer in Wien besorgten genauen Abschrift her, und bezeichne dabey nur die Wörter, die bey *Grellmann* verschieden sind.

Zigeunerisch.

Nach der alten Sprache der Zigeuner in Ungarn.

Dade, gula dela dica mengi,
 Czaoreng hogodolen,
 Tavel ogoledel hogoladhem,
 Tea felpetsz, trogolo anao *Czarshode*,
 Ta vela vela mengi sztre kedaru,
 Maro mandro kata agjertz igiertiszara a more
 beszecha,
 Male dsame, andro vo lyata, *enhala* megula,
 dela *enchalo* zimata,
 Seszkesz kisztrio *wthem* baniztri,
 Putjere feriszamarmè, a kana andre vecsi,
 all vakosz. Piho.

Zigeunerisch.

Nach der neuern Sprache der Zigeuner in Ungarn. *)

Muro Dad kolim andro therosz,
 Ta weltro szentanão,
 Ta weltro t'him,
 Ta weltri olya, szarthin andro therosz ke
 dajn t'he pre p'hu,
 Sze kogyesz damante mandro agyesz a mingi,
 Ertitza amare bezecha, szar t'hamin te ertin-
 giszama rebezecha,
 Malizsa men andre bezna,
 Miha men le dsungalin mansatar,
 Ke tirino t'hin, tiro hino baribo szehovari.
 Amen.

*) Vom Ungarischen findet sich in diesen beyden Formeln nichts, als in der ersten das einzige Wort *mengi*, Ungar. *menny*: der Himmel, dat. *mennyek*.

In dem
 geuner-Spr
 hörige Wör

Vater *dada*
 unser *meri*
 welcher *da*
 du bist *tu-ha*
 in *ano*
 Himmel *bollu*
 Nahme *lava*
 kommen *te va*
 wollen *te ka*
 wie *her*
 auf, in *pro*,

Hamilton
greffs and fin
Rohilla Afsa
dostan, com
 London 178
from the Jev
Res. T. II. p
Ursprung der
von Klaproth
Geschichte un
 Th. I. S. 76
 druckt. De
 schichte der
 einstimmun
 und einigen
 chen. Er
Bacmeister
 der von Gü
 Übersetzung

In dem *Kraus'schen* Wörterbuche der Zigeuner-Sprache finde ich folgende hierher gehörige Wörter:

Vater	<i>dada</i>	Erde	<i>puh</i>
unser	<i>meri</i>	Brot	<i>muro</i>
welcher	<i>da</i>	geben	<i>to duf</i>
du bist	<i>tu hart</i>	gib	<i>deh</i>
in	<i>ano</i>	uns	<i>meende</i>
Himmel	<i>bollupen</i>	heute	<i>da dives</i> (den Tag)
Nahme	<i>lava</i> (Wort)	und	<i>te</i>
kommen	<i>te vaf</i> , komm! <i>auf</i>	Böses	<i>midschach</i>
wollen	<i>te kaminaf</i>	Kraft	<i>zohr</i>
wie	<i>her</i>	ewig	<i>dschimaster</i> .
auf, in	<i>pro, pri</i>		

Zu S. 252.

Hamilton Historical relation of the origin, progress and final dissolution of the government of the Rohilla Afgans, in the Northern Provinces of Hindostan, compiled from a Persian Manuscript etc. London 1787. 8. — *On the descent of the Afghans from the Jews, by Mr. Vansittart; in den Asiat. Res. T. II. p. 77.* — *Ueber die Sprache und den Ursprung der Aghuan oder Afghänen, von Julius von Klaproth, in s. Archiv für Asiatische Literatur, Geschichte und Sprachkunde, St. Petersburg. 1810. 4. Th. I. S. 76—100; und auch besonders abgedruckt.* Der Verf. bearbeitet aufs neue die Geschichte der Afganen, und beweiset die Übereinstimmung ihrer Sprache mit dem Persischen und einigen Kaukasischen und Indischen Sprachen. Er vergleicht zu diesem Ende die von *Bacmeister* vorgeschlagene Sprachprobe nach der von *Güldenstädt* veranstalteten Afganischen Übersetzung, und theilt am Ende seiner Ab-

handlung noch eine Sammlung von 150 Afganischen Wörtern mit, aus welcher ich mir hier nur folgende Tabelle der Zahlwörter aufzunehmen erlaube:

	Afganisch.	Persisch.	Send.	Pehlwi.	Kurdisch.	Ossetisch.
Eins	jau	jek	euo	jek	jek	ju, jauc
Zwey	dna	dñ	dñ	du	ddu	duc
Drey	dre	sseh	thrè	sse	ssessi	arteh, arta
Vier	sälur	tschehar	schehwere	tschahar	tschar	zippar
Fünf	pñse	pendsh	peantsche	pandsh	pendsh	fon's
Sechs	spag	schesch	chschi- esch	sese	schesch	achsefs
Sieben	ue	haft	haptè	haft	haft	dwd, anft
Acht	ate	hascht	aschtà	ascht	hascht	ast
Neun	nehe	neh	néo	ne	nah	farast
Zehn	jafs	deh	desè	deh	deh	des
Elf	jaulas	jásdeh	. . . . .	. . . . .	jasda	juandes
Zwölf	dulas	dúádeh	. . . . .	. . . . .	duasda	duades
Funfzehn	pinsetas	nansdeh	peantsché- desè	pansdah	pandshda	futes
Zwanzig	schil	bist	biste	re	bist	insei
Dreißig	desch	ssy	threstém	rag	ssih	
Funzig	pansos	pendshah	peantscha- setém	pendsah	pendshl	
Hundert	sil	zad	sete	ras	ssad	ssadda
Tausend	sir	hesär	. . . . .	ragh	hasár	des ssad- da.

Zu S. 256.

Scheik Mohamed Fani's Dabistan oder von der Religion der ältesten Parsen. Aus der Persischen Urschrift von Sir Francis Gladwin ins Englische, und aus diesem ins Deutsche übersetzt von F. von Dalberg. Aschaffenburg 1809. 8.

Zu S. 260.

Zu den Ähnlichkeiten der alten Armeni-

schen Sprach-
Bemerkung
dafs sie kein
chische l in
ghomon, oc
druckt; da
scheint neu

Pa-zer
diefs ist der
Büchern de
che, in we
die Sprache
de Dourry E
manne aupr
suivie de l'e
redigé par l

Heeren
imperio cog
der Comme
über die Po
vornehmsten
S. 152 f., u.
Sprache. —
geführten I
und Pahlav
Mundarten
verschaffen
die sieben
heissen Pa
Soghdí und

sehen Sprache mit dem Zend gehört, nach der Bemerkung des Hrn. Hofr. v. *Steven*, auch diese, daß sie kein *l* hat, wenigstens wird das Griechische *l* immer durch *gh*, z. B. Salomon, *Soghomon*, oder durch ein schnarrendes *r* ausgedruckt; das wirkliche Armenische *l* (*L ljun*) scheint neu zu seyn.

Zu S. 267.

Pa-zend bedeutet Ursprung des Lebens; dieß ist der Nahme einer Classe von Religions-Büchern der alten Perser, so daß man die Sprache, in welcher sie abgefaßt sind, eigentlich die Sprache des *Pazend* nennen muß. S. *Relation de Dourry Effendi, Ambassadeur de la Porte Othomanne aupres du Roi de Perse; traduite du Turc et suivie de l'extrait des voyages de Petis de la Croix, redigé par lui-même.* Paris 1810. 8.

Zu S. 268.

Heeren de linguarum Asiaticarum in Persarum imperio cognatione et varietate; im 12ten Bande der *Comment. Soc. Gotting.* — Eben d. *Ideen über die Politik, den Verkehr und den Handel der vornehmsten Völker der alten Welt, Th. I. (2te Ausg.)* S. 152 f., u. eben d. S. 255: *Ueber die alte Pehlvi-Sprache.* — *Petis de la Croix* sagt in seinen angeführten Reisen, er habe sich außer dem Zend und Pahlawi auch Kenntniß von den übrigen Mundarten der alten Persischen Sprachen zu verschaffen gesucht, welche die heutigen Perser die sieben Persischen Sprachen nennen. Diese heißen *Pahlawi, Deri, Parsi, Herui, Zauli, Soghdi* und *Peikeri.* Die geschätzteste von allen

ist *Deri*, von welcher die Perser sagen, sie sey die Sprache der Engel. *)

Zu S. 269.

Die hier erwähnte besondere Sprache einiger Dörfer von Schirwan scheint keine andere als die *Tatt*-Sprache zu seyn; s. Anm. zu S. 198. u. 299.

Padar ist, wie Hr. v. *Steven* bemerkt, nicht der Name eines nomadischen Volkes, sondern eines großen Dorfes in Scheki, dessen Einwohner, so wie alle übrigen Bewohner des untern Kur, während der heißesten Sommermonathe ins Gebirge ziehen, übrigens aber ordentliche Wohnhäuser, Gärten u. s. w. besitzen. Ihre Sprache ist die *Tatarische*.

Zu S. 273.

P e r s i s c h.

Sam. Friedr. Günther Wahl's Altes und Neues, Mittel- und Vorder-Asien, oder pragmatisch-geographische, physische und statistische Schilderung und Geschichte des persischen Reichs von den ältesten Zeiten bis auf diesen Tag. Leipzig 1795. 8. (Mit einer sehr guten Karte von Persien.) — *Muradgea d' Ohfson's Geschichte der ältesten Persischen Monarchie unter den Dynastien der Pischdader und Keganiden.* Aus seinem historischen Gemälde des Orients übersetzt von Dr. Fr. Theod. Rinck. Danzig 1806. 8. — *Descriptio Persiæ Imperii ex*

*) Sur la conformité de l'écriture Rounique avec l'écriture Pehlwi, in dem *Essai sur l'histoire du Sabéisme* par le Baron de Borck. *S. Büsching's Magazin* Th. XXI. S. 424 f.

*Strabonis tur
ratorum fide
Hungaro. F
Scott Warrin
Wege von Ka
faltigen Bem
Gewohnheiten
der Perser, u
des Khurum
nastie. Aus
zer History of
Mogul Empire
and other C*

*Ayin Akb
as a Specimen
don 1777. 4.
the Emperor A
sian, by Fran
Dieses Werk
anlassung zu
wenige Exem
men waren,
Sterl. bezahlt
Übersetzung
stellung der ur
der berühmten
Stück: Oupne
dem lateinische
lich getreuen T
ins Deutsche ü
hen von Th. A*

Über die

Strabonis tum aliorum scriptorum cum illo comparatorum fide composita, auctore Joanne Szabo, Hungaro. Heidelbergae 1810. 8. — Eduard Scott Warring's Esq. Reise nach Scheraz auf dem Wege von Kazroon und Feerozabad, nebst mannichfaltigen Bemerkungen über die Lebensart, Sitten, Gewohnheiten, Gesetze, Sprache und Literatur der Perser, und der Geschichte Persiens vom Tode des Khurum Khan bis zum Umsturz der Zund Dynastie. Aus d. Engl. Leipzig 1808. 8. — Frazer History of Nadir Shah, with an account of the Mogul Empire and a Catalogue of 200 Persian and other Oriental Mss. London 1742. 8.

Zu S. 275.

*Ayin Akbery, the part published by Mr. Gladwin as a Specimen of his translation of the Work. London 1777. 4. — Ayeen Acberi, or the Institutes of the Emperor Acbar, translated of the Original Persian, by Francis Gladwin. Lond. 1800. 2 Vol. 4. Dieses Werk war schon 1783 auf Hasting's Veranlassung zu Calcutta gedruckt, weil aber nur wenige Exemplare davon nach Europa gekommen waren, (wo man es gewöhnlich mit 20 Pf. St. bezahlte,) so veranstaltete Gladwin diese Übersetzung davon. — Versuch einer neuen Darstellung der uralten indischen All-Eins-Lehre; oder der berühmten Sammlung *ṛōv Oupnekhārōv*, erstes Stück: *Oupnekhāt Tschehāndouk* genannt. Nach dem lateinischen, der persischen Uebersetzung wörtlich getreuen Texte des Hrn. Anquetil du Perron, frey ins Deutsche übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Th. A. Rixner. Nürnberg 1808. 8.*

Zu S. 276.

Über die Parsische Sprache, s. Büsching's

Magazin Th. XXI. S. 409. — Versuch einer Erläuterung der von Ctesias angeführten Indischen Wörter aus dem Persischen, von Tychsen, in Heeren's Ideen, Th. I. S. 962. — On the Introduction of Arabic into Persian; in den Asiat. Res. T. II. p. 207. Eben daselbst findet man: A Table containing Examples of all the different species of Infinitives and Participles that are derived from Triliteral Verbs, in the form in which they are used in the Persian, and in the Language of Hindostan. — A Specimen of the Conformity of the European Languages, particularly the English, with the Oriental Languages especially the Persian; in the Order of the Alphabet, with Notes and Authorities; by Steph. Weston. Second Edition. London 1803. 8. — *De Persidis lingua et genio, commentationes Phaeosophico-Persicae.* Authore Othm. Frank. Norimbergae 1809. 8. — *Diss. philol. hist. de convenientia linguae Persicae cum Gothica, auct. Olavo Celso, Upsaliae 1723. 8.*, auch in Oelrichs *Daniae et Sueciae literatae Opusc.* Bremae 1774. 8. T. I. p. 1 — 47. — Lundblad *Diss. de causis convenientiae inter linguam Persicam et Gothicam.* Lund. 1802. 4. — *Cognatio linguarum Persicae atque Germanicae ex ipsis probatur multo arctior majorisque momenti, quam quae hucusque innotuit, accedit tentamen Etymologiae Persico-Germanicae;* in Othm. Frankii *Commentationibus Phaeosophico-persicis, Comment. IV.*, woselbst sich von S. 192 — 265 ein alphabetisches Verzeichniss von Deutschen Wörtern befindet, die mit gleichlautenden und gleichbedeutenden der Persischen Sprache verglichen werden. *) — Eben d. Abhandlung: *de cha-*

*) Der Vf. hat diese Idee späterhin noch weiter ausgeführt; er sagt darüber in dem Morgenblatt (1810.

ractere linguarum und die ob-
Vergleichung
Samscrit.

Richardson 1774 4.
Litterature, by
Authors, in
Translation.
ation on the
the Persians.
A new T
Hindoostaneo

Nr. 242.): Ein
Sprache, wob-
schen von se-
Einstimmunge-
mich diese Z-
Resultaten fort-
Stand gesetzt,
in einer Um-
wie sie noch
geführt auch
meiner phaeo-
schien, so ist
der Vergleich
führt vor mir
*Linguae germa-
germanicum, h-
betisch einge-
nigen tausend
tenden persi-
Wörtern, unt-
viele seltnere
vorkommen,
storie der alte
züglich zu de-
Mithrid. 4. T.*

Er-
chen
Hec-
tion
F. II.
con-
finiti-
litera-
Per-
Spe-
ges,
gua-
e Al-
We-
De
roso-
ber-
entia
elsio,
Sue-
1 —
e in-
2. 4.
licae
enti,
Ety-
ankü
nent,
pha-
tern
lich-
hen
cha-
eiter
810.
Nr.

tractere linguae persicae sensum naturae referente,
und die oben bey dem Samscrit angeführte
Vergleichung der Persischen Sprache mit dem
Samscrit.

Zu S. 281.

Richardson's Specimen of Persian Poetry. Lon-
don 1774. 4. — Rousseau's Flowers of Persian
Litterature, being Extracts from the most celebrated
Authors, in Prose and Verse, with an English
Translation. London. 4. — Gladwin's Disser-
tation on the Rhetoric, Prosody, and Rhyme of
the Persians. London 1801. 4.

A new Theory of the Persian Verbs, with their
Hindoo-stanee Synonymes, by John Gilchrist. Lon-

Nr. 242.): Ein mehrjähriges Studium der persischen
Sprache, wobey sich die Ähnlichkeit mit der deu-
schen von selbst aufdrang, und die auffallendsten
Einstimmungen beyder ohne Ende zuströmten, hat
mich diese Zusammenstellung zu sehr interessanten
Resultaten fortführen lassen. Dadurch bin ich in den
Stand gesetzt, eine Vergleichung beyder Sprachen
in einer Umfassung von Beyspielen mitzuthellen,
wie sie noch von keiner Sprache existirt. So weit
geführt auch diese Analogie zuerst in der vierten
meiner philosophisch-persischen Commentationen er-
schien, so ist dieselbe doch nur als eine Probe von
der Vergleichung anzusehen, die ich wirklich ausge-
führt vor mir habe, und — nun unter dem Titel:
*Linguae germanicae origo persica, etymologicum persico-
germanicum*, heraus geben werde. Außer der alpha-
betisch eingerichteten Vergleichung von beynähe ein-
nigen tausend, mit gleichlautenden und gleichbedeu-
tenden persischen, zusammen gestellten, deutschen
Wörtern, unter denen die meisten altdeutsche, auch
viele seltnerer aus der alten Geschichte der Deutschen
vorkommen, sind darin auch mehrere Winke zur Hi-
storie der alten Germanen und ihrer Beziehung vor-
züglich zu den alten Persern u. s. w.

Mithrid. 4. Th.

G

don 1803. 4. — *Ed. Moïses's The Persian Interpreter, containing a Grammar of the Persian Language, Persian Extracts in Prose and Verse and a Vocabulary Persian and English.* Newcastle 1792. 4. — Von Will. Jones Persischer Grammatik kam die sechste Ausgabe London 1804. 4. mit Ouseley's Zusätzen heraus. — Eine Recension der Dombuy'schen Grammatik findet sich im *Magasin Encyclop.* 1805. Juillet. p. 224.

Zu S. 283.

Von Richardson's Wörterbuche sind unter dessen noch zwey neue Ausgaben unter folgendem Titel erschienen: *A Dictionnary, Persian, Arabic and English, with a Dissertation on the Languages, Literature and Manners of the Eastern Nations;* by John Richardson, a new edition revised and considerably enlarged by Charles Wilkins, London 1806. 4. 2 Vol. und die neueste *ibid.* 1808. Die angeführte Deutsche Übersetzung (von Prot. Wahl) ist eigentlich nur ein Auszug, von welchem nicht bloß der Anfang erschienen, sondern welcher in den drey heraus gekommenen Bänden vollendet ist. — *The Great Persian Vocabulary;* by Mr. Gladwin. London 1806. 4. — *Rousseau's Vocabulary, Persian and English, and English and Persian.* London, 4. — *Journal d'un voyage dans la Turquie d'Asie et de la Perse fait en 1807 et 1808 par Ange de Gardane; suivi d'un Vocabulaire Italien, Persan et Turc;* par le Prince Pimrat Mirza. Paris 1808. 8. — Unter den im Museo Britannico zu London aufbewahrten Handschriften von Kämpfer, handelt sich auch ein Manuscript unter folgendem Titel: *Excerpta Regiae Persicae; item grammaticae atque observationes manu et studio Eng. Kämpferi.*

Was hi
prat. S. 156.
sagt wird,
richtige Abt
verbesserte,
ganz richtig,
Vergleichun

Aus Heruas
selbst sagt,
105 01 1111

Ei pad
Nahm fsett
Sheued pad
Araden t

Nam herer
Ve giunoh

End zaftu fo
Sheittan ma

Kiumid-ki

In der F
pho Gazdphyl

Zu st.
st. nam, i. n
i. nam, st. h
Z. 7. st. bi, l

Zu S. 287. *Was hier Z. 9. von dem bey Hervas (Saggio prat. S. 156. Nr. 102.) angeführten Dialekte gesagt wird, das er nämlich, wenn man die unrichtige Abtheilung und die Englische Lesung verbesserte, rein Persisch sey, scheint nicht ganz richtig; daher ich diese Formel zur eigenen Vergleichung und Beurtheilung hierher setze:*

12: 1 3 7

Persisch

Aus Hervas Saggio pratico: (Eigentlich wie Hervas selbst sagt, aus Chamberlayne; aber richtiget abgetheilt)

Ei pader moh ki der osmoni

Nahm isethuda kiarda

Sheved padeschahi tu biagad

Araaden tu bedgia awerdab sheved der-

Isamin ki dzium der-osmon

Naim hereroufs interoulsbemo bersan

Ve giunoh moh meof kiunid esenansi moh

uschatera ki bemoh giunoh kerda

End aafu fermaum ve der-weswesse

Sheittan marah mefkium amma essu mahrah

chellon

Kiunid-ki padeschahi-tu, ve dgelaleftu, ve

kudrettu giawid baschad.

Zu S. 288.

In der Formel No. 41. sind aus Angeli a S. Josepho Garzophyl Pers. folgende Fehler zu verbessern:

Z. 1. st. pader, l. peder; st. ki, l. ke. Z. 2.

st. nani, l. nar. Z. 5. st. ki, l. ke. Z. 6. st. noni,

l. nani; st. her, l. hat; st. im, l. hem; st. bi, l. be.

Z. 7. st. bi, l. be; st. bachesch, l. basq; st. dschi-

nantschi, l. dschinontschi. Z. 8. st. bachschim,
l. bacschim. Z. 11. st. rcha, l. rahi.

Ein in der Synods-Druckerey zu Moskau
im Jahre 1806 erschienener wahrscheinlich für
die neu eroberten Persischen Provinzen bestimm-
ter Katechismus enthält folgendes V. U.:

15.

P e r s i s c h.

Padar man, ke der asmanhai hasti;
Pak basched nom tu;
Biajed bema malek tu;
Schewed resai tu tschinin der semin ke der
asmon;

Nani harrusi hamrus mara bede;
We bet achsch kershai ma dschinontschi ma
mi bakschim be kersdaron chud;
We ma muksar ki bijafam der wesuse;
Leikik rehände mara as badi. Amin.

Zu S. 283.

In der Nachbarschaft von Baku werden viele
Dialekte des Persischen gesprochen, deren je-
der hey nahe als eine besondere Sprache anzu-
sehen ist. Die zahlreichen kleineren Völker-
stämme, welche den Kaukasus bewohnen, spre-
chen fast jeder seine eigene Sprache; das näm-
liche ist auch mit den Bewohnern der westlichen
Küste des Caspischen Meeres der Fall; doch
wird eine gewisse Türkisch-tatarische Mundart,
welche von der Kasanischen sehr, von der Kri-
mischen aber weniger abweicht, fast allgemein
von den vornehmen Ständen in ganz Persien,
und auch bis zum Ssefi Rad, der sich in den

südwestliche
ergießt, vor
diesem gibt
einen beson
chem ich der
und Ritters
und das folg

Diese P
die Überres
schen Stam
ne ersten W
Geschichte
interessanten
in dem 45ste
de littérature
des Inscriptions

Vater
Chudo

Es verehrt
Ki pessendi
Es wille
Ki achtijar

Brot gib
Rusi burass

*) In dem
sich auch noch
Sainte-Croix in
et historiques su

südwestlichen Winkel des Caspischen Meeres ergießt, von dem Volke gesprochen. Ausser diesem gibt es noch in der Gegend von Baku einen besondern Farsischen Dialekt, von welchem ich der Güte des Hrn. Ingenieur-Obersten und Ritters von Trousson, eine Wörtersammlung und das folgende V. U. verdanke.

Diese Perser um Baku sind wahrscheinlich die Überreste der alten Marden, eines Persischen Stammes, der seit 2300 Jahren diese seine ersten Wohnplätze behauptet, und dessen Geschichte den Gegenstand zweyer höchst interessanten Abhandlungen von Anquetil du Perron in dem 45sten und 50sten Bande der *Memoires de litterature tires des registres de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres* ausmacht. *)

14.

F a r s i s c h,

in der Nähe von Baku,

Vater unser, welcher in Himmel ist
Chudo imöo, ki der asman esst;

Es verehrt werde Name dein
Ki pessendidä mischewat nome tü;

Es Wille demiger wie in Himmel
Ki achtijar böörüst tschinonki der asman

so auch in Erde
wegäntschinen der semin;

Brot gib uns in, zu immer
Rusi burassan brai imäaga der chervacht

und heute
we imrus;

*) In dem 50sten Bande dieser *Memoires* befindet sich auch noch eine hierher gehörige Abhandlung von Sainte-Croix unter dem Titel: *Récherches géographiques et historiques sur la Médie.*

Vergih Fehler unsere wie
 Böbäsch tachsir mogara tschinonki maga
 vergeben Fehler den Schuldigern
 mibäschim tachsir gjunagakaran
 unsern (?)
 chudora;

Nicht führe uns in Übel
 Merrassan magara bejüna;
 Befreye uns von dem Teufel.
 Durikün magara äs scheitan. Oomin.

Zu S. 294.

Über die Bewohner von *Padar* in Schirwan
 s. die Anmerk. zu S. 269 u. 299.

In *Mogan* wird nach Hrn. Hofr. v. Steven's
 Versicherung *Tatarisch* gesprochen, vielleicht
 auch hin und wieder *Tatt*.

Zu S. 295.

Die *Tataren* in *Somcheti* sind nach *Steven* ge-
 wis keine *Kurden*, sondern wahre *Tataren*, die
 einen dem *Türkischen* ähnlichen Dialekt red en.

Zu S. 299.

Ich besitze ein kleines *Kurdisches* Wörter-
 buch, welches Hr. Hofr. *Klaproth* in der *Quaran-*
taine von *Mzcheta bey Tiflis* aus dem Munde
 von fünf *Kurden* niedergeschrieben hat. Von
 den im *V. U.* vorkommenden Wörtern befinden
 sich darin folgende:

Vater	baw	Tag	rosh
du	tu	Brot	nann
Himmel	asman	geben	dedin
Erde	choli	heute	izu.

In der Provinz *Schirwan* wird in einigen
 Dörfern eine der *Persischen* ähnliche Sprache

gesprochen.
 Hofr. v. Stev-
 chen des K
 verdanke,
 Scheki, um
 hält sie für
 die durch da
 ganischen T
 gesagt ist, C

*Linguarum
 marit. syriacae
 phabeta. Par
 rum orientali
 typ. prop. fol
 et subsillis lin
 dae 1680. 8.
 rum orientaliu
 rum ex recens
 1683. 4. —
 lium ad omne
 1758. 4. —
 tionum sylloge
 talium gramma
 Beveridge de
 Lond. 1658.
 dio praecipua
 1795. 8. *)*

*) Um be
 Semitischen S
 den, unterdr
 bereitwilliger,
 gie hier eine
 ke mich daher
 neuere Schrift

gesprochen, welche *Tatt* genannt wird. Hr. Holr. v. Steven, ein gelehrter Kenner der Sprachen des Kankasus, dem ich diese Bemerkung verdanke, glaubt diese *Tatt*-Sprache auch in Scheki, um Baku und Leukaran zu finden, und hält sie für die Awganische, eine Vermuthung, die durch das, was Mithr. I. S. 198 von der Awganischen *Tatta*- oder *Sind*-Sprache in Indien gesagt ist, Gewicht erhält.

Zu S. 363.

Linguarum orientalium hebraicae, rabbin. samarit. syriacae, graecae, arab. turc. dimenide alphabeta. Parisiis 1636. 4. — *Syntagma linguarum orientalium a Fr. M. Maggi.* Romae 1670. typ. prop. fol. — *D. A. Pfeifferus de natura, usu et subsillis linguarum orientalium omnium.* Dresdae 1680. 8. — *Lud. de Dieu grammatica linguarum orientalium hebr. chald. et syr. inter se collatarum ex recens. Dav. Clodii.* Francof. ad Moen. 1683. 4. — *Henr. a Porta de linguarum orientalium ad omne doctrinae genus praestantia.* Mediol. 1758. 4. — *Chr. Cellarii philologicarum lucubrationum sylloge, h. e. praecipuarum linguarum orientalium grammatica praecepta.* Jenae 1683. 4. — *Beveridge de linguarum orientalium praestantia.* Lond. 1658. 8. — *Bennet breve consilium de studio praecipuarum linguarum Orientalium.* Paris 1795. 8.*)

*) Um bey den Nachträgen zu der Literatur der Semitischen Sprachen nicht zu weitläufig zu werden, unterdrücke ich alles dazu gesammelte um so bereitwilliger, da Eschhorn's Literatur der Philologie hier eine so reiche Nachlese liefert. Ich schränke mich daher nur darauf ein, hier und da einige neuere Schriften anzuführen.

Zu S. 336.

In dem *Catalogue des livres de M. Anquetil du Perron* ist *Michaelis Amirae Edenensis Grammatica Syriaca* mit dem Druckjahr 1696, *Roma in typographia linguarum externarum* angeführt, und dabey die Anmerkung von Anquetil hinzu gesetzt: *Rare et excellente Grammaire Syriaque, V. la nouvelle Bibl. choisie, T. I, p. 124.*

Zu S. 338.

Chrestomathia Syriaca maximam partem e Codd. Mss. collecta. Edidit Gust. Knös, Upsal. Göttingae 1807. 8.

Zu S. 340.

In dem unter Nr. 44. angeführten Syrischen V. U. fehlt die vierte Bitte, welche ich aus der Londoner V. U.-Sammlung (1700. 4.) folgender Malsen ergänze:

Gib uns Brot Nothdurft unser heute.

Habh lan lachmo dsunkonan jaumono.

Zu S. 341 Anmerk.

Im *Megiser* und aus ihm in der oben angeführten Londoner V. U.-Sammlung steht auch statt *schebakan, schbhakan.*

Zu S. 346.

Historische Vermuthung über die Fahrt der Phönizier nach Tarschisch (Tarsus) veranlasst durch Odyssee. B. 15. 454. Von Ant. Th. Hartmann. In dem Intell. Bl. der Leipz. Lit. Zeit. 1808. Nr. 21. — In Claude Duret Trésor des langues S. 393 befindet sich eine Stelle aus Theseus Ambrosius

über die Sch
lteris, s. de
ractere, eju
mentatiuncul
Paris. 1552.

Die Ph
unter den F
Cypren von
ihm in seine
bekannt ge
Barthélemy
T. XXX. p.
act. T. LIV.
der gelehrte
seinem We
Samaritico n
cum litteratu

Claude
des langues
Punique et
chem er fol
bleibsel des
che von Ma

a) And
dern. dit:
la compren
longtemps
qu'elle est
viciné de la
gardé son a
non tel qu

über die Schrift der Phönizier. — *De Foenicum litteris, s. de prisca Latinae et priscae linguae caractere, ejusque antiquissima origine et usu commentatiuncula, Guil. Postello Barentonio auctore.* Paris. 1552. 12.

Zu S. 347.

Die Phönizische Inschrift von Oxford ward unter den Ruinen des alten *Citium* auf der Insel Cypern von *Porocke* zuerst entdeckt und von ihm in seiner *Description of the East* T. II. p. 213. bekannt gemacht. Ihre Erklärung versuchten *Barthélemy* in der *Hist. de l'Acad. des Inscr.* T. XXX. p. 405 und *Swinton* in den *Philos. Transact.* T. LIV. p. 411. Eine dritte Erklärung gibt der gelehrte Dominicaner *P. Fabricij* in Rom in seinem Werke: *De Johannis Hyrcani Hebrueo-Samaritico numo, musei Borgiani Velitris, Phoenicum litteratura illustrando* P. I. Vol. 2. p. 555.

Zu S. 348.

Claude Duret hat in s. *Thresor des histoires des langues* ein besonderes Capitel *de la langue Punique et Carthaginoise* S. 391—397, in welchem er folgende zwey Stellen über die Ueberbleibsel des Punischen in der damahligen Sprache von Maltha anführt:

a) *André Theuet* *Cosmographie* L. 20. chap. dern. dit: Quant à l'isle de Malte iacoit qu'on la comprenne sous L'Europe, pourceque des longtemps elle a obey aux Romains, si est-ce qu'elle est du tout Africaine ores qu'elle soit viciné de la Sicile, d'autant qu'elle a toujours gardé son ancien langage Moresque et Africain, non tel que les Mores usent à present, mais

comme jadis parloient les habitans de Carthage, et pour preuve de ce les Maltois entendent quelques vers de Plaute Poëte romique, qui sont en langage Carthaginoise.

b) Un *Quintinus Hoedulis* en une sienné epistre datée de Malte le 20. Janv. 1533. envoyée à un sien amy appelé Sophus: *Nostra hæc Melita Insula est millibus 60 mari satis periculoso ab Sicilia disjuncta Africam versus, Punidae quondam ditionis, quæ et ipsa adhauc Aphrorum lingua utitur, et nonnullæ etiamnum Punicis litteris inscriptæ stellæ lapideæ extant: figura et appositis quibusdam punctulis propè accedunt ad Hebraeas. Atque ut scias aut nihil aut minimum differre a veterè, quod nunc habet Idiona Hannonis cujusdam Poeni apud Plautum. Avicennæ hujusque similium Punica verba plurima intelligunt Melitenses, tametsi sermo is sit, qui litteris latinis exprimi bene non potest, multo minus ore aliquo enunciarî nisi suæ gentis.*

Zu S. 350.

Hervas scheint hier vorzüglich zu verdienen, angeführt zu werden, da er in s. *Saggio pratico* S. 243 unter Nr. 326. und der Überschrift *Lingua-Punica-Cartaginense* alles zusammen trägt, was zu seiner Zeit zur Kritik dieser Punischen Sprachreste bekannt war. Er stellt alles in folgender Ordnung zusammen:

- 1) Den Text nach *Lambinus* Ausgabe,
- 2) Denselben nach *Bochart* und *Taubmann*,
- 3) *Bochart's* Übersetzung ins Hebräische, in Versen,

- 4) *Laterius*
- 5) *Wörterbuch*
- 6) *Der Punische*
- 7) *Die Uebersetzung*
- 8) *Die Uebersetzung*
- 9) *Uebersetzung*
- 10) *Wörterbuch*
- 11) *Der Punische*
- 12) *Uebersetzung*
- 13) *Die Uebersetzung*
- 14) *Buchstaben*

Die ne-
genstand, d-
zu seyn sche-
die vollständ-
sammen fin-
der Punischen
Dr. J. J. B.
Drey Stücke
dem Syrisch-
rum in Melit-
mann. Ber-
Maltesische
wiederholten
alpunischen
Dialectologie
(Der Vf. ze-

- 4) Lateinische Übersetzung der *Sacche* im *Poenulus*,
- 5) Wörtliche Hebräische Übersetzung von *Bochart*,
- 6) Der Punische Text nach der Verbesserung von *Samuel Petit*,
- 7) Die Übersetzung von *Petit*,
- 8) Die Verse des *Plautus* nach der Verbesserung von *Agius*,
- 9) Übersetzung ins Malthesische von *Agius*,
- 10) Wörtliche Übersetzung von *Agius*,
- 11) Der Punische Text nach der Verbesserung von *Vallancey*,
- 12) Übersetzung in Irländische Verse von *Vallancey*,
- 13) Die Irländische poëtische Übersetzung nach der wörtlichen Folge des Textes,
- 14) Buchstäbliche Übersetzung des Irländischen von *Vallancey*.

Die neuesten Schriften über diesen Gegenstand, durch welche er bey nahe erschöpft zu seyn scheint, und in welchen man zugleich die vollständige Literatur über denselben bey-sammen findet, sind: *Versuch einer Erklärung der Punischen Stellen im Poenulus des Plautus*. Von *Dr. J. J. Bellermann*. Berlin 1806 — 1808. 8. Drey Stücke. (Die versuchte Erklärung ist aus dem Syrischen.) — *Phoeniciae linguae vestigiorum in Melitensi Specimen I. auctore J. J. Bellermann*. Berolini 1809. 8. — *Versuch über die Maltesische Sprache zur Beurtheilung der neulich wiederholten Behauptung, dafs sie ein Ueberrest der alipunischen sey, und als Beytrag zur arabischen Dialectologie*, von *Dr. Will. Gesenius*. Lpz. 1810. 8. (Der Vf. zeigt, dafs das Maltesische ein Arabi-

scher Dialekt ist.) *De Phoenicum et Poenorum
Inscriptionibus cum duarum explicationis periculo,
auct. J. J. Bellerminii. Berol. 1810. 8.*

Zu S. 356.

Ich unterdrücke hier eine sehr reiche Sammlung von Nachträgen zur Literatur der Hebräischen Sprache, da doch Vollständigkeit hier wohl am wenigsten zu erreichen wäre, und auch nicht in dem Plane dieses Werks liegt. Das Vorzüglichste findet man ohnehin in den hier angeführten Werken.

Zu S. 368.

15.

Hebräisch.

Aus *Hervas Saggio prat.* p. 178. Nr. 155.

Hervas hat diese von der unter Nr. 45, mitgetheilten sehr abweichende Formel aus der *Arte Hebraea hispano grammatica de la lengua santa en idioma Castellano*, Lion 1676 von dem Franciscaner *Martino del Castillo* entlehnt.

Vater unter der in Himmeln

Abinu fsebbassamaim,

Es sey heilig! Nahme dein

Ithkaddas ssemecha,

Es komme: Reich dein

Jabo malcuthecha

Es geschehe Wille dein wie in Himmeln so

Jechasche retsoncha kemo bassamaim gam

auf der Erde.

baaretz,

Heute uns gib beständiges Brot unser

Hajjom lanu ten temidhi lachmenu,

Vergib
Uslach la

Und nicht führ
Weal tebi

Sondern befre
Ach hatsi

An
Abinu
(daher das V
und dem Pr

Ssebbass
und ssamaim

Ithkadd
kadhafs: heil

Ssemech
dein.

Malcuth
das Reich

Jechasc
nhassa: thur

Retsonc
Wille. Rat

Bassam
Höhen.

Baaretz
Hajjom,

Ten, d
des Impera

nathan: geb
Temidh

täglich.
Lachme

Vergib uns Vergehungen unsere, wie wir
 Uslach lanu assmothenu kemo sseanu
 vergebende Schuldneru unsern
 solechim teassemu,

Und nicht führe uns in Versuchung
 Weal tebienu benisaion,

Sondern befreys uns vom Ubel.
 Ach hatsilenu meragna.

Anmerkungen von Hervae.

Abinu, zusammen gesetzt aus *ab* oder *av*,
 (daher das Verbum *aba* oder *ava*: lieben, wollen)
 und dem Pronomen *nu*: unser.

Ssebbassamaim, von *se*: welcher, *beth*: in,
 und *ssamaim*, dualis von *ssam*: dort oben.

Ithkaddas, dritte Person des Futurums von
kadhafs: heilig seyn. *Kodhafs*: die Heiligkeit.

Ssemecha von *sem*: der Nahme, und *cha*:
 dein.

Malcuthecha von *cha*: dein, und *malkuth*:
 das Reich. *Malach*: regieren.

Fechasche, dritte Person des Futurums von
nhassa: thun.

Retsoncha von *cha*: dein, und *ratson*: der
 Wille. *Ratsa*: wollen.

Bassamaim von *beth*: in, und *ssamaim*: die
 Höhen.

Baaretz von *beth*: in, und *eretz*: die Erde.

Hajjom, adverb. von *tom*: der Tag, die Zeit.

Ten, das Masculinum der zweyten Person
 des Imperativs des unregelmäßigen Verbums
nathan: geben.

Temidhi ist Rabbinisch; im Hebr. *tamidh*:
 täglich.

Lachmenu von *lachen*: Brot, und *nu*: unser.

Uslach, zweyte Person des Imperativs, von *salah*: erlassen.

Assmothenu, von *nu*: unser, und *assmoth*, Plur. von *assam*: die Schuld.

Sseanu von *sse*: dafs, wie; und *nu*: wir.

Soléchim, Particip. von *salah*: erlassen.

Veal von *ve*: und; und *al*: nicht.

Tebienu, *tebie*: führe, *nu*: uns.

Benisaion von *beh*: in, und dem Rabbinischen *nisaion*: Versuchung-Gefahr. *Nash*: ver-
suchen

Hatsilenu von *nu*: uns, und dem Imperativ von *hatsal*: befreyen

Meragna, *me*: von, *ra*: das Böse.

Hervas führt ferner S. 178. Nr. 156. eine zweyte Hebräische Formel an, die aus des *P. F. Netti Trattato della lingua Ebreu e degli idomi ad essa affini*, Venezia 1756. genommen ist, und hier noch eine Stelle verdient:

16.

H e b r ä i s c h

Abinu ssebassamaim; ithkades fsemecha, Tabo malcuthécha

Jehhasséh: retzónécha; chaasser bassamaim chen baaretz,

Brot unser Brot jedes Tages gib uns heute
Lahhmenu lehhem col jom then lanu hajom,

Vheniahh lanu hhobothenu, chaasser anu menihhim lehhabénu,

V'al tebienu lenisajon,

V'harzilenu méharim

In dem A. Müllers Sa
bessern:

Z. 4. st.
jan. Z. 8. st
ana, l. lilo-

R. Lipma
span, cum tra

— Rabbinis
ialmudico-rab

demque univer
gae 1666. 4.

binorum cum
ropaeis. auct.
1658. 4. —

rabbinschen
die letztere Spr
Halle 1807.

Diss. phi
maritanarum

1727. 8. auct
opusc. Brem

7. B. R
degli Ebrei n

Maccabei. P

Remarks

Zu S. 374.

In dem Chaldäischen V. U. Nr. 46. sind nach A. Müllers Samml. folgende Druckfehler zu verbessern:

Z. 4. st. joneve, l. jeheve; st. zibjon, l. zibjan. Z. 8. st. u-schevok, l. uuschbak; st. chobana, l. lilo-bai; st. nachna, l. anan.

Zu S. 376.

R. Lipmanni liber Nizzachon rabbinice ed. Hafspan, cum tract. de usu libr. rabb. Norimb. 1644. 4.

— Rabbismus, hoc est, præcepta targumicæ, talmudico-rabbinica in harmoniâ, ad hebraea eademque universalâ, ab Andr. Semerto. Vittebergae 1666. 4. — De convenientia vocabulorum Rabbinarum cum graecis et quibusdam aliis linguis Europaeis, auct. Dav. Cohen de Lara. Amstelod. 1658. 4. — Versuch eines deutsch-lateinischen und rabbinischen Wörterbuchs, für diejenigen, welche die letztere Sprache lernen wollen, von Ch. Hornheim. Halle 1807. 8.

Zu S. 377.

Diss. philol. natales linguae literarumque Samaritanarum exhibens, auct. Olavo Celsio, Upsal. 1727. 8. alich in Oelrichs Daniae et Sueciae literatae opusc. Breae. 1776. 8. T. II. p. 267—323.

Zu S. 379.

J. B. Rossi della lingua propria di Christo e degli Ebrei nazionali della Palestina da tempi de' Maccabei. Parma 1772. 4.

Zu S. 381.

Remarks on the Island of Hinxtan, or Johanna;

by *W. Jones*. In *Asiatic Researches* T. II. p. 77. und daraus im Auszuge in der *Bibl. Britan.* III. 473. — Diese Insel an der Küste von Afrika scheint von Arabischen Colonien bevölkert worden zu seyn, und hat die Sprache und Sitten der Araber durchaus beybehalten.

Zu S. 382.

So verderbt das *Melindanische* V. U. in den angeführten Sammlungen auch gewiß ist, so scheint es mir doch, seiner unverkennbaren Abweichungen vom Arabischen wegen, hier nicht fehlen zu dürfen, und ich theile es daher nach der *Londoner* (1700. 4.) zur Vergleichung mit:

17.

Melindanisch.

Arabischer Dialekt im Norden von Nieder-Athiopien.

Aban ladi fissan avari,
It cades esmotacti,
Mala cutoca,
Tacuna mascitoca choma fissame chidaleca
ghlalandi,
Cobzano chefasona agtona fili aume,
Agfar lena cataiano nacfar leman lena galaia
Vualo tadcholnal tagarabe
Lache magna min fscirati. Amin.

Die *Londoner* V. U.-Sammlung macht bey dieser Formel die Bemerkung: *Est haec versio plane Arabica, ideoque e superioribus corrigenda.*

Zu S. 385.

Nach der *Encyclopädischen Uebersicht der Wissenschaften des Orients*, aus sieben arabischen, türkischen

hischen und per
2 Th. 8., na
russi an, di
Wurzelwört
hen, hingeg
sechs Buchst
formen mit
radigmata de
Armena, Syr
Paris 1596.
Arabica, La
Orationibus
1722. 8. p. 5
tres de lingua
Leidae 1621
Caphiah, auc
in typogr. M
bica in compe
mia, auctore
mae in typog
linguae Arabi
P. Francisco
Breves Arabi
Guadagnoli.
fide 1642. fo
cae; D. Joh
Syriacae, Sa
Accedit Gloss
linguis harmo
et tres praec
Heffrici Hap
— Agapiti
idiomatis. Y
est praecpta
Hebraea, nec
Andr. Sennert
Mithrid. 4. T

hischen und persischen Werken übersetzt, Leipz. 1804.
 2 Th. 8., nahm (I. 219.) der Grammatiker *Tar-*
russi an, die Arabische Sprache habe nur 2354
 Wurzelwörter, die aus drey Buchstaben beste-
 hen, hingegen 282240 Wurzelwörter, die aus
 sechs Buchstaben bestehen, wo offenbar Wort-
 formen mit Wurzeln verwechselt sind. — *Pa-*
radigmata de quatuor linguis orientalibus, Arabica,
Armena, Syra, Aethiopica, auctore Petro Victorio.
 Paris 1596. 4. — *Edm. Castelli oratio de lingua*
Arabica. Lond. 1667. 4. und in *Clariss. Viror.*
Orationibus selectis a J. E. Kappio editis Lips.
 1722. 8. p. 55—88. — *Thomae Erpenii orationes*
tres de linguarum Ebraeae atque Arabicae dignitate.
 Leidae 1621. 12. — *Grammatica Arabica dicta*
Caphiah, auctore filio Allagiabi. Arabice. Romae
 in typogr. Medicea 1592. 4. — *Grammatica Ara-*
bica in compendium redacta, quae vocatur Giarru-
mia, auctore Mahmeto filio Davidis Alsanhagii. Ro-
 mae in typogr. Medicea 1592. 4. — *Institutiones*
linguae Arabicae tribus libris distributae, auctore
P. Francisco Martelotto. Romae 1620. 4. —
Breves Arabicae linguae institutiones P. Philippi
Guadagnoli. Romae ex typ. S. congr. de prop.
 fide 1642. fol. — *Brevis institutio linguae Arabi-*
cae: D. Joh. Henr. Maji Hebraicae, Chaldaicae,
Syriacae, Samaritanae ac Aethiopicae harmonica.
Accedit Glossarium Arabicum cum reliquis Orientis
linguis harmonicum, in IV Geneseos capita priora
et tres praecipuas Alcorani Suratas, opera Justii
Helffrici Happelii. Francof. ad Moen. 1787. 4.
 — *Agapiti a Valle flores grammaticales arabici*
idiomatis. Patavii 1687. — *Arabismus, hoc*
est praecipua Arabicae linguae, in harmonia ab
Hebraea, nec non Chaldaeo-Syra conscripta. Auct.
Andr. Sennerto. Witteb. 1658. 4. — *Tawaricis*
Mithrid. 4. Thl. H

from the *Tehzeb ul Mantik*, or „Essence of Logic“ proposed as a small supplement to Arabic and Persian Grammar; and with a view to elucidate certain points connected with Oriental Literature. In den *Asiatic Researches* T. VIII. S. 89 — 135. Persisch und Englisch. — *Der Ausleger der Erklärung von Zini Zadeh*, unter diesem Titel erschien zu Scutari bey Constantinopel 1803. in 4. von Zini Zadeh, oder, wie er eigentlich heisst, *Mosseim ben Ahmed*, ein Arabischer Commentar der Erklärung der Geheimnisse (nämlich der Arabischen Sprache) von Scheich Mohammed von Barcu, welche zu Constantinopel 1786 gedruckt wurde. — *Grammaire Arabe a l'usage de l'école speciale des langues orientales vivantes*, par Mr. Sylvestre de Sacy. Paris 1810. 2 Vol. 8. (S. *Moniteur* 1810. Nr. 245.) — Eben d. *Chrestomathie Arabe ou Extraits de divers écrivains arabes tant en prose qu'en vers, a l'usage des élèves de l'École speciale des langues orientales vivantes*. Paris 1809. 3 Vol. 8. — Eben d. *Mémoire sur l'origine des anciens monumens de la littérature parmi les Arabes*. In den *Mémoires de littérature de l'Acad. des Inscr.* Tome L. S. 147 — 440.

Zu S. 388.

Ed. Pococke sagt in *Praef. in Carmen Tograi Oxonii* 1661. etwas hyperbolisch: Ein Arabischer Grammatiker habe zur Transportirung der Wörterbücher seiner Sprache sechzig Kamelhäute nötig gehabt. — *Thesaurus arabico-syro-latinus a Th. Neuario*. Rom a. e. typ. pof. 1636. 8. — Eine neue Ausgabe von *Willimet's Lexicon linguae Arabicae* erschien zu Amsterdam 1790. — *Lexicon arabico-latinum chrestomathiae arabicae accommodatum a Jo. Fahn*. Vindob. 1802. 8.

Balfour's
an Index of
English. Ca
mil, a treatise
in arabic con
tion of the five
together with
bic language.
cation through
fully collated
manuscripts
now for the first
from the press
Arabic etc. in
cutta 1804.
matica lingua
matis usum,
arabicum. V
naire abrégé
se destinent a
Paris 1802.

Zu den
die, welche
ten *Dioscori*
Syrischem v
proben ders
richten von
findet man a
France) in
Voyages von
in den Allg
S. 139.

Zu S. 390.

Balfour's *Forms of Herkern, corrected, with an Index of Arabic Words explained, Arabic and English.* Calcutta 1781. 4. — *The Me, at Acmil, a treatise of the government of nouns and verbs in arabic construction, or an entire and correct edition of the five books upon arabic grammar, which together with the principles of inflexion in the arabic language, form the first part of a classical education throughout all the seminaries of Asia, carefully collated with the most ancient and accurate manuscripts which could be found in India, and now for the first time offered to the European world from the press; by Lieut. J. Baillie, Professor of Arabic etc. in the College of Fort William.* Calcutta 1804. 3 Vol. 4. — *Fr. de Dombay Grammatica linguae mauro-arabicae juxta vernac. idiomatis usum, accedit vocabularium latino-mauro-arabicum.* Vindob. 1800. 4. eum fig. — *Dictionnaire abrégé françois-arabe, à l'usage de ceux qui se destinent au voyage du Levant, par J. F. Ruphy.* Paris 1802. 8.

Zu S. 391.

Zu den Arabischen Mundarten gehört auch die, welche auf der Insel Socatra (bey den Alten *Dioscorides*) gesprochen wird, und ein mit Syrischem vermischter Dialekt seyn soll. Sprachproben derselben fehlen; umständliche Nachrichten von dieser Insel und ihren Bewohnern findet man aber von *Epiphane Colin* (auf Isle de France) in dem 22ten Heft des *Annales des Voyages* von *Malhe. Bruz.* und daraus Deutsch in den *Allgem. geogr. Ephem.* 1810. October S. 139.

H 2

Zu S. 393.

Z. 13. Was Megiser u. s. w. Im Megiser befindet sich keine Türkisch-Arabische Formel, sondern unter Nr. 3. ein Arabisches und unter Nr. 42. ein Türkisches V. U.

Zu S. 394.

18.

Gelehrtes Arabisch.

Mitgetheilt von einem Araber, welcher sich im J. 1805 bey dem Collegio der auswärtigen Angelegenheiten in St. Petersburg als Dolmetscher befand.

Ja abana lläsi fïssamai,

Liütakaddasa ismuka,

Litaatija malakutika,

Litakun maseschijatika kâma fïssamai
wääläl arsi,

Chubsuna käfafena aatiinal ja uma,

Wagfir läna ma aleina chäma nagfru nasnu
eisan liman lenä alei i,

Wela tadehilena ilättadshrubati,

Laakin naddshina minaseschiarifi,

Lianna läkä gowalmäliku walkuwwatu wal-
maddshdu iladahri dahirika. Amin.

Zu S. 396.

Die unter Nr. 49. aus Georgewitz entlehnte Formel ist fehlerhaft abgedruckt; ich setze sie daher verbessert hier, und füge die von ihm gegebene Lateinische Übersetzung hinzu:

Nach Georgi

Pater noster

Abuna

Sanctificetur

Itchaddes

Adveniat reg

Tati melec

Fiat vo

Techun mi

da

Panem nostrum

Hobzi na

Et dimitte

Ve noghfor

dim

no

Et ne inducas

Ve la tedhe

Sed libera

Lechen neg

In der u

fehlt die Do

chem dieses

Lane leca

Die For

de Silesia Fa

Müller genor

sich zwar b

19.
Gemein Arabisch.

Nach *Georgievitz*, aus *Syrien* und der *Gegend* um
Jerusalem.

Pater noster qui es in coelis

Abuna elledi fi el semavat,

Sancüñcetur nomen

Itchaddes esmech,

Adveniat regnum

Tati melechutech,

Fiat voluntas sicut in coelo ita

Techun misiitech chema fi el fsema che

et in terra

dalech el ared,

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie

Hobzi na bijuni hatina jumen,

Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos

Ve nohghfor lena denubina chema ve nehen

dimittimus debitoribus nostris

nohghfor assa leina,

Et ne inducas nos in tentationem

Ve la tedhel na fi el tegiareb,

Sed libera nos a malo

Lechen negina men el serir. Amen.

In der unter Nr. 50. mitgetheilten Formel
 fehlt die *Doxologie*, die bey *Megiser*, aus wel-
 chem dieses V. U. entlehnt ist, also lautet:

Lane leca almacutu, vealkutu, vealmeg-
 hedu, ate alebdi, Amen.

Zu S. 397.

Die Formel Nr. 51. soll aus des *Domenici*
de Silesia Fabrica linguae vulgaris nach *Adam*
Müller genommen seyn. Dieses V. U. findet
 sich zwar bey *Müller* S. 14, doch nennt er

hier den *Dom. de Silesia* gar nicht als seinen Gewährmann; auch ist das V. U. bey ihm der Schreibart nach verschieden, daher kann die hier abgedruckte Formel wohl schwerlich aus ihm genommen seyn. Unterdessen füge ich noch aus ihm die bey allen dort mitgetheilten Arabischen Formeln fehlende Doxologie hinzu:

Lianna leka 'l mulka, va 'l kowwata, va 'l megsda ile 'l ébedi. Amina.

Zu S. 398.

Im Kaukasus und in vielen Provinzen von Persien wird unter den höhern Ständen ein Arabischer Dialekt gesprochen, von dem ich so glücklich gewesen bin, mir durch die Güte des Hrn. Ingenieur-Oberst-Lieutenants und Ritters von *Trausson*, in Baku, eine Wörtersammlung und ein V. U. zu verschaffen. Das letztere lautet also:

20.

Arabisch.

Aus der Gegen' von Baku.

Gott unser welcher in Himmel
 Illogina lässi, kana sis samagi,
 Verehrt sey der Nabime
 Mächmödum ismikä,
 Es werde empfangen dein Reich
 Ne selju illo dshenstikü,
 Der Wille deiner so wie in Himmel
 El ächtijaru illaike kemakana sis samai
 so auf der Erde
 kesalike fel ärs,
 Gib Brot immer und heute
 Wer suguna fikjulwachtin we fliatum,

Vergib
 Waaf and

Führe nicht
 Lootusimo
 Belleye
 Basidino m

Psalteri

duobus impre
 latum et eme
 notis philolog
 tantam hymn
 menti, item C
 notis, cura
 sumpt. auth.
 nicht von dem
 von Rink. P

In der L
 tus kommt
 schrift vor:
 auctore Gran
 Hervas wieder
 S. 149. Nr. 9
 na. Sie sch
 sonst nicht
 doch dessen

Abbah
 Selenski

Vergl. Fabien unsere wir. **Wäaf andsherrop imenoo kem ona jeh**
 Schuldnern unsere **anmedsheri mino.**
 Führe nicht uns. in Versuchung
Loofusino ilai mä assijetü,
 Betreye von dem Teufel.
Bäsidino mene scheitan. Oomia.

Zu S. 406.

Psalterium Davidis Aethiopice et Latine, cum duobus impressis et tribus Mas. Codd. diligenter collatum et emendatum, nec non variis lectionibus et notis philologicis illustratum. Accedunt Aethiopice tantam hymni et orationes aliquot V. et N. Testamenti, item Canticum Canticorum, cum var. lect. et notis, cura Jobi Ludolfi. Francof. a. M. typ. et sumpt. auct. 1701. 4. — Silvestre de Sacy Nachricht von dem Buche Henoch, mit Anmerk. übers. von Rink. Königsberg 1801. 8.

Zu S. 409.

In der Londoner V. U.-Sammlung von *Motus* kommt S. 26. eine Formel unter der Aufschrift vor: *Abessinorum in Camara prope Goam auctore Grammaye apud d'Avity Afr. p. 521*, und *Herväs* wiederholt sie hieraus in s. *Saggio pratico* S. 149. Nr. 91. unter dem Titel *Abissino-Indostana*. Sie scheint zwar unvollständig und auch sonst nicht sehr zuverlässig zu seyn, muß aber doch dessen ungeachtet hier ihre Stelle finden.

21.

Abyssinisch.

Abbahn schirfisu,
Selenski zebonsha,

Meffhag spirsa,
 Ischir jergash,
 Semskan hirman egahquahn,
 Parchon pmlegron, ha parchons phlegonaos,
 Ne hibli kan scepi kha
 Erupn ihapsa. Amen.

Zu S. 410.

Vocabulary of the Amharic Language. In
Bruce's Travels to discover the source of the Nile,
 zweyte Ausg. Th. II. S. 491 ff.

Zu S. 415.

S. die oben bey der Phönizischen Sprache
 aus *Claude Duret* angeführte Stelle über den Pu-
 nischen Ursprung der Malthesischen Sprache. —
Phoeniciae linguae vestigiorum in Melitensi speci-
mina, auctore J. J. Bellermann. Béról. 1809. 8.

Zu S. 418.

In der unter Nr. 57. mitgetheilten Malthe-
 sischen Formel ist aus *Hervas* folgendes zu ver-
 bessern:

Z. 1. st. fi' smezejiet, l. ph' ismezijet. Z. 4.
 st. igun, l. icun. Z. 5. st. ilobina, l. hlobina.
 Z. 6. st. ahfrinna, l. ahlfirinna. Z. 7. st. hata,
 l. hhata. Z. 8. st. giahinniyi, l. nach der Italien.
 Ausspr. dschahinniy. Z. 9. st. min min, l. min.

Zu S. 421.

Über den Ursprung der Armenischen Sprache
 s. *Recherches curieuses sur l'histoire ancienne de*
l'Asie, par J. M. Chahan de Cirbied et F. Martin.
 Paris 1806. 8. Die Vf. sagen, das Armenische

sey eine urs-
 thros (Noah
 seine Sprach
 Sündfluth e
 die wahre a
 späterhin ni
 sentlich ver

Z. 17.

Sprengel in
Dshulfa am

Nach
 über die Ar
 der P. Agrip
 chan war,
 beste Nena
 nische schon
 che angeno

Franc.

dem *Catal.*

(wo der Vf.

sehen *Rivan*

der *Capuci*

eben diese

lauri Werke

matica et la

Galano. R

fürter *Th*

buche noc

antiquitate,

2) *Gramma*

Confessio e

sey eine ursprüngliche Sprache und von Xisuthros (Noah) an fortgepflanzt, und da dieser seine Sprache natürlicher Weise noch vor der Sündfluth erlernt hatte, so sey das Armenische die wahre antediluvianische Sprache, die auch späterhin nie durch politische Revolutionen wesentlich verändert worden wäre.

Zu S. 423.

Z. 17. Goght ist nach Stevens Belehrung ein Sprengel in der Provinz Scheki, und *Sjulfa* ist *Dshulfa* am Aras.

Nach einem handschriftlichen Aufsätze über die Armenische Sprache, dessen Verfasser, der P. *Agripinus*, katholischer Priester zu Astrachan war, ist dieses *Dshulfa* oder *Julffer* der beste Neuarmenische Dialekt, da der *Grusinische* schon viel von der Georgianischen Sprache angenommen hat.

Zu S. 424.

Franc. Rivolae Grammatica Armena ist nach dem *Catal. des livres de Mr. Anquetil Duperron* (wo der Vf. einmahl auch, vermuthlich aus Versehen *Rivarola* genannt wird) zum Gebrauche der Capuciner in Ispahan geschrieben. — In eben diesem Kataloge wird der Titel von *Galani* Werke folgender Maßen angeführt: *Grammatica et logica linguae litteralis armenicae a Cl. Galano. Romae 1645. 4.* — Schröder's angeführter *Thesaurus* enthält außer dem Wörterbuche noch folgende Stücke: 1) *Dissertatio de antiquitate, fatis atque indole linguae armenicae.* 2) *Grammatica et prosodia antiquae linguae.* 3) *Confessio ecclesiae armenicae latine reddita et ne-*

cessariis notis illustrata. 4) Synopsis hodiernae civitatis Armenorum linguae. 5) Dialogi tres de sacris, secularibus et domesticis rebus Armenorum. 6) Epistolographia, praecis grammatica et Indicas vocum locupletissimi. — Grammatica Armenica, de P. Mich. Schamischi. Venezia 1779. 8.

Zu S. 495.

Z. 1. st. Mikhitar Vartabiet, I. Mikhitar Wardapiet; eben so Z. 17. — Der vollständige Titel von Villotte ist: *Dictionarium Latino-Armenum ex praecipuis Armeniae linguae scriptoribus concinnatum, in quo multa Theologica, Physica, Moralia, Historica, Mathematica, Geographica, Chronologica explicantur. Accessit tabula chronologica Regum et Patriarcharum utriusque Armeniae.* Romae typ. congr. de prop. f. 1714. fol. — Im Jahre 1788 erschien zu St. Petersburg ein Armenisch-Russisches Wörterbuch, dessen Verfasser ein Frauenzimmer ist, unter folgendem Titel: *Kniga sodershaschtschaja w sebé kjutsch posnanija bukwarja, slówarja, i nekotórich pravil is nrawouschenija. Soitschinennaja i perewedennaja s rossiiskago ná armjanskoi i s armjanskago ná rossiiskoi jasüki dewizeju Kleopatrosju Saraphowuju. W polsu maloletnago junoschestwa, i wsechi shelafuschischich semu obutschatsja. Petschatano w tetschenije qgo leta Patriarsehestwa na swjätom Prestolé eischmiaziné Katolikosa Armjanskago Swjateischago Luki. I pri Archiépiskopstwé wo wserossiiskoi Imperii Josipha Armjanskago Archipasturja, 1788 goda Augusta i dnja. W Sanktpeterburge; d. i.: Buch, in sich enthaltend die Quelle der Erkenntniß des Alphabets, des Wörterbuchs und einiger Regeln der Moral, verfertigt und übersetzt aus der Armenischen in die Russische, und aus der Russischen in*

die Armenisch
patra Saraph
Jugend und
Gedruckt im
chais auf den
geheiligten A
Erzbisthume
Erzpriesters
gust, zu St
schön gedru
dem Grolsfü

In der H
es bedeutet

Der Gr
ich das unt
V. U. nachg
dort irrig ste
ist jetzt Obe
In dieser Fo
Bitte nach
eingeschalte

Ich bin
noch zwey
von den bi
weichen,
Das erste h
hier erhalte
scher bey d

*) Ein b
Dreykirchen,
Armenien:

die Armenische Sprache, von der Demoiselle Kleo-
patra Saraphow. Zum Nutzen der minderjährigen
Jugend und aller, die sich zu unterrichten wünschen.
Gedruckt im Laufe des neunten Jahres des Patriar-
chats auf dem heiligen Throne zu Etsmiazin *) des
geheiligten Armenischen Katholikos Lucas, und im
Erzbisthume von Ganz Rußland des Armenischen
Erzpriesters Joseph, im 1788 Jahre, am ersten Au-
gust, zu St. Petersburg. 285 S. 4. Das sehr
schön gedruckte Werk ist von der Verfasserin
dem Großfürsten Constantin zugeeignet.

Zu S. 426.

In der Formel Nr. 59. ist *surp* falsch erklärt;
es bedeutet nicht sey, sondern heilig.

Zu S. 427.

Der Grusinische Prinz, aus dessen Munde
ich das unter Nr. 60. mitgetheilte Armenische
V. U. nachgeschrieben habe, heißt nicht, wie
dort irrig steht *Abi Mehik*, sondern *Abameliik*, und
ist jetzt Oberst bey der Kaiserl. Artillerie-Garde.
In dieser Formel muß übrigens in der siebenten
Bitte nach dem Worte *prikia* noch *esmijs* (uns)
eingeschaltet werden.

Ich bin unterdessen so glücklich gewesen,
noch zwey Armenische V. U. zu erhalten, die
von den bisher mitgetheilten hinreichend ab-
weichen, um hier eine Stelle zu verdienen.
Das erste habe ich von einem gebornen Arme-
nier erhalten, der sich im J. 1806 als Dolmet-
scher bey dem Collegio der auswärtigen Ange-

*) Ein berühmtes Armenisches Kloster, Deutsch
Dreykirchen, nicht weit von Eriwan, im Persischen
Armenien.

legenheiten in St. Petersburg befand. Das andere verdanke ich der Güte des Hrn. Ingenieur-Oberst-Lieutenants und Ritters von Trousson, der es sich auf meine Bitte während seines Aufenthalts in Baku zu verschaffen wußte.

22.

A r m e n i s c h.

Air mür wor gerkinsjef,
 Surp gegizi anum ko,
 Gekesze arkautiun ko,
 Gegizin kam ko worbes gergins gef gergri,
 Gaz müs anapas sor-pur müs aissor,
 Tog müs sparts mür jew mek pogunk
 meroz partapanaz,
 Gew mi taner müs i porzu tjun,
 Ail prikja i tsharii,
 Si koge artautschjun, gew soruthjun, gew
 park awidijams awidemiz. Amen.

23.

A r m e n i s c h,

wie es in der Gegend von Baku gesprochen wird.

Vater unser welcher Himmeln in bist
 Chair mer, wor jerginefs jefs,
 Geheiligt werde Name dein
 Surb jaigazi anun ko,
 Werde Reich dein
 Jaigazi arkautjun ko,
 Werde Wille dein so wie Himmeln in auch
 Jaigazi kam ko würpels jerginefs jew
 auf der Erde
 jergri,
 Brot unser tägliches gib uns heute
 Ssaz mer chanabafs sordur mefs aisor,

Erlaß uns
Töo mes spAuch nicht füh
Jew mi maBefreye
Ailpurgia a

Z. 7. v. u
 lwerier, woh
 Wraz, und
 Saatab,
 unter Achalz
 Die Abt
 existirt nicht
 linien gibt es

Z. 2. Ku
 Z. 13. D
 lich verschied
 Russischen N
 — Soncheti m
 Armener.

Z. 9. Di
 als die übrig
 Z. 21. C
 tkwen, st.

Dizziona
 Stefano Paoli

Erlaß uns ^{erlassen} ^{unsere} ^{so} ^{wie} ^{auch} ^{wir}
 Tōō mes spartschifs mer wurpess jew mek
 tōōgunk meraz partapanaz,
 Auch nicht führe uns in Versuchung
 Jew mi manir smefs iporzutenna,
 Befreye uns vom Übel.
 Ailpurgja asmefs itschara. Amin.

Zu S. 428.

Z. 7. v. u. Die Grusinier nennen sich nicht
 Iwerier, wohl aber nennen die Armenier sie
 Wraz, und Grusien Weraz.
 Saatab, oder vielmehr Saatabaga, ist ein Kreis
 unter Achalziche.
 Die Abtheilung in Ober- und Unter-Iberien
 existirt nicht; aber ein Ober- und Unter-
 Cartlinien gibt es.

Zu S. 429.

Z. 2. Kurden gibt es in Grusien keine.
 Z. 13. Der Imeretische Dialekt ist beträcht-
 lich verschieden von dem Kartwelischen. — Dem
 Russischen Nahmen Meletinien gibt es gar nicht.
 — Soncheti muß Somcheti heißen, von Somachi
 Armenier.

Zu S. 430.

Z. 9. Die Soani sollen nicht unsauberer seyn
 als die übrigen Gebirgsbewohner.
 Z. 21. Chhhbo heißt nur Chbo. Statt thequen,
 t'kwén; st. vprosi, t'uprosi.

Zu S. 432.

Dizionario Giorgiano e Italiano composto da
 Stefano Paolini col ajuto del P. Nicoforo Irbachi.

Giorgiana, Monato di S. Basilio, Roma nella stamp. d. S. Congr. de pr. f. 1629. — *Grusinische Sprachlehre von dem Archiraj Ghaj, Mosdok 1803, mit Grusinischer Kirchenschrift gedruckt.*
 Zu S. 434.

Die dem Georgischen V. U. Nr. 61. beygefügten Anmerkungen sind wörtlich aus *Hervas Saggio prat.* S. 179. genommen, nach deren Vergleichung folgende Bemerkungen hinzu zu fügen sind:

Z. 435. Z. 12. *Schin* bedeutet offenbar *ich*, wie auch schon *Hervas* vermuthete, und dies ersiehet aus den dritten und vierten Bitte erhellt.

Z. 14. *Sacheli* heißt auch jetzt noch *der* *Nahme*.
 Z. 19. Die Postposition *da* wird nur unbelebten Dingen beygefügt.

Z. 20. *Miwzem*, nicht *mirzem*: geben.

Z. 21. *Im gemeinen Leben sagt man dammi.* Dies ist ein Mißverständnis. *Hervas* sagt: *nel discorso volgare mamez vale dammi*, d. i. im gemeinen Ausdruck bedeutet *mamez* so viel als *gib mir*. Man sagt vielmehr *mamezi*, und abgekürzt *mame*.

In der aus *Eugenius* Gemählde von Grusien entlehnten Formel Nr. 62., ist folgendes zu verbessern:

Z. 4. nach *sehant* fehlt *ichas*. Z. 6. ist *seda* überflüssig. Z. 10. st. *miuweweb*, *Imuweweb*.

Ich setze noch zwey Georgische V. U. Formeln her, die beyde von den bereits mitgetheilten zwar nicht sehr wesentlich abweichen, deren erstere aber eine etwas verschiedene Abtheilung der Wörter und die Doxologia, die andere aber eine wörtliche Uebersetzung enthält.

Die ers
 Georgier, w
 burg als Dol
 wärtigen Ang
 verdanke ich
 Ritters von A

Mamao t
 Zminda ikav
 Mowedin, su
 Ikawn neba
 Puri tschwen
 Ddu mogwin
 tsch
 jept

Da nu scheg
 Aramedu gw
 Rametu seh
 uku
 Vater

Mamao ts
 Heilig werd
 Zminda ikw
 Et komme
 Mowedit su
 Da ikwan
 egr

Die erste Formel erhielt ich von einem Georgier, welcher sich im J. 1786 in St. Petersburg als Dolmetscher bey dem Collegio der auswärtigen Angelegenheiten befand. Die zweyte verdanke ich der Güte des Hrn. Generals und Ritters von Achwerdow, Gouverneurs von Tiflis.

24.
Georgisch.

Mamao tschweno, romelichar zataschina,
Zminda ikwan sachelischeni,
Mowedin supewa scheni,
Ikwan neba scheni, witarza zata schena
egretwii iwekanassaseda,
Puri tschweni arsebis mogwez tschwenges,
Da mogwitewen tschwenti taha nadebni
tschwenni, witarza tschwenti miute
jept tanamdebia mat tschwenta,
Danu shegpikwaneb tschwengansazdeisa,
Aramedu gwignen tschwenti borotisagan,
Rametu scheni ars supewa bsali da dideba
ukuniti ununi samde. Amin.

25.

Georgisch.

Vater unser welcher bist Himmel in
Mamao tschweno, romeli char zataschina,
Heilig werde Nahme dein
Zminda ikwan sacheli scheni,
Es komino Reich dein
Mowedit supewa scheni,
Und gwechebne Wille dein so wie Himmel in
Da ikwan neba scheni witarza zataschina
egretwa kwekanassaseda,

Hört unser nöthiges gib uns
Puri tschweni arssebissa mogwetz tschwen
 heute
dgēs,
 Und vergib Schulden unsere wie
Da mogwitewe tananadebni tschwenni rami
 auch wir vergeben Schuldner
tu tschwenza miuteot tananadebni
matni,

Und nicht führe Versuchung in
Da nu schegwikwaneb gafsadsellsaschina,
 Sondern befreie uns von dem Bösen.
Aramed gwichsen tschwen borotifagan.
Amin.

Anmerkungen.

Zata: Himmel; **schina:** in; **Ikawe:** sey.
Kwekanasa ist der Gen. von **kwekana:** die Welt;
seda: auf. **Mat** oder **ma** ist eine Partikel, die
 angehängt wird; richtiger müßte es hier statt
tananadebni matni wohl **tanamdeptamat** heißen.

Am Schlusse dieses Abschnittes über Georgien muß ich noch einige Bemerkungen nachhohlen, die ich der Güte des Hrn. General-Majors von *Achwerdow*, Gouverneurs von Georgien, verdanke. Er war so gütig, sie im Jahre 1809 auf meine Bitte aufzusetzen, und da sie sich so wohl über die Grusinier als über die angränzenden Kaukasier verbreiten, so rücke ich sie hier nach einer treuen Übersetzung wörtlich ein:

„Die Grusinische Sprache hat eigentlich fünf Haupt-Dialekte, nämlich 1) die gewöhnliche, welche auf Grusinisch *Kartuli* genannt und in den *Kartalinischen* und *Kachetmischen* Reichen gesprochen wird. 2) Die *Imeretische*, welche sich von der ersten in der Benennung der Dinge

zwar

zwar nur w
 che aber ab
 Veränderung
 sprachen. 3
 sie hat sehr
 schen, und
 eher Sprach
 der Altgriech
 sem Theile
 trieben. 4
 sie ist aus de
 oder *Tscherh*
 Die *Tuschins*
 der Grusini
 den ist.“

„Übrig
 dem flachen
 nur eine Spr
 che sich in
 der Flüsse a
 dem andern
 den Benenn
 weniger ab;
 groß, dals
 nicht auch
 sprechen im

*) Über
 theilweise in
 abgedruckten
 gendes: „G
 „durchs Rhod
 „scheint eber
 „diese Schäd
 „bestätigt ge
 „Rhododendro
 „diesen bersa

Mithrid. 4.

zwar nur wenig unterscheidet, deren Aussprache aber abweicht. Sie wird auch mit kleinen Veränderungen in dem Fürstenthum *Gurjel* gesprochen. 3) Die *Mingrelische* oder *Odischskoische*; sie hat sehr wenig Ähnlichkeit mit der Grusinischen, und es scheint schwer zu sagen, mit welcher Sprache sie vermischet ist, vielleicht mit der Altgriechischen, weil die Griechen mit diesem Theile Georgiens immer großen Verkehr trieben. 4) Die *Swanzkische* oder *Soanische*; sie ist aus der Grusinischen und der *Opchaskischen* oder *Tscherkessischen* zusammen gesetzt. *) 5) Die *Tuschinskische*, welche aus der Vermischung der Grusinischen und *Kistanskischen* entstanden ist."

„Übrigens haben in ganz Georgien die auf dem flachen Lande wohnenden Grusinier fast nur eine Sprache; bey den Völkern aber, welche sich in den Gebirgen und längs dem Laufe der Flüsse aufhalten, weicht ein District von dem andern so wohl in der Aussprache als in den Benennungen der Dinge, bald mehr bald weniger ab; doch ist der Unterschied nicht so groß, daß jemand, der Grusinisch versteht, nicht auch ohne Mühe mit jedem derselben zu sprechen im Stande wäre. Nur die *Mingrelische*,

*) Über die *Soni* oder *Swani* finde ich in einem theilweise in *Büsching's* wöchentl. Nachr. 1773, S. 173. abgedruckten Briefe *Göldenstaedt's* an *Bacmeister* folgendes: „Gens *Sannorum* *Plinii*, bey dem der Honig durchs *Rhododendron* öfters schädlich werden soll, scheint eben dieß Volk zu seyn. Auch ich habe diese Schädlichkeit des Honigs in diesem Districte bestätigt gefunden. *Azalea pontica* *Linnaei* ist dieß *Rhododendron* *Plinii*, aus deren Blumen die Biene diesen berausenden Honig sammelt.“

Soanische und Tuschinskische Sprache kann man bey nahe gar nicht verstehen, indem die Völker, welche sie sprechen, so wohl von den übrigen Grusinischen, als unter einander völlig verschiedene Lebensart, Gewohnheiten, Beschäftigungen und Kleidung haben."

Über die *Grusinische Sprache* ins besondere bin ich noch durch die Güte des Hrn. Hofraths und Ritters von *Steven* im Stande folgende Bemerkungen hinzu zu fügen. Sie hat weder Comparativ noch Superlativ. Durch die vorgesetzte Sylbe *si* wird das Substantiv gebildet, z. B. schön: *lamasi*, Schönheit: *silamasi*; *sula lamasi*: vor allen schön; kalt: *ziwa*, Frost: *siziwa*. Die Verba werden nicht bloß nach der Endung conjugirt, sondern oft wird auch die Anfangssylbe verändert, z. B. *wikaw*: ich war, *ikaw*: du warst, *ihaws*: er war; *minda*: ich will, *ginda*: du willst, *unda*: er will. Im Futuro wird die Sylbe *sche* vorgesetzt, als *mikwars*: ich liebe ihn, *schewikwaret*: ich werde ihn lieben. Die Verba transitiva werden nicht bloß nach der handelnden Person conjugirt, sondern auch nach der, auf welche gewirkt wird, z. B. *mikwarchar*: ich liebe dich, *mikwars*: ich liebe ihn; *gikwarwar*: du liebst mich, *gikwars*: du liebst ihn; *ukwarwar*: er liebt mich, *ukwarhar*, er liebt dich, *ukwars*: er liebt ihn; *miwzem*: ich gebe ihm, *mogzem*: ich gebe dir, *mamezi*: gib mir, *miezi*: gib ihm; *giznob*: ich kenne dich, *wiznob*: ich kenne ihn, *miznob*: du kennst mich, *iznob*: du kennst ihn, *miznobs*: er kennt mich, *giznobs*: er kennt dich, *iznobs*: er kennt ihn. — Die Verba scheinen wahren Infinitiv zu haben. — Es gibt keine Präpositionen; nur das einzige *ohne* heist *u-ot*, z. B. *puli*: Geld, *upulot*: ohne Geld.

In der *G*
cheti wohnen
Stamm, der
von den *Ge*
und ein nom
sind Nachko
der Herrsch
Persien, aus
zen dieses R
der ich, ne
Wörterbuch
roth verdank
Tatarischer
Persischen P
schar, einem
sprochen, w
des Grossen v
sien einwand
nach Astraba
res, versetzt
kann ich aus
wenige anfüll

Himmel,
Erde,

Kaukasis

Die Ken
wohner ist b
gelhaft, und
die sich hier
entgegen stel
trauischen C
und ihrer fe

In der Georgisch-Armenischen Provinz *Somchei* wohnen die *Kasach*, ein Turkomanischer Stamm, der, so wie mehrere seines gleichen von den Georgiern *Tarekameh* genannt wird, und ein nomadisches Leben führt. Die *Kasach* sind Nachkommen der Turkomannen, die, nach der Herrschaft der Mongolischen Dynastie in Persien, aus Chorasän in die westlichen Provinzen dieses Reiches zogen. Ihre Sprache, von der ich, nebst dieser Nachricht, ein kleines Wörterbuch der Gefälligkeit des Hrn. Hofr. *Klaproth* verdanke, ist ein ziemlich abweichender Tatarischer Dialekt. Sie wird auch noch in der Persischen Provinz *Masonderan* von den *Chadschar*, einem andern Tatarischen Stamme, gesprochen, welcher unter der Regierung *Abbar* des Großen von Haleb und Damaskus nach Persien einwanderte, und grössten Theils von ihm nach Astrabad, im Süden des Kaspischen Meeres, versetzt wurde. Von Wörtern des V. U. kann ich aus der *Kasach*-Sprache nur folgende wenige anführen:

Himmel, <i>gök.</i>	|	Brot, <i>tschurek.</i>
Erde, <i>torpach.</i>	|	heute, <i>bujun.</i>

Zu S. 436.

Kaukasische Völker und Sprachen.

Die Kenntniß des Kaukasus und seiner Bewohner ist bekanntlich noch immer sehr mangelhaft, und wird wegen der Schwierigkeiten, die sich hier den Reisen und Untersuchungen entgegen stellen, besonders aber wegen des mißtrauischen Charakters der Kaukasischen Völker und ihrer feindseligen Stimmung gegen ihre

Nachbarn, gewiß noch lange unvollständig bleiben. Mehrere Gelehrte haben seit 1806 diese merkwürdigen Gebirge bereiset, aber nur einer, *Klaproth*, hat bis jetzt seine Beobachtungen öffentlich mitgetheilt; alles, was im Auslande über den Kaukasus in dieser Zeit ohne eigene Ansicht und Vorkenntniß geschrieben worden, kann für Ethnographie und Sprach-Studium keinen Werth haben. Bey dieser Seltenheit an gläubwürdigen Beyträgen zur Kenntniß eines der merkwürdigsten Länder muß jeder kleine Zusatz von sicherer Hand willkommen seyn, und ich darf mich daher vorzüglich glücklich schätzen, diesem Abschnitte nicht unbedeutende Nachträge hinzu fügen zu können.

Ich erlaube mir daher hier auch eine größere Ausführlichkeit, und fange damit an, die Leser des *Mithridates* mit den Quellen bekannt zu machen, die ich für die nähere Kenntniß der Kaukasischen Sprachen habe benutzen können.

Diese sind:

1) Eine nicht unbeträchtliche Sammlung Briefe von *Güldenstädt*, an *Bacmeister* und *Pallas*, die ich größten Theils, wie so vieles andere, der Güte des letztern verdanke.

2) Die *Bacmeistersche* Sprachprobe in mehrere Kaukasische Sprachen übersetzt, und verschiedene Wörtersammlungen aus *Bacmeisters* und *Pallas* Sprachschätzen.

3) Ein handschriftlicher Aufsatz, des Hrn. General-Majors und Ritters von *Achwerdow*, Gouverneurs von Tiflis, dessen ich schon oben bey Georgien zu erwähnen Gelegenheit gehabt habe.

4) Die Gefälligkeit des Hrn. Hofr. von *Klaproth*, der in den Jahren 1807 und 1808 den Kau-

kasus selbst höchst interessante Untersuchungen so *Litteratur*, G. burg 1810, 1

5) Die Rath's und R. denbaues im dieses gelehrschers sehr v. be dem philo. tige Sprachw. versprechen

6) Die t. deten P. Hen. tischen Missi. Kaukasus, v. viele wichtig. Kaukasischer

Nach d. Sprachen der sieben Haupt-

2) die Tscher. Tatarische, 7) die Tatt-S. wieder in fol

I. Abch. Abasa. a) B. liche Völker. silbek,

*) Hr. v. gen zu erfüllen in der No. des Ministerium. Reisen im. in Deutschland

kasus selbst bereiset, und einen Theil seiner höchst interessanten linguistischen Untersuchungen so eben in seinem *Archiv für Asiatische Literatur, Geschichte und Sprachkunde*, St. Petersburg 1810, I. S. 8—75. bekannt gemacht hat.

5) Die Sammlungen des Hrn. Collegien-Raths und Ritters von *Steven*, Inspectors des Seidenbaues im Kaukasus. Ich verdanke der Güte dieses gelehrten Naturkenners und Sprachforschers sehr wichtige Berichtigungen, und glaube dem philologischen Publicum bald sehr wichtige Sprachwerke über den Kaukasus von ihm versprechen zu können.*)

6) Die thätige Unterstützung des unermüdeten *P. Henry Brunton*, Vorstehers einer Schottischen Missions-Anstalt in Karas, am Fuße des Kaukasus, von dessen Eifer sich gewiß noch viele wichtige Beyträge zur nähern Kenntniß der Kaukasischen Sprachen erwarten lassen.

Nach diesen Hilfsmitteln theile ich die Sprachen der Kaukasischen Völker in folgende sieben Haupt-Classen ein: 1) *Die Abchassische*, 2) *die Tscherkassische*, 3) *die Ossetische*, 4) *die Tatarische*, 5) *die Kistische*, 6) *die Lesgische*, und 7) *die Tatt-Sprache*. Diese Sprachen zerfallen wieder in folgende Mundarten:

I. *Abchassen*. 1) *Große Abasa*, 2) *Kleine Abasa*. a) *Baschelbay*. b) *Alti-Kesek*. 3) *Nördliche Völker*. a) *Barakaj*. b) *Tschagraj*. c) *Kisilbek*.

*) Hr. v. *Steven* fängt schon an, diese Erwartungen zu erfüllen; seit kurzem (Aug. 1811.) erscheinen in der *Nordischen Post*, einem officiellen Blatte des Ministeriums des Innern, Nachrichten von seinen Reisen im Kaukasus, die wohl bald auch werden in Deutschland bekannt werden.

II. *Tscherkassen.* 1) *Kabardiner.* *Beslenej.*
 2) *Bewohner der Kubanflüsse.* a) *Abasech.* b) *Temirgoj.* c) *Muchosch.* d) *Bscheduch.* e) *Atikoi.*
 f) *Schapsich.* g) *Charukaizi.*

III. *Osseten.* 1) *Groß Ossetien.* 2) *Dugor.*

IV. *Tataren.* 1) *Karatschaj.* 2) *Kumuck.*
 3) *Balkar.* 4) *Tschegem.*

V. *Kisten.* 1) *Kisten.* a) *Inguschen.* b) *Karabulaken.* 2) *Tschetschenzen.* a) *Gichen.* b) *Attigaer.* 3) *Chewsaren.* 4) *Pschawen.* 5) *Tuschen.*

VI. *Lesgi.* 1) *Awar.* a) *Beiekan.* b) *Chum-sag.* c) *Andi.* d) *Kabutsch.* e) *Dido.* f) *Unso.*
 2) *Kaszi-Ckumuck.* a) *Zodakara.* *Kalalat.* *Börtlych.*
 b) *Kara-Chaitak.* c) *Thäbersseran.* *Udia.* *Mukach.*
Chinalug. 3) *Akusch.* a) *Gubden.* b) *Erpeli.* c) *Gimri.*
 d) *Kasanisch.* e) *Kybetscha.* 4) *Kürü.*
 a) *Anzug.* b) *Dshar.*

VII. *Tatt.*

Zu S. 438.

Von *Marschalls von Biberstein* (jetzt wirkl. Staatsrath und General-Director des Seidenbaues in den südlichen Provinzen Rußlands) Beschreibung erschien eine von dem Verf. selbst besorgte Französische Übersetzung unter dem Titel: *Tableau des provinces situées sur la côte occidentale de la mer Caspienne entre les fleuves Terek et Kur.* St. Petersbourg 1798. 4. auch Paris 1798. 8. — Von *Ellis* *Memoir of a Map* etc. führt die Französische Übersetzung folgenden Titel: *Voyages historiques et géographiques dans les pays situés entre la mer noire et la mer caspienne, contenant des détails nouveaux sur les peuples qui les habitent, des observations relatives à la topographie ancienne et moderne de cette contrée, un vocabulaire*

des dialectes
 graphiques,
 les parties m.
 1798. 4. D
 des dialectes

Zu den
 ren noch:
 Wilford; in
 nach Indisc
 schriften vo
 bo's Beschre
 wovon der
 arbeitet hat
 Jul. S. 259;
 in dem eth
 Vater, I. H.
 Prof. Domin
 Jun. S. 129.
 Alten vom
 Neuern. 2
 Mingrelien.

4) Iberien o
 oder Schirv
 man auch S
 kasus Bezug

Diese
 mundarten
 Abasa, and
 2) Die kleine
 sek. 3) Di
 Kisilbek; d
 des Gebirg

des dialectes du Caucase et deux grandes cartes géographiques, suivis d'un voyage en Crimée et dans les parties méridionales de l'Empire Russe, Paris 1798. 4. Das aus Pallas entlehnte *Vocabulaire des dialectes du mont Caucase* befindet sich S. 61.

Zu den Schriften über den Caucasus gehören noch: *On Mount Caucasus, by Capt. Francis Wilford*; in den *Asiatic Researches* T. VI. p. 455. nach Indischen Schriftstellern. — Die Preisschriften von Rommel und Linemann über Strabo's Beschreibung des Kaukasus (Lips. 1803. 4.), wovon der erstere sein Werk öfters neu überarbeitet hat, z. B. in den Geogr. Ephem. 1806. Jul. S. 259; in dem Morgenblatte 1807. St. 313; in dem ethnograph. Magazin von Bertuch und Vater, I. H. u. s. w. *Fragmente über Asien* vom Prof. Dominikus, in d. Allg. Geogr. Ephem. 1806. Jun. S. 129. Sie enthalten: 1) Kenntniß der Alten vom Kaukasus in Vergleich mit den Neuern. 2) Colchis oder Imerette, Guriel, Mingrelien. 3) Moschien oder Semo Kartweli. 4) Iberien oder Tschina Kartweli. 5) Albanien oder Schirwan und Daghestan. Hier findet man auch S. 132. die Literatur der auf den Kaukasus Bezug habenden Schriften.

Zu S. 439.

I. *Abchassen.*

Diese Völkerschaft kann in drey Hauptmundarten eingetheilt werden; 1) *die große Abasa*, an der Südseite des westlichen Kaukasus. 2) *Die kleine Abasa*, oder *Baschelbay* und *Alti-Kesch.* 3) Die Districte *Barakaj*, *Tschagraj* und *Kisilbek*; die beyden letztern an der Nordseite des Gebirges.

1) *Die große Abasa.* Es gibt mehrere Dialekte der *Abasa*-Sprache, aber der angeführte Stamm *Natuchasch* existirt nach *Steven's* Behauptung bestimmt nicht. Ich besitze von der *Abasa*-Sprache eine Übersetzung der *Bacmeisterschen* Sprachprobe von *Güldenstädt*, und eine Wörtersammlung, welche der *P. Henry Brunton* zu *Karas* auf meine Bitte veranstaltet hat. Aus diesen setze ich folgende wenige im V. U. vorkommende Wörter her:

Vater	<i>dédé, jabow.</i>	Erde	<i>astula</i>
Himmel	<i>agughan</i>	Tag	<i>atschinna, atschnu.</i>

2) *Die kleine Abasa.* Einen District *Schapsich* gibt es nach *Steven* nicht; *Sapschich* ist aber ein mächtiges Volk im westlichen Kaukasus, welches eine *Tscherkassische* Mundart redet. Durch die Güte des *Hrn. Hofr. v. Klaproth* besitze ich eine von ihm zusammen getragene Wörtersammlung der *Alte-Kesek-Abasse*, aus welcher ich folgende im V. U. vorkommende aushebe:

Vater	<i>gabba</i>	Brot	<i>tschakua</i>
Himmel	<i>aschman</i>	heute	<i>jech'küa</i>
Erde	<i>tschüllah</i>	wir	<i>harah</i>
Tag	<i>amisch</i>	übel	<i>dzkiö.</i>

II. *Tscherkassen.*

Zu S. 441.

Hr. v. Steven theilt die *Tscherkassen* in zwey Classen ein, 1) in *Kabardiner* und *Beslenej*, und 2) in die Stämme *Abasech*, *Temirgoj*, *Muchosch*, *Bscheduch*, *Atikoj*, bey *Güldenstädt* und *Achwerdow Adigá*, und *Schapsich*, welche alle an den *Kubanflüssen* wohnen. Zu den letztern kann ich nun noch die *Chatukaizi* hinzu fügen, deren Wohnsitz

40 Werste ist, und v. *Hrn. Hofr. v. Klaproth's* Sammlung *sche* Sprachprobe Th. IV. S. 100. gehen die geheimmil

Durch aus *Tiflis* meine Bitte ge unter schaffte. vollständig ich aus *V. U.* zusammen

Vater
Diad
Es komme
Ualdish
Wille
Patschap

Brot
Tschache
Vergib
Cchatam

40 Werste östlich von Jekatherinodar am Kuban ist, und von deren Sprache ich der Güte des Hrn. Hofraths von Stegmann eine kleine Wörtersammlung verdanke. — Über die *Tscherkassische Sprache* s. Müllers Samml. Russ. Gesch. Th. IV. S. 28. — Zu S. 442. Z. 6. Nach Steven gehen die Tcherkassen mit ihren Weibern nicht geheimnißvoller um, als alle übrigen Kaukasier.

Durch Hrn. Hofr. v. Klaproth erhielt ich aus Tiflis folgende Formel, welche er sich auf meine Bitte dort von einem Grusinier, der lange unter den Tcherkassen gelebt hatte, verschaffte. Sie ist indessen, wie man sieht, unvollständig; die beygefügte Übersetzung habe ich aus Vergleichen und Sprachsammlungen zusammen gesetzt.

Zu S. 443.

26.

K a b a r d i n i s c h .

Vater der da ist im Himmel
Diada ketuschifs wha phémeh,

Es komme das Reich
Ualdish tzarwoviesch,

Wille dein geschehe wie im Himmel
Patschap' char woviet tztitgho wha phémeh
so auch auf der Erde
angolsch tschiltschemme,

Brot gib heute
Tschachor köhdat sepit-cho,

Vergib uns unsere Schulden
Cchatamméh dekéch pirdekat dassék' hoh
wie wir vergeben denen

dhóghâw' echatamméh du'qu'-
die uns schuldig sind.

emmojach pöh'h'kodat.

Nirgends ist vielleicht überhaupt die Schwierigkeit, das Vater unser in die Sprachen uncultivirter Völker zu übersetzen, größer als im Kaukasus, weil hier, nach dem Zeugnisse aller Reisenden, aufser der Unmöglichkeit, manche Begriffe desselben auszudrücken, auch noch das allgemeine Mißtrauen dieser Völker gegen alle Sprachproben kommt; unter denen sie gewöhnlich andere Absichten vermuthen. *)

Ich besitze mehrere Sammlungen zur Kenntniß der Kabardinischen Sprache, unter andern eine von Hrn. Hofr. *Klaproth* gemachte, aus welcher ich folgende Proben der Declination und Conjugation anführe:

Sing.	Plur.
N. der Vater, <i>jadéh.</i>	N. <i>jadéche.</i>
G. <i>jadeh.</i>	G. <i>jadechemé.</i>
D. <i>jadem.</i>	D. <i>jadechem.</i>
A. <i>jadem.</i>	A. <i>jadechem.</i>
V. <i>jadéh.</i>	V. <i>jadéche.</i>
Abl. <i>jadem.</i>	Abl. <i>jadechem.</i>

Groß, *jin*; größer, *nach jin*; der größte, *jindede.*
Klein, *zuk*; kleiner, *nach zuk*; der kleinste, *zudedede.*

Ich habe, <i>ssiesch.</i>	wir haben, <i>diäsch.</i>
du hast, <i>wüjesch.</i>	ihr habet, <i>fiachesch.</i>
er hat, <i>ijesch.</i>	sie haben, <i>jiachesch.</i>

*) *P. Brunton* schreibt mir: „I could not expect to get a translation of the Lords prayer made into any of the Caucasian languages that would not rather perplex than throw light on the subject to be investigated. — for this I can do with perfect ease without being obliged to the natives fortelling the words which they do with great reluctance and with evident efforts to mislead owing to their jealous temper.“

Ich
du s
er s
wir
ihr
sie
Ich
du
er
wir
ihr
sie

Ich werde sch
schl

Ich werde
du wirst
er wird
wir werde
ihr werde
sie werde

Ich bin ge
du bist
er ist
wir sind
ihr seyd
sie sind

Ich werde ge
du wirst
er wird
wir werden
ihr werdet
sie werden

Die K
Osseten: *K*
gier: *Hhan*

Schlagen: *jewon.*

Ich schlage, *fse s'ieh worr.*
 du schlägst, *uo wie worr.*
 er schlägt, *arr je worr.*
 wir schlagen, *deh dié worr.*
 ihr schlaget, *feh sié worr.*
 sie schlagen, *ah' scher jeworr.*

Ich habe geschlagen, *fse sich woasch.*
 du hast — — *uo wie woasch.*
 er hat — — *arr je woasch.*
 wir haben — — *déh dié woasch.*
 ihr habt — — *feh sié woasch.*
 sie haben — — *ah' sher je woachesch.*

Ich werde schlagen, *fse sieh wousch;* schlage du, *jewwo;*
 schlagend, *jewohgah;* geschlagen, *jewoasch.*

Ich werde geschlagen, *fse kesowoscher.*
 du wirst — — *uo kowoscher.*
 er wird — — *a bē jewoscher.*
 wir werden — — *deh kédowoscher.*
 ihr werdet — — *feh khowoscher.*
 sie werden — — *abih schemmē jeboscher.*

Ich bin geschlagen worden, *fse kesowoachefs.*
 du bist — — — *uo ko woaches.*
 er ist — — — *abē je woaches.*
 wir sind — — — *deh kē do woaches.*
 ihr seyd — — — *feh ko woaches.*
 sie sind — — — *abih schemmē je woaches.*

Ich werde geschlag. werden, *fse kesō woan' chefs.*
 du wirst — — — *uo ko woan' chefs.*
 er wird — — — *abē je woan' chefs.*
 wir werden — — — *deh kē woan' chefs.*
 ihr werdet — — — *feh kō woan' chefs.*
 sie werden — — — *abih schemmē je woan' chefs.*

Die Kabardiner nennen die Russen: *Urufs*, die
 Osseten: *Kusch'ha*, die Grusiniër: *Kürshé*, die Les-
 gier: *Hhanniödsch*, die Armenier: *Ermelläh*.

III. Osseten.

Zu S. 443.

Nach *Steven* ist die Bemerkung ungegründet, daß sie von ihren Weibern beherrscht werden.

Nach dem Hrn. Gen. v. *Achwerdow* nennen sich die Osseten selbst *Ironi*, und sind ein schönes, furchtsames, zum Rauben geneigtes, aber dabey sehr arbeitsames Volk.

Hr. Hofr. *Klaproth*, der den Kaukasus in linguistischer Rücksicht bereiset hat, versichert, daß die *Ossetinische* Sprache durchaus ein Medischer Dialekt ist und eine Menge Wurzeln enthält, die sich in den Deutschen und Slavischen Mundarten wiederfinden.

Von dem grammatischen Baue dieser Sprache ist bis jetzt noch wenig bekannt, jeder auch noch so kleine Beytrag ist daher nicht ohne Werth. Ich kann gegenwärtig nur einige Bruchstücke aus der Ossetinischen Conjugation liefern.

Ich bin, *as den.*
du bist, *di de.*
er ist, *uj is.*

wir sind, *mach steb.*
ihr seyd, *smach steb.*
sie sind, *udin isti.*

Ich war, *as uten;* ich werde seyn, *as udsinen.*

Ich gebe, *as datn.*
du gibst, *di datis.*
er gibt, *uj razzen.*
wir geben, *mach dateb.*
ihr gebet, *smach ratet.*
sie geben, *udin raz zisti.*

Ich gab, *as rattun.*
du gabst, *di ratai.*
er gab, *uj rata.*
wir gaben, *mach ratab.*
ihr gabt, *smach ratat.*
sie gaben, *udin ram.*

Ich werde geben, *as raz zin.*
du wirst — *di raz zine.*
er wird — *uj raz zeni.*

wir v
ihr v
sie w

Folgen
ich von de
halten, der
teten Osset
wohl die T
sprache ver
sitz eines z
nods im Jah
techismus g
sehr wenig
zeichnet ist

Vater un

Fid: ma

Heilig wer
Sindeg wo
Es komme

Arzawod d

Gesteh: Wilh

Wod war

wir werden geben, *mach raz zisteb.*

ihr werdet — *smachraz zisteb.*

sie werden — *udin raz zisti.*

Gib, *rat;* geben, *maratin.*

Folgendes V. U. in Ossetischer Sprache habe ich von dem Hrn. Hofr. Klaproth aus Tiflis erhalten, der es aus dem Munde eines unterrichteten Osseten niedergeschrieben hat, und so wohl die Treue der Übersetzung als der Aussprache verbürgt. Späterhin bin ich in den Besitz eines zu Moskau in der Druckerey des Synods im Jahre 1807 gedruckten Ossetischen Katechismus gekommen, in welchem das V. U. mit sehr wenigen Abweichungen eben so aufgezeichnet ist.

27.

O s s e t i n i s c h.

Vater unser der ist im Himmel

Fid mách, kh' átzi dé wol-arwi,

Heilig werde Name dein

Sindeg woid nóm dáu,

Es komme dein Reich

Arzáwod daél darad,

Gestirne Wille dein sey gleich wie im Himmel so

Wod war dachi i k'chud wol-arwi awte

auf der Erde (Welt)

bastil,

Brot unser tägliches reiche uns heute

Dsul mach bonthi ratt máchen abon,

Und verzeih uns Schulden unsere und

Amá nuwads máchen chást mách, amá

unsern gleich wie wir vergeben Schuld-

machder k'chud nuwadsem chástdar-

nehm

ghiten,

Und nicht führe uns an Versuchung.
 Ama mawakchai mach achsisgoni,
 Und erlöse uns vom Übel.
 Ama ferwasinkchan mach fidbilisen.

Anmerkungen.

Arw: der Himmel.

Woid, ähnlich dem Zendischen *boiad*: das es sey, und dem Russischen *bud*.

Arzawod, von *arzavonin*: ich komme.

Aldarad: das Reich; *aldar*: der Älteste, Fürst. Verwandt mit dem Tatarischen und Deutschen.

Abon: heute, zusammen gesetzt von *a*: dieser, und *bon*: der Tag. *Bonhi*: täglich; das *th* wird hier wie im Englischen ausgesprochen.

Mach: wir, unser.

Ratt: verleihe, gib. Im Zendischen *Aroré*, und im Pehlwi *Rad*: freygebig.

Má: nicht. Im Zendischen *má*: nein.

Ein abweichender Dialekt der Ossetinischen Sprache ist der *Dugorische*, von dem aufser den S. 444. angeführten unbedeutenden Wörtersammlungen auch noch wenig bekannt ist. Der Hr. General v. *Völkersahlm* in Georgiewsk übersandte mir ein V. U. mit der Überschrift *Dugorisch*, allein es war *Tatarisch*, und wird seinen Platz unter den Tatarischen Dialekten im Kaukasus finden. Ich muß mich daher begnügen, aus den von dem Hrn. General v. *Achwerdow* und P. *Brunton* erhaltenen Sammlungen einige Wörter zur Vergleichung des Ossetinischen und Dugorischen neben einander zu stellen.

Gott	ch
Mensch	ad
Himmel	ar
Erde	sa
Sonne	ch
Mond	ma
Tag	bo
Nacht	ac
Wasser	do
Feuer	si
kalt	ich
warm	en
groß	sta
klein	ki

Tatar
 ganzen Ka
 Karatschäi
 Kumuch, h
 die Balkar
 Westen v
 behalte m
 denen M
 Dialekten
 Hier
 wählung
 würdig, c
 bekannt
 sich näh
 Henry Bru
 mehrere
 das Chris

	Osseti- nisch.	Dugo- risch.		Osseti- nisch.	Dugo- risch.
Gott	<i>chzaw</i>	<i>khostow</i>	Mann	<i>moi</i>	<i>leg</i>
Mensch	<i>ademan</i>	<i>adam</i>	Frau	<i>us</i>	<i>wufs</i>
Himmel	<i>arw</i>	<i>arf</i>	Kind	<i>lapu</i>	<i>mansher</i>
Erde	<i>sach</i>	<i>gukh</i>			<i>lippu</i>
Sonne	<i>chur</i>	<i>hur</i>	Sohn	<i>tschi la- pu</i>	<i>lippu</i>
Mond	<i>maï</i>	<i>maï</i>	Tochter	<i>tschirk</i>	<i>kizg</i>
Tag	<i>bon</i>	<i>bon</i>	Vater	<i>eplid</i>	<i>fid</i>
Nacht	<i>achsaw</i>	<i>akhsaf</i>	Mutter	<i>mad</i>	<i>mad</i>
Wasser	<i>don</i>	<i>don</i>	Bruder	<i>awsimar</i>	<i>arfud</i>
Feuer	<i>sing</i>	<i>art</i>	Schwef.	<i>cho</i>	<i>kho</i>
kalt	<i>ichanu</i>	<i>eckhan</i>	Baum	<i>balas</i>	<i>sug</i>
warm	<i>entafo</i>	<i>karnu</i>	Vogel	<i>marg</i>	<i>tsju</i>
groß	<i>stir</i>	<i>dinsher</i>	Pferd	<i>bach</i>	<i>bukh</i>
klein	<i>kissil</i>	<i>manshei</i>	Hund	<i>kiuds</i>	<i>guidsh</i>

IV. T a t a r e n.

Tatarische Stämme finden sich durch den ganzen Kaukasus vertheilt. Ich nenne nur die *Karatschai*, im hohen Gebirge am Elburas, die *Kumuck*, hinter dem Terek in Endery Aksaju. s. w. die *Balkar* und *Tschegem* in den hohen Alpen im Westen vom Terek, als die vorzüglichsten und behalte mir vor, Sprachproben ihrer verschiedenen Mundarten unten bey den Tatarischen Dialekten mitzuthellen.

Hier aber verdient eine Anstalt einer Erwähnung, die in vieler Rücksicht höchst merkwürdig, dem Auslande aber fast noch gar nicht bekannt geworden ist. Seit dem Jahre 1782 hat sich, nämlich ein Schottischer Missionär, Pater *Henry Brunton*, der vorher mit gleichem Eifer mehrere Jahre lang an der Afrikanischen Küste das Christenthum gelehrt hatte, mit einigen

seiner Landsleute zu Karas am Beschtan, am Fuße des Kaukasus, niedergelassen, und dort mit Erlaubnis der Regierung eine Missions-Anstalt zur Bekehrung der kaukasischen Völker errichtet. Diese Stiftung scheint den besten Fortgang zu haben, und wahrscheinlich werden wir ihr einst wichtige Aufschlüsse über jene merkwürdigen und noch so wenig gekannten Gegenden verdanken. P. Brunton hat in Karas eine Druckerey angelegt, aus welcher bis jetzt, man kann sich denken mit welchen ungeheuern Schwierigkeiten, folgende Bücher, alle in Tatarischer Sprache, erschienen sind.

1) *Bir dlostin Ghelami Muslémantch*, ein freundschaftliches Wort an die Muhamedaner, verfaßt von Henry Brunton. Karas 1221. (1806.) 26 Blätter, 8.

2) *Endjeli ditün sareh*, Hauptsätze des Evangeliums, 7 Bl., 8.

3) *Sual Kitabi*, Katechismus in Fragen und Antworten, gedruckt zu Karas 1807, 28 Bl. 8.

4) *Ijsinün endshili mattinün jasusfi*, das Evangelium Matthaei. Gedruckt zu Karas 1807. 25 Bl. fol.

5) *Das Evangelium des heil. Marcus*, 31 Bl. gr. 8.

6) *Das Evangelium des heil. Lucas*, 52 Bl. gr. 8.

7) *Ein Theil des Evangeliums des heil. Johannes*, 29 Bl. gr. 8.

V. K i s t e n.

Die Kistjische Nation theilt sich ihren Mundarten nach in fünf Hauptzweige, 1) Kisten, und diese wieder in Inguschen und Karabulaken; 2) Tschetschenzen, von denen die Gichen und Atti-

gar abweic
6) Tuschen,
Wörtern v

Von di
sitze ich
Tschetschen
durch die G
lungen in

Da die
kerstammes
v. Klaproth
linguistische
ich mir hier
da das Wer
ten über d
jetzigen Um
so bekannt

Der öst
dem Alasan
schen Meer
schen, und
stän oder
Lesgji oder
letztern Na
mufs sehr a
tarch zwisch
und Γηλαι
μαδαλις od

Arch
und Sprach
Erster Band.
lichen Acade
1810. 4. 9. 1

Mithrid. 4.

ganz abweichen; 3) *Cheuren*; 4) *Pschuren*;
5) *Tuschen*, deren Dialekt sehr mit Grustaischen
Wörtern vermischt ist.

Von diesen verschiedenen Mundarten be-
sitze ich die *Bacmeistersche Sprachprobe in
Tschetschenzischer Sprache von Güldenstüdt*, und
durch die Güte des Hrn. v. *Steven* Wörter-
sammlungen in *Kistischer* und *Tuschischer Sprache*.

VI. *Lesgi*.

Da die Kenntniß dieses Kaukasischen Völ-
kerstammes durch die Reisen des Hrn. Hofr.
v. *Klaproth* ein ganz neues Licht, besonders in
linguistischer Hinsicht erhalten hat, so erlaube
ich mir hier um so eher etwas Ausführlichkeit,
da das Werk, in welchem sich seine Nachrich-
ten über die *Lesgier* befinden, *) unter den
jetzigen Umständen im Auslande schwerlich bald
so bekannt werden wird, als es verdient.

Der östliche Kaukasus zwischen dem *Koissu*,
dem *Alasan* und den Ebenen am Ufer des Kaspis-
chen Meeres wird von den Türkisch-Tataris-
chen, und andern Asiatischen Nationen *Daghe-
stán* oder *Lesgjistán*, und seine Einwohner
Lesgji oder *Leski* genannt. Den Ursprung des
letztern Namens kennen wir nicht, allein er
muß sehr alt seyn, weil schon *Strabo* und *Plu-
tarch* zwischen *Albanien* und den *Amazonen* *Λιγγαι*
und *Γηλαι* kannten, die durch den Flus *Meq-
uadalis* oder *Mequodas* von den *Amazonen* ge-

*) Archiv für Asiatische Literatur, Geschichte
und Sprachkunde, verfaßt von *Julius von Klaproth*.
Erster Band. Herausgegeben auf Befehl der Kaiser-
lichen Academie der Wissenschaften. St. Petersburg
1810. 4. S. 11.

rennt wurden. Dies ist wahrscheinlich der *Moknabik*, der in den Ossetischen Vorgebirgen entspringt, und sich über dem Fiag (Pfo) in die linke Seite des Terek's ergießt. Die *Tghai* finden sich südöstlich davon in dem Tschetschenbischen Stamme *Galgai* wieder, am Ursprunge des, in die Sundsha fallenden Flusses *Schalgir* oder *Ossai*. Auch kommt die Benennung *Arayat* dem alten Kaukasischen Stammworte näher, als das Tatarische *Lesgji*, denn bey den Georgiern und Osseten heissen sie *Leki*, bey den Armeniern *Leksi*. Moses von Chorené spricht von einer Schlacht, die unter der Regierung des Armenischen Königs Papius (394—401.) vorkam, in welcher der König der *Lecher*, Namens *Ssergir*, getödtet wurde. Und in der diesem Schriftsteller fälschlich beygelegten Geographie werden die *Lech* unter den Kaukasischen Völkern aufgezählt. Nach der Georgischen Sagen Geschichte stammen die *Lekia* (*Lesgier*) vom fünften Sohne des *Thargamos*, Namens *Lekos*, ab, der nach dem Tode seines Vaters das Land zwischen dem Meere von *Darband* westlich bis zum Flusse *Alomek*, erhielt, der auch *Terki* heisst, und im grossen Lande der Chasaren fliesst. Bey den Tscherkessen heissen die *Lesgji* *Hhannodische* und bey den Tschetschenzen *Sueli*.

Da die in Lesgistan wohnenden Völker sehr verschiedenen Ursprungs sind, und gewöhnlich abgesondert von einander leben, so benennen sie sich selbst auch nicht mit einem gemeinschaftlichen Namen, denn das Wort *Leksi* oder *Lesgji* ist ihnen zwar bekannt, allein sie bedienen sich desselben nur gegen Fremde, und können keine Bedeutung davon angeben. Ein Lesgischer Fürst in Tiflis meinte, dass es vom

Awarischer könnte, w
berzigtgen z
es von der
Mann, ab.

Dals ti
vielerley N
Strabo, der
chen zählt,
Kaukasus
ciren gene
So wei
chen Kenn
eintheilen,
Chumuck, d
jede wieder

1) D
Die Av
strikten Ch
Mukratte,
Burtuna, A
Dshar, Be
schliesst sic
Unso, an d
vielen fre
misch, mu
Dialekt an
Gränzen d
westlich de
birge südli
gegen Oste
auch *Nahay*
nannt wird
zur obern
Schadagh.

Awarischen *Ich!* hierher! abgeleitet werden könnte, welches sie sich häufig auf ihren Räuberzügen zurufen. Wahrscheinlich aber stammt es von dem Kaszickumuckischen Worte *Les: Mann*, ab.

Dafs übrigens der Kaukasus schon früh von vielerley Nationen bewohnt worden, beweiset *Strabo*, der in Albanien sechs und zwanzig Sprachen zählt, und *Abulfeda*, bey dem der östliche Kaukasus *Dshebal-ellisani*; d. i. Berg der Sprachen genannt wird.

So weit man bis jetzt die Lesgischen Sprachen kennt, kann man sie in vier Hauptstämme eintheilen, in die Sprache der *Awar*, der *Kaszickumuck*, der *Akuschä* und der *Kürä*, die dann jede wieder ihre verschiedenen Dialekte haben.

1) *Der Awarische Sprachstamm.*

Die Awarische Sprache herrscht in den Distrikten *Chunsag* oder *Auar*, *Kaeseruk*, *Hidalle*, *Mukratle*, *Ansokul*, *Karächle*, *Gumbet*, *Arrakan*, *Burtuna*, *Anzug*, *Febel*, *Tumurgu*, *Achti*, *Ruthul*, *Dshar*, *Belahan*, *Andi* und *Kabutsch*. An sie schließt sich die Sprache der Districte *Dido* und *Unso*, an der obern *Ssamira*. Sie ist zwar mit vielen fremden Altkaukasischen Wörtern gemischt, muß aber doch für einen Awarischen Dialekt angesehen werden. Die physischen Gränzen dieses ganzen Sprachstammes sind: westlich der Fluß *Aksai*, im Norden die Vorgebirge südlich vom *Aksai*, *Endery* und *Tilbah*, gegen Osten der *Koissu*, der von den Tataren auch *Nahar Losgjiel*, d. i. Fluß der Lesgji, genannt wird, und in Süden erstreckt sie sich bis zur obern *Ssamira*, und dem Berge *Schad* oder *Schadagh*.

Der mächtigste unter allen Lesgischen Fürsten ist der Chan der Awar, der in der Landessprache *Chunsag - Nuzahl* oder *Chundir - Nuzahl*, d. i. Beherrscher von Chunsag, genannt wird. Bey den Daghestanischen Tataren heißt er *Auár-Chan*, und bey den Georgiern *Chunsag - Batoni* (Herr von Ghunsag). Seine Residenz ist *Chunsag Rossoh*, Tatarisch *Auár* oder *Auár-Kend*, an der Linken des *Koissu*. Dieser Chan wird gewöhnlich von den Persern und Tataren *Lesgji-Chan* oder *Leksi-Chan* genannt. Seine Unterthanen heißen bey ihnen nach dem Hauptstamme *Awaren*, (Persisch *Auár*: Unrecht, Tyranny) und kommen schon im Zend unter dem Nahmen *Awyr* vor. Sie zeichnen sich vor allen Bewohnern *Lesgjians* durch bequemere und bessere Lebensart, so wie durch Gastfreundschaft aus.

Die Awaren scheinen Hunnischer Abkunft zu seyn, und noch jetzt sind folgende Hunnische Nahmen: *Uldir*, *Attila*, *Budach*, *Ellak*, *Dingizik*, *Balamir*, *Almus*, *Leek*, *Zolta*, *Geysa*, *Sarolta* u. a. m. unter ihnen sehr gewöhnlich.

Sehr merkwürdig ist die auffallende Ähnlichkeit der Awarischen Wurzelwörter mit denen der Samojedischen, Ostiakischen und andern Sibirischen Sprachen, deren Aufstellung hier aber zu viel Raum erfordern würde. *)

Die Awarische Sprache ist, wie alle im Kaukasus gesprochene, außerordentlich rauh, und zeichnet sich besonders durch ungewöhnliche Consonanten-Verbindungen, Buchstaben-Zusammenziehungen und dumpfe, breit und im Halse ausgesprochene Vocale und Diphthongen

*) Hr. Hofr. Klaproth liefert diese Vergleichung in s. *Archiv für Asiat. Litt.* I. S. 18—30.

aus. Man
Consonante
verbunden,
viele Wörter
zudrucken s
m, z und ts
ausgesproch
wöhnliches

A, o un
unterscheid
sie in den
der vertausc
schiebt die
ten, wodu
Wurzeln se
Wurzel ist n
hor, oder or
tschua; Fisc
Brot, hö:
u. s. w.

Die No
die ihnen b
na bleiben
alte Mann,
ots: mein O

Si
N. Tsch
G. tschial
D. sschial
A. tschi
V. tschi!

Abl. 1. tschtat
Abl. 2. tschial

aus. Man findet hier die widerstrebendsten Consonanten mit einander, und oft dreyfach verbunden, z. B. *kl'*, *hl'*, *tl'*, *thl* u. s. w. so daß viele Wörter durch unser Alphabet schwer auszudrücken sind. Die Buchstaben *k*, *ch*, *h*, *n*, *t*, *m*, *z* und *tsch* werden häufig tief in der Gurgel ausgesprochen, und so dunkel, daß ein gewöhnliches Ohr sie kaum auffassen kann.

A, *o* und *u* sind oft nicht von einander zu unterscheiden. Daher kommt es auch, daß sie in den verschiedenen Dialekten mit einander vertauscht werden; und noch häufiger geschieht dies mit den unähnlichsten Consonanten, wodurch die Ähnlichkeit zwischen den Wurzeln sehr schwer aufzufinden wird. Die Wurzel ist meistens einsylbig, z. B. *tschi*: Mensch, *hor* oder *or*: Fluß, *uas*: Knabe, *zza*: Feuer, *tschua*: Fisch, *zad*: Regen, *za*: Salz, *tsched*: Brot, *hö*: Wachs, *rsch*: Milch, *bák*: Sonne u. s. w.

Die Nomina haben kein Geschlecht, und die ihnen beygefügtten Adjectiva und Pronomina bleiben unverändert, z. B. *herau tschi*: der alte Mann, *herau tschushu*: die alte Frau, *dür ots*: mein Ochs, *dür aká*: meine Kuh.

Declination.

Sing.		Plur.	
N.	<i>Tschi</i> , der Mensch,	N.	<i>adamal</i> ,
G.	<i>tschial</i> ,	G.	<i>adamaltul</i> ,
D.	<i>sschial</i> ,	D.	<i>adamaltul</i> ,
A.	<i>tschi</i> ,	A.	<i>adamal</i> ,
V.	<i>tschi!</i>	V.	<i>eh adamal!</i>
Abl. 1.	<i>tschiatze</i> ,	Abl. 1.	<i>adamátza</i> ,
Abl. 2.	<i>tschialtul</i> .	Abl. 2.	<i>adamulchiolo</i> .

Sing.	Plur.
N. <i>tscheshu</i> , die Frau.	N. <i>rutschabe</i> ,
G. <i>tscheshul</i> ,	G. <i>rutschabatul</i> ,
D. <i>tscheshul</i> ,	D. <i>rutschabatul</i> ,
A. <i>tscheshu</i> ,	A. <i>rutschabe</i> ,
V. <i>tscheshu!</i>	V. <i>rutschabe!</i>
Abl. 1. <i>tscheshutze</i> ,	Abl. 1. <i>rutschabetza</i> ,
Abl. 2. <i>tscheshutul</i> .	Abl. 2. <i>rutschabechiolo</i> .

In den mehrsten Awarischen Dialekten wird jedoch die Declination nicht immer beobachtet, sondern das regierte Wort bleibt häufig im Nominativ stehen.

Die Adjectiva werden den Substantiven bald vor, bald nachgesetzt. Sie endigen sich häufig in *ab* oder *aw*, z. B. *dahab*: wenig, *madshab*: gelb, *kehelab*: blau, *zakab*: hart u. s. w.

Die Verneinung wird entweder durch das Wort *hedshos* oder *hetscheu*: nicht, bezeichnet oder durch die angehängten Sylben *ro*, *ri* und *uro* gemacht, z. B. im Anzugischen Dialekt *berinab*: schön, *berinaguro*: nicht schön, oder häßlich. Im Awarischen *kwanaljä*: dauernd, *kwanaljari*: nicht dauernd; *hetinaw*: klein, *hetinaguro*: nicht klein.

Um aus positiven negative Verba zu machen, schiebt man *ro* vor der letzten Sylbe ein, oder hängt es ihr an; z. B. *botljorago*: wollend, *botljorarago*: nicht wollend; *raanogo*: hörend, *raanorogo*: nicht hörend; *kil' ishiljä*: er schläft, *kil' ishiljaro*: er schläft nicht; *itljanago*: gehend, *itljanagoro*: nicht gehend.

Die Conjugation scheint sehr irregulär; viele Verba werden aus Substantiven, Adjectiven und Adverbien mit dem Hülfszeitworte *seyn* gemacht, dessen gewöhnliche Formen folgende

sind: *bugo*
bist, *ruogo*
botljorago:
go: er ist h

Ich spreche
du sprichst
er spricht

Ich habe gespr

du hast
er hat

Vorzü
sche Sprac
Lesgischen
zählt, und
Die *Dido* h

angenomm
von abweic

Zur nä
che mag na
lekte diene
Klaproth ve

Armenische
lange bey

wesen war
gehören e

Archiv für

Väter

Emen

Rein sey

Hallal bug

sind: *bugo*: er ist, *bugabi*: es sey, *bugéwh*: du bist, *rugo*: sie sind, *jugo*: er war; z. B. *bugo botljórugo*: er ist wollend, er will; *bugo raanqo*: er ist hörend, er höret u. s. w.

Ich spreche, *avila*.

du sprichst, *duz avila*.

er spricht, *dos avila*.

wir sprechen, *nejez avila*.

ihr sprecht, *nojez avila*.

sie sprechen, *doski avila*.

Ich habe gesprochen, *diz aumnisch*.

du hast — *duz aumnisch*.

er hat — *dos aumnisch*.

wir haben gespr., *nejez aumnisch*.

ihr habet — *nojez aumnisch*.

sie haben — *doski aumnisch*.

Vorzüglich unterscheidet sich die Awarische Sprache mit ihren Dialekten, von allen Lesgischen dadurch, daß sie nur bis zwanzig zählt, und dann wieder von neuen anfängt. Die *Dido* haben das Awarische Zahlen-System angenommen, dagegen das der *Andi* sehr davon abweicht.

Zur nähern Kenntniß der Awarischen Sprache mag nachstehendes V. U. im Chunsag-Dialekte dienen, das ich der Güte des Hrn. Hofr. *Klaproth* verdanke, der es in Tiflis von einem Armenischen Priester übersetzen liefs, welcher lange bey den Lesgiern in Gefangenschaft gewesen war. Die angehängten Anmerkungen gehören ebenfalls Hrn. v. *Klaproth*, s. dessen *Archiv für Asiat. Litt.* I. 36.

28.

A w a r i s c h,

im Chunsag-Dialekt.

Väter unser im Himmel du bist

Emen nedsher sovaldaisch bugéwh,

Rein sey dein Nahme
Hallal bugabi dūr zar,

Komme Reich dein
Watschagai kodolch'ti dūr,
 Sey Wille dein gleich Himmel in gleich wie Erde
Bugabi chatir dūr kīn sovalda hagadin ratl'
 in

Brot unser beständiges gib uns heute
Tshed nedsher kol'goh tie nedsher dshaka,
 Vergib unsere Schuld gleichwie wir vergebend
Teh nedsher nalti kīn nedshedsha tolāh

sind unsern Schuldnern
bugewh nedsher nalti bukarasa,
 Nicht bringe uns Versuchung in
Betschegā nish kadir alda,

Befreye uns Bösen vom
Challastun nish tkuesch' tialda,
 Dein ist Reich, Stärke, Preis,
Dur bugewh aldshant'chli, gutsch, tshukur,
 Ewigkeiten in (von).
dunialaltchul.

Anmerkungen.

Sovaldaisch, von *sov*: Himmel, und der Postposition *alda*: auf; sonst heißt auch *shanib* oder *jalda*: in.

Nedsher: unser; in andern Dialekten *neshher*.

Bugewh: du bist, auch *seyend*.

Dūr zar: dein Name; das Pronomen *dūr* wird auch nachgesetzt, wie *kodolch'ti dūr*: dein Reich, *chatir dūr*: dein Wille. Im Dsharischen hat es die Adjectiv-Endung *ab*, *durab*: dein.

Chatir ist ein Arabisches Wort, *chāthyr*, plur. *chewāthyr*: Seele, Wille; daher im Türkischen *chāthirini*, *ālmach*, jemandes Willen erfüllen.

Ratl' alda: auf der Erde, von *ratl'*: Erde, und *alda*: auf.

Kin und *hagadin* kommen mit dem Lateini-

schen *uti* un
 heißt *adina*
Dshaka
 sagt man au

Nalti bu
 kommt mit
Betsche

Verneinung
Kadir a
 Arabisch zu
 zukommen.

Chullas
 dem Arabis
 Heil.

Thuesch
jaldassa: vo
 se, schlech
 schen *kuesch*

Gutsch
 sich auch d
 ches die Le
 Plural des
 Kraft, ist.

Dunial
 von *dunial*
 Wort kom
 gewöhnlich
culum geb

Nun f
 zur Vergle
 Dialekts di
 se beyden
 ner fortge
 schen Mur
 Arabischer

schen *uti* und *ila* überein. Gleich oder ähnlich heißt *adinaw*.

Dshak: heute, bedeutet auch Tag. Sonst sagt man auch *schik kad* im südlichen Awarischen.

Nalti bukarasa: Schuld seyende. *Bukarasa* kommt mit *bugo*: er ist, von einer Wurzel.

Betschega: nicht bringe, hier macht *be* die Verneinung.

Kadir alda, *alda*: in, auf; *kadir* scheint Arabisch zu seyn und von *chadyr*: Macht, herzukommen.

Chüllastun: befreye, kommt ebenfalls aus dem Arabischen von *chalaz*: die Befreyung, das Heil.

Thuesch'ti aldussa: vom Bösen; *aldussa* oder *jaldassa*: von. *Thuesch'ti*: das Böse, *kuesch*: böse, schlecht, auch *kueschabugu*; im Anzugischen *kueschab*; Dsharisch *gueschabugu*.

Gutsch: Stärke und stark. Man bedient sich auch des Tatarischen Wortes *chiwat*, welches die Lesgier *kubat* aussprechen, und das der Plural des Arabischen Activums *kiwwet*: Stärke, Kraft, ist.

Dunialaltschul ist der Ablativ des Pluralis von *dunial* (eigentlich Ablativus loci). Diefes Wort kommt vom Arabischen *duniä*, welches gewöhnlich *mundus* bedeutet, aber auch für *saeculum* gebraucht wird.

Nun folgt in *Klaproth's Archiv* (S. 59—57.) zur Vergleichung des Awarischen und Andtschen Dialekts die Bacmeistersche Sprachprobe in diese beyden Sprachen übergetragen, und mit einer fortgehenden Erklärung aus andern Lesgischen Mundarten, und aus der Tatarischen und Arabischen Sprache begleitet.

An den Quellen des *Ssamur* befinden sich die Dörfer des Stammes *Dido* oder *Didonal*, Georgisch *Didoni*, zerstreut, die von Kachetien durch ein sehr hohes und steiles Gebirge getrennt werden, welches die Georgische Gränze in Nordosten macht. Wenn *Gildenstädt* sagt, daß die *Dido* in Norden mit dem Kistischen District *Dshari* gränzen, so muß diels *Dshami* seyn, der am Ursprunge des *Argun* liegt, und durch das Schneegebirge von den *Dido* getrennt wird. Dieser Stamm ist einer der ältesten im Kaukasus, scheint sich aber in spätern Zeiten mit Awaren vermischt zu haben, und kommt schon sehr früh in der Georgischen Geschichte vor. Er soll 750 Familien stark seyn, und hat seinen Nahmen von dem großen Dorfe *Diao*. In frühern Zeiten war er den Kachetiern unterworfen, und bekannte sich zur christlichen Religion, von der noch einige alte Kirchen und die großen Fasten Ueberbleibsel sind. Jetzt sind so wohl die *Dido*, als auch die benachbarten *Unso'h* unabhängig, und weder Christen noch Mohammedaner, und leben ohne Religion; deshalb werden sie auch zu den *Gjafir-Chumuk*, d. i. ungläubigen *Chumuk* gerechnet. Sie haben eine republikanische Verfassung, und sind nicht so wilde Räuber, als ihre andern Lesgischen Nachbarn. Die mit den *Dido* einerley Sprache redenden *Unso'h* finden sich östlich von ihnen, und nördlich hinauf bis an den Fuß des eigentlichen Schneegebirges, da wo ein Arm desselben nach Süden abgeht, durch den der *Ssamur* fließt. Sie sind 400 Familien stark, und wohnen nicht an diesem Flusse selbst, sondern an den Bächen, die in seine linke Seite fallen.

2) Der

Im M nordwestlic gelegenen d. i. Land d Schriftstelle gierung des dem Eilften 105 bis 125 eroberte M nebst einer im J. 121 d Flusse *Uad* der heutige unterwarf e die damahl kehrte sie z fangenen, von ihm b sonderten von den üb men *Ckadhi* bey. Die gion bliebe *muk*, unglä führen. In Lesgische S ten ihre koramt es, als ein bes zwar mit A

*) Den kasus sprich

2) *Der Chaszi-Chumukische *) Sprach-*
stamm.

Im Mittelalter nannten die Araber den nordwestlich von *Bab-el-abuab* oder *Derbend* gelegenen Theil von Lesgjistan *Belid-ol-chumuk*, d. i. Land der Chumuk, die auch bey einigen Schriftstellern *Chumuki* heißen. Unter der Regierung des Chalifen *Hescham ibn Abd-ul-Molek*, dem Elften aus dem Hause der Omiajaden (von 105 bis 125 der Hedshirah, d. i. 724 — 743 n. Chr.) eroberte *Meruan-el-Hhamar* die Provinz *Schiruan* nebst einem Theile von *Daghestan*, und drang im J. 121 d. H. im Lande der Chosar bis zum Flusse *Uad-el-chosar* vor, der wahrscheinlich der heutige *Terek* ist. Bey dieser Gelegenheit unterwarf er auch mehrere Stämme der Lesgjier, die damahls *Chumuk* genannt wurden, und bekehrte sie zum Islam. Da diess nur mit den Gefangenen, und nicht mit allen Einwohnern der von ihm besiegten Districte der Fall war, so sonderten sich bald die neuen Mohammedaner von den übrigen ab, und legten sich den Nahmen *Chadhi-Chumuk*, d. i. rechtgläubige Chumuk, bey. Die andern Lesgjier, die bey ihrer Religion blieben, erhielten den Nahmen *Gjafir-Chumuk*, ungläubige Chumuk, den sie noch bis jetzt führen. In spätern Zeiten bekehrten sich viele Lesgische Stämme zum Islam, und diese behielten ihre alten Stammnahmen bey. Daher kommt es, daß noch jetzt die *Chadhi-Chumuk* als ein besonderes Volk angesehen werden, das zwar mit Abkömmlingen anderer Stämme ver-

*) Den Buchstaben nach *Chadhi-Chumuk*, im Kaukasus spricht man aber *Chaszi-Chumuk* aus.

mischt ist, das aber seine eigentliche Abstammung vergessen hat.

Die Wohnsitze dieser Nation fangen sich südlich vom Dorfe *Akuschä* im Norden an. In Westen gränzen sie an den *Koizsu* und an den District *Zudakara*, und mehr in Süden wieder westlich an den *Koizsu*, bis zu seinen Quellen hinauf; auf der linken Seite dieses Flusses liegen nur wenige Dörfer. In Süden haben sie die Gebirge von *Thaberssezän*, *) und das Gebirge *Turrpi*, welches die Tataren *Kochma-dagh* nennen, und in Osten werden sie durch ein reiches Erzgebirge von den Staaten des *Usmei* getrennt. Sie sind alle Mohammedaner von der Sunnischen Secte und in ihrem Glauben sehr eifrig. Ihre Sprache hat viele andere Lesgische Wörter aufgenommen. Die Anzahl ihrer Familien beläuft sich auf 3500. Ihr Chan ist einer der mächtigsten im Kaukasus, und unter dem Nahmen *Chanbütai*- oder *Chamitai-chan* bekannt.

3) Der Akuschaische Sprachstamm.

Akuschä heißt ein großer Gebirgs-District, der sich in Westen bis an den *Koizsu* erstreckt, durch den er von dem *Balkar* geschieden wird. In Süden gränzt er mit den *Chadsi-Chümuk*, in Norden an die Tatarischen Stämme von *Chasanisch* und *Gubden*, und in Osten an das Gebieth der *Ali-Ssulthan* von *Dshüngütai*. Sie sind ge-

*) So muß nach *Klaproth* dieser Name geschrieben werden, und nicht wie gewöhnlich *Tabasseran*, noch wie *Reineggs* *Taeb-iss-Sara*.

wisser Mals
worfen, der
desse
Dieser Stam
ne i Dörfer
n d d on
mahligen A

Die Sp
Zudakara u
viele Wörte
mein, doch
einen ganz
Klaproth ha
stersche Sp
Chaszi-Chüm
chung nebe
ernden An

4) De

Die Sta
in Süd-Dh
Nordosten
unter einer
mitai-chan
dasselbst ge
unbekannt.
dern Lesgis
die nächste

wisser Mafsen dem *Schamghal* von *Tarku* unterworfen, dem sie zwar keine Abgaben entrichten, dessen Parthey sie aber immer halten. Dieser Stamm zählt 2600 Familien, die in kleinen Dörfern im Gebirge zerstreut wohnen, und deren Namen oft nach dem der jedesmahligen Altesten verändert wird.

Die Sprache der *Akuschä* wird auch in *Zudakara* und *Kubetscha* gesprochen, und hat viele Wörter mit der *Ckaszi-Ckumukischen* gemein, doch bildet sie der Grammatik nach einen ganz verschiedenen Stamm. Hr. Hofr. *Klaproth* hat (*Archiv* S. 62 — 74.) die *Bacmeistersche* Sprachprobe in das *Akuschäische* und *Ckaszi-Ckumukische* übergetragen, zur Vergleichung neben einander gestellt, und mit erläuternden Anmerkungen begleitet.

4) *Der Kurälische Sprachstamm.*

Die Stadt und das Gebieth von *Kura* liegen in Süd-Dhagestán am Flusse *Kuratschai* in Nordosten des hohen *Schadberges*. Sie stehen unter einem Fürsten, der den Titel *Kurachamutai-chán* führt, und sind noch, so wie die daselbst gesprochene Sprache, bis jetzt sehr unbekannt. Einige wenige Wörter, mit andern *Lesgischen* Sprachen verglichen, enthält die nachstehende Tabelle:

Ein großes vergleichendes Vocabular aller Lesgischen Mundarten haben wir nebst der Fortsetzung der Kaukasischen Sprachen von dem Hrn. Hofr. *Klaproth* im zweyten Theile seines *Archivs* zu erwarten.

Zu S. 446.

Über die Lesgischen Sprachen ist noch anzuführen: Über die *Lesgische*, *Müllers Samml. Russ. Gesch. Th. IV. S. 43. 149.* — Über die *Dshurische*, *Ebend. Th. IV. S. 66.* — Über die *Akuschinzische*, *Ebend. Th. IV. S. 58.* — Über die *Cumükische*, *Ebend. S. 69.* — Über die *Awarische*, *Ebend. S. 155.*

Zu S. 448.

Was hier von Nachrichten über die Lesgier und ihre Sprache gesagt wird, welche Graf (nicht Fürst) *Joh. Polocky* dem *P. Hervas* soll mitgetheilt haben, bedarf einer Berichtigung. Auf meine Erkundigung bey dem Hrn. Grafen erfuhr ich, dals *Hervas* von ihm zwar sehr viele Beyträge zur Kenntniss der Slavischen Sprachen, aber nichts über den Kaukasus erhalten haben, den der Graf damahls noch nicht aus eigener Ansicht kannte. Bey weiterer Nachforschung ergab es sich, dals die von *Hervas* im *Vocabulaire Poliglotta* S. 69. angeführten Wörter nicht Lesgisch, sondern *Lasisch*, aus der Gegend von *Trebisonde*, sind, die der Graf *Polocky* von *Toderini* in *Constantinopel* erhalten und *Hervas* bey seinem Aufenthalte in *Rom* mitgetheilt hatte.

VII. Die Tatt-Sprache.

Die *Tatt-Sprache* scheint ein Gemisch des Persischen und Tatarischen zu seyn; sie wird nach

nach der Ve
nen, dam i
bis jetzt sel
Sprache von
vanz Schirw
Schreki, un
Er hält sie f
muthung, d
der Afganis
sagt ist, G

Lerche i
führt S. 300
meistens Jü
Ausprache
Accent, bem
wahrscheinl
Gefangenspr
abstammen.

Die neu
Taschkent un
tersburgische
den Numme
e Aufsätze
Pfeiffer, au
welche ihm
theilt wurde

Flager i
und in s. Pa

Von
Handelszeitun
7. März 1803
ihre zugleich a
deren Redact
hat, dauert b

Mithrid. 4. T

nach der Versicherung des Hrn. Hofraths von Ste-
 ver, dem ich diese erste Nachricht von einer
 bis jetzt selbst dem Nahmen nach unbekanntem
 Sprache verdanke, in einigen Dörfern der Pro-
 vinz Schirwan, im Gebiete von Kuba, auch in
 Scheki, um Baku und Leukaran gesprochen.
 Er hält sie für *Awganischen* Ursprungs, eine Ver-
 muthung, die durch das, was Mithr. I. 198. von
 der *Afganischen Tatta- oder Sind-Sprache* ge-
 sagt ist, Gewicht erhält.

Zu S. 457.

Lerelle in s. *Lebens- und Reise-Geschichte*
 führt S. 300. an, daß man unter den Usbeken
 meistens Jüdische Gesichter und auch in ihrer
 Aussprache einen eigenen, bey nahe Jüdischen
 Accent bemerke, und findet es daher nicht un-
 wahrscheinlich, daß sie von den zehen in die
 Gefangenschaft geführten Jüdischen Stämmen
 abstammen.

Die neuesten und besten Nachrichten über
Taschkent und *Chiwa* befinden sich in der *St. Pe-
 tersburgischen deutschen Handelszeitung*, 1803. in
 den Nummern 27. 28. 29. 31. 32. 33. 36.*) Die-
 se Aufsätze sind von dem Herausgeber, Hofrath
Pfeiffer, aus officiellen Papieren genommen,
 welche ihm von dem Commerz-Minister mitge-
 theilt wurden.

Hager in seiner *Numismat. chinoise*, p. 123.
 und in s. *Pantheon Chinois* p. 72. sucht zu bewei-

*) Von dieser vortreflich redigirten Deutschen
Handelszeitung sind überhaupt nur 52 Stücke, vom
 7. März 1803 bis 23. April 1804 erschienen. Die mit
 ihr zugleich angefangene *Russische Handelszeitung*, an
 deren Redaction Hr. Hofr. *Pfeiffer* gleichfalls Theil
 hat, dauert bis jetzt (1811) ununterbrochen fort.

Mithrid. 4. Thl.

L

sen, das *Tasch-Kand* (von dem Türkischen *Tasch*: Stein, und *Kand*: Thurm, Festung) das von *Ptolomæus* (L. I. c. 11. u. L. VI. c. 13.) angeführte Schloß in Scythien (*Μεσσοσ πρυγοσ*) sey.

Nachricht von dem Lande Chiwa in der großen Tatarey; mit einer Charte. In den Allg. Geogr. Ephemer. 1808. Jan.

Zu S. 458.

Zur Kenntniß der Bucharey sind die bereits oben bey Tibet angeführten Reisen von *Jefremow* vorzüglich merkwürdig. Was dieses Werkchen hier besonders interessant macht, ist eine Sammlung von 625 Bucharischen Wörtern, unter denen sich eine sehr große Menge ganz reiner, oder nur durch die Aussprache veränderter Persischer befindet, aus welchen ich folgende im V. U. vorkommende Wörter aushebe:

Vater	<i>paidar</i>	Brot	<i>nan</i> , Speise	<i>asch</i>
du	<i>schmo</i>	gib	<i>teht</i>	
Himmel	<i>osmon</i>	heute	<i>in rus</i>	
dein	<i>schemo</i>	nicht	<i>nefs</i>	
Nahme	<i>nomi</i>	Übel	<i>ganda, badas</i>	
Tag	<i>rus</i>			

Eine andere Sammlung Bucharischer Wörter verdanke ich der Gefälligkeit des Hrn. von *Welitschko*, General-Zoll-Directors des Orenburgischen Gouvernements, durch welchen ich auch so glücklich gewesen bin, folgendes Bucharische V. U. zu erhalten, in welchem indessen wenig Persische, aber desto mehr Tatarische Wörter vorkommen. Ich habe hier und da eine Übersetzung gewagt.

Unser
Bisim

Lafs heilig
Wa gasis

Lafs komme
Wa kalur

Lafs teyn
Wa bulur

Unser
Bisim näfl

Vergib
Bimuchta

Führe un
Ssakla bis

Sondern erlö
Cham ani

Franc
talium Tur

Viennae 1

saurus Lin

— Neu h

nae 1756.

Persisch-
jun-nameh

29.

Buch arisch.

Unser Vater, welcher ist Himmel
 Bisim rabimis, chasir nasir kukljär usä-
 renda wairda,

Lafse heilig seyn deinen Nahmen

Wa gasislänur fsanim isnim,

Lafse kommen dein Reich

Wa kälur fsanin schaglukin,

Lafse seyn deinen Willen so wie im Himmel

Wa bulur fsanin ichtijarin natschik kukljärda

so auch auf der Erde

schundaguk er jusjunda,

Unser Brot jeden Tag nöthiges

Bisim nafkamis irgutschi fsan mukadarintscha

gib uns heute

wirjursan bislärge uschbu kunlärda,

Vergib unsere Schulden uns

Bimuchtasch bislärge kaldurarfsis bisim kar-

sumsni gamischa kudrat amonda

unsere Schuldner

kalduramus bisim karüsdarümsü,

Führe uns nicht in Versuchung

Ssakla bislärge was channasdin,

Sondern erlöse vom Übel.

Cham anin mjakeridin. Amün.

Zu S. 46t.

*Franc. a Mesgnien Menirsky linguarum orient-
 alium Turcicae, Arabicae et Persicae Institutiones.*
 Viennae 1680. fol. Wurde auch mit dem *The-
 saurus Lingu. Orient.* desselben Vf. ausgegeben.
 — Neu herausgegeben von A. F. Kollar. Vien-
 nae 1756. 2 Vol. 4. In dieser Ausgabe fehlt die
 Persisch-Türkische Erzählung aus dem *Huma-
 jun-nameh.* — Desselben Vf. *Thesaurus* ist be-

reits angeführt. — *Bernardus a Parisio, ex Capucinatorum familia, Vocabularium Italico-Turcicum, ex Gallico versum a Fr. Petro de Abbavilla.* Romae 1665. Vol. 3. 4. typ. congr. de prop. fide. — Des *Mascis* Werk ist nicht in Lateinischer sondern in Italienischer Sprache erschienen, der Titel ist: *Ant. Mascis Vocabulario toscano e turchesco, Firenze 1677. 8.* Hierher gehören auch dessen *Rudimenti Grammaticali della lingua turca. Firenze 1677. 8.* — *Elements de la langue Turque, par Viguer.* Constantinople 1790. 4. — Zu Constantinopel erschien im J. 1803 ein *Türkisch-Arabisch-Persisches Wörterbuch*, auf Großherrliche Kosten in Folio gedruckt, unter dem Titel: *Lehdschetol-lugat.* Der Vf. heißt *Esaad Efendi Musti.* — Dasselbst erschien auch in eben dem Jahre, ebenfalls auf kaiserliche Kosten, in Quarto, ein *Commentar des türkisch-persischen Wörterbuchs von Wehbi*, unter dem Titel: *Scherhi Foisel Wehbi*, von *Said Achmet Hajati Efendi.* — *Ed-düker al-montachabü al-mansura fi islahil-ghalathat al-mischhura*, d. i. *Ausgewählte wohlgeordnete Perlen, zur Berichtigung der berüchtigsten Sprachfehler (gegen das Türkische) gesammelt; von Elhadsch Mustapha Aschir Efendi, Scutari im Jahre d. H. 1221. (Vergl. Hall. Allg. Lit. Zeit. 1808. Nr. 184.)*

Zu S. 465.

Z. 12. *Sys* heißt ohne, und ist nicht bloß eine verneinende Sylbe.

Zu S. 466.

Die von *Mesiger* Nr. 42. angeführte Formel ist nicht Arabisch; sondern Türkisch, und zwar

ganz wörtlich unter
Eben

In der
ist *Ata* für
unser-Sam
wie in den
In der
eine Türkis
welche mit
wörtlich üb
ten und fin
him: wie hi
druckt ist.

In de
Nr. 64. mu
werden:

Z. 1. st
chielsin l. d
nidsche dsc
st. *her-chiur*
meije. Z.
st. *nikhe* l. n

Da da
durch einig
Übersetzun
Formel noc
rum moribus
im *Hervas* S
ist, und fü
Übersetzun

ganz wörtlich die Mithr. I. S. 469. aus *Georgiewiz* unter Nr. 65. angeführte.

Eben d. Z. 15. statt S. 343. lies: 373.

Zu S. 467.

In der aus *Seamans N. T.* entlehnten Formel ist *Ata* für Vater, ein Fehler, den alle Vater-unser-Sammler wiederholt haben; es muß wie in den andern Formeln *Baba* heißen.

In der Pariser Sammlung befindet sich S. 90. eine Türkische Formel, mit Türkischen Lettern, welche mit der unter Nr. 63. mitgetheilten fast wörtlich überein stimmt; außer daß in der dritten und fünften Bitte *gleichwie* nicht durch *nitekim*: wie hier, sondern durch *betschahke* ausgedruckt ist.

Zu S. 468.

In der Armenisch-Türkischen Formel, Nr. 64. muß folgendes nach *Hervas* verbessert werden:

Z. 1. st. *chiojler-de* l. *dschojler-de*. Z. 3. st. *chielsin* l. *dschelsin*. Z. 4. st. *nikhe chioj-de* l. *nidsche dschoj-de*; eb. st. *kher-de* l. *jerde*. Z. 6. st. *her-chiun* l. *her-dschun*; eb. st. *ekmekhe* l. *ekmeije*. Z. 7. st. *chiun* l. *dschun*. S. 469. Z. 1. st. *nikhe* l. *nidsche*.

Da das unter Nr. 65. mitgetheilte V. U. durch einige Druckfehler entstellt ist, und die Übersetzung desselben fehlt, so setze ich diese Formel noch einmahl aus *Georgiewiz de Turcarum moribus* hierher, um so mehr, da sie auch im *Hervas* S. 153. Nr. 96. fehlerhaft abgedruckt ist, und füge die von ihm gegebene wörtliche Übersetzung bey.

30.

Ein Türkischer Dialekt.

Pater noster qui es in coelis
 Baba-moz hanghe gugte fson,
 Sanctificetur nomen tuum
 Chudufs olfsun fsenung,
 Adveniat tuum regnum
 Adun gelfson fsenungh memlechetun,
 Fiat tua voluntas sicut in coelo
 Olfsun fsenungh ifstedgunh nycse gugthe
 et in terra
 vle gynde,
 Panem nostrum quotidianum da nobis hoc die
 Echamegu-mozi hergunon vere bize bu gun,
 Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos
 Hem bassa bize borsligo-mozi, nycse bizde
 dimittimus debitoribus nostris
 baslaruz borsetiglere-mozi,
 Et ne inducas in tentationem
 Hem yedma byzegeheneme,
 Sed libera nos a malo,
 De churtule bize jaramazdan. Amen.

In einigen Gegenden des Kaukasus und in
 einem großen Theile von Persien wird unter
 den vornehmen Ständen ein Türkisch-Tataris-
 cher Dialekt gesprochen, von welchem ich
 durch die Gefälligkeit des Hrn. Ingenieur-Oberst-
 Lieutenants von Trousson in Baku eine Wörter-
 sammlung und folgende Übersetzung des V. U.
 erhalten habe.

31.

Türkisch - Tatarisch.

Unser Gott welcher Himmel in bist
 Bisium alla, ki gok-da war,
 Es geheiliget Nahme dein
 Ki sailur adin sennün,

Es komme
Ki etischadEs Wille
Ki achtijarEre
beBrot gib
Rusi betirT
gVergib
Bagischla

gü

Führe nicht un
Betirma bBefreye
Usach eila

Gothen

ques et géog
bité les bord

Peyssonel. I

de Gothis ve
vestigiis. L

Spuren der

meine Anfr
zewitsch, de

ten und ei

geben hat,

*) Istorie

schinnennaja I

Katolitscheski

guschem. St.
Früher liefs

Deutschland

Es komme Reich dein
 Ki etischach dschenatua sennün,
 Es Wille dein geschehe wie Himmel in auch
 Ki achtijar sen dadur nedsche gök-da ölladi
 Erde in
 ber-da,
 Brot gib unser für immer diesen
 Rusi betir bisüm utschun cherwachtu bi
 Tag in
 gjun-da,
 Vergeb unsere Vergehen wie es wir
 Bagischla bisüm tachsürmüfsi nedscha ki bis
 Schuldnern unsern vergeben
 günakarlar misî bacheschlarach,
 Führe nicht uns Versuchung in
 Betirma bisî junâ ga,
 Befreye uns Teufel von
 Usach eila bisî scheitan-dan. Omin.

Zu S. 472.

*Gothen in der Krimm. — Observations historiques et géogr. sur les peuples barbares qui ont habité les bords du Danube et du Pont-Euxin, par Peyssonel. Paris 1765. 4. — A. O. Lindfors Diss. de Gothis veteribus eorumque ad Pontum Euxinum vestigiis. Lund. 1802. 4. 3 Bog. — Über die Spuren der Gothen in der Krimm erhielt ich auf meine Anfrage von dem Hrn. Erzbischof Sestrenzewitsch, der sich lange in der Krimm aufgehalten und eine Geschichte derselben heraus gegeben hat, *) folgende Nachricht: „An dem*

*) *Istoria Zarstwa Chersonisa Tawritscheskaga, soščinennaja Proswätschennim Metropolitom Rimsko-Katolitscheskich Zerkwei w Rossii Sestrenzewitschem Boguschem. St. Petersburg 1807. 2 Theile 8. mit Karten. Früher liefs derselbe dieses Werk Französisch in Deutschland drucken, unter dem Titel: Histoire de*

„mittäglichen schmalen Striche Landes und bey
 „Sewastopel herum, d. i. an den Orten, wo
 „die Historie zeigt, daß die Gothen gewohnt
 „haben, sind einige wenige Flecken, wo die
 „Tataren eine Landessprache haben, die dem
 „Plattdeutschen ähnlich ist; ich habe selber
 „in Mangut einige verstanden. Sie sind aber
 „alle mohametanisch und tatarisirt. Sie wissen
 „eigentlich nicht, was sie für eine Sprache re-
 „den, und sagen nur, daß sie ursprünglich
 „Christen und keine Mohametaner waren.“ —
 Auch folgende Stelle aus *Kämpfers* Beschr. v. Ja-
 pan, Th. I. S. 99. verdient hier wohl wieder-
 holt zu werden: „In Asien findet man auf
 „der Halbinsel Crimm oder in Chersonesus Tar-
 „tarica noch viele deutsche Worte, und man
 „giebt vor, daß sie eine gothische Colonie 850
 „Jahr nach der Sündfluth dahin gebracht habe.
 „Der Hr. v. Busbeck — hat in seinem vierten
 „Schreiben eine gute Anzahl dieser Worte
 „aufgezeichnet, und ich habe mir noch mehr
 „angemerkt.“ — Andere sehr glaubwürdige
 Kenner der Krimm, an deren Spitze ich den
 unermüdeten, so viele Zweige des menschli-
 chen Wissens umfassenden *Pallas* nenne, läug-
 nen das Daseyn dieser Spuren der Gothen
 gänzlich.

In *Tschu-Fut-Kale* (Judenstadt, von *Tschu-*

la Tauride par Mr. Stanislas Sestrenczewicz de Bohusz,
 Métropolitain etc. Brunswick chez Fauche et Comp.
 1800. 2 Vol. 8. mit einer Karte der heutigen Krimm,
 und einer Vorstellung des Landes der Scythen nach
 Herodot. Von diesem Werke sind vielleicht nicht
 fünf Exemplare ins Publicum gekommen; da die
 ganze Auflage bey einer Überschwemmung in der
 Niederlage des Buchdruckers verdorben seyn soll.

ful türk. Ju
 toria in der
 deren Sprac
 hert; s. Su
 v. Richter S.

Folgen
 mir von der
 mitgetheilt
 in die Krim
 Bitte dassel
 ne Wörters
 mel ist, wi
 S. 477. aus
 ten ganz ve

Unser
 Bsim p

Dein sey
 Sanin olan

Reich

Melk iotlu

Himmel in

Kioklerde

Uns täg

Omin kjul

Unsere Schul

Bisi bukju

s

b

Bis bachi

Sina wirn

ful türk. Jude) bey Baktschisarai und in Eupatoria in der Krimm wohnen *Karaimische Juden*, deren Sprache sich sehr dem Tatarischen nähert; s. *Sumorokoff's Reise in die Krimm*, tibers. v. Richter S. 158.

Folgendes *Krimmisch - Tatarische* V. U. ist mir von dem Hrn. Collegien-Rathe von Slovzow mitgetheilt worden, welcher bey einer im J. 1807 in die Krimm unternommenen Reise auf meine Bitte dasselbe aufzeichnete und auch eine kleine Wörtersammlung veranstaltete. Diese Formel ist, wie man sieht, von den im Mithr. I. S. 477. aus *Schildberger* und *Megiser* mitgetheilten ganz verschieden.

32.

Krimmisch - Tatarisch.

Unser Vater Himmel in
 Bsim pederimis kioklerde
 Dein sey Nahme heilig uns
 Sanin olan emin mukades omin,
 Reich komme
 Melk iotlugun gelsin,
 Himmel in
 Kioklerde emrin ne tarsi ifsü olschekilerde,
 Uns täglich Brot gib
 Omin kjuhdelak asigümisü wir,
 Unsere Schuld uns vergib wie auch wir
 Bisü bukjun we bortschlarimis af eglü we
 Schuldnern vergehen
 bortschlu olanlarimisi,
 Bis bachi af iderus kasa chama,
 befreye
 Süna wirmü ol maletbek kurtar. Amin.

Zu S. 474.

Die Erzählung von der Reise der Mährischen Brüder aus Sarepta nach dem Kaukasus ist wahrscheinlich eine Erfindung von *Reineggs*, einem der unzuverlässigsten Führer in allem, was den Kaukasus betrifft. Die *Basianer*, von denen ein Stamm, die *Tschegem*, Georgisch *Dschiki*, genannt wird, haben ihre Wohnsitze im westlichen Kaukasus, zwischen den Dugoren und dem Fuße des Elburas, am Ursprunge der Flüsse *Tschegem*, *Baksan* u. s. w.

Ich besitze die *Bacmeistersche* Sprachprobe durch *Güldenstädts* Vermittelung ins *Kumüchische* übersetzt, muß aber ihre Bekanntmachung bis zu einer andern Gelegenheit aufschieben, wo vielleicht alle bis jetzt gemachten Übersetzungen jener so zweckmälsig entworfenen Sprachprobe einmahl zusammen gestellt werden können.

Die Tataren von Dagestan und Schirwan sprechen einen Dialekt, welcher dem Krimmischen mehr ähnlich ist als dem Kasanischen, aber doch auch von dem erstern bedeutend abweicht.

Durch die Güte des Hrn. Generals von *Völkersahm* in Georgiewsk habe ich folgendes *Nogaische* V. U. erhalten. Da es von einer Englischen Übersetzung begleitet war, so vermuthe ich, dals er es sich durch die Schottischen Missionarien zu *Karas* verschafft haben wird.

33.

Nogaisch - Tatarisch.

Vater unser, welcher Himmel in
Ata mes olan koklerde,

Nahme Feil
Aden mka
Dein Reich
Mämleket
Wille auf
Miraden e
Und gib
Wa waer
Vergib
Bagischla

ba
Und laß ni
Wa ketur
Sondern befr
Amma kur
Denn dein
Sira senik
de
be

Hoch
wohnt ein
tatarischer S
von ihrer
lungen, un
ebenfalls d
danke.

K
Vater
Baba
Sey he
Olssun ch
Das Reich
Schachleg
Der Wille
Aradeten

Nahme heilig sey
 Aden mkades olfsun,
 Dein Reich laß es kommen
 Mamleketen etischsun,
 Wille auf der Erde laß seyn wie er ist im Himmel
 Mraden erdü olfsun kbi oldugi kokdü,
 Und gib uns diesen Tag unser tägliches Brot
 Wa waer bisü bu kun etme erkungi gemsi,
 Vergib uns unsere Schulden so wie wir
 Bagischla bisü mesi boritschlar, dachi bis
 vergeben unsern Schuldern

bageschladugamis misa boritschlular,

Und laß nicht uns in Versuchung
 Wa keturmü hisi snamaga,
 Sondern befreye uns vom Übel
 Amma kurtar bisi jaramasdan,
 Denn dein sind das Reich und die Macht und
 Sira senikkider mamleket, wa kudret, wa
 der Ruhm beständig.
 beguklek daim. Amin.

Hoch im Gebirge des Kaukasus am Elburas
 wohnt ein anderer noch wenig gekannter Ta-
 tarischer Stamm, die *Karatschai*. Ich besitze
 von ihrer Sprache verschiedene Wörtersamm-
 lungen, und auch folgendes V. U., welches ich
 ebenfalls dem Hrn. General v. *Völkersahm* ver-
 danke.

34.

Karatschaisch-Tatarisch.

Vater unser welcher ist Himmel in
 Baba mis, olan koklerdü,
 Sey heilig der Name
 Olssun chafs aden,
 Das Reich komme
 Schachlegen kelsun,
 Der Wille sey auf der Erde so wie er ist im Himmel
 Aradeten olfsun erdü kbi oldugi kokdü,

Uns heute unser Brot tägliches
Bisü bukun etmegemsi kundegi,
 Und uns erlass mit Vergebung Schulden unsere
Wa bisü bageschla afulü borutschlar-misi,
 so wie wir Schuldnern unsern Vergebung verzeihen;
Nemükü bis horitschlar-misii afu ilires,
 Und uns laß nicht in Versuchung
Wa bisü keturmü intechson,
 Sondern befreie vom Übel,
Amma boschat scherirden,
 Denn das Reich ist dein und die Kraft und
Sira saltanlek senikkider, wa assim, wa
 Ruhm beständig.
istechar daim. Amin.

Zu S. 475.

Sagita chalphina Alphabet der Tatarischen Sprache. Moskau 1778. 8. Russisch. — Vergleichung von 32 tatarischen Sprachen, in *Strahlenberg's Nord- und Oestl. Theil von Europa und Asien* Th. I. S. 157. — In der kais. Bibliothek der Eremitage zu St. Petersburg befindet sich ein handschriftliches vergleichendes Wörterbuch der *Tatarischen, Tschuwaschischen, Morduinischen und Tscheremissischen Sprachen*, welches auf Befehl der Kaiserinn Catharina II. unter der Aufsicht des Bischofs *Damascen* im J. 1785 gefertigt ist.

Zu S. 477.

Da die unter Nr. 67. mitgetheilte Tatarische Formel bey *Megiser* Nr. 44. ganz verschieden lautet, so setze ich sie aus demselben hier her, ohne die Berichtigung zu übernehmen, deren sie so sehr zu bedürfen scheint.

Atcha
 Ludor sen
 Chaululong
 Arkchueg
 Visungund
 Kay visun

Datcha ko
 Ila garta v

Durch
 neurs von M
 Tatarische
 nem beedig
 Kanzelley h
 später erhie
 förderer me
 setzung, we
 geistlichen
 dortigen T
 und mit jene

Unser
 Bestim A
 Heilig
 Reschänlän
 Komme dein
 Kalsun sän
 Sey Wille
 Ulsun ichti

55.

T a t a r i s c h.

Atcha wyzom, hhy hokta sen algusch,
 Ludor senug adongkel suom,
 Chaululong bel sun senung,
 Arkchueg alei gier da uk achtayer,
 Visungundaluch ot mak chu musen vougon,
 Kay visum ja sachen alcubisdacha kajelbe
 rin bisum jasoch namasin,
 Datcha koima visun sunan acha,
 Illa garta visenn gemandam. Amen.

Zu S. 479.

Durch die Güte des Hrn. General-Gouverneurs von *Moderach* in Perm habe ich folgende Tatarische Formel erhalten, welche er von einem beeidigten Tatarischen Übersetzer seiner Kanzelley hat verfertigen lassen. Einige Jahre später erhielt ich durch denselben thätigen Beförderer meiner Bemühungen eine andere Übersetzung, welche auf seine Veranstaltung in der geistlichen Akademie zu Kasan von einem der dortigen Tatarischen Lehrer verfertigt war, und mit jener frühern wörtlich überein stimmte.

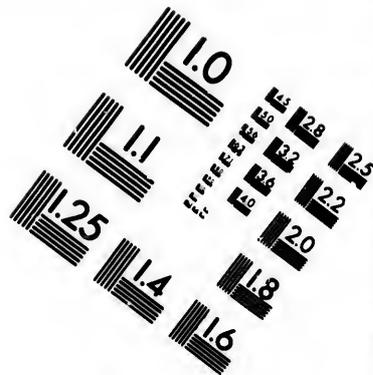
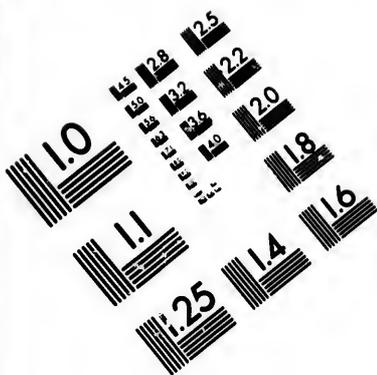
36.

T a t a r i s c h,

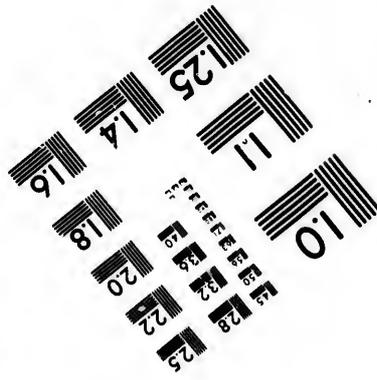
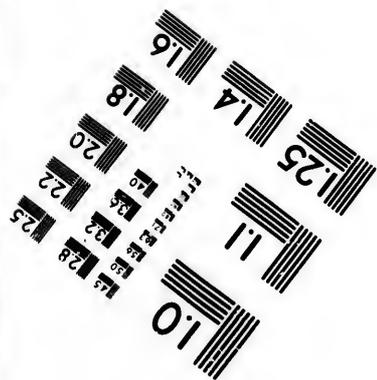
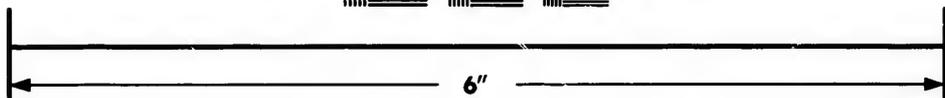
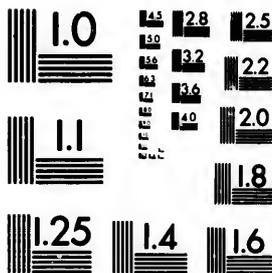
zwischen Perm und Kasan.

Unser Vater der Himmel in bist
 Bestim Ata mes, kai süi küklärdäkii sän,
 Heilig sey dein Name
 Reschänlänsun sänun isümün,
 Komme dein Reich
 Kälsun sänun schaglugün,
 Sey Wille dein im Himmel wie auf Erden
 Ulsun ichtijär sänikii kükdä uwä Erdä,





**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

28
25
22
20
18

01

Besüm gar küngü nâfakamesnii birgju besëä,
 Bujawmudä gam kütschgül besjüm gunagla-
 remesnii,

Nja tschükdur uwä bës kütschämüs besüm
 mägiü blänmüschläremesnii,

Gjam dschasüb itmä-gul igwaga,

Emma kutkar besnii ibmisdin,

Siri sanung schaglugungdur, kudratung uwä
 chämung ebädel bädi. Amin.

In einem auf Veranstaltung der Akademie
 zu Kasan im J. 1803 bey dem Synod in Moskau
 gedruckten Tatarischen Katechismus befindet
 sich folgende Tatarische Übersetzung des V. U.
 mit der Doxologie, welche sonst bekantlich
 von der Griechischen Kirche nicht hinzu gefügt
 wird.

37.

Tatarisch.

Besüm Atamésdur san kuklardakii san,

Buschanlansün sanung isjumjung,

Kalsun sanung schaglugung,

Ulsün ichtar sanikii kjukdä gam erdä,

Besjüm garkjungü naphakamesnie bu jumdä
 birgil wesgä,

Gam kitschgül besjüm gunaglaremesnii,

nitschjukdur uwä bës kitschämes

magiublakmjusch kemsanalarnii,

Gam dschasüwe itmagil phasäd eschkä,

Emma kutkar besnii rialukdan,

Sira sanung schaglugung gam kuwatung gam
 danung abadüdur. Amin.

Zu S. 480.

Z. 17. st. moribus, 1. majoribus. — Z. 2. v. u.
 Pray Dissertationes VI in Annalibus veteribus Hungarorum

rum §. 2.
 über die C
 in Siebenb

Z. 4.

Formel M
 fehler zu

Z. 4.

1. bezene.

In de
 Fehler zu
 ohne mozn
 tengere,

Nach
 Kasan wo
 burg. deut
 Nr. 12.

Bukw
 loshenijem
 ich wigow
 narodnom
 Atnometew
 süka utsch
 sifa. Giga

Folge
 Güte des
 Kasan, v
 einem Ta
 und für d
 ist. Die

rum §. 2. Nota b. — Schlözer's Untersuchungen über die Cumaner, in s. Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen 1796. 8. S. 482 ff.

Zu S. 482.

Z. 4. st. borberge, l. borbezge. — In der Formel Nr. 70 sind nach *Alter* folgende Druckfehler zu verbessern:

Z. 4. st. kungiri, l. hungwi; eb. st. bezen, l. bezene. Z. 5. st. bolsotati, l. botsotali.

Zu S. 483.

In der Formel Nr. 71 sind aus *Alter* folgende Fehler zu verbessern: Z. 4. st. akko mozne, l. okme mozne. Z. 8. st. olyon, l. olyan. Z. 9. st. tengere, l. fengere.

Zu S. 486.

Nachrichten über die im Gouvernement Kasan wohnhaften Tataren; in der *St. Petersburg. deutschen Zeitschrift* von J. T. Müller, 1804. Nr. 12.

Bukwar Tatarškago i Arabškago pisma s pri-loshenijem slowe so snakami, pokasüwaajuschimi ich wigowor, sotschünennüi w Tobolskom glawnom narodnom utschitschtsche Bucharzom Nijat Bakofu Atnometewim, pod rukowodstwom Tatarškago ja-süka utschitelja, sobornago swjaschtschennika Jo-sipha Giganowa. W Sankt Peterbürge 1802 goda.

Folgende Übersetzung verdanke ich der Güte des Hrn. Hofraths und Prof. v. Fuchs in Kasan, welcher sie dort auf meine Bitte von einem Tatarischen Mulla hat verfertigen lassen; und für die grösste Genauigkeit derselben Bürge ist. Die Aussprache des Tatarischen ist dabey

so viel wie möglich mit Lateinischen Buchstaben ausgedruckt; es muß jedoch erinnert werden, daß einige Töne desselben bey nahe gar nicht in der Schrift ausgedruckt werden können. Der Tatarische Buchstab *ch*, der hier mit einem Circumflexe bezeichnet ist, wird durch die Nase gesprochen, und läutet bey nahe wie das Französische *un*. Das *ch* wird sehr stark aus dem Gaumen gesprochen. Die Präpositionen und die meisten Pronomina werden am Ende mit den Substantiven verbunden, und die Negation wird auf eine ganz eigene Art in die Mitte des Verbums gebracht.

Tatarisch, um Kasan.

Noster creator qui tu es etiam coe-
 Bisim chalikhamus ki sansan dachi sa-

lis in
 möhlarda,

Nomen tuum sanctificetur

Ismink sanink sebbuchulsun,

Et tuum regnum adveniat

Va sanink chasimetink galsun,

Et tua voluntas fiat sicut

Va sanink mäschihjatink ulsun tshunki

coelis in et terris in
 samohlarda va arslarda,

Quotidianos panes nostros hodie nobis da
 Härküñji nanlarimsi bukün bslam virgel,

Et nostra debita nobis dimitte.

Va bsim burischlarimsi bslara baghischlaghel

nitakki beslar dachi kandularimsink

debitibus et dimittimus illi
 burschularimsi baghischlarvislar,

Et

Et nos
 Va bsi va
 Sed diablo
 Ta tönsu

Durch
 Hri. Gene
 Ich noch
 sanischen
 san von ei
 Sprache h
 dessen nic
 sondern
 Zeilen zur

Ja rap
 Bjächi gan
 Müscherre
 Nurong il
 Fjema
 Juriutdiuk
 Dechi fsjä
 Kiunjä ki
 m
 Kilameslex
 fs
 in 8
 n
 Eiljägul b
 Kil chalas
 Wetschern
 k
 so
 Mithrid. 4.

Et nos tentatioues induc non
 Va bsi vasvasaja idechalailamajub,
 Sed diabolo a tu delibera
 Ta İbısdan san natschötaiia. Amin.

Durch die unermüdete Gefälligkeit des
 Hrn. General-Gouverneurs von *Moderach* habe
 ich noch eine Formel in der Mundart der Ka-
 sanischen Tataren erhalten, welche er in Ka-
 san von einem dortigen Lehrer der Tatarischen
 Sprache hat aufsetzen lassen. Sie weicht in-
 dessen nicht nur durchaus von der vorigen ab,
 sondern scheint auch noch am Anfange einige
 Zeilen zur Einleitung zu haben.

39.

Kasanisch - Tatarisch.

Ja ratgam mjawlemis fsjan fsjan beslaring,
 Bjächi gam fsamawati we arsting,
 Müscherref eilesgul fsjan iarabbi chüda,
 Nurong iljä külgül ruschan we süa.

Ejemaniu we siminda fsjan fsjan sülkader,
 Juriutdiukdü beslerjä kasa we kadjär,
 Dechi fsjan chaljäa nan irschitritschi,
 Kiuhjä kiuu beslärfjä risak wiritschi djäkeb-
 mesler bujunga kem gunagi,
 Kilamésler buretsch gai wai illjäagi ki fsjan
 fsjan dschumlejä gaffaru fsjättar,
 gafu külgutschisfsjan bjändjäni gso-
 nagkar.

Eiljägul bartscha dsalaletdjän bjäri,
 Kil chalas mekri schejätündjän bsi,
 Wetschernejä kemal küdrjätli fsjan schag,
 ki ebbel weachir fsjan mengu padi-
 schag. Amin.

Dem Eifer des Hrn. General-Gouverneurs von *Moderach* verdanke ich folgende *Orenburgisch-Tatarische* V. U., um welches er auf meine Bitte den Hrn. Gouverneur von Orenburg er sucht hat. An der Echtheit und Genauigkeit der Formel ist daher wohl kein Zweifel, nur bleiben in der Übersetzung noch einige Lücken auszufüllen.

40.

Orenburgisch - Tatarisch.

Unser Vater

Besnin pida, jagni phidu mubdi kil gut-

Himmeln in

schi müs kuklärda maüdshut,

Rein, heilig sey

dein Name

Pak bülsün sänin iamum müdalb,

Es werde

dein Reich

kommen

Kälgei sänin schaglik chokomätin,

Möge

gethan

Wille

dein

Himmel in

wie

Bülgai müdam ichtijar sänin kukdä gem

Erde auf

dshirda,

Unsrig

täglich

Brot

nothwendiges

Bislärnin ger künügi mukatdar naphäkamis-

gib heute

dän bir bügan,

Erlafs

uns

Schulden

wie

wir

Gaphupil bislärğa gaib lărümusni nitäk bislär

auch

vergeben

Schuldnerm.

goplu kilämüs gaipli lărümisni,

Führe

nicht

uns

Versuchung in

Tüschir mä bislärni bälalarga,

Sondern

uns

erlöse

vom

Übel.

Chaläs it bislärni chakikat niphäk lükdän.

Eine
tend. abw
Gefällige
neral-Zoll
vernemen

Unser
Bsim

Lafs heilig
Wa gasis
Lafs komm
Wa kilär
Lafs gesch
Wa bulu

Unser
Bsim naf

Erlafs
Kunlärda

Schaischa
Saklagur

Von
ich ein ha
des V. U.
des Hrn. v

Eine andere von der vorstehenden bedeutend abweichende Formel verdanke ich der Gefälligkeit des Hrn. Coll. R. v. *Welitschko*, General-Zoll-Directors des Orenburgischen Gouvernements. Sie lautet folgender Maßen:

41.

Ein anderes
Orenburgisch - Tatarisch.

Unser Vater welcher ist Himmel
Bsim chudamis, chasir wanasir kuklar
usärindä,

Lafs heilig seyn deinen Nahmen,
Wa gasislanär fsänin ismen,

Lafs kommen dein Reich
Wa kilär fsänin schaglugin,

Lafs geschehen deinen Willen so wie Himmel in
Wa bulur fsänin ichtjarin nätschin kuklärädä
so auch Erde auf
schundaguk erlärädä,

Unser Brot täglich nöthiges
Bsim nafäkamis mukadirda bijurulgan bir-
gib uns heute
jurüfsan bislärä uschbu,

Erlafs Schulden un:
Kunlärädä kaldururfsän basim karsumisi gamischa bislär burujagi idip dutscharkilma,

Schaischan wäswäsämin,
Saklagur gem makrundän. Amin.

Zu S. 488.

Von der Baschkirischen Mundart besitze ich ein handschriftliches Wörterbuch. Folgendes V. U. verdanke ich ebenfalls der Bemühung des Hrn. v. *Welitschko* in Orenburg.

Baschkirisch.

Vater unser welcher ist Himmel in
Atabüs bsnüm, sirä bardur goklärda,

Heilig dein Name
Jalturar fsänin atün,

Gib kommen Reich dein
Gam gelür padschalükin fsänin,

Laf geschehen Wille dein so wie Himmel in
Wa bulur iriklikin fsinin bäsälän guklärda
und Erde auf
wa dshirlärda,

Brot unsriges nöthiges gib uns heute
Ikmäk bisniki nabaka birgändjur bisga asir,

Laf
Wa galgul banlärda birätschaklärmüsi amma
bisdä dashdalmis birätschak kimfsä-
märmisa,

Und führe nicht uns Versuchung in
Wa shitäkläma bisni bafsafsaga,

Sondern erlöse Bösen von
Amma gutkar schaitandan. Amün.

Zu S. 489.

In *Güldenstädt's* Reisen, am angeführten Orte, ist nicht die *Kirgisische* Sprache, sondern das *Kasachische*, eine Sprache der Tataren im südlichen Grusien am *Tebede* und *Ksia*, vorzüglich in *Kasach* und *Bortschalo*, in der Provinz *Soncheti* angeführt. *Überhaupt* rühren die dort befindlichen Zusammenstellungen der Sprachen nicht von *Güldenstädt*, dessen Papiere in großer Unordnung zurück blieben, sondern von *Pallas*, dem Herausgeber, her.

Ich besitze ein sehr reiches, handschriftliches Wörterbuch der *Kirgisischen* Sprache, dem folgende Übersetzung des V. U. angehängt ist.

Vater
Atab

Heilig N
Igartur a

Komme
Kilirril u

Geschehe - W
Bulan irs

Gib N
Berer fsi

Vergib
Kaldorgu

Uns
Besne ka

Befreye
Saklagan

Eine
um Oren

von dem
Orenburg

Vater
Arkja

Geheiligt
Nurlanur

43.

Kirgisisch.

Vater unser welcher ist Himmel in
 Atabor besnin, itor barde asmanda,

Erde Nähe dein erblich unser
 Igurtur aton siinün,

Komme in Reich hand dein in Himmel in
 Kilirril utschmachtna sünün,

Geschehe Wille dein wie Himmel in
 Bular irsch sünin chamme asman ustünde

Erde in unser erblich unser
 gir ustünde,

Gib Nahrung uns täglich
 Berer fsin bischa kunlirda,

Vergib uns Schulden unsere
 Kaldorgun bischa usok bisga artschambuma

anacamtrabesh burzla besnin kidjur-

geben abnegül
 magin,

Uns
 Besne kaigoda,

Befreye uns vom Bösen.
 Saklagan besne altaüschtän.

Eine andere Formel in dem Dialekte der

um Orenburg wohnenden Kirgisen habe ich

von dem Hrn. Collegien-Rathe von *Waltischko* in

Orenburg erhalten. Sie lautet folgender Malsen:

44.
 Orenburgisch-Kirgisisch.

Vater unser welcher du bist Himmel in
 Akjamis bislärnin, sirä bardur koklär

in
 Geheiligt Nähe dein
 Nurlanur smün fsanün,

8) Die *Krasnojarskischen* und *Kusnezischen* Steppen-Tataren an *Katscha*, *Sjur* und *Abakan*.

9) Die *Kangaten* im *Krasnojarskischen* Gebiete.

10) Die *Bucharen* aus der kleinen *Bucharey*.

11) Die *Jakuten*.

Ich stelle aus diesem Wörterbuche einige wenige im V. U. vorkommende Wörter in folgender Tabelle zusammen:

hentebuggen	Brot	Erde	Himmel	Vater	Werchotur.
hentebuggen	hutek	ser	huk	ata	
pogan	ganduk	h	huk	ata	Turinsk.
bugun	timjak	h	ata	ata	Tobolsk.
bugun	timjak	h	kak	ata	Tschaz.
bugun	timjak	h	huk	ata	Tomsk.
bugun	hipok	h	huk	ata	Teleut.
bugun	asch	h	huk	ata	Kusnez.
bugun	hipok	h	huk	ata	Krasnoj.
bugun	hipok	h	huk	ata	Kang.
bugun	hipok	h	huk	ata	Buchar.
bugun	hipok	h	huk	ata	Jakut.

Zu S. 491.

Ein *Kutschinzisches* Lied findet sich in *Gmelin's Reisen* Th. III. S. 370.

Zu S. 492.

Die *Telenguten* wohnen vorzüglich bey *Tomsk* und *Kusnezsk*. Ich besitze eine handschriftliche Sammlung von 500 *Teleutischen* Wörtern, aus denen sich die im V. U. vorkommenden schon in obiger Tabelle befinden.

Zu S. 493.

Über die *Jakuten* s. *Sarytschew's* Reise im nordöstl. Sibirien, auf dem Eismeere und dem nordöstl. Ozean, a. d. Russ. übers. von *Busse*. Leipz. 1805. 8. Th. I. S. 20 ff. — Über die Religion der *Jakuten*, *Tschuwaschen*, *Buräten*, *Tungusen* u. s. w. befindet sich ein Aufsatz in dem *Journal Ruthenia* 1807, März, S. 178 ff.

Zu S. 494.

In der unter Nr. 74. aus *Witsen* angeführten Formel sind folgende Druckfehler zu verbessern: Z. 1. st. *aihiit*, l. *aihiit*. Z. 9. st. *büsa*, l. *büsa*; eb. st. *clisin*, l. *olisin*. Z. 10. st. *küstak*, l. *küstak*.

Nachstehendes *Jakutisches* V. U. habe ich aus den Papieren des Geodesisten *Koshewin* in *Irkuzk* gezogen, der es nebst mehreren andern Sprachproben im J. 1808 aufgezeichnet hat. Er hatte zwar die Russische Gebetsformel darüber geschrieben; diese wird aber schwerlich immer gepafst haben; ich versuche es daher, aus derselben die Deutsche Übersetzung so gut wie möglich einzurichten. Man wird leicht bemer-

ken, wie S. 494. aus Umstand der *Jakute* als alle se Genauigke scheiden; men will, lekten auf

Vater Agam

Bargiin eg

Komme Kalchtarin

Und Olgenne

Brot (Russ.) und Chleb bisi

Und Olgenne

Und Olgenne b

Belteya

Torur bisi

Dem Sitigurdak

ken, wie sehr diese Formel von der im Mithr. I. S. 494 aus *Wäsen* angeführten abweicht; der Umstand aber, daß Hr. *Koshewin* sie im Lande der Jakuten selbst niedergeschrieben hat, und daß alle seine Arbeiten die größte Sorgfalt und Genauigkeit verrathen, muß für die seinige entscheiden; wenn man nicht etwa lieber annehmen will, daß beyde in sehr verschiedenen Dialecten aufgesetzt sind.

45.

J a k u t i s c h.

Vater unser, o Himmel
 Agam bisigini, tasari büllül wrujugur,

verherrlicht dein Name

Bargün egeger südedügün ijëgin ata,

Komme Reich dein

Kalchtarün iragtatschün ijegin,

Und Wille sey der deinige so wie

Olgenne bollun kjusse ijeginü tschegetter

in den Himmeln gethan Erde auf

tasara tasarün urdüger fsir annü,

Brot (Russ.) unser tägliches gib uns

Chleb bisigini eregerin ber bilsecha bisigin,

Und erlaß uns Schulden unsere

Olgenne chal bisecha jeskinü bisiginü fsol

wir erlassen

tufsugor bisigi challarabin bseber

oschtaehtirga,

Und

Olgeune barbatünere tafsürsha aska,

Behteya uns vom Bösen.

Torun bisigina, albettartan.

Dem sey also

Sidigarduk bollun.

Zu S. 496.

In dem Tschuwaschischen V. U. Nr. 75. muß folgendes aus Müller verbessert werden: Z. 1. st. chamema, l. chamerna. Z. 4. st. pullu, l. piillu. Z. 7. st. chasjat, l. chasjät. Z. 9. Müller fügt hinzu: oder *tuw schaitan mana an pussul*, daß der Teufel uns nicht schade.

Zu S. 497.

In einem mit Bewilligung der Akademie zu Kasan bey dem Synod zu Moskau im J. 1804 gedruckten Tschuwaschischen Katechismus befindet sich folgende Übersetzung des Tschuwaschischen Vater unsers, und zwar mit der Doxologie.

Tschuwaschisch.

Atta pirin, chusch sjuldi sjud sjandälükra
wornadun,
Sanün jat asla boldür,
Kildür sanün pügus,
Sanün irin boldür pjült sintsché sir sintsché de,
Späkur bar pirja tumjurneda,
Chuwär pirja pirin barüm sané eplé ábir
kasjaratupür chamür bárama sané,
Osrá pirja oldáw ran,
Schóltan dán da osra pira,
Asu pirin patschá wüila, chwátla, tumjur-
néde kidükilani.

Eine andere Formel, welche nicht unbedeutende Abweichungen von der vorigen hat, und ohne Doxologie ist, finde ich in einem Katechismus, der ohne Bemerkung des Druckjahrs,

(wahr-
des Sy-
Titel e-
nül na
kago i
netschä
toje kres-
setzt in
nung d-
schen un-
verständ-
pfangen
selben

Vater
Adé
Heilig
Sjator
Komme
Kildar
werde
Boldar
Brot
Sjukturju
Schulden
Kasjar

Und nicht
An jar
Sondern
Süepat

(wahrscheinlich aber um 1807) in der Druckerey des Synods zu St. Petersburg unter folgendem Titel erschienen ist: *Kratkii kalichisis perewedeniui na tschuwaschskii jasuk s nabhudeniem rossijskago i tschuwaschskago prostoretsehija, dlja sudobneshchago posnanija bnago, wosprijawschim swjatoje kreschtschenje, &c.* Kurzer Katechismus übersetzt in die Tschuwaschsche Sprache mit Beobachtung des gemeinfächlichsten Ausdrucks im Russischen und Tschuwaschischen, um ihn denenjenigen verständlich zu machen, welche die heil. Taufe empfangen haben. Das Vater unser lautet in demselben folgender Maaßen:

47. Ein anderes

Tschuwaschisch,

Vater unser
Adei perin, sjuldi sjut sjandalak ra bolaggar,

Heilig sey Nähme dein
Swjatoi (Russ.) boldar jat sanan,

Komme Reich dein
Kildar tscharstwa sanan,

Werde Wille dein wie wir auch
Boldar irik sanan jeple pjuljut snitsche apla

Erde so
serde da,

Brot unser nöthiges gib uns heute
Sjukrju perin turanatschen barach perja kolen,

Schulden unsere vergib uns wie wir auch
Kasjar peré silach sama perin, jeple aber da

Schuldern unsern vergeben
kasjaradabar perja silenderegén sama,

Und nicht uns versuche
An jar perja astarnattschen,

Sondern befreye uns Übel von
Suepath wara perja tscheja ran.

Ein anderer im J. 1788 von einem Priester in Nischegorod verfaßter Katechismus, welchen ich in der Original-Handschrift besitze, enthält ebenfalls ein V. U., welches mit dem oben angeführten fast ganz übereinstimmend ist. Die wenigen Abweichungen desselben sind folgende: Z. 1. st. *ra, ran*; st. *bölagan, bochagan*. Z. 5. st. *apla, wna wüschkal*. Z. 6. st. *perja, perü*; st. *kolen, kolliu*. Z. 7. st. *pare, perü*; st. *jeple, minü wüschkal*. Z. 8. st. *silenderegen, silünderegen*. Z. 10. st. *süchlach, süchla*.

Zu S. 498.

Yven-gurun-y-sudury, d. i. Geschichte des Reichs der Yven oder Mongolen, von Dschingischan bis zur Vertreibung derselben aus China. Dieses Werk ist ursprünglich *Chinesisch* geschrieben und ins *Mantschuische* übersetzt worden, als die Fürsten dieser Nation noch *Mukden* bewohnten. Es wurde zu Peking im fünften Jahre von *Chuntchi*, d. i. 1648 n. Chr. G. gedruckt. — *Timur's* Leben von *Alhucen*, Französisch heraus gegeben von *Jean du Bec*, ist untergeschoben, s. *Vezière de la Croze* Thes. Epist. III. p. 6. — *Instituts politiques et militaires de Tamerlan, proprement appellé Timour, écrits par lui-même en Mogol, et traduits en français sur la version Persanne d'Abou-Taleb-al-Hosseini, avec la vie de ce conquérant, d'après les meilleurs auteurs orientaux, des notes et des tables historiques et géographiques etc.* Par *L. Langles*. Paris 1787. 8. Mit dem Portrait *Timur's* nach einem Indischen Original-Gemälde. Die Urschrift der Persischen Übersetzung, aus welcher die angeführte Französische gefertigt ist, befand sich zu Oxford in

der Bibliothek selbst im J. Übersetzung

Da hier Hunnen E einer verm gedenken tatione de v siae 1718. Kupfertafeln nica litteris Vf. selbst r fertigter daselbst S. druckt ist, nige wenig mit dem he

Im J. Burätischer der auf Ver der Russisc gekommen dem Mun Mannes sch Burätischer von ihm da Mühe und wendet hal klären, un aus ihm her das es nich doch immer nie ins Bu gleichung z

der Bibliothek des Dr. *Hunter*, und wurde daselbst im J. 1783. von *White* mit einer Englischen Übersetzung des Majors *Davy* heraus gegeben.

Da hier im *Mithridates* zu gleicher Zeit, der Hunnen Erwähnung geschieht, so glaube ich einer vermeintlichen Sprachprobe dieses Volkes gedenken zu müssen. In *Matthiae Belii exercitatione de vetere litteratura Hunno-Scythica*, Lipsiae 1718. 4. befindet sich nämlich S. 76. eine Kupfertafel mit der Überschrift: *Oratio Dominica litteris Hunniacis exarata*, welches von dem Vf. selbst nach der alten von *Johannes Sylvester* gefertigten *Hunnischen* Bibelübersetzung in dem daselbst S. 26. aufgestellten Alphabete ausgedruckt ist, und nach demselben entziffert, einige wenige Abweichungen abgerechnet, ganz mit dem heutigen Ungarischen überein stimmt.

Zu S. 502.

Im J. 1807 befand sich in St. Petersburg ein Burätischer Lama, Namens *Tschuitum Sontom*, der auf Veranlassung des Dr. *Rehmann's*, Arztes der Russischen Ambassade nach China, dahin gekommen war, um Medicin zu studieren. Aus dem Munde dieses liebenswürdigen jungen Mannes schrieb ich ein kleines Wörterbuch der Burätischen Sprache nieder, und ließ mir auch von ihm das Vater unser übersetzen. So viel Mühe und Vorsicht ich aber auch dabey angewendet habe, ihm die einzelnen Wörter zu erklären, und gleichbedeutende Burätische dafür aus ihm heraus zu locken, so befüchte ich doch, daß es nicht ganz richtig ist. Es wird indessen doch immer hinreichend seyn, diese bisher noch nie ins Burätische übersetzte Formel zur Vergleichung zu gebrauchen:

Burätisch.

Unser Vater, welcher im Himmel
 Sudi idzige kidschiè inè tengerä,
 Heilig dein Name
 Chubelgan tschenè nerà,
 Komme dein Reich
 Gerubé tschenè orong,
 Geschehe dein Wille wie im Himmel
 Kurù tschenè dora tirre inè tengerä mung
 auf der Erde
 mone gazer,

Unser Brot gib uns heute
 Sudi talchà aza nadà eneder,

Und vergeben uns unsere Schuld wie wir
 Ide orkecho nadà sudi uinè tirre bidè

vergeben unsern Schuldnern

orkchumà sudi kullième,

Und nicht in das Übel

Ide abatschecho nadà ugi inè muchai,

Sondern befreien uns von Übel.

Dse artschelecho sudi muchetsche muchai.

Aus einem Aufsätze über die Burätische
 Sprache im Irkuzkischen Districte, welchen ich
 handschriftlich besitze, theile ich folgende Pro-
 ben der Conjugation des Verbums seyn mit:

Präs. Imp. Perf.

Ich bin, bi bis bi jaba bi bilei

du bist, schi bis scht jaba schi bilei

er ist, ogon bis ogon jaba ogon bilei

wir sind, bida bis bida jaba bida bism

ihr seyd, ta bis ta jaba ta bism

sie sind, tude bis tude jaba tude bism

Plus

bi uni j

scht uni j

ogon uni j

olontu uni j

ta uni j

tude uni j

Die g

sich auf

Verba zu

Infinitiv

man nim

Als F

In de

gende Fe

atstu; st.

Z. 6. st. n.

tuche, l.

st. kusam

Die

mit dem i

befindlich

einstimme

Übersetzu

In ein

kau im J

Katechism

Plusq.	Fut.	Imp.
bi uni jaba	bi biichu	sey, biak schi
scht uni jaba	scht biichu	er sey, biak ogon
ogon uni jaba	ogon biichu	seyd ihr, ireraktui ta
oloncu uni jaba bile	bida hiichu	sie seyen, ireraktui
ta uni jaba bile	ta biichu	tüda
tüde uni jaba bile	tüde biichu.	

Die ganze Conjugation der Buräten schränkt sich auf dieses Hülfswort ein; um andere Verba zu bilden, setzt man entweder nur den Infinitiv zu dem persönlichen Vorworte oder man nimmt das Verbum *bis* zu Hilfe.

Als Probe der Declination:

N.	Der Mensch,	kun.
G.	des Menschen,	kudt.
D.	dem Menschen,	kundu.

Zu S. 507.

In der Formel Nr. 77. sind aus *Witsen* folgende Fehler zu verbessern: Z. 1. st. *aslu*, l. *atstu*; st. *itsicheha*, l. *itsichecha*; st. *de*, l. *ale*. Z. 6. st. *nagolimane*, l. *negolimane*. Z. 7. st. *virtuche*, l. *urituchi*. Z. 10. st. *koet*, l. *kut*. Z. 11. st. *kusam*, l. *kusan*; st. *mangdim*, l. *mangolim*.

Die unter Nr. 78. mitgetheilte Formel ist mit dem in *Hervas Saggio pratico* S. 154. Nr. 99. befindlichen Kalmückischen V. U. wörtlich übereinstimmend, doch scheint die dort beygefügte Übersetzung etwas willkürlich zu seyn.

Zu S. 511.

In einem in der Synods-Druckerey zu Moskau im J. 1806 erschienenen Kalmückischen Katechismus befindet sich folgendes Vater unser:

K a l m ü c k i s c h.

Vater unser Himmel in seyend
Ezege mani, okturgu baidak,

Dein Name heilig
Tschini zolo gereler badur tuga,

Dein Reich komme
Tschini fiorio iritege,

Dein Wille Himmel in so Erde auf
Tschini taalal okturgu du sala ertjujazedu

auch geschehe
tschigi boltuga,

Nöthiges Brot unser heute uns gib
Siopte choto mani endu manda juktuga,

und unser
Dida jorjote ulustu sulutchuduku adali mani

auch uns
tschigi jorjo manda talbituga,

Mani ge mekedu orulal,

Uge schulumussa tonilgatuga.

Ich besitze aus dem Nachlasse des verstorbenen Etats-Raths Bacmeister ein Blatt von der Hand des berühmten Theoph. Siegf. Bayer, welches er überschrieben hat: *Oratio Dominica a legato Calmuccorum lingua sua scripta rogata Ill. Comitibus de Bruce.* Dieses V. U. lautet folgender Mafsen:

Ein anderes

K a l m ü c k i s c h.

Vater unser Himmel in seyend
Jezege mani, oktur gidu banktschi,

Name dein heilig werde
Neren teni bodisadu boltugac,

Reich

Reich dein
Orontoni
Wille dein
Duran tan

Brot nöthig
Cho olma

Rimani ch

Meka tch

Chara san

So gescheh

Jimi boltu

Ein dr

deutend ab

ser befindet

p. 214, um

myccice ver

tatione verda

rum Erudite

Müllerus, A

Es lautet in

gender Mat

Enter

Etschlig

Vater unser

Tan beree

Vestrum

Tan amir

Reich

Mithrid. 4.

Reich dein uns kommen werde
Orontoni mandu ireku boltugai,
Wille dem geschehe Himmel in so wie auch
Duran tana boltugaia ocur guda jamar bii

Erda auf
gosartu basatu imi,

Brot nöthiges tägliches uns gib
Cho olmani udiurbiuri mandu jenedur je-

heute
guetun,
Rimani charalodschi jeguetan timi rigi bida
jegudae bele,

Meke techidu biuguguktunmani,
Chara sanani gaasawai lu luktun,

So geschehe es.
Jimi boltugai.

Ein drittes von den vorigen nicht unbedeutend abweichendes Kalmückisches Vater unser befindet sich in den Nov. Act. Erud. 1734. p. 214, unter dem Titel: *Oratio Dominica Chalmyceice versa, quam cum pronuntiatione et interpretatione verbali Petropoli Lipsiam ad Collectores Actorum Eruditorum transmisit Gerhardus Fridericus Mullerus, Academicus Imperatorius Petropolitianus.* Es lautet mit der beygefügten Übersetzung folgender Massen:

51.

Ein anderes

Kalmückisch.

Pater noster coelo in habitans
Etschige mani oktorgui du baiktschi.

Tanx naxdeni delgereku boltugaj,

Tanf amugalangin oran frettigei,

Mithrid. 4. Thl.

N

Vestra voluntas coelo terra in et
 Tanl durar okturgui gasar tu tschigi boltugaj,
 Nostrum dei in iustibet panem hodie nobis
 Mani ödürbürüm taralang odö mandu ögüta,
 Mala facta nostra dimitte nobis (?) ipsis
 Buru kegseigi mani öngöröul bida bejedän
 mala facta hominibus di-
 buru kegsen kümüjgi öngö-
 mittimus etiam
 röüldekrü adal,

Tentationem in nos non introducas
 Mou üilé-asä mani ibéan sörgokrän,
 Sed diabelo a nos liberator fiat.
 Ada todchor-asä mani säileülchü boltugaj.

In der Stelle aus dem Kalmückischen Roman sind aus *Bergmanns* nomad. Streifereyen, Th. I. S. 114. und Fabel 3. — 11. folgende Fehler zu verbessern: S. 511. Z. 2. st. kämäm, l. kämän; st. dokschickler, l. dokschihsär. Z. 3. st. irää, l. iräd; st. solgolduksakdu, l. solgoldukssandu. S. 512. Z. 2. st. oron, l. oroni. Z. 3. die Worte *bi tcho*, *Go Tschikuu mön büisa*. Z. 9. st. juckä, l. jähä. Z. 11. st. baidallaj, l. baidakuj. Z. 13. st. Zäkäk, l. Zäzäk. Z. 14. st. kurbaj, l. kürbaj. Z. 17. st. usäkisan, l. usähsän.

Zu S. 514.

Mandshuisch. *)

Die alten Wohnsitze der Mandshu sind die Gegenden zwischen den Flüssen Nonni, Sunn-

*) Diesen höchst interessanten und lehrreichen Artikel über die Geschichte, Literatur und Sprache der Mandshu verdanke ich der Gefälligkeit des Hrn. Hofraths von Klaproth, der auf meine Bitte die Überarbeitung dieses Abschnittes übernommen hat. Sein

ger und T
 ichen
 dene i Nahr
 in vielfältig
 nassie Sst
 derie an, w
 berühmte
 Jahrhundere
 dem auch e
 erst im Jah
 wurde. In
 Nahmen Nil
 gtündeten
 Gin, oder d
 Guruk, des
 Asiaten Alt
 kam es abe
 unter welche
 blieben. Di
 gememen ei
 ein chinesis
 zu seinem R
 derts beylegt
 Landschaft an
 zur Regierun
 Horden: Ssu
 Fann gia, E
 Donn go, Jan
 la, Fui, Ssa
 brachte, nach
 noch folgen
 Dshoogia, Mo
 and ist
 Beitrag ist un
 den Gelehrten
 dieser merkwil

ger und *Tumen*. Dies Volk war den Chinesen, schon seit den ältesten Zeiten, unter verschiedenen Namen bekannt, und stand mit ihnen in vielfältiger Verbindung. Zur Zeit der Dynastie *Ssü* und *Tän*, vom sechsten Jahrhundert an, waren sie unter dem Namen *Mü-chö* berühmt, und stifteten zu Anfange des achten Jahrhunderts das mächtige Reich *Böchaj*, zu dem auch ein Theil von Korea gehörte, das erst im Jahre 926 von den *Dai Liao* zerstört wurde. In spätern Zeiten waren sie unter dem Namen *Niü-dshen* oder *Niü-dshi* bekannt, und gründeten 1128 n. Chr. G. das mächtige Reich *Gin*, oder das goldene, in ihrer Sprache *Aishen-Guruk*, dessen Beherrscher von den westlichen Asiaten *Altan Chan* genannt werden. Im J. 1234 kam es aber unter Mongolische Oberherrschaft, unter welcher die *Mandshu* indessen nicht lange blieben. Dies Volk hat eigentlich keinen allgemeinen eigenen Namen, denn *Mandshu* ist ein chinesischer Ehrentitel, den ihr Kaiser *Tai-tsu* seinem Reiche im Anfange des 17. Jahrhunderts beylegte, und der eine stark bewohnte, volle Landschaft anzeigt. Diesem *Tai-tsu*, der 1616 zur Regierung kam, waren die *Mandshuischen* Horden: *Ssüksuchu*, *Ssargu*, *Giamuchu*, *Dshan*, *Fanngia*, *Elmin*, *Dshakumu*, *Ssakda*, *Ssuan*, *Donngo*, *Jarchu*, *Andark*, *Uedsi*, *Churchä*, *Uarla*, *Fiu*, *Ssachaltscha* u. a. unterworfen. Er brachte, nach den *Mandshuischen* Annalisten noch folgende unter seine Bothmässigkeit: *Bhoogia*, *Mardun*, *Onngolo*, *Antu-Gualgia*, *Chu-*

Beitrag ist um so schätzbare, da es bis jetzt unter den Gelehrten Europas nur noch wenig Kenner dieser merkwürdigen Sprache gibt.

neche, Dshetschen, Tomocho, Dshann'gia, Barde, Dshaifagan, Dunn'gia, Glcho, Dunn, Dshuweri, Nejen, Fodocho, Shibo, Antschulaku, Chada, Dshann, Akiran, Cheshiche, Onochofjoro, Feneche, Chojsa, Chuja, Namdulu, Ssuifun, Ninn'guta, Nimmatscha, Urgatschen, Muren, Dshakuta, Ula, Ufsui, Faran, Shirin, Eche-Kuren, Gunaka-Kuren, die Horden von *Stashalian* (d. i. der Amur-Fluß), den District wo man Hunde (zum Ziehen) gebraucht, Noro, Shirachün, Jeche, Guatscha, Ufsuri, Chinn'han, Chuntschum, Kuula und andere Horden.

Die Mandshu werden bey einigen Schriftstellern irrig *östliche Mongolen* genannt, da sie sich doch von den Mongolen durch Sprache, Bildung und Sitten hinlänglich unterscheiden. Mit eben so wenigem Grunde rechnet sie *De Guignier* zu den östlichen Tataren, da sie mit der Tatarischen Nation durchaus nicht verwandt sind; auch die Missionäre in China nennen sie Tataren. *) Der Mongol *Abugasi*, der aus einer genealogischen Grille alle so genannte Tataren gern aus den Lenden eines Mannes herleiten möchte, behauptet, die Sprache der Mandshu sey eine Mischung des Sinesischen und der nun nicht mehr bekannten alten Mongolischen. Diefs ist sie nun zwar nicht; allein auffallend ist eine bedeutende Menge Wörter in derselben, die sich auch in dem heutigen Mongolischen wieder finden, z. B.

*) Es ist daher zu verwundern, daß der gelehrte Kenner Asiens, *Langlés*, bey seinem vor-
trefflichen Werke den Titel: *Dictionnaire Tartare-Mantchou* beybehalten hat,

Mands

Morti
Moo
Kara
Chan
Bi
Mini
Ssini
Ssi
Ann'ga
Ssain
Eche
Niuann'g

Das L
lich von d
sien oder
der neuest
Gouvernen
(das ehem
2) Ninn'gu
Ketsching v
den Wohn
Flüsse, der

Die M
und ihr Re
dagschan u
nastie den
gelegt, we
bedeutet.
Gioro; die
fabelhaft.
Gia-kinn (
schunn'ga
chen lauda

*) Nich
grande Bal

Mandshu.	Mongol.	
Morin	Morin	Pferd
Moo	Modu	Holz
Kara	Charra	Schwarz
Chan	Chan	Fürst
Bi	Bi	Ich
Mini	Minnu	Mein
Saini	Tschinu	Dein
Ssi	Tschi	Du
Ann'ga	Amma	Mund
Ssain	Sain	Gut
Eche	Uscho	Schlecht
Niuann'gin	Noghon	Grün u. s. w.

Das Land der Mandshu, welches gewöhnlich von den Europäern *das Chinesische Tungusien* oder *Amurland* genannt wird, besteht nach der neuesten politischen Eintheilung aus drey Gouvernements, 1) *Schenn-gann* oder *Mukdem*, (das ehemalige *Liao-dunn* oder *Guan-dunn*), 2) *Ninn'guta*, wozu die Wohnplätze der *Yü-pi*, *Ketsching* und *Ian-chala* gehören, und 3) aus den Wohnplätzen am *Saghalian-Ule* oder Amur-Flusse, deren Hauptort *Saghalian-Ule-Chotun* ist.

Die Mandshu sind jetzt Herren von China, und ihr Reich erstreckt sich im Westen bis *Badschan* und *Taschkend*. Sie haben ihrer Dynastie den Chinesischen Ehrentitel *Taicinn* beygelegt, welches *die große Reinheit oder Klarheit**) bedeutet. Die Regenten-Familie heisst *Aishin-Giöro*; die Erzählung ihres Ursprungs ist höchst fabelhaft. Der jetzige Kaiser heisst Chinesisch *Gia-kinn* (*Dsia-cinn*) und Mandshuisch *Ssait-schunn'ga Fenn'schen*, welches in beyden Sprachen *laudabilis felicitas* bedeutet.

*) Nicht, wie *Amiot* sonderbar genug will: *la grande Salayeuse*.

Das Mandshuische gränzt unmittelbar an das einsylbige Sprachgebieth, besonders an China, doch kann man detswegen nicht behaupten, dais es von demselben ausgegangen sey. Die Sprache ist zwar mehrsylbig, hat aber doch noch viele Spuren ihres ehemaligen rohen und sinnlichen Ursprungs aufzuweisen. Es gibt z. B. bey nahe keine andere Sprache, welche noch so viele Onomatopöien in ihrer eigentlichen Bedeutung beybehalten hätte. Jede auch noch so fein schattirte Art des Lautes hat ihren Nahmen, welcher dann gern durch eine Verdoppelung ausgedruckt wird, z. B. *Tschantschann* oder *Tschancinn*: der Klang der Glocken; *Tann tinn*: der Klang des geschlagenen Eisens; *Kaka kiki* oder *Kiki kaka*: das Gelächter; *Tuk tuk sseme*: das Herzklopfen; *Tak tik*: der Schall des Holzhauens; *Tap tip*: das Tröpfeln des Wassers; *Pata-pata*: das Fallen der Früchte vom Baume; *Patar pitir*: das Bestreben der Fische und Vogel sich in Freyheit zu setzen; *Pak pak*: das Knistern des brennenden Bambusrohrs; *Pai-pai*: das Ausspucken; *Per par*: Schall, den die Flügel der Vögel machen; *Pes pas*: das Rauschen eines seidenen Kleides; *Pitschik pitschak*: wenn man im Kothe gelt; *Potur patar*: das Fliegen der Vögel, die getheilt ziehen; *Ssir sstar*: das Rauschen der Zweige und Blätter; *Schor schar*: das Geräusch eines großen Windes oder Regens, und viele andere, bey denen man zum Theil noch deutliche Spuren der ersten Unvollkommenheit der Organe entdeckt.

Diese Verdoppelung wird dann auch, nach einer auch in andern Sprachen, z. B. der Deutschen, nicht ungewöhnlichen Figur gebraucht, Veränderungen zu bezeichnen, welche mit ei-

ner mehrm
ind, und n
Figur eine I
hen wanken
auch das G
siran: sich
erben; duc
hinter einan
schari schari
meines Ger
gend wie di
unter einand
lann: nachlä
lapta: zerium
du tu: taub;
zuweilen u.

Das Ma
mit keiner b
golischen) A
gene Stamm
China erobe
nesischer W
in derselber
sie hier ken
den. Allein
des vorletzt
Mandshuisch
Chinesische
seiner Mutt
setzen liefs
Fremdartig
lande der
Peking kom
serung nied
deutung zw
und so ents

ner mehrmahligen Wiederholung, verbunden sind, und nach einer noch weiter fortgesetzten Figur eine Intension; z. B. *pekte pakta*: im Gehen wanken; *Porbon parban*: ein Triefauge, auch das Geheul mehrerer zusammen; *fsiran fsiran*: sich von Geschlecht zu Geschlecht vererben; *dachin dachin ni*: mehrere mahle, oft hinter einander; *fson fson*: zerstückt, getheilt; *schari schari*: glänzend; *ulan ulan*: ein allgemeines Gerücht; *dakda dakda*: satzweise springend wie die Hasen; *debe daba*: unordentlich unter einander; *lascha lascha*: stückweise; *lann lann*: nachlässig; *lete lata*: schwere Last; *lapte lapta*: zerlumpfte Kleider; *lu lu*: kleiner Mensch; *du tu*: taub; *möri möri*: jeder; *mudan mudan*: zuweilen u. s. w.

Das Mandshuische hat in seinen Wurzeln mit keiner bekannten Sprache (außer der Mongolischen) Ähnlichkeit, sondern es ist eine eigene Stammsprache. Als die Mandshu im J. 1644 China eroberten, nahmen sie eine Menge Chinesischer Wörter in ihre Sprache auf, weil sie in derselben für so viele neue Gegenstände, die sie hier kennen lernten, keine Ausdrücke fanden. Allein dies dauerte nur bis zur Regierung des vorletzten Kaisers *Giänn-lunn* (Kien-long), Mandshuisch *Apkai uechieche*, der für alle diese Chinesischen Ausdrücke, aus dem Wurzelschatze seiner Muttersprache, neue Wörter zusammensetzen liefs, und so die Sprache von allem Fremdartigen reinigte. Er liefs aus dem Vaterlande der Mandshu die ältesten Leute nach Peking kommen, die von der zur Sprachverbesserung niedergesetzten Commission über die Bedeutung zweifelhafter Wörter befragt wurden, und so entstand das große Mandshuisch-Chine-

bar an
an Chi-
aupten,
Die
er doch
en und
ibt z. B.
e noch
hen Be-
noch so
ahmen,
pelung
i oder
nn tinn:
aka kiki
sime:
s Holz-
wassers;
Baume;
Vogel
as Kni-
ai-pai:
die Flö-
uschen
wenn
liegen
r: das
schar:
egens,
Theil
llkom-
nach
Deut-
aucht,
nit ei-

sische Real-Lexicon, das im J. 1771 unter dem Titel: *Chan ni aracha nonn gine tokiobucha Mandshu Gfsun ni buleku bi'che* zu Peking erschien und über 5000 neue Wörter enthält. Dieses Werk hat gesetzmäßige Auctorität, und jeder, der in Geschäften schreibt, ist bey körperlicher Züchtigung verbunden, sich der neuen Wörter anstatt der ehemahligen Chinesischen Ausdrücke zu bedienen; auch sind jene jetzt schon allgemein angenommen. *)

Folgende Probe kann dazu dienen, den Unterschied zwischen den ehemahligen und den neuen Ausdrücken zu zeigen.

Alte Wörter.	Chinesisch.	Neue Wörter.	
<i>Gün</i>	<i>guan</i>	<i>nema</i>	Erzgrube
<i>chu</i>	<i>chu</i>	<i>tenn'gin</i>	ein See
<i>siu</i>	<i>siu</i>	<i>schutucin</i>	Vorrede
<i>yuambou</i>	<i>yuambou</i>	<i>ambaschoge</i>	Silberbarren
<i>chuba</i>	<i>chuba</i>	<i>hoisile</i>	Bernstein
<i>boly</i>	<i>boly</i>	<i>bolofsu</i>	Europäisches Glas
<i>feigin</i>	<i>fei-gin</i>	<i>aishin chooschan</i>	Blattgold
<i>lo</i>	<i>lo</i>	<i>tscheri</i>	eine Art Seidenflor
<i>pinn ti dshou</i>	<i>pinn ti dseu</i>	<i>bishin dur-dun</i>	glatt Seidenzeug
<i>kiao</i>	<i>kiao</i>	<i>doochan</i>	Brücke
<i>zann</i>	<i>zann</i>	<i>tschalu</i>	Vorrathshaus, Speicher
<i>ku</i>	<i>ku</i>	<i>namun</i>	Magazin
<i>pitschan</i>	<i>pitsiann</i>	<i>tschamda</i>	ein mit Leder beschlagen. Koffer
<i>chiwäse</i>	<i>chiadst</i>	<i>stunchen</i>	Kästchen

*) *Langles Dictionnaire Tartare-Mantchoi* konnte sie noch nicht enthalten.

Alte Wörter.

ifse

bandan

tschuan

Ullat

Am

Ssolon, e

me, gesp

sen Non

lich vom

Dies

kennbare

der einsy

unmittel

manche,

Bestandt

oft ganz

auch me

sen; inc

Verbun

Partikel

haben,

gel; der

ai, Ausc

zugleich

fünf Fal

haupt,

Feuer;

pa

*)

dem Chi

nes. pa

Alte Wörter	Chinesisch	Neue Wörter	
<i>ifse</i>	<i>idsi</i>	<i>nikeku mutan</i>	Stuhl
<i>bandan</i>	<i>pan tenn</i>	<i>atscham</i>	Bank zum Sitzen
<i>tschuan</i>	<i>tschuan</i>	<i>dshann'ga mulan</i>	Schiff
	<i>penn</i>	<i>dshachudai kotoli</i>	Segel.

Am reinsten soll das Mandshuische von den *Solon*, einem beträchtlichen und tapfern Stamme, gesprochen werden, der zwischen den Flüssen Nonni, Argun und Amur, und auch nördlich vom letztern, wohnt.

Diese Sprache trägt übrigens noch unverkennbare Spuren ihrer Abstammung von einer der einsylbigen Sprachen, an welche das Volk unmittelbar gränzt. Eine derselben ist, daß manche, besonders einsylbige Wörter, als erste Bestandtheile der Sprache, nicht allein viele oft ganz fremde Bedeutungen haben, sondern auch mehr als einen Redetheil vertreten müssen; indem manches Wort ein Pronomen, ein Verbum, ein Substantiv, ein Adjectiv und eine Partikel zugleich ist. *Bi* z. B. bedeutet ich, seyn, haben, lassen; *be* wir, nimm, Futter der Vögel, der Oheim, die Achse am Wagen, Stiel; *) *ai*, Ausdruck des Vorwurfs, wie? ach! oh! und zugleich der Verwunderung; *da*, ein Maß von fünf Fals, messen, Anfang, Ursprung, Oberhaupt, Wurzel, verlangen; *tua*, siehe und Feuer; *fsui*, Sünde, Verbrechen, mahle du

*) Wobey jedoch die Bedeutung von *Jheim* aus dem Chinesischen *pe*, und die von *Stiel* von dem Chines. *pa* genommen ist.

(von *fsuimbi*: mahlen, molere); das Perfectum dieses Verbums heisst *fsuiche*, welches auch zugleich Büchse oder Futteral zum Petschaft, eine Art Schlüssel, Getreide, das Ende oder Äusserste eines Dinges bedeutet; *edshe*, ein Ochs, ein männliches Thier, ferner der Imperativ von *edshembi*, sich erinnern; *fsa*, die Plural-Endung, eine weisse Pflanze, aus der man den äussern Theil der Sommerhüte macht, ein gewisses Holz am Wagen, der Rand eines Stuhls, und der Imperativ von *Ssambi*: wissen; *saka*: Hirschfleisch, in Stücken geschnittener und gesalzener Fisch, gehacktes Fleisch, und die End-Partikel zur Bezeichnung des Participiums; *fsi*, nicht sehr tapfer, du, ihr, ein verstopftes Loch, eine Reihe von fünf Soldaten, ein Punct im Schreiben, ferner der Imperativ von *fsimbi*: ausfüllen, verstopfen. Und diese verschiedenen Bedeutungen werden durchaus nicht durch den Ton bezeichnet und unterschieden.

So ungebildet indessen dieses nomadische Volk von je her war, und es zum Theil in seinen Steppen noch jetzt ist, so gehört seine Sprache doch zu den sanften. Ihre Wurzeln sind einfach, und bestehen entweder aus einem Consonanten mit einem darauf folgenden Vocal oder Diphthong, wie *pa*: Ort, *na*: Erde, *boo*: Haus; oder aus einem Vocal zwischen zwey Consonanten, z. B. *den*: hoch, *len*: groß u. dick, *lak*: schnell u. s. w. Doch sind diese in geringer Anzahl, die meisten sind zwey- und mehrsylbig, und diese zerfallen wieder in zwey Hauptclassen; erstlich solche, die Imperative von Verben sind, von denen dann so wohl die verschiedenen Tempora des Zeitworts, als auch andere Wörter abgeleitet werden; z. B. *tu*: schla-

ge, dresc.
drücke m
weg, *dsh*
Classe de
stantiva,
gewöhnlic
durch ang
mederi: d
Mensch,
Flußufer,
Fluß, *ch*
groß, *m*
dun: schn
nirngu: ü
alle, *na*

In de
lich die v
fig versch
fast *ush'ch*
wird *tof'ch*
shige, *ma*
von *bime*.
laute zwis
und *sch* au
der Wörte
Be, *pe*, *me*
werden in
u. s. w. au
wöhnlich
man *ds*, u
vor *f* wird
se letztern
noch bey

*) He
Unterrichte

ge, dresche; *tuile*: ziehe die Haut ab; *fsiri*: drücke mit den Händen, presse, *dshura*: geh weg, *dshombu*: erinnere u. s. w. Die zweyte Classe der Wurzelwörter enthält solche Substantiva, Adjectiva und Partikeln, von denen gewöhnlich keine Derivativa, oder doch nur durch angehängte Sylben, gemacht werden, als: *mederi*: das Meer, *dshughun*: Weg, *nialma*: Mensch, *gebu*: Nahme, *sneifen*: Hals, *dalin*: Flußufer, *apka*: Himmel, *alin*: Berg, *ula*: Fluß, *chodun*: Stadt, *buleku*: Spiegel, *amba*: groß, *madshige*: klein, *schangan*: weiß, *chudun*: schnell, leicht, *ofschun*: streng, grausam, *ninngu*: über, *kobi*: hohl, *oci*: wenn, *jo oni*: alle, *naden*: sieben, *orin*: zwanzig u. s. w.

In den Mandshuischen Wörtern ist gewöhnlich die vorletzte Sylbe unbetont und wird häufig verschluckt, z. B. *ushicha*: ein Stern, wird fast *ush'cha* ausgesprochen, *tofochun*: funfzehn, wird *tof'chun* gelesen. Ausgenommen sind *adshige*, *madshige*, *fsambime* und alle Composita von *bime*. Das *fs* wird vor *i* mit einem Mittel-laute zwischen *sh* (dem Französ. *g* und Russ. *ж*) und *sch* ausgesprochen, doch macht der Anfang der Wörter öfters Ausnahmen von dieser Regel. *Be*, *pe*, *me* und andere mit *e* schließende Sylben werden im gemeinen Leben wie *bo*, *po*, *mo* u. s. w. ausgesprochen. Das *k* wird vor *i* gewöhnlich wie *c* gesprochen; für *g* vor *i* setzt man *ds*, und statt *ch* vor *i*, ein weiches *s*; *sch* vor *i* wird in *c*, und *dsh* in *ds* verwandelt. Diese letztern Regeln finden sich weder bey *Langlès* noch bey *Amiot* und andern Jesuiten. *)

*) Herr Hofrath *Klaproth* verdankt sie dem Unterrichte des Hrn. *Wladikin*, Russis. Hofraths

Das Mandshuische ist sehr reich an abgeleiteten Formen. Adjectiva und Pronomina possessiva werden durch das angehängte *enngē*, *ninn'ge* oder *inn'ge* gebildet, z. B. *fsi*: du, *fsininn'ge*: dein; *ere*: dieser, *ereinn'ge*: diesem gehörig; *durbeischenn'ge*: gekrümmt, eckig; *eldenn'ge*: glänzend u. s. w. Andere Ableitungen sind weniger regelmässig: *ssocho*: gelb, *ssochori*: sehr gelb, dunkelgelb, *ssochokon*: etwas gelb, gelblich, *ssochon*: sehr hellgelb; *fsundsha*: fünf, *fsundshaci*: der fünfte, *fsundshata*: zu fünf, jeder fünfte, *fsuntschann'geri*: fünf Mahl, zum fünften Mahl; *dalba*: die Seite, *dalbade*: zur Seite, *dalharamo*: auf die Seite gehen, *dalbaki*: auf der Seite, *dalbas'chun*: an jemandes Seite; *amba*: groß, *amban*: ein Großer, Minister, *ambaki*: großes, würdiges Betragen, *ambakan*: etwas groß, *ambarambi*: ich vergrößere mich, werde groß; *ambula*: sehr, *ambakilambi*: prahlen, sich brüsten, *ambalinn'gu*: groß und dick seyn, *ambakalien*: etwas groß. Man bemerke die Verkleinerungssyllben *lien* und *kan* oder *ken*, welche mit den Deutschen *lein* und *chen* (Nieders. *ken*) überein stimmen; *muchelin*: rund, *mucheliken*: ein wenig rund, rundlich; *fsektu*: verständig, *fsektuken*: ein wenig verständig.

Bey den Verbis ist, wie schon bemerkt, der

und Translateurs der Chinesischen Sprache bey dem Collegium der auswärtigen Geschäfte in St. Petersburg. Hr. W., dessen Gefälligkeit ich auch mehrere Beyträge schuldig bin, ist ein gelehrter Kenner des Chinesischen und Mandshuischen, welche beyde Sprachen er während seines langen Aufenthalts in Peking in einem seltenen Grade von Vollkommenheit erlernt hat.

Imperativ
angehängt
andere
Infinitiv
z. B. *tua*:
gfsuremo
ein dem I
ich sehe
Endung
Das Perf
z. B. *tuac*
habe ges
Das Futu
und *ro*,
ich werd
Das Part
gehängte
gfsurefi:
in *karnig*
und *chen*
fsondshoc
u. s. w. I
renn'ge u
potoron
so wird
raku: ich
be nicht
dem Im
noch die
ich werd
ben, b
Zeiten
Partikel
fsambi:
seyn, k
bekomm

Imperativ die Wurzel, dem verschiedent Sylben angehängt werden, um die Hauptzeiten und andere Theile des Verbums zu bilden. Der Infinitiv wird durch *me* (sprich *mö*) gemacht, z. B. *tua*: siehe, *tuamö*: sehen; *gisure*: sprich, *gisuremö*: sprechen. Das Präsens entsteht durch ein dem Imperativ angehängtes *mbi*; z. B. *tuambi*: ich sehe, *gisurembi*: ich spreche, und diese Endung bleibet sich in allen Personen gleich. Das Perfectum endigt sich in *cha*, *cha* oder *che*, z. B. *tuacha*: ich habe gesehen, *gisureche*: ich habe gesprochen, *potochio*: ich habe gezählt. Das Futurum entsteht durch die Sylben *ra*, *re* und *ro*, z. B. *tuara*: ich werde sehen, *gisureara*: ich werde sprechen, *potoro*: ich werde zählen. Das Participium des Präsens wird durch ein angehängtes *fi* gemacht, wie: *tuafi*: sehend, *gisurefi*: sprechend. Das Part. perfecti endigt in *kam'ge*, *chann'ge*, *konn'ge*, *chonn'ge*, *henn'ge* und *chenn'ge*, z. B. *arachunn'ge*: geschrieben, *fsandshochonn'ge*: erwählt, *buchenn'ge*: gegeben u. s. w. Das Part. des Futurums endigt in *rann'ge*, *renn'ge* und *ronn'ge*, wie *tuaram'ge*, *gisurenn'ge*, *potoronn'ge* u. s. w. Ist das Verbum verneinend, so wird noch *aku*: nicht, beygefügt, wie: *tuaraku*: ich werde nicht sehen, *buchaku*: ich habe nicht gegeben. In Passivo wird zwischen dem Imperativ und der Endung des Temporis noch die Sylbe *tu* eingeschaltet; z. B. *tuabumbi*: ich werde gesehen, *bubumbi*: ich werde gegeben, *bubume*: gegeben werden. Alle übrige Zeiten und Modi werden durch angehängte Partikeln, oder durch die Hülfverba *bimbi*: seyn, *sembi*: sagend, theilen, u. s. w. *ombi*: haben, seyn, können, und *bachambi*: erhalten, haben, bekommen, ausgedrückt.

Sehr reich ist diese Sprache an solchen Formen, welche man in den Semitischen Sprachen Conjugationen nennt, den Begriff des Verbi mit allerley Nebenbegriffen zu bezeichnen, oder Factiva, Collectiva, Inchoativa u. s. w. zu bilden, z. B. *jalu*: reite, *jalume*: reiten, *jalumbi*: ich reite, *jalubumbi*: ich werde geritten, *jalunambi*: reiten wollen, *jalundsimbi*: geritten haben, *jalundumbi* oder *jalunambi*: wenn mehrere zusammen reiten, *yamun*: Tribunal, *yamula*: gehe zum Tribunal, *yamulambis*: ich gehe zum Tribunal, *yamulabumbi*: ich lasse zum Tribunal gehen, *yamulandsimbi*: zum Tribunal kommen, *dondsi*: höre, *dondsimbi*: ich höre, *dondsimo*: hören, *dondsibumbi*: gehöret werden, hören lassen, *dondsinarabi*: gehen um zu hören, *dondsindsimbi*: gehöret haben, *dondsimbumbi*: wenn alles höret, *tua*: siehe, *tuambi*: ich sehe, *tuaci*: gesehen habend, *tuabumbi*: gesehen werden, sehen lassen, *tuahunambi*: jemanden befehlen hin zu gehen und zu sehen, *tuaschatambi*: ich besche genau, *tuaschambi*: die Aufsicht haben, *tuaschatabumbi*: befehlen, etwas mit Aufmerksamkeit zu betrachten, *tuannambi*: gehen um zu sehen, *tuannabumbi*: befehlen zu gehen, um zu sehen, *tuannumbi*: wenn alles sieht, wenn viele sehen, *tuchis*: zu sehende Dinge, *tuaschabumbi*: befehlen auf etwas zu sehen, es zu hütten, *tuahia*: hütte, siehe darauf, *tuahiambi*: hütten, wie Schafe u. s. w., *tuahiasimbi*: befehlen zu hütten, aufzusehen, *tuandsimbi*: kommen um zu hütten, *tuakiandsimbi*: kommen, um gehütet zu werden, *tuakiantumbi*: wenn jeder hütet. Und dieß sind bey weitem noch nicht alle Derivativa von dem Imperativo *tua*: siehe.

Sylb
den und
1) n
tung von
bären, h
benachtri
gen, um
waschen
sich zu w
nombi: g
stüchener
cha: Wur
Frucht W
chronombi
Man sieh
anfangen
fuß hat.
110. 2) E
von Romm
dsimbi: k
3) n
lectiva u
Verbuns
sich fiber
bassunin
verspottet
kirschend
sich allge
chen,
Tabak;
schembi:
auf; fso
bi: viele
4) F
Verbuns
Bedeutn

Sylben, die dem Verbo eingeschaltet werden und seine Bedeutung mittheilen:

1) *na, ne, no* geben dem Verbo die Bedeutung von gehen, um zu thun, ausbreiten, gebären, hervorbringen, z. B. *alambi*: anzeigen, benachrichtigen, *alanambi*: gehen, um anzuzugehen, um zu benachrichtigen; *ebischembi*: sich waschen, sich baden, *ebitthenembi*: gehen, um sich zu waschen; *boschombi*: wegzüchten, *boschönombi*: gehen, um wegzuzüchten; *fsuiche*: Ähre, *fsuichenembi*: in Ähren schießen, blühen; *umiacha*: Wurm, *umtachanambi*: es werden in einer Frucht Würmer erzeugt; *thocho*: Schote, *thochönombi*: die Schoten fangen an sich zu zeigen. Man sieht: das auf den Vocal dieser mit *n* sich anfangenden Sylben der vorhergehende Einfluß hat.

2) *Bei*, eingeschaltet, gibt die Bedeutung von kommen, z. B. *fandsimbi*: fragen, *fandsimdsimbi*: kommen um zu fragen.

3) *na, du, tcha, tcho, tcho*: bilden Collectiva und zeigen an, daß die Handlung des Verbuns allgemein geschieht; z. B. *bassunabi*: sich über jemanden aufhalten, ihn verspotten, *bassunabi*: alles hält sich über jemanden auf, verspottet ihn; *kitschembi*: sich anstrengen, *kitschendambi*: jeder strengt sich an, man strengt sich allgemein an; *omimbi*: trinken, Tabakrauchen, *omischamb*: alle trinken oder rauchen Tabak; *efimbi*: Schauspiele aufführen, *efischembi*: mehrere Personen führen Schauspiele auf; *fsongombi*: laut weinen, *fsongotushombi*: viele weinen laut.

4) Ein vor der letzten Sylbe des activen Verbuns gesetztes *bu* gibt entweder eine passive Bedeutung, oder zeigt das Anbefehlen der Hand-

lung: desselben an, z. B. *tantambi*: schlagen, *tantabumbi*: ich werde geschlagen, oder befehle zu schlagen. 5) *schä, ache, ta, da, te, do, tu, la, le lo, mi, dohe, ra, re, ro, nie, hia, gia, kie, chia* und *chie* werden so wohl Substantiven angehängt, und machen dann aus ihnen mit der Endung *mbi* Verba, als auch vor der letzten Sylbe der Verben eingeschaltet; sie geben den Begriff von *machen, Gebrauch machen, sich einer Sache bedienen*, auch bestimmen sie oft die Handlung des Verbums genauer. Folgende Beyspiele werden diese Regel deutlicher machen: *mann'ga*: schwer, *schwierig*, *mann'gaschambi*: *erschweren*, *schwierig machen*; *stuchua*: *Stärke*, *stuchuschambi*: *von seiner Stärke Gebrauch machen*; *anambi*: *etwas ausschlagen*, *anatambi*: *etwas gänzlich und mit Verächtung ausschlagen*; *dsilie*: *Zorn*, *dsilidambi*: *zornig werden*, *nietschembi*: *jemandes Amt verwalten*, *nietschetembi*: *immer jemandes Amt verwalten*; *kyan*: *Bohrer*, *erueatmbi*: *Löcher bohren*, *sich eines Bohrers bedienen*; *yoko*: *ein Spasmacher*, *yobodoyei*: *Spas machen*, *sich über jemanden lustig machen*; *zimir*: *Feind*, *dimuntumbi*: *Feind seyn*, *sich gegenseitig hassen*; *tscha*: *Jagd*, *tschabalambi*: *jagen*; *tsuche*: *ein großes Beil*, *tsuchelembi*: *mit einem Beile zerhacken*, *zerspalten*; *lan'fo*: *Stück*, *mit dem man die Lanthiere anbindet*, *lan'falambli*: *mit einem Stücke befestigen*; *dscho*: *Butter*, *ein Kleles*, *tschomimbi*: *füttern*; *ngur*: *Freude*, *urgundshambi*: *sich erfreuen*; *Mandshu*: *ein Mandshu*, *mandshurambi*: *Mandshuisch sprechen*, *nach Art der Mandshu handeln*; *gissur*: *Wort*, *gissurenbi*: *sprechen*; *gachan*: *ein Häkchen*, *gachorambi*: *die Haare*

in Locken
chen, *eb*
warten,
manden zu
nen, vorher
berechnen
fürchten,
Kälte am g
decken, *a*
nechichiembi
6) Die
Endung de
dals die H
chenden
zerreisse,
selbst, zern
löchere,
Von S
den durch
gemacht,
mitleidig;
erdemu: Tu
Der M
sind seine
vertheilt,
schlecht zu
der gute M
fsain morin
gute Sache
Die D
athmet gan
Der Plural
dern oft d
überlassen,
zwanzig M
nur im Sing
in
Mithrid. 4.

in Locken schlagen, kräuseln; *ebembi*: aufweichen, *ebeniembi*: aufweichen lassen; *aiamibi*: warten, *aliakiamibi*: sacht voraus gehen, um jemanden zu erwarten; *bodombi*: vorher berechnen, vorher bedenken, *bodogiamibi*: jedes Wort berechnen, vorher bedenken; *fsesulambibi*: sich fürchten, zittern, *fsesuhiamibi*: vor Furcht oder Kälte am ganzen Körper zittern; *dashimbi*: bedecken, *dashichiamibi*: abstäuben; *necin*: ruhig, *nechichiamibi*: beruhigen.

6) Die beyden Sylben *dshe* und *dsho* vor der Endung des Verbums eingeschaltet, zeigen an, daß die Handlung desselben durch den Sprechenden selbst geschieht, z. B. *efulembi*: ich zerreiße, zernichte; *efudshembi*: ich zerreiße selbst, zernichte selbst; *fondolombi*: ich durchlöchere; *fondodshombi*: ich durchlöchere selbst. Von Substantiven abgeleitete Adjectiva werden durch die angehängten Sylben *ga*, *go* und *ge* gemacht, z. B. *goshin*: Mitleiden, *goshinn'ga*: mitleidig; *choron*: Macht, *choronn'go*: mächtig; *erdemu*: Tugend, *erdemunn'ge*: tugendhaft.

Der Mandshu kennt keinen Artikel, auch sind seine Substantiva nicht nach Geschlechtern vertheilt, daher auch die Adjectiva kein Geschlecht zu bezeichnen haben; z. B. *fsain chacha*: der gute Mann, *fsain cheche*: die gute Frau, *fsain morin*: das gute Pferd, *fsain dshaka*: die gute Sache.

Die Declination ist sehr mangelhaft und athmet ganz den Geist der einsylbigen Sprachen. Der Plural wird nicht allemahl bezeichnet, sondern oft dem Verstande und Zusammenhange überlassen, z. B. *orin ninn'gun nialma*: sechs und zwanzig Menschen; hier steht *nialma*: Mensch, nur im Singular. Bezeichnet man ihn aber, so

geschieht es gewöhnlich durch die angehängten Sylben *fsa*, *fsse*, *fsi*, *ta* und *te*, z. B. *amban*: ein Großer, Minister, Plur. *ambafsa*; *irgen*: Volk, Plur. *irgefse*; *chacha*: ein Mann, Pl. *chachafsi*; *achun*: der ältere Bruder, Pl. *achuta*; *deu*: der jüngere Bruder, Pl. *deute*. Öfters bedienet man sich auch Wörter, die die Bedeutung der Mehrheit in sich haben, und fügt sie zu den Substantiven, wie *fsöi*: die übrigen, *scherschi*: derselben Art, *urfse*: welche, alle, *tomo*: jeder u. s. w. Dieß letztere ist indessen eigentlich nur eine indirecte Plural-Bezeichnung.

Die Casus werden durch Partikeln ausgedrückt, die entweder dem Worte selbst angehängt oder nachgesetzt werden. Sie sind folgende: 1) Für den Genitiv, wenn der letzte Buchstab ein Vocal ist, *i*, wenn es aber ein Consonant ist, *ni*, z. B. *abka*: Himmel, *edshen*: Herr, *abkai edshen*: der Herr des Himmels; *gurun*: das Reich, *chan*: der Beherrscher, *gurun ni chan*: der Beherrscher des Reichs; *shan ni da*: des Ohres Wurzel u. s. w. 2) Für den Dativ *de*: *nialma*: der Mensch, *bumbi*: ich gebe, *nialma de bumbi*: ich gebe dem Menschen. 3) Für den Accusativ *bö* (wird *be* geschrieben): *ama dsui bö goshimbi*: der Vater liebt den Sohn, *ama*: Vater, *dsui*: Sohn, *goshimbi*: liebt. 4) Der Vocativ bleibt unverändert. 5) Für den Ablativ *zi* und *de*, z. B. *daci duböde ishitata*: vom Anfange bis zum Ende gekommen, *da*: Anfang, *dubö*: Schwanz, Ende; *ere baci tere bade genembi*: ich gehe von diesem Orte zu jenem; *eche nialmade uabucha*: von einem bösen Menschen getödtet; *bi ini galade alimo gaicha*: ich habe es aus seiner Hand empfangen.

Die persönlichen Pronomina werden wie

die Subs
D. minde
der erster
den Geg
Bey der z
der rede
wendig.

Die
z. B. *teri*:

Die
meiniglich
Hirsch,
len aber
ania dari
sanfter.

Zu d
lernung u
che gehö

Cinn

Chinesisc
Jahre 173

Das erste

Syllabariu

in 12 Cla

Sprache,

Syllabariu

Wörtern,

nicht in c

zu finden

Mandshu

Sylben, d

terweisun

ben. Da

nesische

Regeln,

cher Wör

die Substantiva declinirt. *Bi*: ich, *G. mini*, *D. minde*, *A. mimbö*, Abl. *minci*. Der Plural der ersten Person ist doppelt, je nachdem man den Gegenstand mit einschließt oder nicht. Bey der zweyten Person macht das Verhältniß der redenden allerley Veränderungen nothwendig.

Die Präpositionen sind hier Postpositionen, z. B. *teri*: durch, *scheden teri*: durch die Mitte.

Die Adjectiva werden den Substantivis gemeiniglich vorgesetzt; *ajan buchü*: ein großer Hirsch, *ajan edun*: ein großer Wind; zu weilen aber stehen sie auch nach, und man sagt *ania dari*: Jahr jedes, *aghu fsimeke*: Regen sanfter.

Zu den vorzüglichsten Hilfsmitteln zur Erlernung und Kenntniß der Mandshuischen Sprache gehören folgende in Peking gedruckte:

Cinn uen ki menn bitche, eine Mandshuisch-Chinesische Grammatik in vier Heften, die im Jahre 1730 von *Tschenn minn juan* verfaßt wurde. Das erste Heft enthält außer der Vorrede 1) ein Syllabarium, das nach der Endung der Sylben in 12 Classen getheilt ist. 2) Alle Sylben der Sprache, die ihrer Natur nach nicht in dieses Syllabarium passen. 3) Ein Verzeichniß von Wörtern, in denen Sylben vorkommen, die nicht in den beyden vorhergehenden Tabellen zu finden sind. 4) Von der Aussprache der Mandshuischen Sylben. 5) Von schwierigen Sylben, die in der Sprache vorkommen. 6) Unterweisung die Mandshuischen Wörter zu schreiben. Das zweyte Heft enthält Mandshuisch-Chinesische Gespräche. Das dritte grammatische Regeln, und das vierte 1) ein Verzeichniß solcher Wörter, die in der Aussprache Ähnlichkeit,

aber ganz verschiedene Bedeutungen haben, und 2) ein sehr vollständiges Synonymen-Verzeichniß.

Mandshu ifsabucha bitche, (Chinesisch *Cimuen chui schu*). Ein alphabetisches Chinesisch-Mandshuisches Wörterbuch, das im Jahre 1740 verfaßt und 1741 zum zweyten Mahl aufgelegt wurde. Es besteht aus zwölf dünnen Heften, und ist das Original von *Amiots Dictionnaire Tartare Mautchou*, welches *Langlès* heraus gegeben hat.

Der große Mandshuische Wörterspiegel oder das ausführliche nach den Materien geordnete Wörterbuch dieser Sprache erschien zuerst im Jahre 1709 unter der Regierung des Kaisers *Kann-chi* und unter dem Titel: *Chan ni aracha Mandshu gifsun ni buleku bitche*, d. i. vom Kaiser (oder auf kaiserlichen Befehl) verfaßtes Buch des Spiegels der Mandshuischen Sprache in 12 Bänden. Allein der Kaiser *Giänn-lunn* ließ dies Werk gänzlich umarbeiten, alle auf seinen Befehl gemachte neue Ausdrücke einschalten, und allen Wörtern die Chinesische Erklärung beyfügen. So entstand das in J. 1771 zu Peking in 48 Heften, die in acht Bänden vertheilt sind, gedruckte vortreffliche Werk, das den Titel führt: *Chan ni aracha nonn'gimō toktobucha mandshu gifsun ni buleku bitche* (Auf kaiserlichen Befehl verfaßtes, vermehrtes und bestimmtes Buch des Spiegels der Mandshu-Sprache). Die ersten sechs Bände (*Dopton*) enthalten in 32 Heften das eigentliche Wörterbuch und noch drey Hefte Syllabar und Vorreden. Der siebente Band gibt in acht Heften ein nach dem Syllabar geordnetes Verzeichniß aller Mandshuischen Wörter, mit Hinweisung auf das Capitel, in

welchem
endlich
Zusätze
unschätz
lunn selbs
mehr als
Der Dru

Die C
erschien
4. — D
Wörterbu
François,
naires, co
Chinois,
additions
Langlès.
Geschicht
Die letzte
sandtscha
Genauigke
und. schät

*) Hr.
ses Wörter
nesischen I
Bibliothek
St. Petersbu
schen Sprach

***) Da
Nord (1807.
„Mr. Lang
„lui, y lira
„naire Man
„et que l'o
„ment dans

welchem sie sich befinden. Der letzte Band endlich enthält in vier Heften alte Wörter und Zusätze und ein Heft Register darüber. Dieses unschätzbare Werk enthält nach der von Giann-lunn selbst verfaßten Vorrede über 5000 Wörter mehr als alle vorigen Lexica und Hilfsmittel. Der Druck und das Papier sind vortrefflich. *)

Zu S. 522.

Die *Grammaire Tartare-Mantchou* des P. Amiot erschien auch besonders gedruckt zu Paris 1787. 4. — Der vollständige Titel des Langlèschen Wörterbuchs ist: *Dictionnaire Tartare-Mantchou-François, faisant suite aux mémoires des Missionnaires, composé d'après un dictionnaire Mantchou-Chinois, par Mr. Amyot, rédigé et publié avec des additions et l'alphabet de cette langue par B. I. Langlès.* Paris 1789. 1790. 4. drey Theile. Die Geschichte dieses Wörterbuchs ist oben berührt. Die letzte Russische nach China bestimmte Gesandtschaft hatte aufs neue Gelegenheit, die Genauigkeit dieser vortrefflichen Arbeit kennen und schätzen zu lernen. **) — *Alphabet Mant-*

*) Hr. Hofr. Klaproth besitzt zwey Ausgaben dieses Wörterbuchs. — Es ist bereits oben bey der Chinesischen Literatur erwähnt worden, daß sich in der Bibliothek der kais. Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg dreyzehn Wörterbücher der Mandshuischen Sprache befinden.

**) Das zu St. Petersburg erscheinende *Journal du Nord* (1807. Nr. XII. p. 207.) sagt darüber folgendes: „Mr. Langlès — si notre journal parvient jusqu'à lui, y lira peut-être avec plaisir, que son Dictionnaire Mantchou a été porté dans la Tartarie Chinoise, et que l'on en a admiré l'exactitude, particulièrement dans la manière dont les caractères étaient tra-

chou, rédigé d'après le Syllabaire et le dictionnaire universel de cette langue, par B. L. Langlès, troisième édition. Paris 1808. 8. Dabey befindet sich eine Abhandlung über den Ursprung, die Geschichte und die Literatur der Mandshu. Die erste Ausgabe dieses vereinfachten Mandshu-Alphabets erschien schon im Jahre 1787; die zweyte 1789; welche der Vf. seinem Mandshu-Wörterbuche vorsetzte. Ich finde in der dritten Ausgabe, S. 52. eine Stelle, die hier angeführt zu werden verdient; Hr. L. sagt nämlich, daß er ein *Oigurisches, Mongolisches und Sabisches* Alphabet bekannt machen wolle. Das *Oigurische*, welches man nebst der Sprache bis jetzt für verloren gehalten, fand er in einem *Oigurisch-Sinesisch-Lateinischen* Wörterbuche der Franz. kön. Bibliothek. Es hat Ähnlichkeit mit dem Mongolischen, und folglich mit dem Mandshu-Alphabet, und die Sprache stimmt völlig mit der Türkischen überein. — *Notice des Livres Tartars-Mantchoux de la Bibliothèque Nationale, par Mr. Langlès, in den Notices et Extr. des Manusc. de la Bibl. Nat. T. V. u. VII.* — *Rituel des Tartars-Mantchoux, déterminé et fixé par l'Empereur lui-même en sa qualité de chef suprême de la religion, par Mr. Langlès; in den Notices et Extr. T. VII.* und auch besonders abgedruckt. — Be-

„cés et liés. Un officier Mantchou, commandant du
 „poste de Schingoutai dans la Zongarie, avait de la
 „peine à croire que les mots mantchoux fussent com-
 „posés de caractères mobiles. Il les lisait avec la plus
 „grande facilité. On désire ici que Mr. Langlès com-
 „plète son ouvrage par la publication de l'index, et
 „des dialogues mantchoux et latins tirés par le P.
 „Amiot de la grammaire intitulée: *Cin-ven-ki-mong.*“
 (Der Vf. dieses Artikels ist Hr. Hofr. Klaproth.)

merkun
 det ma
 Franz.

Da
 chridate
 nicht g
 den Sta
 nauigk
 bereich
 bericht
 Formel
 die do
 druckt

Di
 ist die
 der Jes
 ser la C
 berlayne
 S. 15. u
 Sinensi
 ter anc
 sie S.
 steht.
 überha
 Mand
 Unters
 die Gü
 tigern
 schen

*)

merkungen über die Mandshuische Sprache findet man auch in *Barrows* Reise nach China, Franz. übers. von *Castéra*, T. I. 451—453.

Zu S. 524.

Da die beyden unter Nr. 79. u. 80. im *Mithridates* mitgetheilten Mandshuischen V. U. nicht ganz richtig abgedruckt sind, und ich in den Stand gesetzt bin, sie mit größerer Genauigkeit und mit grammatischen Bemerkungen bereichert mitzutheilen, so setze ich sie völlig berichtigt hierher, und füge noch eine dritte Formel aus der Pariser V. U.-Sammlung hinzu, die dort nur mit Mandshuischer Schrift abgedruckt ist.

Die erste hier von mir mitgetheilte Formel ist die im *Mithr.* Nr. 79. befindliche, welche der Jesuit *Bouvet* an *Leibnitz* schickte, und dieser *la Croze* mittheilte, durch den sie an *Chamberlayne* kam, *) in dessen Sammlung sie sich S. 13. unter der Aufschrift. *Tartarice, Tartarorum Sinensium stylo*, befindet. Aus ihm nahm sie unter andern auch *Hervas* in s. *Saggio prat.*, wo sie S. 151. unter dem Titel: *Mongolo-Cinese* steht. Hr. Hofr. *Klaproth*, dem diese Nachträge überhaupt, und besonders das Capitel über die Mandshuische Sprache so viele und wichtige Unterstützung verdanken, hat auf meine Bitte die Güte gehabt, diese Formel nach einer richtigen Lesart aufzusetzen, und mit grammatischen Anmerkungen zu versehen.

*) Vergl. *Chamb. Praef.* p. 9.

M a n d s h u i s c h.

Nach Chamberlayne.

Himmel in wohnend unser Vater
 Apkade téche moni áma,
 Dein ^{Nahme} heilig ^{werde}
 Ssini gebu endúrinn'ge ókini,
 Dein ^{Reich} komme
 Ssini gurun dsíkini,
 Erde in Himmel in gleich deinem Willen gleich
 Na de ápkade ádali fsini gúninde atscha-
 gethan werde
 búkini,
 Tägliches ^{Brot} heute ^{uns}
 Inenn'gidari i dsheku énenn'gi mende
 du wollest geben
 búreú,
 Gleich ^{anderer} ^{Vergehungen} wir ^{vergeben}
 Geli géreni endébuku bo moni kuébure
 so auch unsere ^{Vergehungen} du mögest vergeben
 fsonn'goi moni endébuku kuébureú,
 Ebenfalls uns ^{Begierde} in nicht führen wirst,
 Geli mimbo bújende ume toshimbure,
 Sondern ^{uns} ^{Bösen} von abhalten mögest
 Elémenn'ga mimbo échezi dshailabúreú,
 Dieß ^{so} ^{sey.}
 Ere fsonn'goi ókini.

A n m e r k u n g e n.

Apha oder *Abka*: der Himmel, mit der Präposition des Ablativs *de*, die *in* bedeutet.

Teche ist hier das Participium von *tembi*: wohnen, sitzen, sich aufhalten.

Moni (wird *meni* geschrieben): unser, vom Sing. *bi*: ich, *bo*: wir, Gen. *moni*.

Ssini: dein, der Gen. von *si*: du.

Gel
berühmt
Gebu. ara
lich ma
End
Geist.
Kaiser h
Okini
sey; o
Guru
bedeutet
wird, au
Guruni b
Dsih
me; dsin
ich bin g
Guruni
ninde ist
Mene
Atsch
gleich ma
was richt
schabumbi
Activum.
Inenn
folgende
Dshe
Hirse.
Bureú
du wolle
Geli
Gere
derer.
Ende
durch da

Gebu: Nahme, daher *gebunn'ge*: nahmhaft, berühmt, *gebunn'ge chan*: ein berühmter Kaiser. *Gebu arame*: einen Nahmen geben, oder eigentlich machen; *gebuleme*: nennen.

Endurim'ge: heilig; die Wurzel ist *enduri*: Geist. *Endurinn'ge nialma*: ein Heiliger. Der Kaiser heißt *endurinn'ge edschen*: heiliger Herr.

Okini, der Optativ von *ombi*: ich bin. *Ome*: seyn; *o*: sey du.

Gurun: das Reich, Chin. *guo*. Dieß Wort bedeutet nicht, wie im Mithr. S. 526. angeführt wird, auch Kaiser und die kaiserliche Familie. *Guruni botochon*: der Reichsrath.

Dsikini ist der Optativ von *dsimbi*: ich komme; *dsime*: kommen, *dsi*: komme du, *dsiche*: ich bin gekommen.

Gunin: Gedanke, Meinung, Wille. *Guninde* ist hier der Dativ.

Mende: uns, der Dativ von *bo*: wir.

Atschabukini ist der Optativ von *atschabumbi*: gleich machen, vereinigen, hier: sich nach etwas richten, einer Sache gemäß handeln. *Atschabumbi* ist das Passivum, *atschambi*: das Activum.

Inenn'gidari: tägliches, steht hier durch das folgende *i* im Genitivo, *Inenn'gi*: der Tag.

Dsheku: Speise; eigentlich Getreide und Hirse.

Buréu, der Conjunctiv von *bumbi*: geben, du wollest geben.

Geli: gleich, ähnlich, eben so, gleichfalls.

Gereni ist der Genitiv von *geren*: ein anderer.

Endebuku: Sünde, Vergehen, steht hier durch das folgende *bo* im Accusativ.

Kuébure: wir werden vergeben, von *kuébumbi*, ist passiv.

Ssonn'goi: so, eben so, auf solche Art.

Kuébureu ist der Optativ von *kuébumbi*: vergeben.

Mimbo: uns, der Accusativ von *bo*: wir. (Wird geschrieben *membe*.)

Bujen (fast *bujan*) böse Begierde, steht hier im Ablativ durch *de*.

Ume: nicht, eigentlich das Lateinische *ne*. Darauf folgt das Futurum *doshimbure*, von *doshimbi*: führen, einführen.

Eche: das Böse. *Zi*: am Ende, ist eine Postposition die den Ablativ regiert; *echezi*: vom Bösen, *ere badezi*: von diesem Orte.

Dshailabureu ist der Optativus vom Factivo *dshailabunbi*: ich mache abkehren, vom simplex *dshai*: ich verändere, vermeide.

Die S. 527. unter Nr. 80. mitgetheilte Formel erhielt ich im J. 1805 von dem Hrn. Hofr. Anton Gregorewitsch *Wladikin*, erstem Dolmetscher für die Mandshuische und Chinesische Sprache beym auswärtigen Collegio zu St. Petersburg. Er hatte sie aus dem Mandshuischen Katechismus der Jesuiten in Peking, wo Hr. *Wladikin* sich mehrere Jahre aufgehalten hat, entlehnt, ohne jedoch damahls eine Übersetzung hinzu zu fügen. Hr. Hofr. *Klaproth* übernahm späterhin auf meine Bitte die Mühe, eine Version dieser Formel zu verfertigen, und bediente sich dazu des *Dictionnaire Tartare-Mantchou*, in welchem sich jedes Wort dieses V. U. findet. Der Abdruck im *Mithridates* ist übrigens so fehlerhaft, daß ich es hier von Hrn. *Klaproth* berichtigt und mit einigen Anmerkun-

gen be
sen gla

Him
Ap

Dein N
Ssini g

Dein
Ssini g

Dein
Ssini c

Heutig
Enenn

Von uns
Minde

Uns
Mimb

Uns
Mimb

B

gen begleitet noch einmahl mittheilen zu müssen glaube.

53.

Mandshuisch.

Aus dem Mandshuischen Katechismus.

Himmel in seyend unser Vater bist
Apka de bishire moni ama bi,

Dein Name heilig verherrlicht wir bitten
Ssini gebu endúrinn'ge iletulébure bo báimbi,

Dein Reich zu kommendseyn wir bitten
Ssini gurun de ischinara bo báimbi,

Dein Befehl Himmel in erfüllt auch Erde in
Ssini chése bo apka de jabúrengé inu na de

gleichfalls werde erfüllt wir bitten

adaly jaburé bo baimbi,

Heutiges nöthiges Brot heute uns
Enenn'gi baitálara dsheku bo éenn'gi minde

geben wirst wir bitten

bure bo baimbi,

Von uns Schuldiges gethanes alles ist vergeben werdest
Minde bekdun áracha urse bo bi guóbure

ich von andern gethanes Un-
bo dáchame bi fsinde áracha bek-

recht auch vergeben will wir bitten

dun bo inu guóbure bo baimbi,

Uns Versuchung bösen Orts nicht wirst fallen lassen
Mimbo iarkiara eche bade lifaburaku

reinige wir bitten

obure bo baimbi,

Uns verhorgenem Hange zum Bösen von mögest
Mimbo dalimo karmafi eche zi dshaila-

zurückhalten wir bitten.

bureu bo baimbi. Amen.

Anmerkungen.

Bishire; seyend, Partic. praes. von bimbi: ich

bin; *hime*: seyn. *Bi* ist das Präsens desselben Verbums durch alle drey Personen.

Iletubure ist hier das Participium Futuri von *iletubumbi*: verherrlichen.

Bäimbi: ich, du, er, wir bitten. In diesem und den folgenden Sätzen, die alle mit *bäimbi* endigen, geht diesem Verbo die Accusativ-Partikel *bo* voran, man muß sich also alle diese Sätze als im Accusativ stehend denken, der von *bäimbi*: wir bitten, regiert wird.

Ssini gurun de, hier ist das *de* pleonastisch, wie es häufig gebraucht wird.

Ishinara ist das Participium Futuri.

Chese: Befehl, Gesetz, kommt ganz mit dem Russischen *Ukas* überein. Hier steht dies Wort im Accusativ, der durch das folgende *bo* bezeichnet wird.

Ifaburaku ist das Futurum mit der angehängten Negation *aku*.

Eine dritte Mandshuische Formel des V. U. findet sich in der Pariser Sammlung S. 25. unter der Aufschrift: *Oratio dominica idioma Tartaro-Mantchou a RR. PP. Pekini expressa et ad L. Langlès missa anno 1790.* *) Sie war bis jetzt für die Sprachvergleichung verloren, da sie nur in Mandshuischen Charakteren, ohne Übertragung in Lateinische Buchstaben, dort aufgenommen ist, bis Hr. Hofr. *Klaproth* auf meine

*) *Langlès* sagt in seinem *Alphabet Mantchou* (troisième Ed. p. 93.) von dieser Formel: Les Missionnaires de la Chine m'envoyèrent en 1790. une autre traduction Mantchou du Pater, très soigneusement faite: elle est jointe à une traduction Coréenne et à une traduction chinoise de la même prière, chaque traduction imprimée en caracteres originaux est ac-

Bitte die
zeichen
Übersetz

Himmel
Apka

Wir getn
Bo zichar

Dein Rei
Ssini gurun
Dein Befehl
Ssini chese

Wir dich
Bo fsimb

Du uns
Ssi moni

compagnée
Les textes
nière des
ployé, pour
Romaines,
voyés de Pa
état d'imprim

Bitte die Güte gehabt hat, sie in unsere Schriftzeichen überzutragen und mit einer wörtlichen Übersetzung zu versehen.

54.

M a n d s h u i s c h.

Aus der Pariser Sammlung S. 25.

Himmel in seyend unser Vater

Apka de bishirenge moni ama,

Wir getn deines Namens Heiligkeit offenbaren

Bo zichann'ga fsini gebui endurinn'ge iletule-
mögen

bureau,

Dein Reich möge möge sich nahen

Ssini gurun bo enn'gelendsireu,

Dein Befehl gesetzter Erde auf erfüllt Himmel

Ssini chese bo alifi na de jaburenn'ge apka

in seyend gleich herrschen möge

de bishire adali odshoroo,

Wir dich hoffen uns tägliches

Bo fsimbo erechundshemo moni enenn'gi

gebräuchliches Brot heute uns

baitalara dsheku enenn'gi mende

mögest geben

bureau,

Du uns Schuldnern im Verzeihen uns

Ssi moni bekdun bo guoburede bo mende

von schuldig gemachtes alles du wirst vergeben

bekdun aracha urfsebo guobure

gleichfalls gewifs

adali odshoroo,

compagnée de la prononciation en caractères Romains. Les textes originaux ont été gravés sur bois, à la manière des Chinois; mais les missionnaires ont employé, pour le texte latin et la transcription en lettres Romaines, des caractères que Mr. Bertin avait envoyés de Paris, avec une presse, pour les mettre en état d'imprimer en caractères mobiles à Peking etc.

Gleichfalls uns nicht betrüglische Versuchung in mögest
 Geli mimbo ume geoden jarkiagan de lifa-
 fallen lassen.
 bureau. Amen.

Diese reiche, geschmeidige und wohlklin-
 gende Sprache geräth aber seit dem vortreffli-
 chen *Giänn-lunn* in China sehr in Verfall. Als
 Hr. Hofr. *Wladikin* im Jahre 1795 in Peking war,
 sprachen die Mandshu noch viel ihre Sprache;
 die im Jahre 1809 von dorther zurückgekommen-
 en Studenten des Reichs-Collegiums der aus-
 wärtigen Geschäfte versichern aber, es werde
 jetzt nur noch so wenig und so schlecht Mand-
 shuisch in China gesprochen, daß man Mühe
 habe, dort diese Sprache zu lernen.

Zu S. 528.

Über die *Tungusen* s. *Sariutschew's* Reise
 Th. 1. S. 36. — In Dr. *Redowsky's* *) handschrift-
 lichem Journal finde ich folgende Schilderung
 der *Tungusen*: Sie haben platte Gesichter, her-
 vorstehende Backenknochen, kleine lebhaft
 Augen. Die Weiber sind fast durchgehends
 häßlicher als die Männer. Die *Tungusen* sind
 größten Theils unter der mittelmäßigen Größe
 und von schwachem Körperbau. Im Reden
 sind sie sehr lebhaft, und begleiten alle ihre
 Äußerungen mit Gesticulationen, die zuweilen

*) Dr. *Redowsky*, aus Königsberg gebürtig, be-
 gleitete als Arzt und Naturforscher die Russische Ge-
 sandtschaft nach China. Auf Veranlassung der Aka-
 demie der Wissenschaften, deren Mitglied er war,
 unternahm er in der Folge von Irkuzk aus eine Reise
 nach Kamtschatka, auf welcher er im Febr. 1807. in
 dem kleinen Orte *Ishiginskoi* sein Leben endigte.

sehr ins
 müthiges
 auch wie
 gibt. Si
 und sind
 dürnisse
 und ohne
 genständ
 erhalten
 lieben sie
 den oft
 gegeben.

Die
 wohnern,
 betrachte
 dies, und
 mahl nach
 nung kein
 als *Yansk*
 Ich l
 buch von
 1) *Bargus*
Burätisch-
Angarisch-
janskojisch-
gaisisch,

In de
 ganze zwe
 ergänze:

Je
 auch ist i
 mundu zu

sehr ins Lächerliche fallen. Sie sind ein gutmüthiges, harmloses Volk, das leicht zürnt, aber auch wieder eben so schnell Beleidigungen vergibt. Sie bekümmern sich nicht um die Zukunft, und sind nicht arbeitsam, weil sie sich die Bedürfnisse ihres Lebens, Fische und Felle, leicht und ohne Mühe verschaffen können. Die Gegenstände ihres Luxus, Tabak und Branntwein, erhalten sie von den Russen. Den Branntwein lieben sie besonders; für ein Bierglas voll werden oft zehn und mehrere Felle Grauwerk gegeben.

Die zu *Yamsh*, einem Flecken von 115 Einwohnern, wohnenden Tungusen und Koräcken, betrachten diesen öden Erdwinkel als ein Paradies, und verheirathen ihre Kinder nicht einmal nach Ochozk hin, weil es nach ihrer Meinung kein glücklicheres Land auf der Erde gibt als *Yamskoi Krepost*.

Ich besitze ein handschriftliches Wörterbuch von folgenden *Tungusischen* Mundarten: 1) *Bargusinisch*, 2) *Reinthier-Tungusisch*, 3) *Burätisch-Wercholenisch*, 4) *Tungusisch-Werchna-Angarisch*, 5) *Jakuzhisch*, 6) *Jukagirisch-Ustjanskajisch*, 7) *Ochozkisch*, 8) *Jeniseisch*, 9) *Mangaseisch*, 10) *Nertschinisch*, 11) *Lamutisch*.

Zu S. 529.

In dem Tungusischen V. U. Nr. 81. fehlt die ganze zweyte Bitte, welche ich hier aus Witsen ergänze:

Komme das Reich dein
Jemesjegal ogdidgu singi,

auch ist in demselben S. 530. Z. 2. st. mungi, *mundu* zu lesen.

Die nachstehende *Tungusische* Übersetzung des V. U. habe ich aus den Papieren des Geodesisten *Koshewin* gezogen, der sie nebst einigen andern Sprachproben im J. 1808 aufgezeichnet hat. Von ihr gilt ebenfalls, was oben bey dem aus ihm entlehnten Jakutischen V. U. gesagt ist.

55.

T u n g u s i s c h.

Vater unser Himmel in
 Ami manki, negdello ugidakundu,
 Bisin bagdaltscha (gashakin) bigin garbin
 dem
 fsinni, .
 Amaginkana tagamar fsibi,
 Biginkana moshu dagdürschin fsünilba on
 Himmel in Erde
 negdello ugidakandu tikanti dundra
 auf
 ergidikandu,
 Chlebulkana munnildu egin manawtscha bi-
 gib uns heute
 siba bukal mangidatki tikinti,
 Und erlaße uns Schulden unsere
 Taduk amanmugin manduwi kotat munnilwa
 du heute erlassen
 bisiwa bu nända tikin amanshigáun
 Schuldnern unsern
 kotatawkantschadui mankinta,
 Und
 Taduk akal schuruwri bis munnilba,
 (Juwkitschdu ulokitsheridu tschagidakal
 munnilba,)
 Lebsheri arinkisherija uljukwa.
 Dem sey also.
 Tikanti bigin.

In
 des Dr.
 her geh
 kannte V
 Omocki,
 eine beson
 gusischer
 verschied
 weit Nis
 tributär.

Was
 Tschika g
 Sprache d
 ausführlic

Über
 einem Sch
 monatl. C
 in Tschos
 Küste vo
 man in B

Die
 lich der P
 les eine K
 und Vater
 dem, we
 lections g
 doch wob
 herer Ke
 glichen u
 Mithrid.

In

In dem oben angeführten Reise-Journal des Dr. Redowsky finde ich noch folgende hierher gehörige Bemerkung: Zwey mir nicht bekannte Völker am Kolyma, die *Tschuwanzi* und *Omocki*, sollen eine Art Tungusen seyn, die aber eine besondere Sprache reden, die von der Tungusischen so wohl, als auch von den übrigen verschieden ist. Die *Tschuwanzi* wohnen unweit Nishnej-Kolyrask, und sind getauft und tributär.

Zu S. 531.

Was hier über *Sachalin* (nicht *Sagalien*) und *Tschika* gesagt ist, wird weiter unten, bey der Sprache der *Kurilischen* Inseln, berichtigt und ausführlicher behandelt werden.

Zu S. 532.

Über die östliche Küste von Korea; aus einem Schreiben von *Jul. Klaproth* — in *v. Zach's* monatl. Corresp. 1800. Nr. 5. S. 514. — Einige in *Tschosan*, einem Hafen an der südöstlichen Küste von Korea, gesammelte Wörter findet man in *Broughton's* Reise.

Zu S. 533.

Die Missionarien in Peking, und namentlich der P. *Raux*, schickten im J. 1790 an *Langlès* eine *Koreanische* Grammatik, nebst Alphabet und Vater unser. Das letztere weicht ganz von dem, welches *Hager* in *Ouseley's* Oriental Collections geliefert hat, und verdient daher hier doch wohl eine Stelle, damit es einst bey näherer Kenntniß der Koreanischen Sprache verglichen und berichtigt werden könne.

Mithrid. 4. Thl.

P

Koreanisch.

Aus Marcel's Samml. S. 26.

Tsai tchen a dent pou tche,
 A dent ouen y miang hen ching,
 Y kouk nim kek,
 Y tchi seng heng é ki,
 Yé è tchen en, a dent mang y kem il ye a,
 A il yong niàng, y mien a tsai yé a yek mien
 pou a tsai tche,
 Ou poul a hé hem è yequ kam,
 Uai kou a è hiong ak.
 Ya-mong.

Zu S. 535.

Von dem Gouvernement Perm hat man eine äußerst vollständige und vortreffliche Beschreibung, welche auf Veranstaltung des um diese Provinz höchst verdienten General-Gouverneurs, des Geh. Rath's von Moderach veranstaltet und durch ihn zum Druck befördert ist. Sie führt den Titel: *Chosjaistwennoje opissanije Permskoi gubernij soobrasno natschertaniju Sanktpeterburgskago wolnago ekonomitscheskago obschtschestwa sotschinnennoje w 1802 i 1803 godu w G. Permi*, d. i. *Oekonomische Beschreibung des Permischen Gouvernements, nach den Grundsätzen des Entwurfs der St. Petersburgischen freyen ökonomischen Gesellschaft abgefaßt in den Jahren 1802 und 1803*. Dieses Werk ist in Perm selbst im J. 1804 in zwey Folio-Bänden erschienen, aber nie öffentlich ausgegeben worden, daher es eine sehr große Seltenheit ist. *) Nach diesem Werke

*) Mein Exemplar, welches ich von dem Hrn.

(Th. II. S.
 ten als
 ments ge
 taren, Ts
 jüken und

Der
 im J. 1785
 zusammen
 gedruckt
 gendes ü
 tion aus.

Die
 nation, u
 cusativ sin
 Haus:

Sin
 N. Karta,
 G. Kartale
 D. Kartale
 A. Karta,
 Abl. Kartaer

Eben
 lunen; Plu
 sen. Etik:
 kühlen; kük
 Folger
 worts seyn.

Gen. Gouv.
 ten habe, is
 bern Handz
 gen, Acker
 Gegenstände

(Th. II. S. 192.) werden folgende Völkerschaften als Bewohner des Permischen Gouvernements genannt: *Baschkiren, Meschtscheräken, Taren, Tscheremissen, Tepteren und Bobülen, Wotjaken und Permäken, Wogulen.*

Zu S. 536.

Der Protoierej *Antonij Popow* zu Perm hat im J. 1785 ein Wörterbuch und eine Grammatik zusammen getragen, welche bis jetzt noch nicht gedruckt sind. Aus der letztern ziehe ich folgendes über die Declination und Conjugation aus.

Die *Permische* Sprache hat nur eine Declination, und fünf Casus; der Nominativ und Accusativ sind sich immer gleich. Z. B. *Karta*: das Haus:

Sing.	Plur.
N. <i>Karta</i> ,	N. <i>Kartaës</i> ,
G. <i>Kartalen</i> ,	G. <i>Kartaëslen</i> ;
D. <i>Kartale</i> ,	D. <i>Kartaësle</i> ,
A. <i>Karta</i> , oder <i>Kartaës</i> ,	A. <i>Kartaës</i> , oder <i>Kartaëses</i> ,
Abl. <i>Kartaën</i> .	Abl. <i>Kartaësen</i> .

Eben so *lun*: der Tag; *lunlen*, *lunle*, *lun*, *lunen*; Plur. *lunes*, *luneslen*, *lunesle*, *lunes*, *lunesen*. *Etik*: einer, *etiklen*, *etikle* u. s. w. *kük*: zwey, *küklen*; *kükle* u. s. w.

Folgendes ist die Conjugation des Hülfsworts *seyn*.

Gen. Gouv. von *Moderach* selbst zum Geschenk erhalten habe, ist auf Schreibpapier und mit 13 sehr saubern Handzeichnungen versehen, welche Wohnungen, Ackergeräth und andere landwirthschaftliche Gegenstände darstellen.

Præs. *mé ém, ich bin.*
tè ém,
süja ém,
nü émes,
tüë émes,
nüja émes.

Imperf. *mè wólü,*
te wólün,
süja wólüs,
mü wólüm,
tüë wólüt,
nüja wólüse.

Perf. *me wéli,*
te wélün,
süja wélüs,
mü wélüm,
tüë wélüt,
nüja wélüse.

Plusquampf. *me wellüllü,*
te wellüllün,
 u. s. w.

Futur. *me wolla,*
te wollan, u. s. w.

Inf. *wonü.*

Die Conjugation der übrigen Verben ist folgende:

Ich lehre: *mé wéleta,*
tè wéletan,
süja wélete,
mü wéletam,
tuë wéletat,
nüja wéletanüs.

Imp. *me wéletlü,*
tè wéletlün,
süja wéletlüs,
mü wéletlüm,
tuë wéletlüt,
nüja wéletlüse,

Im Allgemeinen gibt der Vf. folgende Übersicht der Endungen für die verschiedenen Tempora an:

Præs. *a, ar, e,*
am, at, anüs.

Perf. *ü, ün, üs,*
ün, üt, üse.

Imp. *lü, lün, lüs,*
lüm, lüt, lüse.

Plusq. *lüllü, lüllün, lüllüs,*
lüllüm, lüllüt, lüllüse.

Fut. *la, lan, las,*
lam, lat, lase.

Zu S. 537.

Das unter Nr. 82. aus *Witsen* mitgetheilte V. U. ist aus dem oben angeführten Permisschen Wörterbuche durchaus nicht zu über-

setzen,
 nachfolg
 Der
 verdanke
 des V. U
 des Eins

Water u
 Aë m

Sey ge
 Méd wü
 Sey geko
 Méd lok
 Sey
 Méd eíd

Brot un
 Njan mia
 Und vergib
 I kol n
 I

Und nicht fü
 I en w
 In en sü

In de
 folgende I
 bessert we
 nydy. Z.
 schumko,
 Z. 6. st. ni
 l. mijanly.

setzen, und weicht auch von dem hier gleich nachfolgenden völlig ab.

Der Güte des Hrn. Geh. Rath^s von *Moderach* verdanke ich folgende *Permische* Übersetzung des V. U., deren Echtheit der bloße Name des Einsenders verbürgt.

57.

P e r m i s c h.

Vater unser der im Himmel ist
Aë mian, kodja ém kümer esün,

Sey geheiligt dein Name
Méd wüschalas ménat nímst,

Sey gekommen dein Reich
Méd loktas ménat wesküüt,

Sey im Himmel und
Méd eids lóas küds gaschalar kümerün i
auf der Erde
muwülün,

Brot unser nöthiges gib uns heute
Njän mianlüs büd lünse sjut mianle entü,

Und vergib unsere wie auch wir
I kol mianlüs úmel esnümes küds i mië
vergeben

koljäm odsü jetiis esle,

Und nicht führe uns Versuchung in

I en wajet mianes perejästez,

In en süüt úmele.

Zu S. 538.

In dem *Sirjänischen* V. U. Nr. 83. müssen folgende Druckfehler aus *Lepechins* Reisen verbessert werden. Z. 1. st. delaninydy, l. *dalani-nydy*. Z. 4. st. medacas, l. *medavas*; st. kutschumko, l. *kutschomko*. Z. 5. st. wylin, l. *wylyn*. Z. 6. st. nijannanet, l. *mijannanet*; st. mijauty, l. *mijanly*.

Das folgende *Sirjänische* V. U. verdanke ich ebenfalls der Güte des Hrn. Geh. R. von *Moderach*, der es mir mit der Versicherung überschickte, daß die Übersetzung von einem vereideten Dolmetscher mit der größten Treue verfertigt worden ist. Diese Formel kommt, wie man sieht, mit der aus *Lepechin* mitgetheilten in vielen Stücken überein; sie enthält aber auch manche Russische *Sirjänisirte* Wörter, die sich wahrscheinlich nicht in den Begriffen und folglich auch nicht in der Sprache des Volkes fanden.

58.

S i r j ä n i s c h.

Vater unser welcher du bist Himmel in
 Bate mijan, kodi wisim *nebusaga* jein,
 Sey geheiligt, Nahme dein
Da swätünmas nimüd twäd,
 Werde Reich dein
Woas zarstwoesd twäd,
 Werde Wille dein wie Himmel in auch Erde in
Woas weli twäd kileja nebusäin i muwülün,
 Brot unser täglich gib uns
Nen mijan potkodan set mianlü,
 Erlafs uns Schulden unsere so wie auch wir
Kol mianlü utschusäs miänlüs kitschei i mi
 erlassen Schuldnern unsern
koliban utscheüsajasli mian,
 Und nicht führe uns Versuchung in
I en nuder mianlisse prowedaitom,
 Erlöse uns vom lösen.
Isbawit mianos lukawois.

Zu S. 53g.

Im Permischen Gouvernement wohnen
Kungurskische, Tscherdünskische und Wercnoturs-
kische Wogulen.

Ich
 buch folg
 1) de
 lim, u. s. v
 2) de
 Soswa.
 3) de
 4) de
 5) de
 6) de
 7) de
 8) de
 9) de
 10) de
 11) de
 im Werch

In de
 Wissen folg
 st. conbog
 rosca. S. 5

Nachs
 ich durch
 neurs von
 keine Übe
 aus Wissen
 wegen der
 glaubwürd

Tschasr
 I sifsekak

Ich besitze ein handschriftliches Wörterbuch folgender *Wogulisch-Ostiakischer* Dialekte:

- 1) der *Petimschen Wogulen*, am *Tawda*, *Pelim*, u. s. w.
- 2) der *Beresowischen Wogulen*, am Flusse *Soswa*.
- 3) der *Ostjaken* am *Irtisch* zu *Damiansk*.
- 4) der *Beresowischen Ostjaken*, am *Obdor*.
- 5) der *Juganischen*
- 6) der *Narymschen*
- 7) der *Lumpokolischen*
- 8) der *Wassujanischen*
- 9) der *Permischen* und
- 10) der *Sirjanischen* Sprache.
- 11) der *Wogulen* am Flusse *Tschussowaja*, im *Werchoturischen* Gebiete.

Zu S. 540,

In dem *Wogulischen* V. U. Nr. 84. sind aus *Wisén* folgende Druckfehler zu verbessern: Z. 1. st. *conboge*, l. *conboye*. Z. 3. st. *nerosia*, l. *nerosca*. S. 541. Z. 6. st. *nekoztatiu*, l. *nekoztatin*.

Zu S. 541.

Nachstehendes *Wogulische* Vater unser habe ich durch die Güte des Hrn. General-Gouverneurs von *Moderach* erhalten. Leider hat es keine Übersetzung, es weicht aber von dem aus *Wisén* mitgetheilten durchaus ab, und ist wegen der genannten Quelle im höchsten Grade glaubwürdig.

59.

W o g u l i s c h.

Tschasm mikorol, kotschar olü torm numk,
I sifsekakum nemen amkor,

Juschtii naër amkor tesch
 Juscht mir wariamutum amkor kummeli ta
 torm nun kotla tameterin,
 Nün mikorol kotolobl maïn akm en,
 Elkulel akra ulnükt minkorol kumleletli kotla
 am menk akulel amt mem kum,
 Kotla uloanter min udow ul retelt,
 Akm kontuntschan min udow ulkärlen.

Zu §. 542.

Ich besitze ein handschriftliches Wörterbuch folgender mehr oder weniger von einander abweichender *Ostiakischen* Dialekte: der *Wassujanischen*, *Lumpokolischen*, *Beresowschen*, *Estelschen*, *Irtischchen*, *Surgutischen*, *Juganischen*, *Narimischen* und *Kettischen*.

In der *Ostiakischen* Formel, Nr. 85. müssen aus *Witsen*. folgende Fehler verbessert werden: Z. 3. st. nutkotsj, l. nudkotsj. Z. 5. st. tsjelelemi, l. tsejelclmi. Z. 11. st. nun, l. numnida.

Zu S. 543.

Nachricht von dreyen im Gebieth der Stadt Casan wohnhaften heidnischen Völkerschaften, den *Tscheremissen*, *Tschuwaschen* und *Wotiaken*; in *Müllers Samml. Russ. Gesch.* Th. 3. S. 305. — Ebend. S. 409. befindet sich unter dem Titel: *Vocabularium harmonicum* eine Sammlung von 274 Wörtern und 38 Zahlwörtern in *Tatarischer*, *Tscheremissischer*, *Tschuwaschischer*, *Wotiakischer*, *Morduanischer*, *Permischer* und *Sirjänischer* Sprache. — Die kaiserl. Bibliothek der Hermitage besitzt ein sehr reiches *Tscheremissisches* Wörterbuch von dem Protoierej *Wassilj Krechnin* und dem Diakon *Joan Platunow* im Manuscripte. —

Ein ande
 sen Vf. s
 meiner

Mül
 untersch
 „Tscher
 „ga um
 „als die
 „nicht g
 „können
 „von de
 „schen S
 „leicht
 „ist nich
 „Dialekt

Die
 wurde au
 Tschere
 welches
 R. v. Mo
 führen n
 In d
 de Druc
 l. uziu;
 nin, l. ij

In d
 folgende
 l. minin.
 scha, l.

In
 ändern:

Ein anderes sehr vollständiges Wörterbuch, dessen Vf. sich nicht genannt hat, befindet sich in meiner kleinen Sammlung.

Müller (Samml. Russ. Gesch. Th. 3. S. 330.) unterscheidet zwey Dialekte. Er sagt: „die „Tscheremissen, so zur rechten Seite der Wolga um Kusmademiansk wohnen, reden anders, „als die auf der linken Seite, so daß sie auch „nicht ganz verständlich mit einander reden „können. Man möchte vermuthen, es wäre „von der Tschuwaschischen, oder Morduanischen Sprache, wegen der Nachbarschaft, vielleicht etwas untermischt, allein auch dieses „ist nicht, sondern es ist ein ganz besonderer „Dialekt.“

Zu S. 544.

Die unter Nr. 88. aufgenommene Formel wurde auch wirklich von mir unter der Aufschrift *Tscheremissisch* und nicht *Tatarisch* eingesandt, welches ich zur Rechtfertigung des Hrn. Geh. R. v. *Moderach*, von welchem ich sie erhielt, anführen muß.

In dem V. U. Nr. 86. sind aus *Witsen* folgende Druckfehler zu verbessern: Z. 1. st. *uzin*, l. *uziu*; st. *kiusiuluste*, *kiusuiluste*. Z. 5. st. *ijulnin*, l. *ijulniu*. Z. 6. st. *memnan*, l. *memnon*.

Zu S. 545.

In der Formel Nr. 87. finde ich nach *Müller* folgende Fehler zu verbessern: Z. 1. st. *ainin*, l. *minin*. Z. 4. st. *jume*, l. *juma*. Z. 8. st. *utaretscha*, l. *utareschna*. Z. 10. st. *wude*, l. *wüde*.

Zu S. 546.

In der Formel Nr. 88. ist folgendes zu verändern: Z. 1. st. *ilescha*, l. *ilscha*. Z. 2. st. *yum*,

1. *ljum*. Z. 3. *adaktolscha*, 1. *adak tolscha*. Z. 7. st. *kaschdaketsalscham*, 1. *kaschdaketschalscham*. Z. 9. st. *sutukwläm*, 1. *sulukwläm*. Z. 11. st. *ig*, 1. *it*; st. *kurta*, 1. *purta*. Z. 14. st. *säiklescha*, 1. *säikliüscha*; st. *sandalinaschta*, 1. *sandalikaschta*.

Folgendes *Tscheremissische* V. U., welches ich aus einem zu Moskau im J. 1807 gedruckten *Tscheremissischen* Katechismus entlehne, weicht in verschiedenen Stücken von den hier mitgetheilten, am wenigsten indessen doch von Nr. 88. ab.

60.

Tscheremissisch.

Vater unser du bist im Himmel
 Atja memnàn, ilscha kjuschnasótaschta,
 Name dein heilig sey werde
 Ljum tünin swjatoi lisha,
 Und komme dein Reich
 I tólsha tünin schmak,
 Werde dein Wille wie im Himmel so auf
 Lisha tünin wolja, kusè tünjaschtá tugè ro-
 der Erde
 kaschta,
 Brot unser tägliches gib
 Kíndam memnánam kashdakétschelscham pu
 uns heute
 malaná tagátscha,
 Vergib uns vergehen unsere wie
 Kodá malaná sulukwłajam memnanam kusè
 auch wir vergeben unsern Schuldnern
 i me kodalnà menàp parmawłjanam,
 Nicht führe uns Versuchung in
 It purta memnàm oltalmáschka,
 Befreye uns Satàn
 Siorłaja memnàm schoitan getschen,
 Dein ist Reich Kraft Herrlichkeit immer nun.
 Tünin úla ischmak, koàt, tscheljà, ikschta nin.

Die
 Ulmurty
 Wiatka

Die
 auch ein
 Eine se
 unbekant

Die
 Überset
 dern übe
 rach ein
 einem S
 demie a
 Formel
 eingesch
 Z. 2. st. p
 Z. 3. st.
 ürükid,
 Z. 8. st. k
 miis, 1. n

Die
 Überset
 schriftlic
 von Mod
 ermüdet
 Vollstän
 staltung
 Moskau
 mit, aus
 Vater un

Zu S. 546.

Die *Wotjaken* nennen sich selbst *Ud, Uty, Ulmurty* und *Morty*, und wohnen an den Flüssen *Wiatka* und *Kama*.

Die angeführte *Wotjakische Grammatik* hat auch ein ziemlich vollständiges Wörterbuch. — Eine sehr reiche Wörtersammlung, deren Vf. unbekannt ist, besitze ich handschriftlich.

Zu S. 548.

Die unter Nr. 89. angeführte *Wotjakische Übersetzung* stimmt vollkommen mit einer andern überein, welche der Hr. Geh. R. v. *Moderach* einige Jahre später für mich in Kasan von einem Studenten der dortigen geistlichen Akademie aufsetzen liefs. In den Abdruck dieser Formel haben sich aber folgende Druckfehler eingeschlichen; Z. 1. st. *uliskod*, l. *ulüskod*. Z. 2. st. *pastana*, l. *pasta na*; st. *nimud*, l. *nimjud*. Z. 3. st. *milämütismii*, l. *miläm utismü*. Z. 4. st. *ürükid*, l. *ürüküd*. Z. 7. st. *miltetim*, l. *milüstüm*. Z. 8. st. *kületisekom*, l. *kültüskom*. Z. 9. st. *milümiis*, l. *milümüs*; st. *erezzanü*, l. *erekzanü*.

Zu S. 549.

Die unter Nr. 90. mitgetheilte *Mordwinische Übersetzung* des V. U. erhielt ich im J. 1804 schriftlich von dem Hrn. General-Gouverneur von *Moderach*. Im J. 1807 theilte mir dieser unermüdet gefällige Theilnehmer an der größern Vollständigkeit dieses Werks einen auf Veranstaltung der Universität Kasan im J. 1804 zu Moskau gedruckten *Mordwinischen Katechismus* mit, aus welchem ich nun im Stande bin, das Vater unser genauer und richtiger, mit der Über-

setzung, nach den Bitten richtig abgetheilt und mit der Doxologie zu liefern.

61.

Mordwinisch.

Vater unser der ist Himmel in
Tätai minèk, konà erät mänèl lankso;
 Es sey geheiligt dein Name
Ülesa swätoi tónt lämet,
 Und komme Reich dein
I fsáso inäsorokirdimat tont,
 Und geschehe Wille dein wie Himmel in so
I uleso odá tont koda mänèl lánkso istá
 Erde in
mástür lankso,
 Gib uns Brot heute täglich
Tukà minänèk kschì erwá tshista,
 Und vergib Schulden unsere wie auch wir
I . kadük pándomonok minek, kodá i min
 vergeben Schuldner unsern
kádrletenak pandlizänen minek,
 Und nicht führe uns Versuchung
I lä fsowawtak minèk kádomojak bedat,
 Sondern befreye uns vom Bösen
Nò wánomek minèk schaitänsto,
 Denn dein ist Reich Kraft Herr-
Nesak tónt yle inäsorokirdima, wii, ísla-
 lichkeit immer.
wasgak páwtimä, Amin.

Ich besitze einen handschriftlichen, im J. 1788 von zwey Studenten des Nishegorod-schen Gymnasiums gefertigten *Mordwinischen* Katechismus, der von dem oben angeführten in Kasan gedruckten sehr verschieden ist. Ich setze aus demselben folgendes von den übrigen abweichende V. U. her, und bemerke noch da-

bey,
 schun
 setzu
 Büch
 dern

Lafs, gi
 Ülesa
 Komme
 Ssáso
 Gib
 Ülesa

Unser
 Minü

Erlafs
 Nólda

Und nic
 I ili
 Befreye
 Keks

I
 che /
 winisc
 tigt
 den ü
 gende

bey, zur größern Empfehlung der Verdeutschung, daß die im Originale beygefügte Übersetzung nicht die in den Russischen Religions-Büchern gewöhnliche Slavonische Formel, sondern wörtlich Russisch ist.

62.

Ein anderes.

M o r d w i n i s c h.

Vater, unser in Höhe sich aufhaltend
Tätai minük, werè tschisha ulnítza,

Lafs, gib heilig dein Name
Ülesa swätoi tónt läinet,

Komme dein Reich
Ssásó tónt tzarstwat,

Gib dein Wille so wie Himmel in auch so Erde
Ülesa tónt olät koda mänelze estä i modà
auf

länkso,

Unser Brot zur Sättigung gib
Minük kschemek peschidmasonok tukà

uns jeden Tag
minänek eriwà tschista,

Erlafs uns Vergehungen so wie wir
Nöldak minük päshetnük, koda mundák

erlassen unsern Beleidigern
nollitänok minün keshijawtüzänok,

Und nicht uns lafs versuchen
I ili mis noldak süwnómonen,

Befreye uns unser Bösen von
Kekschi mis minük duschmando.

Ich besitze außer dem eine handschriftliche *heilige Geschichte* in Russischer und Mordwinischer Sprache, welche im J. 1790 verfertigt ist; in dieser lautet das Vater unser von den übrigen Formeln etwas abweichend folgender Maßen:

65.

Ein anderes.
Mordwinisch:

Vater unser welcher ist Himmel in
Tätä minek kon uli mänelst;
Lafs heilig seyn Nahme dein
Dawannzkawtu wi läm tónt,
Lafs werden kommend Reich dein
Da süi inägoron erämo tónt,
Sey Wille dein so wie Himmel in Erde und
Ulésa olá tónt kodá mänél lánkso ésta i
so in
móda lánkso;
Brot unser heute gib
Ksché minenek peschkes mais nei,
Und vergib unsere Schulden uns so wie auch
I kadúwt minänek saina minek; koda i
wir vergeben den Schuldigern
min kaduyschnanok sainizetnenen;
Und nicht führe uns Versuchung in
I ilá wétá minék káwstlimas;
Sondern befreye uns Übel vom
A wanü mis beränstedü:

Zu S. 551.

Nach der Versicherung des Hrn. Gen. Gouv.
von Moderach machen die Teptjeren und Bobülen
nur eine Nation aus. Bobül heißt im Russischen
überhaupt ein Bauer ohne Land, eine Benen-
nung, die auf dieses zusammen gelaufene Volk
sehr gut paßt.

Zu S. 552.

Ueber die Samojeden, in der St. Petersburgi-
schen deutschen Zeitschrift von Müller, 1804.
Nr. 6—13. — Mémoires sur les Samojedes et les

Lappons
selben,
hatte die
schichte
ser sie a
besonde

Ich
buch fol
stoserisch
gaseisch,
rassinisch

In d
Nr. 92. is
Z. 1. st.
tomeiro,
l. totu na
vojefanto
ninan,
l. letamto
st. ontor
l. ni leme

In d
nach Wil
Z. 1. st.
chonaare
l. chuzuin
naar, l.
Z. 6. st.

Lappons, (Königsberg) 1762. 8. Der Vf. derselben, Etats-Rath *Klingsiedt* in St. Petersburg, hatte diese Nachrichten Voltairen zu seiner Geschichte Peters des Großen mitgetheilt; da dieser sie aber nicht benutzt hatte, so liefs er sie besonders drucken.

Zu S. 553.

Ich besitze ein handschriftliches Wörterbuch folgender Samojedischer Dialekte: 1) *Pustoserisch*, 2) *Obdorskisch*, 3) *Juräkisch*, 4) *Mangaseisch*, 5) *Turuchanskisch*, 6) *Tawgisch*, 7) *Karassinisch*, 8) *Taigintzisch* und 9) *Kamasinzisch*.

Zu S. 555.

In dem V. U. der *Tawgischen Samojuden*, Nr. 92. ist nach *Witsen* folgendes zu verbessern: Z. 1. st. nuontone, l. nuontore. Z. 3. st. nuontomeiro, l. nuontonmeioro. Z. 6. st. tozu nanc, l. totu nanc. Z. 8. st. oniede, l. onilde; st. kurojefantome, l. kurojefantome; st. oteaoponteinianan, l. otraoponteinianan. Z. 10. st. letancto, l. letamto. S. 556. Z. 1. st. noncinu, l. noneinu; st. ontomouro, l. ontomoura. Z. 2. st. n lecneeno, l. ni lemeeno.

Zu S. 556.

In der *Turuchanschen Formel*, Nr. 93. sind nach *Witsen* folgende Druckfehler zu verbessern: Z. 1. st. jescje, l. jeseje; st. na csonaar, l. na chonaare. Z. 2. st. torcke, l. toreke; st. esuzuiro, l. chuzuiro. Z. 4. st. agnaara, l. aguaaro; st. csonaar, l. chonaar. Z. 5. st. jacsona, l. jachona. Z. 6. st. puieresjudara, l. puieresjudava.

Zu S. 558.

Die *Kamaschen* werden auch *Kamasinzen* genannt.

Von der äußerst wenig bekannten Sprache der *Koibalen* verdanke ich ein sehr reiches Wörterbuch der Güte des Hrn. Grafen *Johann Potocky*, der es auf seiner Rückreise aus China im J. 1806, durch einen Hrn. *Spasky*, jetzigen Gerichtsbeisitzer zu *Blysk* in Sibirien, damahligen Kanzelleybeamten in *Krasnojarsk*, auf einer Tributeinhebungs-Reise sammeln liefs. Aus dem V. U. finden sich darin folgende wenige Wörter:

Vater, <i>Abam.</i>	Brot, <i>büchlü.</i>
Nähme, <i>nüm.</i>	heute, <i>tepmän.</i>
Erde, <i>dschja.</i>	Übel, <i>bilü.</i>

Zu S. 559.

Die Sprache der *Motoren* ist schon bey nahe ganz ausgestorben. Der eben erwähnte Hr. *Spasky* fand im Jahre 1806 nur noch zwey Männer, welche sie sprachen, und war glücklich genug nach ihrer Angabe eine Wörtersammlung zu retten, welche ich ebenfalls der gütigen Mittheilung des Hrn. Grafen *Johann Potocky* verdanke. Aus dem V. U. kommen darin folgende Wörter vor:

Vater, <i>Abam.</i>	Brot, <i>ipek.</i>
Himmel, <i>num.</i>	heute, <i>magai.</i>
Nähme, <i>nummede.</i>	Übel, <i>büschtega.</i>
Erde, <i>tscha.</i>	

Zu S. 560.

Ich besitze eine handschriftliche Sammlung von Wörtern aus den fünf *Arinzischen* Mundarten, nämlich der *Lumpokolskischen* am *Ket*, der *Inbatskischen* am *Jenisei*, der *Assanischen* am

Ta-

Taseeva,
zwischen z
nige wei

Vater
Himmel
Erde
Brot
heute

Über
hier steht
Unter ve
mitteln zu
nur das v
sammelte

Die H
Sidatschii
nii Koräki,
Olutora un
Ich be
lungen vor

Beson
schische L
aus einem
Pallas nord
Durch
des, des H
Mithrid. 4.

Taseeva, der *Kotovzischen* am *Kan*, und der *Arinzischen* zu *Krasnojarsk*, aus welcher ich hier einige wenige Wörter des V. U. zusammenstelle.

	Lumpo- kolsk.	Inbatsk.	Assan.	Kotovz.	Arinz.
Vater	ab	ob	op	op	bjapp
Himmel	etsch	es	ösch	etch	esj
Erde	bing	bäng	päng	pang	peng
Brot	koita	nän	itpak	itpak	tepyak
heute	chjaga	kinii	inögi	inög	ingnt

Zu S. 561.

Über die *Jukagiren* (nicht *Jukadschiren*, wie hief steht,) s. *Sarütschew's* Reise, Th. 1: S. 67 ff. Unter verschiedenen handschriftlichen Hilfsmitteln zur Kenntniss dieser Sprache nenne ich nur das von *Dr. Merk*, *Billing's* Begleiter, gesammelte Wörterbuch.

Zu S. 563.

Die Russen theilen die *Koräken* in *sitzende*, *Sidätschii Koräki*, und in *Rennthier-Koräken*, *Olenii Koräki*, welche letztere zwischen den Flüssen *Olutora* und *Anadyr* wohnen.

Ich besitze mehrere handschriftliche Sammlungen von der *Koräkischen* Sprache.

Zu S. 564.

Besondere Nachrichten über die *Tschuktische* Landspitze und benachbarte Inseln; aus einem Russischen Originale übersetzt, in *Pallas nord. Beytr.* I. 245. IV. 105.

Durch die Güte meines verehrten Freundes, des Hrn. Capt. von *Krusenstern* besitze ich *Mithrid.* 4. Thl.

Q

ein ziemlich reiches handschriftliches Wörterbuch der *Tschuktschischen* Sprache, das erste, welches mit einer solchen Vollständigkeit gesammelt worden ist. Es wurde von dem Hrn. von *Kuscheleff*, Bruder des Gouverneurs von Kamtschatka, dessen liebenswürdige Eigenschaften man aus *Krusenstern's* Reisen kennt, zusammen getragen, als er auf Einladung der Tschuktschen sich in ihr Land begab und dort bey nahe ein ganzes Jahr verweilte.

Ein anderes nicht weniger reiches Wörterbuch der *Olennüi* und *Aiwanskija Tschuktschen* verdanke ich der Güte des Hrn. Etats-Raths von *Robek*, welcher die *Billingsche Expedition* als Arzt begleitete. Eben so besitze ich ein Wörterbuch dieser beyden Völkerschaften, welches der Dr. *Merk*, Naturforscher dieser Reise gesammelt hat, als ein Geschenk des verehrungswürdigen *Pallas*. Ich stelle aus ihnen einige im V. U. vorkommende Wörter in folgender Tabelle zusammen.

	Tschuktschen.	Olennüi.	Awanski.
Vater	<i>annaka</i>	<i>illigin</i>	<i>ataka</i>
du	<i>eipük</i>	<i>gyr</i>	<i>awulpuk</i>
in		<i>kchachuk</i>	<i>alliantu</i>
Himmel	<i>külak</i>	<i>jing</i>	<i>keilak</i>
Wille	<i>umüach-</i> <i>pütschun</i>		
wie	<i>nabuk</i>	<i>minkri</i>	<i>nattina</i>
Erde	<i>nunä</i>	<i>nutemig</i>	<i>nuna</i>
gib		<i>chylgin</i>	<i>tunni</i>
ans	<i>wankinak</i>		
heute		<i>ignit</i>	<i>wannu</i>
Schuld	<i>uhwigaga</i>		
wir	<i>wankuta</i>		
ist		<i>urnga</i>	<i>piidok</i>
Kraft	<i>katitscha</i>	<i>ikniachu</i>	

In
des Ak
Bemerk
„Tschut
„Amerik
„wohne
„telst de
„seln, k
„gleich r
„Tausch
„frieden
„legt ode
„ein kor
„räthselh
Eben
nach Deu
durch die
ters von S
Sprache
Capit. Bill
von der
lumschen
Fahrzeuge
Ozean im
Wörterbü
gen über d
und der de
rallitäts-C
burg 1811
ten. — I
sich von
dern Tite
arten vers
Sibirien un
getheilt in
chen entho

In dem bereits angeführten Reise-Journal des Akademikus *Redowsky* finde ich folgende Bemerkung: „Man versichert, daß gegen über „Tschutschkoi-Nois auf dem festen Lande von „Amerika ein bis jetzt unbekannter Völkerstamm „wohne, mit welchem die Tschuktschen, mit- „telst der in der Berings-Strasse gelegenen In- „seln, zuweilen Verkehr haben sollen, ob sie „gleich nicht mit ihnen sprechen können. Der „Tauschhandel geschieht nach gegenseitiger Zu- „friedenheit, indem jeder zu seiner Waare zu- „legt oder abnimmt, bis beyde Parteyen über- „ein kommen. Sprache und Herkunft dieses „räthselhaften Volks sind weiter nicht bekannt.“

Eben, da ich im Begriffe bin, diese Zusätze nach Deutschland zu schicken, erhalte ich noch durch die Güte des Hrn. Vice-Admirals und Ritters von *Sariutschew* seine so eben in Russischer Sprache erschienene Ausgabe der: *Reise des Capit. Billings durch das Land der Tschuktschen, von der Beringschen Meerenge bis zur Nishnekolümschen Insel, und Seereise des Capit. Hall in dem Fahrzeuge, der schwarze Adler, in dem nordöstlichen Ozean im Jahre 1791. Mit Hinzufügung von zwölf Wörterbüchern wilder Völkerschaften, Beobachtungen über die Kälte auf der Werhnekolümschen Insel, und der dem Capit. Billings von dem Reichs-Admiralitäts-Collegio gegebenen Instruction. St. Petersburg 1811. 190 S. in 4. Mit 3 Kupfern und 3 Karten.* — Die erwähnten Vocabularien befinden sich von S. 91 — 129. unter folgendem besondern Titel: *Kurzes Wörterbuch von zwölf Mundarten verschiedener Völker, welche das nordöstliche Sibirien und die Aleütischen Inseln bewohnen, eingetheilt in vier Abtheilungen, welche folgende Sprachen enthalten, die erste: der Jakuten, Lamuten*

und Fukagiren; die zweyte: der sitzenden und herumziehenden Tschuktschen und der Rennthier-Kobräken; die dritte: der Kamtschadalen von Bolscherezk, Nishneikamtschatskaja und dem Tigil; die vierte: der Aleuten, auf den Andreanowschen und Fuchs-Inseln, und der Insel Kadjak; gesammelt von dem Oberarzte der Billingschen Expedition, jetzigem Etatsrathe Robeck. — Diese Wörterbücher enthalten ungefähr 300 Wörter aus jeder Mundart; da ich sie früher schon durch die Gefälligkeit ihres Verfassers handschriftlich besaß, so habe ich ihrer bereits bey den verschiedenen Völkern erwähnt.

Zu S. 565.

Über Kamtschatka: *d'Anville Lettre au Pere Castel sur Kamtschatka*, Paris 1737. 8. — In dem Russ. Titel des Werks von Kraschenninikow ist *Opisami in Opissanije* (Beschreibung) zu verwandeln, und die Deutsche Übersetzung, Lemgo 1766. 4. hinzu zu fügen; eine Französische Bearbeitung erschien unter dem Titel: *Histoire de Kamtschatka*, Lyon 1767, 2 Vol. 8. — *Sariutschew's Reise, übers. von Busse*, Th. I. S. 167 ff. — *Krusensterns Reise um die Welt*.

Die Kamtschadalen nennen sich selbst *Itelmen* und *Itelmer*, die Russen *Brychtatyn*, die Koräcken *Tauchliuwan*, die abhängigen Kurilen *Kuschlin*, die unabhängigen *Hychkuschin* (wahre Kurilen).

Ihre Sprache nennen sie *Kschäägschi*, die um den Fluß Kamtschatka gesprochene *Tschupjägschi*; die Koräkische aber *Tauchliwa*.

Ich besitze Wörtersammlungen in siebenzehn verschiedenen Kamtschadalischen Dialek-

ten, un
welche
Robek,
denheit
aus eine
einiger
kanische
wird, d
Vor
ein einz
Güte de
Es ist in
Insel Ka
gesetzt,
gehalten
fügt hat.

Vate
Pep

Erlaube
Gnanu r
Erlaube
Gnanu r

Erlaube
Gnanu J

Unsere
Murgin

ten, und unter denselben die Wörterbücher, welche die Begleiter von Capt. *Billings*, *Merk* und *Robek*, gefertigt haben. Die große Verschiedenheit dieser Mundarten unter einander wird aus einem kleinen vergleichenden Wörterbuche einiger Ostasiatischen und Nordwest-Amerikanischen Sprachen, welches bald erscheinen wird, deutlicher werden.

Von Vater unsern habe ich bis jetzt nur ein einziges erhalten können, welches ich der Güte des Hrn. Academicus *Klaproth* verdanke. Es ist in dem Dialekte der Kamtschadalischen Insel *Karaga* von einem Russischen Priester aufgesetzt, welcher sich lange in Kamtschatka aufgehalten und die Übersetzung selbst hinzu gefügt hat.

64.

Kamtschadalisch,

in dem Dialekte der Insel *Karaga*.

Vater welcher wohnt im Himmel
Pepe gunniu, mäinggi krichol häijan,

Erlaube gelobt sey Nahme dein

Gnanu nanggiartken nine gnin,

Erlaube kommen Herrschaft deine

Gnanu nijäthen korong gnine numcna nety-ropken.

Erlaube seyn Wille dein also

Gnanu jejeddong tschininit gnin melketnel

auf der Erde so wie im Himmel

nutälga dähnaga häihak,

Unsere Nahrung tägliche gib

Murgin gamba abhuijehgeh kanalpong jegeh

uns heutigen Tages

morken woden abhojek,

Vergib uns unsere Schulden
 Kýnedilgi morken murgin taigiriringjeu
 wie wir erlassen un-
 mánakad murigi tetelad kynik mur-
 serek Brüdern schuldigen
 sheking isomdakorong akajunetuk,
 Uns führe nicht in Versuchung
 Morikangnas ynellek tschatkaypuhyger,
 Erlöse uns vom Bösen.
 Kanätschilgi murugi ämong tainirgingging.

Zu S. 566.

Die neuesten und vollständigsten Nachrichten von den Kurilischen Inseln findet man in *Krusenstern's Reise um die Welt*, im zweyten Theile, wo besonders von *Matmai* zuerst höchst interessante und zuverlässige Nachrichten mitgetheilt werden. — Frühere findet man in *Broughtons Entdeckungsreise in das stille Meer*. — Das neueste geographische Werk über Rußland (von *Sablowsky*, Petersb. 1810. 6. B. 8.) nennt, wie seine letzten Vorgänger, auch 23 Kurilische Inseln.

Die Kurilen nennen die Russen *Siisän*, die Kamtschadalen *Aruntarunkur*, und die Bewohner der entferntern unabhängigen Inseln *Saliukur*.

Die Sprachen scheinen auf den Kurilischen Inseln sehr verschieden zu seyn. Ich besitze Wörtersammlungen aus verschiedenen Dialekten, besonders eine von mehrern tausend Wörtern in der Sprache von *Sachalin*, welche der für sein Vaterland und die Erdkunde viel zu früh verstorbene Lieut. von *Chwastow* *) zusammen

*) Über diesen merkwürdigen jungen See-Officier,

getraget
 wird das
 asiatische
 Sprachp
 schen
 Ehrmann

Ma
 der größ
 men von
 derlassu
 wohner
 Broughto
 Kriege
 aber dur
 ausgezei
 südliche
 rakter,
 ren, den
 untersch
 demicus
 verschied
 welchem
 menstell
 denke.
 che dies
 bald das
 desselbe
 ner mach
 desselbe
 sen. V

so wie ü
 Dawidow
 von dem
 förderten
 Welt erso

getragen hat. Eine nähere Zusammenstellung wird das vergleichende Wörterbuch einiger Ostasiatischen Sprachen mittheilen. Eine kleine Sprachprobe von *Jesso* findet man in der Deutschen Übersetzung von *Broughtons* Reise von *Ehrmann*, S. 342.

Matmai oder *Matsumai*, auch *Mazkai*, eine der größern südlichen Kurilen hat diesen Namen von den Japanern erhalten, die hier Niederlassungen haben. Die ursprünglichen Einwohner, die *Ainos*, nennen sie *Jesso*, und nach *Broughton* auch *Insu*. Diese *Ainos* sind ein durch Kriege und Unterdrückungen geschwächtes, aber durch die liebenswürdigsten Eigenschaften ausgezeichnetes Völkchen, welches die meisten südlichen Kurilen bewohnt, und sich durch Charakter, Sitten und Sprache von seinen Nachbarn, den Japanern und andern Kurilen, sehr unterscheidet. Durch die Güte des Hrn. Academicus *Langsdorf* besitze ich ein Wörterbuch verschiedener Dialekte der *Ainos*-Sprache, von welchem ich nächstens in einer größern Zusammenstellung Gebrauch machen zu können gedenke. Die Erhaltung der Proben von der Sprache dieses gutmüthigen Volkes wird vielleicht bald das einzige Denkmahl von dem Daseyn desselben seyn, da Habsucht und Tyranny seiner mächtigen Nachbarn die völlige Ausrottung desselben als nahe bevorstehend befürchten lassen. Von Neuern gab *Broughton* die erste aus-

so wie über seinen Reise- und Unglücksgefährten *Dawidow*, werden bald nähere Nachrichten in ihrer von dem Hrn. Admiral *Schischkow* zum Drucke beförderten Reise, so wie in *Langsdorfs* Reise um die Welt erscheinen.

fürlichere Nachricht von *Jesso*, und es verdient bemerkt zu werden, daß diese fast ganz mit der ältern überein stimmt, welche der Holländer *Hendrik Cornelius Shaep*, der mit dem Compagnie-Schiffe *Breskes* das Japanische Meer im J. 1643 besuchte (s. *Müller's Entdeckungsreise der Russen* I. 362.) von ihr gibt.

Sachalin, auch *Tschoka*, *Tschikqta* und *Schigodin*, und von den Japanern *Karafuto* genannt, wird von Tataren, Ainos und Japanern bewohnt, und hängt, wie nun durch *Krusenstern's* Beobachtungen völlig entschieden ist, wirklich mit der Chinesischen Tatarey nicht weit von der Russischen Gränze zusammen. Der Name *Sachalin* ist eigentlich ganz unanwendbar und eine Verstümmelung des Mandshuischen Wortes *Sag'chaliän*, welches schwarz bedeutet. Der vollständige Mandshuische Name dieser Halbinsel ist: *Sag'chaliän ula chata*, Insel des schwarzen Flusses (nämlich des *Amur's*, dessen Ausflüsse sie gegen über liegt), oder *Sag'chaliän anga chata*: Insel der schwarzen Mündung, woraus Unkunde des Mandshuischen *Sachalin* gemacht hat. *)

Zu S. 567.

Zu den hier genannten östlichen Inseln gehören nach der oben angeführten Erdbeschreibung Russlands von *Säblowsky* folgende:

I. Die *Aleuten*.

- I. die *Berings-* oder *Commandeur-*Insel, und die *Kupfer-*Insel,

*) Ich verdanke diese Belehrung über den Namen *Sachalin* dem Hrn. Akad. *Klaproth*.

2. die *nähen Aleuten*, drey an der Zahl.
- II. Die *Ratzen-Inseln*, (*Krüssii Ostrowa*), deren vier nähmentlich angeführt werden.
- III. Die *Andreanowskischen Inseln*, vierzehnt an der Zahl.
- IV. Die *Fuchs-Inseln*, (*Lissii Ostrowa*), zwölf, zu welchen *Unalashka* und *Kadjak*, mit seinen acht Nebeninseln gehört.
- V. Die Inseln, welche nördlich von den *Andreanowskischen* und den *Fuchs-Inseln* liegen. Es sind deren neun, von denen die vier ersten den gemeinschaftlichen Nahmen *Pribülowümi* führen.

Die zwey und funfzig Inseln sind fast alle bewohnt, ihre Bevölkerung nimmt aber, aus Ursachen, die man in *Krusenstern's* und *Langsdorfs* Reisen genauer entwickelt findet, täglich mehr ab, und ihre gänzliche Verödung scheint nicht mehr fern zu seyn, wenn dem immer mehr einreisenden Elende aller Art unter ihren unglücklichen Bewohnern nicht bald ein Ziel gesetzt wird.

Ich besitze von den Sprachen dieser Inseln mehrere Sammlungen, nähmentlich die Wörterbücher der *Andreanowskischen Inseln*, von *Merik* und *Robek*, *Billings* Begleitern, von *Unalashka*, von dem Kammerherrn *Resanow*, und mehrere von *Kadjak*, theils von *Robek* und *Resanow*, theils von mir selbst aus dem Munde von Eingebornen zusammen getragen, die ich durch die Gefälligkeit der Directoren der Amerikanischen Compagnie in St. Petersburg zu fragen Gelegenheit hatte. Die ausführlichere Zusammenstellung dieser verschiedenen Sprachen

mufs ich mir für einen andern Ort vorbehalten; allein schon hier darf ich nicht unbenutzt lassen, daß die Abweichung in diesen verschiedenen Mundarten nicht so groß ist, daß man nicht auf allen diesen Inseln, längs der Amerikanischen Küste, und selbst bey den Grönländern und Eskimo die Fortsetzung desselben Sprachstammes wieder finden sollte, dessen Anfang schon bey den Tschuktschen zu suchen ist. Zur Bestätigung stelle ich hier eine kleine Sammlung von Wörtern, die ich aus den besten handschriftlichen Hülfsmitteln entlehne, zusammen, und schränke mich dabey nur auf folgende Sprachen ein: *Tschuktschisch*, *Aleutisch*, *Kadjakisch*, *) *Tschugazisch*, an der Nordwest-Küste von Amerika, *Koljuschisch*, an derselben Küste südlicher, *Eskimoisch* und *Grönländisch*. Durch diese Vergleichung wird dasjenige näher bestimmt, was im Mithridates I. 567. über das Verhältniß dieser Sprachen gesagt wird, und zugleich der Ausspruch *Humboldt's* gemildert, der in *s. Ansichten der Natur* (Tübingen 1808 12.) S. 126. sagt: „Nach dem, was wir bis jetzt von den Amerikanischen und Asiatischen Sprachen wissen, selbst die Sprachen derjenigen Völker eingerechnet, welche die entgegen gesetzten nahen Küsten beyder Continente bewohnen, so findet sich auch nicht einmahl so viel Ähnlichkeit unter ihnen, als zwischen dem Persischen und Deutschen u. s. w.“

*) Ich bemerke bey dieser Gelegenheit, daß die von *Billings* mitgetheilten Wörter von *Kadjak* von meinen Sammlungen bedeutend abweichen.

14. Tag	Genok, ngynok	tschuk, schalamé	maschak
13. Mond	angellak	inglak	inglak
	ignuk, chonak	ignuk	maschschak
	achonak	ingerk	
	ekkinge	tsje	
	uolok	kakkek	
	ndlok	annigaut	

	Tschuktschisch.	Aleutisch.	Kadjakisch.	Tschuganisch.	Koljuisch.	Eskimoisch.	Grönländisch.
1. Vater	ana, atata	ada, adag, adak	awaga, atawka	atataka	ach, achait	atitak	atata, atarata
2. Mutter	anak, illia	ana, annak	anaga, anaka	aannaka	alii, achali, he, akhoch	anarak	annarak
3. Mann	ulka	ugig, uugig	ulka, wigag	ulla	he, akhoch	angut	angut
4. Weib	aganak, nulliak	ajagak, angagenak	aganak, nullieke	nulligala	achschak	angulik	arnak, arngnak
5. Kopf	nastok, kaschko	kamjak, tschigi	zastok, natschuk	natschoka	kaschah	niakok	niakok
6. Haar	najak, nujas	imtsch, jomla	nueit, nogüt	nueit	schagaju	merko	nykiet, nyak
7. Mund	ekigin, kandaik	aglan, aglak	chanyk, kanniga	kann-a	kata, kaata	kannak	kannak
8. Zähne	suuk, wut-sinka	agelum	chudet, chuuringa	nooringa	kaach, kauch	kiutik	kigut
9. Hand	tschika, myngit	tschak, tschach	atcha, talijaka	talijaka	kijun, kanehi	ageit	areitak
10. Fuß	tsjuk, tsikat	kitrak	i-nuk, idchuk	jeo	kachos	kachos	issitok
11. Gut	matschanka	matschistikuk	asitok	asitok	Schauge	namapok	ajungilat
12. Sonne	tschekarak, matschak	agadach	tschingulik, matschischak	tschingeschok	kakhan	schlernak	schlernak
13. Mond	tschük, schalamä	suglak	iguluk	tangetik	tife	tschak	anungaut
14. Tag	tschak, aghynak	angallik	ignuk, chanak	achanak	ekige	uolok	uolok

erbehalt
unbe-
diesen
rols ist,
längs
bey den
ing des-
sollte,
chen zu
ier eine
aus den
ntlehne,
nur auf
Aleu-
er Nord-
an der d
Grön-
ird das-
dates I.
hen geh
Hum-
er Natur
ch dem,
en und
e Spra-
welche
beyder
h auch
ihnen,
utschen

dafs die
jak von

	Tschuktschisch.	Adentisch.	Kadjakisch.	Tschugatzisch.	Koljuschisch.	Eskimoisch.	Grönländisch.
15. Nacht	unujak	tanghik	anuk	unuk	kouschikit	annuat	annuat
16. Erde	nuna	tanak	nuna	nuna	tlaka	nuna	nuna
17. Wasser	mok, enak	tana, tangak	tanak, tangak	minak	tu, jin	immet	immet
18. Feuer	annak, oknok	kignach, tigrak	knäk, kinok	künok	kikan	ingnet	ingnek
19. Hund	kykmyk	aikok	akak	piucha	kekl	kingmek	kemet
20. Schwarz	tanjachtu	kachschik	tannechtuk	tannachtok	tolusch		
21. Weiss	kachschukutuk	kummak	katachtok	katachtok	tljuchlele- tiale	kakkortak	kakkok-schak
22. Gros	katälje	kollalok	anguk	angischkoki- schok	tljuchekuke	angijok	angisok
23. Klein	k-anguk	angunak	michkok	mikuangoo- schak	tschikukenga	mikhijok	mikhirsok
24. Ich	oktachtu	tschukudak	chui	slui	clchat	uwanga	wanga
25. Du	ok, wy	tin, ting	elpit, ilpit	ilpit	ma	igpit	iblie
26. Geben	espek, awulpuk	ti, tgin	tunulü	tuneechbo	tuschitui	enpigit	unninpek
27. Blut	tunim	ageka	auk, auku	auku	sch	ant	
28. Milch	auka, aukwe	angyk	mükk	mükk	tläuchon	imnuk	imnuk
29. Singen	itutuk	unungekok	nutchtuk	attoa	kaschi	erinalerpok	tukstarnek
30. Kupfer	atuchtuk	kannujak	kannujak	hanuak	konatu		

Noc
mung in
hier auc

Zwanzig	chilik	aligak	auinuk	schinuk	teck-schinkak	unna
---------	--------	--------	--------	---------	---------------	------

Noch auffallender wird diese Übereinstimmung in den Zahlwörtern, die ich deswegen hier auch noch zusammen stelle.

Zwanzig	chik	alagadi	suinuk	schinuk	tech-schikar	atuchtuk	ugra
Zahn	kadi	atik	kobas	kobas	ischikaka	teffin	kollig
Neun	agita	schyset	kotjangolan	kotjangolan	kuschak	setimara	Blot
Acht	pitgajuts	kalkschin	ingelilin	ingelidin	ndakakuteclun	pitigqio	Blot
Sieben	malgak	wi	malchamngin	malchamun	tschakutschu	aggortut	Blot
Sechs	awinsjak	zung	agidigjan	achoin-lign	Kütschlu	arwanaget	Blot
Fünf	calimari	schenna	adlinin	calimini	küschin	lelinat	Blot
Vier	irahmanae	setcheg	sekan	tschikami	tsanchu	siamar	Blot
Drey	pitigaju	kankut	pingain	pingajua	ngak	pingasut	Blot
Zwey	malgok	allak	malloh, alcin	alcha	tschalagk	maruk	Blot
Eins	atasschek	zakam	atsuischig	atutschik	tschalagk	afamsek	Blot

27. Blut	imnuk	aut	sché	auk, auk	amgyk	auka, aukswe
28. Milch	imnuk	imnuk	tlütuchon	mükk	maktake	ituk
29. Singen	erinalerpok	erinalerpok	knatu	atuchtuk	umngokok	atuchtuk
30. Kupfer	tukaiarnek	erinalerpok	knatu	kannusjak	kannusjak	kannusjak

Auf der Insel *Kadjak*, von den Eingebornen *Kigichuk* genannt, so wie auf den acht in ihrer Nähe gelegenen und zu ihr gerechneten Inseln, scheinen auch verschiedene Mundarten zu herrschen, wie ich aus der Abweichung der Wörterbücher von einander schliessen muß. Eine Ursache dieser Verschiedenheit muß man aber auch in der Schwierigkeit suchen, für unsere Organe bey nahe unaussprechbare Wörter gehörig aufzufassen und mit unsern Buchstaben wiederzugeben. Ich hatte Gelegenheit aus dem Munde eines jungen Eingebornen eine kleine Sammlung Wörter niederzuschreiben, und hoffte durch ihn auch ein Vater unser zu erhalten, da er in *Kadjak* getauft worden und bey dem Kirchendienste gebraucht worden war; er versicherte aber, daß dies Gebeth noch nicht in seine Sprache übersetzt wäre. Unter dessen zeichnete ich folgende in demselben vorkommende Wörter auf:

Vater,	<i>adaga, adawid.</i>	Brot,	<i>laäk.</i>
unser,	<i>chonkuda.</i>	geben,	<i>tschigego.</i>
Himmel,	<i>ameglok.</i>	Tag,	<i>ignog.</i>
Nahme,	<i>atoha.</i>	heute,	<i>gnogpak.</i>
kommen,	<i>taitschowuk.</i>	vergeben,	<i>tawa.</i>
Wille,	<i>tschudno.</i>	Schuld,	<i>pigüldn.</i>
Erde,	<i>nuna.</i>		

Eben so wenig war es mir möglich von einem Eingebornen von *Unaluscha*, den ich Gelegenheit hatte in *St. Petersburg* zu sehen, ein Vater unser zu erhalten. Ich muß mich daher auch hier darauf einschränken, aus der aus seinem Munde aufgezeichneten Sammlung von Wörtern folgende in diesem Gebethe vorkommende mitzuthellen.

Vater,
unser,
im Himm
dein,
kommen
Erde,
Nahrung

Der
sten alte
Kämpfers
eine Aus
das vollst
diesem La
Ausgabe
schichte un
ginal-Han
von Christ.
Lemgo 17
ses Werk
kauften u
lichen Kä
Casp. Sche
gegeben:
of the anti
the Empire
Buildings:
Animals, E
Succession
lar; of the
and Manus
and Comm
gether with
Written in
and transla
before print

Vater,	adan.	gib,	akatschd.
unser,	tinmatim.	immer,	asschasitr.
im Himmel,	inemilnakuk.	vergeb,	munekhuda.
dein,	etnasum.	vergehen,	nuachuda.
kommen,	waachllkuk.	führe nicht,	amandukun.
Erde,	tannok.	Teufel,	katin.
Nahrung,	atlujak.		tugak.

Zu S. 567.

Der Baum erlaubt nicht, die merkwürdigsten ältern Werke über Japan anzuführen; Kämpfers Werk muß aber natürlicher Weise eine Ausnahme machen, da es bis jetzt noch das vollständigste und beste ist, was wir von diesem Lande besitzen. Die Deutsche Original-Ausgabe führt den Titel: *Engelbert Kämpfers Geschichte und Beschreibung von Japan; aus den Original-Handschriften des Verfassers herausgegeben von Christ. Wilh. Dolum; mit Kupfern und Charten, Lemgo 1777, 2 B. 4.* — Englisch wurde dieses Werk früher aus den von Sir Hans Sluane erkaufte und jetzt im Museo Britannico befindlichen Kämpferischen Handschriften von Joh. Casp. Scheuchzer unter folgendem Titel herausgegeben: *The History of Japan giving an Account of the antient and present State and Government of the Empire, of its Temples, Castles, and other Buildings: of its Metals, Minerals, Trees, Plants, Animals, Birds and Fishes; of the Chronology and Succession of the Emperors Ecclesiastical and Secular; of the Original Descent, Religions, Customs and Manufactures of the Natives, and of their Trade and Commerce with the Dutch and Chinese. Together with a Description of the Kingdom of Siam. Written in High Dutch by Engelbert Kämpfer, and translated from his Original Manuscript never before printed, by J. G. Scheuchzer. Lond. 1727. 4.*

Zu S. 571.

Der vollständige Titel von *Collado's Lateinisch-Spanisch-Japanischem Wörterbuche* ist: *Didaci Collado Dictionarium s. Thesauri Linguae Japonicae compendium, Romae typ. congr. prop. fidei 1638. 4.* Es muß indessen eine frühere Ausgabe davon geben; wenigstens nennt der *Catalogue des livres de Mr. Anquetil Duperron* eine von 1632, und auch die hier ohne Jahr und Ort angeführte *Additiones* erschienen, nach dem Kataloge der Propaganda, zu Rom in eben diesem Jahre. — Das *Kämpfersche* Wörterbuch wird in der Einleitung zu s. Beschr. v. Japan, S. LV, unter seinen bis jetzt noch ungedruckten, im Museo Britannico befindlichen Handschriften unter folgendem Titel angeführt: *A Vocabulary Japanese and High German; the Japanese words being expressed in latin characters.* — Ein handschriftliches *Japanisch-Russisches* Wörterbuch, welches ich aus der Bacmeisterschen Verlassenschaft an mich brachte, verehrte ich im J. 1866 der kaiserl. Universität in Moskau. Von den übrigen handschriftlichen Hilfsmitteln zur Kenntniß der Japanischen Sprache, die ich besitze, nenne ich noch: ein sehr reiches Wörterbuch, welches der Kammerherr *Rasanow*, auf seiner Gesandtschaftsreise nach Japan, mit Hilfe der ihm mitgegebenen Japaner und während seines Aufenthaltes in Nangasaki zusammen getragen hat; eine Sammlung, welche Hr. Hofrath *Klaproth* aus einem größern Japanischen Wörterbuche ausgezogen hat, und die Bacmeistersche Sprachprobe, welche der Gouverneur von *Klischka* im J. 1778 durch die damals in Irkuzk befindlichen Japaner hat übersetzen lassen.

Üb
Kiêu, au
Kiu, od
Ogii gen
das stille
der Bibl
S. 344. e
nach Bro
einigen
Nachricht
entlehnt d
von Calce
saki nach
lischen m
France;
Voyages
Geogr. Ep
Lieukieux
roths Arc
Sprachkun
nem Chi
Jahrhund
buch der
das von e
sandten r
den ist.
ordnet, u
d. i. Barbe
Bedeutung
ter, die e
Sprache
viel Chin

Das
Mithrid.

Zu S. 577.

Über die *Lieukieu-Inseln*, eigentlich *Lieu Kièu*, auch *Linn Kièu*, von den Japanern *Riu-Kiu*, oder *Woki-no-fsima*, von den Eingebornen *Ogii* genannt, s. *Broughton's Entdeckungsreise in das stille Meer etc. deutsch von Ehrmann*, im 19. B. der *Bibl. d. neuesten Reisebeschr.*, wo man auch S. 344. eine Probe ihrer Sprache findet, welche nach *Broughton* ein Dialekt des Japanischen mit einigen Chinesischen Wörtern vermischt ist. — *Nachrichten über die Inseln Lekeo oder Lieukieu, entlehnt aus dem Tagebuche des Schiffes Friedrich von Calcutta, auf seiner letzten Reise von Nangasaki nach Japan (?) im J. 1803. Aus dem Englischen mitgetheilt von Epidauriste Colin, auf Isle de France; aus dem 27sten Hefte der Annales des Voyages von Malte-Brun, Deutsch in den Allg. Geogr. Ephem. 1810. Mai. S. 19.* — Über die *Lieukieux-Inseln* findet man Nachrichten in *Klaproths Archiv für Asiat. Literatur, Geschichte und Sprachkunde*, I. S. 151 ff., woselbst auch aus einem Chinesischen, zu Ende des sechzehnten Jahrhunderts gedruckten Werke ein Wörterbuch der Sprache dieser Inseln mitgetheilt wird, das von einem Dolmetscher, der Lieukieu-Gesandten nach Peking begleitete, aufgesetzt worden ist. Es ist im Originale nach Classen geordnet, und führt den Titel: *Î-yü-ÿn-schë*, d. i. *Barbarische Wörter mit ihrer Aussprache und Bedeutung*. Diefes Wörterbuch enthält 270 Wörter, die einen neuen Beweis geben, daß diese Sprache ein Dialekt der Japanischen ist, der viel Chinesisches aufgenommen hat.

Zu S. 580.

Das hier angeführte Formosanische V. U.
Mithrid. 4. Th. R

befindet sich ganz gleichlautend in der Sammlung von *Mottus*, London 1700. 4. S. 62. und in *Hervas Saggio pratico* S. 138. Nr. 72.

Zu S. 587.

Die Insel *Andaman* wird von den Einwohnern selbst *Mincopie* genannt. — *On the Andaman Islands*, by R. H. Colebrooke; in den *Asiatik Researches* T. IV. p. 385 ff., wo S. 393. 112 Wörter (nicht 41, wie hier gesagt wird) mitgetheilt werden.

Zu S. 591.

Nachrichten von den *Nassau-* oder *Poggy-Inseln* gibt *John Crisp* in den *Asiat. Researches*, T. VI. Nr. 3., woselbst auch eine Sammlung von 82 Wörtern aus ihrer Sprache mitgetheilt wird; *Deutsch* befindet sich diese Abhandlung in *Ehrmann's neuesten Beytr. zur Kunde von Indien*, II. S. 287—305; *Französisch* in den *Annales des Voyages par Malte-Brun*, T. I. p. 101—116. und das *Vocabulaire des Isles Pogghy* S. 117.

Zu S. 594.

Moeurs amusements et spectacles des Javanais; extrait d'un voyage inédit dans l'intérieur de de l'Isle de Java, fait par M. L. A. Deschamps. In den *Annales des Voyages par Malte-Brun*, 11^{me} cahier, und im Auszuge im *Moniteur* 1808. Nr. 73. Der Verfasser theilt folgende zwey *Pantons* oder kleine Lieder in Javanischer Sprache mit:

Aer di rawa
Touron di kali
Kaira ichintà
Dati mata
Touron di ati.

d. i. Die Liebe schlüpft aus den Augen ins Herz, wie das Wasser der Quellen in die Bäche läuft.

d. i. Di
steht, d
welche s
es gereg
Her
mel in s
ohne sei
in einige
verschied
seyn, so
Z. 1. st. v
man, sad
Z. 3. st. r
Z. 6. st. p
Z. 8. sa m
schoban,
oetsjolakan
schaman,

Dav. k
seines Aufe
Wörterbuch
der Bibl. d.
auch einz
A Voyage fr
also an acc
of Queda, t
of the Islan
London 17
Gött. gel. A
Isle de Celeb
Auszuge in

Darimana datan nia banier
 Kalo tida oudian di olo
 Darimana datan nia tehinta
 Kalo tra canal dolo.

d. i. Die Liebe, welche am ersten Tage entsteht, da man sich sieht, ist wie die Ströme, welche sich von den Bergen stürzen, ohne daß es geregnet hat.

Hervas hat die unter Nr. 97. angeführte Formel in seinem *Saggio pratico* S. 130. gleichfalls, ohne seine Quelle zu nennen. Da er jedoch in einigen Wörtern abweicht, ohne durch die verschiedene Aussprache dazu veranlaßt zu seyn, so führe ich diese Abweichungen hier an. Z. 1. st. waantan, wantan. Z. 3. st. saddschaman, *sadjaman*. S. 595. Z. 1. st. kadscha, *kadja*. Z. 3. st. reddschekki, *redekki*; dientan, *dientam*. Z. 6. st. poentan, *poëntam*. Z. 7. kadscha, *kaja*. Z. 8. sa noënggil, *samoënggil*. Z. 10. st. patschoban, *patsjohan*. Z. 12. st. oetsdscholakan, *oetsjolakan*; bari pada, *padi pada*. Z. 14. saddschaman, *sadjaman*. Z. 16. ing awet, *in awegt*.

Zu S. 598.

Dav. Woodard's Geschichte seiner Schicksale und seines Aufenthalts auf der Insel Celebes; nebst einem Wörterbuche der Malayischen Sprache. Deutsch in der Bibl. d. neuesten Reiseb. Weimar, im 24sten B., auch einzeln abgedruckt, Weimar 1806. 8. — A Voyage from Calcutta to the Mergui-Archipelago etc. also an account of Jan Sylan, Pulo-Pinang, the Port of Queda, the present state of Atcheen etc. an account of the Island of Celebes etc. by Thomas Forrest, London 1790. 4. Rezens. von G. Forster in d. Gött. gel. Anz. 1792. St. 101. — Description de l'Isle de Celebes ou Macassar etc. par von Wuremb, im Auszuge in d. Biblioth. Britannique XIX. 333.

Zu S. 599.

Rademakers Vornahme ist nicht *J. E.* sondern *J. C. M.* und die angeführten Wörtersammlungen befinden sich nicht im zweyten Theile der *Verhandelungen*, sondern im vierten, Rotterdam 1786. 8.

Tableau statistique des Isles Amboina et Banda, in den *Annales des Voyages par Malte-Brun*, XXX Cah. p. 257 f., und daraus Deutsch in den *Geogr. Ephem.* 1810. Aug. S. 364 f.

Auf *Timor* gibt es, wie auf den übrigen Ostindischen Inseln, nach *Peron*, aufser der kleinen Anzahl von Europäern, dreyerley ganz von einander verschiedene Arten von Einwohnern. Die erste besteht aus Negern, welche gleich einsamen und reisenden Thieren, in den unzugänglichsten Wildnissen leben; die andere aus Malayen, die dritte aus Chinesen, die schon seit Jahrhunderten über die Ostindischen Inseln verbreitet sind.

Hervas hat in s. *Saggio pratico* S. 131. Nr. 60. ein *Molukisches* V. U., dessen Quelle er nicht anführt. Ich halte es nicht für überflüssig, es hier zur Vergleichung mit den übrigen Malayischen Dialekten herzusetzen, und füge die von *Hervas* bis zur fünften Bitte mitgetheilte Übersetzung hinzu. Die Pariser Sammlung hat S. 13. diese nähmliche Formel, nur ohne Doxologie, und führt *Collectionem Fritziü* als Quelle an.

65.

Molukisch.

Aus *Hervas* *Saggio pratico*.

Vater	unser	der	du	bist	im	Himmel
Bapa	kami,	nang	ada	diè	sorga,	
Nahme	dein	sey	heilig			
Nama	mugadi	budschi,				

Das
Alamu
Der Will
Cantat

Gib
Regiki
Vergib
Brihari

Gangan

Bon lap

Garna a

He
wagt,
erklärt

bri
zel uard

dos

kan

canamun

sala

tgo

tocso: V

sam

sama: ü

Das Reich komme
 Alamudatang bada cami,
 Der Wille dein geschehe auf der Erde so wie
 Cantate mugadi begattu diè dunga begimana
 in dem Himmel
 diè surga,
 Gib uns das tägliche heute
 Regiki kami derisa-hari hari,
 Vergib Schulden uns so wie
 Briharini lagi ampon dosa kami begimana
 wir
 kami ampon capata sikapa nang
 unsere
 sala bada kami,
 Versuchung uns
 Gangan tgobba bada kami,
 uns Übel
 Bon lapas kami derigahat samua,
 Reich und Macht und Kraft
 Garna allam, dang kawasa, dang berbesarang,
 suda tuang bunga sagarrangladschi
 sampe sa ummur.

Hervas sagt a. a. O. er habe es nicht gewagt, die übrigen Bitten auch zu übersetzen, erklärt aber noch folgende Wörter:

briharini kommt von der Bisayischen Wurzel *uara*: vergeben.

dosa: die Vergehungen, ist Javanisch.

kami: unser, kommt von dem Bisayischen *canamun*.

sala: Vergehungen, ist Bisayisch.

tgobba, verwandt mit dem Tagalischen *toeso*: Versuchung.

samua, verwandt mit dem Tagalischen *masama*: übel, böse.

Zu S. 601.

Des Schiffshauptmanns Forrest zerstreute Nachrichten von der Insel Magindanao; in Georg Forsters kleinen Schriften, Berlin 1795, Th. IV. S. 1 ff. Das Original, aus welchem Forster diesen vortrefflich geschriebenen Auszug machte, erschien unter dem Titel: Voyage to New Guinea and the Moluccas. Forster vermuthet, daß die auf allen großen Ostindischen Inseln verbreiteten Haraforas (Alfuris) die ursprünglichen Eingebornen von Magindanao sind. — Von den auf Magindanao üblichen Mundarten nennt Forster eine Bangil-Bangil.

Zu S. 609.

In dem Tagalischen V. U. befinden sich einige Druckfehler, die ich aus *Hervas* verbessere.

Z. 2. st. ngala, l. ngalan. Z. 3. st. paglahari, l. pachahari. Z. 6. st. nang camin, l. nangamin. Z. 9. st. yagang, l. yaiang.

Zu S. 613.

In dem Bissajischen V. U. muß nach *Hervas* Z. 1. st. si, sa, und Z. 5. st. pauadin-mo, pauadun-mo gelesen werden.

Zu S. 618.

Ohne hier die ältern Reisen von *Gilbert, White, Grant, Watkin Tench, Phillip*, ausführlicher anführen zu wollen, muß ich doch das Hauptwerk über Neu-Holland nennen, welches wir dem kürzlich verstorbenen Naturforscher *Peron* verdanken. Es erschien unter dem Titel: *Voyage de découvertes aux terres australes, exécuté par ordre de S. M. L'Empereur et Roi sur les Corvettes le Geographe, le Naturaliste et la Goëlette le Casuarina, pendant les années 1800 — 1804. publié par*

F. Peron
Peron für
Be-dia-
gen The
von der
Sprache,
terscheid

Die
 ter dem
 Inseln b
 man in
 Reise un
 hern Ke
 man in A
 turforsch
 Reise un
 scheinen
 Hrn. Ho
 buch der
 der Marg
 ner Erla
 Nukahiw
 Übersetz
 dem Mur
 ten Halb
 habe. *)
 macht H
 Der Gesa
 kriegerisc
 Nacht au
 fragt sein

*) Da
 Langsdorf
 setze ich e

F. Peron. Paris 1807. 4. Tome second ib. 1810. *Peron* führt unter andern eine Nation an, die *Be-dia-gal* heißt, in dem westlichen, gebirgigen Theile von Neu-Holland wohnt, und sich von den Neu-Holländern an der Küste durch *Sprache*, *Sitten*, *Lebensart* und *Körperbau* unterscheidet.

Zu S. 638.

Die erste vollständige Beschreibung des unter dem Nahmen *Marquesas-* oder *Washington's-Inseln* bekannten kleinen Inselhaufens findet man in dem ersten Theile der *Krusensternschen* Reise um die Welt. Viele Nachträge zur nähern Kenntniß der Bewohner derselben wird man in *Langsdorf's* (bekanntlich einer der Naturforscher der *Nadeshda*) *Bemerkungen auf einer Reise um die Welt* finden, welche in kurzen erscheinen werden. Ich verdanke der Güte des Hrn. Hofr. *Langsdorf* ein sehr reiches Wörterbuch der Sprache von *Nukahiwa*, der größten der *Marquesas-Inseln*, und theile hier, mit seiner Erlaubniß, seine Anmerkungen über ein *Nukahiwisches* Lied mit, das ich nebst einer Übersetzung im J. 1807 in St. Petersburg aus dem Munde des aus *Krusensterns* Reise bekannten Halbwilden *Joseph Cabri* niedergeschrieben habe. *) Über den Gegenstand des Liedes macht Hr. Hofr. *Tilesius* folgende Bemerkung: Der Gesang ist eine bildliche Darstellung einer kriegerischen Scene. Ein Wilder sieht in der Nacht auf einer feindlichen Insel Feuer, und fragt seine Cameraden: wo ist das Feuer? Sie

*) Da aber *Cabri's* Übersetzung nicht mit dem *Langsdorfschen* Wörterbuche genau übereinstimmt, so setze ich es erst mit der wörtlichen Verdeutschung her.

antworten: auf der Insel Montane (S. Pedro) oder auf Tauata (Sta. Christina). Man denkt an das Wiedervergeltungsrecht, welches man an seinen gefangenen und erschlagenen Feinden ausübt; man verlangt Feuer, um den zur Mahlzeit bestimmten Feind zu braten. Sie freuen sich der Heldenthat und aller Nebenumstände, denken indessen doch mit einem gleichsam zurückkehrenden Gefühl des Mitleidens und der Menschlichkeit an die traurigen Folgen, die der Tod des Erschlagenen für seine Ältern, und seine Frau und Kinder haben muß. Die zum Beschlusse hergezählten Tage sollen vielleicht anzeigen, wie lange man mit Menschenfleisch versorgt ist.

Nukahiwisches Lied.

1) <i>Hia-t-cama äh?</i>	Wo ist das Licht?
2) <i>I Tauta öh.</i>	Auf Tauata.
3) <i>T' cama äh.</i>	Warum oder wozu das Licht?
4) <i>Tau enata öh.</i>	Hier ist ein Mann
5) <i>Hia ehühe äh.</i>	Wo ist Feuer?
6) <i>Tai cama öh.</i>	Hier ist Licht.
7) <i>Tau enata äh.</i>	Hier ist der Mann
8) <i>Enata öh.</i>	Der Mann.
9) <i>Ötëmäö.</i>	Der fliegende Fisch
10) <i>Ah mate mate äh.</i>	Er ist todt.
11) <i>Aüetnüë äh.</i>	Weint er?
12) <i>Titi hei äh.</i>	Ist er zornig?
13) <i>Mate moi äh.</i>	Ist die Tochter todt?
14) <i>Atahi äh.</i>	Erster Tag
15) <i>Alua öh.</i>	Zweyter
16) <i>Atouhe äh.</i>	Dritter
17) <i>Ahae öh.</i>	Vierter
18) <i>Ahima äh.</i>	Fünfter
19) <i>Ahono äh.</i>	Sechster
20) <i>Afitu äh.</i>	Siebenter
21) <i>Awahu äh.</i>	Achter.
22) <i>Ahiwa öh.</i>	Neunter
23) <i>Uhaonu äh.</i>	Zehnter
24) <i>Ahoki äh.</i>	Tag.

Od
Wo
Licht?
Feuer a
len ihn
fliehen.
Seine Ä
Erster,

1) .
Licht.
eingesch
der Frag
2))
eine der

4)
hier. E

9))
wahrsch
Feindes,

11)
12)
zornig,

13)
14)
genden

war der
legten F

Vor
men, ko
halten:

Vater
heilig
komm
Wille
Erde,

Oder nach der *Cabrischen* Übersetzung:
 Wo ist das Licht? Auf *Tauata*. Wozu das
 Licht? Um den Feind zu braten. Laßt uns
 Feuer anreiben. Wir haben Feuer. Wir wol-
 len ihn braten. Wir haben ihn. Er wollte ent-
 fliehen. Nun ist er todt. Die Schwester weint.
 Seine Ältern weinen. Seine Töchter weinen.
 Erster, zweyter etc. Tag.

Anmerkungen.

1) *Ihea* oder *hia*, heißt wo? *Eama*: das
 Licht. Das *t* scheint des Wohlklangs wegen
 eingeschoben zu seyn. *Ah* ist oft das Zeichen
 der Frage.

2) *Tauta* od. *Tauata*: die Insel Sta. Christina,
 eine der länger bekannten Marquesas-Inseln.

4) *Tau* bedeutet nach *Cabri* braten; *tai*:
 hier. *Enata*: ein Mann, ein Mensch.

9) *Otemao*: der fliegende Fisch, soll hier
 wahrscheinlich die Versuche des gefangenen
 Feindes, sich zu befreyen, anzeigen.

11) *üē* oder *üwäh*: weinen.

12) *Tüi* soll ein Mannsnahme seyn; *hei*:
 zornig, erbofst.

13) *Moi*: die Tochter, *mate*: todt.

14) Die eigentliche Bedeutung der nun fol-
 genden Zahlen ist schwer zu bestimmen. *Cabri*
 war der Meinung, sie sollten die Zahl der er-
 legten Feinde anzeigen.

Von Wörtern, welche im V. U. vorkom-
 men, konnte ich von *Cabri* nur folgende er-
 halten:

Vater, *motua*.
 heilig, *tabu*.
 kommen, *etamai*.
 Wille, *nui*.
 Erde, *hennua*.

Speise, *akai*.
 geben, *tukemai*.
 heute, *kabo*.
 wir, *tchua*.
 böses, *whahui*.

Zu S. 639.

Some account of New-Zealand, particularly the bay of islands and surrounding Country, together with Observations on the Intercourse of Europeans with Savages and an Account of a Native of New Zealand brought to England. By John Savage Esq. London 1807. 8.

Zu S. 640.

Boy's Collection for an History of Sandwich. London 1792. 4. — Die neuesten Nachrichten von den Sandwich-Inseln findet man in *Krusenstern's Reise*.

A n h a n g.

N a c h t r ä g e zu der Literatur der Vater unser- Polyglotten.

Zu S. 646.

Der Titel von *Schildbergers Reise* wird in der Londoner V. U.-Sammlung von 1700 so angeführt: *Historia itineris sui. et expeditionis belli sub Tameglane.*

Z. 11. muß st. folgenden, vorigen (S. 477.) gelesen werden.

Zu S. 648.

Eine spätere Ausgabe des *Gesnerischen Mithridates* *) besorgte *Caspar Waser*, Zürich 1610.

*) Von einem ältern Sprachwerke unter dem Ti-

Über
setzung d
such in di
findet ma
Literar. A
S. 878. D

Ich s
ronymus M
mir liegen
chens her
unterschied
unser, der
christlichen
andern geis
fsem Fleisz
tigt worde
furt 1603.
ser Samml
unter den
der englisc
kel in 8,
sang Sime
Mosis in 6
21 Sprach
das Bened
Sprache.

In de
welcher di

tel Mithridat
richt; er sa
tes Nicolas E
et vocables de

Über die Behauptung, daß *Gesner's* Übersetzung des V. U. in Hexameter der älteste Versuch in dieser Versart in Deutscher Sprache sey, findet man vieles für und wider in dem *Allgem. Literar. Anzeiger* 1800. Nr. 38. S. 369. Nr. 89. S. 878. Nr. 133. S. 1304. Nr. 172. S. 1693.

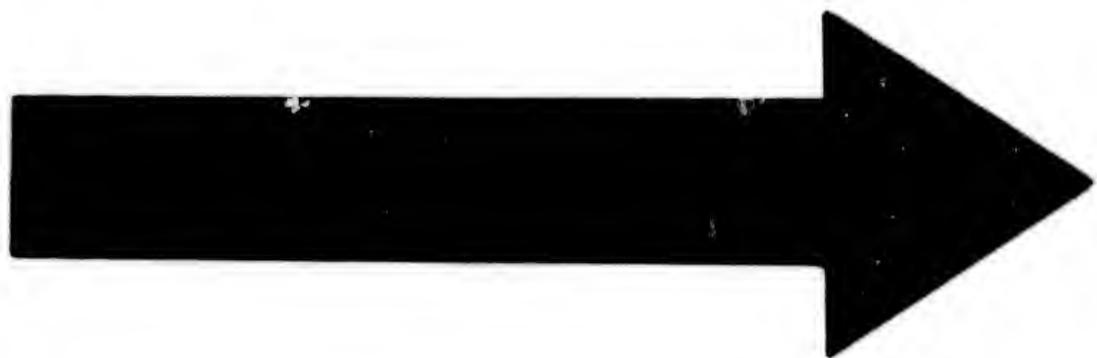
Zu S. 649.

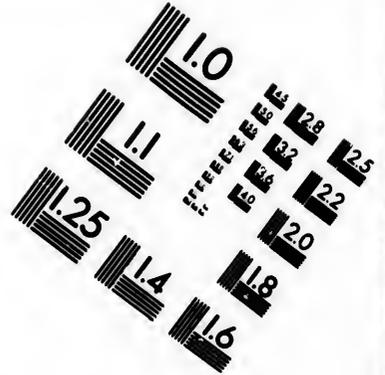
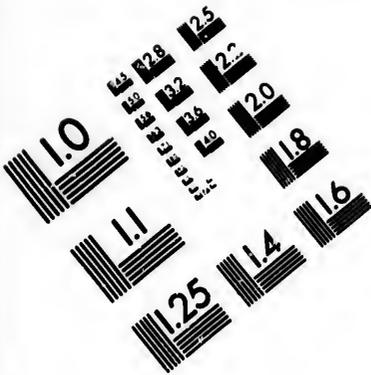
Ich setze den vollständigen Titel von *Hieronymus Megiser's* V. U. -Sammlung aus einem vor mir liegenden Exemplare dieses seltenen Büchelchens her: *Prob einer Verdolmetschung in fünfzig unterschiedlichen Sprachen, darin das heylyg Vater unser, der Englisch Gruffs; die zwölf Artikel unsers christlichen Glaubens, die zehen Gebott, sampt mehr andern geistlichen Sprüchen transferiret vnnnd mit grossem Fleisz zusammengebracht vnnnd in Truck verfertiget worden, durch Hieronymum Megiser.* Frankfurt 1603. kl. 8. Das V. U. befindet sich in dieser Sammlung eigentlich nur in 47 Sprachen, unter denen nur 9 Asiatische sind. Dann folgt der englische Gruff in 25, die Glaubens-Artikel in 8, die zehn Gebothe in 6, der Lobgesang Simeons in 8, der Anfang des ersten Buchs Mosis in 6, der Anfang des 21sten Psalms in 21 Sprachen, der 51ste Psalm Türkisch und das Benedicite und Gratias in Nestorianischer Sprache.

Zu S. 651.

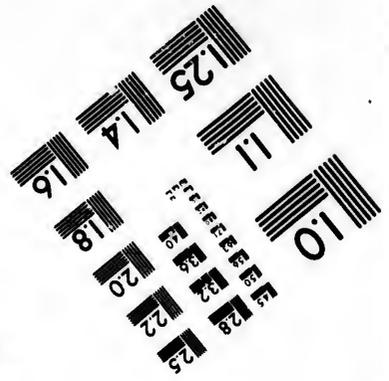
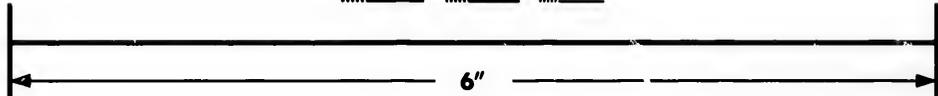
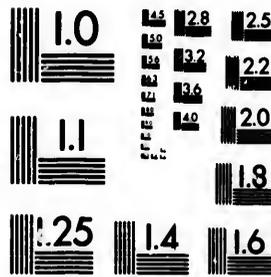
In der Londoner Sammlung von *B. Mottus*, welcher die *Müllersche* zum Grunde liegt, lautet

tel *Mithridates* gibt *Duret* im *Thresor des Langues* Nachricht; er sagt S. 963: *Et en mémoire du Roy Mithridates Nicolas Erythree Venitien a intitulé vn sien liure des noms et vocables de tous les gens et nations de la terre Mithridates.*





**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

der Titel der Polyglotte von *Pistorius Maurus* folgender Maßen: *Georg Pistorius Mauer, Pfarr zu Duras, Pater noster, oder das Vater unser* (daneben steht noch *inser*, aus Unwissenheit oder durch einen Druckfehler) *in vierzig unterschiedlichen Sprachen. Gedruckt zu Ollmutz 1621 in 12^{mo},* und da der Verfasser hier, so wie in der Müllerschen Sammlung, in der alphabetischen Reihe der V. U.-Sammler unter *P* steht, auch der Name *Pistorius* kursiv gedruckt ist, so scheint es, als wenn dieß sein eigentlicher Name gewesen ist.

Zu S. 654.

Reuter's Sammlung wird auch in *Olearii Diss. de eo quod iustum est circa Orationem Dominicam, Jenae 1712. 4. p. 15.* nach der ersten Ausgabe Riga 1662. angeführt.

Zu S. 659.

In dem *Catalogue de la Bibl. de Mr. Crevenna, I. 3. Nr. 8.* wird angeführt: *Orationis dominicae versiones fere centum. Sine Anno, Loco et Typogr. petit in 4^o.* Ist dieß vielleicht ein früherer Druck der Müllerschen Sammlung? oder etwa der hier angeführte Berliner Nachdruck?

In dem Titel der unter Nr. 22. angeführten Sammlung ist die Jahrzahl 1790, statt 1690 gesetzt.

Zu S. 662.

In dem Titel der Sammlung von *Mottus* ist der Name des einen Verlegers *Teblewhite* in *Keblewhite* umzuändern. *Mottus* nennt zwar *Müller* nirgends, es ist aber unverkennbar, daß dieser seine vorzüglichste Quelle war. Indessen versichert der Herausgeber, daß seine Sammlung

reiche
genen
prodit
aut Ch
multo
tatorun
termin

I
statt
bey de
Christo
ber ha
Lond
ser erl
Verzei
folgen
fenh.
nibus,
denack
siones
Eine a
ger Sa
Leipz.

A
Hervas
Juni,
safs sel
rätthe,
sind; s
europä
Jahre
macht

reicher und richtiger sey, als alle vorher gegangenen. *Auctor*, sagt er in seinem Vorberichte, *prodit haec editio sedecim praeterpropter speciminibus aut Characterum aut Linguarum; atque in plerisque multo castigatior, magno, sc. erratorum in priore notatorum numero sublato, ac innumeris antea praetermissis hic repurgatis.*

Zu S. 663.

In dem Titel der Augsburger Ausgabe ist statt *πολυμορφος, πολυμορφος* zu lesen, und bey dem Nahmen des Verlegers noch der von *Joh. Christoph Wagner* hinzu zu fügen. Der Herausgeber hat sich verschiedene Abweichungen von der Londoner Ausgabe in der Stellung der Vater unser erlaubt, und in dem Vorberichte fügt er dem Verzeichnisse der benutzten Sammlungen, noch folgende zwey hinzu: *Andreas Mullerus*, Greifenh. Editio Orat. Dominicae in Centum versionibus, und *Nicolaus Schmidius*, s. *Künzels von Rodenacker im Vogtland qui Ecclesiae Geranae 51 versiones Orat. dom. propria manu scriptas reliquit.* — Eine ausführliche Beschreibung dieser Augsburger Sammlung findet man in dem *Intell. Bl. der Leipz. Litt. Zeit.* 1807. 46. St. S. 739.

Zu S. 673.

Alter's literarische Nachrichten von *Lorenzo Hervás* findet man in dem *Allg. Liter. Anz.* 1798, Juni, Nr. CII. Dieser unermüdete Sammler besaß selbst einen der größten grammatischen Vorräthe, die wohl je zusammen gebracht worden sind; seine Sammlung von größten Theils aufser europäischen Sprachlehren belief sich schon im Jahre 1792, als ich seine Bekanntschaft in Rom machte, auf mehr als drey hundert, und un-

ter diesen befand sich eine sehr große Anzahl handschriftlicher Arbeiten seiner Ordensbrüder, die sich als Missionäre in allen Welttheilen, besonders aber in Amerika, lange aufhalten hatten. *)

Zu S. 676.

Es scheint ungegründet, daß die Pariser Sammlung mit den Schriften der ehemahligen Propaganda in Rom abgesetzt worden sey, da die Typen derselben, den Charakter des Estrangelo etwa ausgenommen, durchaus nicht denen der Propaganda gleichen, und auch höchst wahrscheinlich schon vorher alle in Paris vorhanden waren.

40. Bodoni. 1806.

Der berühmte *Bodoni* in Parma hat eine neue Vater unser-Sammlung in einer Pracht-Ausgabe veranstaltet, von der überhaupt nur 150 Exemplare gedruckt sind, und selbst diese kleine Auflage hat der Vice-König von Italien an sich gekauft, und bis jetzt nur an regierende Fürsten und berühmte Bibliotheken verschenkt. Bis jetzt bin ich noch nicht so glücklich gewesen, diese Ausgabe zu sehen, ich kann sie also

*) Mit weicher Strenge und wie weniger Schonung übrigens *Hervas* selbst in Italien beurtheilt wurde, mag folgender Anfang einer Beurtheilung seiner Werke beweisen, um welche ich meinen gelehrten Freund, den Canonico *Cosimo Mari* in Pisa gebeten hatte: *Stravagante ed irragionevole è troppo questa opera del Sgre. Ab. Hervas, per poter aver l'onore di esser sottoposta ad una critica; simile appunto a que' gran deserti della Libia, dove periscono miseramente di sete le gran Caravane de' passeggeri, perche' o sterili affatto d'acque, o questa in ben piccola quantità etc.*

nur na
der Mo
ihr gab
linguas
express
ten, ob
Folio.
erste en
chen,
Afrikan
Diels. g
gen od
Vater u
lung 21
Schrift
114 Eur
rikanisc
hält das
Europäi
6 Afrika
wöhnlic
so viele
ten, da
Aufser a
kommen
däische,
Brachma
Georgian
sche und
Phönizis

Am
noch ein
schriftlic
ze Vater
schieden

nur nach der Beschreibung anführen, welche der Moniteur bald nach ihrer Erscheinung von ihr gab. Der Titel ist: *Oratio Dominica in CLV linguas versa et exoticis characteribus plerumque expressa. Parmae, typis Bodonianis, 1806.* 248 Seiten, ohne die Zueignung und Vorrede, in groß Folio. Das Werk zerfällt in vier Theile. Der erste enthält 51 Übersetzungen in Asiatische Sprachen, der zweyte 72 Europäische, der dritte 12 Afrikanische, und der vierte 20 Amerikanische. Diels gibt zwar zusammen nur 155 Übersetzungen oder so viel verschiedene Sprachen, das Vater unser befindet sich aber in dieser Sammlung 215 Mahl, jedes Mahl mit verschiedener Schrift abgedruckt, nämlich: 68 Asiatische, 114 Europäische, 13 Afrikanische und 20 Amerikanische. Verschiedene Schriftzeichen enthält das Werk 107, nämlich 43 Asiatische, 58 Europäische (worunter 34 Griechische (?)) und 6 Afrikanische. Die übrigen 108 sind zwar gewöhnliche Lateinische Buchstaben, aber mit so vielen Veränderungen und Verschiedenheiten, daß fast keine Formel der andern gleicht. Aufser allen in der Marcelschen Sammlung vorkommenden Lettern findet man hier noch Chaldäische, Syrische, Phönizische, Palmyrische, Brachmanische, Malabarische, Thibetanische, Georgianische, Etruscische, Illyrische, Gothische und Punische (von der oben genannten Phönizischen abweichende?) Schrift.

Am Schlusse dieser Nachträge führe ich noch einige Sammlungen an, die nur handschriftlich vorhanden sind, und theils das ganze Vater unser, theils nur Stücke davon in verschiedenen Sprachen enthalten.

In der ehemaligen *Dubrowskyschen*, jetzt Russ. Kaiserl. Sammlung von Handschriften befindet sich ein Schreibebuch Ludwigs XIV. mit vierzig Vater unser-Formeln in verschiedenen Sprachen. (S. von diesen Manuscripten *Storch's Rußland unter Alexander I. XVII. u. XXII.*) Meine Entfernung von St. Petersburg während der Zusammenstellung dieser Materialien hat mir die nähere Untersuchung und Benutzung dieser sonderbaren Sammlung unmöglich gemacht.

In dem Vorberichte zu der Augsburger V. U.-Sammlung wird eine handschriftliche Sammlung von *Nic. Schmid* in Gera angeführt. *Nicolaus Schmidius*, heißt es daselbst, seu *Künzels von Rosenacker* im Vogtland ecclesiae Geranae 51 versiones Orationis dominicae propria manu scriptas reliquit.

In dem Reichsanzeiger von 1806. Nr. 154. wurden die Endworte des Vater unsers: Denn dein ist das Reich u. s. w. in 65 Europäischen, 6 Afrikanischen, 44 Asiatischen und 5 Amerikanischen Sprachen auf seiden Papier gedruckt, für 15 Ducaten zum Verkaufe ausgedoten.

Geographisch-philologische Karten von Hermann's Erben in Nürnberg, vier Blätter in kl. Quer-Folio, enthalten die Anfangsworte des Vater unsers (Vater unser, der du bist im Himmel) in vielen Sprachen und verschiedenen Schriftzeichen nach dem *oriental. und occident. Sprachmeister*.

In *Johann Franckens hundert-thöniger Vater-Unsers Harpfe*, Wittenberg 1646, ist nach *Morhofs* Unterred. v. d. deutschen Sprache und Poesie, S. 394. das Vater unser 333 Mahl umgesetzt.

Nach-

Mithrid.

in, jetzt
isten be-
XIV. mit
niedenen
n *Storch's*
(.) Meine
l der Zu-
t mir die
eser son-
ht.
urger V.
e Samm-
t. *Nico-*
inzels von
e 51 ver-
anu scri-

Nr. 154.
s: Denn
päischen,
Amerika-
gedruckt,
oten.
von Ho-
ter in kl.
te des Va-
im Him-
hiedenen
Z *occident.*
ger Vater-
nach Mor-
und Poë-
umgesetzt.

N a c h t r ä g e

z u m

zweyten Bande

des

M i t h r i d a t e s .

Nach-

Mithrid. 4. Thl.

S

Ben

ersten

Cantabr

W

Königl. Preuf.
Franzö

I.

Berichtigungen und Zusätze

zum

ersten Abschnitte des zweyten Bandes

des

Mithridates

über die

Cantabrische oder Baskische Sprache

von

Wilhelm von Humboldt,

Königl. Preussischem Staats-Minister, Gesandten an dem Königl.
Französischen Hofe, und Ritter vieler hohen Orden.

Es sind
mich mi
dafs ich
zweyte
schen P
durch m
was in g
getroffen
gen eben
Bearbeit
hat sich
und ich h
gegeben,
Gerade i
Berufsg
eigene So
nen, hat
gen, in
ausführli
zurück
gnügen a
veränder
tem Eifer
fand ich
dem Plan
angemess
sche Spra
Land un
wohner d

Es sind jetzt mehr als zehn Jahre, daß ich anfang mich mit der Vaskischen Sprache zu beschäftigen, und daß ich, nach einer Reise durch ganz Spanien, eine zweyte bloß in die Spanisch- und Französisch-Vaskischen Provinzen allein in der Absicht unternahm, durch mündliche Mittheilung zu vervollständigen, was in gedruckten Schriften nur sehr mangelhaft angetroffen wird. Seit dem haben meine Beschäftigungen eben so sehr als mein Aufenthalt gewechselt; die Bearbeitung meiner Materialien über das Vaskische hat sich von einem Jahre zum andern verschoben, und ich habe mehr als Ein Mahl fast den Gedanken aufgegeben, sie noch je für das Publicum zu benutzen. Gerade in der Zeit, in welcher ich, überhäuft mit Berufsgeschäften, am wenigsten hoffen durfte, je eine eigene Schrift über diesen Gegenstand liefern zu können, hatte Hr. Prof. Vater die Güte mir vorzuschlagen, in den dritten Band seines Mithridates einen ausführlichen Aufsatz über die Vaskische Sprache einzurücken, und ich nahm diesen Vorschlag mit Vergnügen an. Allein da sich meine Lage abermahls veränderte, und ich bey freyerer Muße mit dopp- litem Eifer zu meinen Sprach-Studien zurück kehrte, fand ich die Ausführung dieses Vorschlags so wohl dem Plane des Mithridates, als meinem eigenen unangemessen. Meine Untersuchungen über die Vaskische Sprache sind immer zugleich mit andern über das Land und die Nation, über den Zustand und die Bewohner des alten Spaniens, über die Spuren, welche

man, auſſer der Halbinſel, z. B. in Italien — wo, um nur dieſe Eine anzuführen, das Schloß *Astura* bey Nettuno einen ganz Vaskiſchen Nahmen' trägt — von den Vaſken zu finden glaubt, verbunden geweſen; ſie müſſen daher auch ein Ganzes bilden, und würden noch von dem wenigen Intereſſe verlieren, welches ſie ſchon beſitzen mögen, wenn ſie aus einander geriſſen, und wenn allein dasjenige heraus gehoben würde, was in einer bloſſen Sprachkunde Platz finden darf. Hätte ich mich indeſſen auch innerhalb dieſer Gränzen halten wollen, ſo würde wieder, meinem Plane nach, der grammatiſche und lexikalische Theil meiner Arbeit eine zu groſſe Vollständigkeit für ein Werk erhalten haben, das der *geſamten* Sprachkunde gewidmet iſt, und nicht ausführliche Beſchreibungen der einzelnen Sprachen, ſondern nur hiſtoriſche Nachrichten über ſie liefern, nur die Eigenthümlichkeiten jeder, dasjenige, was ſie von andern unterſcheidet, oder ihnen nahe bringt, gründlich, aber kurz angeben, und den Platz beſtimmen ſoll, welchen jede im ganzen Gebieth der menſchlichen Sprache einnimmt. Ich habe daher, ſo bald meine jetzige Lage mich die Möglichkeit davon abſehen lieſſ, eine eigene Schrift über die Vaſken auszuarbeiten angefangen, und hoffe dieſelbe in nicht allzulanger Zeit vollenden zu können. Um jedoch indeſſen den Wuſch meines würdigen Freundes zu erfüllen, und einem ſo wichtigen und ſchätzbaren Werke, als der Mithridates iſt, wenigſtens einiger Maſſen nützlich zu werden, will ich in den folgenden Blättern einige Berichtigungen und Zuſätze zu dem Artikel des Mithridates über die Vaskiſche Sprache liefern, und zugleich ein paar neue Sprachproben hinzufügen, von welchen die eine auch durch ihr Alter und ihren Inhalt intereſſant iſt.

B
 §.
 Von d
 Vaskiſch
 beyde
 liche U
 folgend
 §.
 wird ni
 Waldb
 Endung
 §. 2
 dern nu
 Anlage
 Weiſe;
 gleichwi
 §. 4
 Nahme
 *)
 tes noch
 den Lar
 harts not
 logie (als
 Kein W
 Fleiſſ ſo
 hier ein
 der zufä
 bin, mi
 Quellen
 hier zu t

Berichtigungen und Zusätze

zu B. 2. S. 9—30.

§. 1. *Geschichte und Nahme.* — S. 9—12.
 Von der Geschichte und dem Ursprunge des Vaskischen kann hier nicht gehandelt werden; beyde erfordern eine eigene, tiefe und ausführliche Untersuchung. Über den Nahmen nur folgende wenige Worte.

§. 2. Der Nahme der *Basconen, Vasconen*, wird nicht selten von dem Vaskischen *Basocoa*: Waldbewohner, von *Basoa*: Wald, und der Endung *co*, abgeleitet.

§. 3. *Ence* ist kein Vaskisches Wort, sondern nur *ancea*, das aber eigentlich natürliche Anlage, Talent, heisst, *anza* u. *anza*: Art und Weise; *anzo* wird auch als Conjunction für *gleichwie* gebraucht.

§. 4. Dafs man die Gascogner, obgleich ihr Nahme ohne Zweifel derselbe als der der Vas-

*) *Adelung*, von dem dieser Artikel im Mithridates noch herrührt, hat bey demselben nicht einmahl den Larramendi, sondern, wie es scheint, blofs Oienharts *notitia utriusque Vasconiae* und Astorl'oa's Apologie (also das älteste und neueste) benutzen können. Kein Wunder daher, wenn er, dessen gründlicher Fleifs sonst selten Berichtigungen und Zusätze zuläfst, hier eine unvollkommenere Arbeit lieferte. Blofs der zufällige Umstand, den ich gewifs weit entfernt bin, mir zum Verdienst anzurechnen, aus bessern Quellen geschöpft zu haben, macht es mir leicht, ihn hier zu berichtigen und zu vervollständigen.

conen ist, je **Basquen** nennen sollte, ist mir nie vorgekommen.

§. 5. In *Euscaldunac* u. *Euscara* ist die Stammsylbe blofs *Eusc*; *ara* heist nach Art und Weise, woher *arara*, *arauz*: nach (selon) und *araua*: die Regel, herkommt.

§. 6 In der That rührend ist es, das die unglückliche Vaskische Nation so zerrissen worden ist, das man in Verlegenheit geräth, so bald man sie mit einem allgemeinen Nahmen belegen will. Wirklich ist keiner, welchen Franzosen, Spanier und Deutsche einstimmig gebrauchten. Die ersteren kennen gar keine allgemeine Benennung des gesammten Stammes; sie sagen *Biscayens*, wenn sie von den Spanischen, *Basques*, wenn sie von ihren eigenen Vasken reden, und nehmen im Nothfall ihre Zuflucht zu dem alten Nahmen: *Cantabres*. Die Spanier schränken den Nahmen *Vizcaya* nur auf die eigentliche Herrschaft *El Señorío* ein, und benennen die Bewohner gewöhnlich nach den einzelnen Provinzen: *Vizcainos*, *Guipuzcoanos* und *Alaveses*. Ich werde, um zugleich kurz und deutlich zu seyn, die gartze Nation nach Schlözer, *Vasken*, den Spanischen Antheil des Landes *Biscaya*, den Französischen *Basquenland*, und das *Señorio Vizcaya* nennen. In *Bis*- oder *Vizcaya* ist die Stammsylbe wieder nur *Bis* od. *Viz*; *Caya* heist Stoff, Sache.

§. 7. *Mundarten*. S. 23. 24. — Ich ziehe diesen Artikel hierher, weil sonst vieles im Folgenden nicht recht verständlich seyn dürfte. — Wenn von Hauptmundarten die Rede ist (denn einzelne Verschiedenheiten gibt es fast von Ort zu Ort, da die National-Eifersucht der kleinsten Ortschaften so weit geht, das für Gegen-

stände
nung
gern
entfer
als die
gute V
an, na
quenla
schen in
in Vizc
schen
Oienha
genom
üblich.

§. 8
Sprach
durcha
schiede
schiede
bung,
beym
Munda
die and

§. 9
gehen,
Wörter
gen hier
Laborta
fangs-V
so hand
sche ha
wie in
sprache
yischer
spricht
beyden

stände, die in der Sprache mehr als eine Benennung haben, benachbarte Dörfer sich nicht gern derselben bedienen, und die Sprache entfernter Ortschaften daher oft ähnlicher ist, als die näherer), so gibt es nur drey, und alle gute Vaskische Sprachlehrer nehmen nur so viel an, nämlich: 1) den *Labortanischen*, im Basquenlande und Navarra; 2) den *Guipuzcoanischen* in Guipuzcoa u. Alava; 3) den *Vizcayischen* in Vizcaya. Die Benennungen des *Autrignonischen* und *Vardulischen* sind vermuthlich aus *Oienharts Notitia utriusque Vasconiae p. 72.* genommen, aber wenigstens jetzt nicht mehr üblich.

§. 8. In allen diesen drey Dialekten ist die Sprache, nach ihrem Bau und Wörternvorrathe, durchaus und ganz und gar dieselbe. Die Verschiedenheit der Mundarten liegt nur in der Verschiedenheit der Aussprache, der Rechtschreibung, einiger Flexions-Formen, vorzüglich beym Verbum, und endlich darin, daß eine Mundart gewisse Wörter braucht, welcher sich die andre nie, oder nur höchst selten bedient.

§. 9. Um hierbey in einiges Detail einzugehen, und zu verhindern, daß nicht dieselben Wörter für verschieden gehalten werden, mögen hier folgende Bemerkungen stehen: Die *Labortanische* Mundart aspirirt mehrere Anfangs-Vocale, und setzt ihnen alsdann ein *h* vor, so *handia*: groß, für *andia*. Die *Guipuzcoanische* hat dieß *h* selten, doch in einigen Fällen, wie in *hitza*: das Wort; läßt es aber in der Aussprache so gut als gar nicht hören. Der *Vizcayischen* ist es ganz fremd. Die *Labortanische* spricht das *ch* wie im Französischen aus, die beyden andern wie das *Italienische ci* vor einem

Vocal, mithin wie *tsch*. Die Labortanische setzt also vor das *ch*, um den härtern Laut auszudrücken, noch ein *t*. So sind *etchea* u. *echea* (Haus) ganz dasselbe Wort. Die Labortanische Mundart braucht sehr oft statt des *z* ein *c* mit Cedille. *Zamaria* und *Çamaria*: das Pferd. Daher kommt es, daß manches Mahl dasselbe Wort auf drey und vierfache Weise geschrieben wird. So heißt Wind im Labortanischen *haicea*, im Guipuzcoanischen *aicea*, im Vizcayischen (dahier noch eine zweyte Veränderung hinzu kommt) *axia*. klein wird *tipia*, *ttipia*, *chipia* und *xipia* geschrieben.

§. 10. Der Vizcayische Dialekt läßt keinen End-Vocal, wenn bey der Umbildung des Worts ein anderer Vocal auf ihn folgt, so stehen, wie er ist, und verändert dadurch die Gestalt sehr vieler Wörter, so wie sie mit dem Artikel verbunden werden. *E* u. *a* verwandelt er, doch das letzte nur im Nominativ (da es sonst ganz wegfällt) in *i*, *o* in *u*; nach *i* setzt er ein *j*, nach *u* ein *b*. Er sagt daher *abia*: die Säule, für *abea*; *arduria*: die Sorge, für *ardura*; *usua*: die Taube, für *usoa*; *eurija*: der Regen, für *euria*; *escuba*: die Hand, für *escua*.

§. 11. Ich werde hier alle Vaskischen Wörter, die ich anzuführen habe, im Guipuzcoanischen Dialekt anführen, oder im entgegen gesetzten Fall immer genau bemerken, welcher Mundart sie angehören.

§. 12. *Sprache*. S. 12—15. Ob und in wie fern Deutsche und Lateinische Wörter (es ist wunderbar, daß Adelnung hier die Griechischen übergeht, deren sich beym ersten Anblicke mehrere finden) im Vaskischen angetroffen werden? läßt sich nicht durch Anführung von 50 oder

100 V
sich
rück
alle g
unter
dern
ren U
zelne
wo es
beme
mend
ren,
wohl

§
heißt
mense
ist aus
mögen

A
gends

A

doch

erre: v

Stamm

men:

A

das Sc

liche

B

B

mendi

und h

D

pea, g

heißt:

Also fa

100 Wörtern, die wieder nicht sorgfältig erst in sich untersucht, und auf ihre Stammlaute zurück geführt werden, (welches überhaupt eine, alle gründlichere und bessere Sprachforschung untergrabende Methode ist) ausmachen, sondern bedarf einer viel vollständigeren und tieferen Untersuchung. Ich werde also nur die einzelnen angeführten Wörter durchgehen, und wo es nöthig ist, berichtigen, vorher aber bloß bemerken, daß, um die im Vaskischen vorkommenden Germanischen Wurzelwörter zu erklären, der Aufenthalt der Westgothen in Spanien wohl ein zu neues Ereigniß seyn dürfte.

§. 13. *Ala*: all. Ist mir unbekannt. *Ala* heißt *so*, oder, ein breiter Nachen, und in Zusammensetzungen (wo es selbst zusammen gezogen ist aus *ahal*) wie in *ahmena*: die Kraft, das Vermögen. Alles heißt *gucia*.

Arranoa nicht *Aran*. *Arranca* finde ich nirgends.

Ausa ist kein Wort. *Autsa*, allgem. Staub, doch auch Asche, die jedoch auch *errautsa*, vor *erre*: verbrennen, heißt. In *auscua* ist nur *aus* Stammsylbe, und das Wort heißt genau genommen: Stoff zu Asche.

Ardia heißt nicht Vieh überhaupt, sondern das Schaf (auch der Floh), womit denn die Ähnlichkeit mit Herde wegfällt.

Bantza, *Pantza*, offenbar nicht echt Vaskisch.

Baldra finde ich nirgends. Nach *Larramendi* ist das Spanische *zamarra* echt Vaskisch, und heißt Pelz.

Das Fett heißt *gantza*, *licayoa*, *lumera*, *coipea*, *guicena*, *lodia*. *Betea* ist ein Adjectivum und heißt: voll, rund, und nur in so fern auch fett. Also fällt auch hier die Verwandtschaft hinweg.

Das Loch heißt nicht *cullo*, (sondern ohne allen *K*-Laut) *zuloa*, *chuloa*, *ciloa*.

Dorrea ist mir als *Thor* ganz unbekannt; *Thor*, *Thür* ist *atea*. *Dorrea*, *torrea* heißt der Thurm, ist aber wohl das Spanische Wort.

Estrata muß *estratea* heißen.

Ar heißt nie Erde. Es ist aber das Pronomen der dritten Person, und offenbar unserem *er* ähnlich.

Nicht *estuta*, sondern *esztula*: der Husten.

Nicht *gordi*, sondern *gorde*.

Galda ist nicht *kalt*, sondern wird in den Schmieden vom *Glühen* des Eisens gebraucht. Kalt: *otza*.

Garmea ist mir gänzlich unbekannt. *Garma*: Feuergewehr. Betrübniß, Harm heißt *atseca-bea*, *ansia*, *larrua*, *estua*, *ersia*, *lantua*.

Jacaya finde ich nirgends; wohl aber, dem Deutschen noch näher, *jaca*, *jaquea*: und, und *jazcaya*.

Potzoa wird eben so wohl für den Hund, als die Hündinn gebraucht.

Sah ist mir durchaus unbekannt. *See*, *Teich* heißt *aintzira*, *umancia*. Auch habe ich nie ein Vaskisches Wort gesehen, das ein *h* zum Endbuchstaben hätte.

Nicht *tüicoa*, sondern *tüia*, und im Diminutivo *tüichoa*.

§. 14. *Abitua* ist eben so wenig echt Vaskisch, als *ábillamendua*. Die eigentlichen Wörter für *Kleid*, *Kleidung* sind: *soñecoa*, *jazcaya*, *jaunzcaya*, *aldagarria*.

Knochen: *ezurra*, *azurra*, nicht *assura*. An eine Longobardische Endung ist dabey nicht zu denken. *Urre* ist eine im Vaskischen sehr gewöhnliche.

heißt

müths

leicht

heißt

dortas

sonder

Lastth

und at

B

M

arecha

B

B

D

sehr r

Vaskis

so wie

rikanis

ständig

keiner

Be

do, az

tea, por

xicon

de, spä

überha

wirklic

Be

Ec

Aozquia

Luft nicht *aiera*, sondern *airea*.

Die Rose heisst auch *larrosa*.

Astiyu nicht *astigo*; eine and. Form ist *astitu*.

Altzatu, *alchatu*: erheben, aufheben. Hoch heisst *goia*, *goratua*.

Angustia (nicht *angoestu*) wird blofs von Gemüthsbeugung, Angst, gebraucht, und ist vielleicht nicht einmahl echt Vaskisch. Körperlich heisst die Enge *estutasuna*, *ersitasuna* und *chidortasuna*.

Abere heisst zwar nicht eigentlich *Vermögen*, sondern *aberea*, *abrea*: das Thier, vorzüglich das Lastthier (Vieh). Allein *aberatsa* heisst: reich, und *aberastasuna*: Reichthum.

Bär, im Guipuzcoan. Dialekt *artza*.

Mehr echt Vaskische Wörter für *Baum* sind *arecha*, *zuhaitza*.

Blase auch *mascuria*.

Baba nicht *boba*.

Die Bemerkung in Absicht der Blaselaute ist sehr richtig. Nach Astarloa kommt das *f* im Vaskischen gar nicht vor, sondern fehlt ganz, so wie auch im Litthauischen und einigen Amerikanischen Sprachen. Doch gibt es einige beständig mit *f* geschriebene Wörter, die ich aus keiner andern Sprache abzuleiten weifs.

Bortus. Stark heisst *indartsua*, *erscona*, *sendoa*, *azcarra*. Freylich hat Larramendi auch *fuer-tea*, *portitza*, und das Pariser handschriftliche Lexicon *bortcha*: Gewalt. Allein diefs sind fremde, später aufgenommene Wörter, die Adelung überhaupt in diesem Artikel nicht genug von den wirklich und echt Vaskischen unterschieden hat.

Besser als *biloa*, sind *illea*, *ulea*.

Echt Vaskische Wörter für *Stimme* sind *Aozquia* und (Labort.) *oihuança*.

Collina finde ich nirgends, wohl aber *munoa* (was, im Vorbeygehen gesagt, mit *βουβος* daselbe Wort scheint) *mendisca*.

Chancrea finde ich nicht. Der Krebs heist *caramarroa, changurrua, anarra*.

Cantatu nicht *cantu*.

Dea ist mir nie vorgekommen. Der Tag heist *eguna*.

Ein handschriftliches Wörterbuch, das ich besitze, sagt: *Estomac, estomacoa, par corruption, sed urdalla*.

Frucht: *frutua*. Die heutige Vaskische Sprache kennt kein anderes Wort dafür. Doch ist unter den Kindern in *Vizcaya chacha* dafür üblich.

Bessere Wörter für *Wille* sind *naya, gura, gogoa*.

Beiratea ist Glasfenster; Glas: *Beira, beiraquia, Vidrioa*.

Böcha finde ich nicht, wohl aber *böchina*.

Sserua ist eine falsche Art zu schreiben.

Erreguea. Kein Vaskisches Wort fängt mit einem *r* an.

Königinn: *erreguina*.

Harina finde ich nirgends.

Senarra nicht *Senara*. *Arra* ist Endung.

§. 15. Anstatt jetzt fortzufahren, noch die wenigen Vaskischen Wörter zu berichtigen, welche S. 14. 15. aufgeführt sind, scheint es mir besser, hier den Liebhabern der Sprachforschung ein eigenes kleines Wörterverzeichnis zu geben, das ihnen vielleicht um so willkommener seyn wird, als ich bemerkt habe, das die meisten Anführungen Vaskischer Wörter in andern Schriften von Unrichtigkeiten wimmeln.

A der
den

Abia, c

Acha,

Achuri

Aci, w

Ac

Wa

Adarra

Adina,

Aditu,

Ago, m

Agorra

nati

Aguertu

Agurea

Fra

Ahal, a

kön

Aiq, (L

Aicea, i

Aidea,

Aiseria,

Aita, de

raoa

Aitzinea

Aizpa, a

zu il

reba

Alaba, T

Alarguna

Alboa, S

Aldamen

dean

Aldia, A

Aitz

Pflüg

Aldiz, m

ändel

Alferra;

Ama, di

Schw

Auswahl Vaskischer Wörter in alphabetischer Ordnung.

A der bestimmte Artikel, und das Pronom. 3ter Person, der, die, das; er, sie, es.

Abia, das Nest.

Acha, aitzá, der Fels.

Achuria, arcumea, bildotsa, umerria, das Lamm.

Aci, wachsen, gewöhnen, erziehen. *Acia*, der Same.

Acilla, azaroa (Saatmonath); *cemendia* (lichter Wald) November.

Adarra, adaquia, adacaya, Horn, Ast.

Adina, Alter, Reife.

Aditu, hören, verstehen, merken.

Ago, mehr. Wird hinten angehängt.

Agorra, trocken; dah. unfruchtbar. *Agorrilla*, (Monath der Trockenheit) August.

Aguertu, aussehen, erscheinen.

Agurea, Greis (von Männern). Von Weibern, alte Frau, *atsoa*. S. *Zartatu*.

Ahal, al, mächtig, vermögend, (mit dem Hilfsverbum) können.

Aia, (Labort.) *Ahia*, der Kindsbrey.

Aicea, aiza, der Wind.

Aidea, der Verwandte.

Aiseria, azeria, azaria, der Fuchs.

Aita, der Vater. *Aitaguiarraba, -guinarreba, -guiarraoa*, der Schwiegervater.

Aitzinean, atzinean, vor, in Gegenwart.

Aizpa, aizta, Schwester, wenn nämlich die Schwester zu ihr spricht, da, wenn der Bruder redet, er *arreba* sagt.

Alaba, Tochter.

Alarguna, verwittwet.

Alboa, Seite (Halbe).

Aldamena, Seite, besonders eines Hügels (Halde); *aldean*, neben.

Aldia, Arbeit, jedoch nur in Zusammensetzungen.

Aitzurraldia, Arbeit des Grabens; *goldealdia*, des Pflügens.

Aldiz, mahl, (*hiru aldiz*, drey Mahl). *Aldatu*, verändern.

Alferra; alperra aroya, naguia, faul, müßig.

Ama, die Mutter; *amaguiarraba* cet. (s. *aita*), die Schwiegermutter.

Amar, zehn. *Amaica*, eif. Nicht, wie Hervas Aritmetica delle nazioni p. 116. 117. behauptet, von einem alten Worte *ca*, eins, (welches nicht existirt), sondern über *zehn*, von *ica*, am Abhange liegend, steil; *igan*, steigen.

Ametza, der Traum.

Ametza, eine Art Eiche (Span. *Carvallo*). Das Span. *Encina* ist *artea*, und das Span. *Rolle*, *aritzza*, *ezcurra*.

Ana, die Amme.

Anaya, *anagea*, der Bruder.

Anci, *aharetu*, vergessen.

Andia, groß, weit.

Andrea, vornehme Frau, Dame.

Antzutu, austrocknen, besonders von belebten trocken werdenden Dingen.

Aoa, *aba*, *aboa*, *aba*, der Mund. *Aoa*, auch die Schneide (viell. als der Mund des Schwertes).

Apa, der Kufs.

Apotea, der Eber.

Aquerria, der Bock.

Araguia, das Fleisch

Aratza, rein, reinlich. *Aratu*, untersuchen, ausmitteln.

Arbina, schmal. *Arbia*, die Rübe.

Ardatza, die Spindel.

Ardia, 1) das Schaf, 2) der Floh.

Ardoa, *ardaua*, *arhoa*, *noa*, der Wein; eigentlich jede Art Getränk, daher *mahatz arhoa*, Weintrauben-Getränk; *Sagarnoa*, Apfelgetränk, Cider.

Areatu, egen.

Arguia, das Licht.

Ari, *jardun*, sich mit etwas beschäftigen, etwas thun.

Arina, beweglich, leicht.

Aroa, Reife, Zeit, Zeit zum Säen. *Gastaroa*, Jugendzeit.

Arra, männlich (im Gegensatze des weiblichen).

Arratsa, der Abend.

Arraultza, das Ey.

Arraya, *arraina*, der Fisch.

Arrea, aschgrau; trübe.

Arria, der Stein.

Arte, *artean*, zwischen.

Artoa, Mays; ursprünglich jedes Korn; Maysbrot.

Artu, nehmen, empfangen.

Artza, der Bär.

Asabac, *burasoa*, *gurasoac*, die Vorfäter. *Aitasoa*, der Großväter.

Ase, sättigen.

Asmatu, errathen, vorher sagen, erfinden.

Asnase

Asnase

Astea,

As

As

Astoa,

der

Atorra

de,

Atza, 1

Kr

Atzo, g

Au, die

Auntza,

Aurra,

Let

Autsa,

Aza, de

Azala,

Azuoa,

Azcarra

Aztala,

kehl

Azuna,

Wei

schw

im I

Baba, ab

Babazuc.

Bacarra

Bada, d

Balcha,

Urta

Bana, ab

baña

Baño, al

Baratza,

Bardin,

Bara

Barea, d

Baricua,

Barrabili

Barrea,

Bat, ein

Batsaya,

Batu, bit

Bean (La

Wort

Mithrid

- Asnase artu, ats eguin*, Athem hohlen.
Astca, die Woche. *Astia, betu*, Zeit zu etwas, Musse.
Astelena, ilena, Montag. *Asteartea*, Dinstag.
Asteazquena, eguastena, Mittwoch.
Astoa, der Esel. *Astoaren arima*, (die Seele des Esels) der Schmetterling.
Atorra, Hemde, besonders Frauenhemde; Mannshemde, *Alcandora*.
Atza, 1) der Finger, auch *erhia*; 2) das Jücken; 3) die Krätze. Letztere auch *zaragarra*.
Atzo, gestern. *Atzean, Ostean*, hinter.
Au, dieser, diese, dieses.
Auntza, die Ziege.
Aurra, 1) vorn; *Aurpeguia*, das Gesicht; 2) das Kind. Letzteres auch *seina*.
Autsa, der Staub.
Aza, der Kohl.
Azala, oscola, die Rinde, Schale.
Azuaa, die Garbe.
Azcarra, stark, kräftig.
Aztala, nach Verschiedenheit der Gegenden: die Kniekehle, die Wade, der Hacken, auch das ganze Bein.
Azuna, trächtig, von Thieren; *izorra*, schwanger, von Weibern. Das letztere kommt von der Form des schwangern Leibes her; denn *Içorrcirinac* heißen im Labort. Schwielen.
Baba, die Bohne.
Babazuca, abazuza, der Hagel.
Bacarra, allein, einzig.
Bada, darauf, also.
Balchu, belcha, schwarz. *Ibalza* (schwarzer Monath); *Urtarrilla* (Wasser-Monath) Januar.
Bana, abgesondert, verschieden, je einer von mehreren; *baña*, aber, jedoch.
Baño, als, nach den Comparativis.
Baratza, der Garten.
Bardin, schnurgleich, eben, (von einer Fläche) gleich. *Bardincatu*, vergleichen.
Barea, die Milz.
Baricua, ostirailla, ostirala, orcirala, Freytag.
Barrabilla, der Hoden.
Barrea, farra, hirria, das Lachen.
Bat, einer, eine, eines.
Batsaya, die Jungfrau.
Batu, bildu, biribillatu, versammeln, einsammeln.
Bean (Labort. *behera*), unten; wenn es hinten an ein Wort angeh. wird, *pean*. *Lurpean*, unter der Erde.

Mithrid. 4. Thl.

T

Asnase

- Bearra*, die Nothwendigkeit. *Bearda*, es ist nothwendig, man muß.
- Beazuna*, *ugormiña*, *khelderra* (Labort.), die Galle.
- Becinta*, *beपुरua*, die Augenbraune.
- Becoquia*, *betondoa*, *belarra*, *belarria*, die Stirn.
- Bederatzi*, neun.
- Begua*, das Auge. *Betazala*, (Augenschale) Augenlied. *Beatu*, *beguitsi*, *beguiratu*, sehen.
- Beguitarte*, (wörtlich: zwischen den Augen) Gesicht.
- Beia* (Labort. *behia*), die Kuh.
- Belaña*, *belauña*, das Knie.
- Belarra*, *bedarra*, das Gras.
- Belarria*, *bearria*, das Ohr.
- Ecorra*, die Stute.
- Bercea*, *bestea*, der andere.
- Beroa*, die Wärme, Hitze. *Bermea*, *garra*, *carra*, die Flamme.
- Berria*, neu.
- Besoa*, der Arm.
- Bezehoa*, schwärzlich, braun.
- Bi*, zwey.
- Biar*, Morgen.
- Bicia*, das Leben.
- Bidea*, der Weg.
- Biguna*, locker, schwammig, weich.
- Bihia*, das Korn (le grain).
- Bildurra*, *beldurra*, die Furcht.
- Biotza*, das Herz.
- Biribilla*, *barubilla*, *boilla*, rund.
- Biria*, *birica*, *hauscoa*, die Lunge.
- Bitsa*, der Schaum. *Bitsuria*, der Reif.
- Bizarra*, der Bart.
- Bortz*, *bost*, fünf. *Bostortza*, (Fünffzahn) die Egge.
- Buhatu* (Labort. *bohatcea*), blasen.
- Bularra*, Brust. Die des Weibes ins besondere heißt auch noch *ugatza*, *boillezna* (Milchkugel). *Ugatza* heißt auch die Mutter- oder Ammenmilch selbst, als Abkürzung von *ugazeznea*; die Milch der eben in Wochen gekommenen heißt *oritza*. Von *ugatza* kommt *ugazaita* u. *ugazama*, der Stiefvater und die Stiefmutter.
- Burdina*, *burnia*, das Eisen.
- Burua*, der Kopf, auch im metaphor. Sinne: die Ähre.
- Bustia*, *ecea*, feucht, naß.
- Bustana*, *buztana*, *atzequia*, *opa*, der Schwanz. Das letzte Wort gilt nur von den sehr haarigen Schwänzen, wie der des Fuchses u. s. f. ist. S. *oparo*.

Buzoc
Caltea
Campo
ed
Ca
ma
be
ge
Carea,
Carrico
Catua,
Ka
Caya,
set
Ceats,
der
Cecena
(W
Cerua,
Chabera
Chacurr
Wo
Pac
falle
nor
Chala,
Charria
Chaita,
Trü
Chea,
ben
Chegosi
Chidorra
Chiloa,
Höh
der
Chinda,
Chindur
Choria,
Chorroch
Chorta,
Churia,
Cia, *cica*
auch
Cüllarra
Cillatu,
Cimaurr

Buzoca, der Geier.

Caltea, der Schade, Nachtheil.

Campo, 1) das, was draussen ist, das Äußere. *Campo ederra*, ein schönes Äußeres. *Campoan*, draussen.

Camporatu, heraus nehmen, ausreißen, Ausnahme machen. 2) das Feld, auch *landa*, *munaguea* (das berglose). Diese letzte Bedeutung scheint bloß abgeleitet.

Carea, *quisua*, der Kalk.

Carrica, die Strafe.

Catua, der Kater. *Cataemea*, (von *emea*, weiblich) die Katze.

Caya, *gaya*, Materie, Stoff, vorzüglich in Zusammensetzungen. *Jolascaya*, Stoff des Gesprächs.

Ceatu, zerstückten, zerschmettern, zerschlagen, (von der verneinenden Partikel *ce*, eigentl. vernichten).

Cecena, der Stier. *Ceceilla*, (Stiermonath); *otsailla*, (Wolfs- od. Kältemonath) Februar.

Cerua, der Himmel.

Chaberama, die Schildkröte.

Chacurra, *zacurra*, *potzoa*, *ora*, der Hund. Das letzte Wort gilt ins besondere von den großen Hunden, Packern, Bullenbeissern. *Oratu*, angreifen, anfallen. Der Hirtenhund heisst *artzanora* (für *artzainora*, der Packer des Schäfers) *zabuloa*.

Chala, das Kalb, vorzüglich, wenn es noch jung ist.

Charria, *cherria*, *urdea*, das Schwein, die Sau.

Chaita, *chauba*, *garbia*, rein, klar, (im Gegensatz des Trüben.)

Chea, *Chiquia*, klein, winzig, (von ganz kleinen zerriebenen, fast zu Staub gewordenen Dingen).

Chegesi (klein kochen), *ehoitu*, *ichiritzi*, verdauen.

Chidorra, eng, schmal, (Labort. Fußsteig).

Chiloa, *ciloa*, *chuloa*, *zuloa*, das Loch, die Grube, Höhle, Mündung. *Chilborra*, *cila*, *chilcoa*, *cilcoa*, der Nabel.

Chinda, *chingarra*, *inharra*, der Funke.

Chindurria, *chingurria*, *inhaurria*, die Ameise.

Choria, der Vogel.

Chorrocha, *zorrotza*, spitzig, scharf.

Chorta, *itoya*, *tanta*, der Tropfen.

Churia, *zuria*, weiß.

Cia, *cica*, *cichoa*, *ciria*, die Spitze, der Stachel. (Labort. auch die Eichel.)

Ciilarra, das Silber.

Cillatu, *jacondu*, seine Nothdurft verrichten.

Cimaurra, *cismaurra*, *inaurquina*. *gorotza*, der Mist.

- Cinurra*, die Runtzel.
Cina, der Eid; *ciñez*, in Wahrheit, im Ernst.
Cocotza, *ocotza*, das Kinn.
Colcou, *galzurra*, der Schoofs.
Cosca, *zacona*, *zocona*, Beule. Das erstere Wort zeigt eine Erhöhung auf einer Fläche an; die beyden letzten mehr eine runde Aushöhlung, so daß alle drey den Begriff der Beule von beyden Seiten nehmen. *Zaque*, *zaca*, als Anhängsylbe (Postposition) heisst: ohne. S. *paltoa*.
Cucha, *ucha*, Kasten, nämlich ein kleiner; ein großer heisst *arca*.
Cucusa, der Floh.
Curulloa lertsuna lersuna, der Kranich.
Curumiñoa, *listorra*, die Wespe.
Debecatu, verbiethen.
Deitu, (jemanden) rufen, einladen.
Deus, etwas; mit hinzugesetzter Verneinung: nichts, wie das Franz. *rien*, vergl. *inor*.
Dia, die Menge, Volksmenge.
Dilista, *chilistea*, die Linse.
Dirua, das Geld.
Distiatu, *tistiatu*, glänzen.
Doan, umsonst (ohne Lohn).
Doya, recht, passend. *Doitu*, recht machen, anpassen.
Dupa, *upela*, *upea*, die Kufe, ein großes Faß.
Ea, Interjection. Auf! siehe!
Ean, wann, in. Wird nur hinten an die Wörter angehängt.
Ebaina, *erbala*, schwach.
Ecarri, tragen, ziehen, hohlen, bringen.
Ece, weil, denn.
Echea, das Haus.
Ecín, nicht können.
Edan (Labört. *edatea*), trinken.
Edas, *edasi*, *erran*, *esan*, sprechen, sagen. *Eransi*, *erastea*, schwatzen.
Ederra, schön.
Edo, oder.
Edoya, *odeia*, *osa*, die Wolke.
Egaa, *egala*, *egoa*, der Flügel.
Egoa, *egoya*, der Südwind. Wohl wegen der Heftigkeit vom Vorigen.
Egarria, der Durst.
Egon, bestehen, seyn, stehen.
Egosi, kochen. *Egostokuia*, der Magen (vom Verdauen).
 Von Eyern besonders *ugosi*, sieden, brühen.

Egula,
Eguin,
Eguna,
Egurra,
Ehea (1)
Elea.
 die
 Dic
Eturra,
Eman,
Emea,
 lieb
 We
 allg
 deu
Emereta,
Enea,
Ho, *eho*
 2) v
Epailla,
Era, 1)
 Zeit
 tere
 nom
men
 sa vi
berr
Erabera
Eraldea
Erbia, c
Erdia, r
 dia,
 (glei
Ereñ, e
Eria, kr
Erioa, n
 den,
 haup
Erlea, d
Eroa, ch
 deut
 Sach
Errana,
Errapea,
Erre, br
Erria, d
Erroa, d

Egula, die Wahrheit.

Eguin, machen.

Eguna, der Tag. *Egun*, heute.

Egurra, zura. Holz.

Ehea (Labort.), die Lauge.

Elea. 1) die Fabel, auch die Rede überhaupt, welches die ursprüngliche Bedeutung scheint; 2) die Heerde. Die letztere auch *taldea*, *soldea*.

Elurra, der Schuee.

Eman, *emon* (Labort. *emaitea*), geben.

Emea, *ema*, *emacumea*, *emaztea*, *emaztequia*, 1) *emea*, lieblich, angenehm, (auch *edea* heißt süß); 2) das Weibliche überhaupt, das Weib. *Emea* u. *ema* sind allgemein. Die andern werden in einigen Gegenden nur von verheiratheten Frauen gebraucht.

Emeretzi, neunzehn.

Enea, mein.

Eo, *cho*, *cotu*, *chaitu*, *cheacu*, 1) mahlen auf der Mühle; 2) weben.

Epailla, März.

Era, 1) Art des Aussehens, Anstand (Span. *aire*.); 2) die Zeit. Letztere auch *dembora* u. *mendea*. Das letztere Wort scheint aber in besonderer Bedeutung genommen zu werden; denn im Par. Mscpt. heißt es: *mendea*, siecle; *berc mende gucian*, durant toute sa vie. *Eralora* (Blüthenzeit) Frühling. Auch *udaberria*, neuer Sommer.

Erabera, die Mannbarkeit.

Eraldea, die Vernunft.

Erbia, der Hase.

Erdia, 1) die Mitte, halb; *eguerdia*, der Mittag; *gauerdia*, die Mitternacht. 2) *erdi*, *erdtzca*, gebären, (gleichsam sich theilen). *Emerdia*, die Wöchnerinn.

Ercin, *ereindu*, säen.

Eria, krank.

Erioa, nach Larramendi bloß der Mord. (*Eriotu*, morden, tödten). Nach der Pariser Handschrift überhaupt der Tod. — *Eriotza*, der Tod, den man leidet.

Erlea, die Biene.

Eroa, *choroa*, *zoroa*, wahnsinnig. Die eigentliche Bedeutung von *eroa* ist eine hohle, blasenähnliche Sache.

Errana, die Schwiegertochter.

Errapea, das Euter.

Erre, brennen.

Erria, das Land.

Erroa, die Wurzel.

- Erroya, belaa, belea*, der Rabe.
Erscona, stark.
Ersia, estua, eingeengt, eng.
Escua, die Hand.
Escuicoa, escuma, escumacoa, escuña, escunecoa, escuya, recht; (entgegen gesetzt dem linken).
Esequi, aufhängen.
Esi, ersi, ichi, einschließen, umzingeln.
Estali, bedecken, verbergen.
Estac, die Gedärme.
Eta, und.
Etsaya, der Feind.
Etzi, übermorgen; *etzidamu*, über- übermorgen; *etzidazu*, über- über- übermorgen.
Eulia, ulia, die Fliege.
Eun, hundert.
Euqui iduqui, haben, thun; das allgemeine Hülfswort im Activo. In *euqui* ist bloß die erste Sylbe radical.
Euria, uria, der Regen.
Ez, nein, nicht.
Ezcondu, heirathen. *Eztayac, ezteyac*, Hochzeit.
Eznea, die Milch.
Ezpaña, die Lippe.
Ezquerra, link.
Ezquilla, izquillu, die Glocke.
Eztarria, die Kehle.
Eztera, der Wetz-, Schleifstein.
Eztia, 1) süß; 2) der Honig.
Ezurra, der Knochen.
Faiia, fauna, unfruchtbar.
Foafotu, blasen.
Fuinac, garunac, das Gehirn. S. *huna* in *Mania*.
Gabe, bague, gue, бага, zaque, zaca, ohne. Alle diese Wörter werden, wie alle Präpositionen: im Vaskischen, hinten angehängt.
Gacha, gaitza, schwer, beschwerlich.
Gacia, sauer (vom Geschmack).
Gaiñi, die Oberfläche: *Gana, gaña*, der Gipfel.
Galdu, verlieren, (von einem Schiff: untergehen), verwüsten.
Gan, joan, jun, ibilli, gehen.
Gantza, das Fett.
Garagarra, die Gerste. *Garagarilla* (Gerstenmonath), *baguilla* (Bohnenmonath). *Erearoa* (liebliche Jahreszeit, Junius). *Garagarrilla* wird auch zugleich für den Julius gebraucht.

Garaia
Garia,
Garia,
 ust
 mo
Garron
Gasna,
Gaiia,
 sind
 sam
 Don
 Wei
Gartea,
Gogoa,
 däch
Gogorra
Goia, h
Goiza,
Goldea,
 eisen
Gorra (H
Corria,
Gosca,
Gubia,
 haupt
Gucia,
Guda, g
Gueitu,
 verbe
Gueldia,
 gebra
 gen,
Guel
Guernua,
Guero, na
 tu, a
Guibeleam
 guibe
Gura, na
Guria, di
 Adjec
Gurpilla,
 Kreise
Gurtu, ve
 grüfse
 Vergl.
Gusua, G

- Garaiian*, über. *Garaitu*, übertreffen, besiegen.
Garia, der Hagel. (Nur in der Soule üblich.)
Garia, *ocaya*, der Weizen. *Garilla* (Weizenmonath);
ustaila (Monath des Überflusses), *uztaila* (Ernte-
monath), Julius.
Garrondoa, das Genick.
Gasna, *gazta*, der Käse.
Gaiia, *gauba*, *zaroa*, die Nacht. Die beyden erstern
sind die gewöhnlichen. *Zaroa* kenne ich nur in Zu-
sammensetzungen; *aizaroa*, die Nacht des grünen
Donnerstags; *onenzaroa*, (die beste Nacht), die
Weihnachtsnacht.
Gaztea, der Jüngling.
Gogoa, die Neigung, Begierde; der Gedanke, das Ge-
dächtniß.
Gogorra, hart, auch im metaphorischen Sinn.
Goia, hoch.
Goiza, der Morgen.
Goldea, der Pflug; im engeren Verstande, das Pflug-
eisen, Sech, (soc).
Gorra (Labort. auch *gorra*, *elkhorra*), taub.
Corria, roth.
Gosca, der Hunger.
Gubia, *uztaya*, der Bogen (die Form desselben über-
haupt). *Gubioa*, *estarrria*, *samea*, die Kehle.
Gucia, alles.
Guda, *gudua*, der Streit, das Gefecht.
Gueitu, vergrößern, vermehren; von Äckern, auch
verbessern. *Gueyago*, mehr.
Gueldia, langsam; wird auch von stehendem Wasser
gebraucht. *Gueldazatu*, nach und nach durchdrin-
gen, von einer Flüssigkeit. *Guelditu*, aufhören.
Gueldiro, sanft.
Guernua, *garnura*, *cerisuria*, *pisya*, *chysya*, der Harn.
Guero, nach, nachher. *Gueroa*, die Zukunft. *Gueru-
tu*, aufhören, zurück halten.
Guiblean, hinter. Nach der Pariser Handschrift ist
guibela, der Hintere.
Gura, *nai*, wollen.
Guria, die Butter. Nach der Par. Handschrift auch als
Adject. weich.
Gurpilla, *gurcila*, *curpilla*, das Rad. *Inguruan*, im
Kreise, rings herum; *macurra*, krumm, gekrümmt.
Gurtu, verehren, hochachten. *Agurtu*, *agurreguin*,
grüßen, woher der in Spanien übliche Gruss: *agur*.
Vergl. *Agurea*.
Gusua, Geschwisterkind, Vetter.

- Guti, guchi, gulchi*, wenig.
Haguna, abuina, aparra, bitsa, pitsa, der Schaum.
 Die Paris, Handschr. beschränkt das erste Wort auf
 Schaum vor dem Munde.
Halsarrac, errayac, die Eingeweide.
Haztatu, befühlen, tappen. (*Hastamu*, tatonnement.
 Paris, Handschr.)
Hiru, drey.
Hitza, mintza, mintzoa, das Wort.
Ja, ihia, ya, die Binse.
Ibarra, irura, errepira, hara, harana, belaitia, das Thal.
Ibaya, der Fluß.
Icaratu, zittern.
Icasi, lernen.
Icatza, iquetza, die Kohle.
Iceba, icecoa, die Vater- oder Mutter - Schwester, Tante.
Icena, der Nahme.
Icerbu, schwitzen.
Ichasoa, itsasoa, das Meer.
Ichua, itsua, blind.
Icusi, sehen.
Ideuc, die gleiches Alters sind.
Idia, der Ochs.
Ieia, das Fest.
Iesia, die Flucht. *Jesi joan*, fliehen.
Ifarra, iparra, artecaicea, der Nordwind.
Ihicia, eiza, die Jagd.
Il, sterben, tödten.
Illa, der Monath. *Illarguia*, der Mond.
Illoba, loiba, Enkel, Nefte.
Indagora, endagora, oindagora, orpoa, die Ferse.
Indarra, die Anstrengung, das Bestreben. *Indartsua*,
 stark.
Inor, ñhor, nihor, irgend einer, mit der Verneinung;
 keiner. Vergl. *deus*.
Ïñotsi, regnen, schneyen. Doch heißen beyde auch
 von ihren Subst. *curiari* und *elurra.i*. *Intza*, der
 Thau; *inuntza*, der Nebel.
Io, igo, iyo, igan, gaindu, steigen, *Igandea, ian-*
dea, Sonntag.
Iraçoitza, larumbata, laurembata, Sonnabend, Sabbath.
Iracurri, auskörnien, aber im physischen Sinn; ausle-
 sen, lesen.
Iragoa, vergangen. *Dembora iragana*, vergangene Zeit.
Irutzea, Farrenkraut. *Iraila*, (Farrenkraut - Monath).
Burulla, September.
Irindu, iranci, chiquiratu, osatu, verschneiden.

Iruñ, 5
Isil, iga
Isterra,
Istoa, i
Ito, ers
Iturria,
Itzala,
Izan, u
 u. N
Izarra,
Izpia, e
 hau
 nes
Izurra,
Jan, es
Jaquin,
Jario,
Jasan, j
Jauci, s
Jainu, j
 jain
Jaunci,
Jayera,
Jayo, g
Jo, schil
Jorra, d
 opai
Josi, Nä
Lacha, l
Lachoa,
Laguna,
Lambroa,
 der l
Landa,
 zum
Lapurra,
Larraña,
Larranza,
Larrea,
Larritu,
 stige
Larrua,
 die l
Lartza,
Lasterra,
Lastoa, c
Lau, vie

- Truñ*, spinnen.
Isil, igil, schweigen.
Isterra, istarra, die Lende.
Istoa, istorra, der Pfeil.
Ito, ersticken, ein Act. u. Neutr.
Iturria, der Quell.
Itzala, guereiza, querciza, der Schatten.
Izan, ucan, seyn. *Izan* ist das Hilfsverbum des Pass. u. Neutr.
Izarra, der Stern.
Izpia, ein sehr feiner Faden Gold, Seide od. dergl. überhaupt, so wie auch *chuncha, zuntza*, ein sehr kleines Stück von etwas. (briu) *Arizpiak*, Fleischfibern.
Izurra, die Falte (in Kleidern).
Jan, essen.
Jaquin, wissen.
Jario, fließen.
Jasan, jaso, empor heben.
Jauci, springen, fallen.
Jauna, jabeu, nabusia, nagusia, der Herr. *Jaungoicoa, jaincoa, jincoa*, Gott.
Jaunci, janci, bekleiden, anziehen.
Jayera, die Neigung im figurlichen Sinne.
Jayo, geboren werden, entstehen.
Jo, schlagen.
Jorra, die Hacke. *Jorrailla*, (Monath des Hackens); *opailla* (Monath der Gaben), April.
Josi, Nähen.
Lacha, latza, sauer, herbe, rauh.
Lachoa, schwach, schlaff, (flasque) faul.
Lagana, der Gehülfe, Genoss.
Lambroa, feiner Sprühregen. *Lañoa, lañoa, lanchoa*, der Nebel.
Landa, das Feld. *Landu*, ein noch ungebrautes Land zum ersten Mahl umackern.
Lapurra, ohoia, der Dieb, Räuber.
Larraña, largana, Tenne auf dem Felde.
Larranza, Gesichtsfarbe u. Haut, (Span. tez) Aussehen.
Larrea, Viehweide.
Larritu, 1) wachsen; *larria*, groß. 2) betrüben, ängstigen; *larria*, die Angst.
Larrua, narrua, das Fell, Leder. *Larrea, narrea*, die Haut. (von Menschen).
Lartza, sasia, der Dornbusch.
Lasterra, schnell, behende.
Lastoa, der Strohalm, das Stroh.
Lau, vier.

- Laya*, ein Ackerwerkzeug, wie eine Gabel gestaltet, zum Aufreißen des Bodens. *Layatu*, mit diesem Werkzeuge arbeiten. *)
- Legarra, ondarra*, der Sand, Kies.
- Leguna, leuna*, glatt.
- Lenena*, der, die, das erste; *lena*, fig. das Haupt, das Erste in einer Sache.
- Lepoa, iduna*, der Hals, das Genick.
- Lezoya*, die Grube.
- Lica*, die Klebrigkeit.
- Limicatu*, lecken.
- Iñaya*, der Spinurocken.
- Lo, loacartu*, schlafen; *loa*, der Schlaf; *loac, baldonquiac*, die Schläfe.
- Lodia, guicena*, dick, feist.
- Lora, lorca*, die Blume.
- Lotacilla*, (nach Astarloa, Apologia de la lengua Bascongada, p. 389. der Monath, in welchem das Jahr still steht). *Abenduba*, (nach Astarloa. Apol. 394. Vaskischen Ursprungs, aber meiner Meinung nach, aus Advent verdorben), December.
- Lotu*, binden, fest binden: *Lotequia*, der Leibeigene.
- Lucea*, lang, weit, groß.
- Iurra*, die Erde.
- Madaria, udarea*, die Birn.
- Magala*, der Schoofs.
- Magria, maguina*, die Degenscheide.
- Mainatu*, baden.
- Maingua, maquia*, lahm.
- Maitatu, onetsi, oniritzi*, lieben; das erste auch liebkosen.
- Malcoa, negarra, nigarra*, die Thräne.
- Malsoa*, langsam. *Malsotu*, zähmen.
- Mamia, muna muña una (unatu)*, ermüden, abarbeiten (Labort. *huna*), das Mark. Im Lab. Dial. wird *muña* für Mark, *mamia* aber für Brotkrume gebraucht. Die letztere heisst dagegen im Guipuzc. Dial. *apurra, papurra, liperra, pantala*.
- Mandoa*, der Maulesel.

*) Diese Arbeit wird immer von mehreren neben einander stehenden Arbeitern zugleich verrichtet. Daher die Span. Redensarten: *Son de la mis ma laya*, sie sind eines Gelichters, *esto es de otra laya*, dieß ist von anderer Art. Die Erklärungen des uns Span. übergegangenen Wortes durch: *Art, Gattung, Beschaffenheit* in den Span. Wörterbüchern sind daher bloß metaphorisch, und hierdurch zu erklären.

Mane
Maqua
 gr
 ur
Marra
 Ia
Marrri
Matsa
Mauba
Mea,
 re
 au
Memp
Menas
Mend
Menea
 be
Meca,
Mia,
 (ü
 let
 wa
 tig
Miña,
Mola,
 au
Mora,
Mota,
Motea
Motza
 der
 Ka
Muga,
 Or
Mugui
Murua
Mutild
Mutilla
Nagust
Naroa,
Narra,
 Zie
Nasaya
Nasarg
Nava,
Necatu
 sel

gestaltet,
it diesem

aupst, das

ec, baldo-

ngua Bas-
das Jahr
Apol. 394.
ung nach,

eibeigene.

auch lieb-

arbeiten)
wird mi-
gebraucht.
l. *apurra*,

n einander
Span. Re-
nters, esto
rungen des
Beschaf-
metapho-

- Maneatu*, zurecht machen, schmücken, verschönern.
Maquilla, *maquilla*, *uha*, *uhe*, der Knüttel. Ein sehr
 großer ins besondere heißt *aga*, *agaya*, ein langer
 und dünner *zardaya*, ein langer aber dicker *zurruná*.
Marra, die Gränze, auch die Linie, doch schreibt es
 Larramendi dann mit Einem *r*.
Marriatu, faulen.
Matsa, die Weintraube; *mastia*, der Weinberg.
Maubatu, *zangatu*, bellen.
Mea, dünn, fein; auch von mehreren zusammen gelö-
 renden, oder an einander befindlichen Dingen, weit
 aus einander stehend; licht.
Mempetu, besitzen, beherrschen.
Menasta, das Metall.
Mendia, der Berg; *munoa*, der Hügel.
Menea, *mendea*, die Macht, das Ansehen. *Manatu*,
 befehlen.
Meta, der Haufe. (Franz. *tas*, *amas*.)
Mia, *mihia*, *miña*, die Zunge. *Migaña*, *mingaña*,
 (über der Zunge) der Gaumen. Wenn Larram. das
 letzte Wort auch für die Zunge selbst setzt, ist es
 wohl nur ein Irrthum von ihm, oder eine unrichti-
 ge Art zu sprechen.
Miña, *somiña*, der Schmerz.
Mola, die Menge, Vielheit; *multsu*, viel. *Mulçoa*, *tas*,
amas. Paris. Mscpt.
Mora, *moraga*, die Gedärme.
Mota, *mueta*, Gattung, Art.
Motea, die Knospe.
Motza, abgestumpft, verschnitten, kahl; haar-, fe-
 der-, blattlos. *Moztu*, verstümmeln. *Buru motz*,
 Kahlkopf; *besamotz*, einarmig.
Muga, die Gränze. *Mágua*, Gelegenheit; Zeit und
 Ort in dem Sinn, es ist nicht Ort, oder Zeit dazu.
Muguitu, *iguindu*, *iguitu*, bewegen.
Murua, der Gipfel; der Haufe.
Mutildu, rupfen (von den Vögeln gebraucht).
Mutilla, jung, von beyden Geschlechtern.
Nagustu, wachsen.
Naroa, fruchtbar.
Narra, 1) einfältig, närrisch; 2) eine Schleife (zum
 Ziehen).
Nasaya, *lusaya*, abgespannt, kraftlos, müde.
Nasarquia, der Muskel.
Nava, die Ebene, das Blachfeld.
Necatu, ermüden, abarbeiten; *nequea*, Arbeit, Müh-
 seligkeit.

- Negua*, der Winter.
Neitu, aufhören, endigen.
Nerabea, jung. Nach dem Paris. Mscpt. von Kindern beyderley Geschlechts.
Nesca, das Mädchen, von dem schon ausgewachsenen, kräftigen; *nescacha*, von dem jüngern.
Ncurria, das Mafs; *neurtu*, messen.
Oarra, die Aufmerksamkeit; *oartu*, wahrnehmen, aufmerken.
Obe, besser.
Obena, *hobena*, *hoguena*, der Fehltritt, das Verbrechen.
Obia, 1) das Grab. 2) *Obiac*, Plur. das Zahnfleisch.
S. Oea.
Odsla, das Blut.
Oea, *ohca*, *oya*, *oatzea*, 1) das Bett. 2) *Oatzea*, das Nest. 3) *Oeac*, *oyac*, das Zahnfleisch.
Oguci, zwanzig.
Oguia, Weizenbrot.
Oi, *ci*, wird als Hülfswerbum zu den Verbis gesetzt, um den Begriff des Pfliegens, Gewöhnens auszudrucken; *oitu*, gewöhnen.
Oiña, *oiña*, der Fuß, noch bestimmter der Spann, von der Erhöhung, als der Grundbedeutung.
Oloa, der Hafer.
Ona, gut.
Oñacea, der Schmerz.
Oñatza, *aztarna*, *hatza*, Fußstapfen.
Oñaztua, *oñcztua*, *onaztarguia*, *iyurzuria*, *chimista*, der Blitz.
Ondoa, das Ende, der Grund, das Letzte einer Sache; daher der Stamm, der Ursprung. *Ondoan*, neben.
Oparo, fruchtbar, reichlich. *S. Bustana*.
Oquela, *guelia*, das Rindfleisch.
Oquerra, 1) schräge, schief; 2) einängig.
Orain, *oran*, jetzt. *Oraindic*, noch.
Orbaina, die Narbe.
Ordotsa, 1) männlich. Harriet. p. 316. 2) der Eber, Bär.
Ordongoa, groß, stark. Der Gegensatz ist *urriña*, 1) weiblich. Harr. p. 322. 2) die junge Kuh. *Urritu*, abnehmen, sich vermindern.
Orcña, *orina*, der Hirsch.
Orria, *ostoa*, *ostroa*, das Blatt. *Orrilla*, (Blättermo-nath). *Ostaroa*, (Blätterzeit) May.
Ortza, der Zahn.
Osaba, des Vaters Bruder, Onkel.
Osou, ganz, dem nichts fehlt, von Thieren und Men-

so
 pe
 su
 Osque
 Ostiga
 cu
 D
 Ostu,
 Otsa,
 Otsoa,
 Otu,
 Otzu,
 Oyana
 Ozcata
 Oztea,
 Paltoa
 Panich
 let
 Papua
 Pipia,
 Piztu,
 Pospoli
 Poztu,
 Puda,
 Pusca,
 Quarat
 Quea,
 Quemer
 Queñua
 mit
 Sabela,
 Sabia,
 Sagarra
 Saldu,
 Sarca,
 Sarrasq
 Sarri,
 Sar, sar
 werl
 Satitu,
 Saborro,
 Sei, sec
 Semea,
 Senarra,
 Sendoa,

schen, dem Fehlerhafter, Verschnittenen, Krüppelhaften entgegen gesetzt; heil. *Osasuna*, die Gesundheit.

Osqea (Labort. *oskia*), der Schuh.

Ostiga, *ostotsa*, *odotsa*, *turmoya*. *iurtzuria*, (Labort. *curciria*), *igorciria inusturia*, *iusturia*, *calerna*, Donner. *Osteguna*, *orceguna*, *eguenta*, Donnerstag.

Ostu, stehlen.

Otsa, der Laut, das Geräusch.

Otsoa, der Wolf.

Otu, *otoiztu*, bitten, bethen.

Otza, kalt.

Oyana, *basoa*, der Wald.

Ozcatu, *autsiquitu*, *utsiquitu*, beißen.

Ozteca, die Menge.

Paltoa, *cosca*, *cosqueta*, die Hirnschale. *S. cosca*.

Panichia, *pampuleta*, (Vizc. Dial.) ersteres ein dünnes, letzteres ein rundes Brot.

Papua, *masalla*, *matralla*, *matela*, *autza*, die Wange.

Pipia, ein Korn.

Piztu, anzünden.

Pospolina, *galeperra*, die Wachtel.

Poztu, erfreuen.

Puda, *aizcora*, die Axt.

Pusca, *zafia*, ein Stück (Theil von etwas).

Quaratsa, (Labort. *Kiratza*), bitter.

Quea, *gueda*, der Rauch.

Quemena, das Bestreben, die Anstrengung.

Queñua, (Labort. *Keinua*), die Geberde, das Winken mit den Augen, oder dem Kopfe.

Sabela, der Bauch.

Sabia, *Sarbia*. eine Pflanzung junger Bäume.

Sagarra, der Apfel.

Saldu, verkaufen.

Sarca, das Netz.

Sarrasquia, *illotza*, der Leichnam.

Sarri, bald, schnell.

Sar, *sartu*, in etwas hinein gehen, sich in etwas hinein werfen.

Satitu, geniessen.

Saborro, *saturia*, der Maulwurf.

Sei, sechs.

Semea, der Sohn.

Senarra, der Ehemann.

Sendoa, gesund, stark.

- Sepa*; *seta*, die Hartnäckigkeit, Streitsucht.
Seyala, die Decke.
Sillatu, *zulcatu*, *tincatu*, heften, feststecken, bestimmen.
Singlea, *ietzia*, *iyetzia*, abgenutzt.
Siñistu, *sinistatu*; *siñetsi*, glauben.
Sisilua, *cicellua*, *truesu*, (Labort. *Alkia*), die Bank.
Soca, ein Seil von Binsen,
Soillu, *carsoilla*, kahl. *Soildu*, kahl machen, entkleiden, berauben.
Soina, der Rücken.
Soloa, *soroa*, die Wiese.
Somatu, vorher sagen.
Soria, erlaubt.
Sorra, fühllos, betäubt.
Sortcoa, (Labort.), geboren werden, entstehen. *Sortaldea*, (Seite des Entstehens) Orient. *Sorsaina*, der die Geburt der Menschen lenkende Schutzgeist.
S. Zaina.
Sost, *sostaguiro*, plötzlich, aus dem Stegreif.
Sua, das Feuer.
Sudurra, *surra*, die Nase.
Sumindu, erzürnen, im Neutr. zornig werden, wüthen, toben.
Suya, (Labort. *Suhia*), der Eidam.
Talazta, der Zeuge.
Talcatu, stoßen (besonders von gehörnten Thieren), anstoßen, straucheln.
Talao, *galao*, Art unter der Asche gebackenen Brotes.
Teguia, *toquia*, werden hinten an die Wörter angehängt, um den Begriff des Orts zu bezeichnen.
Choritoquia, Ort, wo sich Vögel befinden.
Taldia, der verhältnismäßige Theil, der einem unter mehreren zufällt.
Tela, *maloa*, *malota*, die Flocke (vom Schnee).
Tipia, *chiquia*, klein.
Tirriña, das Nachtstuhl-Becken.
Tolestu, zusammen legen, falten.
Tortica, *lapa*, *liga*, die Hefen.
Trebatu, unterrichten, weisen; im Neutr. sich geschickt machen.
Tricua, *quiriquioa*, *sagarroya*, der Igel.
Tua, *istua*, *chistua*, der Speichel.
Ubela, *uspela*, *oria*, gelb, blaß. Nach dem Par. Mscrpt. ist es die dunkle, bey nahe schwärzliche Farbe, die bey Stößen und Schlägen entsteht.

Ucabi
 au
Ucalo
Ucha,
Uchal
Ucitu,
Ucord
Ucotu
Uda,
 de
Ugaro
Uguca
Uija,
Ulea,
Ultzea
Unea,
 tün
Untzia
Ura, d
Urdina
Urguit
Uria,
Urrea,
 ver
Urria,
 Spa
Urten,
 gen
 Ost
Usaña,
Usoa,
Uste (m
Utsa, h
utsa
 auch
Uzcaldu
Uzquia,
Uzta, d
Yelosgol
Yotorra
 derh
 oyar
Zabala,
Zabarra
Zabaya,
Zagueitu

Ucabilla, *ucaraya*, die Faust; das letztere besonders auch das Handgelenk.

Ucalondoa, *ucondoa*, der Elbogen.

Ucha, der Kasten (nur von kleineren gebräuchlich).

Uchaldu, *usyaldu*, wolken, im Act. u. Neutr.

Ucitu, theilen.

Ucordca, der Ärmel.

Ucotu, *ucatu*, *ezetu*, verneinen.

Uda, der Sommer. *Udazquena*, *udatzena*, *udarratzquia*, der Herbst (der letzte Sommer).

Ugarotu, schiffen.

Ugucatu, sich anstrengen, mit Kraft bestreben.

Uija, (Vizc.) das Pech.

Ulea, *illea*, das Haar, die Wolle.

Ultzea, *ilzeza*, *itzea*, der Nagel.

Unea, 1) Ort, Gegend. Astarloa Apd. S. 235. 2) Natürliche Anlage, Neigung.

Untzia, *ontzia*, das Schiff.

Ura, das Wasser.

Urdina, *urdiña*, blau, grau.

Urguitu, zusammen ziehen, einschränken.

Uria, *iria*, die Stadt.

Urrea, *urregorria*, das Gold. *Urraida*, (dem Golde verwandt) das Kupfer.

Urria, *churia*, sparsam, dürftig. *Urrilla*, (Monath der Sparsamkeit); *bitdilla*, (des Aufhäufens) October.

Urten, *irten*, hervor kommen, hervor brechen, ausschlagen (von Bäumen). *Urtea*, das Jahr. *Urtaiza*, der Ostwind.

Usaña, *usaya*, der Geruch (den man empfindet).

Usoa, die Taube.

Uste (mit dem Hülfswerbo *izan*), scheinen.

Utsa, hohl, leer; *utsunea*, die Grube; bloß, *ogui utsa*, bloßes Brot; *utsitu*, *ustu*, ausleeren. *Utsa*, auch figürl. Mangel, Fehler.

Uzcaldu, binden, anbinden.

Uzquia, *epurdin*, *epurdia*, der Hintere.

Uztu, die Ernte.

Yelosgotu, wetteifern, nacheifern.

Yotorra, der Wiederhall, nämlich der wirklich wiederholte Laut. Der Ort des Wiederhalls heißt *oyarzunga*, *arribicia* (lebender Stein).

Zabala, weit, ausgedehnt.

Zabarra, langsam.

Zabaya, das Gerüst, die Bühne.

Zagueitu, vegetiren, (ein Pflanzenleben führen).

- Zailla*, hart, stark.
Zaina, *zaya*, *zaitzallea*, *zaitzaria*, der Wächter, Hüther.
 Die beyden ersten werden gewöhnlich den Substantiven hinten angehängt. *Arzaya* (von *Ardia*), der Schäfer.
Zaiña, *zana*, *zaña*, Ader (im menschlichen Körper), dann auch Spannader, Sehne.
Zalantza, das Zweifeln, Schwanken.
Zaldia, *zamarria* (s. *zama*), das Pferd.
Zama, das Bündel, die Last.
Zanzoa, *eyugora*, *ojua*, *marrasca*, das Geschrey.
Zapaldu, *zapatu*, zermahnen, zertreten.
Zapalorrá, *iguela*, *inguela*, *ugarayoa*, *zarrapoa*, der Frosch.
Zapoa, *apoa*, die Kröte.
Zaralea, *zuhaina*, Futter, (Franz. fourage).
Zarca, *otarra*, *sasquia*, der Korb.
Zarica, *iuncia*, der Weidenbaum.
Zartatu, *zarteguin*, zerspringen, platzen. *Zar*, *zarra*, (Labort. *caharra*), alt; bey Menschen von beyden Geschlechtern üblich. S. *Agurea*. *Zartu*, alt werden.
Zarzoa, *arazoa*, *otsandea*, der Lärm, das Geräusch.
Zaulia, geschmeidig, behende.
Zauria, die Wunde.
Zazpi, sieben.
Zocoa, *chocoa*, der Winkel, die Ecke.
Zocorra, *soquilla*, die Erdscholle.
Zoria, reif.
Zorna, *zoldia*, der Eiter, die Materie.
Zortzi, acht. Daher *zortzico*, der Name der gewöhnlichen Vaskischen Gedichte, die aus achtzeiligen Strophen bestehen.
Zubia, die Brücke.
Zucena, *chuisena*, gerade, nicht gewunden.
Zuhaitza, der Baum. Nach der Pariser Handschrift wird das Wort auch ins besondere von der Eiche gebraucht.
Zuperna, der Sturm.
Zurrupatu, *churrupatu*, *zurrupatu*, schlürfen.
Zurtzu, verwaist.
Zut, *zutie*, *zutinic*, *chub* etc., stehend. (Französ. de-bout.)

unvol
 und c
 nen v
 über
 so wi
 der ei
 so wo
 wandt
 ihre Ä
 wenig
 von ei
 höchst
 barkei
 zu dies
 Familie
 zu folg
 kannte
 Sprach
 anzuge
 im Star
 einer S
 auf de
 aus den
 oft zusa
 wohl ga
 Volke g
 sen der
 wörter,
 Blicke.
 terbuch
 weniger
 ton üb
 Hervas
 verlässig
 sind dah
 Mithrid

So wenig auch dies, natürlich immer sehr unvollständige Verzeichniß, welches der Raum und der Zweck dieses Werkes weiter auszudehnen verboth, zu eigentlichen Untersuchungen über die Vaskische Sprache hinreichen kann; so wird es doch den aufmerksamen Vergleich der einzelnen Wörter auf manche Bemerkung, so wohl über die innere Abstammung und Verwandtschaft der Vaskischen Wörter, als über ihre Ähnlichkeit mit fremden führen, und einen, wenigstens einiger Maßen vollständigen Begriff von einer bisher in Deutschland gar nicht, oder höchstens durch einige grammatische Sonderbarkeiten bekannten Sprache geben. Ich habe zu diesem Endzweck mit Fleiß den Weg, den Familien der Vaskischen Wörter alphabetisch zu folgen, dem in Schriften über wenig bekannte Sprachen gewöhnlicheren; die in jeder Sprache vorkommenden Hauptbegriffe Vaskisch anzugeben, vorgezogen. Nur der erstere ist im Stande zur Einsicht in die innere Ökonomie einer Sprache in ihrer Wortbildung zu führen; auf dem letztern erhält man lauter einzelne, aus dem Ganzen zufällig heraus gerissene Stücke, oft zusammen gesetzte, manches Mahl fremde, ja wohl gar erst von den Grammatikern, nicht vom Volke gebildete Wörter; in das eigentliche Wesen der Sprache aber, in ihre einfachen Stammwörter, thut man kaum flüchtige und unsichere Blicke. Werke, wie das große Russische Wörterbuch (wenn dasselbe auch in der Ausführung weniger mangelhaft wäre), die Schrift von Barton über die Amerikanischen Völkerschaften, Hervas noch über dies im Einzelnen sehr unzuverlässiges Vocabolario Poliglotta und andere sind daher allerdings in so fern äußerst schätz-

bar, als sie Nachrichten von Sprachen enthalten, über die alle vollständigere Quellen mangeln, allein für die Sprachforschung überhaupt von sehr beschränktem Nutzen. Die in denselben befolgte Methode begünstigt zwar scheinbar die etymologische Vergleichung, allein ich möchte eben so wohl behaupten, daß sie dieselbe oft irre führt. Nicht die einzelnen, ohne weitere Analyse aufgegriffenen Wörter zweyer Sprachen, sondern die Analogie ihrer Wortbildung, zusammen genommen mit dem ganzen Umfange ihrer Wurzellaute, muß man vergleichen, um über ihre Abkunft und ihre Verwandtschaft ein begründetes Urtheil zu fällen. Es ist gewiß in hohem Grade verdienstlich, wann Reisende von gänzlich unbekanntem Sprachen auch nur einige Dutzend Wörter zurückbringen; sie können immer zu Vermuthungen führen, und es ist unmöglich, in diesen Fällen mehr zu leisten. Aber über Sprachen, die eine vollständige und systematische Behandlung zulassen, sollte man nie wagen, auf einem andern Wege Urtheile zu fällen. Möglichst genaue Feststellung der Aussprache, und strenges Studium der innern Analogie sind die Grundfesten alles etymologischen Studiums, und nur weil man sie zu oft vernachlässigt hat, ist dasselbe schwankend und unvollständig geblieben. Auf der andern Seite müssen allerdings auch die Begriffe, in möglichster Allgemeinheit aufgeführt, (denn daß, wie die Pasigraphie, Pasialie, und Pasitelegraphie, und wie alle diese Spielereyen weiter heißen mögen, verlangt, die Bedeutung eines Wortes, unabhängig von aller wirklichen Bezeichnung, abzuziehen unmöglich ist, und daß jedes Wort ein Individuum ist, das eben so gut

seine
gen,
nach
der,
stalt g
allerd
mein
gen i
der W
ten Ge
menha
dem s
Bezeic
stimme
Welt,
mit ein
aufopfe
ter ma
einige V
doch d
binden
haupts
schen V
welche
darin v
einer w
griffe fe
auch zu
te Ähnl
gleich i
mit W
Die
der Vask
an mehr
terverze
be ich d

seine bestimmten Züge, als ein Gesicht seine Augen, Nase und Mund hat, über die hinaus man nach einem Schattenbilde greift, dem man wieder, durch eine eingebildete Sprache, neue Gestalt geben muß, weils jeder nur irgend Kundige), allerdings, sage ich, müssen diese möglichst allgemein aufgefaßten Begriffe mit ihren Bezeichnungen in den einzelnen Sprachen verglichen, und der Wörternvorrath der Sprachen von dem doppelten Gesichtspunkt aus, dem seines innern Zusammenhanges, als System articulirter Laute, und dem seiner äußern Beziehung auf den Zweck der Bezeichnung, als Repräsentant der in dieser bestimmten Gestalt in den Begriff aufgenommenen Welt; betrachtet werden. Allein man muß beydes mit einander verbinden, nicht eines dem andern aufopfern. Die obige Auswahl Vaskischer Wörter macht, und darf keinen Anspruch auf irgend einige Vollständigkeit machen. Allein ich habe doch die beyden hier erwähnten Zwecke zu verbinden gesucht, und dahin getrachtet, daß die hauptsächlichsten und ausgebreitetsten Vaskischen Wörter-Familien, vorzüglich diejenigen, welche auf die einfachsten Stammlaute führen, darin vorkämen, und zugleich nicht zu viele der, einer wenig cultivirten Nation geläufigsten Begriffe fehlen möchten. Einige Mahle hat mich auch zur Aufnahme eines Wortes die interessante Ähnlichkeit desselben (die nicht immer eine gleich in die Augen fallende zu seyn braucht) mit Wörtern bekannter Sprachen bestimmt.

Die Art der Ableitung und Zusammensetzung der Vaskischen Wörter wird den Sprachforschern an mehr als einem Beyspiel in dem obigen Wörternverzeichnisse klar werden; manches Mahl habe ich die Einsicht durch die Zusammenstellung

der Wörter zu erleichtern gesucht. Den eigentlichen Bau der Sprache in dieser Rücksicht aus einander zu setzen, muß natürlich meiner ausführlichen Schrift vorbehalten bleiben. Zwey Dinge aber werden, auch beym ersten Anblicke, Verwunderung erregen:

1) Die große Menge von Formen vieler einzelnen Wörter, so wie auch die oft bedeutend große Anzahl verschiedener Ausdrücke für denselben Begriff.

2) Die große Einfachheit mehrerer Stammwörter, die fast systematisch alle Wurzellaute, in ihren einfachsten Verbindungen, erschöpfen.

Das erste (wodurch ich veranlaßt worden bin, eine, manchem vielleicht entbehrlich scheinende Vielfachheit dieser Formen aufzuführen) beweist die ehemahlige Verbreitung der Sprache, und ihre Zerstückelung in vielerley Mundarten, wie sie bey einer Nation, deren Stämme ursprünglich in geringer Verbindung, ein meisten Theils bergiges Land bewohnen, natürlich ist; das zweyte ihr hohes Alter, und ihre von andern ihrer Schwestern unabhängige Selbstständigkeit. Von den Verbindungen zweyer Vocale, unstreitig den einfachsten unter allen, finden sich z. B. ohne alles mühsame Aufsuchen, und künstliche Zerlegen der Wörter, *ai, ao, au, ea, ee (ehea), ei* (so viel als *oi*), *eo, eu, ia, ie (ieia), ii* (*ihia* so viel als *ia*), *io, iu* (*iun* so viel als *gan*), *oa* (Imperat. von *joan*: gehen), *oe, oi, ua, ue (uha, uhaa, beyde so viel als *maquila*), ui*, wie man sich leicht durch das obige Wörterverzeichnis davon überzeugen kann. Zum Beweise der Regelmäßigkeit der Verbindungen der Consonanten mit Vocalen kann noch folgendes Beispiel dienen: Nimmt man den Buchstaben *s*, so fin-

det
verb
uzqu
is-,
Verb
wie

nung, die
Häufigk.

Selbst in der weiteren Ableitung bleibt dieselbe Analogie. So entstehen aus *ers* z. B. in *ersia*, wieder, wie aus *es*- Wörter in *erts-* (*ertsi*, so viel als *ersi*), *erst-* (*erstura*: die Angst), *erch-* (*erchattu*: stolsen, drängen), *ertz-* (*ertzauula*: der Wall, von dem Umgeben), *erz-* (*erzatua*, von Schiffen, angehakt, geentert), *ersc-* (*erscona*). Auf die Verwandtschaft der Bedeutungen in den hier angeführten Wörtern habe ich mit Fleiß jetzt keine Rücksicht genommen; die Beziehungen der Laute und die ihrer Bezeichnungen müssen nothwendig erst von einander getrennt betrachtet werden, und hier ist mehr nur von verschiedenen Formen die Rede. Indefs wird eine genaue Ansicht bald zeigen, daß alle angeführte Wörter wenigstens bloß innerhalb eines gewissen Umfanges von Begriffen liegen.

Über die Ähnlichkeit der in dem obigen Verzeichnisse enthaltenen Wörter mit fremden habe ich mich aller Bemerkungen enthalten. Nur eine vollständigere Vergleichung, als der Raum hier zuließ, könnte ein Urtheil hierüber begründen.

Übrigens muß ich noch bemerken, daß ich zwar im Ganzen bey Anfertigung des obigen Verzeichnisses dem Larramendischen Wörterbuche gefolgt bin, allein zugleich doch alle meine Hülfsmittel dabey benutzt, und aus allen Zusätze und Berichtigungen hinzu gefügt habe.

§. 16. *Charakter der Sprache.* S. 15. Einen besondern Hang zu Vocalen habe ich nie im Vaskischen bemerkt. Wahr ist es indefs, daß diese Sprache durchaus von aller unangenehmen Häufung von Consonanten frey ist. Astarloa behauptet sogar, daß nie zwey Consonanten

ten
fsen
stabi
wirk
anfa
dure
so is
Zusa
sona
wirkl

nante
wohl
diese
hart
beme
rem g
einen
// un
von c
chena
ty gle
stens
den E
che fü
tigkeit
§
sonde
§
tasuna
Unters
das zw
mache
Infim. i
Andien
Arguitu

ten eine Sylbe weder anfangen, noch beschließen, und wenn man *ts*, *tz*, *st* als einen Buchstaben ansieht, wie es die beyden ersten denn wirklich sind, und sehr wenige mit *br*, *dr*, *tr* anfangende Sylben, von denen einige noch durch Zusammenziehung entstehen, ausnimmt; so ist die Behauptung allerdings richtig. Das Zusammenstoßen des *l* mit einem andern Consonanten kommt, so viel ich bemerkt habe, wirklich nie vor.

§. 17. Die Bemerkung, daß die Consonanten nur starke Aspirationen seyen, mag wohl besser auf sich beruhen. Vielleicht kommt dieselbe durch Mißverstand daher, daß Oienhart in der Vorrede zu seinen Sprichwörtern bemerkt, daß mehrere Consonanten, außer ihrem gewöhnlichen, noch einen aspirirten, und einen *diminutiven* (gebrochnen, dem Spanischen *ll* und *ñ* ähnlichen) Laut haben. Er nennt von denselben *c*, *d*, *l*, *n*, *p*, *r*, *s*, *t*. Das gebrochene *d* und *t*, muß dem Ungarischen *gy* und *ty* gleich kommen. Allein diels alles gilt höchstens vom Labortanischen Dialekt, und auf jeden Fall haben diese Feinheiten der Aussprache für den bloßen Sprachforscher keine Wichtigkeit.

§. 18. Übrigens heißt *aocchoa* nicht *küssen*, sondern ist Diminutivum von *aoa*.

§. 19. S. 16. Z. 12. st. *anditasuna*, l. *anditasuna*. Zwischen *anditu* und *andiatogu* ist der Unterschied der, daß das erstere vom Positivus, das zweyte vom Comparativus gebildet ist; *ich mache groß*, *größer*. *Tu* ist die Endung des Infin. im Präs.; im Labort. Dial. *tea*, und *tcea*. *Andientsua* kommt vom Superlativ *andiena* her. *Arguitua* ist das Part. Pass. oder der mit einem

Artikel versehene Infinitiv; denn *arguitu* heißt nicht *ich erleuchte*, sondern *erleuchten*. *Argusu* ist kein Vaskisches Wort. Z. 27. st. *goicova*, l. *goicôa*. Z. 28. st. *eguz*, l. *eguna*. Z. 29. st. *argüitzaita*, l. *arguizaita*. *Duena* ist im Labort. Dial. das Part. Präs. von *dut* mit dem Artikel.

§. 20. Die Sylben, durch welche die verschiedenen Redetheile gebildet werden, sind sehr vielfach, allein in ihrer Bedeutung nicht so fest bestimmt, als in einigen andern Sprachen. Außerordentlich groß aber ist die Freyheit, fast jedes Wort in einen andern Redetheil zu verwandeln, und dadurch neue Wörter zu bilden. Die bloße Anhängung von *tu* ist hinreichend, ein Verbum zu erhalten, und so kann ein Casus obliquus, ein Substantivum mit seiner Postposition u. s. w. in ein Zeitwort übergehen. *Aitaren* heißt des Vaters, *aitarena*: das des Vaters, *aitarenatu*: zu dem (Eigenthum) des Vaters machen. *Aitagana* heißt zum Vater; *aitaganatu*: zum Vater hin machen (kommen).

Einen äußerst sinnigen Unterschied macht die Vaskische Sprache durch die Endungen *-tasuna*, welche einen Überflufs, einen Vorzug, und *quèria* (von *eria*: Krankheit), welche einen Mangel anzeigt. Jede gute Eigenschaft wird nämlich durch *-tasuna*, jede schlechte durch *gueria* bezeichnet. *Ontasuna*: Güte, *ordiqueria*: Trunkenheit. Wenn eine Eigenschaft so wohl Vorzug als Mangel seyn kann, so bestimmt die Anhängung der einen oder andern Endung, in welchem Sinne sie genommen wird. *Mentasuna*: Einfalt, kann nur die liebenswürdige eines edeln Gemüthes seyn. *Umetasuna*: Kindlichkeit, *umequeria*: Kindischheit. Ist endlich ein Fehler durch die Natur entstanden, mithin

mora
nung
suna
suna
Verk
Hohl
che,
teln

fachz
samm
bar g
beguid
und q
u-g-
und je
jeder
der D
der V
läute,
derun
gläubi
Analy
Buchs

U
anzufi
dem Z
flusses
In wie
stem
bey d
eine g
V
nur da
den m
ze Wo

moralisch gleichgültig; oder ist er der Zurechnung fähig, so wird im ersten Fall immer *-tasuna*, im letztern *-queria* gebraucht. *Zoratasuna*: Nartheit, als Krankheit; *zoraqueria*, als Verkehrtheit des Verstandes. *Arrotasuna*, das Hohlseyn eines Baumes, oder einer andern Sache, *arroqueria*: die Aufgeblasenheit eines eiteln Menschen.

Die meisten Vaskischen Wörter sind vielfach zusammen gesetzt, und die Spuren ihrer Zusammensetzung sind meisten Theils sehr sichtbar geblieben. So *be-co-quia*: die Stirn, von *beguia*: Auge, und den Ableitungssylben *co*, und *quia*, dasjenige, was zu den Augen gehört; *u-g-atza*: die Weiberbrust, von *ura* (Wasser und jede Flüssigkeit), und *atza* (Finger, Speiche, jeder länglich vorstehende Körper); *od-otsa*: der Donner, von *odeiu* und *otsa*: das Geräusch der Wolke. Diese Aufsuchung der Wurzel-laute, ist daher ein wichtiger Theil der Zergliederung dieser Sprache. Die gleichsam abergläubigen Verehrer des Vaskischen treiben diese Analyse der Wörter so weit, daß sie jeden Buchstaben bedeutungsvoll erklären.

Um nur ein Beyspiel hiervon aus Astarlea anzuführen, so soll *atza*: der Finger, von *a*, dem Zeichen der Stärke, und *tz* dem des Überflusses, eigentlich *Ueberfluß von Stärke* heißen. In wie fern dieß gewiß zu weit getriebene System dennoch wirklich Grund hat, verdient bey der ausführlichen Behandlung der Sprache eine genaue Auseinandersetzung.

Von der Zusammensetzung will ich hier nur das Einzige bemerken, daß nicht, wie in den meisten andern Sprachen, immer das ganze Wort, sondern oft nur eine Sylbe, mithin

manches Mahl nur ein Buchstab in die Composition übergeht. So kommt der Familien-Nahme *U-g-arte*, zwischen Wassern, von *Ura* und *arte*; *g* ist nur des Wohlklanges wegen eingeschoben. Eben so ist *u-bici-a*, lebendiges Wasser. Dies verursacht manches Mahl Undeutlichkeit, wenn die in das Compositum übergehende Sylbe zwey Wörtern gemeinschaftlich ist. So heißt *ar-caya* zugleich Pökelfleisch und Kerze, das erste von *ara-guia*, das zweyte von *ar-guia*. Indefs sagt man auch vollständig *ar-gui-caya*.

Wie viel es zur richtigen Auffindung der Etymologie beyträgt, wenn man alle Ableitungssylben abschneidet und daher z. B. in *aragua*, *arguia*, *beguia*, *uzquia*, *euqui* nur die Wurzellaute *ara*, *ar*, *be*, *uz*, und *eu* erkennt, bedarf keiner eigenen Bemerkung. Manches Mahl aber ist diese Aufsuchung des Wurzellautes nichts weniger als leicht. Was soll man z. B. als solchen in dem Vaskischen Worte: *Wein* annehmen, wenn man zugleich *ardoa*, *arnoa* und *noa* sagt?

§. 21. S. 17. Was von der Vaskischen Declination gesagt ist, scheint aus Oienharts *notitia utriusque Vasconiae* entlehnt, ist aber wenigstens sehr unvollständig und gibt zum Theil durchaus unrichtige Begriffe.

Die Casus der Vaskischen Declination, wie sie gewöhnlich, z. B. in Larramendi, aufgezählt werden, sind größten Theils aus dem unveränderten Stammworte und einer angehängten Postposition zusammen gesetzt. *Jain-arentzat*, für den Herrn. *Ogui-gabe*, ohne Brot. Allein in einigen erkennt man eine solche Postposition gar nicht, wie in *guizon-a-c* der Mensch (in Handlung begriffen) *ait-a-r-i* (*a* ist Arti-

kel,
den
der
in).
Post
mäße
ter
Post
der v
dafs
Labe
gera
kürz
dem

denh
sche
Der
tiv g
zählt
nicht
Eben
ande

und
Gebr
in al
Artik
selbe
zweyt
vorko
indefs
unbes
dient
nes C
oguien

kel, r Wohllautbuchstab bloß *i* Casus-Zeichen) dem Vater; in andern dunkel als *am-a-r-en*, der Mutter (*an*, *en* bedeuten als Postposition *in*). Man muß daher entweder alle mögliche Postpositionen (welches aber sehr unzweckmälsig seyn würde) vollständig aufgezählt unter die Casus rangiren, oder die offenbaren Postpositionen von den Casibus absondern. In der vorliegenden Stelle ist beydes so vermischt, daß das für den Ablativus angeführte *s*, (im Labort. Dial. für *z* gebräuchlich) welches hier, gerade wie *i*, eine Flexion scheint, die abgekürzte Postposition *az*, *gaz* mit, ist; *buruz*, mit dem Kopfe.

Wahre Casus, wenn man auf die Verschiedenheit der Casus-Zeichen sieht, hat das Vaskische nur drey: Nominativ, Genitiv und Dativ. Der Accusativ und Vocativ sind dem Nominativ gleich, und unter dem Nahmen des Ablativs zählt Larramendi einige, jedoch bey weitem nicht alle Verbindungen mit Postpositionen auf. Eben solche Verbindungen sind das, was er andere besondere Artikel des Nomens nennt.

Die Declination ist allerdings eine mit, und eine ohne Artikel. Der Unterschied ihres Gebrauchs ist sehr bestimmt. Die erste dient in allen Fällen, wo das Substantivum seinen Artikel mit sich führt, wofür im Ganzen dieselben Regeln, als im Deutschen, gelten. Die zweyte ist zunächst für die, immer ohne Artikel vorkommenden Eigennahmen bestimmt, wird indess auch da gebraucht, wo das Substantivum unbestimmt ist. In manchen dieser Fälle bedient man sich aber einer Postposition statt eines Casus dieser Declination. So sagt man nicht *oguien* sondern *oguib asea*, satt an Brot. Die

Endungen sind in beyden für alle Casus, bis auf kleine Verschiedenheiten im Nominativ des Handelns dieselben, wie folgende Gegeneinanderstellung zeigt, nur daß die erste dieser Declinationen den Artikel und alsdann im Singular ein *r* euphonicum mit sich führt.

Declination		Artikel	
mit		ohne	
Singular.		Singular.	
		Wenn das Subst. sich in einem Consonanten endigt.	Wenn es in einem Voëal ausgeht.
Nom. des Handelns	a-c	c	ec
Nom. des Leidens oder neutralen Zustandes.		Der Name oder das Wort selbst. Soll jedoch bey Fragen, Zweifeln, Verneinungen der Begriff: <i>irgend ein</i> ausgedrückt werden, so wird	
Accus. u. Vocat.	das Wort mit dem Artikel.	ic	r-ic angehängt.
Genitiv	a-r-en	en	r-en
Dativ	a-r-i	i	r-i
Plural.			
Nom. des Handelns	a-c	Diese Declination hat keinen Plural, da, so wie das Substantivum ganz unbestimmt genommen wird, auch die Zahlbestimmung überflüssig ist.	
Nom. des Leidens u. s.f.	a-c		
Accus. u. Vocat.	a-c		
Genitiv	en		
Dativ	a-i		

Labo
hat,
sus-2
ject
in R
nicht
Unte
nen C
auf e
Grund
all da
die B
selbst
ben,
ständ
begriff
sition
selbst
telbar
stimm
kührli
nen m
welch
solche
Nun
stanz
Ursach
erster
Nomin
Vaskis
Nomin
kein C
nen a
des Le

Dialekt-Verschiedenheiten, wie z. B. der Labortanische im Nom. und Dativ plur. *ec, ei* hat, sind hier übergangen.

Dafs die Vaskische Sprache ein eigenes Casus-Zeichen für den Fall besitzt, wenn das Subject im Handeln begriffen ist, scheint mir auch in Rücksicht auf die allgemeine Grammatik nicht unwichtig. Wenn man nämlich über den Unterschied der Casus-Zeichen und Präpositionen (da beyde immer Beziehungen der Wörter auf einander bezeichnen) nach allgemeinen Grundsätzen nachdenkt, so scheint mir überall da ein Casus-Zeichen stehen zu können, wo die Beziehung aus dem Begriffe der Relation selbst herfließt, eine nothwendige Art derselben, und daher, ohne andern Mittelbegriff, verständlich ist. Wo hingegen ein solcher Mittelbegriff eintritt, da muß eine Prä- oder Postposition gebraucht werden, woraus denn von selbst fließt, dafs die Zahl der Casuum unmittelbar durch die Tafel der Kategorien bestimmt, die der Präpositionen aber ganz willkürlich ist, so wie auch, dafs die Präpositionen meistens noch kenntliche Substantive sind, welche diesen Mittelbegriff andeuten, und als solche am natürlichsten den Genitiv regieren. Nun ergibt sich aus der Beziehung der Substanz und Eigenschaft der *Genitiv*; aus der Ursache und Wirkung der *Accusativ* und in dem ersteren der beyden Begriffe der des *handelnden Nominativs*. Diesen aber übergehen, aufer der Vaskischen, die meisten andern Sprachen. Der Nominativ bey Verbis neutris ist eigentlich gar kein Casus; da er gar keine Beziehung auf einen andern Gegenstand anzeigt, und auch der des Leidens (oder bey Verbis ein Pass.) wird

18, bis
tiv des
einander
er De-
Singu-

ubertürsig ist.

Genitiv

Dativ

en

a-i

es erst, wenn man die Ursache des Leidens hinzunimmt. Aus dem Begriffe der Wechselwirkung könnte noch ein vierter Casus entspringen, doch kommt diese Beziehung, strenge genommen, zu selten vor, um ein eignes Zeichen zu verdienen. Dagegen entsteht ein vierter Casus: der *Dativ*, alsdann, wenn zu der ersten Beziehung noch eine zweyte dergestalt hinzukommt, daß dieselbe zu einer wahren Doppelbeziehung, wie in der Redensart: *ich gebe dem Menschen das Buch*, wird.

Der in Handlung gesetzte Nom. sing. unterscheidet sich von dem, ihm sonst ganz gleichen Nom. Plur. nur dadurch, daß der erstere den Accent auf der letzten, der letztere auf der vorletzten Sylbe hat: *guizonác*, der handelnde Mensch, *guizónac*, die Menschen.

Beyläufig erhellet auch aus dem hier Gesagten, daß die Vaskische Sprache nicht zu denjenigen gerechnet werden kann, welche nur Aggregation oder Composition, nicht Flexion kennen, wenn überhaupt ein solcher Unterschied unter Sprachen mit Grunde und mit Nutzen gemacht werden kann. In der Flexion des Dativs in *i* kommt das Vaskische mit dem Griechischen und Lateinischen überein, in denen, genau genommen, auch *i* der einzige Dativ ist.

§. 22. Die Conjugation ist allerdings der schwierigste und eigenthümlichste Theil der Vaskischen Grammatik. Ob sie gleich in ein System gebracht werden kann, so muß man doch gestehen, daß dasjenige, was beym Lesen Vaskischer Bücher das Verstehen am meisten erschwert, die Vielfachheit der Flexionen der Verbi ist. Denn da dieselben wieder in jedem

Dial
Aug
dem
Das
mein
beyd
und
riet
radig
seher
Sprac
lung,
nen,
unmit
versch
stehen
Zahl
nige h
griff v
gen Fl
gibt,
Man f
den R
am me
nen T
der di
schen
gesetzt
hält n
seine I
chen A
wieder
ich sie
ganz a
und es
doch a

Dialekte verschieden sind, so stößt man alle Augenblicke auf solche, deren Auflösung auch dem der Sprache sehr Kundigen schwer fällt. Das System selbst aber ist weder aus Larramendi's noch Harriets Grammatik zu erkennen; beyde haben offenbar selbst keinen deutlichen und vollständigen Begriff davon gehabt. Harriet gibt bloß einzelne, zufällig gewählte Paradigmen. Larramendi hat allerdings eingesehen, daß aus der Eigenthümlichkeit dieser Sprache, mehrere Nebenverhältnisse der Handlung, welche andre Sprachen nur da bezeichnen, wo es nothwendig ist, immer, und zwar unmittelbar am Zeitworte selbst anzudeuten, die verschiedenen Gattungen der Conjugation entstehen, allein er hat, ohne die ganze mögliche Zahl derselben zu übersehen, nur einige wenige heraus gerissen, und keinen deutlichen Begriff von dem gehabt, was in den oft sehr langen Flexions-Formen, die er nur im Ganzen hingibt, jedem einzelnen Verhältniß angehört. Man findet bey ihm also nur Paradigmen, von den Regeln aber, welche den Sprachforscher am meisten interessiren, nur einen sehr kleinen Theil. *Astarloa* ist der erste und einzige, der die systematische Anordnung der Vaskischen Conjugation entdeckt und aus einander gesetzt hat; allein seine gedruckte Schrift enthält nur sehr wenig darüber; und ich habe seine Ideen nur aus seinen noch handschriftlichen Arbeiten gezogen. Bey diesen selbst ist wieder zu bedauern, daß zu der Zeit, in der ich sie sah, auch in ihnen noch nicht alles ganz ausgearbeitet und völlig im Klaren war, und es vorzüglich, neben den Regeln, an denen doch auch nothwendigen Paradigmen fehlte.

Indeß gehn diese Mängel meisten Theils nur die Flexions-Formen selbst, nicht das Gesetz ihrer Bildung an. Die Natur des Vaskischen Verbi ist in Astarloa's Darstellung durchaus klar, und sogar, weil dieselbe bey großer scheinbarer Verwickelung, doch auf einfachen Grundsätzen beruht, in ziemlicher Kürze aus einander zu setzen. Dieß nun werde ich hier versuchen, und bemerke nur, daß, wo ich wirklich Vaskische Formen anführe, dieselben (da ich lediglich Astarloa folge) bey diesem §. immer aus dem Vizcayischen Dialekte genommen sind:

Die Vaskische Sprache hat, genau genommen, nur Eine einzige Conjugation; denn jedes Verbum, welche Endung es haben, oder wie es immer lauten möge, wird nur auf eine und dieselbe Weise conjugirt:

Diese Conjugation ist entweder regulär oder irregulär. Die reguläre ist immer zusammen gesetzt, und besteht aus dem Zeitworte und seinem Hülfsworte. Die irreguläre (unstreitig die ältere und ursprüngliche) ist einfach und flectirt, wie im Lateinischen und Griechischen, das Wort selbst. Sie ist nur bey einer gewissen Anzahl von Zeitwörtern üblich; eben diese Zeitwörter können aber zugleich auch regulär conjugirt werden; nur haben sie dann die Nebenbedeutung des *Pflegens*. Z. B. *nator*, ich komme (von *etorri*), *etorten naz*, ich pflege zu kommen.

Zu Hülfswörtern werden, so wohl in verschiedenen; als in demselben Dialekte mehrere gebraucht: *euqui*, *ucan*, *adi*, *eguin*, *eruan*, *izan* u. s. f., doch ist das erste das gewöhnlichste im Activo, das letzte im Passivo. Die Hülfswörter selbst sind natürlich bloß irregulär conjugirte Zeitwörter. Die

loa
ange
dieje
ande
Gattu
bung
unsri
gen,
lich
gatio
denen
tersch
Vaski
zeigen
same
wird
sie je
ben,
der A
veränd
Je
nun b
1)
2)
Hülfs-
D
A
1)
des Zu
tigen,
2)
tet ist:
a)
denen
neben
Mithri

Die erste Eintheilung des Verbi bey Astarloa ist die in diejenigen Verba, wo jemand die angedeutete Handlung selbst vornimmt, und diejenigen, wo er macht, daß sie durch einen andern geschieht. Es sind diess die beyden Gattungen, welche nach S. 20. durch Einschlebung der Silbe *ra* verschieden sind. Die (der unsrigen in den Wörtern: liegen, legen, hängen, hängen u. s. f. ähnliche) Art, diesen, freylich nicht eigentlich in das Capitel der Conjugation, sondern in das der Bildung verschiedener Arten von Zeitwörtern gehörenden Unterschied zu bezeichnen, beweiset, daß die Vaskische Sprache, um Modificationen anzuzeigen, bey weitem nicht bloß an sich bedeutende Sylben an einander häuft. Denn hier wird eine, von der es ganz unbekannt ist, ob sie je Bedeutung gehabt hat, mitten eingeschoben, und dabey manches Mahl, nämlich wo der Anfangsbuchstab ein Consonant ist, dieser verändert; *juan, eruan, gehen, gehen machen.*

Jedes Verbum dieser beyden Gattungen nun besteht in jeder seiner Flexionen

- 1) aus dem Verbum selbst, und
- 2) aus der Flexions-Form, d. i. dem flectirten

Hülf-Verbo.

Das Erste steht meistens Theils im Participio.

An der Flexions-Form wird ausgedruckt:

- 1) von welcher Gattung der Handlung oder des Zustandes die Rede ist; einem wirklich thätigen, leidenden u. s. w.?

- 2) auf welche Person das Verbum gerichtet ist; und zwar wiederum:

- a) ob auf eine allein, oder auf zwey, von denen die eine hauptsächlich, die andre nur neben her betroffen ist; und

Mithrid. 4. Thl.

X

b) welche Personen, die 1. 2. u. s. f. sich in diesem Falle befinden.

Die Arten der Abwandlung des Zeitworts, welche aus der Verschiedenheit des thätigen, leidenden oder gemischten Zustandes, verbunden mit dem Umstande, ob eine neben her betroffene Person zu dem Begriffe des Zeitworts hinzu kommt, entstehen, nennt Astarloa die Genera oder Voces; diejenigen, welche aus der Verschiedenheit der Personen selbst entspringen, Conjugationen, obgleich dieser Ausdruck in andern Sprachen in ganz verschiedenem Sinn genommen wird.

Jedes Verbum hat daher verschiedene Voces; jede Vox verschiedene Conjugationen; nachher jede Conjugation (wie in allen andern Sprachen) verschiedene Modos, Zeiten, Zahlen und Personen.

Voces sind in jedem Verbum 8; Conjugationen in allen Vocibus zusammen 206.

Voces. Da jedes reguläre Verbum aus dem Participio und dem Hülfsworde besteht, so können beyde im Activo, oder beyde im Passivo, oder umzechig eins im Activo und eins im Passivo stehen. Hieraus entspringen die 4. ersten Voces auf folgende Weise.

1) Vox activa pura. *Maitetuten d-o-t*; Part. und aux. im Act. *Maitetuten*, liebend, *d* Characteristica der 3. Pers. Sing. accusativa (d. i. der, auf welche die Handlung gerichtet ist) *o*, Wurzel des Hülfsworts; *t* Characteristica der 1. Pers. Sing. nominativa (d. i. der, welche die Handlung verrichtet) — *Ich liebend habe ihn, ich liebe ihn.*

2) Vox passiva pura. *Maitetuba naz*; Part.

und
bin.
im A
diese
cus. v
bum
4
im Pa
ser: *l*
liebt.
im G
liebe i
nende
wo sie
Umsch
stand
dens b
her do
tiv dar
Be
Form
dals de
dals ic
beydes
art: *te*
Vaskisc
habeo h
in ande
den blo
tung de
Die
recipier
von den
fser der
son bey

und aux. im Pass. *Maitetuba*, geliebt; *naz*, ich bin. — *Ich bin*, od. *werde geliebt*.

3) *Vox activa mixta*. *Maitetuten naz*, Part. im Act. und aux. im Pass. — *Ich bin liebend*. Bey dieser Form wird alle Mahl die 1. Pers. Sing. accus. verstanden, sie ist daher das wahre *Verbum reciprocum*, *ich liebe mich*.

4) *Vox passiva mixta*. *Maitetuba dot*. Part. im Passiv. u. aux. im Activ. *Geliebt ihn habe* (besser: *halte ich*, d. i. *er ist*, oder *wird von mir geliebt*). Diese Form ist zwar, dem Sinn der Worte im Ganzen nach, dieselbe mit der ersten, *ich liebe ihn*. Allein es liegt eine nicht zu verkennende Feinheit darin, die andere Sprachen, wo sie dieselbe brauchen wollen, nur durch Umschreibung erhalten können, den Gegenstand seiner Handlung, als im Zustande des Leidens begriffen, zuerst heraus heben, und nachher doch sich selbst (als den Handelnden) activ darstellen zu können.

Bey der ganz activen oder ganz passiven Form geht immer entweder der Nachdruck, dals der andre so von mir behandelt wird. oder dals ich ihn so behandle, verloren, da hier beydes erhalten wird. Die Lateinische Redensart: *te cognitum, perspectum habeo*, würde dieser Vaskischen gleich seyn, wenn nicht der in *habeo* liegende Begriff des Besitzes, ob er gleich in anderer Rücksicht die Energie vermehrt, doch den bloßen der Handlung (die einfache Bedeutung des Hülfswortes) wieder unrein machte.

Die andern 4 Voces (nach Astarloa Voces recipientes) entstehen, indem man zu jeder von den vorigen den Fall hinzu fügt, dals, aufer der Hauptperson, eine andere Nebenperson bey der Handlung betroffen ist. Diese

steht dann gewisser Mafsen im Dativo, und die Uebersetzung eines solchen Verbi in eine andere Sprache muß mit dem so genannten Dativus commodi gemacht werden. Denn die Beziehung dieser Person auf die Handlung ist immer ganz allgemein, ihr Vortheil oder ihr Nachtheil, oft aber ist auch gar keine vorhanden, als diejenige welche der Redende willkührlich annimmt. Dals dieser Dativus commodi in allen alterthümlichen Schreibarten und in dem Munde des Volkes viel häufiger, als im gebildeteren Styl vorkommt, und daher bey einer wenig cultivirten Nation leichter ganz in die Sprach-Form übergehen kann, bedarf kaum bemerkt zu werden.

Maitetuten u. Maitetuba d-eu-ts-u-t.

- - - - - *n-a-ch-a-zu.*

Ich liebe ihn dir u. s. f.

In *deutsut* ist *d* charact. 3. pers. sing. accus. *eu* Wurzel, *ts* characteristica des verbi recipientis (so wie auch *ch* in *nachazu*) *u* charact. 2. pers. sing. dativae; (nähmlich derjenigen zu deren Nutzen oder Schaden die Handlung geschieht) *t* charact. 1. pers. sing. nominativae. In *nachazu*, *n* charact. 1. pers. nominat. *a* Wurzel, *ch* (wie eben gesagt) *a* ein dazwischen geschobener Wohllautsbuchstab, *zu* charact. 2. pers. dativae.

Conjugationen. Die Zahl derselben wird durch die Zahl der verschiedenen Personen bestimmt, auf welche das Verbum sich, entweder hauptsächlich, oder zugleich und neben her, beziehen kann. Nun aber kennt die Vaskische Sprache, ob sie gleich nur zwey Numeros, Singular und Plural, hat, doch 8 Personen, da sie im Singular eine dreyfache zweyte

Perso
1. od
die C
fenhe
gleich
kann,
zeln
sucht,
jede z
die es
lich an
der Co

D
laris er
Form
nehme
oder
Fall, u
anders
ist. M
um du
Weibe
weiche
nicht r
Anrede
ter un
chen u

U
erklärt
der Ve
Da die
wenn
Eine p
nähmli
minati

Person annimmt, und wenn das Verbum die 1. oder 3. Person im Accusativ mit sich führt, die Conjugation desselben nach der Beschaffenheit der Person, die man anredet, (die man gleichsam die *personam vocativam* nennen kann,) verschieden ist. Geht man nun die einzelnen Voces des Zeitwortes durch, und untersucht, welche Verschiedenheit der Personen jede zuläßt, so kommt durch eine Rechnung, die es zu weitläufig seyn würde, hier ausführlich anzustellen, die vorhin angegebene Zahl der Conjugationen heraus.

Die Dreyfachheit der 2. Person im Singularis entsteht dergestalt, daß es eine höflichere Form gibt, deren sich Geringere gegen Vornehmere bedienen, und eine vertraulichere, oder weniger hösliche für den umgekehrten Fall, und daß diese letztere wieder zwiefach; anders gegen Männer und anders gegen Frauen ist. Mit Männern nämlich bedient man sich, um *du* zu sagen, des Kennbuchstabens *c*, mit Weibern *n*; bey dem höflicheren *zu* war ein weicherer Buchstab für das andere Geschlecht nicht nothwendig. Solche Verschiedenheit der Anreden, nach Verschiedenheit der Geschlechter und der Stände, findet man in vielen Sprachen uncultivirter Nationen.

Um wenigstens nun Ein Beyspiel der hier erklärten Conjugationen zu geben, will ich die der Verborum activorum mixtorum hersetzen. Da diese vollkommene reciproca sind, so kann, wenn diese Verba nicht recipientia sind, nur Eine persona accusativa darin vorkommen, die nämlich immer dieselbe mit der persona nominativa ist. Es kann daher von diesen Zeit-

wörtern nur so viel Conjugationen, als personas vocativas, d. i. drey geben:

il $\left\{ \begin{array}{l} da \\ doc \\ don \end{array} \right\}$ er hat sich getödtet, o $\left\{ \begin{array}{l} Herr, Frau! \\ Mann! \\ Weib! \end{array} \right\}$

In diesen drey Formen des Auxiliars ist der 1. Buchstab das Kennzeichen der 3. pers. singul. accusat., der 2. die Wurzel, der 3. das Kennzeichen der 2. pers. famil. vocat. mascul. u. fem. Die 3. pers. sing. nominat. wird niemals ausgedruckt, sondern zeigt sich durch die Abwesenheit eines Kennbuchstabens an.

Aus diesem Beyspiel, und allem so eben Gesagten erhellet nun deutlich, daß es keineswegs nothwendig ist, diese 206 Conjugationen auswendig zu lernen, sondern nur die Regeln der Kennbuchstaben, so wohl der verschiedenen vocum verbi. als der Personen, und ihrer Verbindung zu kennen, um im Lesen und Sprechen die Flexions-Formen mit Fertigkeit aufzulösen und zu bilden. Denn jeder Buchstab in diesen läßt sich erklären; die einzigen Elemente, die darin vorhanden seyn können, sind: die Wurzel, die Kennbuchstaben der pers. nominat., dat., accus. und vocat., und endlich eingeschobene Wohllautsbuchstaben, und alle diese Kennbuchstaben sind theils an sich, theils durch ihre Stellung bestimmt. Ueberhaupt verschwindet, bey genauerer Ansicht, die anfangs verwirrt scheinende Vielheit gar sehr. Denn

1) sind die Flexions-Formen der Conjug. act. mixt. so wohl so, als wenn sie recipientes sind, durchaus gleich mit diesen bey den pass. pur. da der Unterschied dieser Conjugationen nur in dem verschiedenen Participio besteht; und eben so sind es die Formen der conjug. act.

pur. a
nen d
beyde
die 1.
der an
sprich
2)
würdig
den ve
hiervo
gender
samme

als perso-

herr, Frau!
Mann!
Weib!

liars ist der
3. pers. sin-
der 3. das
at. mascul.
wird nie-
h durch die
as an.

um so eben
s es keines-
Conjugatio-
nur die Re-
er verschie-
en, und ih-
Lesen und
t Fertigkeit
er Buchstab
nzigsten Ele-
nen, sind:
er pers. no-
ndlich ein-
d alle diese
ch, theils
haupt ver-
die anfangs
r. Denn
Conjug. act.
entes sind,
pass. pur.
ionen nur
steht; und
onjug. act.

pur. auch wenn sie recipientes sind, mit denen der pass. mixt. nur das, weil in diesen beyden gleichsam das Subject ändert, immer die 1. Person der einen (*ich* liebe ihn) der 3. der andern (*er* wird durch mich geliebt) entspricht.

2) Ist eine wirklich auffallende und merkwürdige Regelmäßigkeit und Einförmigkeit in den verschiedenen Flexions-Formen. Um auch hiervon einen Begriff zu geben, will ich in folgender Tabelle die 16 Conjug. act. puras zusammen stellen.

Verbum	F l e x i o n s - F o r m e n						Bedeutung.	
	Kennbuchst. der pers. accusat.	Wohl-lautst. buchstab. ben.	Nennbuchst. ab d. familiar. z. Bezeichnung d. person. vocat.	Wurzel des Verbi auxiliaris.	Kennbuchst. der pers. accusat.	Wohl-lautst. buchstab. ben.		Kennbuchst. der pers. voc. femininae.
1.				<i>au</i>				er hat dich getödt., oMann!
2.				<i>au</i>			<i>na</i>	- - - - - Weib!
3.	<i>z</i>			<i>au</i>				- - - - - Herr!
4.	<i>n</i>			<i>au</i>				- - - - - mich -
5.	<i>d</i>			<i>au</i>				- - - - - ihn -
6.	<i>z</i>			<i>au</i>		<i>z</i>		- - - - - euch -
7.	<i>g</i>			<i>au</i>				- - - - - uns -
8.	<i>d</i>			<i>au</i>		<i>z</i>		- - - - - sie -
9.	<i>n</i>	<i>ai</i>	<i>j</i>	<i>o</i>				- - - - - mich - - - Mann!
10.			<i>j</i>	<i>o</i>				- - - - - ihn -
11.	<i>g</i>	<i>ai</i>	<i>j</i>	<i>o</i>				- - - - - uns -
12.			<i>j</i>	<i>o</i>		<i>z</i>		- - - - - sie -
13.	<i>n</i>	<i>ai</i>	<i>j</i>	<i>o</i>			<i>n</i>	- - - - - mich - - - Weib!
14.			<i>j</i>	<i>o</i>			<i>n</i>	- - - - - ihn -
15.	<i>g</i>	<i>ai</i>	<i>j</i>	<i>o</i>			<i>n</i>	- - - - - uns -
16.			<i>j</i>	<i>o</i>		<i>z</i>	<i>n</i>	- - - - - sie -

Con
ne
find
dur
buch
zels
und
son
ber
buch
z un
Con
Ma
dur

syst
erla
nich
falt
ist,
des
Let
den
blei
Gui
so l
ein
lern
in c
men
wei

Con
wird
mel

entgehen, daß die sie auszeichnenden Eigenthümlichkeiten theilweise auch in andern vorkommen. Ohne von weniger bekannten Sprachen zu reden, ist schon in der Hebräischen das Anhängen der pronom. welche die pers. accus. andeuten, an die Personen des Verbi diesen Conjugationen ähnlich; in der Ungriechen hat sich eine solche verschiedene Flexion für die einzige 2. Pers. wenn sie im Accusativ steht (*lallak*, ich sehe dich) erhalten; jedes Verbum reciprocum ist eigentlich ein Verbum mit der 1. pers. accusat. u. s. f. Das Merkwürdige in der Vaskischen ist nur, daß sie diese Modificationen, bis zur Erschöpfung aller möglichen Fälle, vollständig durchführt. Die Frage, woher dieß kommt, ob aus einer Eigenthümlichkeit des Geistes der Nation, oder daher, daß andere Sprachen nur von der Vollständigkeit, die sie ehemahls besaßen, durch die Zeit einbüßten, führt zu schwierigen, aber interessanten Untersuchungen.

Die einzelnen Modos durchzugehen, welche wiederum jede dieser Conjugationen hat, verstatet der Raum hier nicht. Ich bemerke hier nur, daß die Modi des Könnens, Pflegens, Wollens und Müßsens theils durch bloße Hinzufügung der, diese Begriffe ausdrückenden Wörter *al*, *oi*, *nai* und *gura*, *bear* (s. das Wörterverzeichnis) zum Participio des Zeitworts, theils vermöge anderer Auxiliare gebildet werden. Diese Modi erschweren daher sehr wenig die Erlernung der Conjugation, und sind mehr verschiedene Gattungen von Zeitwörtern, als Modi der Conjugationen.

Eine in der That Kürze und Nachdruck ungemein befördernde Art Participien zu bil-

den
ver
Pers
dus
fican
zufü
liars
Main
ihn
gleich
enth
in d

Ceu
du
Ceu
du
d. i. e
Bijoc
bey de
d. i. w

sich
du sc
eine
wird
bal-I
dem,
sen P
nen c
nimm
dersel
und i
Rech
Gram
wäre

den, die ich in andern Sprachen nicht kenne, verdient noch besondere Erwähnung. Jede Person eines Verbi in jeder Zeit, jedem Modus und jeder Conjugation, mithin jede Modification einer Handlung kann durch bloße Hinzufügung eines *n* am Ende des Hectirten Auxiliars in ein Participium verwandelt werden. *Maitetuten dogu*, wir lieben ihn; *m. dogu-n*, wir ihn liebende. Ein hübsches Beyspiel, das zugleich den Nachdruck dieser Art zu reden zeigt, enthält folgende Strophe eines Wiegenliedes, in dem die Amme zum Kinde spricht:

Uauachuba, lo, lo, lo,
Kindchen schlafen, schl. schl.

Ceuc orain, eta neuc guero;
du jetzt, u. ich nachher;

Ceuc gura-d-o-zu-n egunen baten
du wollen-es-thust-du-end Tages eines
d. i. eines Tages, wo du es willst,

Bijoc eguingo dogu lo.
beyde thun werden es wir schlafen.
d. i. werden wir beyde schlafen.

Guradozun ist hier Participium, welches sich auf *egunen baten* bezieht, gleichsam *eines du schlafen wollenden Tages*. Da das *n* wohl nur eine Abkürzung von *an*, *en*, unserm *in*, ist, so wird durch diese Postposition die ganze Verbal-Form eben so fixirt, als wenn es hiefse: *in dem, das du willst*. Es kann natürlich von diesen Participien so viele geben als Modificationen des Zeitworts vorhanden sind, und daher nimmt Astarloa bey jedem Verbo über 30,000 derselben an, was aber eine an sich unnütze, und in Rücksicht auf den Begriff irre führende Rechnung ist. Larramendi erklärt in seiner Grammatik p. 274. diese Art zu reden so, als wäre das hinten angehängte *n*. ein pron. rela-

tivum. Allein dieß ist offenbar unrichtig, und der Analogie der Sprache unangeeßnen.

Die Zeiten werden auf zwiefache Weise bestimmt: durch das Auxiliare und durch das Participium des Verbi. Das Auxiliare hat zwey Zeiten: eine vollkommene und eine unvollkommene (in sich ganze, oder noch fortwährende) die zum Praesens, Praeteritum und Futurum gebraucht werden können. Diese drey letzteren Hauptabtheilungen zeigt das Participium, das darnach dreyfach ist, an. Hieraus werden nun alle Zeiten, ohne Schwierigkeit zusammen gesetzt. Denn die beyden Zeiten des Auxiliars bilden mit dem part. praes. das Praesens und Imperfectum; mit dem part. praet. das Perfectum und Plusquamperfectum u. s. f.

Von den Personen ist, nach dem schon im Obigen Gesagten, um einen Begriff von dem Vaskischen Verbo im Allgemeinen zu geben, nur noch zu bemerken, daß das Wurzelwort jedes Zeitworts immer die 3. pers. sing. nomin. mit der 2. pers. sing. accus. in der vertraulichen Anrede an Männer ist; z. B. *Maitetuten au, er liebt dich, o Mann!*

Ehe ich diesen Paragraphen beschliesse, sollte ich noch der irregulären Conjugation erwähnen. Indes wird hier, wo eine vollständige Auseinandersetzung doch nicht Platz finden könnte, die Bemerkung hinreichend seyn, daß dieselbe gerade so gebildet wird, als die des Verbi auxiliaris. Um dieß genauer zu zeigen, setze ich die Personen des Praes. von dem Auxiliar *euqui* und von dem irregulären Verbo *jaquin* in der 5. Conjugation (*ich habe, weiß.es*) nach Larramendi (also im Guipuzconischen Dialekt) her.

Pa

Vas
fors
erst
sche
(gle
fert
Hüll
sen
das

war
auf
fund
selbe
lung
de L
Pate
das
habe
einig
im L

diese
langu

		Singular.	
Pers.	1.	<i>d-e-t</i>	<i>d-aqui-t</i>
	2.	<i>d-e-c</i>	<i>d-aqui-c</i>
		<i>d-e-n</i>	<i>d-aqui-n</i>
		<i>d-e-zu</i>	<i>d-aqui-zu</i>
	3.	<i>d-cu</i>	<i>d-aqui</i>
		Plural.	
	1.	<i>d-e-gu</i>	<i>d-aqui-gu</i>
	2.	<i>d-e-zute</i>	<i>d-aqui-zute</i>
	3.	<i>d-u-te</i>	<i>d-aqui-te</i>

§. 23. S. 21. *Litteratur.*

Larramendis Wörterbuch ist bloß Spanisch-Vaskisch. Da nun diese Anordnung dem Sprachforscher wenig Hülfe gewährt; so ist meine erste Arbeit gewesen, nach dem Larramendisichen Lexicon ein anderes Vaskisch-Spanisches (gleichsam ein Register zu demselben) anzufertigen. Dieses, das ich nachher aus andern Hülfsmitteln vermehrt habe, ist dasjenige, dessen ich mich immer bey meinen Arbeiten über das Vaskische bediene.

Die S. 21. angeführte Schrift von de Lloris war mir bisher unbekannt; jetzt habe ich sie auf der Kaiserlichen Bibliothek in Wien gefunden. Nur ist der Verfasser nirgends in derselben genannt, und ich weiß nicht wo Adlung die Notiz hergenommen hat, daß sie von de Lloris ist. Sie kann auf keine Weise dem Pater Larramendi den Vorzug streitig machen, das erste Vaskische Wörterbuch geliefert zu haben, da sie ein bloßes Vocabularium und einige Paradigmen enthält. Sie ist übrigens im Labortanischen Dialekt geschrieben.

Eine der vorigen ähnliche, aber nicht ganz dieselbe Schrift mit ihr, ist ein Trésor des trois langues Française Espagnole et Basque —

avec un mémoire — composé de toutes sortes de mots très curieux etc. A Bayonne. Die Gespräche in beyden Schriften scheinen zum Theil aus einander, jedoch immer mit Veränderungen, entlehnt. Das Vocabularium fehlt in meinem Exemplar.

Harriéts Grammatik und Wörterbuch ist allerdings nur Ein Werk. Denn das letztere ist bloß ein, der ersteren angehängtes Vocabularium. Auch diese Schrift ist im Labortanischen Dialekt.

Bey Astarloa's Apologie hätte die Gerechtigkeit erfordert, zugleich zu sagen, daß, wenn sie auch viele sonderbare und übertriebene Ideen enthält, sie doch auch reich an trefflichen Bemerkungen über die Vaskische Sprache ist, zuerst wahres Licht über ihren wunderbaren Bau anzündet, und neben her interessante Untersuchungen über die Bedeutung der alten Städte- Völker- und Flußnahmen der Spanischen Halbinsel und über den Vaskischen Kalender liefert.

Diese letzteren sind zum Theil gegen die auch von Adelung angeführte Schrift von Sorreguieta gerichtet, und beyde müssen daher mit einander verglichen werden.

In dem Vocabul. Petropol. sind die Vaskischen Wörter so unrichtig angeführt, daß unter den ersten 20 nur 8 fehlerfrey genannt werden können.

Eine Liste der bis zu seiner Zeit Vaskisch gedruckten Bücher liefert Larramendi in den Proleg. zu seinem Wörterbuche S. XXXIV.

Den hier von Adelung angeführten Schriften werde ich, da ein Werk wie der Mithridates, vorzüglich bestimmt ist, das Sprachstu-

diu
no
der
sam
Har
ung
füg

sus
para
4. 8
ges
dem
lekt
alph
setz
gefü
quin
Bisc
Wör
aber

gesch
Sam
che C
zösis
wörte
Volks
allerl
selten
anget
schrie

I
guero
Priest
schen

dium durch litterarische Notizen zu erleichtern, noch einige gedruckte, dann ein Verzeichniß der handschriftlichen Hülfsmittel, die ich gesammelt, und endlich einige Nachrichten über Handschriften, die ich, aller angewandten Mühe ungeachtet, nicht habe auffinden können, beyfügen.

Nomenclatura de las voces Guipuzcoanas, sus correspondientes Vizcaynas y Castellanas, para que se puedan entender ambos dialectos.

4. 8. S. Ein, nur bey weitem zu unvollständiges Verzeichniß derjenigen Wörter, welche dem Guipuzcoanischen und Vizcayischen Dialekt eigenthümlich sind. Die ersteren sind in alphabetischer Ordnung mit den daneben gesetzten Vizcayischen und Castellanischen aufgeführt. Der Vf., der Pfarrer Moguel in Marquina, einer der sprachkundigsten Männer in Biscaya, verspricht zugleich ein vollständiges Wörterbuch der drey Vaskischen Dialekte, das aber nie erschienen ist.

Die interessanteste in Vaskischer Sprache geschriebene Schrift, die ich kenne, ist eine Sammlung von Vaskischen Sprichwörtern, welche Oienhart gesammelt und Vaskisch und Französisch heraus gegeben hat. Unter den Sprichwörtern kommen zugleich Bruchstücke von Volksliedern und in den Erläuterungen auch allerley Volkssagen vor. Ich habe diese äußerst seltene Schrift nur auf der Pariser Bibliothek angetroffen, aber dort so gut als ganz abgeschrieben.

Ein unter dem sonderbaren Titel: *gueroco guero* (wörtlich: *künftiges Künftig*) von einem Priester Ascular in Sar, 1642. im Labortanischen Dialekt über den Aufschub der Buße

heraus gegebenes Buch ist darum merkwürdig, weil der Vf. vorzügliche Sorgfalt auf den Styl gewandt und seine philosophischen und religiösen Raisonnements mit Stellen aus den Alten durchwebt hat.

Manual devotioezcoa. Eine Sammlung geistlicher Lieder, nebst einem Anhang von Gebethen im Labortanischen Dialekt. Bordeaux 1669. 8.

Testamen çaharreco eta berrico historica. Diese in Capitel abgetheilten Erzählungen aus dem alten und neuen Testament sind aus dem (vermuthlich Französischen) Original eines Herrn von Royaumont ins Vaskische übersetzt, und in Bayonne 1777. heraus gegeben. Ich besitze nur den 2. Theil.

Zwey neuere Catechismen, als die von Adelung angeführten; einer von D. Juan de Yrazuzta im Guipuzcoanischen, und ein anderer von D. Juan Antonio Moguel im Vizcayischen Dialekte.

Origen de la Nacion Bascongoda y de su lengua. Compuesto por el coronel D. Juan de Perochegui, Teniente Provincial de Artilleria y Comandante de la de este Reyno de Navarra. Pamplona 1760. 8. 105 S. durchaus unbedeutend.

Plan de antigüedades Españolas reducido à 2. Artículos y 80 proposiciones, cuyo principal objeto se dirige à probar que las Monedas — antiguas Españolas de caracteres Celtibericos y Beticos estan escritas por lo comun en lengua Bascongoda, por D. Luis Carlos y Zuñiga. Madrid 1801. 8. 55. S.

Alfabeto de la lengua primitiva de España y explicacion de sus mas antiguos monumentos

cet

etc.
Con
prop
Sorieine
chertio,
garu
guis
crim
certa
Augu
S. 64kann
mit e
Sprac
Aufm
weser
Vaski
ramen
wäre,
ständi
Jetzt
Bau d
weitlä
schen
all ver
Schrift
gefäls
Titel g
durfte
beym
Aber

Mithr

etc. por D. Juan Bautista de Erro y Aspiroz, Contador principal por S. M. de Rentas reales, propios y arbitrios de la ciudad y Provincia de Soria. Madrid 1806. 8. 300 S.

Diese beyden letztern Schriften erfordern eine genaue und umständlicke Prüfung, zu welcher hier nicht der Ort seyn würde.

Georg Aug. Fried. Goldman Commentatio, qua trinarum Linguarum Vasconum, Belgarum et Celtarum, quarum Reliquiae in Linguis Vasconica, Cymry et Galic supersunt, discrimen et diversa cujusque indoles docetur, in certamine literario civium Academiae Georgiae Augustae 1807. praemio ornata. Gottingae 4. S. 64.

Diese kleine Schrift ist die einzige mir bekannte in Deutschland erschienene, in welcher mit einiger Ausführlichkeit von der Vaskischen Sprache gehandelt wird, und verdient in so fern Aufmerksamkeit. Nur wäre zu wünschen gewesen, daß der Vf. tiefer in das Wesen des Vaskischen, auch nur in so weit es nach Larramendi's Grammatik möglich war, eingegangen wäre, und wenigstens aus dieser einen vollständigen und gedrängten Auszug geliefert hätte. Jetzt dürfte, was er von dem eigenthümlichen Bau der Sprache anführt, ob er gleich ganze weitläufige Paradigmen abdruckt, dem Deutschen Leser wenig genügend, noch nur überall verständlich seyn. Was die Hauptfrage der Schrift betrifft, so hätte sie gleichfalls anders gefaßt werden müssen. Daß die drey auf dem Titel genannten Sprachen verschieden sind, bedurfte keines ausführlichen Beweises, da es bey dem ersten Anblick in die Augen leuchtet. Aber eine wichtige Frage ist es, ob diese

Mithrid. 4. Th.

Y

Sprachen nicht bey genauer etymologischer Untersuchung, eine nähere Verwandtschaft unter einander zeigen, als z. B. zwischen ihnen und der Deutschen oder der Griechischen vorhanden ist, und diese Frage hat der Vf. kaum nur berührt. Denn statt auf die Wurzelwörter zurück zu gehen, und diese zu vergleichen oder zu untersuchen, welche Sylben und Lautverbindungen — ein Punct, auf welchem ganz vorzüglich die Aehnlichkeit und Verschiedenheit der Sprachen beruht — jeder derselben eigenthümlich sind, hat er nach den vornehmsten, bey allen Völkern vorkommenden Begriffen, Register von Wörtern aufgestellt, welche, was das Vaskische betrifft, viele zusammen gesetzt, und einige offenbar fremde Wörter, ohne alle nähere Erläuterung und Absonderung enthalten. Indefs war es immer gut, durch die Beantwortung einer eigenen Preisaufgabe das noch sehr allgemein herrschende Vorurtheil, als wären die Vaskische, Kymrische und Galische Sprache nur drey verschiedene Mundarten der Celtischen, Ein für alle Mahl auszurotten.

Handschriftliche Hülfsmittel.

Dictionnaire de la langue Basque expliqué en François, composé par Silvain Pouvreau, Prêtre du Diocèse de Bourges avec les observations d'Arnaud Oienhart envoyées à l'Auteur. Dieß Wörterbuch befindet sich auf der Pariser Kaiserlichen Bibliothek unter Nr. 7700. 3. 4. in zwey fast gleichen Handschriften, von denen die eine, welche Oienharts Bemerkungen enthält, diesem geschickt gewesen zu seyn

schei
seine
T. II.
Obgl
schen
und
doch
ander
gerad
die m
auch
aus de
als es
zu sey
eine g
kische
da es
zu ein
Vergle
puzcoa
sitze ic
Abschr
hinweg
Ca
respon
M. de
Peñaslo
B(ascor
Eine P
Biscayis
Sie entl
kischen
währt d
rivata u
angibt,
dung be

scheint, und Montfaucon gedenkt desselben in seiner Bibliotheca Bibliothecarum Mss. noua. T. II. Bibl. Colbertina. p. 975. Nr. 3104. 3105. Obgleich dieß Wörterbuch dem Larramendischen im Ganzen allerdings an Vollständigkeit und Brauchbarkeit nachsteht, so enthält es doch viele Wörter, welche jenem fehlen. Bey andern führt es mehrere, besser bestimmte, und gerade oft die ursprünglichen Bedeutungen an, die man in der Zeit, wo es verfaßt wurde, wie auch Oienhart's Schriften beweisen, viel mehr aus der Volkssprache zu schöpfen bemüht war, als es nachher bey Larramendi der Fall gewesen zu seyn scheint. Außerdem aber lehrt es durch eine größere Vielfachheit von Formen die Vaskische Wortbildung genauer kennen, und dient, da es im Labortanischen Dialekt verfaßt ist, zu einer durch die ganze Sprache gehenden Vergleichung dieses Dialekts mit dem von Guipuzcoa. Von diesen beyden Handschriften besitze ich eine, von mir selbst in Paris gemachte Abschrift, bey der nur das durchaus Unnütze hinweg gelassen ist.

Catalogo de voces Bascongadas con las correspondencias Castellanas, dispuesto por D. T. M. de Aizpitarte, por encargo del S. Conde de Peñafloreda, Director de la R(eal) S(ociedad) B(ascongada). (In Guipuzcoanischem Dialekt). Eine Probe eines Wörterbuchs welches die Biscayische Gesellschaft heraus geben wollte. Sie enthält in alphabetischer Ordnung alle Vaskischen mit *Ar* anfangenden Wörter, und gewährt den einzigen Vortheil, daß sie alle Derivata und Composita jedes Worts vollständig angibt, und dadurch die Vaskische Wortbildung besser übersehen läßt. Stammwörter be-

finden sich in diesem Stück nur sehr wenige mehr, als in Larramendi.

Table des choses les plus usuelles en guise de Dictionnaire François et Basque pour un François commençant à apprendre le Basque. Ein im Labortanischen Dialekt geschriebener Aufsatz von 28 Quart-Blättern. Dies, nach den Französischen Wörtern alphabetisch geordnete, aber nur bis in den Buchstaben S gehende Wörterverzeichnis kommt größten Theils, doch nicht immer, mit dem in Harriets Grammatik überein, und obgleich die ganze Arbeit sehr mangelhaft und planlos ist, so enthält sie doch einige, sonst sich nicht findende Wörter und Bedeutungen.

Diese beyden letzten Aufsätze habe ich auf meiner Reise durch Biscaya erhalten.

Essai d'une grammaire de la langue Basque par Freret. († 1749). Diese mir von Herrn St. Croix in Paris mitgetheilten Blätter enthalten eine kurze und nicht vollständige, aber zweckmäßig abgefalste Grammatik, in der man so gar einige wichtige Bemerkungen antrifft, die man in den andern Sprachlehren vergebens sucht.

Plan de Lenguas, o Grammatica Bascongada en el dialecto Vizcaino por D. Pablo Pedro de Astarloa y Aguirre. 2. Voll. 4. Der Verfasser dieser, als ich sie sah, zum Druck bestimmten, aber noch nicht herausgegebenen Handschrift, ist derselbe Astarloa von dem die in Adelung angeführte Apologie herrührt. Er war Pfarrer in Durango, wo ich ihn besuchte, und wo er mir die Benutzung seines Manuscripts erlaubte, kam aber nachher nach Madrid. Wo er in den neuesten, für Spanien so verhängnißvollen Zeiten geblieben seyn mag?

ist
voll
tisch
sche
nutz
len
besit
fasse
so w
belle

Notiz
ge

nisch
Eche
Labo
Arzt
mend
einige
hart
erwäh

I
der ei
nender
d' sein
hinter
schrift
Bände
hat, v
finden
E
mit Ir
brauch
gewiss

ist mir unbekannt. Dieses Werk sollte eine vollständige Auseinandersetzung des grammatischen und lexikalischen Baues der Vaskischen Sprache liefern, war aber, als ich es benutzte, noch nicht vollendet, und nicht in allen seinen Theilen gleich ausgearbeitet. Ich besitze genaue und vollständige, bey dem Verfasser selbst gemachte Auszüge aus demselben, so wie auch von einzelnen Capiteln und Tabellen wörtliche Abschriften.

Notizen von Manuscripten, die ich in Schriften angeführt finde, und in deren Aufsuchung vielleicht andre glücklicher, als ich, sind.

Ein Vaskisch-Spanisch-Französisch-Lateinisches Wörterbuch von dem D. D. Juan de Echeberria, gebürtig aus Sare im Ländchen Labour, und zu Larramendi's Zeit ausübendem Arzt in Azcoitia in Guipuzcoa, das er Larramendi bey einer Durchreise durch Azcoitia auf einige Tage mittheilte, und dessen auch Oienhart in seinen Zusätzen zu Pouvreaus Arbeit erwähnt.

Der bekannte Jesuit Du Halde (ein Basque, der eigentlich *Uhaldia*, ein nah am Wasser Wohnender, hiels, woraus mit Vorsetzung des Art. d' sein gewöhnlicher Name entstand; † 1743) hinterließ, aber in sehr unleserlicher Handschrift ein Vaskisches Wörterbuch in 3 Folio-Bänden, welches sich, wie man mir versichert hat, wenn es noch vorhanden ist, in Bordeaux finden muß.

Endlich ist ein sehr kurzes, mangelhaftes, mit Irrthümern angefülltes und durchaus unbrauchbares Vaskisches Wörterbuch, das ein gewisser Nicolaus Landuchius, ein Italiener,

mit Hülfe einiger Biscayer zusammen gestoppelt hat, nach Larramendi, noch in einer Handschrift der Königl. Bibliothek in Madrid, wo es einem Italienischen und Französischen von demselben Verfasser angehängt ist.

§. 24. *Sprachprobe.*

Ich begreife nicht, warum Adeling, da er das S. 25. angeführte *Vater unser* nach dem Guipuzcoanischen Dialekt aus Hervas, entlehnt hat, die dort richtige Orthographie durchgängig abgeändert hat. Da aber auch in Hervas dieses Gebeth noch ganz fehlerhaft abgedruckt ist, so setze ich es hier, nach dem in Guipuzcoa gedruckten Catechismus, selbst her:

Aita gurea, Ceruetan zaudena:
 santificatua izan bedi zure Icena:
 betor gugana zure Reinua 1):
 eguin bedi zure vorondatea, nola
 ceruan, ala lurrean:
 egun iguzu gure egunoroco oguia:
 eta barca guizquigutzu 2) gure. zorrac, gure
 gure zordunai barcatcen diegun 3)
 becela:
 eta ez gaitz atzulá 4) utci tentacíoan erorten:
 baicican 5) libra gaitzazu 6) gaitcetic 7).
 Amen Jesus.

Anmerkungen.

- 1) Sollte eigentlich *Erreinua* heißen.
- 2) 2) pers. sing. Imperat. der Conjug. recipientis mit 3. pers. plur. accus. und 1. pers. plur. dat. *ergib uns sie.*
- 3) Part. 1. pers. plur. praes. indicat. der Conjugat. recipientis mit der 3. pers. sing. accus. und 3. pers. plur. dat. *wir sie vergeben.*

4) *la* ist die Anhängsylbe, welche *dafs* bedeutet, und eine Art den 'Optativ' zu bilden ausmacht. Es ist also 2. pers. sing. praes. optat. der conjugat. mit der 1. pers. plur. accus. *dafs du uns nicht lassest.*

5) Sondern vielmehr.

6) Dieselbe Form, als die vorige, aber ohne *la*, und daher ein Imperativ: *befreye uns.*

7) *Etic*, Postposition: *von.*

Die Formel S. 28. des Vizcayischen Dialekts ist noch unrichtiger abgedruckt. Sie lautet nach dem Vizcayischen Catechismus folgender Gestalt:

Aita guria Cerubitan zagozana 1):
 santificadu bedi zure icena:
 betor gugana zure Erreinuba:
 eguin bedi zure borondatia, 'nolan ceruban, ala lurrian:
 egunian eguniango 2) gueure oguija egun iguzu:
 eta parcatu eiguzuz gueure zorrac, guc gueure zordunai parquetan deutseguzan leguez 3):
 eta 4) ichi ez eiguzu 5) tentacionian 6) jautsten 7)
 baña libradu gaizuz gachetic:
 Amen.

Die Vergleichung dieser Formel mit der vorigen zeigt beym ersten Anblick den Unterschied beyder Dialekte. Er besteht bloß in den oben angeführten Buchstaben-Veränderungen, und den Flexions-Formen der Zeitwörter. An die Stelle von ein paar andern Wörtern sind in dieser Formel verschiedene, aber gleich bedeutende gesetzt.

Anmerkungen.

1) *Zagoz* ist die, auch im Guipuzcoanischen Dialekt übliche, und weniger von der gewöhnlichen Formation abweichende Flexion für *zaude*. Da sie sich mit einem Consonanten endigt, so wird zur Bildung des Participiums daraus, statt *n*, *an* daran gesetzt.

2) Diese beyden Wörter heißen zusammen täglich. *Egun*, Tag, *ean*, ist, *go*, für, von der Zeit, also *an dem Tage für an dem Tage*, d. i. täglich.

3) *Leguea* die Art, und mit der Postposition *z*, von Art d. i. wie, gleichwie.

4) *Ichi*, *itzi*, *utzi*, *utci* sind sämmtlich nur verschiedene Formen desselben Wortes.

5) Diese Beugung ist dieselbe, wie die obige, nur daß das Zeichen des plur. der pers. accus. das *z* am Ende, fehlt. So wie ich sie daher verstehe, heißt sie nicht, wie die in der vorigen Formel; *laß uns nicht fallen*, sondern *laß es mit uns nicht fallen*, *kommen* u. s. f. Denn da die Charakteristik der 1. pers. plur. nicht vorn (wie in *g-aitzatzula*) sondern in der Mitte steht, so ist sie nicht pers. accus. sondern dat.

6) *Tentacionia* und *tentacioa* sind Eins.

7) *Fauci*, wie *erori*, fallen.

Die Formel S. 28. des Labortanischen Dialekts ist bis auf folgende Kleinigkeiten richtig abgedruckt:

Z. 3. (des Gebeths nämlich) st. *here* l. *hire*.

Z. 7. st. *Sorrac* u. Z. 8. *Sorduney* l. *çorr* u. *çord*.

Z. 10. st. *hirca* l. *hira*. st. *duc* l. *duc*.

Z. 11. muß *Seculacotz* ein Wort seyn.

Anmerkungen.

Aicena, *Aiz* ist pers. 2. sing. praes. von *naiz*, ich bin.

Gott
die n
nien,
ist.

zu(e)
gen
zu ha

E
E
co mit
Substa

G
E

Verbo
E

daher
gen F
bis, he

Sar ist
sar era

Se
z die A

U
Dialek

zu we
folgend

Gui

iguzu
guizqu
diegu

gaitzat

gaitzat
so find
immer

Hire. Die Französischen Basquen reden Gott im Gebeth mit derjenigen 2. pers. sing. an, die nach den Biscayischen Dialekten in Spanien, die vertraulichere, aber weniger höfliche ist. Daher *hire*, dein, in dieser Person (nicht *zure*) und daher die *c* am Ende der Beugungen der Zeitwörter, wo die andern Formeln zu haben.

Ere, auch.

Eguneco, täglich, die Endung des Adject. *co* mit einem dazwischen geschobenen *e* an das Substantivum gehängt.

Gucere, wir auch.

Etzgaitzala, das Anfangs-*etz* ist die dem Verbo angehängte Negation.

Eraci, ist das Factitivum von *jauci*, fallen, daher *fallen machen*. Statt also, daß die vorigen Formeln sagen: *laß uns nicht* mit 2. Verbis, heist es hier mit Einem: *mach uns nicht*. *Sar* ist *hinein gehen*, *hinein kommen*. *Etzgaitzala sar eraci* heist also: *mache uns nicht hinein fallen*.

Seculacotz, in Ewigkeit. *Co* die, Adjectio, *z* die Adverbial-Endung.

Ueber die Beugungsformen in allen drey Dialekten habe ich fast nichts gesagt, weil es zu weit geföhrt hätte. Wenn man sie aber folgender Gestalt zusammen stellt:

Guipuzc.	Vizcay.	Labort. Dial.
<i>iguzu</i>	<i>iguzu</i>	<i>iguc.</i>
<i>guizquigutzu</i>	<i>eiguzuz</i>	<i>ietzaguc</i>
<i>diegu</i>	<i>deutsegu</i>	<i>baitrauegu</i>
<i>gaitzatzula</i>	Ist nicht dieselbe. S. Anm. 6.	<i>gaitzala</i>
<i>gaitzatzu.</i>	<i>gaizuz.</i>	<i>gaitzac.</i>

so findet man bey aller Verschiedenheit doch immer dieselbe Analogie. Denn dieselben

Kennbuchstaben der Personen kehren immer in derselben Ordnung, erst accus. dann dat. dann nominat. wieder. Z. B. in den Formen *diegu*, *deutsegu*, *baitrauegu*, ist das *d* der beyden ersten und das *t* der letzten (denn *bai* ist Vorschlagssylbe des Coniunctivs) Char. 3. pers. sing. accusat. das *e* 3. pers. plur. dat. das *gu* 1. pers. plur. nominat. Die Wurzelsylben sind *i*, *eu*, *rau*. Dann bleibt bloß in der Vize. *ts*. die Char. der conjug. recipientis übrig, die in den beyden andern nur durch die Anwesenheit von 3 Personen, welche nur in der Coniugat. recipiente vorkommen können, angezeigt wird. Die Formen *gaitatzula* und *gaitzala* sind ganz gleich. Denn *la* gehört dem Optativ an; *tzu* in der ersten ist die 2. höflichere Person; statt dessen müßte die letztere *gaitzac-la* sagen, wenn nicht *c* des Wohllauts wegen wegfiel; und auf gleiche Weise lassen sich alle übrigen zergliedern.

Proben Vaskischer Schreibart und Dichtung.

Das Vater unser enthält so einfache und kurze Sätze, daß kaum die Construction einer Sprache, viel weniger aber das, was den Styl in derselben bildet, darin sichtbar werden kann. Um nun auch in dieser Hinsicht, wenigstens durch kurze Proben, einen Begriff von der Vaskischen zu geben, werde ich hier zuerst einige Verse aus dem ersten Capitel des Evang. Lucas nach der Vaskischen Bibelübersetzung, dann eine aus Gefälligkeit für mich durch den Pfarrer

Mog
ein
tere
tere
wird

1.

1
Ceren
Da
5
baitu
hat

batzer
ben-zu
13
arte -
Mitte -
15
dirade
seyende

14
Eçagu
erken

cuten
haben
2
etic il
vom ge

10
hitz -
Wortes

12
dirade
seyend

n immer
ann dat.
a Formen
der bey-
denn *bai*
Char. 3.
dat. das
szelsylnen
der Vizc.
übrig, die
Anwesen-
der Con-
angezeigt
itzala sind
ptativ an;
e Person;
zac-la sa-
egen weg-
sich alle

eibart

ache und
tion einer
s den Styl
den kann.
wenigstens
n der Vas-
erst einige
vang. Lu-
ung, dann
en Pfarrer

Moguel übersetzte Stelle des Sallust, und endlich ein Altvaskisches Lied hersetzen, welches letztere hoffentlich so gar ein noch größeres Interesse, als das bloß der Sprache erwecken wird.

I.

1. Capitel des Evangel. Lucas. (Labort. Dial.)

v. 1.

1	2	3	4	
Ceren	anhitez	escu	egarri	Da viele Hand angelegt
Da	mancher	Hand	angelegt	
5	8	7	6	
baitu	narratione	baten	scri-	haben zum Schreiben ei;
hat	Erzählung	einer	Schrei-	
		10	12	
batzera	complituqui	gure		ner Erzählung von den
ben-zum	vollkommen	unsrer		
13	11		14	
arte - an	certificatu	izan		(sich) in unsrer Mitté voll-
Mitte-in.	bestätigt	gewesen		
15	16	9		
diraden	gauze - z			kommen bestätigt haben-
seyenden	Dingen von			den Dingen;

v. 2.

14	13	15	16	
Eçagutze-ra	eman	draü-		Wie es uns zu erkennen
erkennen	zu	gegeben	es uns	
	1	3	4	
cuten	beçala	lehen	hats-	gegeben haben die vom
haben	wie	ersten	Anfang-	
2	5	6	7	
etic	ikufsi	dituztenec	eta	ersten Anfang es gesehen
vom	gesehen	habenden	und	
10	9	8	11	
hitz - aren	ministre	içan		habenden, und Diener
Wortes	des	Diener	gewesen	
	12			
diradeneç				des Wortes gewesen;
seyenden				

v. 3.

² Niri	¹ - ere	¹⁰ on	¹¹ iruditu	so hat es auch mir für
mir	auch	gut	scheinen	
¹¹ içan		¹¹ ciaitadac	⁵ gucia	dich, o du ganz vortreff-
(perfectum) hat es für dich alles				
⁷ hats	⁶ - etic	⁹ fin	⁸ - erano	licher Theophilus, gut ge-
Anfang	von	Ende	bis	
⁴ diligentqui		³ comprehenditu-		schiienen, da ich alles vom
genau		verstanden ha-		
¹² ric hiri	¹⁹ punctu-	¹⁸ z punctu	²⁰ punctu	Anfang bis zum Ende ge-
bend dir	Punct	von Punct		
¹⁷ heçaz	²² scribatze-	²¹ ra,	¹³ o Theo-	nau verstanden habe, dir
davon schreiben zu o Theo-				
¹⁵ phile,	¹⁴ gucziko	¹⁵ excellen-		von Punct zu Punct da-
philus	gänzlich	vortreffli-		
¹⁵ tea.				von zu schreiben.
cher				

v. 4.

³ Hobiqui	² eçagut	¹ deçançat	Dafs du besser die Wahr-
besser	verstehen	dafs du thust	
⁷ ikafsi	⁸ dituan	⁹ gauc - en	⁶ heit der Dinge, die du er-
leinen habenden	Dinge	der	
⁵ egui	⁴ - a		fahren hast, verstehest.
Wahrheit die			

v. 5.

³ Herodes	⁵ Judeaco	⁶ regue-	⁴ ren	In den Tagen des Jüdi-
Herodes	Jüdischen	Königs-	des	
² egan	¹ - etan	⁷ cen	⁹ Zacharias	schen Königs Herodes,
Tagen - in - den	war	Zacharias		
¹⁰ deitzen	¹¹ cen	¹² Sacrificadore		war ein Priester genannt
nennend werdend	Priester			

8
bat
ein
13
etic:
vom
20
cen A
war A
21
ric, e
den u
28
sabeth
sabeth

Sallu

Ezag
Erikdaduac
daten6
itz -
Worte -11
azcortas
Stärke-tr14
ta agu
und Feld23
si ta
gen und18 20
ez da
nicht wir29
nagui
träge

*) V

8	16	15	14	
bat	Abia	- ren	arald-	Zacharias, aus dem Stamm
ein	Abias	- des	Stamm-	
13	17	19	18	
etic:	eta	haren	emaztea	des Abias; und seine Frau
vom	und	dessen	Weib	
20	24	23	22	21
cen	Aaron	- en	alab - eta-	war aus den Töchtern Aa-
war	Aarons	des	Töchtern-aus-	
21	25	27	26	28
ric,	eta	haren	icena	Eli
den	und	deren	Nahme	Eli-
28				
sabeth				Elisabeth.
sabeth				

2.

*Sallustii Catilina. c. 58. (Guipuzc. Dial.) **

3	2	1		
Ezagaturic	daducat,	Sol-		Ich weifs, Soldaten, dafs
Erkannt	ich-halte-es	Sol-		
7	9	4		
daduac,	ez	die - la		Worte den Menschen kei-
daten	nicht	ihnen-thun-dafs		
6	5	13	12	
itz - ac	guizon	- ai		ne Kraft einflöfsen, und
Worte - die	Menschen - den			
11	10	8		
azcortasun - ic	erasten;			dafs durch die Aufmun-
Stärke-irgend einige	hinzulügen			
14	26	25	22	
ta	aguintari-aren	iraunt-		terungen und Ermahnun-
und Feldherrn-des	Aufmunterun-			
23	24	21		
si ta	equin - equin			gen des Feldherrn das
gen und Ermahnungen-mit-den				
18	20	15	17	16
ez da - la	Soldautegui-a,			Heer, wenn es träge und
nicht wird-dafs	Heer	das		
29	30	27	28	
nagui	baldana	ba - da,		weichlich ist, nicht abge-
träge	weichlich	wenn - ist		

*) Vom Pfarrer Moguel übersetzt.

19	31	36	32	
pizcortzen,	ez	da	ere	härtet noch auch das
abgehärtet	nicht	wird	auch	
34	33	35		
beldurti - a	sendotzen.			furchtsame gestärkt wird.
furchtsame-das	gestärkt.			

Anm. Die Endung *ic* in *ezagutu-r-ic* und *azcortasun-ic* hat einen eigenen, im Deutschen mit gleicher Kürze nicht hervorzubringenden Nachdruck. Sie bedeutet, daß die Sache sich auf alle und jede Weise und schlechterdings so, oder nicht so, verhalte. *Ezaguturic* ersetzt also vollkommen das Lateinische: *comper-tum ego habeo*, und *ez azcortasunic* verneint viel mehr, als das bloße *virtutem non addere*.

5	4	6	8	7	
Bere - z	ta	jalorri - z			Wie jeder von sich und
Sich selbst-von	und	Natur-von			
1	2	3	11		
bezala bacoitzac	duena,	agu-			von Natur handelt, so
wie	jeder	thuend erschei-			
11	9	10	15		
ertu - co	du	escu -			wird er, zum Handgemen-
nen (Char. fut.)	er-thut	Händen-			
14	13	12			
etara datorren - can.					ge kommend, erscheinen.
zu-den	er-kommend-wenn				

1	3	4		
Alperr - ic	jardun	ta		Vergebens wirst du
Vergebens-gänzlich	sich	mühen u.		
5	2	6		
equin - go	diozu,			dich abmühen, und den-
ermahnien (Char. fut.)	du ihm thust			
9	10	13	12	11
irriscu ta icen on - ac				
Ehrgeiz	und	Nahme	gute	der
14	8	15		
iguitzen	ez	ducu -		
bewegen	nicht	thuenden -		
7				
ari.				
dem				te

te

Bic
Adject

conco

A
und f
viellei

H

meind
suche
dem
alten
bliebe
gänzli
was B
viellei
ersten
alle U
vernich
fassun
alten
befried
haben
Zeit in
nunge
wenig
Nahme
men,
erhalte
schlech
mange

² Bictzeco ³ beldurr - ac ¹ Timor animi auribus
 Adject. von Herz Furcht die
⁴ concertzen ⁵ ditu belarri-ac ⁶ officit.
 thut-sie Ohren-die

Anm. *Concertzen* ist mir durchaus unbekannt, und fehlt in meinen Wörterbüchern. Es kann jedoch vielleicht von *gorra*, taub, herkommen.

3.

Fragment eines Altvaskischen Liedes.

Es war einer der hauptsächlichsten Zwecke meiner Reise durch Biscaya, die Spuren aufzusuchen, welche aus der ältesten Geschichte und dem ältesten Zustande des Volks etwa noch in alten Sagen oder National-Gesängen übrig geblieben seyn möchten. Ich fand mich aber bald gänzlich in der Hoffnung getäuscht, hiervon etwas Bedeutendes aufzufinden. In keinem Lande vielleicht ist es dem mißverstandenen Eifer der ersten christlichen Bewohner so sehr gelungen, alle Ueberreste des heidnischen Alterthums zu vernichten, als in diesem. Weder von der Verfassung, noch der Religion, noch den Sitten der alten Vasken kann man sich einen, nur irgend befriedigenden Begriff verschaffen, und kaum haben sich einige dürftige Spuren dieser älteren Zeit in der Sprache, den einheimischen Benennungen der Monate und Wochentage, einigen wenigen (da der grössere Theil auch durch die Nahmen der Heiligen verdrängt ist) Eigennahmen, National-Tänzen, Volksmärchen u. s. f. erhalten. Von alten National-Liedern habe ich schlechterdings nur das folgende, leider höchst mangelhafte Fragment aufgefunden, dessen Al-

ter selbst noch, aus mehr als einem Grunde, zweifelhaft scheinen kann.

Es wurde mir im Lande selbst mitgetheilt, und rührt aus einer in mehr als 14 Folio-Bänden bestehenden Manuscripten-Sammlung her, welche ein gewisser Juan Ibañez de Iburguen machte, als er um das Jahr 1590. den Auftrag erhielt, die Archive von Simanca und von Vizcaya zu durchsuchen. Fünf dieser Bände befanden sich noch zu meiner Zeit in dem Hause des Herrn Illugartegui in Marquina, und in einem derselben steht das gegenwärtige Bruchstück. Iburguen fand, wie er dabey anmerkt, dieß Lied auf einem alten, schon halb von Würmern zerfressenen Pergament, es war sehr lang, er begnügte sich aber, nur die hier folgenden 16 Strophen abzuschreiben. Der Ueberrest ging unstreitig nachher verloren.

Zum leichteren Verständnisse dieses Fragments, das ich hier im Original und in einer Uebersetzung, die, bey fast buchstäblicher Treue, doch auch zugleich einen Begriff des Rhythmus geben kann, hersetze, muß ich folgende Bemerkungen voraus schicken.

Als August die Cantabrer besiegte, zogen sie sich auf einen hohen Berg zurück, auf dem die Römer sie durch Abschneidung aller Lebensmittel zur Uebergabe zu zwingen suchten. Auf diesen Umstand spielt das Lied, das, so viel man sehen kann, vom Cantabrischen Kriege handelt, an. Der Cantabrische Feldherr hieß Uchin. Dieß scheint aus dem Gedichte selbst hervor zu gehen. Iburguen bestätigt es auch, als eine ihm sonst bekannte Sache, und setzt hinzu, daß dieser Uchin nach dem Frieden nach Italien überging, daß er auch Urtino hieß, und daß

von

von
abst
letz
stäti
lung
Vask
tet e
und
Unm
Cant
habe

ge, w
siche
erzäh
Vizca
fserh
thigt
einen
ben s
beyde
ben.
wurde
samm
brech
bey d
des u
Wirkl
nes Li
Leluan
Leluan
und d
ewige
Wiede
schein
Mittel

von ihm das Italienische Geschlecht der Urbinos abstammt. So verdächtig auch durch diesen letztern Umstand seine vielleicht nur zur Bestätigung dieser Etymologie erfundene Erzählung wird, so ist doch gewils, daß *Urbium* ein Vaskischer Nahme ist. Als Ortsnahme bedeutet er einen an zwey Wassern liegenden Ort, und es gibt in Alava noch jetzt ein Dorf *Urbina*. Unmittelbar nach dem Frieden scheinen die Cantabrer einen Anführer Lecobidi gehabt zu haben.

Die erste Strophe bezieht sich auf eine Sage, welche gleichfalls Iburguen, und wie er versichert, nach dem Zeugniß einer alten Schrift erzählt. Lelo war ein angesehener Mann in Vizcaya. Während eines Feldzuges, den er außerhalb seines Vaterlandes zu machen genöthigt war, trieb seine Frau Tota Buhlschaft mit einem gewissen Zara, und wurde von demselben schwanger. Lelo kehrte zurück, und die beyden vereinigten sich, ihm das Leben zu rauben. Der Mord gelang ihnen, aber die That wurde ruchtbar, und man beschloß in einer Versammlung des Volks, in der die beyden Ehebrecher aus dem Lande verwiesen wurden, daß bey dem Anfange jedes Gesanges immer zuerst des unglücklichen Lelo erwähnt werden sollte. Wirklich erinnern sich alte Personen noch eines Liedes, dessen Refrain ist:

Leluan, Lelo,

An Lelo, Lelo,

Leluan dot gogo.

An Lelo gedenk' ich.

und das Vaskische Sprichwort *betico Leloa*, das ewige Lelo, welches man gegen die zu häufige Wiederholung derselben Sache gebraucht, scheint sich auf diese Erzählung zu beziehen.

Mithrid. 4. Thl.

Z

Bemerkenswerth ist noch die Ähnlichkeit dieser Sage mit der Geschichte Agamemnons. Allein auch in andern Biscayischen Volksmärchen kommen Griechische Geschichten und Mythen unter einheimischen, und selbst oft unter Heiligennahmen vor.

1.
Lelo! il Lelo,
Lelo! il Lelo,
Leloa! Zarac
il Leloa.

2.
Romaca aronac
aleguin, eta
Vizcaiac daroa
Çansoa.

3.
Octabiano
munduco jauna,
Lecobidi
Vizcaicoa.

4.
Ichasotatic,
eta leorrez
imini deuseu
molsoa.

5.
Leor cetaiac
bereac dira,
mendi tantaic
leusoac.

1.
Lelo! — todt Lelo,
Lelo! — todt Lelo,
Lelo! — Zara ward
Mörder Lelo's.

2.
Die Fremdlinge Roma's
entbothen Kraft, und
Vizcaya erhob da
Siegsesang.

3.
Octavianus
der Welt Beherrscher;
Lecobidi
Vizcayischer.

4.
Her von dem Meere
und von der Feste
setzet' er rings um uns
Belagrung.

5.
Die dürren Ebenen
die seinen waren;
des Berges Dickicht
Dunkelheit.

Lec
gago
norb
dau

Bild
arma
oram
guexo

Soyac
badiri
narru
surboa

Bost u
egun g
gueldi
bochoa

Gureco
il bada
bost an
galdua

Aec an
gu guic
azquen
lalboa.

hkeit die-
nemmons.
olksmähr-
hten und
selbst oft

Lelo,
Lelo,
ward
s.

ge Roma's
aft, und
b da

herrscher;

n Meere
Feste
gs um uns

Ebnen
aren;
Dickicht

6.

Lecu ironean
gagozanean,
norberac sendo
dau gogoa.

7.

Bildurric guichi
arma bardinas,
oramaia zu
guexoa.

8.

Soyac gogorrac
badirituis,
narru billotsa
surboa.

9.

Bost urteco
egun gabean
gueldi bagaric
bochoa.

10.

Gureco bata
il badaguan.
bost amarren
galdua.

11.

Aec anis ta
gu guichitaia;
azquen indugu
lalboa.

6.

Wenn an günstigen Ort
gestellt wir sind,
hat sicheren Muth
jeglicher.

7.

Des Zagens wenig
bey Waffengleichheit;
Trog des Brotes, du
erkranktest.

8.

Hartes Waffenkleid
wenn jene tragen,
der wehrlose Leib
behende.

9.

Fünf Jahre lang,
Tages und Nachtzeit,
ohn' einige Ruh
Umzinglung.

10.

Der Unsren einen
wenn sie mordeten,
fünf zehende sie
verloren.

11.

Doch jene viele, und
wir geringe Schaar;
zuletzt machten wir
Freundschaftsbund.

12.

Gucure burcean,
ta aen errian,
biroch ain baten
zamoá.

12.

In unserm Lande
und jener Gebieth, —
passend Band jeder
Saumthierlast!

13.

Ecin gucyago
(Die andern Verse dieser Stro-
phe waren nicht mehr zu lesen.)

13.

Nicht möglich ist mehr
— — — —

14.

Tiber lecuá
gueldico zabal,
Uchin tamaio

grandoja.

14.

Die Stadt des Tibris
ruht weit gelagert,
Uchin (*tamaio*, ist unbekannt,
vielleicht ein Beynahme Uchins.)
übergroß.

15.

Unlesbar.

15.

— — — —

16.

Andi arichac
guesto sindoas
betigo naiaz
nardoá.

16.

Die starken Eichen
erkranken an Kraft
von des Spechtes stetem
Besteigen.

Ich bin bey der Uebersetzung dieses, in einigen Stellen sehr dunkeln Liedes dem Commentar eines Biscayischen Gelehrten gefolgt, und behalte die Erläuterungen der einzelnen Wörter meiner ausführlichen Schrift vor. Hier war es genug, das Original zu liefern, und die Uebersetzung demselben so nahe zu bringen, als, ohne gänzliche Unverständlichkeit, nur immer möglich war. Der Zusammenhang der Ge-

dan
verr
lich
ken
mit
der
Krie
zum
eine
den
gem
Krie
misch
che
träch
führ

sem
zen
scher
man
vork
späte
Allein
Sprac
weit
Dicht
che h
Kürze
ausge
schein
später

*)
Sylber

danken in diesen Strophen, in denen fast alle vermittelnde Uebergänge fehlen, — daß nämlich die Römer die Ebne besaßen, und die Vasken von den Bergen aus, und mehr mit List, als mit Gewalt, sie abwehrten, daß, ungeachtet der ungleichen Bewaffnung, nicht so wohl der Krieg selbst, als Mangel an Lebensmitteln sie zum Vertrage nöthigte, daß, wie jede Last mit einem ihr angemessenen Bande befestigt worden, so auch jedes Volk seinen Verhältnissen gemäß handeln muß, daß doch auch nach dem Kriege Vizcaya kräftig blieb, und das große Römische Reich durch diesen Krieg, wie die Eiche durch das ewige Bohren des Spechtes, beträchtlich litt — ist jedem, ohne weitere ausführlichere Erläuterung, von selbst klar.

Die Biscayischen Gelehrten schreiben diesem Liede ein überaus hohes Alter zu, und setzen es in die ersten Jahre nach dem Cantabrischen Kriege. Hiergegen lassen sich nun zwar manche Zweifel erheben, unter denen der darin vorkommende Name Vizcaya, den man erst viel später findet, einen der bedeutendsten erregt. Allein sicher bleibt es immer, daß, so wohl der Sprache, als dem Rhythmus nach, dieß Lied weit über alle uns bekannte älteste Spanische Dichtung hinaus zu gehen scheint. In der Sprache herrscht eine gewisse rauhe, abgebrochene Kürze; fast alle verbindenden Zeitwörter sind ausgelassen, (das *dau* in der sechsten Strophe scheint mir, da es das Sylbenmaß stört, eine später hinein gekommene Verbesserung*),) alle

*) Der letzte Vers hat nämlich immer nur drey Sylben. Zwar hat die erste und dritte Strophe auch

in diesen Strophen gebrauchte Wörter sind, gänzlich ohne Vermischung mit fremden, echt Vaskisch, das einzige *grandoja* ausgenommen, das aber selbst vielleicht auch Vaskisch (von *gora*, hoch und *andia*, groß) ist; einige sind jetzt außer Gebrauch, und fast unverständlich. Der ganze Ton endlich hat etwas Alterthümliches, und trägt das Gepräge der Rauheit eines ungebildeten Bergvolks; die beyden einzigen darin vorkommenden Gleichnisse (Str. 12. 16.) sind von einer Einfachheit, und man kann wohl sagen, Dürftigkeit, daß sie sich ein späterer Dichter nicht erlaubt haben würde. Was endlich das Sylbenmaß betrifft, so sind nicht bloß die jetzigen, sondern alle Vaskischen Lieder, die mir vorgekommen sind, offenbar den Spanischen und andern ausländischen nachgemacht. Sie haben Reime, oder Assonanzen, und bestehen aus vier-, acht-, zehnzeiligen Strophen. Das gegenwärtige Lied aber hat offenbar keine Reime, wenn auch zufällig sich zwey in der fünften und sechsten und allenfalls zwölften Strophe, so wie Assonanzen in der zweyten und achten finden; dagegen gibt der letzte Vers jeder Strophe, der immer in *a*, nur ein einziges Mahl in *ac* ausgeht, dem Ganzen doch einen Anklang von Reim. Die drey ersten Verse jeder Strophe sind, mit wenigen, noch vielleicht durch fehlerhaftes Abschreiben entstandenen

viersylbige Endverse. Allein in jener liest man vielleicht besser:

Lelo! il Zarac

Lelo

und in *Vizcaicoa* flossen die beyden letzten Sylben vielleicht zusammen.

Aus
Aus
Wo
Ver
tren
nich
sche
dich
eine
ter a
das S
S. 32
setzt
daß
den
hing
frem
an si

D
dichte
Hilfsz

Ausnahmen, immer fünfsylbig; und der, ohne Ausnahme, aus einem einzigen dreisylbigen Wort bestehende Schlußvers verbindet die Verse jeder Strophe zu einem Ganzen und trennt eine von der andern auf eine dem Ohre nicht ungefällige Weise. Um den Contrast zwischen diesem und den andern Vaskischen Gedichten noch deutlicher zu zeigen, will ich hier eine Strophe desjenigen abschreiben, das unter allen bisher bekannten das älteste war, und das Schlözer (Allgemeine Weltgeschichte Th. 31. S. 341.) in den Anfang des 14ten Jahrhunderts setzt. Jedermann wird dann unstreitig fühlen, daß diese Strophe in Ton und in Rhythmus den Spanischen Romanzen sehr nahe steht, da hingegen das gegenwärtige Lied einen durchaus fremden, und mehr alterthümlichen Charakter an sich trägt.

Mila urte ygarota,
 ura vede videan,
 Guipuzcoarrac sartu dira.
 Gazteluco echean,
 Nafarroquin batu dira
 Beotibaren pelcan.

Als tausend Jahre vergangen waren,
 das Wasser seinen Weg floß,
 da drangen die Guipuzcoaner
 in das Haus des Gaztela,
 stießen zusammen mit den Navarrern
 in dem Kampfe Beotibars.

Der Dialekt, in welchem dieß Lied gedichtet ist, scheint zwar nach den Formen des Hilfszeitworts *deuscu*, *dau* der von Vizcaya.

Allein dann müßten die sich in *o* endigenden Substantiva dieß *o* in *z* verwandeln. Es herrscht also hierin, vermuthlich durch Schuld des Abschreibers, keine rechte Gleichförmigkeit. Ich habe mir indess keine Aenderung erlauben wollen, sondern überhaupt die Orthographie so gelassen, wie sie in der mir mitgetheilten Abschrift war, obgleich, wo hier *s* gebraucht sind, gewöhnlich *z* gebraucht werden.

ndigenden
Es herrscht
ld des Ab-
gkeit. Ich
uben wol-
phie so ge-
eilten Ab-
aucht sind,

II.

N a c h t r ä g e

z u m

zweyten Bande

des

M i t h r i d a t e s.

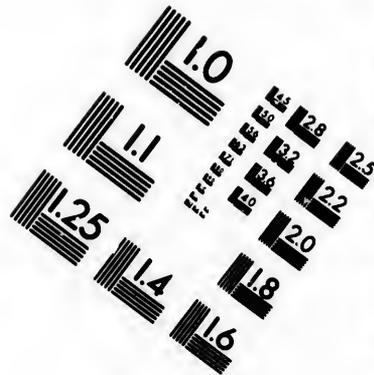
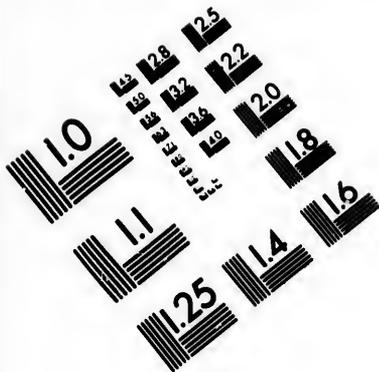
von

Herrn Staatsrath von Adelung

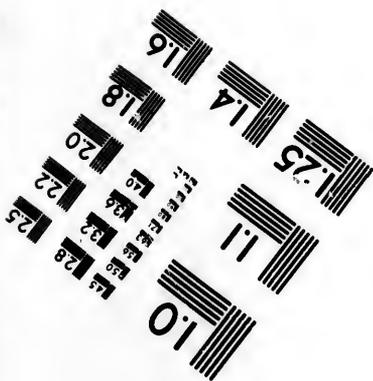
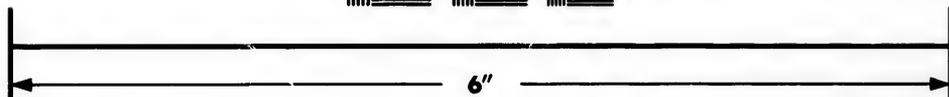
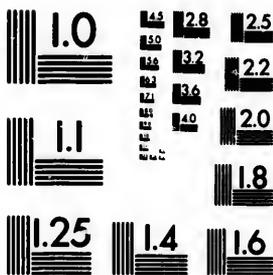
und

dem Herausgeber.





**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

1.8
1.9
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0

5.0
5.6
6.3
7.1
8.0
9.0
10

In
He

gle
nu

155
260
we
trä
zu

San
Eth
Eg

Gur
Eta

Eta
Bai

Ort
mel

Zu S. 28.

In der Formel No. 102. Z. 9. muß es nach *Hervas st. itsoni*, heißen *ichioni*.

Die Formel No. 103. befindet sich völlig gleichlautend in der Pariser Sammlung, S. 62. nur ohne Doxologie.

Ein anderes Baskisches V. U. vom Jahre 1552., welches *Hervas*, in *ſ. Saggio* p. 210. No. 260. aus einer Uebersetzung des N. T. anführt, weicht von dem hier mitgetheilten nicht unbedeutend ab, und scheint daher hier eine Stelle zu verdienen.

B a s k i s c h.

Gure Aita creücan aicena,
 Sanctifica bedi hire icena,
 Ethor bedi hire resumá,
 Eguin-bedi hire vorondatea, cerüan bezalà,
 lerruan erè,
 Gure eguneco oguià igue egùnecotzat,
 Eta barka ietzaguc gure bekatuac: ecem ghe-
 re barkatzen diraiicagu guri zor
 draucucen guciey,
 Eta ez gaitzala sar eraci tentacionetan,
 Baina deliura gaitzac gaichtotic.

Zu S. 29.

Bey No. 104. aus *Hervas* ist die Spanische Orthographie nicht, wie bey den andern Formeln, nach ihrer Aussprache übergetragen.

Die Formel No. 105. hat *Hervas*, *Saggio* p. 210. No. 259. wörtlich unter der Aufschrift: *Dialetto Gascogno*.

Zu S. 30.

No. 106. befindet sich in der *Pariser Sammlung* S. 63. gleichlautend. Als Quelle wird dasselbst angeführt: *Doctrina christiana Cantabrice edita*.

Zu S. 81.

Im Jahre 1806. betrug nach Englischen Blättern die Bevölkerung der Schottischen Hochlande 335,000 Köpfe, wovon 300,000 keine andere Sprache als Galisch redeten.

Zu S. 88.

Merkwürdige Verwandtschaft der alten Phönizischen oder Karthagischen Sprache mit der Alt-irländischen. — In den *Europäischen Annalen* 1809. 2 St. III. (Wahrscheinlich nach *Vallancey*.)

(Nach *Vallancey's* Lebensbeschreibung in den *Public Characters of* 1803. erschien die zweyte Ausgabe seiner Grammatik 1781., und *Mac-Curtin's Grammatik* 1732. H.)

Zu S. 91.

In der *Pariser Sammlung* befindet sich S. 87. die hier unter No. 107. mitgetheilte Formel mit irischen Lettern (*ex alphabeto Hibernico a J. J. Marcel edito*), aus welcher ich folgende Abweichungen anführe: Z. 1. st. ar, *air*; Z. 3. st. tigead', *tigiod*; st. riog'chachd, *riogacd*; Z. 4. st. ar, *air*; st. italam, *talamh*; Z. 5. st. ar neam', *air neamlh*. Z. 6. st. laeat' eam' ail, *laetheamhuil*; st. a-niw, *a-niud*; Z. 7. st. mar, *mur*; Z. 9. st. sinn, *inn*;

st. ccatg' ugad', *gcatugad*; Z. 10. st. ac'd, *asd*; st. sinn, *inn*.

In *Pinckerton's Geography* Vol. I. p. 223. befindet sich ein Irisches V. U. welches in folgenden wenigen Stellen von No. 107. abweicht: Z. 4. st. italam', *italamb*; Z. 6. st. laeat' eam' ail, *la athamhail*; Z. 7. st. d'uinn, *dli'unn*; Z. 9. st. ccatg' ugad', *cathughadh*.

Zu S. 99.

Voyage dans l'Isle de Man, avec des reflexions sur l'histoire des habitans, par David Robertson; traduit de l'Anglais par I. P. Cainard. Paris 1805. 8. Enthält auch Nachrichten über die Sprache von *Man*.

Zu S. 100.

Leabraiche an t-seann Tiomnaidh, air an taruing o'n cheud chanain chum Gaelic Albannaich. Clodh-bhuailte 'an Dun-Eidi. (Edinburg) 1783. 8. 4 Vol. (Das neue Testament.)

Zu S. 101.

Von *John Kelly's practical Grammar of the ancient Gaelic* erschien eine neue Ausgabe, Essex 1806.

In *Pinckerton's Geography* Vol. I. p: 161. befindet sich ein Hochländisches V. U. welches unter den hier mitgetheilten dem unter No. 111. zwar am nächsten kommt, aber doch genug abweicht, um hier eine Stelle zu verdienen.

Hochländisch - Schottisch.

A n' athair air neamh,
Gu. naamhaichear t' Tinn,

Tigeadh do Rioghachd,
 Deanthar do Thoil air an Talamh mar a nithear air neamh,
 Tabhair dhuinn an diu ar n aran laitheil,
 Agus maith d'huinn ar Fiacha amhiul mar mhaithmid d'ar luchd-sia chaibh,
 Agus na leig am buaireadh sinn,
 Ach saor sinn o Ole. Amen.

Zu S. 102.

Die unter No. 110. mitgetheilte Formel aus *Chamberlayne* (in welcher Z. 4. statt *iholli*, *tholfi* gelesen werden muß) befindet sich in der Pariser Sammlung S. 88. unter dem Titel: *Scotiae Montium stylo*, in Irische Lettern nach *Marcel's Alphabeto Hibernico* buchstäblich übergetragen.

Bey *Chamberlayne* befindet sich S. 39. die hier unter No. 112. mitgetheilte Formel unter der Aufschrift *Waldense*, welche eigentlich *Galisch* ist. Da sie aber sehr unrichtig ist, so setze ich sie aus der Galischen Bibel her, aus welcher der Hr. Pastor *Gustav von Bergmann* zu Ruijen in Liefland, das V. U. für mich abzuschreiben, und mit Anmerkungen zu begleiten, die Güte gehabt hat.

G a l i s c h.

Ar 'nairne ata air neamh,
 Beanicha t'anim,
 Gu diga do riogda,
 Gu denta du 'hoill air talm' in, mar t'a air neamh,
 Tabhar dh'uin an nuigh ar'n-aran laimhail,
 Agus mai' dh'uire ar fiach, amhail near mathmhid ar fiacha,
 Na leig sin amb'andh, ach saorsa sin 'o 'n ole,

Or 's leats a rioghta, comhta, agus glóir, gú sibhiri. Amen.

Erklärung.

1) *Ar*, pron. poss., unser. — 'n contrahirt für *an*, der. — *Airne*, Vater. — *ata*, du. — *air*, bist. — *neamh*, wird durch die Nase ausgesprochen, wie *näv*, Himmel, (*nebula*, *nives*?)

2) *Beanicha*, vielleicht das Lateinische *benedictus*? — 't, dein. — *anim*, Nahme (*ovoiva*?)

3) *Gu*, o dafs! — *diga*, es komme. — *do riogda*, dein Reich. — *do* anstatt *to*, dein. Die *Gaël* haben eigentlich kein *d*.

4) *Gu'denta du 'hoill*, o dafs gethan werde dein Wille. — 'hoill st. *thoill*; *t* wird im Sprechen nicht gehört. — *air*, auf. — *talmhin* (*talm'in*), sprich *talavin*, das *v* wird kaum gehört. — *már*, als. — 't, es. — *a*, ist. — *air*, auf. — *neamh*, Himmel.

5) *Tabhar*, gib. — *dh'uin* uns — *an*, den. — *duigh*, Tag. — *ar*, uns. — 'n'aran, das Brot. — *laimhail* (spr. *laiyal*, so dafs das *v* kaum zu hören ist), heute.

6) *Agus*, so wie. — *maí*, abbrev. von *maith*, gegenseitig. — *dh'uine*, wir. — *ar fiach*, unsern Feinden. — *amhail* (spr. *avzil*), eben so. — *mathmhid*, wiederum. — *ar fiacha*, unsere Sünden.

7) *Na leig*, nicht lasse. — *sin* (spr. *schin*), uns. — *am-b'aridh*, in böser Überredung.

8) *Ach*, sondern. — *saorsa sin*, erlöse uns. — 'o 'n, von dem — *ole*, Übel.

9) *S'leats*, du selbst. — *a*, ist. — *rioghta*, das Reich. — *comhta*, (spr. *covta*), die Macht. — *gu*, auf. — *sibhiri*, immer.

Zum Schlusse führe ich noch einige Bemerkungen über die Aussprache des Galischen bey, welche ich aus einem Briefe eines Hrn.

John Loyd, Rector of Caerwis Hintsire an den berühmten *Pennant* entlehne, welchem er auf *Pallas* Bitte die ebenfalls in meinen Händen befindliche Galische Übersetzung des Bacmeisterschen Aufsatzes überschickte. Obwohl, heisst es in jenem Briefe, „das Galische einst die allgemeine Sprache der Insel Britannien war, so wird es doch jetzt nur noch bloß in dem Fürstenthume Wallis, mit einiger Abänderung des Dialekts zwischen den nördlichen und südlichen Theilen gesprochen. Mit noch mehr Abänderung ist es auch die Sprache der Provinz *Armorica* oder *Bretagne* in Frankreich. Sie ist ohne Zweifel ein Ueberrest der alten Celtischen, und durchstreicht die mehresten der ältern und neuern Sprachen. Die Hrn. *Pezron* und *Bullet*, beyde Armorische Bretagner, haben dieses seit geraumer Zeit außer Zweifel gesetzt. Ich bedaure, daß ich nicht im Stande bin, eine Vergleichung der Aussprache zwischen dieser und der Französischen, oder einer andern mir bekannten Sprache anzustellen. Unser *ch* z. B. ist so stark guttural, daß es bloß mit der Gurgel, ohne Beyhülfe der andern Sprachorgane kann ausgesprochen werden. Das χ im Griechischen, gehörig ausgesprochen, und das *gh* bey den Schottländischen und Irländischen Hochländern und einigen andern nordischen Völkerschaften, haben einen ähnlichen Laut. Das *U* hat einen besondern Ton; es ist stark zischend aspirirt, und wird hervor gebracht, indem man die Spitze der Zunge an die Vorderzähne der obern Kinnlade ansetzt und mit Gewalt durch die Backenzähne athmet. Der Laut unserer übrigen Buchstaben kann leicht mit dem in andern

„a
 „de
 „sc
 „kl
 „e
 „ur
 „ein
 „se
 „ge
 „er
 „au
 „wo
 „geb
 „hab
 „der
 „Zer
 „sow
 „stab

don.
 I
 findet
 lung,
 tannica
 ich S.
 dieser
 Die d
 ewyllys
 der fü
 logie s
 gogoni
 Sk
 Mithr

„andern Sprachen verglichen werden. Unser
 „*dd* klingt alle Mahl wie das *th* in den engli-
 „schen Wörtern *the, thou, that* etc. Unser *c*
 „klingt alle Mahl wie *k*; auch vor den Vocalen
 „*e* und *i*. Unser *w* ist alle Mahl ein Vocal,
 „und klingt wie das *oo* im Englischen, *ou*, in
 „einigen französischen Wörtern *nous* etc. Un-
 „ser *i* wird alle Mahl wie das griechische *i* aus-
 „gesprochen. Was den Accent betrifft, so ist
 „er alle Mahl auf der penultima; wenige Fälle
 „ausgenommen, wo er auf die letzte Sylbe fällt,
 „wo dann ein Circumflex darauf gehört. Wir
 „gebrauchen keine anderen Buchstaben, und
 „haben seit vielen hundert Jahren keine an-
 „deren gebraucht, als römische. Zu Caesars
 „Zeiten, scheint es, brauchten unsere Druiden
 „sowohl als die gallischen, griechische Buch-
 „staben.“

Zu S. 150.

Owen's Welsh Grammar and Dictionary. Lon-
 don. T. I. II. 8. (H.)

Zu S. 153.

Die unter No. 115. mitgetheilte Formel be-
 findet sich wörtlich auch in der Pariser Samm-
 lung, S. 67. unter der Aufschrift *Cambro-Bri-*
tannice. In *Guthrie's Geographical grammar* finde-
 ich S. 347. ein Wallisisches V. U. welches von
 dieser Formel in folgenden Stellen abweicht.
 Die dritte Bitte heist bey *Guthrie: Bydded dy*
ewyllys ar y ddaear, megis y mae yn y nefoedd. In
 der fünften statt *ninau, ni;* und in der Doxo-
 logie statt *nerth, gallu,* so wie statt *gogoriaht,*
gogoniant.

Zu S. 157.

Sketch of the early History of the Cymry, or
Mithrid. 4. Thl. Aa

ancient Britons, from the year 700. before Christ to A. D. 500. by P. Roberts. London 1803. 8.

Zu S. 160.

Julien Maunoir, von dem es schon eine frühere Ausgabe von 1619. gibt, soll ganz unbrauchbar seyn. — Von Rostreenen's Grammaire erschien eine spätere Ausgabe Brest 1795.

Hier sind noch folgende Werke nachzutragen: *A vindication of the Celts, from ancient authorities; with observations on Mr. Pinckerton's hypothesis concerning the origin of the European nations, in his modern Geography and Dissertation on the Scythians or Goths, London 1805. 8. — S. Monthly Review. 1806. Jan. p. 108.*

Monumens Celtiques, ou recherches sur le culte des pierres: précédées d'une notice sur les Celtes et les Druides, et suivies d'etymologies celtiques par Mr. Cambray. Paris 1805. 8. Das dabey befindliche Vocabulaire Etymologique ist von Mr. Johanncau, S. Magasin Encyclop. 1805. Août p. 438.

Antiquité de la nation et de la langue des Celtes autrement appellés Gâulois. Par Dom Paul Pezron. Paris 1704. 12.

Recherches sur les origines Celtiques, principalement sur celles de Bugey, considéré comme berceau du Delta celtique, par P. J. J. Bacon. Paris 1808. 2 Vol. — Etymologische und antiquarische Träumereyen.

Celtic Researches, on the Origin, Traditions and Language of the Ancient Britons, with some introductory Sketches of primitive Society. By Edw. Davies. London 1804. 8.

Grammaire Celto-Bretonne, par J. F. M. M. A. Legonidec. Paris 1807. 8. — Beschäftigt sich vorzüglich mit dem Dialekt von Leon.

cip
con
de
Leg

deu
von
Nac

gen
che

rum
rival

rerun
germ

T. I.
mit e

teri l
rum v
B. 15

ria on
nes,
tus etc

Grammaire Gallo-Bretonne, contenant les principes de l'orthographe, de la ponctuation, de la construction des mots et des phrases, selon le génie de la langue gallo-bretonne. Par J. P. M. M. Leguidée. Paris 1807. 8.

Zu S. 169.

Michael Praun in s. *Anmuthigkeiten der alten deutschen Reichssachen* leitet die *Deutsche Sprache* von der *Phönizischen* ab. *S. Büschings wöchenl. Nachr.* 1784. S. 404.

Des Hrn. Prof. *Othmar Frank* Untersuchungen über die Verwandtschaft der *deutschen Sprache* mit der *persischen* sind allgemein bekannt. *Andr. Helvigii Origines dictionum Germanicarum ex tribus linguis latina, graeca, hebraea, derivatarum.* Hanoviae 1620. 8.

Georg. Christ. Peiskeri index de vernaculae et rerum germanicarum significatione, pro graecae ac germanicae linguae analogia. Lipsiae 1685. 8.

Zu S. 178.

In *Hier. Pez Scriptores rerum Austriacarum* T. I. — III. steht im 3. Bde. *Horneck's Chronick* mit einem nützlichen Glossar.

Willeramii paraphrasis Cantici Canticorum veteri lingua Francica edidit, c. notis, quibus veterum vocum Franci . ratio redditur a. P. Merula. L. B. 1598. 8. (H.)

Zu S. 183.

Matthaei Praetorii orbis Gothicus, i. e. historia omnium fere Gothici nominis populorum, origines, sedes, linguas, regimen, reges, mores, ritus etc. complectens. Olivae 1688. fol.

A a 2

De origine linguae Gothicae auct. Math. Norberg. Lund 1804. 4.

Recherches sur l'origine et les divers établissements des Scythes ou Goths servant d'introduction à l'histoire ancienne et moderne de l'Europe etc. Ouvrage traduit sur l'original anglais de J. Pinkerton, avec des augmentations et des corrections faites par l'auteur. Paris 1804. 8.

S. S. Evangelia ab Ulfila Gothorum in Moesia Episcopo circa annum a nato Christo CCCLX. ex Graeco Gothice translato, nunc cum parallelis versionibus Sueo - Gothica, Norraena seu Islandica, et vulgata latina edita (per Georgium Stiernhielm.) Holmiae 1671. 4. sehr selten.

I. Hallenberg Diss. de nominis Dei Gud in Suio - Gothica cognatisque linguis origine. Stockholm 1792.

Index linguae veteris scytho-scandicae sive gothicae, auct. Olao Verelio. Upsalae 1691. folio, sehr selten.

Zu S. 203.

Versuch eines Schweitzerischen Idiotikon mit etymologischen Bemerkungen untermischt. Sammt einer Skizze einer Dialektologie. Von Franz Joseph Stalder. Basel und Aarau. Erster und zweyter Band. Bas. 1806. 8. Vergleicht 21 Schweitzerische Mundarten. — I. B. Häfflinger, Schweizerische Volkslieder nach der Luzernerischen Mundart. Luzern 1815. 8. nebst einem Glossar.

Ueber das Schweitzerische Deutsch. Im N. Teutschen Merkur 1809. XI. 4.

Von der Volkssprache im Canton Freiburg. Im Helvetischen Almanach für das Jahr 1810. No. II.

lin
Ar

Obe
lich

stern
Wic

Tiro
erklä
Zell
(Kitz
In d
Tiro

nesis
Provi
berg.

Woch
sern:
naam
Z. 7.
9. st
teive

Math. Nor-
 bers établis-
 introduction
 Europe etc.
 de J. Pin-
 corrections

n in Moesia
 CCCLX. ex
 arallelis ver-
 ut Islandica,
 Siernhielm.)

Dei Gud in
 ine. Stock-

licae sive go-
 1691. folio,

Idiotikon mit
 cht. Sammt
 Franz Ioseph
 und zweyter
 Schweitze-
 er, Schweize-
 schen Mund-
 glossar.

sch. Im N.
 on Freiburg.
 Jahr 1810.

Zu S. 205.

Browerl Diss. de veteris populi Trevirorum lingua. In Simon. Paulli miscell. ant. lectionis. Argentorati 1664. 8.

Zu S. 210.

Math. Höfer etymologisches Wörterbuch der in Oberdeutschland, vorzüglich aber in Oesterreich üblichen Mundart. Th. I—III. Linz 1815. 8.

Mundart der Oesterreicher oder Kern ächt Oesterreichischer Phrasen und Mundarten von A—Z. Wien 1811. (H.)

Zu S. 213.

Sprachproben und Volkslieder der Grödner in Tirol und der Sette Comuni in Ober-Italien, mit erklärenden Sprachanmerkungen, Bürgöll aus dem Zellerthal, und Schnodohaggen im Unter-Inthale. (Kitzbüchelsche Volkssprache im Unter-Inthale). In dem Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol. Innsbruck 1806. f. II. 1 St.

Ueber die Sprache der Sette Comuni im Veronesischen. — S. Reise durch Tyrol in die Oesterreich. Provinzen Italiens, vom Grafen Caspar von Sternberg. Regensburg. 1806. 8. S. 149.

Zu S. 215.

In der Formel No. 142. ist nach *Büsching's Wochenbl.* Th. 5. S. 320. folgendes zu verbessern: Z. 1. st. vume, l. wume. Z. 2. st. namen, naamen. Z. 5. st. gohbt, ghebt; st. usen, usen. Z. 7. st. saint, shaint. Z. 8. st. lasset, laset. Z. 9. st. vun, wun. Z. 10. st. vume, wume; st. teivele, teiwele.

Zu S. 219.

Versuch eines Idioticons der zipser Sprache von Joh. Genersich.

Beyträge zu einem Idiotikon der sogenannten Gründnerischen deutschen Sprache in der zipser Gespannschaft von K. G. Rumi. — In der Zeitschrift von und für Ungarn 1804.

Verwandschaft der Siebenbürgisch-Sächsischen Sprache mit der Englischen. — In den Siebenbürgischen Provinzialblättern. 1806. II. 1. No. 2.

Zu S. 221.

In der Formel No. 144. ist aus der Leipz. Samml. folgendes zu verbessern: Z. 3. st. rehch, rech. Z. 4. st. Uell, vell. Z. 11. st. es, ess; st. rehch, rech; st. ont; ond.

Zu S. 223.

Vollbedings Handwörterbuch der jüdisch-deutschen Sprache, nebst Erläuterung jüdischer Gebräuche, Sitten etc. Leipzig 1804. 8.

Vollständiges jüdisch-deutsches und deutsch-jüdisches Wörterbuch, enthaltend eine hinreichende Erklärung aller in dieser Sprache vorkommenden Worte. Hamburg (1808.) 8.

Zu S. 234.

Schlözer sagt in s. *allg. nord. Gesch.* S. 336. „ein Dialekt des Sächsischen, Niederdeutschen „oder Plattdeutschen ist das *alte Friesische*, wo „von man eine eigene Grammatik in holländischer Sprache hat,“ welches vermuthlich die hie. angeführte von Gispert *Japyx* ist.

In den *Bacmeisterschen* Papieren finde ich die Bemerkung, dafs ihm ein Mühlenbauer, Namens *Richels*, versichert habe, in Frieß-

land sey ein Strich, dessen Einwohner eine alte Sprache hätten, die weder ein Plattdeutscher noch ein Holländer verstehe.

Zu S. 236.

In der Formel No. 147. sind nach *Chamberlayne* folgende Kleinigkeiten zu verändern: Z. 1. st. *derst*, *derft*. Z. 11. st. *ferloz*, *ferlos*; st. *krefft*, *krest*.

Zu S. 237.

In dem V. U. No. 149. ist überall statt des *ü* ein doppeltes *i* (*ii*) zu setzen, und Z. 7. st. *forjoeoe*, *vorjoeoe*.

Zu S. 239.

In den *Bacmeisterschen* Papieren finde ich folgendes, ihm von einem Herrn *Petersen* mitgetheiltes V. U. in *Friesischer* Sprache, dessen Dialekt aber nicht näher bestimmt ist.

F r i e s i s c h.

Üsen Täte, de aung e Hemmel es,
 Dan Nome skall häligt weese,
 Mah din Rick ta ös käme,
 Dan Walle skieng awe Wräl es aung e
 Hemmel,
 Du ös üs däik Brud,
 Verjew ös üs Skäll, es we üse Skülleniere
 verjewe,
 Fäier ös eg aung Versäikung,
 Man mäg ös frä vón ált Äirig.
 Denn din es dat Rick, an Maagt, an Her-
 lichhaid aung Ewighaid. Amen.

Zu S. 244.

In der Formel No. 153. ist nach der *Leipz. Samml.* Folgendes zu verbessern: Z. 7. st. verjew, l. *verjiew*; nach diesem Worte muß ys folgen; Z. 12. st. Herrlichkeit, l. *Heerlichkeit*.

Zu S. 247.

Eloie Mellema Dictionnaire ou promptuaire français-flamand très ample et très copieux. Rot-1612. 4.

Bartel Antik Grammaire of d'oude Spraek-Konst. Amst. 1673. 8.

I. I. G. Schelleri Lexicon latino-batavum auctorum classicorum curante Dav. Ruhnkenio. Lugd. Amst. et Hagae 1799. 4, 2 Vol.

Das *Mag. Encycl.* 1806. Avr. p. 447. führt folgende zwey Werke an:

Verhandeling over den invloed etc. c. a. d. Mémoire où l'on examine l'influence de l'euphonie et de la facilité de prononciation sur l'orthographe de la langue Hollandaise, par Matthieu Siegenbeck. Amst. 1804. 8.

Verhandeling over de Nederduitsche Spelling etc. c. a. d. Mémoire sur l'orthographe Hollandaise tendant à la rendre uniforme, par M. Siegenbeck. Amst. 1804. 8.

Verhandeling over de Geslachten der Naam-woorden in de nederduitsche Taal. Van W. Bilderdyk. Amst. 1806. 8.

Zu S. 250.

In dem V. U. No. 158. verbessere man nach *Chamberlayne* Folgendes: Z. 2. st. zyn, zün. Z. 5. st. also, *alse*. Z. 6. st. uns, *ons*.

Zu S. 266.

*Hinweisung auf einige Idiotismen und Sprüch-
wörter der plattdeutschen Mundart in Hinter-Pom-
mern. — In der Eurynome von Koch. Stettin
1806. I. S. 28.*

Zu S. 285.

*Oelrich's hist. Nachr. von einer sehr seltenen
Ausg. des Heidelb. Katechismus in spanischer Spra-
che, nebst besonders merkwürdigen Nachrchten zur
Geschichte des Ausdrucks Vater Unser. Berlin
1793. 8.*

Zu S. 292.

*K. H. L. Pöltz Lehrbuch der Deutschen Spra-
che in ihrem ganzen Umfange. Leipzig 1810. 8.*

*I. C. P. von Steinheil Lehrgebäude der Deut-
schen Sprache mit einer Geschichte dieser Sprache
überhaupt und jedes Redetheils insbesondere. Stuttg,
1812. 8. (H.)*

Zu S. 298.

*Statt Frid. (bey Pontoppidan) I. Erixi Ericii.
Udsigt over Nordens aeldste Poesi og dens
Litteratur. Et Programma ved Forelaesningernes
Begyndelse over Danmarks nyere poetiske Litteratur.
Kopenh. 1798. 8. (Von Nyerup.)*

*Heptateuchus, Liber Job et Evangelium Ni-
codemi. Anglo-Saxonice. Historiae Judith frag-
mentum Dano-Saxonice; ed. ex Mss. Cod. Edw.
Thwaites. Oxonii 1698. 4.*

*Höisgaard Dänische Orthographie. Copenh.
1743. 8.*

*Othonis Sperlingii de danicae linguae et no-
minis antiqua gloria et praerogativa inter Septentrio-
nales Commentariolus. Hafniae 1694. 4.*

Steph. Joh. Stephani Nomenclator Danicus.
 Pars 1. 2. Hafniae 1645. et Sorae 1654. 8.

Zu S. 300.

Auf der Insel *Mors*, nordöstlich von Jütland, wird eine besondere Sprache gesprochen. Ein Priester von Nyeköping hat im Jahre 1806. eine Beschreibung dieser Insel heraus gegeben, und in derselben ein Glossarium von 700 völlig unbekanntem Wörtern dieser Sprache bekannt gemacht.

Zu S. 302.

In *Anderson's Nachrichten von Island, Grönland u. s. w.* befindet sich S. 317. folgendes *Dänische V. U.* von welchem nicht erwähnt wird, ob diese Formel wirklich eingeführt, oder, wie es wahrscheinlich ist, nur wegen der beygefügtten Grönländischen Übersetzung so umgeschrieben ist.

D ä n i s c h .

Guds Sons Tale.

Fader vor, som er i Himmelen,
 Dit Nafon være wesset af Miensken,
 Det dig tilhör lad komme hid,
 Naar du nill noget i Himmelen, lad det ach
 saale des skiepaa Jorden,
 Gifv os i doch vor Mad, värne ihr vred,
 Fordj vi ere udnelig; og hafve været dig
 ulydige, de som ere vred paa uns,
 ere vi iche vrede paa,
 Forsvaros for Diefvelen,
 Det som iche duer, lad iche vör us,
 Himmelen og alting höre dig till, du er stor
 og ro es värdig altid, Amen.

r Danicus.
654. 8.

h von Jüt-
esprochen,
ahre 1806.
s gegeben,
n 700 völ-
sprache be-

and, Grön-
gendes Dä-
ähnet wird,
, oder, wie
r beygefü-
mgeschrie-

n,
n,
ad det ach
r vred,
våret dig
d paa uns,
s,
du er stor
nen.

Zu S. 306.

Ueber die Isländische Sprache, in *Andersons*
Nachr. von Island, Grönland etc. S. 140.

Hervorar Saga, herausgegeben von *Verelius*
mit lat. Anmerk. Upsala 1672. fol. — Auszug
von *Rozen* im *Mag. Encycl.* 1805. Août p. 250.

Die Handschrift von *Olufsen's* Isländ. Le-
xicon, welches auf Kosten der Königl. Akade-
mie gedruckt werden sollte, verbrannte in der
Breumschen Buchdruckerey in Copenhagen
während des Bombardements, im August 1807.

Isländische Grammatik von *Arent*. Kopenh. 1806.

R. Chr. Rask vejledning til det Islandske eller
gamle Nordiske Sprog. Kiobenh. 1811. 8. (H.)

Vollständiges Wörterbuch der Isländischen
Sprache, von *Biörn Haldorson*. Auf Kosten der
Dän. Regier. gedruckt. Kopenh. 1806.

Zu S. 308.

Pinckerton führt in s. *Geography* Vol. I. p. 502.
folgendes Alt-Isländisches V. U. an, das von
dem unter Nr. 183. mitgetheilten genug abwei-
chet, um hier mitgetheilt zu werden.

Alt - Isländisch.

Fader uor som est i Himlum,
Halgad warde thitt nama,
Tilkomme thitt Rikie,
Skie thin Vilie so som i Himalam so och po
Jordannè,
Wort dachlichu Brodh gif os i dagh,
Ogh forlat os uora Skuldar so som ogh vi
forlate them os skildighe are,
Ogh inled os ikkie i Frestalsan,
Utan frels os ifra Ondo. Amen.

Zu S. 310.

Försök til Bestämmande af några liktydiga svensk ord, af Anders Lidbeck (Versuch von gleichbedeutenden Wörtern im Schwedischen). Im *Skandinavisk Museum ved et Selskab etc.* S. 317—362.

Suenonis Tiliandri Grammatica germano-sve-tica. Stockholm 1691. 12.

Jonae Petri, Gothi, Episc. Lincop. Dictionarium Latino-Sueo-Germanicum. Lincopiae 1640. fol.

Nyt Svensk och Latinisk Dictionarium eller Ordebok. Hamburg 1700. 8.

Dictionnaire Suedois - Français par Möller. Stockholm et Upsala 1754. 4.

Büsching, Geogr. I. 117. §. 12, behauptet, das *Thallandische* komme mit dem *Gothischen*, und dem heutigen *Isländischen* überein.

Ein besonderer Dialekt der Schwedischen Sprache, der sich weniger durch eigene Wörter, als durch Verstümmelung auszeichnet, ist die Sprache *Rospigskan*, die in der Provinz *Stockholmslän* gesprochen wird. S. *Beskrifning öfver norra Delen af Stockholmslän. Andra Delen af D. F. W. Radloff.* Upsala 1805. 8. Auszug in den *Geogr. Ephem. Aug. 1810. S. 434.*

Folgendes V. U. in dem Dialekte der Insel *Runoe* verdanke ich der Gefälligkeit des Hrn. *Probstes von Bergmann* in *Rujen* in *Liefland*, dem es der Hr. *Pastor Elephan* auf *Runoe* mitgetheilt hat.

Schwedisch auf der Insel *Runoe.*

Uår Dadda som äst i Himmlen,
Helgadt warde tit Name,

Till komme tit Ricke,
 Skee tin wiljin såsom i Himmelen så och
 uppå jorden,
 Uårt Härre Dags Bröd gif oss i Dag,
 Och förlåt oss våra Brott, såsam wi förlåte
 dem som emot oss illske äre,
 Och inled oss icke i frestelse,
 Utan frells oss ifrån ondo,
 Ty ricket är ditt, Magten, och Härligheten
 ifrån Ewighett till Ewighett, Amenn.

Zu S. 316.

*Origine de la langue anglaise, ses rapports
 singuliers avec la Grecque, la Celtique et l'Alle-
 mande. — In Denina Clef des Langues. I. 216.*

*The history of the manners, landed property,
 government, literature, religion and language of
 the Anglo-Saxons, by Sharon Turner. London
 1805. 8.*

*Anecdotes of the english language. By S.
 Pegge. London 1805. 8.*

*Dissertation sur le langage en général et en
 particulier sur l'origine, les progrès, les beautés et
 les défauts de la langue Anglaise; suivie d'une no-
 tice historique des premiers poëtes; des premiers
 Romanciers anglais, et de l'ancien théâtre Britan-
 nique. Paris 1805. 12. Wo sich p. 11—17 eine
 Vergleichung von 22 Sprachen befindet. S.
 Mag. Encycl. 1805. Nov. p. 49. u. 1806. Mai
 p. 69.*

*Untersuchungen über die Entstehung und Bil-
 dung der Englischen Sprache. — Im Hannöv. Mag.
 1802. S. 1.*

*Ueber die alte englische Sprache. — In d. n.
 Bibl. d. schön. Wiss. XVIII. S. 224.*

A Specimen of the Conformity of the European

Languages, particularly the English, with the Oriental Languages especially the Persian, in the order of the Alphabet, with notes and authorities. By Steph. Weston. Second Edition. London 1803. 8.

Zuerii Boxhornii origg. Gallicae etc. acc. antiquae linguae Britannicae lexicon etc. Amstelod. 1654. 4.

Vocabularium Anglo-Saxonicum, Lexico Gul. Somneri magna parte auctius, opera Thomae Benson. Oxon. 1701. 4.

Zu S. 322.

The Complaynt of Scotland. Written in 1548. With a preliminary Dissertation, and Glossary. London. 1801. 4.

An etymological Dictionary of the Scottish language, illustrating the words in their different significations, by examples from ancient and modern writers; shewing their affinity to those of other languages and especially the northern, explaining many terms, which, though now obsolete in England, were formerly common to both countries; and elucidating national rites, customs and institutions in their analogy to those of other nations: to which is prefixed a dissertation on the origin of the scottish language: by John Jamieson. D. D. In two volumes. Edinburgh 1808. gr. 4. Der Vf. führt unter den von ihm benutzten Quellen auch an: Sir D. Dalrymple specimen of a scottish glossary, welches Werk zwar gedruckt, aber nicht ausgegeben ist.

Zu S. 323.

Wendeborn führt in s. Zustande von Großbritannien Th III. S. 92. an: daß die Bibel und das bischöfliche Gebetbuch in die Mankische

Spr
sch
ged

Hal
Cur
Be
Uon
Anc

Anc
But

delt
nich
eber
oder
müh
teria
gede
auss
und
nich
Thra
Zeit
Grän
stim
ner
obs

Sprache übersetzt, und auf Kosten der Gesellschaft zur Ausbreitung christlicher Kenntnisse gedruckt sind.

Zu S. 338.

Lowlands - Schottisch.

Aus Pinckerton's *Geography*, Vol. I. p. 161.

Uor fader quhilk beest in Hevin,
 Hallowit weird thyne nam,
 Cum thyne kingrick,
 Be dune thyne wull as is i hevin sva po yerd,
 Uor dailie breid gif us thilk day,
 And forleit us uor skaths, as we forleit tham
 quha skath us,
 And leed us na intil temtation,
 Butan fre us fra evil. Amen.

Zu S. 379.

Dafs am wenigsten der vorher abgehandelte Thracisch-Illyrische, und zum Theil auch nicht der so genannte Pelasgische Sprachstamm eben in dieser *Vereinigung* als *Stämme* erwiesen oder erweislich seyen, war oft schon bey der mühsamen Behandlung der vorgefundenen Materialien meine Meinung, die hier und da angedeutet ist; ob ich wohl durch Adelung's Voraussetzungen und Abtheilungen gebunden war, und daher den Widerspruch gegen dieselben nicht weit genug verfolgte. Mit den Worten: Thracische, Illyrische Sprache ist in mehreren Zeitaltern, besonders bey den unbestimmten Gränzen dieser Länder schwerlich etwas Bestimmteres gesagt, als wenn man jetzt von einer Siebenbürgischen Sprache reden wollte; obschon unter Völkern jener Länder Abstam-

mungs-Verhältnisse Statt gefunden haben, die nur eben nicht mehr bestimmbar sind. Jene Materialien konnten als Vorwort nicht wegbleiben, und dürfen bey dem Blicke auf die Vorzeit des Griechisch - Lateinischen Sprachstamms auch nicht übersehen werden *).

Nicht bloß gegen Adelung's so genannten Thracischen Stamm hat sich ein gelehrter Forscher in der Recension dieses II. Bds des Mithridates in der Jen. Allg. Litt. Zeit. 1809. May No. 120. 21. wiederholt erklärt, sondern auch für die völlige Unterscheidung der Pelasger und Hellenen, worüber eine scharfsinnige, der Beherzigung recht würdige Ansicht S. 349. 50. aufgestellt wird.

Für die damahls von mir aufgestellte Ansicht (für manche Theile derselben kann ich auch Hrn. Prof. *Hüllmann's* Anfänge der Griech. Geschichte [Königsb. 1814.] S. 113. 14. anführen) dienen noch folgende Stellen: Herod. VII. 95. wonach die Aeoles auch Pelasger genannt wurden; vergl. mit Strabo V. S. 337; Herod. I. 36. 37. VIII. 44. wo die Attischen Ionier den ursprünglich Hellenischen Dorern entgegen gesetzt sind. (Jene waren mehr mit Pelasgern zusammen verschmolzen.) Nach allen angeführten Stellen der Alten, wo der Name Pelasger auf Hellenen ausgedehnt wird, muß doch eine Ursache gesucht werden, welche Unbestimmtheit jenes Namens selbst bey forschenden Historikern herbey führte. Sie in jener ursprüng-

*) So mögen noch mehrere Materialien dazu gesammelt werden z. B. daß das *Pannonische* nach Taciti German. c. 43, auch die Sprache der *Osi* im südlichen Mähren gewesen seyn soll.

un
sch
ge
für
ler
de
de
mi
ber
Ma
bes
daß
die
me
des
Bev
ten
die
ohn
Hel
wan
die
ann
den
loni
wen
ler
als
513.

heit
wer
Unt
gic

Mi

ursprünglichen Stamm- und Sprachverwandtschaft zu suchen, möchte nicht so leicht abgewiesen werden können. Wenn die Gründe für Identität der Sprache der Pelasger und Hellenen nicht überzeugend genug sind: so werden es eben so wenig die für völlige Verschiedenheit seyn. Jene alten Forscher wenigstens müssen eine ähnliche Vorstellung gehabt haben, als die angegebene. Dagegen kann das Maß solcher Sprachenverwandtschaft nicht bestimmt, und überhaupt nicht gesagt werden, daß ein Pelasgisch-Hellenischer Stamm unter diesem Namen eigentlich begründet sey. Vielmehr bleibt unbestimmt, wie sich die Fäden des Hellenischen Sprachstammes unter ältern Bewohnern Griechenlands und der benachbarten Länder gleichsam verlieren. Unter Völkern, die Pelasger genannt werden, mögen manche ohne irgend eine Sprachverwandtschaft mit Hellenen, aber auch andere von solcher Verwandtschaft begriffen gewesen seyn. Wie viel die Arkadier von den aufgenommenen Dorern annahmen; wie viel Griechisches das Latein von den alten Graecis, und wie viel von den Colonien in Unter-Italien erhielt, kann eben so wenig genau bestimmt werden: zumahl da Aeoler und Dorer in Hinsicht auf Sprache so gut als ganz zusammen flossen; vergl. Strabo VIII. 513. XIV. 997.

Ueber diesen Gegenstand, dessen Einzelheiten schwerlich ganz entschieden aufgestellt werden können, s. die neuesten, schätzbaren Untersuchungen in *Herb. Marsh's horae Pelasgicae*. P. I. Lond. 1815. (H.)

Zu S. 413.

Die in der Note angeführte *Jablonskysche* Abhandlung erschien völlig umgearbeitet in: *J. E. Jablonsky Opuscula, quibus lingua et antiquitas Aegyptiorum, difficilia librorum sacrorum loca, et historiae ecclesiasticae capita illustrantur. Tomus tertius. Ed. Jona Guil. Te Water. Leyden 1809. 8.*

Zu S. 419.

Schäfer's Ausg. von *Geo. Corinthus* — *J. G. Sturz*, Dissertt. zusammengedruckt. Lips. 1808. 8. *Aem. Porti dictionarium Doricum et Ionicum.* Frft. 1603. 8. (H.)

Zu S. 436.

Lennepi Etym. herausgeg. von *Nagel.* (H.)

Zu S. 488.

Über die Anfänge der Italienischen Sprache, s. *Histoire des Républiques Italiennes du moyen age par Simonde Sismondi.* T. I. p. 410.

Zu S. 523.

In den *Annales des Voyages par Mr. Matte-Brun* Can. X. p. 277. befindet sich bey einem Auszuge aus *Stolbergs Reisen* ein Verzeichniß einiger aus dem Griechischen hergeleiteten Wörter des *Dialekts von Tarento.*

Zu S. 531.

Bey der Formel No. 228. hat *Megiser* noch folgende Doxologie:

Parche teu es so regne, sa gloria, i so imperii en sós sigles de se sigles. Amen.

dies
aberpor
1805
len a
nicht
dals
allge
in ih
gesch
schon
Phön
die G
hielteD
demum
quam
tione
verum
zu no
komm
Und V
el doct
mente
vocablo
den W
d. Kenn
8. Th.

Zu S. 534.

Die hier angeführte Doxologie fehlt bey dieser Formel in *Chamberlayne*, befindet sich aber wörtlich ebend. bey einer andern S. 42.

Zu S. 440.

Alfabeto de la lengua primitiva di Espanna; por. *Don Juan de Erro Azspiroz.* En Madrid 1805. Diese Schrift soll den Schlüssel zu vielen alten Denkmählern geben, die man bisher nicht erklären konnte. Der Vf. will beweisen, daß die Baskische Sprache eine Zeit lang die allgemeine Sprache von Spanien war, und daß in ihr auch die Inschriften jener Denkmähler geschrieben sind. Er zeigt, daß die Spanier schon einige Jahrhunderte vor Ankunft der Phönizier sehr cultivirt waren, und daß selbst die Griechen ihre erste Cultur aus Spanien erhielten.

Zu S. 543.

Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis nunc demum auctum et recognitum in quo adjecta plus quam decem millia vocabula et ex superiore editione (um 1496) plus quam sexcenté dictiones in verum idioma hispanum converse. 171 Blätter, wozu noch ein *Dictionarium nominum propriorum* kommt, das 51 Blätter beträgt. 4. (Sevilia 1516.) Und *Vocabulario de Romance en latin: hecho por el doctissimo maestro Antonio d' Nebrissa nuevamente corregido et augmentado mas de diez mill vocablos.* 77 Bl. 4. (Sevilia 1516.) Von beyden Werken s. *Blaufus verm. Beytr. zur Erweit. d. Kenntn. seltener u. merkw. Bücher.* Jena 1753. 8. Th. II. S. 206.

Zu S. 551.

J. D. Wagener Portugiesische Sprachlehre.
Hamb. T. I. II. 8. (H.)

Zu S. 565.

Histoire de la langue Françoise par Gabr. Henry. Paris et Jena 1812. T. I. II. 8. wovon der zweyte Materialien zur Geschichte der Franz. Grammatik enthält. (H.)

Glossaire de la langue Romane, rédigé d'après les manuscrits de la Bibliothèque Impériale etc. par J. B. B. Roquefort. Paris 1808. 2 Vol. 8.

Fabliaux et Contes des poètes français des XI. XII. XIII. XIV. et XV. siècles, tirés des meilleurs auteurs, publiés par Barbazan; avec un Glossaire, pour en faciliter la lecture. Nouvelle édition, par M. Méon. Paris 1809. 4 Vol. 4.

Projet du livre intitulé: de la précellence du langage français, par Henri Estienne. Paris 1810. 8.

Traité de la conformité du langage français avec le grec, par Henri Estienne. Paris 1810. 8.

Zu S. 576.

Nouveau Dictionnaire universel des Synonymes de la langue Française, par Mr. Guizot. Paris 1809. 2 Vol. 8.

Dictionnaire etymologique des mots français dérivés du grec, par J. B. Morin. Paris 1809. 2 Vol. 8.

Zu S. 578.

Im Jahre 1792. erschien zu Paris: *Rapports sur la nécessité et les moyens d'anéantir les Patois, et d'universaliser l'usage de la langue française, par Grégoire, suivi du Décret de la Convention na-*

nion
„Co
„ra
„no
„ve
„de
„ro
„co
vulg
du
littér
des
extr
par
nobl
Proh
Prov
gal-
Vol.
Vena
Mém
VIII
allm
der
Paris

nionale. Diefes Decret lautet wörtlich so: „Le „Comité d'instruction publique présentera un „rapport sur les moyens d'exécution pour une „nouvelle grammaire et un vocabulaire nou- „veau de la langue française. Il présentera „des vues sur les changemens qui en facilite- „ront l'étude et lui donneront le caractère qui „convient à la langue de la liberté.

Nouvelles recherches sur les Patois ou Idioms vulgaires de la France et en particulier sur ceux du département de l'Isère; suivies d'un essai sur la littérature Dauphinoise et d'un appendix contenant des pièces en vers ou en prose peu connues, des extraits de manuscrits inédits et un Vocabulaire, par J. J. Champollion-Figeac, Professeur à Grenoble. Paris 1809. 12. (Sie enthalten mehr nur Proben von dieser einzelnen Mundart.)

Millin essai sur la langue et la littérature Provençale. Par. 1811. (H.)

Zu S. 580.

Dictionnaire François-Provençal, et Provençal-François par Mr. Achard. Marseille 1785. 2 Vol. 4.

Zu S. 587.

Grammaire abrégée et vocabulaire du patois Vendéen par Mr. Lareveillere-Lepaux. — In den *Mémoires de l'Académie Celtique.* Paris 1809. No. VIII. et IX. Diese Volkssprache stirbt schon allmählich aus. Es werden hier auch drey Lieder aus derselben angeführt.

Zu S. 595.

Die Formel No. 251. befindet sich in der *Pariser Samml.* S. 61. unter der Aufschrift *Vas-*

Sprachlehre.

e par Gabr.
8. wovon
chichté der

ne, rédigé
othèque Im-
Paris 1808.

français des
s, tirés des
can; avec un
re. Nouvelle
4 Vol. 4.

précellence du
Paris 1810. 8.
gage français
Paris 1810. 8.

des Synonymes
Guizot. Paris

mots français
Paris 1809. 2

ris: Rapports
tir les Patois,
ue française,
Convention na-

covine: und hat am Ende noch den Zusatz:
Atal siogo.

Zu S. 596.

Z. 2. st. Juntremère l. *Quatremère*;

Zu S. 597.

Statt Neufosatelisch l. *Neufchatelisch*.

Zu S. 602.

Dictionnaire roman, walon, celtique et tudesque, pour servir à l'intelligence des anciennes loix. Coire. 1 Vol. 4.

In *Coxe's Travels in Switzerland*, London 1789. Vol. III. S. 279. ff. handelt der 89ste Brief bloß von *Languages of the Grisons*, besonders vom *Romanischen*, worunter auch das *Ladinum* vorkommt. Ebendasselbst findet man auch Sprachproben und Nachrichten von Büchern in jenen Sprachen.

Geschichte der Romanischen Sprache, von J. Planta, aus dem Engl. übers. Chur 1776. 8.

Historisch-grammatikalische Bemerkungen über die Romanische Sprache und ihre verschiedenen Dialekte im Canton Graubünden. Von Truog, Pfarrer in Thusis. — Im liter. Archiv der Akademie zu Bern 1806. 8. IV. No. 18. Nach dem Vf. theilt sich das Romanische in drey Haupt-Dialekte: das *Oberlander* (an den Rheinquellen), das in *Ober-Engadin* und das in *Unter-Engadin*.

Zu S. 603.

La S. Bibla quei ei: tut la Soirchia Scartira, Squitschada en Coira, tras, Andrea Pfeffer. 1718. fol.

Cudish da Devozivn, quei ei, da christia:

nevas Urativns, salideivlas Considerativns, a Bagieivlas spirtuales Canzuns, tier Diéver da minchia gi, ei seig ner da Damauns ner da Seras; da Festas a Firans, sco er par Malsauns, a Moribunds. Scritta da Mathli Conrad, Musader da la Religion ad Andeer en Schus, Cunnember de la Societad ascetica da Turig, a da la Oëconomica Grischuna. A Bregenz 1809. 48o S. 8.

Zu S. 604.

In dem *literar. Archiv der Akad. zu Bern*, IV. No. 18. befinden sich *romanische Vater-Unser*, in den Dialekten des Oberlandes, des Ober-Engadins und des Unter-Engadins.

Zu S. 608.

Die unter No. 265. angeführte Formel befindet sich nicht in *Megiser*, wohl aber die unter Nr. 264. mitgetheilte, welche man dort unter Nr. X. mit der Aufschrift: *Churwelsch*, findet.

Zu S. 615.

Ueber die *Slawischen Mundarten überhaupt* s. *Jos. Dobrowsky Slawin. Bothschaft aus Böhmen an alle Slawischen Völker, oder Beiträge zur Kenntnifs der Slawischen Litteratur nach allen Mundarten.* Prag 1806. 8.

Ebendess. Slovanka zur Kenntnifs der alten und neuen Slawischen Literatur, der Sprachkunde nach allen Mundarten, der Geschichte und Alterthümer. Bd. I. Prag 1814; Bd. II. 1815. 8. und hier besonders Bd. I. S. 266. ff. *Schlözer's Klassifikation der Slawischen Haupt-Dialekte mit Anmerkungen*

und Zusätzen, wovon auch schon Slawin S. 363. ff. gehandelt ist.

Blicke auf die Slavischen Mundarten, ihre Literatur und die Hülfsmittel, sie zu studieren in der Wiener Allgem. Liter. Zeitung. April 1813.

Jos. Dobrowsky's Entwurf zu einem allgemeinen Etymologikon der Slavischen Sprachen. Prag 1813. 8. (H.)

Zu S. 619.

Z. 5. st. Susdad l. *Susdal*; Z. 14. st. Wasiliewisch l. *Wassiljewitsch*.

Zu S. 623.

Z. 7. st. Cremeneca l. *Cremenez*; Z. 10. st. Grammatical l. *Grammaticae*; Z. 22. st. Maximos l. *Maximow*.

Zu S. 624.

Ewgenij hat seinem kurzen Wörterbuche auch die grammatischen Formen und hauptsächlichsten Regeln beygefügt. (H.)

De lingua Russica ex eadem cum Samscrdamica matre orientali prognata. Adjectae sunt Observationes de ejusdem linguae cum aliis cognatione et de primis Russorum sedibus. Scripsit Conr. Gottl. Anton. Witembergae (1809.) 8.

Rapports entre la langue Sanscrit et la langue Russc. St. Petersbourg 1811. 4.

Zu S. 627.

Die zweyte Ausgabe der *Russischen Grammatik der Akademie der Wiss.* ist von 1809, von *Vater's* Gramm. 1814.

Von (*W. Sokolow's*) *osnowanija Rossiiskija*

win S. 363.

n, ihre Lit-
eren in der
813.

m allgemei-
hen. Prag

grammaliki ist die fünfte Auflage. Petersb. 1808.
8. erschienen.

*Osnowanija Rossijskoj Slowenosti dlja Morskich
Utschilischtsch. Th. I. Grammatika. Peterb.
1807. 8.*

(Iw. Born) *krathoe rukowodstwo k Rossijskoj
slowenosti. Peterb. 1808. 8. (H.)*

Zu S. 630.

st. Wasi-

Z. 2. st. Derwelier l. *Derewlier*; Z. 3. st.
Severn l. *Severen*; Z. 20. st. Kotliarewskim l.
Kotliarewskij.

; Z. 10. st.
st. Maxi-

Zu S. 632.

örterbuche
und haupt-

n Samscrda-
sunt Obser-
cognatione
Conr. Gottl.

In der Formel Nr. 268. l. Z. 6. st. kam,
nam; Z. 10. st. *ikuschenie* l. *iskushenie*; Z. 11.
st. od l. *ot*; Z. 13. *amin*. In *Dobrowsky's Slo-
vanka* B. I. S. 198. ist mit Unrecht behauptet,
dafs diese Formel nicht Slawen Griechischer
Religion angehöre, sondern die bey Ant. Dal-
mata sey: die Formel steht allerdings so in dem
N. T. der Russischen Kirche. (H.)

Zu S. 640.

et la langue

chen Gram-
1809, von

Rossiiskija

Von *Joach. Stull's* Lexicon ist 1806. zu Ra-
gusa der zweyte, d. i. der *Illyrische* Theil, 1810.
der dritte erschienen; das Werk besteht aus
sechs starken Quart-Bänden und ist freylich
nicht ganz kritisch, doch m. s. das bestimm-
tere Urtheil in *Dobrowsky's Slovanka*. Bd. II.
S. 227. ff.

Jos. Voltiggi *Ricsoslovník illyricškoga, ita-
lianskoga i nimacškoga jezika s' jednom pridpos-
tavljenom gramatikom: d. i. Illyrisch-, Italieni-*

sches-Deutsches Wörterbuch. Wien 1803. 8.
Die Grammatik beträgt 59 S.

Christ. Frid. Temleri glossarium Illyricum ist
handschriftlich in der Königl. Bibliothek zu Ko-
penhagen.

Franz Maria Appendini grammatica Illyrica.
Ragus. 1808.; wovon eine neue Auflage näch-
stens erscheinen soll.

Die Servische Sprache hat eine brauch-
bare Grammatik erhalten: *Pismeniza Serbskowa*
jezika, d. i. Grammatik der Serbischen Sprache
nach der Rede des gemeinen Volks aufgeschrie-
ben — von *Wuk* (Wolf) *Stephanowitsch*. Wien
1814. 8. (Serbisch abgefaßt, mit Cyrillischen
Buchstaben gedruckt.)

Ebenderselbe Vf. hat heraus gegeben: *Ma-
la prostonarodna Slawena Serbska Pcsnariza*, d. i.
kleines Serben-Slawisches Lieder-Buch. Wien
1814. 8. (H.)

Zu S. 641.

In der *Bulgarischen Mundart* wird, ganz ge-
gen den Gebrauch aller andern Slawischen,
hinten an die Substantiva *ta* angehängt, wel-
ches mit Recht für Nachahmung des im Wal-
lachischen nachgesetzten Artikels angesehen
wird. Ob aber jener Anhang bestimmt die
Stelle des Artikels vertreten soll und in dieser
Absicht zugesetzt werde, oder nur in einen
weniger bestimmten und regelmässigen Ge-
brauch gekommen sey, läßt sich bey der
höchst mangelhaften Kenntniß von der Bulga-
rischen Mundart nicht entscheiden. (H.)

In *Wuk's* vorher erwähnter Grammatik S.
105. 6. werden folgende Mundarten der Serwi-
schen Sprache überhaupt unterschieden: 1) *Her-*

zegovinisch in der Herzegowina, in Bosnien (sowohl bey Christen als Mohammedanern), Montenegro, Dalmatien, Kroatien und in Serbien oberhalb bis zur Matschwa, Waljowo und Karanovaz; 2) *Sirmisch* in Sirmien; in der Batschka, im Banat und in Serbien an der Save und Donau; 3) *Slavonisch* bey den Römisch-katholischen Serben in Slavonien, Kroatien und Dalmatien. Der Hauptunterschied ist im Gebrauche des jotirten *e*, d. i. *je*, wofür die zweyten bloß *e*, die dritten bloß *i* sprechen, z. B. *vjera, vera, viru*.

Der vollständige Titel von Bohorizh (lies: Bochoritsch) 's auch S. 657. angeführtem Werke ist: *Arcticae horulae succisivae de Latino-Carniolana litteratura ad Latinae linguae analogiam accommodata, unde Moshoviticae, Rutenicae, Polonicae, Boemicae et Lusaticae linguae cum Dalmatica et Croatica cognatio facile deprehenditur. Praemittuntur his omnibus tabellae aliquot Cyrillicam et Glagoliticam et in his Rutenicam et Moshoviticam Orthographiam continententes Adami Bohorizh. Viteb. 1584. s. darüber Dobrowsky's Slawin S. 19. ff. 164. ff. (H.)*

Zur Note.

Jac. Micalia thesaurus linguae Illyricae, dictionarium Illyricum in quo verba illyrica, italice et latine redduntur. Laureti 1649. 8.; in Bosnischer Mundart.

Zu S. 645.

Bascta ist in dieser Bedeutung allerdings bey den Illyriern gebräuchlich, und steht in *Stull's Wörterbuche. (H.)*

Zu S. 646.

Das V. U. aus einer *Servischen Handschrift* der vier Evangelien in *Dobrowsky's Slawin.* S. 452.

Otće naš ize ješi na nebesiechi;
 Da swetitse ime tvoje;
 Da priidet carstwie tvoje;
 Da budet wolja tvoja, jako na nebesi i na zemli;
 Chljeb naš nasušćstwnyi dažd nam dnes;
 I ostawí nam dlgy naše jakože i my ostawljajem dlžnikom našim;
 I ne w-wedi nas w-napast;
 N-izbawi nas ot lukawago;
 Jako tvoje jest carstwie i sila i slawa w-wjcky. amin.

Slawonisches V. U. aus den zu Agram 1807. gedruckten Kirchengebethen:

Otcse nash koj jesi na nebesih;
 Svetise ime tvoje;
 Pridi kraljestwo tvoje, kako na nebu i na zemlji;
 Kruh nash svagdanji daj nam danas;
 I odpusti nami duge nashe, kako i mi odpustjamo duxnikom nashim;
 I neuvedi nas u' napast;
 Da izbavi nas oda zla.

Andere Illyrische Formeln setzen nach *dai* am noch das Pronomen *ga*, hinzu, in der *Azbukvica Tirnau* 1696. steht: *daj namga i danas*, und in der siebenten Bitte für *da: nego*. Dalmatische Formeln haben *hlib* für *kruh*, andere *oslobodi* für *izbavi*, letzteres z: B. auch an *Verantii* dictionario 1595. Fehlerhaft hat Her-

vas in Nr. 270. *lobodi* für *ostlobodi*. Andere Unterschiede betreffen nur die Schreibart. (H.)

In der Formel Nr. 269. ist Z. 1. und 4. statt Nanebese zu lesen: *na nebesse* und st. *izbani: izbavi* und in der Formel Nr. 270. nach *Hervas* folgendes zu verbessern: Z. 1. st. *nasch l. nase;* und st. *Nebessem Nebesjem;* Z. 3. st. *craglietuo, cralgestwo;* Z. 4. st. *voglia, wofja,* und st. *Semgli, Semlgi;* Z. 6. st. *nasch, nase,* st. *svagdanni l. vasdasci,* und st. *danas l. fanas.* Die letzte Bitte lautet bey *Hervas* also: *I lobodi nas od daslo.*

Zu S. 649.

Z. 9. st. *Kutz l. Gurk*-Flusse, Krainisch heißt er: *Krka, Korka,* Lateinisch: *Corcoras.*

Kroatische Wörter s. in *Dobrowsky's Slovanka* II. Bd. S. 193. ff.

Horvaczka Grammatica oder Kroatische Sprachlehre. Agram 1810., ein neuer Abdruck des Komigschen mit manchen neuen Beyspielen. Das Wörterbüchlein ist von S. 259 — 304. (H.)

Zu S. 653.

Kroatisches V. U. aus den Kirchengebethen vom J. 1807. in *Dobrowsky's Slovanka* I. Bd. S. 253.

Otecz nash, koiszi na nebeszih;
Szvetisze ime tvoje;
Dojdi kralyeztwo tvoje;
Budi volya tvoja, kak na nebu, y na zemlyi;
Kruha nashega vszakedashuyega, daj nam denesz;
Y odpuzti nam duge nashe, kak y mi odpuschamo dusnikom nashem;

Y nevpelyaj nasz vu zkushavanye;
Nego oszlobodi nasz od zla.

Diesem ist die Formel der Windischen Protestanten in Ungarn in einem zu Halle 1754. gedruckten Katechismus sehr ähnlich, sie hat: *szkūsavanye* und *ne pelaj*, das N. T. von 1771. aber: *y pelaj*, in der siebenten Bitte; *oszlobodi* und statt *zla*: *hiidogn*. — Die Varianten der zwey Kroatischen Formeln bey Bohqrizh s. *Dobrowsky's Slawin* S. 104. (H.)

Zu S. 654.

In N. 278. ist Z. 1. nach *ishe* ausgelassen:
jesi. (H.)

Zu S. 657.

Im Thale *Resia* funfzehn Ital. Meilen von Udine wird von Windischen Abkömmlingen eine Mundart gesprochen, von welcher Wörter in *Dobrowsky's Slawin* S. 121. (H.)

Zu der Note.

Marc. Augustiniani tu malu besedishe treh jeschow, d. i. Kleines Wörterbuch in drey Sprachen (Krainisch, Deutsch, Lateinisch). Laib. 1781. 4.

Die sehr gründliche und kritische, mit Blicken auf die verwandten Mundarten, einer gelehrten Einleitung und Tabellen zur Vergleichung des Krainschen in verschiedenen Zeitaltern ausgestattete

Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnthen und Steyermark (von *Kopitar*) Laibach. 1808. 8.

Die auch recht brauchbare:

Theoretisch praktische Windische Sprachlehre

durch viele Uebungsstücke zum Uebersetzen erläutert mit einer auserlesenen Sammlung von Gesprächen und einem (gut geordneten) Radical-Wörterbuche versehen, heraus gegeben von Joh. Leop. Schwigoz. Grätz 1812. 8.

Saggio grammaticale Italiano-Cragolino composto da Vinc. Franul de Weissenthurn. Triest 1811. 8. (Der theoretische Theil ganz nach Kópitár.)

Pismenost ali Grammatica sa perve shole (von Val. Vodnik.) Lubl. 1811. 8. (H.)

Zu S. 659.

In N. 279. Z. 1. st. *utch l. u tih*, Z. 4. st. *Unehí k u Nebí.* Truber's N. T., woher diese Formel entlehnt ist, erschien nicht zu Laibach, sondern zu Tübingen, und in 4.

Die grammatische Erklärung des Windischen V. U. hat Bohorizh in seinem angeführten Werke S. 167 — 175, gegeben, und sie steht daraus abgekürzt aber mit Anmerkungen begleitet in *Dobrowsky's Slawin* S. 164. ff. so wie S. 161. die Formel selbst mit den Varianten der Ausgabe des N. T. (H.)

Zu S. 665. Note.

Der zu Wittenberg gedruckte Psalter ist nicht Polnisch, sondern Böhmisches; s. *Dobrowsky's Slovanka* Bd. I. S. 197. (H.)

Zu S. 667.

Geo. Sam. Bandthe Polnische Grammatik für Deutsche nebst einem kleinen etymologischen Wörterbuche. Bresl. 1808. 8.

Sam. Gottl. Linde's vortreffliches Wörterbuch ist mit dem sechsten Bande 1814. vollendet. (H.)

Zu S. 669.

Ueber die Slawische Sprache in Schlesien in Dobrowsky's *Slovanka* I. Bd. S. 118. ff.

Geo. Sam. Bandthe's *historisch kritische Analekten zur Erklärerung der Geschichte des Ostens von Europa*. Bresl. 1802. S. 270. über die Polnische Sprache in Schlesien, daß sich dieses Platt-Polnische außer der gröbereren und unreineren Aussprache durch beygemischte Deutsche Wörter und solche unterscheidet, die im Hoch-Polnischen bereits veraltet und ganz abgekommen sind.

Das Schlesische um Troppau und Jägern-dorf ist mehr Abart der Böhmischen, als der Polnischen Sprache, ob es sich wohl durch den Zischlaut der zweyten Plural-Person der Verba *cie* für *te* von dem nahen Mährischen unterscheidet s. *Slovanka* Bd. II. S. 175. (H.)

Zu S. 675.

J. Negedy's *Böhmische Grammatik für Deutsche*. Prag 1809. II. Aufl.

Jos. Dobrowsky's (tief in den Charakter der Slawischen Sprachen eingehendes) *vollständiges Lehrgebäude der Böhmischen Sprache zur gründlichen Erlernung derselben für Deutsche, zur vollkommenen Kenntniß für Böhmen*. Prag 1809. 8.

Neuestes ausführliches und vollständiges Böhmisch-Deutsches National-Lexikon oder Wörterbuch. Th. I. von C. J. Tham. Prag 1805. Th. II. von Fr. Tomsa. Prag 1807.

Zur Vergleichung des Böhmischen und Russischen dient: *Jarosl. Puchmir Prawopis Russo leska* (Russisch-Deutsche Rechtschreibung). Prag 1805. 8. (Lexikalische und grammatische Zusammenstellung.)

Franz

Franz Tomsa über die Veränderungen der
Cechischen Sprache nebst einer Cechischen
Chrestomathie seit dem XIII. Jahrh. bis jetzt.
Prag 1805. 8. (H.)

Zu S. 676.

Unter dem Nahmen *Podluzaken* sind die
Slawischen Bewohner der Herrschaft Lunden-
burg in Mähren, die den äußersten südlichen,
durch das Zusammenströmen der March und
der Thaja gebildeten Winkel einnimmt, mit
Ausschluss der etwas nördlichen Dörfer Zisskow
und Billowitz, bekannt. Sie sind wahrscheinlich
Kroatischer Abkunft, und unterscheiden sich von
den übrigen in Mähren ansässigen Abkömmlingen
des weit ausgebreiteten Slawenstammes
auffallend durch Sprache, Kleidung, Sitten und
andere Eigenthümlichkeiten. S. *Vaterländ. Blät-
ter für den Oesterr. Kaiserstaat* Nr. LVIII. 1. —
Ebend. findet sich in Nr. LXVII. folgende Ein-
theilung der Slawischen Bewohner Mährens: 1)
Hanaken, fast mitten in der Provinz in einem
Bezirk von ungefähr 5 Quadrat-Meilen, der
von dem kleinen Flusse *Hana* seinen Nahmen
führt. 2) *Charwaten*, diese breiten sich vom
Ausflusse der March im Brünner Kreise in dem
ganzen Hradischer und im größten Theile des
Prerauer Kreises fast bis an die Oder aus. 3)
Die *Straniaken*, in einem Dorfe an der äußer-
sten Gränze Mährens gegen Ungarn. 4) Die
Podluzaken, Kroatischer Abstammung, auf der
Herrschaft Lundenburg. 5) Die *Böhmischen
Mährer*, an der Gränze von Böhmen bey Saar,
Neustädtl und Pernstein, im Iglauer und im
Znaymer Kreise.

Mithrid. 4. Thl.

Cc

Franz

Zu S. 677.

P. Dolezal hatte in seiner Slawisch-Böhmischen Sprachlehre 1746. auf den Unterschied der Sprache der gebildeteren Slowaken recht aufmerksam gemacht, indessen auch *J. Chr. v. Jordan* in seinen *Origg. Slav. T. IV. (1745.)* S. 108 — 18. Declinationen, Conjugationen, Praepositionen und Adverbien in Böhmischer, Slawakischer und Kroatischer Sprache, auch S. 128. Wörter dieser vier Mundarten und der Polnischen zusammen gestellt. Ein reiches Slowakisches Idiotikon von *Rybay* ist handschriftlich vorhanden. *S. Dobrowsky's* *Slovanka* Bd. II. S. 177. ff. Dieses Slowakische in Nord-Ungarn ist eine an sich weniger harte, den südlichen Dialekten; und zumahl, da sie weniger gebildet das Aeltere treuer erhielt, in beyder Hinsicht auch dem Alt-Slawischen nähere Abart des Böhmischen; und dort zwischen *Präsburg* und *Komorn* biethen sich die zwey Hauptäste des Slawischen Stammes in den Slowaken und Slowenen die Hand. (H.)

Zu S. 680.

Joh. Schwabe führt in s. *Dissert. de religione Moscovitarum*, Jenae 1710. 4. aus *Elias Hutter's* Polyglotten-Bibel folgende bey den Formeln Nr. 289 — 290. fehlende Doxologie an:

Nebo twe gest kralowstwij, a moss, y slawa na wekij, Amen.

Zu S. 682.

Beyträge zur Geschichte der alten Wenden und ihrer Wanderungen, nebst einigen Vermuthungen von dem Bergbau derselben im Sächsischen Erzgebirge. Von C. Schreiter. Zwickau 1809. 8.

Zu S. 683.

Möln hat nur kleine Proben einiger Gesänge der *Messiade* ins Wendische übersetzt heraus gegeben. (H.)

Zu S. 689.

Von der Sprache der *Lüneburger Wenden*, in den Aemtern Lüchow und Wustrow, hatte Prediger *Christ. Henning* ein Wörterbuch gesammelt, welches in der Bibliothek des Hrn. D. Anton zu Görlitz sich befindet. — Die Wörter des Vocab. Petrop. hat daraus Hr. *Dobrowsky* in seiner *Slovanka* Bd. I. S. 12 — 22. und II. S. 220 — 23. mit Vergleichung der Formen bey Leibnitz und Domeyer gegeben, so wie S. 225 — 28. Bemerkungen über das Polabische V. U. (H.)

Zu S. 690.

Da man bey den Arbeiten des Grafen *Johann Potocky* berechtigt ist, Genauigkeit zu erwarten, und da er (*Voyages dans quelques parties de la Basse-Saxe, Hambourg 1795. 4. p. 36.*) ausdrücklich sagt, daß die ihm zu Luchau mitgetheilte *Polabische Formel* ehemahls gebräuchlich gewesen sey, so scheint sie doch hier einer Stelle nicht unwürdig. Ich bemerke nur noch, daß die vierte Bitte darin fehlt, und begleite das V. U. mit einigen aus *Alters* *Miszellen* S. 195. ff. entlehnten Anmerkungen.

P o l a b i s c h.

Nesse wader, tu toy lifs wa nebisshay,
Siungta woarda tygi cheyma,
Tujae rick kommae,
Tia wiliae szumweh rock wa nebisshay|kak
ne zimic,

Cc 2

h-Böhmi-
nterschied
ken recht
h 7. Chr.
V. (1745.)
ugationen,
öhmischer,
che, auch
n und der
in reiches
ist hand-
s Slovanka
é in Nord-
arte, den
a sie weni-
elt, in bey-
hen nähere
schen Pres-
wey Haupt-
n Slowaken

de religione
lias Hutter's
n Formeln
an:
a moss, y

Wenden und
rmuthungen
chen Erzge-
309. 8.

Un wybu doy nam nesse chrech kak moy
 wybu dayne nesse chresmarym,
 Ni bringwa nass na wasskonie,
 Day lizwai nes wit wyskak chandak. Amen.

A n m e r k u n g e n.

Diese Formel ist ein Gemisch von Slavischen und Deutschen Dialekten.

1) *Nesse*, Slavisch. *Wader*, deutsch. Der Rest Slawisch.

2) *Siungta*, im Wendisch-Lüneburgischen *sioncta*, *sancta*? *Woarda* werde.

3) *Tujae* nähert sich dem Slavischen. *Rick*, Niederdeutsch. *Kommae*, deutsch.

4) *Tia*, aus dem Slav. *Wiliae*, aus dem Deutschen. *Szumweh*, unbekannt, in der folgenden Formel *schingot*, *schiniot*. *Rock*, eben so unverständlich, die andere Formel hat *koch*. *Ne zimie*, Slavisch.

5) *Un wybu* unbekannt; das Uebrige Slav.

6) *Bringwa*, aus dem Deutschen. *Nass*, Slav. *Waskonie* unbekannt; die andere Formel hat *warsikönge*, Versuchung.

7) *Day* Slav. *da*. *Lizwai* unbekannt. *Wyskak chandak* unbekannt.

Zu S. 698.

Rzut oka na dawnösc Litewskich Narodow i Zwiasek z Herulami cet. (Ein Blick auf das Alter der Litthauischen Nationen und ihre Verbindung mit den Herulern, nebst Erklärung der Beschreibung des Nordens von Europa, Ammian. Marcell. XXII. 8.) von *J. Lelewel*, aus Masurien. Wilna 1808. 8.

Joh. Eliae *Tractatus de lingua herulica seu lit-*

uanica tum prussica, deinde lettica et curlandica, deinde werulica et tandem Sireenorum in Wollust-Usgi Russiae provincia, schediasma. — In dem *Miscell. Berolin. Contin. II. Tom. IV. p. 311—325.*

O początkach nazodu i jezika Litewskiego etc. (Vom Ursprunge der Litthauischen Sprache und Nation; Abhandlung vorgelesen in der Gesellschaft der Wissenschaften in Warschau), von *Xavier Bohusz.* Warschau 1808. 8. Der Vf. will beweisen: 1) das die *Aestii* des Tacitus die Litthauische Sprache geredet haben. 2) Das die Litthauer, die alten Preussen, Kurländer und Liefländer zu einerley Volke gehören. 3) Das das baltische Meer, *Mare estium oder aestium* hiefs, und das sein Name von *baltas*, im Litthauischen weifs, herkommt. 4) Das die Sarmaten Slaven waren, und das die Litthauer eine eigene Nation ausmachten, zu welcher die Heruler gehörten. 5) Das die Litthauische Sprache eine grosse Anzahl Lateinischer und Griechischer Wörter enthält, welche die Heruler während ihres Aufenthalts in Thrazien und Italien angenommen haben. [S. 119—148. steht ein Polnisch-Litthauisches Wörterverzeichnis, letzteres in der Schamaitischen Mundart. Schade das die Auswahl der Wörter nicht zweckmäfsig genug ist. Eine Vergleichung dieser Schamaitischen Wörter mit Preussisch-Litthauischen, Lettischen, Polnischen und Russischen befindet sich in *J. S. Vater's Proben Deutscher Volksmundarten und anderen linguistischen Sammlungen.* Leipz. 1816. (H.)

Zu S. 707.

Die Formel Nr. 304. stimmt bey nahe wörtlich mit der in *Brands Reise nach Moscovien*

—
kak moy
marym,

lak. Amen.

von Slavi-

utsch. Der

eburgischen

chen. *Rick,*

ae, aus dem

, in der fol-

Rock, eben

mel hat *hoch.*

lebrige Slav.

chen. *Nass,*

andere Formel

kennt. *Wys-*

ch *Narodow i*

ck auf das Al-

nd ihre Ver-

st Erklärung

von Europa,

n *J. Lelewel,*

erulica seu lit-

S. 103. befindlichen überein, aus welcher ich jedoch die hier fehlende Doxologie hinzu füge.

Denn dein Herr ist das Königreich die Kraft
Nes tawo, pone, yra karalyste, stiprybe,
 die Macht und die Ehre von Ewigkeit bis in
macis ir szlowe, nugi amziû ikki
 Ewigkeit.
amziû. Amen.

Zu S. 709. Note,

Dictionarium Polono-Latino-Lottaucum, opus posthumum R. P. Georgii Elger soc. Jesu. Vilnae 1683. 674. S. 8. — Nähere Nachricht davon s. in den Mitauischen Wöchentl. Unterhaltungen. 1808. Nr. 15. (H.)

Zu S. 711.

Versuch über die Alterthümer Lieflands und seiner Völker, besonders der Letten. Von Joh. Ludw. Börger. Riga 1778. 8.

Versuch über den Ursprung der lettischen Sprache von dem Pastor Loder. — In Hupels Nord. Miscell. 13. u. 14. St. S. 431.

Friedr. Menius Syntagma von dem Ursprunge der Liefländer. Dorpat 1632.

Hermelin führt in s. Disquis. de origine Livonum folgendes an: Cognationem linguae latinae et livonicae diligentissime rimatus est eruditissimus Gunno Eurelius (circa 1680.) singulari libro quem Latium in Livonia inscribit.

Lettus oder Wörterbuch von Georg Manzel. Riga 1638. 8. Der zweyte Theil führt den Titel: Phraseologia lettica.

Zu S. 714.

Die unter Nr. 308. mitgetheilte Formel be-

findet sich schon wörtlich in *Johann Rivius* (des ersten lettischen Schriftstellers in Kurland) lettischem Katechismus, der unter folgendem Titel heraus kam: *Enchiridion. Der kleine Catechismus. Oder christliche Zucht für die gemeinen Pfarrherr vnd Prediger auch Hausueter: durch D. Martin Luther. Nun aber aus dem Deudschen ins undeutsche gebracht, vnd von wort zu wort, wie es von D. M. Luthero gesetzt, gefasset worden. Gedruckt zu Königsberg bey George Osterbergern. Anno 1586. 4. 8½ Bogen,*

Zu S. 715.

In einem 1786. gedruckten Litthauischen Gebethbuche befindet sich folgendes V. U. wie es in den Lettischen oder Litthauischen katholischen Gemeinen im Witepskischen Gouvernement gebethet wird.

Litthauisch aus der Gegend von Witepsk.

Taws myusu, kotris essi debessis;
 Swetyts lay top tows words;
 Lay inok mums tawa walstiba;
 Towoc wala lay nutik kay debessis tay
 arydsan wiersum zemes;
 Myusu diniszku mayzi dud mums szudin;
 Un atlayd mums myusu porodus, kay und
 mes atlayzem sowim porodnikim;
 Und ne iwid mums izzsz kardynoszanas;
 Bet atpesti mums un launa. Amen.

Zu S. 723. ff.

Die *Walachische Sprache* hätte einen andern Platz erhalten sollen, als den, welcher ihr hier angewiesen war. Sie gehört an den Schluß des V. Abschn. unmittelbar nach dem Rhäti-

schen, als eine eben solche, ihren unter A. B. C. abgehandelten ausgebildeteren Schwestern nachstehende Tochter der Lateinischen Sprache,

Die historischen Erörterungen über das zahlreiche Volk der Vlachen können hier nicht von neuem geprüft *), aber es soll geltend gemacht werden, daß, wie auch immer das wechselnde Verhältniß desselben zu den neben ihm wohnenden Slawischen Stämmen gewesen seyn mag: seine Sprache besonders im Norden der Donau zwar manche Slawische Wörter angenommen hat, aber doch nicht den Nahmen Römisch-Slawisch verdient. Jene Anzahl der Wörter von Slawischer Abstammung ist bey weitem nicht groß genug; um auch nur in Ansehung des Wortschatzes jenen Beysatz zu rechtfertigen: aber vornehmlich die grammatische Einrichtung der Valachischen Sprache weicht fast durchgehends von der der Slawischen ab, und einige S. 732. Nr. 8. bemerkte sehr wenige Aehnlichkeiten sind theils zufällig, theils nicht einmal entscheidend, in so fern darin Aehnlichkeit nicht bloß mit Slawischen sondern auch mit andern Sprachen liegt.

Doch wir müssen hier noch bestimmter an die Unterschiede der *Dacischen* und der *Thracischen* Walachen erinnern, wovon jene im

*) Auch nicht in Bezug auf die in Walachischer Sprache erschienene: Geschichte des Ursprungs der Römer in Dakien von *Pet. Major*. Ofen 1812. 8., (mit zwey Anhängen: über den Ursprung der Walachischen Sprache, und: ihre ältere Litteratur,) wo behauptet wird: daß die Wiachen *bloß* von Römischen Colonisten ohne irgend eine Vermischung mit damals dort wohnenden Völkern seyen, und sich auch rein erhalten haben.

unter A. B.
 chwestern
 n Sprache,
 über das
 hier nicht
 eltend ge-
 das wech-
 neben ihm
 wesen seyn
 Norden der
 rter ange-
 ahmen Rö-
 l der Wör-
 ey weitem
 Ansehung
 u rechtfert-
 atische Ein-
 weicht fast
 en ab, und
 nige Aehn-
 nicht ein-
 n Aehnlich-
 ndern auch
 bestimmter
 en und der
 von jene im

Walachischer
 rsprungs der
 ten 1812. 8.,
 ung der Wla-
 teratur,) wo
 s von Römi-
 mischung mit
 en, und sich

Allgemeinen hier nur so charakterisirt werden können, daß sie am linken Ufer der Donau, so wie diese am rechten unter der Herrschaft der Türken. neben und unter Griechen leben, von welchen sie (spottweise) Kutzo-Walachen genannt werden. Das von Thunmann mitgetheilte Wlachische Wörterbuch gilt, wie auch angeführt worden, von diesen Thracischen Vlachen, über deren Grammatik wir noch gar nichts Näheres wissen: indessen scheint in den grammatischen Lehrbüchern des andern Dialekts voraus gesetzt zu werden, daß dessen Formen jenem wenigstens verständlich seyn sollen. Von dieser Thracisch-Walachischen Sprache gilt *Thunmann's* Behauptung *): „Gerade die Hälfte derselben ist Lateinisch. Drey Achtheile sind Griechisch, zwey Gothisch, Slawisch und Türkisch, und die drey übrigen aus einer Sprache, die mit der Albanischen viele Aehnlichkeit gehabt hat.“ Diese Achtheile sind, obwohl dieß nicht gesagt ist, von der zweyten Hälfte zu verstehen, also eigentlich Sechzehnththeile, und so sieht man, daß selbst nach Thunmann's Rechnung nur zwey derselben auf drey Sprachen kommen, unter welchen das Slawische eine ist. Daß des Griechischen in diesem Thracisch-Walachischen weit mehr als im Dacisch-Walachischen sey, ist begreiflich genug.

Wenn nun auch selbst in jenem die Wörter von Lateinischem Ursprunge die Hälfte des Wortschatzes ausmachen: so erhellet schon daraus, daß der Sprache ein Platz unter den

*) Untersuchungen über die Geschichte der östlichen Europäischen Völker S. 339.

Töchtern der Lateinischen gebühre. Noch mehr zeigt diess aber die neueste Grammatik der Dacisch - Walachischen Sprache, welche sich gern *Daco-Romana* nennt. Hier erscheint das Uebergewicht der Wörter von Lateinischem Ursprunge nicht nur weit gröfser, sondern es lassen sich die Umwandlungen der Lateinischen Nennwörter in Walachische durch Abkürzung oder Verlängerung der Endung unter bestimmte Regeln bringen, und deren Ausnahmen angeben, z. B. die Lateinischen Wörter auf *us*, *um*, *u*, *ut* werfen diese Endungen weg, die auf *tor* z. B. *ligator*, wandeln diese Endung in *toriu* um (ausgenommen *Imperat* von *imperator*) und diese Endung *toriu* ist dann auch die der Passiv - Participle geworden. Die Abwandlung der Verba zerfällt in eben dieselben vier Conjugationen, wie auf eben dieselbe Weise im Lateinischen. Dafs sich Manches anders gestaltet, z. B. der Artikel hinter dem Nennworte (wie ja auch in einigen Zweigen des Germanischen Stammes) und zwar, wenn das Substantiv ein Adjectiv bey sich hat, welches entweder vor oder nach jenem steht, in beyden Fällen zwischen beyden erscheint: ist eine der, zum Theil angegebenen Eigenthümlichkeiten dieser Sprache, wie sie sich unter einem Volke fest setzte, welches, aus Römischen Colonisten und Eingebornen bestehend, die Lateinische Sprache in gemeiner, nicht gelehrter Mundart redete, aber von den Römern abgeschnitten, dann in der Fortbildung seiner Sprache seinen eigenen Gang ging, auf den ursprüngliche Sprache und Einwirkung benachbarter Völker Einflufs hatten. Genug, dafs sich noch jetzt ganze Gedichte aus dem Italiäni-

Noch mehr
 nmatik der
 welche sich
 rscheint das
 lateinischem
 sondern es
 der Lateini-
 durch Ab-
 dung unter
 en Ausnah-
 nen Wörter
 ungen weg,
 ese Endung
 von impe-
 dann auch
 1. Die Ab-
 ben diesel-
 en dieselbe
 ch Manches
 hinter dem
 n Zweigen
 zwar, wenn
 h hat, wel-
 m steht, in
 cheint: ist
 Eigenthüm-
 sich unter
 aus Römi-
 bestehend,
 r, nicht ge-
 en Römern
 ung seiner
 g, auf den
 ng benach-
 g, daß sich
 in Italieni-

schen in das Walachische übersetzen lassen, in welcher lauter Lateinische Wörter mit den Endungen des letztern denen mit der Form des ersteren entsprechen, wovon man in *Vater's Proben Deutscher Volksmundarten* und anderen linguistischen Sammlungen Leipzig 1816. eins findet.

Um diesen Zusammenhang zu erklären, kann auch angeführt werden, daß unter den Vlachern vielleicht, bis die Kriege der Türken in diesen Gegenden die seit den großen Völkerzügen weniger gestörte Ruhe zerstörten, doch einiger Einfluß Lateinischer Schriftsteller blieb, zumahl da sie sich ungefähr bis dahin der Lateinischen Buchstaben für ihre Sprache bedienten; ferner, daß die Italienische die einzige der verschwisterten war, bey welcher doch noch einige Verbindung und Mittheilung denkbar ist. Endlich darf besonders das Verhältniß in Anschlag gebracht werden, welches die Italienische Sprache vorzugsweise vor ihren westlichen Schwestern zu der Muttersprache hat, und welches die Dacische Schwester auch hatte. Diese hat viele Lateinische Wörter, die in keiner ihrer Schwestern geblieben sind, z. B. *alb*: weiß, *digit*: Finger, *vuorbe*: Wort, *masa*: Tisch, *ruoga*: bitten, wo der Italiener: *bianco*, *ditto*, *parola*, *tavola*, *pregare*, der Franzos: *blanc*, *doigt*, *parole*, *table*, *prier*, der Spanier: *blanco*, *dedo*, *palabra*, *meda*, *pregar*, sagt. Offenbar ist solcher Zusammenhang des Walachischen mit dem Latein älter als die Entstehung der übrigen Töchttersprachen aus demselben. Begreiflicher ist demnach auch die Veränderung mancher Laute, z. B. des *qu* in *p* wie in: *japa*, *apa*, *opt*, *patra*, *lapte*, *piept* oder

sogar: *klept*, für: *equa, aqua, octo, quatuor, lac, pectus*; des *l* in *r*, z. B. *mora* für *mola*, welche letztere bey der Aufnahme Slawischer Wörter in das Walachische nicht Statt finden soll. Dieses hat auch keinen der stummen Consonanten doppelt, wie nach Festus L. XVII. das alte Lateinische auch nicht.

Unter den vielen Mundarten des Walachischen, in welche eine nicht durch Schriftsteller zusammen gehaltene Sprache, begreiflich zerfällt, und wo manche einzelne Wörter, die in dem einen die Spuren ihrer Abstammung nur zum Theil noch haben, in andern reiner erhalten sind, werden genannt *): die *Boskopolitanische*, die *Grabowenische*, die *Gremostenische*, die *Gopistenische*, die *Mezowitische* oder *Epirotische*, die *Malawistenische*, die *Gebirgs-Wlachsische*, die *Moldauische*, die *Siebenbürgische*, die *Banatische*, die am Ufer des *Körös*-Flusses in Ungarn.

Die älteste Walachische *Grammatik* erschien zu Bukarest, und hernach verbessert zu Wien, hierauf die von *Klein* und *Sinkay*, dann eben dieselbe vermehrt und Deutsch von *Molnar*. Hierauf:

Elementa linguae Daco-Romanae s. Valachicae, emendata, facilitata et in meliorem ordinem redacta per Ge. Sinkay de Eadem Bud. 1805. 8.

Neuerdings ist auch Hr. *Mich. Bogadzi* zu Wien damit beschäftigt.

Wörterbücher in eben dieser Dacisch-Romanischen Mundart befinden sich handschriftlich in der Bibliothek der S. Trinitatis-

*) In *Rosha's* nachher anzuführender zweyter Schrift.

Kirche zu S. Blasii in Siebenbürgen, das von *Sam. Klein* in der Bibliothek des um diese Literatur verdienten unirten Bischofs zu Gros-Wardein, *Vulcan*, das von *Joan. Badui* oder *Doleán*, und das von *Sam. Körösi* anderwärts. Das von *Bas. Kolösi* wird jetzt von den Hrn. *Joan. Corneli* und *Pet. Major* vermehrt und verbessert, von letzteren zu Ofen heraus gegeben; es ist in Walachischer, Lateinischer, Deutscher und Ungarischer Sprache verfaßt. Die Herausgabe des in eben diesen vier Sprachen abgefaßten Kleinschen Wörterbuchs war auch versprochen. (H.)

Zu S. 729.

Untersuchungen über die Romanier oder sogenannten Wlachen, welche jenseits der Donau wohnen, auf alte Urkunden gegründet von Georg Constantin Rosha. Pesth 1808. 8. (Neu-griechisch und Deutsch.) S. 68—77. befindet sich ein Verzeichniß romanischer Wörter.

[*Kunst Wlachisch zu lesen mit Lateinischen Buchstaben*, welche die alten Buchstaben der Wlachen sind zur Veredlung der ganzen sowohl dies- als jenseits der Donau wohnenden Wlachischen Nation ausgearbeitet von *G. C. Rosha* (Wlachisch und Griechisch). Ofen 1809. 8. (H.)

Ueber die Moldauische Sprache — In Büsching's Magazin IV. 115.

Orthographia latino-valachica, auctore Koe-roesi. Clausenburg 1805. 8.

Zu S. 736.

Die unter Nr. 313. angeführte Formel lautet bey *Megiser* ganz verschieden. Sie befindet sich dort unter der Nr. XLI. und der Auf-

schrift: *In der chinischen Sprach* (mit welcher auch unter Nr. XXXXVI. das *Chinesische* bezeichnet wird) und hat bedeutende Abweichungen.

Moldauisch - Wallachisch.

Tatal nostru, cineresti in ceriu,
 Sfincinschase numelle teu,
 Seue imparacia ta,
 Suse fie voja ta, cum in ceriu, asa su prepo
 mortu,
 Guine noa de tote zilelle dene noho astazi,
 Sune jerta gresallele nostre, cum sunoi jer-
 tam a gresilitor nostri,
 Sunu ne duce prenoi in kale deispitra,
 Sune men tu jaste preroi de reu. Amen.

Ein anderes *Moldauisches V. U.* ist von einem bey dem Collegium der auswärtigen Angelegenheiten in St. Petersburg angestellten Dolmetscher mitgetheilt worden.

M o l d a u i s c h.

Tatul nostru kare jeste ntscherjul,
 Sphinzasky numelui tyu,
 Fie npyryzija ta,
 Fie nwoja ta, kum ntscherjul ascha schi pre
 pymynt,
 Pynja noastry tscha di pureure dyni nou astys,
 Schi ni jarty nou grescherilor noastre, kum
 schi noi jertym grescherilor noa-
 stre,
 Schi nu ni dutschi pre noi ntroispyty,
 Schi ni isbyweschte pre noi di tschel ryu,
 Kum schi ata jeste npyryzija, schi sila, schi
 slawa, a weki wekow, Amen.

pon
 Cap
 pen
 Urs
 gib
 an,
 De
 er n
 Rhe
 „Sp
 „ch
 „die
 „de

cabu
 poni
 fass
 In c
 die
 wan
 den,
 sey.

von
 auch
 rung
 leine
 dern
 ter.
 gethe

Zu S. 761.

Johannes Schefferus handelt in seiner *Laponia* (Francofurti et Lipsiae 1677. 4.) im 15. Cap. p. 198 ff. von der Sprache und Rede der Lappen, und beweiset durch Vergleichen den Ursprung derselben aus der Finnischen: S. 209. gibt er aber auch zugleich die Abweichungen an, und setzt z. B. Lappische und Finnische Declinationen neben einander. — S. 206. sagt er nach handschriftlichen Nachrichten des *Sam. Rheen*: „Sie haben zwar in ganz Lappland eine „Sprach, aber in den Mundarten ist eine solche Mißhelligkeit, daß ein Lappe, so aus „diesem Gebiete ist, eines, so aus einem andern Gebiete ist, Sprache nicht versteht.“

Zu S. 762.

Lexicon Laponicum, cum interpretatione vocabulorum Sueco-Latina, et indice Suecano-Laponico. Edidit Ihre. Stockholm 1780. Die Verfasser sind die Pastoren *Lindahl* und *Oehrling*. In der Vorrede sucht *Ihre* zu beweisen, daß die Lappländische Sprache und die mit ihr verwandte Finnische, bey Odins Ankunft im Norden, die Landessprache in Schweden gewesen sey.

Zu S. 765.

Die in der Note angeführte Sprachlehre von *Heinr. Göseken* hat neben dem Lateinischen auch noch folgenden Deutschen Titel: *Anführung zur oesthnischen Sprache, bestehend nicht alleine in etlichen praeceptis und observationibus, sondern auch in Verdolmetschung vieler deutschen Wörter. Der oesthnischen Sprache Liebhabern mitgetheilt.*

Ehstnische Grammatik von Joh. Hornung. 1694.
Anleitung zur Erlernung der Estnischen Sprache,
von Heinr. Stahel. Reval 1637.

Beytrag zu einem ehstnischen Wörterbuche. —
In Hupels Nord. Misz. XXII. 327.

[Die zweyte, sehr vermehrte und verbesserte Auflage von *Hupel's Esthn. Sprachlehre* und Wörterbuche ist schon 1806. gedruckt, aber noch nicht ganz vollendet und ausgegeben worden. (H.)

Zu S. 767.

In der Formel Nr. 326. ist folgendes zu verbessern: Z. 2. st. pühändertus l. *pühhendetus*; Z. 3. nach *tulgo* fehlt *meile*; Z. 6. st. Leibä l. *Leiba*; Z. 8. vor *anna* fehlt das Wort *nink*; st. Südä l. *Süda*; Z. 9. st. ommills l. *ommille*; st. süüdleiselle l. *süüdleisille*.

Zu S. 770.

Conjecturae de origine, prima sede et lingua Hungarorum. Budae 1806. 3 Vol. Der Vf. ist Dr. *Ferdin. Thomas* zu *Károly*. Er hält die *Magyaren* für Abkömmlinge der *Aegypter*.

Zu S. 781.

Die älteste *Ungarische Grammatik* ist von *Joh. Erdösi*, *Vissigath* 1539.; sie ist äußerst selten. Ein neuer Abdruck davon findet sich in *Magyar Régiségek és Rickasagok etc.* (*Ungarische Alterthümer und Seltenheiten*) herausgegeben von *Franz von Kacinczy*, *Pesth* 1808. 8. Eben daselbst auch ein Abdruck von dem ältesten *Ungarischen ABCBüchlein* (*Krakau* 1549).

Zu

nung. 1694.

ischen Spra-

terbuche. —

und verbes-
Sprachlehre
druckt, aber
gegeben wor-

lgendes zu
pühhendetus;
st. Leibä I.
ort *nirik*; st.
ommille; st.

de et lingua
Der Vf. ist
hält die Ma-
pter.

matik ist von
ist äußerst
findet sich
tc. (Ungari-
) herausge-
sth 1808. 8.
n dem älte-
takau 1549).
Zu

Zu S. 783.

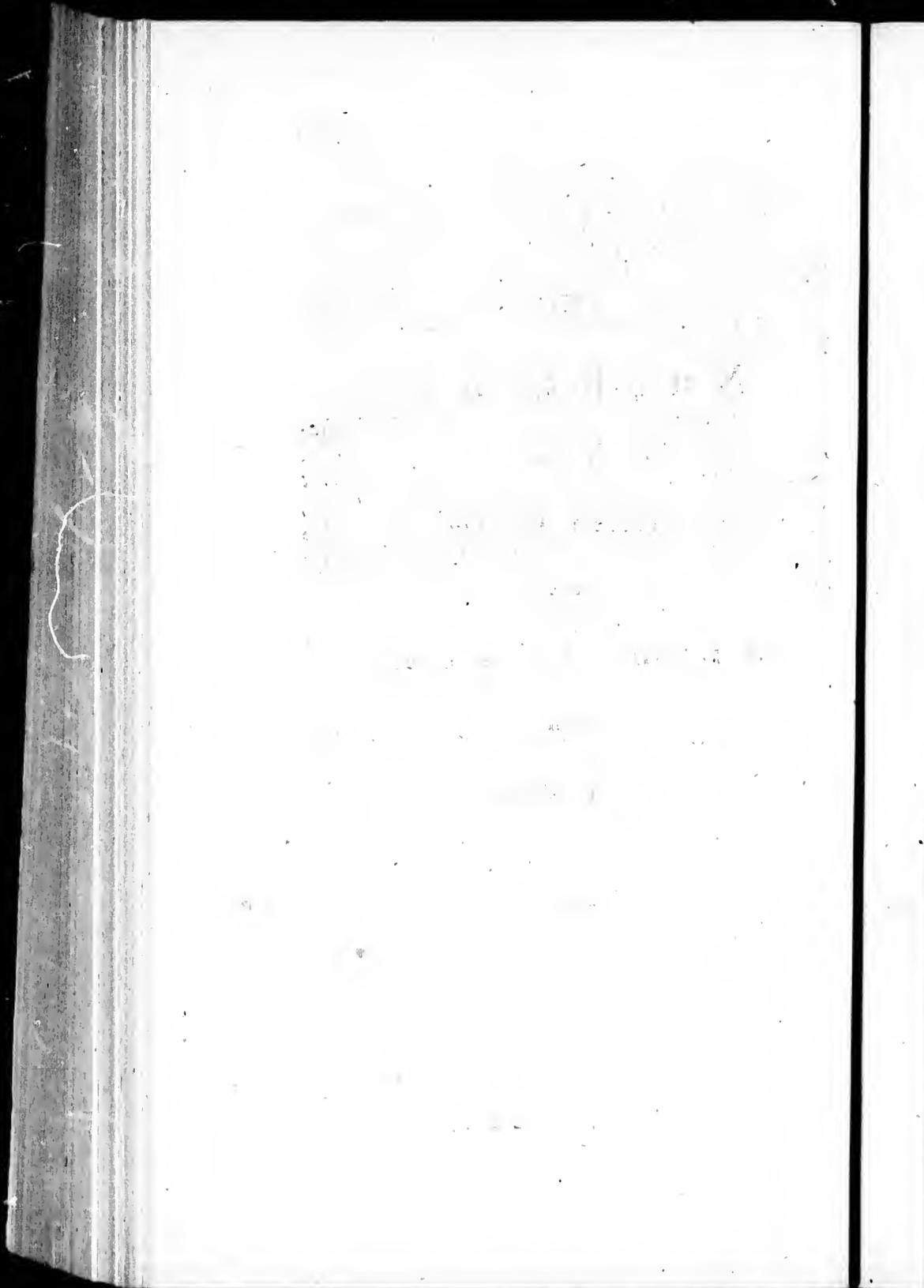
Der Titel von *Versegly's Grammatik* ist:
A tisztá Magyaraság, die ungarische Sprache in
ihrer Reinheit. Dagegen schrieb *Johann Mi-
klosfi Versegly Ferentz nek tisztátalan Magyarasága*,
(Franz Versegly's unreine ungarische Sprache).
Pesth 1805. 8.

Zu S. 794.

In den *Annales des Voyages par Mr. Malte-
Brun*, Cahier VIII. befindet sich p. 145 — 234.
ein Aufsatz: *Sur l'origine, les moeurs et l'état
actuel de la nation Albanaise par Mr. Ange Masci*,
wo bewiesen wird, daß das Albanesische die
alte *epirotische Sprache* sey. Ebend. befindet sich
auch ein Albanesisches Wörterbuch.

Zu S. 802.

In der Formel Nr. 335. ist aus *Hervas* zu
verändern: Z. 2. st. *glot clot*, u. Z. 4. st. *elot
clot*; so wie in der Formel Nr. 336. S. 803. Z.
2. st. *olost clost*; Z. 4. st. *bucurë bucnë*; Z. 8.
st. *elega eliga*.



III.

Nachträge

zum

dritten Bande

des

Mithridates.

von

J. S. Vater.

Dd 2

E
ist
ge

sch
sch
ab
Sch
ein
prü

the
Taj
dur
thro
cou
and
emp
ff.
Ge
wo
nun
Ebe

Zu S. 1.

Ein, den Sinn ganz entstellender Druckfehler ist: *Die angenehme Halbinsel Afrika*, statt: *die ungeheure Halbinsel Afrika*.

Zu S. 15.

Gründe für frühe Umschiffung Afrika's sind scharfsinnig zusammen gestellt in

Deuber Geschichte der Schifffahrt im atlantischen Ozean. Bamberg 1814. 8. S. 18. 31. ff. aber ohne das die Beweisstellen aus den Schriftstellern des Alterthums anders als auf eine sehr unbestimmte Art angeführt und geprüft werden.

Zu S. 43--45.

J. Grey Jackson hat in seinem: *Account of the empire of Marocco and the districts of Suse and Tafilelt, compiled from miscellaneous observations during a long residence in, and various journies through these countries, to which is added an account of shipwrecks on the western coast of Africa, and an interesting account of Tombuctoo the great emporium of central Africa* (Lond. 1811. 4.) S 219. ff. neue Auskunft über die Sprache der, in die Gebirge des Atlas zurück gezogenen, alten Einwohner von Nord - Afrika gegeben. Er nennt nur die auf dem nördlichen Atlas und in dessen Ebenen *Berebber*; dagegen nur die auf dem süd-

lichen Atlas und nach Suse hin *Shelluh* *). Kabylen ist so viel als: Stämme; als die vornehmsten Kabylen der Berebber nennt er die von *Zian* (besonders kriegerisch und unabhängig,) *Girwan*, beyde im nördlichsten Atlas, jener näher nach Fez hin, dieser nordöstlich von jenem, *Ait Amure* u. e. a. als vorzüglich mächtig unter den Kabylen der Shelluh die *Emsekina*, *Ait Ater*, *Kiltwa* u. m. a. Die *Ait Bamaran* bestehen halb aus Shelluh und halb aus Arabern **).

Die Sprache der Berebber ist nach Jackson gänzlich verschieden von der der Shelluh ***). Allerdings haben 18 Wörter beyder Sprachen, welche Jackson zur Vergleichung zusammen stellt, unter sich gar keine Aehnlichkeit. Von der Sprache der Shelluh gibt er einige Beyspiele mehr (in welchen sich aus der beygefüigten Vergleichung des Arabischen unter anderem bestätigt, daß die Shelluh ihre Sprache selbst *Tamazirkt* oder *Amazirkt* nennen, bey den Arabern aber Shelluh, heißen). In der Nähe der Shelluh wohnte er und reisete er öfter, und hat auf den angegebenen Reisen nur einige Berebber-Stäm-

*) Jene schlägt er auf drey Millionen, diese wenigstens auf anderthalb Millionen an S. 26 f., jene wohnen größten Theils unter Zelten, diese in Städten, S. 140. f. Neue Angaben über jene Volkszahl enthält der zweyte Anhang zu: *The narrative of Rob. Adams on the western coast of Africa.* Lond. 1816.

***) Jackson S. 2. 3.

***). Er stellt die Vermuthung hin, daß erstere ein Dialekt der alten Karthagischen sey, und erwähnt als eine vorgefundene Nachricht, daß die Shelluh von den Portugiesen abstammen sollen, welche ehemahls die dortige Küste besaßen.

uh*). Ka-
e vornehm-
er die von
nabhängig,) , jener nä-
von jenem,
chtig unter
ina, Ait At-
n bestehen
ern **).

nach Jackson
helluh ***).
Sprachen,
zusammen
keit. Von
e Beyspiele
fügten Ver-
erem bestä-
elbst Tama-
rabern aber
der Shelluh
hat auf den
bber-Stäm-

n, diese we-
. 26 f., jene
se in Städten,
szahl enthält
Rob. Adams
16.

, das erstere
und erwähnt
Shelluh von
he ehemahls

me *) berührt, vielleicht gerade solche Stämme, deren Sprechweise von der der südlichsten Shelluh am weitesten entfernt war. Der Beobachter der Sprache von Roussillon und Bearn an den Pyrenäen und der Rhätischen Sprache in Graubünden würde von beyden, eben so wie Jackson von jenen, sagen, das sie gänzlich von einander verschieden seyen — so gewiß sie von Einer Mutter abstammen. Das nun aber wirklich Berührungen zwischen den Sprachen der nördlichen Berber und der südlichen Shelluh Statt finden, darüber würden uns Thatsachen mangeln, wenn wir nicht voraus setzen dürften, das Hoest und Venture gerade von nördlichen Stämmen ihre Wörterverzeichnisse der Berber-Sprache entlehnt haben. Jackson bemerkt selbst, das die Sprache der Oase Siwah bey Hornemann und die der Shelluh vom südlichen Atlas als Eine und dieselbe erscheine; und auch: das die Sprache von Siwah als ein Gemisch von Berebber und Shelluh erscheine. Selbst hierin liegen solche Berührungen, und darin Unterstützung des von andern Reisenden behaupteten Zusammenhanges jener Sprachen. Zur Beurtheilung derselben geben wir Vergleichenungen dessen, was wir davon haben **), zuerst die auch bey andern Völkern zusammen gestellten Wörter, dann die von Jackson angegebenen,

*) S. 141. Nämlich *Ait Imure* und *Zemure* Shelluh; selbst in letzterem Nahmen sollte man vielleicht einen Grund suchen können, ihn auch Berebbers beyzulegen.

***) Man wird dabey die Aussprache Jackson's und der anderen Engländer z. B. von Hornemann's Deutscher leicht unterscheiden.

verglichen mit den früheren Quellen. Das Nähere wird sich erst bey vollständigerer Kenntniß von diesen Sprachen und dem Verhältniß ihrer Mundarten, deren bey einer, nur im gemeinen Leben der von Bergen und Thälern getrennten Stämme, neben dem Arabischen, fortlebenden Sprache mancherley seyn müssen, und von ihren begreiflich häufigen Synonymen entscheiden. Jackson nennt uns die Dialekte von *Zayan*, *Girwan* und *Ait Imure* als etwas verschiedene, doch gegenseitige Verständigung nicht verhindernde Mundarten der Berber-Sprache. Von Mundarten der Shelluh-Sprache erwähnt er nichts *).

Wahrscheinlich werden bey tieferem Eindringen in die Sahara und die unter derselben befindlichen Reiche Ladamar, Tombuctu u. s. w. unter dortigen Sprachen noch Schwestern oder wenigstens Verwandtinnen der Berber- oder Shilhu-Sprache gefunden werden; vielleicht selbst unter den drey und dreyßig verschiedenen Sprachen, welche öfter von Dschenneh nach Kahira gereisete Araber nach ihrer Aussage während dieser Reise angetroffen hatten **).

Dafs die alte Sprache von Nord-Afrika Aufklärung durch genaue Untersuchung aller Idiotismen der Sprache der Mauren erhalten oder geben solle ***) , ist schwer zu glauben,

*) Die Shelluh haben eine neue Wichtigkeit dadurch erhalten, dafs Hamet a Musa, einer ihrer südlichsten unabhängigen Oerter der Marktplatz des innern Afrika's statt Tomboktoo's geworden seyn soll.

***) Jackson, a. a. O. S. 224.

***) *Malte-Brun précis de géographie universelle*, T. IV. S. 563.

Das Nä-
 rer Kennt-
 Verhältniß
 nur im ge-
 thälern ge-
 chen, fort-
 üssen, und
 ymen ent-
 ialekte von
 as verschie-
 ung nicht
 er-Sprache.
 ne erwähnt

ferem Ein-
 r derselben
 buctu u. s.
 Schwestern
 der Berber-
 rden; viel-
 reysig ver-
 on Dschen-
 nach ihrer
 getroffen hat-

Nord-Afrika
 chung aller
 en erhalten
 zu glauben,

ichtigkeit da-
 ner ihrer süd-
 tplatz des in-
 en seyn soll.

e universelle.

da-man kaum etwas haben wird, womit sich
 das Nicht-Arabische in denselben vergleichen
 liesse *). Das selbst wenig bekannte Phönic-
 sche ist diesem nahe verwandt; die Mauritani-
 sche und Numidische Sprache sind völlig un-
 bekannt: aber Verwandtschaft mit der Berber-
 oder Shilhu-Sprache wird man darin aufsuchen
 können, und somit Unterstützung der an sich
 so wahrscheinlichen Voraussetzung, daß diese,
 von den reinen Arabern, die Nord-Afrika be-
 wohnen und durchziehen, unterschiedenen
 Mauren ein Gemisch von Arabern und von den
 Arabern in der Lebensweise ähnlichen Stamm-
 genossen der Vorfahren der Berber und Shilhu
 sind.

***) Wenn es nicht etwas Spanisches oder Go-
 thisches ist, welches sich unter den, aus Spanien ver-
 triebenen Mauren erhalten haben kann, vergl. auch
Malte-Brun, a. a. O. S. 581-

Zu S. 44.

Auch der Name *Siwah* ist bey Makrizy erwähnt, wenn er (Beschreibung von Aegypten — die Oasen) sagt: die Sprache der Einwohner von Santariah heisst *سيوية*, und steht in einem nahen Verhältnisse zu der von Zenatah, (einem Berber-Stamme, von welchem in den Arabischen Geschichtschreibern und Geographen öfter die Rede ist.)

Zu S. 60.

Jackson stellt in seinem: *Account of Marocco* *) Vergleichenungen zwischen der Lebensweise der alten Bewohner der Canarischen Inseln, wie sie von *Glas* beschrieben wird, und der der *Shelluh* an, und bemerkt vielerley Aehnlichkeiten, z. B. daß bey jenen, in irdenen Gefäßen verwahrte Ziegenmilch-Butter ein Haupt-Heilmittel war, bey den *Shelluh* noch ist, wo sie *budra* heisst; bey beyden die gewöhnliche Speise, aus Gerste gebacken mit Ziegenmilch und Butter oder Oehl, welche bey jenen: *asamotan* geheissen, bey diesen: *azamita* heisst, die Ortsnamen *Telde*, *Tegesta*, *Orotaba*, die auch in Mauritanien und auf dem Atlas, ersteres drey Meilen von Agadeer sich finden. Ausser den schon verglichenen ähnlichen Wörtern werden noch folgende angegeben **):

*) S. 230. ff.

**) Vgl. *Glasse's history* S. 174 ff. — Wenn übrigens auch das Guanchische: *kabehiera*, und das *Shelluh*: *kabeera* mächtig, verglichen werden: so ist aus der Acht gelassen, daß wenigstens letzteres wahrscheinlich aus dem Arabischen entlehnt ist.

Makrizy er-
Aegypten —
Einwohner
lebt in einem
atah, (einem
den Arabi-
ographen öf-

	Aus <i>Lancerotta</i> u. <i>Fuertaventura</i> .	Shelluh.
Decke, Frauen- zimmer-Rock.	tahuyan	tahuyat
Gott	acoran	m'koorn
Grüne Feigen	archornase	akermuse
Häuser	tamoyanteen	tigameen.
Hohles Thal	adeyhaman	douwaman
Tempel	almogaren	talmogaren

Zu S. 66. Note.

wo man statt *Jones* zu lesen hat: *jenes*.

Ueber die Meinung, daß die Race der Aegypter eine besondere sey u. s. w. vgl. auch die Abbildungen in *Becker's Augusteum* und *De-non's Voyage dans la basse et la haute Egypte*. pl. 108. u. S. 46.

Ueber die alten Bewohner Aegyptens überhaupt — in allen Beziehungen s. *Champellion le jeune l'Egypte sous les Pharaons ou recherches sur la géographie, la religion, la langue des Egyptiens avant Cambyse*. T. I. II. Par. 1814. 8.

Zu S. 74.

Vergleichungen Koptischer Wörter mit Griechischen und Semitischen s. auch im *Quarterly Review* N. XXVII. S. 101.

Zu S. 87.

Fragmenta Basmurico-Coptica V. et N. T. quae in museo Borgiano Velitris asservantur, cum reliquis versionibus Aegyptiis contulit, latine vertit, nec non criticis et philologicis adnotationibus illustravit W. F. Engelbreth. Hafn. 1811. 4.

Zu S. 116.

In *H. Sali's Voyage to Abessynia and travels*

Wenn übri-
und das Shel-
en: so ist aus
stzteres wahr-
unt ist.

into the interior of that country some particulars respecting the aboriginal African tribes extending from Mosambique to the borders of Egypt, together with vocabularies of their respective languages. Lond. 1814. 4. im Append. I. (übersetzt von Fr. Rühls. Weimar 1815.) befinden sich Sammlungen von Wörtern der Adareb und Bischarim, Takué und Boja, Barea, Agow, von Arkiko, Tigre und Amharische.

In den von mir herausgegebenen: *Proben Deutscher Volks-Mundarten Dr. Seetzens linguistischer Nachlass und andere Sprach-Forschungen und Sammlungen.* Leipzig 1816. 8. habe ich die schon im Mithridates benutzten Wörtersammlungen des um die Linguistik hochverdienten Seetzen S. 245. ff. vollständig abdrucken lassen, und man findet also dort eine sehr beträchtliche Anzahl von Wörtern von Suaken, Massua, Tigre, Argubba. Ich habe sie sorgfältig unter sich, mit dem Aethiopischen und Amharischen *) (so wohl dem bey Ludolph als dem in der Aussprache mehr oder weniger abweichenden bey Salt, von welchem Letzteren daher dort auch viele Proben angeführt sind), und mit anderen Saltischen Wörtersammlungen bisher noch nicht bekannter Sprachen verglichen.

*) Ein volles Licht über diese Sprache, die gewöhnliche in Gondar, und in ganz Habesch verstandene werden die verdienstlichen linguistischen Arbeiten des Franz. Consuls Asselin zu Kähira (der gleichsam an Seetzen's Stelle tritt) verbreiten. Zunächst sind eine Uebersetzung der Bibel ins Amharische und Wörterbuch und Grammatik desselben ihr Gegenstand. (Magazin encyclopédique 1815. T. V. p. 197. ff.)

Hieraus hat sich ergeben, daß die Sprache von Suaken oder Sauaken eine und eben dieselbe ist mit der Sprache der Stämme Adareb und Bischarihm bey Aegypten, von welcher Salt, Append. I. S. XV. ff. Uebersetz. S. 436., Proben gegeben hat. Die Abweichungen sind von der Art, wie sie Verschiedenheit der Mundart mit sich bringt. Nicht viele Wörter weichen ganz ab, und haben an Ort und Stelle vielleicht ähnlichere Synonymen neben sich. Die Bd. III. S. 120. 21. angegebenen Suaken - Wörter lauten bei Salt *) also:

Erde,	<i>to báb.</i>	Nase,	<i>og-tuf.</i>
Wasser,	<i>o yun.</i>	Haar,	<i>ta ma.</i>
Feuer,	<i>tone.</i>	Arin,	<i>wi yq.</i>
Sonne,	<i>to een.</i>	Bein (über d. Fufs),	<i>rug d' dak.</i>
Mond,	<i>te dáí.</i>	Tag,	<i>om bés.</i>
Mann,	<i>gál-tuk.</i>	Brot,	<i>bed dát.</i>
Weib,	<i>tukub.</i>	1.,	<i>en-gat.</i>
Kind,	<i>wuhr.</i>	2.,	<i>ma loob.</i>
Kopf,	<i>ig gre má.</i>	3.,	<i>mih.</i>
Augen,	<i>te-le le.</i>		
Ohren,	<i>on gue loh.</i>		

Bemerkenswerth ist endlich manche Uebereinstimmung dieser Sprache mit der von Därfür (außer den in beyden aus dem Arabischen entlehnten Wörtern). Proben davon sind:

	Sauaken	Därfür
	b. Seetzen.	
Thurm	<i>fermádna</i>	<i>mádenejé</i>
Wolke	<i>saháb</i>	<i>szahhába</i>
Zuckerrohr	<i>onkultb</i>	<i>emkolíb</i>
Korb	<i>tabágo</i>	<i>tábbagéh</i>
Scheere	<i>makáss</i>	<i>makássy</i>
Kaffeeschaale	<i>phindgán</i>	<i>szindgane</i>
Zunder	<i>esszuphán **)</i>	<i>szupháni</i>

*) Nach Englischer Aussprache.

**) *ph* bey Seetzen für ein scharf auszusprechen.

	Sauaken	Där-für
	b. Seetzen.	
Dinte	<i>wühóbbtrr</i>	<i>hibberih</i>
Laterne	<i>phants</i>	<i>phantsimá</i>

Die Laute *e, o, wu, te* sind im Suakenschen öfter vorgesetzt.

Von der Sprache von *Tigre* und von der der *Agow* nämlich den *Tchertz* oder *Tagazze-Agows* *) stehen die Wörtersammlungen *Salts* im Append. I. S. XVIII. und die im *Mithridates* von jener zur Probe gegebenen lauten also:

	Tigre	Agow
	nach Salt.	
Gott	<i>es gér</i>	<i>ye-dé-ra</i>
Erde	<i>mid-re</i>	<i>ziv-va</i>
Wasser	<i>mi</i>	<i>ou</i>
Feuer	<i>how-e</i>	
Sonne	<i>tsai</i>	<i>quo-rah</i>
Mond	<i>wer he</i>	<i>er-wah</i>
Mann	<i>sa-boi</i>	<i>gul-wa</i>
Weib	<i>sa-boi-te</i>	<i>yu-na</i>
Vater	<i>ab bo-e</i>	<i>eer</i>
Mutter	<i>enō-e</i>	<i>ig ge na</i>
Sohn		<i>yekoor</i>
Tochter		<i>yuggera</i>
Bruder	<i>hau-e</i>	<i>iz zen</i>
Schwester	<i>af-te</i>	<i>is-sen</i>
Kopf		<i>our</i>
Auge	<i>aire</i>	<i>yel</i>
Ohr	<i>iz-ne</i>	<i>ke rus-tan</i>
Nase		<i>yessoom</i>
Zaungo	<i>mel-has</i>	
Haar	<i>tsu gu re</i>	<i>sif ha</i>
Hand	<i>eed</i>	
Bein üb. d. Fußs	<i>ig ge re</i>	

Sauaken

des ff; s. v. *Zach's* monatl. Correspondenz 1810. April. S. 320. ff.

*) Diese wenigstens hat *Salt* besucht (a. a. O. S. 351. Uebersetz. S. 318.

Där-für

berih
nnszimé
uakenschennd von der
er Tagazze-
ungen Salts
Mithridates
nten also:
Agow-dé-ra
-vao-rah
wah
l-wa
i-nage. na
kooor
ggera
zen
-senrus-tan
ssoom

f ha

Sauaken

z 1810. April.

nt. (a. a. O. S.

Tigre | Agow
nach Salt.

Tag	Tigre	Agow
1.	mal te	lo
2.	ad de	leen-ya
3.	kil le te	sho-ka
	seleste	

Die weiteren neuen Aufschlüsse über die Sprachen der Küste oberhalb Habesch, die wir Salt verdanken, betreffen noch:

- 1) *Arkiko*, westlich von Massua,
- 2) die *Takué* und *Boja*. (Von ersteren ist nur gesagt, daß sie den Mareb-Fluß *Ansubba* nennen; letztere sind wohl die Bodscha, bey den Alten Bogaiten, Bugiha bey Leo Africanus, Bedjah bey den meisten Arabern gemeint, am Vorgebirge Raz-el-Comol (Bazium bey den Alten) denen Bruce einen Dialekt der Geez-Sprache zuschreibt und von denen *Quatremère* in seinem Memoire histor. et géogr. sur l'Égypte II. S. 135. ff. handelt).
- 3) Die *Barea*, die ich nur nach ihrer Stellung zwischen diese Stämme hierher setze.

Obgedachte Wörter lauten in diesen Sprachen also:

	Arkiko.	Takué u. Boja	Barea.
Gott			<i>ib be ri</i>
Wasser	<i>mé</i>	<i>ane</i>	<i>um-ba</i>
Feuer	<i>es-saat</i>	<i>luk-ka</i>	<i>shet-ta</i>
Sonne	<i>tsai</i>		
Mond	<i>werhe</i>		
Mann	<i>nas</i>	<i>grúa</i>	
Weib	<i>eseeb</i>	<i>tooke</i>	
Sohn		<i>am fa re</i>	
Tochter		<i>an ke</i>	
Kopf	<i>ras</i>		
Aug	<i>en</i>		
Ohr	<i>iz-un</i>		
Nase	<i>anf</i>		

Mithrid. 4. Thl.

Ee

	Arkiko.	Takue u. Boja	Barea
rechte Hand	<i>mān</i>		
Bein über d. Fuß	<i>ig-ger</i>		
Brot			<i>tuss</i>
Tag	<i>um-mel</i>		
Böses	<i>ui-ká-e</i>		
1.	<i>ante</i>		
2.	<i>killi</i>		
3.	<i>sé-lass</i>		

Die Sprache von Arkiko hat sehr Vieles aus dem Arabischen oder Aethiopischen, Anderes aus den andern Sprachen von Habesch. Aufser den unter den angeführten in die Augen fallenden Wörtern, ist Gold, *dab*; Silber, *fud ah*. Der Mond, *werhe*, ist wie in Tigre: *würthy*, oder auch *werhe*; die Sonne, *tsai*, wie im Amharischen, 2: *killi* ähnlich dem Tigreischen Zahlworte u. s. w.

Einige wenige Aehnlichkeiten mit den benachbarten *Shiho* werden zum IV. Abschnitte angegeben werden, wo diese und die übrigen Bewohner der Meeresküste die *Danákil* u. s. w. wegen ihres Anschliessens an die *Adajel*, vielleicht auch an die *Galla* und andere südlichere Völker abgehandelt werden sollen.

Zu S. 128.

Auch von den Sprachen von *Dungala* und den *Barabras* habe ich nun in den gedachten: Proben deutscher Volksmundarten — und andern Sprach-Sammlungen und Forschungen *Seetzen's* Wörterverzeichnis S. 247. ff. vollständig mitgetheilt; aber man wird auch darin keine weiteren Berührungen mit der Sprache der Berber im nordwestlicheren Afrika finden, und die wiederholt von Gelehrten ausgesprochene

Ve
Sta
dur
Na

büh
len
gyp
völl
gno
rabr
tes,
bisc
mie
cher
der
zoge
fand
che

Leo-

die
der
welc
ber
selbs
ge,
Seetz
Phell

*
S. 399
**

Barea

Vermuthung, daß die Barabras doch einerley Stamms mit jenen Berber seyen, ist wenigstens durch die bloße Aehnlichkeit gerade dieses Namens wenig begründet.

Denon's Urtheile über die Barabras *) ge-
bührt sein Recht: „Die Nubier sind ein von al-
len Nationen, die sie umgeben d. i. von Ae-
gyptern, Arabern und den Negern in Sennâr
völlig verschiedenes Volk von eigener Physio-
gnomie, Farbe und Sprache, in der sie sich *Bar-
abras* nennen. — Die Sprache hat etwas Sanf-
tes, und nichts von den Kehllauten des Ara-
bischen; ja selbst das Arabische sprechen sie
mit etwas weniger rauhen Tönen. Mit wel-
cher Sprache jene verwandt sey, konnte we-
der aus dem Verkehr, noch von zu Rathe ge-
zogenen Gelehrten ausgemittelt werden. Man
fand keine Spur von Aehnlichkeit mit der Spra-
che der Berber am Atlas.“

Ueber die Sprachen dieser Gegend vgl. auch
Leo-Africanus, S. 662.

Zu S. 145.

Von mehreren Gelehrten **) ist indessen
die Vermuthung ausgesprochen worden, daß
der ins Arabische übergegangene Name *Fellah*,
welcher in Aegypten alle ackerbauenden Ara-
ber im Gegensatze der Beduinen bezeichnet,
selbst dem Namen der *Fulah*, zum Grunde lie-
ge, wie noch wahrscheinlicher dem der durch
Seetzen bekannt gewordenen, so genannten
Phellata-Araber, (in deren Sprache allerdings

*) Description de l'Egypte, état moderne, XI.
S. 399. ff.

**) S. auch *Malte Brun* Géograph. T. IV. S. 613.

auch manches Arabische ist). *Jomard* *) hält nicht einmahl die Fellah in Aegypten für Abkömmlinge der Araber.

Zu S. 163.

Dafs die Mandingo sich *Soso* nennen, behauptet *Adanson* in seiner *histoire naturelle du Senegall*, Par. 1757., übersetzt von Schreber, Leipz. 1773. S. 105., womit verglichen werden kann, was wir bey den *Susu* S. 179. bemerkt haben.

Ein paar *Bembuk*-Wörter findet man in dem: *Voyage au pays de Bembouk*, Par. 1789. S. 57. nämlich: *bissimalaye, laye; inlalaye, amarada, souarailaye*, welches heisse: je te remercie, frère, Mahomet te benira, und von dem fremden Gaste nach empfangener Mahlzeit gesagt werde. Ehrmann, in seiner Geschichte der Reisen Bd. VI. S. 147., erklärt sie voreilig für verdorben Arabisch, weil er keines dieser Wörter im Mandingoischen finde.

Zu S. 165.

In *Jackson's* mehrmahls angeführten *Account of Marocco* ist S. 225. ff. ein neues Verzeichniß von *Mandingo*-Wörtern gegeben, welche sich aber von den bekannten nicht mehr unterscheiden, als es bey, bloß nach der Aussprache aufgefaßten Wörtern einer von mancherley, nicht enge verbundenen Stämmen geredeten Sprache zu erwarten ist **), z. B.:

*) *Description de l'Egypte. Mémoire de Mr. Jomard*, S. 145. ff.

**) Vgl. mit Bd. III. Abth. I. S. 166. u. 178.

Er
Va
Mu
Ma
W
Br
Sch
Br

ha
ch

gu

dia

Lo

kan

ma

sie

che

wis

dri

den

pfe

bel

den

Art

me

Spr

der

Spr

nes

Erde,	<i>binku.</i>	1.	<i>kalen.</i>
Vater,	<i>fa.</i>	2.	<i>fula.</i>
Mutter,	<i>ba.</i>	3.	<i>seba.</i>
Mann,	<i>kia.</i>	4.	<i>nani.</i>
Weib,	<i>musa.</i>	20.	<i>mulu.</i>
Bruder,	<i>bum kia.</i>	100.	<i>kemi.</i>
Schwester,	<i>bum musa.</i>	1000.	<i>uli.</i>
Brot,	<i>mengu.</i>	Fisch	<i>lihu.</i>

Zu S. 169.

Schätzbare Hülfsmittel der *Bullam*-Sprache hat indessen der Eifer für Verbreitung der christlichen Religion erzeugt:

Grammar and Vocabulary of the Bullom language by G. R. Nyländer. Lond. 1814. 8.

Spelling-book of the Bullom-language with a dialogue and scripture exercises by G. R. Nyländer. Lond. 1814. 8.

Diese Sprache ist erst dadurch näher bekannt geworden. Aufgefalist mußten die grammatischen Formen werden. Die Sprache hat sie. Aber man sieht recht deutlich, mit welchen Schwierigkeiten bey dieser Auffassung gewissenhafte Treue, die der Sprache nichts aufdringen, sondern überall durchaus ganz genau dem Sprachgebrauche folgen wollte, zu kämpfen gehabt hat.

Berührungen dieser Sprache mit andern bekannten finde ich nicht, sie steht abgesondert von ihren Nachbarinnen, und die ganze Art der Behandlung ihrer grammatischen Formen ist der im Susuischen unähnlich *).

*) Völligen Mangel an Kenntniß von diesen Sprachen verräth also, was in *Ehrmann's Geschichte der Reisen*, Bd. VII. S. 94. gesagt ist: daß man die Sprachen der Bagoer, *Bullamer* Timmonejer für Eines Stammes mit der der Susier zu halten habe.

ard *) hält
ten für Ab-

nennen, be-
naturelle du
on Schreber,
hen werden
79. bemerkt

det man in
k, Par. 1789.
inlataye, ama-
je te remer-
nd von dem
Mahlzeit ge-
eschichte der
voreilig für
s dieser Wör-

eführten Ac-
n neues Ver-
gegeben, wel-
n nicht mehr
nach der Aus-
er von man-
Stämmen ge-
*), z. B.:

émoire de Mr.
166. u. 178.

Grammatischer Charakter der Bullon Sprache.

1) Der Sprache fehlt keiner der Consonanten unserer Sprachen, auſer *z*; *n* hat vor Consonanten, auſer vor den Labialen, einen Nasal-Laut; ein sehr starker Nasal-Laut ist durch *ngh* bezeichnet.

2) Die Substantive haben keine auszeichnende Geschlechts-Form. Von Verben abgeleitete haben für die handelnde Person hinten die Form *no*, für die Handlung selbst und ihr Erzeugniß vorn *u*, weniger *n* oder *e*.

3) Den Plural bezeichnen mehrerley vorgesetzte Laute: *äh* bey Personen, *s* oder *si* bey Thieren, auſerdem *i*, *n*, *ti*. Wenn ein Adjectiv oder der Artikel folgt: so stehen *si*, *ti* hinter dem Substantive, die übrigen jener Formen aber dann so wohl vor als wiederholt nach dem Substantive.

4) Die Casus werden durch vorgesetzte Präpositionen ausgezeichnet, nämlich nur der Genitiv durch *ho*, und der Dativ durch *ko*, beyde zuweilen auch durch *hälli*, der Genitiv auch wohl bloß durch die Stellung dicht hinter das Substantiv, von welchem er regiert wird.

5) Der bestimmende Artikel lautet *tre*, und steht hinter dem Substantive. Eben so steht immer hinter demselben sein Adjectiv. Die Comparativ-Form dieser Adjective ist (einige irreguläre abgerechnet) die Endung *ul*. Zum Ausdrucke des Superlativs wird *ngho chäng* oder *peh. chäng* vorgesetzt.

6) Die Personal-Pronomen sind: *yäh*, *äh* (oder *yäng*): ich; *me*: mein, mir; *moä*, *n* (oder *mun*): du; *moä*: dein, dir; *woä*, *u* (oder *won*): er, sie; *woa*: sein, ihm, ihr; *hi*: wir, unser;

nghäng: ihr, *no*: euer; *nghä*: sie, ihr; die Relativer: *nghä* für Personen und Thiere, *ngheh*, *ngho* für Sachen, *ma* für Flüssigkeiten; die Fragenden: *hinäh*, *ngheh*, *yeh*; die Demonstrativen: *to*, *hi*, *männäh*, *ngunnä*, *kollung*.

7) Die Wurzel der Verben ist meist einsylbig und fängt immer mit einem Consonanten an; sie bleibt bey der Bildung der Zeiten und Modi unverändert. Im Präsens treten bloß die Personal-Pronomen vor das Wort, im Imperfectum wird noch *ri* hinter das Wort gesetzt. Aufser diesem Anhang *ri* zwischen das Pronomen und die Wurzel im Praeteritum *ka*, im Plusquamperfectum *kung* (die Pronomen der Singular-Personen sind in beyden — und wie es scheint überhaupt vor *k* — die kürzeren *ah*, *n*, *u*). Das Futurum hat *hun*, eine Art Optativ *na* zwischen den Pronomen und der Wurzel. (Jenes *hun* bedeutet: kommen; doch wird auch oft das Praesens für das Futurum gesetzt, besonders wenn Zeitbestimmungen wie: morgen, dabey stehen.) Der Imperativ und Coniunctiv lauten wie das Praesens, letzterer nur mit vorgesetzter Coniunction *lo* oder *loa*. Beym Verboth wird zwischen das Pronomen und Verbum *ma ngaha* gesetzt. Der Infinitiv hat die Präposition *halli* vor sich.

8) Hinter den transitiven Verben folgt gewöhnlich *äh*, *eh*, *oh*, um diesen Bezug auf ein Object auszudrücken. An die intransitiven wird, um sie negativ zu machen: *ehn* (wenn sie mit *ä* endigen, bloß: *hn*, wenn mit einem andern Vocale: *kehn*) angehängt, oder auch *keh* zwischen Pronomen und Verbum gesetzt. Intransitive werden durch ein angehängtes *i* transitiv mit Hinzutritt des Begriffs: machen, z. B.

kull: trinken, *kulli*: tranken. Das Passiv scheint dadurch ausgedrückt zu werden, daß man *peh* (es, sie) vor das Verbum setzt, mit Pronomen der Person im obliquen Casus z. B. *peh hun më marr*, ich werde geliebt werden (sie kommen mich lieben).

9) Präpositionen und Conjunctionen stehen gewöhnlich vor ihren Substantiven und Sätzen, doch manche Präpositionen auch hinter dem Substantive, und z. B. *yeo* an dem Schlusse des Vordersatzes drückt die Bedingung aus.

10) Manche Partikeln und einzelne Buchstaben z. B. *ch*, *a*, *i*, *o*, *k*, *ih*, werden oft ohne besondere Bedeutung zwischen die Wörter eingeschoben.

Bullom V. U.

(aus dem angef. Spelling-book, S. 24.)

Vater unser du bist im Himmel
 Oh Papah hē woa ē loa ko kē foy;
 Name gut im Himmel mache
 Ah bē ilill ē keleng ko kē foy, n nga yeh
 gut für uns alle
 nkeleng hallē hēen buleing;
 Reich dein komme zu uns
 Kingdom moa u huu ka ko hē;
 Volk alle mache thun Ding die du
 Aniah buleing nga nga din ah tre ah moa
 liebst in Land in eben dem
 marr ah ngho kē upock, kē man
 was wird gethan im Himmel.
 leh peh ka nghan ko kē foy;
 Gib uns Speise Zeit alle
 Nka hē dyo trim buleing;

M mell eh hē hallē la ngha m^{Böses} bang ē oh;
 in eben dem was Nachbar unser; hat gethan
 kē man leh u no noko hē kangha
 uns Böses
 hē rē ē nī bang ē oh, ah mell la
 hallē hallē moa;

nicht uns bringe Gericht böse
 Ma hē chēē ah cheerah bang;

sondern erlös uns vor Gericht Böse
 Kerēh nioke oh hē kā ke cheerah bang a
 dem
 tre ah yee.

Grammatische Erklärung des V. U.

Hē bedeutet: uns, und: unser *).

In *woa ē loa* vermuthe ich Druckfehler, (dergleichen bey dem Abdrucke dieser Schrift über eine unbekannte Sprache in der Entfernung vom Verfasser mehrere sich eingeschlichen zu haben scheinen) denn *loa* bedeutet: wenn, und dagegen ist *choe* das, was man erwarten müßte: seyn, mit *moa*: du (oder: dein) du bist; *ho* und *hē* sind Präpositionen für: in; *hallē* ist: für, zu.

ah ist auch Interjection; *yeh*, sonst Fragepronomen, scheint hier einen andern Bezug zu haben.

*) Das V. U. ist hier gerade so abgedruckt, wie im Originale, ganz nach Englischer Aussprache, und den im Eingange der Grammatik angegebenen Darstellungen der Vocale, *ē* soll das *ee* in *meet* ausdrücken (*ē*, wie in *there*); daher in meinem Auszuge der Grammatik No. 6. jenes Pronomen durch *hi* ausgedruckt ist.

Für: heilig, muß kein Wort in der Sprache gewesen seyn, daher: *keleng*: gut; bey *ilille*: Nahme, vermißt man: dein.

n, vor: *ngħa*: machen, ist das Pronomen: du, vor dem zweyten *keleng* aber bloß der Aussprache angemessener Zusatz, s. grammat. Charakt. N. 6. und 10.; auch *u*, *ē* sind solche.

anin und *nin* sind im Wörterbuche: Volk. *ngħa* dient vor andern Verben für: lasse, hier vor *ngħa*: machen, thun, selbst. *tre* ist der bestimmende Artikel.

marr mit dem vorstehenden Pronomen, die zweyte Singular-Person des Praesens; *marr* ist ein Verbum von sehr weiter Bedeutung, in der Grammatik steht es als Paradigm für: lieben, nach dem Wörterbuche ist es auch: vergeben, um Vergebung bitten, beystehen.

upock ist: country, Erde aber nach dem Wörterbuche *lēh lēlēh*, *lēlēh*.

ma ist Relativ-Pronomen, aber auch: the same.

pēh dient zum Ausdruck des Passivs, *na* ist Charakter des Praeteritum.

m' vor *mell* ist nur das vor *m* verwandelte *n'*, also Pronomen der zweyten Person und Beweis, daß *mell* das Verbum ist. — Aber weder in dem Bullom-Englischen; noch Englisch-Bullomschen Wörterbuche steht dieses Wort, und so sind wir ganz in Ungewißheit gelassen über den Bezug der Bedeutung auf die hier und am Ende der Bitte auf *mell* folgende Präposition *hallē*.

Nach dem Wörterbuche ist *nokono*, nicht *nonoko*: Nachbar.

ah nach *chēē*: bringe, ist bloß das Zeichen des Bezugs auf das Object, wie oben nach *marr*.

cheerah ist: Vorhör vor Gericht, im Pala-
ver; *n'* vor *foke*, wieder das Pronomen.

yee steht nicht im Wörterbuch: aber *yëë*:
bitten, mit dem Pronomen der ersten Person:
ah also zum Schluss: ich bitte.

Proben anderer Wörter.

Gott,	<i>foy, bah tukēh.</i>	Kopf,	<i>bull.</i>
Himmel,	<i>foy, tukēh.</i>	Auge,	<i>fol.</i>
Erde,	<i>lēh.</i>	Ohr,	<i>nu'i</i>
Wasser,	<i>men.</i>	Nase,	<i>min.</i>
Feuer,	<i>dyom.</i>	Zunge,	<i>mulling.</i>
Sonne,	<i>pal, lēpal, ēpal.</i>	Haar,	<i>ēdēring.</i>
Mond,	<i>pang, ēpang.</i>	Hand,	<i>pēah.</i>
Mann,	<i>pōkan, pōk, pō.</i>	Fuß,	<i>pēng, upēng.</i>
Weib,	<i>lakān, lak, la, noma</i>	Brot,	<i>uboh.</i>
Kind,	<i>uhiant.</i>	Tag,	<i>pal, lēpal (s. Sonne)</i>
Vater,	<i>bā, papa, appa.</i>	gib,	<i>nka.</i>
Mutter,	<i>yah.</i>	Böses,	<i>bang.</i>
Sohn,	<i>trak.</i>	1.,	<i>bull (s. Kopf)</i>
Tochter,	<i>wang.</i>	2.,	<i>ting od. ninting</i>
Bruder,	<i>pintre.</i>	3.,	<i>rah od. ninrah.</i>
Schwester,	<i>wantim.</i>		

Zu S. 201.

Dafs unter dem Nahmen der Negern an der
Goldküste viele Hebräisch sind, ist vom Bi-
schof *Münter* im IV. Bd. der Fundgruben des
Oriens, S. 247. ff. aus *Joh. Rask's* Reisebeschrei-
bung nach und von Guinea Drontheim 1754.
8. nachgewiesen, (aber welchen von den auf
den vorhergehenden Seiten geschilderten Stäm-
men, die mit Dänischen Besitzungen in Berüh-
rung stehen, diese Nahmen angehören, ist da-
bey nicht gesagt). Von Verhältnissen zu den
Karthagern werden sie abgeleitet.

Zu S. 202.

Aus *Br. Edwards's* history civil and com-
mercial of the British Colonies in the West-Indies

dies. Lond. 1793. Abschn. XV. im Auszuge in: J. M. Sprengel's Auswahl der Nachrichten zur Länder- und Völkerkunde, S. 227. f. sind von Slaven entlehnte Nachrichten über die Gegend von *Widah* enthalten. Nach demselben unterscheidet sich die Sprache der Einwohner des kleinen unfruchtbaren Staates Koto oder Lampi, verwandt mit den Sprachen der Goldküste, ganz von der Sprache von *Widah*. In *Widah* selbst haben die *Nagoes* eine sehr abweichende Mundart, können sich aber mit den, am Meere wohnenden, Papaw verständigen. Die Sprache von *Benin* ist verschieden von der der Goldküste und der von *Widah*; und überhaupt von *Widah* bis Angola ändert sich die Mundart bey nahe bey jedem schiffbaren Flusse.

Zu S. 240.

Sehr interessant wäre es, hier im Innern von Afrika unter den eigentlichen Negern ein Volk zu finden, welches in seiner Sprache seine Herkunft von dem alten Berber-Stamme bekrundete. So schiene es nach Malte-Brun's Worten: „die Berber-Sprache scheint die des Landes-Darfur zu seyn.“ Sie haben mich zu einer neuen Durchsicht aller meiner Hülfsmittel veranlaßt, bis ich entdeckte, daß sie vermuthlich bloß auf einem Mißverständnisse beruhen. Im Mithridates B. III. Abth. I. S. 131. sind einige wenige Berührungen der Sprache von *Dâr-fâr* mit der von *Dungola* und der der *Barabras* in *Nubien* gezeigt, so wie in diesen Nachträgen einige mit der Sprache von *Arkiko*.

*) Précis de la Géographie universelle. T. IV. S. 653.

Aber auf einer oben berührten, wenigstens höchst ungewissen Vermuthung über einen Zusammenhang zwischen den Barabras und Berber hat erstere Behauptung keinen irgend sichern Grund. Veranlassen mögen indess meine fortgesetzten Vergleichen, weiter zu forschen, ob ein Zusammenhang zwischen Nubien und Dâr-für wahrscheinlich werde.

Salt's Verzeichniß von Dâr-für-Wörtern in dessen: Voyage to Abessynia and travels in the interior of that country Append I. S. XVI. (Uebersetz. S. 437.) steht nun neben dem Seetzenschen, welches ich in den: Proben Deutscher Volksmundarten — und andern Sprachforschungen und Sammlungen S. 319. ff. vollständig bekannt gemacht, und mit jenem verglichen habe.

Die im Mithridates angegebenen Wörter lauten bey *Salt* also *):

Erde,	<i>su-ru.</i>	Augen,	<i>nú-me.</i>
Wasser,	<i>ké-ro.</i>	Ohren,	<i>de-lo.</i>
Sonne,	<i>dúle.</i>	Nase,	<i>dâr-me.</i>
Mond,	<i>do-al.</i>	Haar,	<i>nú-lú eng-ir.</i>
Menschen,	<i>guwa.</i>	rechte Hand,	<i>dôn-ga suru.</i>
Mann,	<i>úwo-ték.</i>	linke Hand,	<i>dông-ogu-ro.</i>
Weib,	<i>yan-que.</i>	rechtes Bein	<i>tar-su-ru.</i>
Weiber,	<i>e yan-ga.</i>	(üb. d. Fußs),	
Vater,	<i>abboo.</i>	linkes Bein	<i>tar-ogu-rô.</i>
Mutter,	<i>um-me.</i>	(üb. d. Fußs),	
Sohn,	<i>qué.</i>	1.,	<i>deek.</i>
Tochter,	<i>neu.</i>	2.,	<i>ou.</i>
Kopf,	<i>tub-bo.</i>	3.,	<i>ees.</i>

*) Die Aussprache ist die Englische, bey Seezen die Deutsche. *Salt* bemerkt: daß bey ihm *e* und *u* wie im Französischen, *o* wie *ca* in: *boat*, *a* wie im Hammer und mit dem Accent noch breiter, *ch* stets weich laute.

szuge in:
chten zur
sind von
r die Ge-
demselben
Einwohner
Koto oder
der Gold-
Widah. In
e sehr ab-
er mit den,
ständigen.
en von der
und über-
t sich die
ren Flusse.

im Innern
Negeren ein
prache sei-
tamme be-
alte- Brun's
eint die des
en mich zu
r Hülfsmitt-
als sie ver-
ndnisse be-
n. I. S. 131.
er Sprache
nd der der
e in diesen
von Arkiko.

lle. (T. IV.

Zu S. 244.

Itar: Fufs, in Dâr-Runga, biethet einige Aehnlichkeit mit dem gleichbedeutenden *adur* der Berber bey Hoest dar, die wenigstens bemerkt werden kann.

Von *noch unbekanntten Neger-Sprachen* gibt *Salt* in seiner eben angeführten Reise Append. I. S. XXIII—XXVI. Wörter, nämlich von *Schangalla*, welcher Nahme in Abessynien einen Neger zu bezeichnen schien; von den dortigen Negern selbst aber nicht anerkannt wurde, indem sie sich nach den einzelnen Nahmen ihrer Stämme nannten, und zwar:

1) von den *Shangalla*, deren Stamm *Dizze-la* heisst, und einen District: *Dabanja*, genannt bewohnt, drey Tagereisen vom Nil in einem Lande, welches den allgemeinen Nahmen: *Damitchequa*, führt. Der Neger von da, den *Salt* sprach, war ganz bekannt mit dem *Duggala-Gebirge*, welches auf der entgegen gesetzten Seite von Dâr-für sey *).

2) Noch mehrere von den *Shangalla am Tagazze*, welche Bruce ganz richtig beschrieben habe **), einem von jenem, die Hautfarbe und Gestalt abgerechnet, ganz verschiedenen Volke. Ferner von:

3) den ausgebreiteten Stämmen der *Somauli*, die, bey Zeyla an Adajel gränzend, sich über die ganze Gegend bis zum Vorgebirge Gardafui und von da landeinwärts bis zum 7° N. Br. erstrecken. Die *Esa-Somauli* wohnen an der Küste von Zeyla bis ungefähr

*) *Salt's voyage to Abessynia*. S. 378. ff.

**) *Bd. IV. S. 28. ff.*

halb nach Berbera, die *Hewerawli* — von jenen bis Berbera, die *Gudobésa* — westlich von diesen und südlich von jenen, die *Wogadeen* — östlich, die *Abbakul*, — über diesen, im Osten der Hewerawul, die *Abberjerhaijs*, — noch östlicher bis zum C. Gardafui die *Mijjerttheyn*-Somauli.

4) dem Reiche *Hurrur*, welches im Nordosten und Osten von den Esa- und Gadobésa-Somauli, und im Nordwesten, Westen und Süden von Galla-Stämmen umschlossen wird, und von dessen gleichnamiger Hauptstadt Karawanen-Straßen nach Zeyla und Berbera auf Salt's Karte zu Cap. IV. angezeigt sind.

Zwar lesen wir in Salt's Reise nichts Bestimmtes darüber, daß beyde Völker wirkliche Neger sind, und haben dieß erst in einem Nachtrage zu dieser Reise zu erwarten; allein da von den Sowauli gesagt wird „dieß scheint ein von den Somauli ganz verschiedenes Volk. zu seyn *);“ die Sowauli aber nach den unmittelbar folgenden Worten wahre Neger sind: so könnte jenes doch schwerlich so stehen, wenn jene von einer ganz andern Race und nicht vom Neger-Geschlecht wären. Auch Seetzen hörte, daß zu Harrâr (so schreibt er) ein Neger-Sultan herrsche **). (Außerdem würden 3. und 4. einen andern Platz neben den Gallâ erhalten.)

Endlich von noch südlicheren Negern:

5) den *Sowauli* oder *Sowajel*, südlichen Nachbarn der Somauli an der Küste von Mugdasho bis gegen Mombasa. (Auch in ihrem Süden

*) *Salt's Voyage*, Append. I. S. III. (Uebersetz. S. 420.)

**) v. Zach's monatl. Correspond. 1810. Apr. S. 192.

wohnen (Galla) Sie sind im Aeußern den folgenden ähnlich.

6) den *Makua* (wie sie auch auf den gewöhnlichen Karten heißen) oder *Makuana*, einem aus nicht wenigen, recht mächtigen Stämmen bestehenden Volke hinter Mosambique, welches sich nordwärts bis gegen Malinda und südwärts bis zur Mündung des Flusses Zambese erstreckt. Horden von ihnen werden in südwestlicher Richtung vielleicht fast bis zur Nähe der an das Vorgebirge der guten Hoffnung gränzenden Kaffern gefunden. Sie sind ein starker athletischer Menschenschlag, den Portugiesischen Besitzungen gefährlich. Sie sind bestimmt nicht Kaffern sondern Negern *), so sagt Salt ausdrücklich und mit sichtbarer Rücksicht auf Dr. Lichtensteins von uns Bd. III. Abth. I. S. 284. angeführte Angaben, und indem auch er der Meinung ist, daß allerdings diese Maku in den von den Kaffern mitgetheilten Nachrichten unter dem Nahmen Maquini gemeint seyn mögen, und man also doch dadurch der Kette der Völker zwischen dem Vorgebirge der guten Hoffnung und Mosambique auf die Spur gekommen sey.

7) *Monjou*, Negern von der häßlichsten Art mit hervorstehenden Backenknochen, dicken Lippen, knotigem Wollenhaar und einer Haut von tiefem, glänzenden Schwarz, die aus einem, Salt glaubt nordwestlichen Lande nach

*) Salt a. a. O. S. 37. Wenn er dort die etymologische Erklärung des Nahmens: Maquini, durch: Eisenschmiede bestreitet: so ist allerdings richtig, daß sie nicht zu dem Nahmen: Makua, aber wohl zu: Makuana, paßt.

nach einer Reise von ungefähr zwey Monaten in die Sklavenhöle von Mosambique gebracht werden. Sie versicherten dort große Gewässer, weisse Leute und Pferde, vor denen sie sich sehr fürchten, gesehen zu haben *). Ihre Art Feuer zu machen, ist ganz dieselbe, wie Bruce bey Sennaar sah **).

Sprach-Proben:

	1. Dizzela.	2. Tagazze-Schangalla.
Gott	nussa-guzza	rabbī
Erde	en nī ah	hug-ga
Wasser	t-ah	be ya
Feuer		tāma
Sonne	wō-ka	wah
Mond	be-ja	cērah
Mann	gūn-za	quā
Weib	in-guf-ja	dukka
Vater	wab-bē	t-yañ
Mutter	e-yo-a	an-ga
Sohn	du gunza	addeh
Tochter		ke-thah
Bruder	hai-h'	toma
Schwester	o-whé	anya
Kopf	illu-kō ma	anna sunga
Augen	illikā mah. ***)	wā
Ohren	tsé ma	oo koo na
Nase	ko tu ma	bū bū na
Haar	bē quāh	an-rra
Zunge	ko tet tū ma	
Arm	yā ma	kū na
Bein (üb. d. Fufs)	chug-gu-ma	min da
Brot	en-ga	
Tag	mai-ka	

*) Salt Voy. S. 32. Uebers. S. 30.

**) Bd. VI. S. 345.

***) In der Aehnlichkeit der Nahmen für: Kopf, und Augen, und in der andern Spalte der für: Kopf, und: Haar, liegt ein Verhältniß, welches entweder der Berichtigung, oder der nähern Bestimmung bedürfte.

	1. Dizzela.	2. Tagazze-Schamgalla.
Böses		<i>biy ah</i>
1.	<i>mé tá ma</i>	<i>illa</i>
2.	<i>am ban da</i>	<i>bel-le</i>
3.	<i>quo ka ga</i>	<i>set-te</i>

Von Aehnlichkeiten dieser Wörter mit andern Afrikanischen Sprachen finde ich so gut als nichts; es müßte dann: *tukut*: Weib, in Suaken; und von den andern der bey Salt aufgeführten Wörter *esa*: Fisch, bey den Tagazze-Schamgalla und bey den Dizzela: *kuos-sa*: Kuh, vgl. mit dem Tigréischen: *assa*: Fisch, und dem Kaffrischen: *kuhsi*, Ochs, und das Zahlwort 3 der Tagazze-Schamgalla vgl. das sehr ähnliche der Galla und Danakil seyn.

	3. Somauli.	4. Harrur.
Gott	<i>il-lah</i>	<i>goéta</i>
Erde		<i>di-che</i>
Wasser	<i>be-yoo</i>	<i>me</i>
Feuer	<i>dob</i>	<i>is sab</i>
Sonne	<i>ghur-rah</i>	<i>eer</i>
Mond	<i>tai ya</i>	<i>werhe</i>
Mann	<i>ningha</i>	<i>ab-bok</i>
Weib	<i>naak-ta</i>	<i>e-dok, l d'atoh</i>
Vater	<i>ab-bai, ilba á</i>	<i>ou</i>
Mutter	<i>o-yá</i>	<i>ae, ée</i>
Sohn	<i>weel</i>	<i>le je á</i>
Tochter		<i>ka tee</i>
Bruder	<i>wel-lal</i>	
Schwester	<i>wel-la-she</i>	
Kopf	<i>mud-dah</i>	<i>roos</i>
Auge	<i>ill</i>	<i>ain</i>
Ohr	<i>deg</i>	<i>u thun</i>
Haar	<i>te-mo</i>	<i>tche gur</i>
Nase	<i>san</i>	<i>oof</i>
Zunge	<i>ar-rub</i>	<i>ar-rüt</i>
Arm	<i>gaun</i>	<i>ij je</i>
Bein (üb. d. Fuhs)	<i>lug</i>	<i>ij je re</i>
Brot		<i>wo-kat</i>
Tag		<i>oj</i>
r.	<i>Kow</i>	<i>a had</i>

Tagazze-
hamgalla.

ah
te
ter mit an-
ich so gut
Weib, in
ey Salt auf-
en Tagazze-
os-sa: Kuh,
h, und dem
alwort 3 der
hnliche der

Harrur.

sta
che
sao
rhe
bok
dok, l doatel
ée
je á
tee

os
a
thun
e gur
f
rüt
je
je re
-kat
had

	3. Somauli.	4. Harrur.
2.	leb-ba	ko üt, kôte
3.	sud-dé	sheeste

Unter den übrigen Zahlwörtern von Harrur sind 5. 10. die Arabischen; *erba* ist 40, obwohl *har-rut* 4. ist; die Wörter für: Kopf, Auge, Ohr, Nase, verrathen auch den Arabischen Ursprung, *kar-roo* Schultern, trifft mit dem Dâr-fürischen *karu* zusammen, *wêrhe*: Mond ist wie in Tigre.

Auch die Somauli haben Arabische Wörter z. B. *dâb*: Gold, *fil fil*: Pfeffer; und *bôr*: Eisen, in Harrur: *beret* sind vom Amharischen: *berut*, dem Tigréischen *baratty*. Von den Somauli-Zahlwörtern stimmen auch 4: *af-fur*, 9: *sug-gal*, mit Galla, Danakil, Shiho; mit beyden letzteren auch *tubbân* 10; und *bo-gal* 100 vielleicht zum Danakilschen *bôl*. Dafs *werrhe*: Mond, mit den gleichbedeutenden Wörtern in Dâr-für, Arkiko aber auch bey den Kaffrischen Mutshuana zusammen trifft, hat schon Salt bemerkt — es geht ohne Zweifel von dem Tigréischen (S. Abth. I. S. 120.) aus; so wie das Harrurische *laam*: Kuh; mit dem Amharischen und Tigréischen stimmt; bey den Shiho und Danakil ist *la*, bey den Somauli: *lo*: Kuh; s. auch Haar, im Tigréischen.

	5. Sowael.	6. Makua.	7. Monjoti.
Gott		<i>wherimb</i>	<i>moloanga</i>
Erde		<i>e-la-poo</i>	<i>mooze</i>
Wasser	<i>mi, mo yé</i>	<i>ma ze</i>	<i>mé-ze</i>
Feuer	<i>mo-to, mut</i> <i>to meh</i>	<i>moor to</i>	<i>mo-to</i>
Sonne		<i>e-zoo-ni</i>	<i>d'yooya</i>
Mond		<i>má-re</i>	<i>mooei ze</i>
Mann	<i>am bo ya</i>	<i>mô loo mé</i>	<i>má loo mé</i>
Weib	<i>má na mooke</i>	<i>mut te á ná</i>	<i>mé káruqé</i>
Vater	<i>babb-akoo</i>	<i>te-te</i>	<i>ut lé-á-te</i>
Mutter	<i>a-ma-vo</i>	<i>má-má</i>	<i>a má vo</i>

	5. Sowaïel.	6. Makua.	7. Monjou.
Sohn	<i>ma-to-to</i>	<i>mo roo ko</i>	<i>alloombo</i>
Bruder		<i>min-yú</i>	<i>bo</i>
Schwester		<i>má roo</i>	<i>mu too wé</i>
Kopf		<i>me-to</i>	<i>mé zo</i>
Augen		<i>ne á ro</i>	<i>na koot wé</i>
Ohr		<i>ká rá re</i>	<i>hoom po</i>
Haar		<i>moo rá ma</i>	<i>ma sam ba</i>
Brot			
1.	<i>che nõ jé</i>		
2.	<i>mab-be-re</i>		
3.	<i>ma da too</i>		

Von der Sprache der Sowaïel bemerkt Salt, daß sie schwerlich den Nahmen einer besondern Sprache verdiene, sondern eine Art gemischter Jargon sey, der mit dem Monjou nahe verwandt, in den Häfen Mugdasho, Jubo, Lama, Pattá geredet werde. Da aber diese Verwandtschaft nicht bloß Folge von etwa dahin, wie nach Mosambique gebrachten Monjou-Sclaven seyn kann, sondern für eine ursprüngliche der Monjou und Sowaïel gelten muß; da ferner die von dem Portugiesen Dos Santos bemerkten Wörter dortiger Eingeborner gerade mit Monjou-Wörtern zusammen stimmen; da endlich zwischen diesen und den Makua-Wörtern ein ziemlich naher Zusammenhang ist: so dürfen wir glauben, hier einen weitverbreiteten Sprachstamm kennen zu lernen, der besondere Aufmerksamkeit verdient. (Daß das Makuanische *soofeire*: gelb, die Consonanten des Arabischen und Dár-fur Wortes hat, soll nur im Vorbeigehen bemerkt werden.) Aufser dem, daß bey: Wasser, Vater, Augen, Brot, der innere Zusammenhang der Bezeichnungen bemerklich wird: dienen zu weiterem Beweise folgende Beyspiele:

y. Monjou.

Uloombo
o
u: too wé
né zo
na kool wé
oom po
na sam ba

	Dos Santos.	Monjou.	Sowaiel.	Makua.
Gott	<i>molungo</i>	<i>moloongo</i>		
Sterne		<i>to n'n du wa</i>		<i>tau d'wa</i>
Baum	<i>matuvi</i>	<i>mere</i>		<i>it tu va</i>
Haus		<i>a um-ba</i>	<i>ne yum bá ne</i>	<i>e nú ba</i>
Berg		<i>inatoom-be</i>	<i>ma-toom bé</i>	<i>ma-go</i>
Hund	<i>lm-pumpes</i>	<i>oom pí ah</i>		<i>ma-la po-ah</i>
Ferkel		<i>le gul-loo ve</i>		<i>co-lú-a</i>
Tierfleisch	<i>tu ha ma</i>	<i>ne-ya-ma</i>		<i>ená ma</i>
Vogel		<i>noo-ne</i>		<i>noo-ne</i>
Taube		<i>e'goon dah</i>		<i>a koo-tah</i>
Lanze		<i>le pán gá</i>		<i>le-va-ga</i>
Krieg		<i>an gôn da</i>		<i>e cõ to</i>
essen		<i>koo le a</i>		<i>oo re a</i>

merkt Salt,
ner beson-
ne Art ge-
onjou nahe
Jubo, La-
r diese Ver-
etwa dahin,
onjou-Scla-
sprüngleiche
uls; da fer-
Santos be-
rner gerade
timmen; da
Makua-Wör-
enhang ist:
weitverbrei-
nen, der be-
(Dafs das
Consonanten
es hat, soll
en.) Aufser
ugen, Brot,
zeichnungen
tem Beweise

Zu S. 245.

Die Afrika durchziehenden Mallays sind nach Malte-Brun wohl Juden, da sie sich die Thiere zu ihrer Speise selbst schlachten u. s. w.

Zu S. 246.

Weit heller ist es durch Salts zweyte Reise auf der Küste neben und unter Habesch geworden. Eine Reihe von Stämmen bilden nach ihren, nun erst bekannt gewordenen Sprachen dort einen Zusammenhang, und diese schliessen sie auch an die Galla an, in welchen Malte-Brun schon Stammverwandte der Kaffern erblickt *).

Auf der, den Alten unter dem Nahmen der Troglodytischen bekannten Küste erscheinen uns nun die *Shiho* im Norden von Arkiko und *Massua* als Stammverwandte der *Danakil* und *Demhuetta*, so wie der unterhalb der Straffe *Babel Mandel* wohnenden *Adaiel*. Die Zahlwörter dieser, nach ihren Sprachen einst sich nahen Stämme treffen auch sehr mit denen der *Galla* überein, die Salt angibt, und es zeigen sich ei-

*) S. Précis de la Géographie univers. T. IV. S. 624. vgl. auch S. 549.

nige, obwohl unbedeutendere Berührungen mit südlicheren Nachbarn s. vorher bey den Somauli.

Jenes also ist der Verein der, bis nach Nubien hinauf reichenden unter Habesch sich an die südwestlichen Völker anschließenden Küstenvölker, welche bey den Abessyniern unter dem gemeinsamen Nahmen *Shiho* zusammen gefaßt werden*), unter dem wir bey Salt Wörter des nördlichsten, auf der Karte über Arkiko und Massua angegebenen Zweiges aufgeführt finden.

Vor dem großen Einfall der bis zur Asabay vordringenden Galla stießen Adajel und das Küstenreich der Danakil an einander, und waren oft zu Kriegen gegen Habesch, auch mit dem, nachmahls zu erwähnenden Harrur vereinigt. Die Einwohner von Adajel und die Danakil (im Singular: Danakli) sind durch Sprache und Sitten genau mit einander verwandt. Letztere sind jetzt in eine Menge kleiner, einzelnen Oberhäuptern untergebener Stämme zertheilt, die ein herumziehendes Leben führen, an den Küsten (bis zum 13° N. Br.) großen Theils von Fischen, im Innern mehr von Viehzucht leben, und der mohammedanischen Religion, aber fast nur dem Nahmen nach zugethan sind. Ein Hauptstamm der Danakil sind die *Dumhoeta*, um die Howakil- und Amphila-Bay und landeinwärts, in den Gebirgen wohnen die *Tuie-mela* und *Hadarem*. Andere Stämme sind die *Belesua*, *Adoole*, *Modeto*, *Adalhu*, *Aisamalhu*, *Kedimto*, *Weéma*, *Mushiek* und *Assamominto*. Alle reden Eine Sprache, und sind übrigens unabhängig, auf den ersten Wink zum Kriege für einander bereit*).

*) *Salt's voyage* S. 378.

*) Salt a. a. O. S. 175. ff. Uebersetz. S. 157. ff.

Sprach-Proben *)

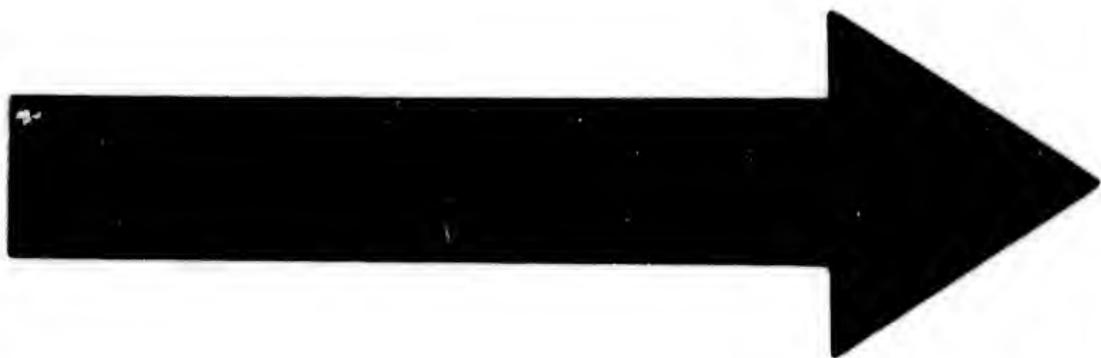
	Shiho nach	Danakil Salt:	Adaiel nach Stuart.
Erde	<i>ba-ra</i>	<i>arde, barroo</i>	<i>ba-ro</i>
Wasser	<i>le</i>	<i>le'h</i>	<i>li</i>
Feuer		<i>gira</i>	<i>gi-rà</i>
Sonne	<i>ai-ro</i>	<i>ay e ro</i>	<i>u i ro</i>
Mond	<i>at-sa</i>	<i>al-sa, berra</i>	<i>al-sa</i>
Mann	<i>e-ùte</i>	<i>ka-bunt</i>	<i>ad ma</i>
Weib	<i>nima</i>	<i>ak ho eta</i>	<i>bar-ra</i>
Vater		<i>ab ba</i>	<i>yi abba</i>
Mutter		<i>yin na</i>	<i>yi no</i>
Sohn		<i>yi ber ra</i>	<i>yi bara</i>
Tochter		<i>am ma</i>	<i>ya on ka</i>
Bruder		<i>ina</i>	
Schwester		<i>in ha ber ra</i>	
Kopf	<i>am-mo</i>	<i>am-mo</i>	<i>moo i ya</i>
Augen	<i>in-te</i>	<i>in te</i>	
Ohr	<i>o-qua</i>	<i>ai te</i>	
Zunge		<i>ar rub ba**)</i>	
Nase	<i>san</i>	<i>san na</i>	
Haar		<i>do gur ta</i>	
Arm	<i>gub ba</i>		
Hand		<i>gub-ba</i>	
Bein (üb. dem Fuß)	<i>e-ba</i>		<i>mid je ba</i>
Brot		<i>ab de</i>	
Tag		<i>al-hu, assaak</i>	
Böses	<i>u-mo-tea</i>	<i>um meh</i>	
1.	<i>in-ck</i>	<i>inni ke</i>	Die Zahlwörter
2.	<i>lam-ma</i>	<i>lum meh</i>	sollenebenso
3.	<i>ad-da</i>	<i>sud de o</i>	wie bey den
			Danakil lau-
			ten.

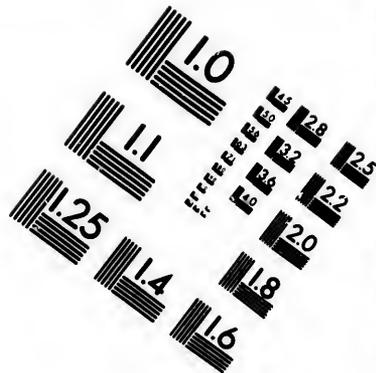
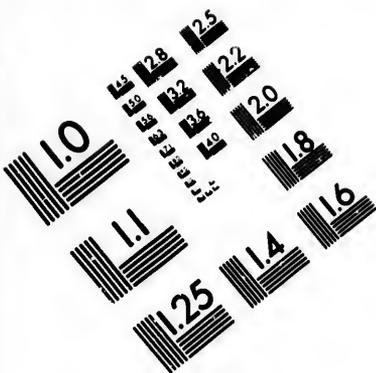
Die Galla, von welchen Salt Wörter angibt, nennt er die südlichen***), ohne sie genauer zu bestimmen. Die wenigeren Galla-Wörter, welche Seetzen in Kahira aufgenommen

*) S. auch die der letzten Spalte in Salt's voy. App. I. S. VI., XI. u. XIII.

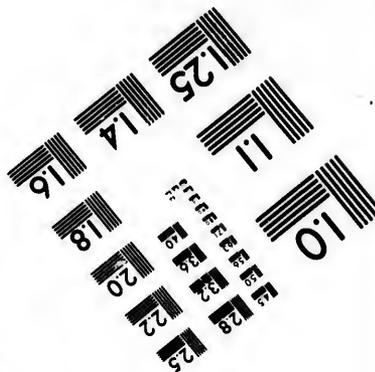
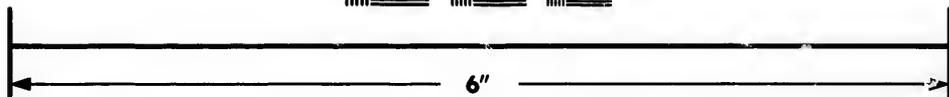
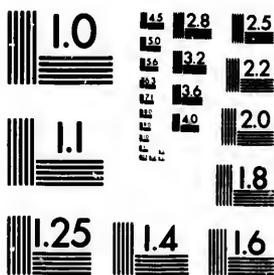
**) Wie bey den Somauli und Galla.

***) Append. I. S. VI.





**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

LE 1.8
LE 2.0
LE 2.2
LE 2.5
LE 2.8
LE 3.2
LE 3.6
LE 4.0

LE 10
LE 11
LE 12
LE 15
LE 20

men und mütigkeit hat *) sind von Galla „im Westen von Habesch,“ und jene stimmen mehr mit den Wörtern bey Ludolph. Doch treffen auch Wörter bey Salt und Seetzen zusammen.

Galla - Wörter

	b. Ludolph.	bey Seetzen.	bey Salt.
Erde			laf fa
Wasser		bissá	be-shan
Fener	ibida		e bid den
Sonne		dády	ad-dé
Mond			dje á, ba te
Männ			ná má
alle Männer			de rá
Weib			ne te
alle Weiber			na duo
Vater		abáko	ab bo
Mutter		adáko	bolésá, ad deer
Sohn			il ma
Tochter			intel lo
Bruder		ábbelissa,	o bo la
Schwester		úbbelleitija	o bo le te
Kopf			má tá
Auge			hed ja
Ohr			gá ra
Nase			fun-ján
Zunge			ar-rub bá
Haar			re fen sa
Arm			her ka
Bein (über d. Fuß)			sar ba
Brot	budena	kjumbo	hu dé na
Tag			er rá
gib mir		kinn	
1. Langgrün			to ho
2. zartes ph.			lum má
3. zartes ph.			sed de
Maulthier		gángo	gan je
Esel		arreh	hur ré
Hund		scérrá	sir re
Honig		dénno	dag má

*) S. Meine: Proben Deutscher-Volksmundarten, Seetzens linguistischer Nachlass und andere Sprach-Forschungen und Sammlungen S. 304.

Galla „im
men mehr
och treffen
zusammen.

Noch einige andere Zahlwörter stimmen mit denen der Danakil und Shihor, so wie das Wort für: weiß.

	Galla	Danakil	Shihor	Adjels
4.	af soor	se-re	af ur	
9.	sug gul	se ga la	sug gal	
weiß	ande	ul-du	ad du bea	ad thu

bey Salt
f. la
-shan
bid den
-da
e á, ba te
mä
ra
te
duo
b ho
lésá, ad deer
ma
tel lo
bo la
bo le té
á tá
ad ja
ra
un-yan
rib ba
fen sa
er ka
er ha
u de na
ra
ko
m ma
d de
an je
ur ré
re
ag ma

Weit bestimmter als Lisher sind auf Salt's Karten die ausgebreiteten Besitzungen der Galla zwischen dem 8° und 14° N. Br. und dem 35° und 43° d. L. aufgestellt. Welchen der genannten Stämme die angegebenen Wörter angehören, ist dadurch nicht bestimmt.

Zu S. 262.

Das in *J. Campbell's travels in South-Africa* Lond. 1815. gegebene Madagascarisches V. U. ist genau dasselbe, welches ich aus dem Catechisme von 1785. habe abdrucken lassen, einige Mahl steht *n* statt *h*, vielleicht aus Versehen, so wie im Mithridates das erste Wort *Kait* statt *Rait* gedruckt ist.

Zu S. 272.

Salt *) misbilligt die Ableitung der Kaffern von den Arabern, und hält sie für einen Theil der Aethiopischen Stämme, deren fast ununterbrochene Kette von den Gränzen Aegyptens an nachgewiesen werden könne. Er verspricht davon in einem nachfolgenden Theile seines Werks zu handeln.

Zu S. 288.

Zu den Wörtern, welche Dr. Lichtenstein von den Beetjuana bekannt gemacht hat, kom-

ksmundarten,
Sprach-For-

*) Voyage to Abyssinia, S. 37. Note.

men einige von den *Briqua* und *Mutshuana*, Zweigen eben dieses Stammes, welche aus des, unglücklicher Weise ermordeten Dr. *Cowan's* handschriftlichem Tagebuche in Salt's Reise *) mitgetheilt sind, nämlich 21 der *Mutshuana*, und die Zahlwörter der *Briqua*. Aufser den hier aufzuführenden stimmen auch fast alle übrigen so gut als ganz überein.

	Mutshuana.	Briqua.
Gott	mirrimoo	
Erde	lebachi	
Sonne	let chächi	
Mond	werri	
Kind	wun yā na	
Vater	rachoo	
Mutter	imna, mahoo	
Tag	mut' chihar	
1.		oonchēla
2.		peylee, māberi
3.		taroo, miratoo

Die zweyte Beilage zum zweyten Bande der *Lichtensteinischen Reise im südlichen Afrika*. (Berl. 1812.) ist der Sprache der *Beetjuana* gewidmet. S. 619—34.

Zu S. 302.

Eben daselbst handelt die *erste* Beilage, S. 602—18., über die Sprache der wilden *Hottentotten-Stämme*, insonderheit der *Koranen und Buschmänner*.

Eine neue Formel des *V. U.* in der Sprache der *Corana-Hottentotten* befindet sich in *J. Campbell's travels in South Africa undertaken of the missionary society.* Lond. 1815. (also nach Englischer Aussprache.)

Corana-Hottentottisch.

Sita ieup tomie na kap;
Tsa onee thaa tgy tgy;

*) App. S. XXVII.

Tsa tymp aapie,
 Ce hom na kghoma aie hoop;
 Maadaa hoowaa tzee koo breep,
 Tnoo baa daa tghaa tre sita taa whie kghobaa
 tno baa camaa sita soorootie haa
 kghoma;
 Thaa oo kaa daa orikoo na;
 Tso koo goo oreedaa;
 Tzaads oo haa kaoo kghoo, atghyp ocen
 zaap, o kaa teep. Amen.

Abtheilung II. und III.

Da vor der Beendigung dieser beyden Abtheilungen von *Amerika* die indels in England erschienenen neuesten Nachrichten von diesem Welttheile benutzt werden konnten: so ist dazu für jetzt nur sehr Weniges nachzutragen.

Ueber Südamerikanische Sprache dürfen wir von dem bewährten Forscher fremder Völker und Sprachen, jetzt Russischem General-Consul in Brasilien Hrn. von *Langsdorf*, noch Vieles hoffen. Schon jetzt sind mir aus dieser Quelle durch Hrn. v. *Adelung* folgende Wörter der *Butoodos*, dieses mächtigen und wilden Volkes in Brasilien zugeflossen:

Wasser	<i>manjan</i>	Ohren	<i>ono</i>
Feuer	<i>jumbak</i>	Haare	<i>rinkel</i>
Mann	<i>juknah</i>	Zunge	<i>itjo</i>
Frau	<i>matoh</i>	Hand	<i>poh</i>
Kopf	<i>keh</i>	Füße	<i>mang.</i>
Augen	<i>ijin</i>		

Nur *poh* stimmt unter diesen Wörtern mit dem Guaränischen überein.

Diese und einige andere Wörter derselben habe ich in den: *Proben Deutscher Volksmundarten*

— und andern Sprachforschungen und Sammlungen, S. 351. ff. abdrucken lasse.

Eben daselbst Wörter der Abth. II. S. 699. erwähnten *Muysca* aus der dort S. 701. angegebenen Grammatik dieser Sprache.

Eben daselbst S. 351. ff. 371. ff. sind Wörter der in Abtheilung III. S. 31. 44. 106. 113. 131. 317. und 334. 371. und 374. erwähnten Sprachen Mittel- und Nord-Amerikanischer Völker: der *Mixteca*, *Totonaca*, *Huasteca*, *Othomi* im ehemaligen Reiche Mexico, der *Cora* in Neu-Mexico, und von dem Delaware-Chippeway-Algonkin-Moheganischen Völkerstamme, im ehemaligen Virginien, so wie den damahls auch dort wohnenden *Mynquesser* vom Mohawk-Stamme gegeben. Ueber beide Stämme können aufer den aufgezählten Hülfsmitteln auch die Lettres édifiantes, T. XXIII. N. Ausg. T. VI. S. 165. und die Allgemeine Historie der Reisen, Bd. XVII. S. 16. ff. so wie *Monbodo von dem Ursprunge und Fortgange der Sprache übers. von Schmidt*, Bd. I. Bd. III. Kap. 8. S. 339. ff. jedoch nicht ohne Rücksicht auf jene neueren Hülfsmittel verglichen werden.

Wörter der *Mosquitos* in der Honduras-Bay (Abtheil. III. S. 5.) sind bekannt gemacht worden in den: *Sketches of the manners and customs of the Mosquitos Indians* am Schlusse von *Henderston's account of the British settlement of Honduras*, Lond. 1811, 4.

nd Sammlun-
 .II. S. 699.
 01. angege-
 ind Wörter
 S. 113. 131.
 anten Spra-
 her Völker:
 om: im ehe-
 in Neu-Me-
 ppeway-Al-
 me, im ehe-
 ls auch dort
 vk-Stamme
 nnen aufer
 die Lettres
 S. 165, und
 , Bd. XVII.
 n Ursprunge
 Schmidt, Bd.
 nicht ohne
 mittel vergli-
 onduras-Bay
 macht wor-
 and customs
 e von Hen-
 ment of Hon-

und anderer Wörter, welche in dem
 2. Theil des Wörterbuchs
 über die Wörter der Art II. S. 699
 erwähnt waren aus der dort ange-
 geben Ordnung dieser Wörter

Z u s ä t z e
 zu
 des
ersten Bande
M i t t h r i d a t e s.
 von
J. S. Vater.

Wörter des Wörterbuchs in der Handlung
 (Artikel III. S. 699) sind bekannt gemacht wor-
 den in dem Artikel des Wörterbuchs und davon
 ist die folgende Tabelle im Anhang von dem
 Wörterbuche mit dem Titel: *Tableau de l'état
 de l'ouvrage* gegeben.

Wörter des Wörterbuchs in der Handlung
 (Artikel III. S. 699) sind bekannt gemacht wor-
 den in dem Artikel des Wörterbuchs und davon
 ist die folgende Tabelle im Anhang von dem
 Wörterbuche mit dem Titel: *Tableau de l'état
 de l'ouvrage* gegeben.

THE HISTORY OF

THE

REPUBLIC OF

THE

S
ve
lu
la
li
Fu
te
pi
ha
le
m
sch
so
te
T
ma
De
sch
Me

Zu S. VIII.

S. vorzüglich das schätzbare Werk:
Catherinens der Großen Verdienste um die
vergleichende Sprachenkunde von *Friedrich Ade-
lung*. S. Petersb. 1815. 4to.

Zu S. 6.

Buttmann's älteste Erdkunde des Morgen-
länders. Berl. 1803.

Zu S. 34.

In *Abel de Rémusat's* Abhandlung: *utrum
lingua Sinica sit vere monosyllabica?* in den
Fundgruben des Orients T. III. S. 279. wird gel-
tend gemacht, daß die Chinesische Sprache
nicht so einsylbig ist, als man gemeint hat. Sie
habe nicht bloß Zusammensetzungen von Voca-
len zu Diphthongen, und Zusammensetzungen
mehrerer Consonanten auf die Art, daß zwis-
schen denselben ein stummes *e* gehört werde,
sondern auch theils offenbar zweysylbige Wör-
ter z. B. *fang fu*, ähnlich seyn, deren einzelne
Theile nichts weiter für sich bedeuten; theils
manche Biegungsendungen, nämlich für die
Declination der Substantive:

Nominativ	- - -	<i>jin, jinye</i>	- -	Mensch.
Genitiv	- - -	<i>sjindschi</i>	- -	des M.
Dativ und Ablativ	- - -	<i>ju jin</i>	- -	dem M.
Vocativ	- - -	<i>ia jin</i>	- -	o Mensch!

Noch eine Endform: *sjindsche* oder *sjinyed-
sche* bezeichnet den Relativ. Fall: welcher
Mensch. Der Accusativ hingegen ist durch seine

Stelle unmittelbar nach dem ihn regierenden Verbum, z. B. *scha sjin*: tödten einen Menschen, der Genitiv auch durch die Stellung unmittelbar vor das ihn regierende Substantiv z. B. *sjin teu*: Menschen-Kopf, ausgezeichnet.

Biegungs-Formen bey Verbal-Lauten seyen z. B. von *scha töden*: *schadschi* eben dieß in unbestimmtem Sinne, *schadsche* tödtend, Tödter^o); und zur Bildung der Adverbien: *jan* z. B. *gi* festivus, *gi jan* festive, *meng ferus*, *meng jan* ferociter.

Ferner haben Thiere, Vögel, Fische, Gewürme, Bäume, Kräuter und mehrere leblose Dinge mehrsylbige Nahmen, indem entweder darin mehrere Eigenschaften derselben ausgedrückt, oder alte, wirklich mehrsylbige oder fremde Wörter angenommen sind, welche durch Charaktere bezeichnet werden, die einzeln für sich nichts bedeuten.

Endlich (s. S. 286.) erhalten viele Wörter, die einzeln für sich ihren Sinn haben, eine überflüssige Partikel zum Anhang. Solche, in dieser Zusammensetzung ihres eigenthümlichen Sinnes beraubte Wörter seyen: *dsü* Sohn, *sjin* Mensch, *scheu* Hand z. B. in *ki* und *kidsü* Spiel, *'ai* und *'aidsü* absinthium, *niü* und *niüsjin* fömina, *fu* und *fusjin* mulier. Und häufigst werden

Syno-

*) In Absicht dieser Biegungs-Formen wird dabey auf (Montucci's) *Remarques philologiques sur les voyages en Chine de Mr. de Guignes* Berl. 1809. S. 145 ff. verwiesen, wo indessen ausdrücklich bemerkt ist, daß nur im gemeinen Leben einige Abwandlungen der Nenn- und Zeitwörter durch angehängte Partikeln Statt finden.

regierenden
Menschen,
unmittelbar
z. B. *sjin teu*:

auten seyen
diels in un-
ad, Tödter^o);
jan z. B. *gi*
mengjan te.

Fische, Ge-
rere leblose
m entweder
elben ausge-
syllbige oder
welche durch
e einzeln für

iele Wörter,
n, eine über-
lche, in die-
nthümlichen
ü Sohn; *sjin*
d *kidstü* Spiel;
ütsjin fömina;
figst werden
Syno-

Formen wird
hologisches sur
nes Berl. 1809.
sdrücklich be-
Leben einige
twörter durch

Synonymen an einander gehängt, z. B. *nupci*
famula, aus *nu serva*, und *poi ancilla*; *kighai*
Bettler, aus *ki* und *ghai*, welche beyde (eben so
wie in den folgenden Zusammensetzungen)
dasselbe bedeuten, *chiangiu otiosus*, aus *chian*
und *giu*, *dschigui perspicientia*, aus *dschi* und
chui.

Zu S. 53.

J. P. Abel de Rémusat essai sur la langue
et la littérature Chinoise. Paris 1811.

J. Marshman the works of Confucius con-
taining the original text with a translation
Serampore 1809.

Rob. Morrison's Horae Sinicae, translations
from the popular literature of the Chinese.
Lond. 1812.

* * *

Dictionaire Chinois, Français et Latin par
M. de Guignes. Par. 1813. f.

Robert Morrison's dictionary of the Chinese
language T. I. Macao 1816. 4.

* * *

Eine bedeutende Reihe Chinesischer Phra-
sen in Buchstabenschrift ausgedruckt, gibt
Rémusat in den Fundgruben des Orients T. IV.
S. 187. ff.

Zu S. 55.

Dr. Leyden hat in den Asiatic Researches
T. X. S. 267. (daraus in *Vater's* Proben Deutsch.
Mundarten und andern Sprachforschungen und
Sammlungen. Leipz. 1816. S. 213.) folgende
Mundarten des Chinesischen angegeben.

Mithridat. 4. Thl.

G g

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1. <i>Kong</i> zu Canton. | 9. <i>Siw</i> |
| 2. <i>Wáy</i> | 10. <i>Kunng</i> |
| 3. <i>Nám</i> | 11. <i>Hyong-san</i> zu Macao |
| 4. <i>Chéw</i> | 12. <i>Sun-tuk</i> |
| 5. <i>Séw</i> | 13. <i>Nam-hót</i> |
| 6. <i>Lüt</i> | 14. <i>Pát-ngí</i> |
| 7. <i>Limm</i> | 15. <i>Tóng-khún</i> |
| 8. <i>Khunn die Mandarinensprache</i> | 16. <i>Fo-khin</i> od. <i>Chín-chew</i> |

und ein Verzeichniß *Kong-Chinesischer Wörter* ebendas. §. 273. (Vater S. 229. ff.)

Zu S. 70.

Tibetanische Wörter gibt *Abel de Rémusat* in seiner Abhandlung: de d'étude des langues étrangères chez les Chinois, im Magazin encyclopédique, Octob. 1811; eine Reihe von Phrasen in den Fundgruben des Orients. T. IV. S. 187. ff.

Zu S. 73 und 74.

Die Vergleichung der Wörter in *Buchanan's*, im fünften Bande der *Asiatical researches* befindlicher, und *Klaproth's*, in den Nachträgen ausführlich angeführter Schrift, zeigt, daß sie mancher Abweichungen ungeachtet, sehr zusammen treffen, und Einer Nation angehören.

Zu S. 78.

Die *Arrakaner* heißen in Bengalen, besonders bey den Europäern *Mug*, in Pegu *Takain*; sie selbst nennen sich *Takain*, (s. *Asiat. research. T. V. S. 223.**) wovon *Rukhéngh*, wie Nation und Sprache in den neuesten Berichten über

*) Nach ändern Nachrichten ist ihr Nationalname: *Ma-rumna*, womit man: *Mran-má* bey *Klaproth*, s. *Nachträge* S. 35., leicht vergleicht.

dieselbe von Dr. Leyden in den Asiatic Researches T. X. S. 158. ff. heisst, bey der Verwechslung des *y* und *r* nicht so weit entfernt ist. Im Burmanischen steht häufig *y*, wo in dem verwandten Rukhéng *r* lautet. Die Burmanen gestehen letzteren frühere Ausbildung zu. Das Rukhéng sey sehr einfach, fast ohne eigentliche Biegung, das Burmanische durchaus ohne Biegungen, und die Nebeneinanderstellung der Wörter bestimme allein ihr Verhältnis. Die Aussprache der letzteren sey weicher, und von der Schreibart abweichender, als im Rukhéng, z. B. das *shre* geschriebene Wort werde in jenem wie *syi*, in diesem wie *sri* gesprochen. Buchanan erwähnt auch noch die Mundart von Tenasserim oder Tanayntharee, aber ohne Proben. Viele interessante Werke im Rukhéng sind grössten Theils Uebersetzungen aus dem Pali, aus welchem auch viele Zusammensetzungen in jenes übergegangen sind. Eine wenig abweichende Mundart ist die der Provinz *Ro*, oder wie sie bey den Burmanen heisst: *Yo*.

Wörter der Burma nach Buchanan, der sie unter ihrem Nahmen: *Myammaw* (bey dem Volke von Cassay heissen sie: *Awaw*) aufstellt, und der Provinz *Yo* nach eben demselben, sind zusammen gestellt mit den von Dr. Leyden S. 226, 236 und 273 des Xten Bandes der Asiatic Researches gegebenen Wörtern der Barma (unter diesem Nahmen) und der Rukhéng in Vater's Proben Deutsch. Mundarten und andern Sprach-Forschungen und Sammlungen besonders über Ost-Indien. S. 229. ff.

Eben daselbst S. 222. 3. findet man die von Dr. Buchanan im V. Bd. der Asiat. Res. S. 239.

bekannt gemachten Proben der, auch in Arakan gesprochenen, gemischten Sprachen *Rooinga* und *Rossawn*. In letzterer fand der Kenner des Hindostanischen, Gilchrist, viele Spuren des letzteren; und Dr. Leyden bemerkt, daß *Rooinga* aus dem *Rukhéng*, Hindi und Arabischen gemischt sey, und von dortigen Mohammedanern gesprochen werde; *Rossawn* oder *Rusán* aber aus einem großen Theile von verdorbenem Sanscrit und von Bengalischem und einem verhältnißmäßig kleinen von *Rukhéng* bestehe.

Eben daselbst S. 224., und in den *As. Res. a. a. O.* S. 231. sind die von Buchanan aufgestellten Wörter der *Koloun*, *Kolim* zu finden, welche in den Gebirgen im Norden und Osten von Arakan wohnen, und dort und bey den Burma *Khéng* genennt werden.

Kassay wird von den, jetzt in Bengalen zu Serampore für die Uebersetzung der biblischen Bücher in fast alle dortige Sprachen so thätigen Missionären, als ein Gebirgsvolk an den östlichen Gränzen Bengalens und den nördlichen des Burmanischen Reichs aufgeführt, und bemerkt, daß die Bibel jetzt auch schon in die Sprache derselben übergetragen werde. Buchanan sagt, daß jenes Volk, bey den Burma *Kathee* genannt werde, welches eben in *Cassay* verderbt sey; in Bengalen nenne man es *Muggaloos*, welches von den dortigen Europäern in *Meckley* verderbt worden. Das Volk nenne sich selbst: *Moitay*, und wohne zwischen Sylhest in Bengalen und den (nachmahls zu erwähnenden) *Tailong*, im Süden von Assam, im Norden von Aracan und den daran gränzenden wilden

ler, auch in Ara-
en Sprachen Roo-
er fand der Ken-
christ, viele Spu-
Leyden bemerkt,
éng, Hindi und
nd von dortigen
werde; Rossawn
rosen Theile von
on Bengalischem
kleinen von Ru-

nd in den As. Res.
Buchanan aufge-
Kolim zu finden,
Norden und Osten
dort und bey den
n.

zt in Bengalen zu
ung der biblischen
Sprachen so thäti-
ebirgsvolk an den
s und den nördli-
hs aufgeführt, und
auch schon in die
agen werde. Bu-
; bey den Burma
es eben in Cassay
enne man es *Mug-*
tigen Europäern in
as Volk nenne sich
zwischen Sylhest
ahls zu erwähnen-
Assam, im Norden
gränzenden wilden

Stämmen: seine Hauptstadt sey: Munnypura*). Buchanan gibt**) (wie von den übrigen in dieser Rücksicht bisher genannten Sprachen 50 Wörter der Moitay, und streitet dagegen, daß auf Rennel's Karte von Hindostan Cassay und Meckley als etwas Verschiedenes angegeben sey. Indessen scheinen die genannten Missionäre sehr bestimmt die Sprache von Cassay von der von Munnypura zu unterscheiden. Sie hatten Mittel zur Uebersetzung der Bibel in jene, aber noch nicht von letzterer.***)

Von den *Kuki* oder *Luncta* auf den hohen Bergreihen im Nordost von Chatigan, welche sich nach dem VII. Bnd. der Asiat. Research. S. 185. mit den Mug sollen verständigen können, und von einerley Abkunft mit den Mug zu seyn behaupten, weiß Dr. Leyden nichts Genaueres, bezweifelt aber, daß ihre Sprache dem Rukhéng nahe komme. Vergleichenungen müssen darüber entscheiden. Unter den 11 Kuki-Wörtern, welche a. a. O. S. 197. auiser den Zahlwörtern gegeben werden, läßt sich keins mit den anderwärts her bekannten Rukhéng-Wörtern vergleichen, mit den Burmah-Wörtern, die wir kennen, vergleichen sich einige, aber nur *p'ha*: Vater, trifft mit dem Burmanischen *p'hae* zusammen, und die Burmanischen Zahlwörter 2 *hmit*, 3 *sóng*, 4 *le*, 5 *nga*, 9 *ko* sind

*) Weniger an ihrem Platze und weniger bestimmt ist die Angabe Th. I. S. 94.

**) As. Res. Th. V. S. 230. (bey: Vater S. 224.)

***) Brief account of the translations and printing of the Baptist Missionaries at Serampore in the East Indies. Lond. 1815. S. 12.

wenigstens nicht ganz unähnlich. Die Kuki-Zahlwörter sind: 1 *katha*, 2 *neeka*, 3 *toonka*, 4 *leeka*, 5 *rungākā*, 6 *rooka*, 7 *sereeka*, 8 *rikha*, 9 *hooa*, 10 *soonka*; ihre Verwandschaftsnahmen: *noo*: Mutter, *chopooee*: Bruder, *charnoo*: Schwester, *meepa*: Mensch, *noonuoo*: Weib, *naoo*: Kind.

Von den auch benachbarten *Banga*, welche sieben Tagereisen südwestlich von Munnypura ihr Vaterland haben sollen, und deren Sprache mit der Hindostanischen verwandt ist, hat Buchanan a. a. O. S. 238. (bey Vater S. 222.) und von den *Kariëng* oder *Karayn*, welche in Pegu, wohin sie sich vor gewaltthätigen Nachbarn zum Theil geflüchtet haben, *Kadoan* heißen, S. 232. (bey Vater S. 226.) seine Proben gegeben; und zwar von letzteren nach vier nicht sehr verschiedenen Mundarten, unter den Nahmen: *Passooko*, *Maploo*, *Play* 1. und 2., wovon letzterer für das ganze Volk, der erste aber für die Burmanischen, der zweyte für die Peguanischen gebraucht zu werden schien.

Zu S. 84.

Wörter der Sprache *Moan*, d. i. der ursprünglichen Einwohner von Pegu, sind bey Buchanan *Asiat. Research. T. V. S. 235.* gegeben, daraus in Vater's Proben u. s. w. S. 224.

Zu S. 85.

Die *Anam*-Sprache hat nach Dr. Leyden (*Asiat. Research. T. X. S. 264. ff.* wo man S. 273—275. auch eine Reihe von Anam-Wörtern findet) weder mit dem Mandarin-Chinesischen, noch dem von Canton, noch mit dem Japanischen, oder mit Ostindischen Sprachen mehr als ge-

Die Kuki-
3 *toonka*, 4
, 8 *rikka*, 9
aftnahmen:
rnoo: Schwe-
Weib, *naoo*:

anga, welche
Munnypura
eren Sprache
ist, hat Bu-
(S. 222.) und
che in Pegu,
n Nachbarn
loan heißen,
Proben gege-
ch vier nicht
ter den Nah-
nd 2., wovon
rste aber für
r die Pegua-
ien.

d. i. der ur-
u, sind bey
235. gegeben,
224.

Dr. Leyden
man S. 273—
örtern findet)
sischen, noch
Japanischen,
mehr als ge-

ringe Aehnlichkeit; sie hat Laute, die der Chi-
nese gar nicht vermag auszusprechen. Jener
leider schon verewigte Kenner urtheilt nach
seinen Erfahrungen an Personen, welche die
Volksprache von Cochin-China sprachen,
wenn auch nicht Gelehrte dieses Landes wa-
ren, daß das Wörterbuch von de Rhodes ein
Werk von sehr vielem Verdienste, wenn auch
der Verbesserungen und Zusätze noch bedürf-
tig ist. Die Chinesischen Charaktere und Lit-
teratur werden in Cochin-China studiert; aber
für das gemeine Leben hat man andere Cha-
raktere, die man auf 3000 schätzt. Über Cham-
pa und Kau-bang erstreckt sich allerdings diese
Sprache. Aber die eigentlichen Bewohner von
Kau-bang, d. i. der Gebirgsreihe, welche das
Gebiet der Anam-Sprache von China trennt,
sind die *Quan-tó*, welche sich als die ursprüng-
lichen Bewohner von Tonkin und Cochin-
China, die Anam aber als eine Colonie von
China betrachten, und ihre eigenthümliche
Sprache reden. Eine eigenthümliche Sprache
haben ferner die *Khólmen* am *Mékón* oder Cam-
boya-Flusse, wahrscheinlich die Kho oder Gueos
der Portugiesen. Die Siamesen unterschei-
den diese nicht vor der Sprache von Camboya
überhaupt, und nennen die Pali-Schrift Khom-
Schrift.

Eben so unterschieden von jenen ist die
Sprache der *Laos* oder *Law*, (jenes ist nach Por-
tugiesischer Aussprache, und der Plural von
Lao;) aber sie nähert sich dem Siamesischen,
und zwar, wie Dr. Leyden bemerkt, mehr dem
dabey anzuführenden *T'hay-j'hay* als dem *T'hay*
selbst, so daß es zu demselben ungefähr in
dem Verhältnisse steht, wie das Burmanische

zum Rukhéng. Die Law haben *h* (auch wohl *z*) wo jene *r* (oder auch *l*) sagen. Sie sollen viele Bücher, besonders Uebersetzungen aus dem Pali besitzen, dessen Schreibart sie treuer, als andere dortige Sprachen beybehalten haben. Wörter der Law gibt Leyden in den *Asiat. Research. T. X. S. 259.* (daraus in Vater's Proben u. s. w. S. 230. ff.)

Zu S. 92.

Ueber die Sprache *Siams* oder der *T'hay* handelt noch bestimmter als Buchanan im *V. T. der Asiat. Research S. 226. ff.* Leyden im *X. T. S. 240. ff.*; und stimmt mehr mit la Loubere als mit jenem, nämlich darin überein, daß die Nation, nicht, wie Buchanan sagt: aus drey Stämmen, sondern aus zwey, dem älteren der *T'hay-j'hay*, welche zwischen den Flüssen *Me-nam* und *Mé-kón* oder *Camboya-Flusse*, und den ohne weiteren Beynahmen so genannten *T'hay*, oder *T'hay-noë*, d. i. kleinen *T'hay*, (Buchanan schreibt: *Tai nay*), welche auf der Westseite des *Me-nam*, zwischen diesem Flusse und *Pegu*, *Barma* wohnen. Der dritte Stamm, welchen Dr. Buchanan anführt: *Tai-loong*, d. i. große *Tai*, wohnt nach demselben am obern *Kiaynduayn-Flusse*, und von da westlich nach dem *Erawade* hin, sie seyen dem Könige von *Munnypura* unterworfen gewesen, jetzt aber dem *Barmanischen Reiche* zinsbar. Dr. Leyden bemerkt, daß alle *Siamesen*, die er deshalb befragte, die Verschiedenheit der Abstammung und Sprache der Bewohner dieser allerdings so benannten Gegenden läugneten; und behauptet, daß die von jenem diesen andern Dialekten zugeschriebenen Wörter, größten Theils der

allgemeinen Sprache der Thay angehören, nämlich Synonyme der bey den Tai-noe angegebenen Wörter sind: z. B. *moo* Hand, soll bey den Tai-loong *paw-moo* heißen, dieß ist aber: palma manus; in der allgemeinen Sprache ist *komooe* der untere Theil des Arms, welcher letztere *Ken* (bei B. *Kayn*) heißt, und dieses *komooe* hat B. als das Wort der Tai-loong für Arm, u. a. m. *) Leyden ist auf das Zusammenreffen des Siamesischen mit dem Barmanischen und Malayischen aufmerksam gewesen, und gibt von ihren Berührungen folgende Proben:

	Thay.	Barmanisch.	Malayisch.
Fluß	<i>klong</i>	<i>krong, kyóng</i>	
Elephant	<i>chang</i>	<i>ch'heng</i>	
Finger	<i>nyew</i>	<i>nyo</i>	
selbst	<i>éng</i>	<i>éng</i>	
kommen	<i>ma</i>		<i>mari.</i>
Dolch	<i>krit</i>		<i>kris</i>
ich	<i>ku</i>		<i>ku, aku</i>
dieser	<i>ní</i>		<i>ini</i>
dieß	<i>nunn</i>		<i>inún</i>
zu	<i>ka</i>	<i>ga</i>	<i>ka</i>
lock	<i>kaché</i>		<i>kunchi</i>
open	<i>búk</i>		<i>búka</i>
saw	<i>lúei</i>	<i>lúa</i>	

aber mit der Bemerkung, daß diese Aehnlichkeiten in einem so geringen Verhältniß gegen die Masse der Sprache stehen, daß sie mehr Folge von Zufall oder Mischung, als Beweis eines ursprünglichen Zusammenhanges der Völker scheinen.

Leyden gibt außer obigen noch zwey Mahl Proben von Thay-Wörtern a. a. O. S. 258. ff. 272. ff. Zusammen gefaßt und neben die Ba-

*) Asiat. Research T. X. S. 243.

chananischen gestellt, findet man dieselben in Vater's Proben u. s. w. S. 229. ff.

Von den im V. U. vorkommenden Wörtern sind darunter folgende:

	bey Leyden.	bey Buchanan.
Vater	<i>p'hó</i>	
welcher	<i>anei</i>	
du	<i>múng</i>	
Himmel	<i>sáwan</i>	
kommen	<i>ma</i>	
Erde	<i>din</i>	Tainay Tailoong
wir	<i>rán</i>	<i>deen neen</i>

Zu S. 100.

Die nach S. 104. zu erwartenden vorzüglichsten Hilfsmittel zur Kenntniß der *Malayischen Sprache* sind erschienen:

W. Marsden's dictionary of the Malayan language, in two parts, Malayan and English, and English and Malayan.

— — *grammar of the Malayan language with an introduction and praxis. Lond. 1812. 4.*

In der genannten Einleitung stellt der, des Gegenstandes kundigste Verfasser folgende Bemerkungen auf, welche zur Einsicht in die Geschichte dieses Sprachstammes führen, und, indem sich derselbe dabey in eine Beurtheilung des von Dr. Leyden in den *Asiat. Researches T. X. S. 163—189.* über das Malayische Gesagten einläßt: so sind wir durch die Vergleichung der Ansichten zweyer Kenner, die es in dem Mutterlande dieser Sprache selbst geworden sind, tiefer geführt, als bey andern so entfernten Sprachen.

Die Malayen betrachten sich selbst nicht als die aborigines der Halbinsel Malacca. Marsden leitet, wie schon ehemahls*), die Malayen ursprünglich aus Sumatra ab, dessen vormahls ansehnlichstes Reich bloß aus Malayen bestand, wo der Fluß *Malayn* ist, u. s. w. Dr. Leyden hingegen mehr aus Java, in welcher Insel aber deren besondere Sprache herrscht, und wenn das Malayische *basa jawi* heißt, so könne nach Marsden dieß nicht von Java herkommen, da *i* im Malayischen gar nicht Endung für Oertlichkeit sey, wie in den Sanscrit-Sprachen.

Daß das Malayische einen Theil seiner Wörter aus dem Sanscrit, einen zweyten aus dem Arabischen habe, ist anerkannt. Nur nach dem übrigen dritten kann noch die Frage seyn, und nach näheren Bestimmungen in Rücksicht der beyden ersten.

Die aus dem Sanscrit entlehnten Ausdrücke gehören nach Marsden's scharfsinnigen Erörterungen in eine frühe Zeit, und sind nicht für Folgen des bloßen Handelsverkehrs, keinesweges auch eines besondern Verkehrs mit Telinga zu halten, welches letztere Leyden wahrscheinlich machen will**), ohne indess Belege der behaupteten besonderen Sprachähnlichkeit zu geben. Marsden hat versucht, Aehnlichkeiten zwischen dem Telingischen und Malayischen zu finden, aber keine anderen gefunden, als welche das Sanscrit auch hat. Diese aus dem Sanscrit entlehnten Ausdrücke betref-

*) History of Sumatra ed. 3. with corrections, considerable additions and an Atlas of Plates, S. 325 — 45.

**) Asiat. Research a. a. O. S. 171.

fen nach ihm: natürliche Gefühle, häufig vor die Seele tretende moralische Begriffe; einfache Gegenstände der Betrachtung des Verstandes; und diese haben im Sanscrit eine allgemeinere, im Malayischen eine beschränktere Bedeutung, z. B. *putrā*; *sakti* im Sanscrit: Sohn; Gewalt, im Malayischen: Königs-Sohn; übernatürliche Gewalt.

Sie tragen den Stempel der reinsten Zeit des Sanscrit, wo sich dasselbe noch nicht in örtlichen Mundarten vergrößert hatte, z. B. im Bengalischen ist *yug* und *yujana* in *jug* und *jagan* umgeändert, (*j* auf Englische Art gesprochen): im Malayischen ist *yujana* ein geographischer Ausdruck. Auch Dr. Leyden hat bemerkt, daß die Sanscrit-Wörter im Malayischen reiner sind, als im Guzaratischen, und selbst noch reiner als im Pali. Durch ersteres wird das höhere Alter des Ueberganges der Sanscrit-Wörter bestätigt, durch letzteres bahnt sich Dr. Leyden den Weg zu der Behauptung, daß das Malayische seine Sanscrit-Wörter nicht mittelst des Pali, der gelehrten Sprache in Ava und Siam, erhalten habe. Auch Marsden hält für hinlänglich begründet, daß jenes Sanscrit in das Malayische früher überging, als sich die Malayen auf der Halbinsel Malacca nordwärts bis zur Berührung mit Siam ausgebreitet hatten.

Da sich aber in Java alte, so wohl für alle Bewohner dieser Insel, als die Sprachkundigen Bengaler unleserliche Inschriften gefunden haben, in welchen Marsden die Pali-Quadrat-Schrift, die in den genannten Ländern für die heilige gehalten wird, erkannt hat: so findet er darin und in andern Umständen Gründe zu der Vermuthung, daß einst in früheren Zeiten,

und bestimmt vor dem etwa vom J. 1000 n. Chr. an zu rechnenden, Einflusse der Arabischen Sprache, auf den dortigen Inseln, eine ausgebreitete Hindi-Macht gesessen habe, von welcher sich jener Einfluss des Sanscrit auf eine ältere, allgemeinere Polynesische Sprache hereschreibe; nämlich vielleicht auf Java, weil im Innern dieser Insel viele Oerter Sanscrit-Nahmen führen, (die doch nicht vom Handel abzuleiten sind), weil die Hofsprache von Java besonders viel Sanscrit in sich habe, und die freylich mythische Zeitrechnung der dortigen Könige sich an Vishnu anschliesse.

Die aus dem Arabischen und dem im dreyzehnten Jahrhundert auf der Halbinsel herrschend gewordenen Islamism herrührenden Ausdrücke, stehen in Bezug auf Religion, Metaphysik, Gesetze und Gebräuche, aber sie seyen, etwa 20 — 30 im Malayischen ganz angenommene Ausdrücke ausgenommen, nicht in die eigentliche Umgangs- und Geschäftssprache übergegangen.

Was nun den dritten Haupttheil des Malayischen — das Ursprünglichere — betrifft: so hat Marsden schon in der Britt. Archaeologia T. VI. in Vergleichungstafeln nachzuweisen gesucht, das das Malayische mit den Sprachen des gesammten Polynesiens oder Australiens eine gemeinsame Grundlage habe. Man sehe auch die Tafeln an Cook's dritter Reise, die in J. R. Forster's Bemerkungen. Die bloßen Zahlwörter*) würden bey einer, so wie die Malayen, überall hin Handelsreisen unternehmenden

*) S. a Chart of ten Numerals in 200 tongues; by R. Patrich. Lond. 1812. S. 6.

Nation, uns zwischen Folgen dieses Verkehrs und ursprünglichem Zusammenhange zweifelhaft lassen. Bey einer genaueren Annäherung würde dann das Malayische später, in der Nähe jener Insular-Sprachen, zu behandeln seyn.

Bhāsa dālam ist die Hofsprache der Halbinsel von *dālam*: Hof; *bhāsa bañgsāwan* die gebildete Umgangssprache; *bhāsa dāgang* die kaufmännische, welche sich aber von der *bhāsa kachuk-on*, einem Gemisch von Wörtern aller dort verkehrenden Nationen in den großen Kaufhäusern der Seehafen-Plätze, ganz unterscheidet, dessen Grundlage doch immer das Malayische ist, und wovon Heurnius in einem Anhang ein Verzeichniß gegeben hat. *Bhāsa Jawi* ist die (mit dem vermehrten Arabischen Alphabete) *geschriebene* Sprache. Wenn auch in den Mundarten der geredeten Sprache Verschiedenheit im Ton einzelner Vocale oder durch Annahme mancher örtlichen Ausdrücke, inländischer und selbst Europäischer, Statt finden möge: so zeige sich doch eine schlagende Uebereinstimmung der Schreibart, so daß man nicht mehr Schwierigkeit habe, Briefe von Fürsten der Molukken, als der Halbinsel oder von Sumatra zu übersetzen.

Zu den Hilfsmitteln der Malayischen Sprache ist noch hinzu zu fügen:

A short vocabulary English and Malayo with Grammar-rules for the attainment of the Malayo language Calcutta 1798.

A Grammar of the Malay tongue as spoken in the peninsula of Malacca, the islands of Sumatra, Java, Borneo, Pulo Pinang etc. com-

piled from Bowrey's dictionary and other authentic documents, manuscript and printed Lond. 1800. 4.

A Dictionary of the Malay tongue as spoken. In two parts English and Malay, and Malay and English. To which is prefixed a grammar of that language by *J. Howison*. Lond. 1801. 4. grossen Theils ein fehlerhafter Abdruck von Bowrey's Werke.

A rough sketch of part of an intended essay towards ascertaining, deducing, elucidating and correctly establishing the rudiments of the *Juh, wee* or *Jahwee* language, vulgarly called the Malay language by *J. S. (Shaw)*. Prince of Wales Island 1807. 8.

A comparative Vocabulary of the *Barma, Malayu* and *T'h'ai* languages (By *J. C. Leyden*). Serampore 1810. 8.

Zu S. 104.

Zu den Malayischen Wörtersammlungen, gehören noch: *A. Pigafetta* voyage autour du monde in Ramus's navigationi e viaggi. Ven. 1606. T. I. S. 370: Wörter auf *Tedori* 1521. aufgenommen, von welchen *Marsden* versichert, daß sie, unvermeidliche Schreibe- und Druckfehler abgerechnet, so genau mit dem heutigen Malayischen stimmen, als irgend von neueren Reisenden aufgenommene Wörterverzeichnisse, und welche beweisen, daß keine wesentliche Veränderung der Sprache in diesen dreijährhundert Jahren Statt gefunden hat. — *De Bry* India orientalis Franc. 1601. P. V. S. 57. ff.; *C. v. Hemskerck* journal of voyage. Amsterd. 1603. App. Histoire de la navigation aux Indes orientales par les Hollandois. Amst. 1609; *J. Ogilby*

Asia. Lond. 1670. S. 129. ff.; *Th. Herbert travels into divers parts of Asia and Africa.* Lond. 1677. S. 366. ff.; *W. v. Hogendorp verzameling van eenige Timoreesche woorden, in den: Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap.* Batav. 1780. T. II. S. 102. ff.

Als abweichende *Malayische* Dialekte gibt Dr. Leyden a. a. O. (daraus in *Vater's Proben und Sprach-Sammlungen* S. 198.) folgende an: der Dialekt von Puntiana und Sambat sey reiner als der von Banjar und von Borneo; der von Passir auf der Ostküste von Borneo so wie der Malayen auf Celebes sey sehr gemischt mit dem Bugis des (S. 598. erwähnten) Hauptvolks der letztern Insel. Die Dialekte der Malayen auf Java, so wie die von Riyów und Linga seyen mit dem (S. 594. betrachteten) Javanesischen gemischt, welchem sich auch der beträchtlich verschiedene Dialekt der *Menaighabow* zu nähern scheine, die früherhin ganz Sumatra beherrscht haben möchten. An der Küste von Sumatra sey es gemischt mit dem Batta (s. S. 590.) und andern ursprünglich verschiedenen Sprachen, auf den Molukken überhaupt so mit fremden Wörtern, daß er fast wie eine andere Sprache klinge. Besonders letzteres ist ohne Zweifel von der Sprache des gemeinen Lebens zu verstehen, und vereinigt sich so leicht mit Marsden's angeführter Bemerkung: daß das auch auf diesen Inseln geschriebene Malayische mit dem der Halbinsel zusammen treffe.

Zu S. 131.

Die merkwürdige Erscheinung der Selbstständigkeit, in welcher sich seit mehreren tausend Jahren das Volk von Hindostan unter allen Stür-

Robert travels
 Lond. 1677.
 ng van ee-
 1: Verhan-
 tschap. Ba-
 alekte gibt
 er's Proben
 olgende an:
 bas sey rei-
 eo; dervon
 so wie der
 cht mit dem
 ptvolks der
 Malayen auf
 Linga seyen
 esischen ge-
 beträchtlich
 abow zu nä-
 Sumatra be-
 r Küste von
 Batta (s. S.
 rschiedenen
 aupt so mit
 eine andere
 res ist ohne
 nen Lebens
 o leicht mit
 : das das
 Malayische
 effe.

der Selbst-
 ehreeren tau-
 unter allen
 Stür-

Stüfmen der Zeit und allen Einflüssen ihrer Eroberer erhalten hat, erklärt sich zum Theil aus dort entwickelten Umständen: wohl aber möchte vorzüglich auch die Unveränderlichkeit der innern Volks- und Ortsverfassung dabey zu berücksichtigen seyn, auf die wir in *Wilks's* historical sketches of the South of India (Vol. I. Lond. 1810.) aufmerksam gemacht werden. Sie ist seit undenklichen Zeiten, bey allen Revolutionen und Eroberungen immer dieselbe geblieben: und so hat sich der zahlreiche große Haufe leichter unterjochen und leichter beherrschen lassen. Die Eroberer müssen selbst ihren Vortheil und ihre Sicherheit darin ersehen haben, diese eingeführte Ordnung nicht zu stören. Jede Ortschaft hat ihren Beamten, denen stufenweise höhere über 10, 20, 100, 1000 vorgesetzt sind, deren Verpflichtungen und Einkünfte größten Theils noch so wie sie in Menu's Gesetzen bestimmt worden, fort-dauern. Jede Ortschaft aber, sey sie Dorf, Flecken oder Stadt, habe neben den Grund-Eigenthümern folgende bestimmte theils Officianten theils Handwerker: 1) einen Richter und Magistrat, 2) Registrator, 3) Einnehmer, 4) Wächter, 5) Vertheiler des Wassers zur Wässerung, 6) Astrolog, 7) Schmid, 8) Wagner, 9) Töpfer, 10) Walker, 11) Barbier, 12) Silberarbeiter oder an dessen Stelle einen Poeten, der zugleich Orts-Schulmeister sey, für welche Dienste jeder Land oder Korn bekomme. Das Land der Ortschaft werde entweder gemeinschaftlich gebaut und die Ernte vertheilt, oder gewöhnlicher baue und nütze jeder sein Land; der geringere Boden gibt die gemeinschaftliche

Viehweide; die Gränzsteine des Gebiets werden sorgfältigst bewacht.

Höchst merkwürdig ist auch die Menge von eigenthümlichen Schriftarten in Ost-Indien; schon sie ist Beweis, daß dort an vielen Orten Viel und lange geschrieben wurde.

Zu S. 134 — 43.

Nach den hinzugekommenen Hilfsmitteln des *Sanscrit* und seiner Abkömmlinge, Früchten schätzbare Thätigkeit vorzüglich der Engländer für diesen Sprachstamm, und ihrer Bestrebungen, das Christenthum und die Uebersetzungen der Bibel darein zu verbreiten, möchte dieser Abschnitt einer Umarbeitung bedürfen; jedoch nicht einer andern Anordnung des Ganzen. Denn die allgemeinen Sprachen Indiens und die Provincial-Sprachen sind mit Recht jede besonders gestellt. Hier können nur einige Nachträge und Nachweisungen der Hilfsmittel gegeben werden, aus welchen die bestimmtere Uebersicht des Einzelnen zu gewinnen ist.

Die S. 54. der Nachträge angeführte Abhandlung von Colebrocke steht im Auszuge in *Vater's Proben Deutschër Volks-Mundarten* — und andern Sprach-Forschungen und Sammlungen besonders über Ost-Indien N. IX. S. 171. ff. und Wörter des *Sanscrit* und *Pracrit* stehen eben daselbst N. XI. S. 220. 21.

Was das *Sanscrit* ins besondere betrifft: so verdient die Verschiedenheit der Schreibart *Samskrdam*, *Sanscrit*, *Sungskrit*, (letztere ist die gewöhnliche in den in Serampore gedruckten Büchern) eine Bemerkung. Der Nasal-Vocal, der auf das erste S folgt, wird theils *am*, und

zwar so am Ende der Wörter, theils *an*, theils *ung* gesprochen. S. Wilkin's und Carey's anzu-
 führende Grammatiken, jene S. 6, diese S. 4.
 Da das Neutrum der ersten Declination mit jenem Nasal-Laute endigt: so ist das *Samskrdamice*
 bey Paulinus a. S. Bartholomaeo erklärlich, so
 wenig auch die Zusammensetzung des Bie-
 gungslautes mit der Lateinischen Biegung *ice*
 zu billigen ist. Die Grammatiken letzteres
 Schriftstellers nach den offenbar weit zuverläs-
 sigeren und eingehenderen Anleitungen der
 vorgedachten Engländer zu studieren, würde
 fast verlorne Mühe seyn, zumahl da der von
 Paulinus gebrauchte Schriftcharakter gar nicht
 der eigentliche des Sanscrit ist, und also ganz
 umsonst erlernt wird. Die Brähminen im Sü-
 den der diesseitigen Halbinsel schreiben das
 Sanscrit mit ihrem provinciellen Schriftcharak-
 ter. Die Propaganda-Druckerey hat in ihrem
 Alphabetum Grandonico-Malabaricum sive Sams-
 crudonicum jenen, für die in England und Ost-
 Indien erschienenen Sanscrit-Bücher ganz un-
 brauchbaren Charakter, aber in ihrem Alpha-
 betum Brämhanicum seu Indostanum Univer-
 sitatis Kasi jene richtigere Schrift.

Die neuesten Hilfsmittel des Sanscrit sind
 außser *Colebrocke's* und *Wilkins's* in den Nachträ-
 gen angeführten Grammatiken des letztern Wur-
 zel-Wörterbuch, unter dem Titel:

The radicals of the Sanskrita language.

Lond. 1815. 4.

und einige in der Sanskrit-Sprache selbst ge-
 druckte Grammatiken.

IV. *Carey's* Grammatik hat den Titel:

H h 2

A grammar of the Sungskrit - language composed from the works of the most esteemed Grammarians, to which are added examples for the exercise of the student and a complete list of the dhatoos or roots. Serampore 1806. 4.

Auf dem festen Lande von Europa ist über das Sanscrit erschienen:

Fr. Bopp über das Conjugations-System der Sanskritsprache in Vergleichung mit jenem der griechischen, lateinischen, persischen und germanischen Sprache; nebst Episoden des Ramajan und Mahabharat in genauen metrischen Uebersetzungen aus dem Originaltexte und einigen Abschnitten aus den Veda's. Herausgegeben und mit Vorerinnerungen begleitet von K. J. Windischmann. Frankf. a. M. 1816. 8.

W. S. Majewski o Slawianach i ich po-bratym sach Th. I. über die Sanskryt-Sprache, die Darstellung ihrer Grammatik, Tafel der Schriftcharaktere, kurzes Wörterbuch u. s. w. Warschau 1816. 8.

Es ist Schade, daß jene mit vieler Sorgfalt gemachte Darstellung aus dem Paullinus a. S. Bartholomaeo entlehnt ist; immer aber wird sie dazu dienen, die Kunde vom Sanscrit in Ländern zu verbreiten und zu leiten, wo diese merkwürdige Sprache bisher noch wenig genannt war.

Zu S. 149.

Zur Vergleichung des Sanscrit mit andern Sprachen dienen auch *Bopp's* und *Majewski's*

eben angeführte Schriften, jene in grammatischer Hinsicht, diese wegen des Wörter-Verzeichnisses S. 166—180, in welchem viele Polnischen ähnliche Wörter zusammen gestellt sind, so wie auch die übrigen mehr zur Vergleichung des Persischen mit andern Sprachen bestimmten.

Tableaux synoptiques de mots similaires qui se trouvent dans les langues Persane, Sanskrite, Grecque, Latine, Mösothique etc. par H. A. le Polier. Par. 8.

(F. v. Adelung's) rapports entre la langue Sanskrit et la langue Russe. S. Petersburg. 1811. 4. (auch Russisch. 8.)

Zu S. 176.

Statt *Bali* wird doch mehr *Pali* gesprochen. In dem Memoir of Serampore Translations (Lond. 1815.) heist es darüber S. 15. „das *Pali* oder *Magudha* ist in der That Sanscrit mit kaum einigen Veränderungen, es ist die gelehrte Sprache von Ava, Siam und Ceylon.“

Mehr Proben, als bisher davon da waren, geben die Asiatic Researches T. X. S. 284. ff. und daraus Vater's Proben - und Sprachsammlungen S. 221.

Einige mögen hier stehen:

	Sanskrit.	Pracrit.	Pali.
Vater	<i>pità</i>	<i>pia, piaró</i>	<i>pita</i>
er ist	<i>asti</i>	<i>atti, achi, asai</i>	<i>kathi</i>
Himmel	<i>swargah</i>	<i>saggó</i>	<i>saggó</i>
Welt	<i>prithivi</i>	<i>pahavi</i>	<i>pattwé</i>
sie wollen kommen	<i>ágamishwanti</i>	<i>ágamihii</i>	<i>akamisunti</i>
er macht	<i>karoti</i>	<i>karoi</i>	<i>karoti</i>

Zu S. 183.

Die im Grofs-Mogolischen Reiche entstandene und verbreitete Hofsprache desselben:

Ordzewan, ein Gemisch Indischer Wurzeln (ohne deren Biegungen) mit Persischen und Arabischen Wörtern hat ihre Dichterwerke in Persischem Versmaße und Styl: *Rekhtah* genannt. Aus ihr ist vermittelst des Verkehrs daran gewöhnter Diener mit Europäern der barbarische Jargon entstanden, und das geworden, was man Mohrisch, Englisch: Moors, nennt.

Zu S. 190.

Das eigentlich sogenannte *Hindostani*, welches die höhere Umgangssprache in Hindostan und Dekan, und das allgemeine Mittel der Verständigung mit allen nur etwas Gebildeten ist, hat die nächste Verwandtschaft mit Sanscrit und Pracrit, daher es auch mit letzterem oft wechselt worden. Es unterscheidet sich von der niedriger stehenden, und mit noch weniger Biegungen ihrer, übrigens auch größten Theils aus dem Sanscrit entlehnten Wörter ausgestatteten Sprache, welche bestimmter *Hindi* genannt wird.

Auf jene höhere beziehen sich die Schriften *J. Borthwick Gilchrist's*, Professors am Fort William's College zu Calcutta: *Bagho Bubar or the entertaining Story of the four friars*, *British Indian Monitor*, *English and Hindostanee dialogues*, *Rose-garden of Hindostan a translation of Sady's Goolistan* u. s. w., so wie

dess. Hindee-Arabic mirror or improved tabular view of Arabic words in the Hindostanee language,

dess. Moral preceptor or Persian scholar's shortest road to the Hindostanee language with a comparative view of Persian and Hindostanee grammar, dialogues, letters etc. 8.

dess. English and Hindostanee dictionary 4.
 dess. the stranger's East-Indian guide to the
 Hindostanee or grand popular language of India
 II. ed. Lond. 1808. 8.

Shakespeare's Hindostani-Grammar. 4.

Von den populären Dialekten: *bhasha*, am
 Ganges: *bhakha*, genannt; verdienen noch der
 Erwähnung

1) der von *Panchanada* oder *Penjah* (der
 Provinz, welche von den fünf in den
 Sind'hu einfallenden Flüssen bewässert
 wird.) Ihm gehören die in Hinsicht der
 Indischen Vocal-Musik berühmten Gesänge
Kéals und *Teppes* ausschliesslich an.

2) *Brij-bhakha* oder *Vraja-bhūshā* ehemahls
 unter den Landleuten in der Nachbar-
 schaft von *Mā'hurā*, noch mit großer
 Reinheit in einem beträchtlichen Theile
 von *Antarbed* oder *Dóáb*, und in einigen
 Gegenden der entgegengesetzten Ufer
 des *Gumuna* und *Ganges* im obern *Hin-*
dostan gesprochen, welcher Dialekt viel-
 leicht eine grössere Mischung von *San-*
sacrit enthalte, als die meisten andern Dia-
 lekte des *Hindi*. Die *Evangelien* sind dar-
 ein schon übersetzt, und es heisst in dem
Memoir of Serampore-translations S. 8.
 daß dieselben bey den Anwohnern von
Dooab mehr Eingang finden, als die *Hin-*
dostanee und *Hindee-Uebersetzungen*,
 wovon schon das ganze N. T. erschienen ist.

Zu S. 194. ff.

Von den eigenthümlichen ausgebildeten
 Provincial-Sprachen, Töchtern des *Sanscrit*, wa-
 ren von der *Bengalischen*, der *Orissa*, *Telinga*.

Karnata oder Kurnata, der Gujura (oder Guzarischen) Bibel-Uebersetzungen gedruckt oder sollten (1813) bald erscheinen, (so wie auch in den Sprachen von Assam und Nepal, von *Oodaypoora*, *Jypoora*, *Marwa* und *Kunkuna*).

Sind (S. 198) steht eben so wenig als (S. 195) *Kashmi*: (in dessen Sprache das N. T. auch gedruckt wird) am rechten Platze unter jenen Töchtern des Sanscrit. Die *Sind* wohnen auf dem östlichen Ufer des Indus, bis ungefähr 500 Engl. Meilen vom Meere, von da bis zu den *Seikhs* die *Wutch*: in beyden Sprachen werden Bibel-Uebersetzungen zu Serampore gedruckt. *Punjabee* heist die Sprache der nördlicheren *Seikhs*, auch darin wird das N. T. gedruckt.

Eigentlich werden im nördlichen und östlichen Hindostan oder den so genannten fünf Gaurs, als vom Sanscrit ausgehende eigenthümliche Landessprachen hauptsächlich unterschieden 1) *Bengali* oder *Gaura*; 2) *Mait'hila* oder *Tirhutiya* im Circar von Tirhut, mit dem Bengalischen sehr nahe verwandt; 3) *Uriya* in gleichem Umfange mit dem Subá von Orésá (Orissa), mit vielen auch verdorbenen Sanscrit-Wörtern, wozu einiges Persische und Arabische, aber nicht unmittelbar, sondern vermittelt des Hindi gekommen ist.

Zu S. 202.

Vom Bengalischen, welches nach Colebrocke wenige Wörter enthält, die sich nicht offenbar ans Sanscrit anschließen, sagt Herr *Bopp* a. a. O. S. 9: „Bewundernswürdig ist es, daß das Bengalische, welches doch unter den neu-indischen Mundarten am wenigsten fremde Einmischungen erlitten, in der Grammatik bey

weitem nicht so sehr mit dem Sanskrit übereinstimmt, als das Griechische, Lateinische, Germanische, Persische, während es doch eine weit größere Anzahl alt-indischer Wörter aufzuweisen hat. Neue organische Modificationen sind aber nicht an die Stelle der alt-indischen Flexionen getreten, sondern nachdem deren Sinn und Geist nach und nach erstorben, fiel auch ihr Gebrauch weg, und es ersetzten tempora participialia, worunter ich nicht umschriebene Zeiten verstehe, wie das lateinische: amatus est, die Zeiten, die im Sanskrit durch innere Veränderung der Stammsylbe gebildet wurden. So werden in den germanischen Sprachen mehrere Verhältnißbestimmungen durch Umschreibung ausgedrückt, welche im Gothischen durch dem Sanskrit und Griechischen gebräuchliche Flexionen bezeichnet wurden."

Zu S. 203.

Forster's Bengalee and English and English and Bengalee Vocabulary T. I. II. 4.

Zu S. 204.

In der Sprache des Gebirgsvolkes *Kassai* auf Bengalens östlicher, des Burmanischen Reichs nördlicher Gränze, wird zu Serampore eine Bibelübersetzung gemacht. s. *Brief account of the translations and printing of the scriptures of the Baptist Missionaries at Serampore. Lond. 1815. S. 12.*

Zu S. 207.

In den südlichen und westlichen Theilen der diesseitigen Halbinsel, den so genannten

oder Guza-
druckt oder
wie auch in
von Ooday-

g als (S. 195)
T. auch ge-
unter jenen
wohnen auf
ungefähr 500
bis zu den
hen werden
re gedruckt.
nördlicheren
gedruckt.

nen und öst-
nannten fünf
e eigenthüm-
h unterschied-
ait'hila oder
dem Benga-
Uriya in glei-
résá (Orissa),
crit-Wörtern,
ische, aber
mittelst des

nach Cole-
ie sich nicht
n, sagt Herr
würdig ist es,
h unter den
gsten fremde
ammatik bey

fünf Dravirs, werden vornehmlich folgende fünf Landessprachen unterschieden:

1) *Tamel*, gewöhnlich: Tamulisch, oder: Malabarisch, genannt.

2) *Muhratta*, welche mit den Eroberungen dieser Nation zwar weit verbreitet, aber doch nicht weit umher, außerhalb ihres Vaterlandes, der Gebirgsgegend im Süden des Flusses Nermada bis zur Provinz Cócán eigentliche Landessprache geworden ist.

3) *Garñatá* oder *Cárnara* in der gleichnamigen Provinz, welche Gegenden auf beyden Seiten der Halbinsel ihren Nahmen gegeben hat. An der östlichen Küste scheint sie von andern Provincial-Sprachen verdrängt, in den zwischen beyden Küsten befindlichen Gebirgsgegenden herrscht sie noch.

4) *Tailanga*, *Télinguh*, *Tilanga*, verschiedene Nahmen einer Sprache, Nation, und Provinz, zu welcher ehemahls auch Crishná und Gódáveri und die nordöstlichen Gegenden der Halbinsel gehörten. Noch machen in solchem weiteren Bezirke die Tilanga den grössten Theil der Bevölkerung aus, und so erklärt sich wohl ihre Erwähnung an verschiedenen Orten S. 186. 130. 132. Ueber die Verschiedenheit der Aussprache des Nahmens s. auch Nachträge S. 76.

5) *Gurjara*, der heutige *Guzrát*. Von diesen Ländersprachen ist letztere sehr nahe mit dem Hindi verwardt, (und könnte vielleicht mit Recht zu den nördlichen, die Uriyá zu den eben angegebenen südlichen gerechnet werden). Mehr, als andere südliche, soll das Tilanga aus dem Sanscrit entlehnt seyn. Die übrigen haben theils reine, theils verdorbene Sanscrit-Wörter, untermischt mit andern von

ungewissem Ursprunge, das Mahrattische auch mit Persischen und Arabischen.

Von 1 ist Malabar dictionary T. I. II. 4.; von 2 *W. Carey's* Mahratta dictionary 8. und dessen: Grammar of the Mahratta language with dialogues of familiar Subjects Serampore 1805. 8.; von 3 *Drummond's* Guzerattee-Grammar, erschienen.

Noch verdient hier ein Nahme der südlichen Mundart Erwähnung, dessen bey den Serampore-Bibelübersetzungen gedacht wird, und der leicht mit bekannteren verwechselt werden kann, nämlich: *Malayalam* von der Gebirgsgegend im Süden der diesseitigen Halbinsel, welche diesen Nahmen auch von *Malé*: Berg, hat*). In den Nachrichten der Bibelgesellschaft wird es mit *Malabar* zusammen gestellt.

Durch die neuesten Nachrichten**) über die Bibelübersetzung der Baptisten-Mission zu Serampore sind noch folgende nördlichere oder südlichere Ostindische Mundarten bekannt geworden, in welchen ein Theil des N. T. gedruckt oder unter der Presse ist.

1) *Joypore*, eine Mundart des Hindi (mit welchem Hindi auch das vorher erwähnte Nepalische eine sehr nahe Verwandtschaft habe) die davon nur in manchen Endformen und herrschenden Wörtern abweicht, in dem kleinen Districte jenes Nahmens im Westen von Agra, nach Guzrat hin;

*) *Marsden's* Einleitung zu seiner Malayischen Grammatik S. XXIV, XXV.

**) S. Periodical accounts relative to the Baptist Missionary Society N. XXIX. S. 619. ff.

2) *Oodyapore* oder *Oodypour* im Südwesten von Agra nach Bombay hin, in dem von einem eigenen Fürsten regierten Districte jenes Namens, dessen Mundart sich von den übrigen benachbarten und dem Hindi eben so, wie diese von einander unterscheidet.

3) *Kaukona*, welche Mundart von Bombay bis Goa gesprochen wird, und da anfängt, wo die Mahrattische im Westen endigt. Sie ist eine Varietät der Mahrattischen.

Zu S. 222.

Ueber die Sprache der *Maldiven* sind ausführliche, wenn auch freylich noch immer nicht genügende Nachrichten gegeben in: Voyage de *Franç. Pyrad*, contenant sa navigation aux Indes Orientales, Maldives, Moluques, Bresil. P. I. II. ed. III. avec un petit dictionnaire de la langue des Maldives (P. II. a. E. auf 10 Seiten). Par. 1619. 8.

Die Mittheilung dieses Werks und eines Theils der nachfolgenden Bemerkungen verdanke ich einem würdigen, nicht bloß über diesen Gegenstand des Wissens mit Eifer und Scharfsinn forschenden Prediger, Hrn. *Weber* zu Döbern bey Preußisch Holland. Schade, daß *Pyrad* weder Verben noch Pronomen in seinem Wörterverzeichnis angegeben hat. Durch Vergleichung desselben mit meinen Hilfsmitteln und den von Alter zusammen gestellten Zweigen des Sanscrit-Stammes habe ich mich selbst überzeugt, daß die Sprache der Maldiven zu demselben gehört, wenn sich auch über die Art der Abkunft und des Verhältnisses erst dann recht bestimmt urtheilen lassen wird, wenn die schon vor einigen Jahren

zu Serampore völlig vorbereitete Uebersetzung in ihrer mit der Persischen eine ziemlich starke Aehnlichkeit habenden Schrift gedruckt ist.

In dem Wörterverzeichnisse bemerkt man Aehnlichkeit, so wohl mit dem Singalesischen und den südwestlichen, als mit den nördlichen und nordöstlichen Sprachen der diesseitigen Halbinsel, einige auch mit dem mit Sanscrit verwandten Altpersischen, z. B. *aongé*, darin: Mund, Maldiv. *anga*; wenige Malaiische, und zwar manche Arabische Wörter, besonders viele für religiöse Begriffe und Gebräuche, aber übrigens nicht so viele, als man bey dem Einflusse der Araber auf diese Inseln erwarten könnte.

Nach Pyrard möchten diese Inseln um das XII. Jahrhundert unserer Zeitrechnung von Singalesen bevölkert und zweyhundert bis dritthalb hundert Jahr darnach durch handelnde Araber die Muhammedanische Religion eingeführt worden seyn. Die Diwen selbst leiten sich zwar von Ceylon ab, aber da die Singalesen schwarz und häßlich, jene aber olivenfarb und übrigens wohlgebildeten Europäern ähnlich sind: so bezieht Pyrard jene Abkunft nur auf den Urstamm, und vermuthet, daß diese nachmahls von einem weißeren und gebildeteren Volksstamme (er meint: vielleicht einem Tatarischen,) unterjocht worden, und von diesem körperliche und bürgerliche Bildung herkommen. Uebrigens ist auch bey dem Vornehmen und bey Hofe nur die Landessprache die herrschende, ob wohl das Arabische täglich bey dem Gebeth gebraucht, und, wie bey uns das Latein, gelernt werde; und auf den südlichen Inseln, wo keine Vornehmen wohnen, sey das

Volk roher an Sprache und Sitte, schwärzer und schlechter gebildet.*)

Ohne daß außer den einzelnen Wörtern eine Probe der Sprache gegeben ist: läßt sich über die Grammatik der Sprache so gut als nicht schließen: indessen scheint eine Art von Artikel da zu seyn; wenigstens bedeutet *de bee de dary*: Bruderskinder, von *bee*: Bruder, und *dary*: Kind, *irou de maus*: Sommerblüthe, von *iru*: Sonne, und *mo*: Blüthe; doch sind andere Zusammensetzungen auch ohne jene Einschübung gemacht, und zwar immer so, wie im Deutschen: z. B. *phare-masse*: Klippenfisch**). Das Adjectiv scheint vor dem Substantive seine Stelle zu haben, z. B. *cobolly masse*: schwarzer Fisch; (*cobolly*, *combolly*, *callo*, ist: schwarz), *ouditimara*: weißes Metall, Zinn, (*houde* ist: weiß); auch mit Zwischenschiebung des dem angeführten ähnlichen Lautes z. B. *bode ta courou*: großer Herr. Von Veränderungen für Geschlecht, Numerus, Casus, ist keine Anzeige; *mā* scheint für: mein, vorgesetzt zu werden.

Von den Wörtern des V. U. finden sich nur

bapa: Vater, *ouddou*: Himmel,
bin: Erde, *duale*: Tag,
papa: Sünde.

Mit den bisher angeführten Wörtern vergleichen sich *bei* Bengal; *bai* Dekanisch: Bruder, *ira* Singalesisch: Sonne, *kalla* Hindostanisch: schwarz, *kuru* Sanscrit: Hertz, *uda* Sin-

*) S. *Byrard* P. I. S. fig. 138. 281.

**) P. I. S. 214.

gales: hoch; (Erde und Tag haben in dem Sanscrit-Stamme wenigstens jenes *b*, dieses *d* zum Haupt-Consonanten. Das Zusammentreffen des Maldiv. *calangue*: Gott, *calang*, auf Neu-Guinea, Mond, scheint zufällig).

Zu S. 230. 31.

Der hier angeführte *Conspectus* ist nicht ein Verzeichniß von Religions-Schriften, sondern bloße Darstellung des Alphabets, nämlich der Consonanten in ihrer Verkettung mit den Vocalen, und mit unmittelbar (und ohne zwischen stehenden Vocal) folgenden andern Consonanten (welche Verkettungen in dem Alphabete dieser Sprachen und namentlichst des Sanscrits sehr vielfach und erschwerend sind). Der Titel des nur in sechs Quartblättern bestehenden Schriftchens ist:

Conspectus litteraturae Telugicae, vulgo Warugicae, secundum figurationem et vocalium et consonantium, quae frequentissimo in usu sunt, studio omissis, quae in sacro codice non occurrunt, nec non eorundem multifariam variationem hic ordine alphabetico propriis characteribus ab invicem distincte appositam; sicut lingua ipsa in India orientali, nempe Madraetae, et in omnibus regionibus ubi vernacula est, auditur, curante Berj. Schulzio. Hal 1747.

Zu S. 253.

Ueber die *Afghanen* und ihre Sprache ist indessen ein interessantes Werk erschienen: *Elphinstone's account of the kingdom of Caubul and its dependencies in Persia, Tartary and India, comprising a view of the Afghaan nation. Lond. 1815. 4.*

Es bestätigt sich hierdurch, daß diese Nation sich selbst: *Pooshtoon* im Plurale: *Poosh-taaneh* nennt, welcher Nahme von den Berdoo-raakees: *Pookhtaaneh* ausgesprochen werde, und wovon dann der Nahme *Pitan*, den sie in Indien führen, abzuleiten sey. Nicht alle Laute ihrer Sprache lassen sich durch das Persische Alphabet ausdrücken, dessen sie sich übrigens bedienen, nämlich das harte *d*, *t*, *r*, und das *sch* des Sanscrits. Lieblingslaute seyen *Ghain* und *zh*, das *g* und *z* der Persischen Wörter werde oft darein verwandelt, *f* in *p*, *d* in *t*, aber auch in *l*, und häufig *o* in *wu*. Die östlichen Afghanen haben manche eigenthümliche Veränderungen der Laute, sie verwandeln *zh* in *g*, (z. B. Schulter bey den westl. *ozhu*, bey den östlichen *ogu*) und *sh* in *hh* — wie das in diesem Werke gegebene Wörterverzeichnis so wohl der westlichen, als der östlichen Afghanen zeigt, haben sie auch manche ganz abweichende Ausdrücke. Im Ganzen treffen die hier gegebenen Wörter mit den in des Hrn. v. Klaproth Archiv (s. Nachträge S. 91.) zusammen, so mannigfach auch die Unterschiede der Aussprache der Vocale in den Wörtern und zuweilen angehängter Laute sind. Näher sind die daselbst angegebenen Laute den der westlichen Afghanen, obwohl z. B. Nase bey den westlichen *paza*, bey den östlichen *poza* mehr mit *posa* S. 93 des Archivs stimmt, s. hernach auch: Erde. Nach Elphinstone waren von mehr als zwey hundert Wörtern, die mit den gleichbedeutenden Persischen, Zend, Pehlvi, Sanscrit, Hindostani, Arabischen, Armenischen, Georgischen, Hebräischen, Chaldäischen verglichen worden, ungefähr die Hälfte eigenthümlich und originell, der

diese Na-
 le: *Poosh-*
 en Berdoo-
 werde, und
 sie in In-
 alle Laute
 Persische
 h übrigens
 r, und das
 eyen *Ghair*
 en Wörter
 d in t, aber
 östlichen
 nliche Ver-
 eln *zh* in *g*,
 ey den öst-
 in diesem
 ifs so wohl
 Afghanen
 abweichend-
 die hier ge-
 . v. Klaproth
 en, so man-
 Aussprache
 uweilen an-
 die daselbst
 hen Afgha-
 tlichen *paza*,
 osa S. 93 des
 Erde. Nach
 vey hundert
 tenden Per-
 Hindostani,
 schen, He-
 worden, un-
 d originell,
 der

der Rest war großen Theils Neupersisch, ei-
 nige darein aus Zend, viele aus dem Pehlvi ein-
 gelührt, andere aus diesen unmittelbar, man-
 che diesen alten Sprachen mit dem Sanscrit ge-
 meinschaftlich, einige nur noch in letzterem,
 oder nur im Hindostanischen gewöhnlich. Nicht
 Ein Wort unter jenen fand er, welches auch
 nur den geringsten Anschein der Ableitbarkeit
 vom Hebräischen, Chaldäischen, Georgischen
 oder Armenischen gehabt hätte. — Diese Be-
 merkung wäre in Absicht des Hebräischen und
 Chaldäischen sehr interessant für die völlige
 Entscheidung gegen die Hypothese, daß in je-
 nen Gegenden noch die Reste der zehn Israeliti-
 schen Stämme säßen, wenn sie zuverlässig
 wäre. Aber abgesehen von dem Arabischen,
 dessen in jenem Urtheile nicht weiter gedacht
 ist, und dem s. Archiv S. 98. *saba*: Morgen, an-
 gehören mag, (wofür die östlichen Afghanen
seher sagen,) so wie *asman*: Himmel, so sind
malgu: Salz (im Archiv *malga*) und *kurbani*:
 Opfer, offenbar dem Arabischen, Hebräischen,
 Chaldäischen, gemeinschaftlich.

Wörter des V. U. mögen zur Vergleichung
 hier stehen:

	bey Elphinstone		b. Klaproth
	westl. Afghanen	östl. Afghanen	
Vater	<i>plar</i>		<i>plar</i>
welcher	<i>tsok</i>		
du	<i>tu</i>		
seyn	<i>wusuw</i>		
in, auf	<i>pu, ksho</i>	<i>paka</i>	<i>pi</i>
Himmel	<i>asman</i>		
Nahme	<i>noom</i>		
zu	<i>luru</i>	(Hinten ange- hängtes:) <i>su</i>	
Erde	<i>meuku</i>	<i>emuku</i>	<i>smyge</i>

	bey Elphinstone		b.Klaproth
	west. Alghanen	östl. Alghanen	
Tag	<i>rwudz</i>		<i>uras</i>
Brot			<i>rotai</i>
und	<i>o</i>		
wir	<i>moozhu</i>	<i>mcongu</i>	
unsere			<i>dsmynge</i>
von	<i>du, lu</i>		
Laster	<i>badee</i>		

Zu S. 265.

Zendwörter sind in den *Asiat. researches* T. X. S. 282. gegeben, und mit den gleich bedeutenden Sanscritwörtern zum Belege ihrer Aehnlichkeit zusammen gestellt, daraus in *Vater's* Proben — und Sprachsammlungen besonders über Ost-Indien S. 221. Darunter sind die Ausdrücke *fedré*: Vater, *aoontiao*: kommen, und sie treffen also mit den *Mithrid.* T. I. S. 272. angegebenen überein.

Zu S. 276.

H. A. le Polier tableaux synoptiques de mots similaires qui se trouvent dans les langues Persane, Sanskrite, Grecque, Latine, Moesogothique, Islandoise, Sueo-Gothique, Suedoise, Danoise, Anglo-Saxone, Celto-Bretone, Angloise, Alemanique ou Francique, Haut-et-Bas-Allemande précédés de l'abrégé d'une grammaire du Persan, comparaisons des parties constitutives de ces langues et un essai sur l'analogie des mots Persans. Paris et Amsterdam. 8.

Zu S. 282. 83.

Recherches Asiatiques Par. 1805. S. 252 — 67.

M. Lamsden's grammar of the Persian language Calcutta 1810. T. I. II. 1.

Baretto's Persian and Arabic dictionary.
T. I. II. 8.

Hopking's vocabulary of the Persian Arabic and English languages abridged from Richardson's diction.

A vocabulary of the Persian language compiled from Meninski's thesaurus, Richardson's dictionary, Golius's lexicon, Gladwin and Kilpatrick's dictionaries, etc.

Hier kann auch noch das *Balaibalan* d. i. die Kunstsprache für den Spiritualismus der Soffi aus dem Persischen, Arabischen, Türkischen entlehnt, erwähnt werden. Ein Wörterbuch davon befindet sich in den *Notices et extraits de Mspts, de la Bibliotheque Impériale* T. IX. 1813. S. 365 — 96.

Zu S. 292—94.

Eine kurze Probe der alten Sprache von *Thaberistan* befindet sich aus einer handschriftlichen Geschichte von Masenderan und Thaberistan in den *Fundgruben des Orients* T. III. S. 46. nämlich zwey Verse aus einem Dichter des VII. Jahrhunderts der Hedschra in dieser Mundart; und darin die Ausdrücke: *wert* oder *wbrt* Widder, *tschelschem* Himmel, *schim* Fisch.

Nach *Ebn Haukal* war zu seiner Zeit die Mundart von Ghawr der von Khorasan gleich (s. *Onuseley's* Uebersetzung S. 226;) in Khuzistan, wo übrigens größten Theils Persisch und Arabisch geredet ward, hatte man doch auch einen besondern Dialekt (ebendas. S. 76.); auch in Fars fanden in verschiedenen Gegenden Verschiedenheiten der Mundart des Farsi Statt (ebend. S. 114); in Mekran spreche man die Persische aber auch die Mekranische Sprache. (ebd. S. 152.)

b. Klaproth

uras
rotai

dsmynge

researches
gleich bedeu-
ihrer Aehn-
s in *Vater's*
n besonders
ind die Aus-
mmen, und
I. S. 272. an-

ques de mots
langues Per-
esogothique,
ise, Danoise,
oise, Alema-
s-Allemande
re du Persan,
tives de ces
des mots Per-

805. S. 252

Persian lan-

in Kirwan auch Persisch, obwohl auch Kouches sowohl als Bolouches schon damahls dort mit ihren eigenen Sprachen wohnten (ebd. S. 143).

Zu S. 297.

In den *Fundgruben des Orients* befinden sich T. IV. S. 244. die Aufzählung der Dialekte des *Kurdischen* aus Ewlia's Reisebeschreibung, und Proben des Assyrischen Dialekts, und S. 312. ein Kurdisches Wörterverzeichnis von J. von Klaproth, welche mit der Persischen und andern benachbarten oder verwandten Sprachen besonders auch den Semitischen verglichen sind.

Die Kurdischen Tempora findet man in Ermangelung anderer Hilfsmittel auch noch bestimmter, als im Mithridat, angegeben in *Anton's* Unterscheidungszeichen der morgen- und abendländischen Sprachen S. 33.

Zu S. 301.

Die Abhandlung der Semitischen Sprachen bedürfte mancher Erweiterung und Berichtigung nach indessen erschienenen Hilfsmitteln, welche aber großen Theils in den Nachträgen angeführt sind, und wovon hier nur eine kleine Nachelese folgt. Uebrigens wird auf *Eichhorn's* Geschichte der neuern Sprachenkunde Th. I. S. 403. ff. hier besonders verwiesen, so reichhaltig auch dieses schätzbare Werk überhaupt zur Ergänzung der Kenntniss des Sprachenstudiums neben dem Mithridates ist.

J. S. Vater's Grammatik der Hebräischen, Syrischen, Chaldäischen und Arabischen Sprache, letzterer nach *Silvestre de Sacy* II. Ausgabe. Leipz. 1817.

Zu S. 338. 339.

Die (sogenannten) Nestorianer waren von den Thomas-Christen auf der diesseitigen Halbinsel nicht als Secte, sondern nur dem Wohnort nach abzusondern. Ueber die *Nazoraer* vergl. *Th. Ch. Tychem* über die Religionsschriften der Sabäer oder Johannes-Christen in den *Städlinchen* Beyträgen zur Philosophie und Geschichte der Religion. Bd. II. und III. und besonders *Math. Norbergii* codex Nasaraeus, liber Adami appellatus, Syriace transcriptus, Latineque redditus Lond. Goth. T. I. 1815. 4. Der Dialekt dieser Schriften ist weder rein Syrisch, noch rein Chaldäisch, sondern scheint das Mittel zwischen beyden zu halten, vom Samaritanischen wenig verschieden.

Zu S. 350.

J. J. Bellermann Bemerkungen über die Phönizischen und Punischen Münzen. St. I—IV. Berl. 1812 — 16. 8.

Zu S. 366. 67.

W. Gesenius Geschichte der Hebräischen Sprache und Schrift. Leipz. 1815. 8.

Dessen Hebräische Grammatik. Halle 1813. II. Ausgabe. 1817. 8.

J. S. Vater's grössere Hebr. Sprachlehre. II. Ausg. Leipz. 1814.

Dess. Grammatik der Hebr. Sprache für den Anfang der Erlernung. III. Ausg. Leipz. 1816.

W. Gesenius Hebräisch-Deutsches Handwörterbuch. T. I. II. Leipzig 1810. 8. (mit auch grammatisch wichtigen Vorreden zu beyden Bänden.) Auszug daraus Leipz. 1816. 8.

Zu S. 377.

J. Morini opuscula Hebraeo-Samaritana Paris 1657. Grammatik und Lexikon.

Zu S. 386.

Schnurreri bibliotheca Arabica ist indessen vollständig erschienen, auſer den schon erwähnten P. I. II. bis 1806. noch P. III — VII., und zusammen gedruckt *Biblioth. Arab. auctam nunc atque integram edidit Chr. Fr. de Schnurrer.* Hal. 1811. 8. über die grammatischen Bücher S. 1 — 110.

Zu S. 388.

Lamsden's Arabic Grammar Calcutta T. I. II. f.

Zu S. 390.

Grammaire de la langue Arabe vulgaire et litterale ouvrage posthume de *M. Savary.* Paris 1813. 4.

Zu S. 391.

Siehe auch die Einleitung zu *Herbin's* angeführten développemens S. IV., und die darin gegebenen Proben verschiedener provincieller Aussprachweisen in *Vater's* II. Ausgabe der Arab. Gramm. S. 270. Zur Darstellung der Aegyptischen Aussprache des Arabischen ist brauchbar: *Vocabulaire francais-Arabe, contenant les mots principaux.* Kaire an VII. 8.

Unter den Arabischen Stämmen im obern Aegypten zeichnen sich z. B. die *Abadi* und die *Bosciari* durch eine Aussprache des Arabischen aus, die der Afrikanischen ähnlich ist, (sollten sie vielleicht, wie noch immer Stämme aus Westen nach dem Nil kommen, daher stammen?) und von der wiederum die Nubische Aussprache nicht sehr verschieden seyn soll.

Zu S. 410.

S. Bd. III. Abth. I. S. 109. und die Vergleichen mit dem Amharischen in den Anmer-

kungen zu *Seetzen's* linguistischem Nachlaß in *Vater's* Proben- und Sprachsammlungen S. 245. ff.

Zu S. 415.

S. statt aller andern die in den Nachträgen beyrn Punischen schon erwähnte, gehaltvolle Untersuchung, die zur Bestätigung der *Adelungi's*chen Darstellung führt.

Versuch über die Maltesische Sprache zur Beurtheilung der neulich wiederholten Behauptung, daß sie ein Ueberrest des Punischen sey, und als Beytrag zur Arabischen Dialektologie von *W. Gesenius*. Leipz. 1819. 8.

Zu S. 420.

Nach des Griechischen Schriftstellers *Eudoxos*, eines im Alterthum geschätzten Forschers Urtheile, dessen Worte sowohl *Stephanus de urb.* unter Armenia, als *Eustathius* zum *Dionys. Periegeta* zu V. 693. ganz gleichlautend anführen, waren die Armenier „aus Phrygien“, „und,“ so fuhr er fort: „in ihrer Sprache haben sie viel Phrygisches.“

Zu S. 422.

Die beträchtliche Anzahl der Casus im Armenischen verdient Aufmerksamkeit, und die angeführte Erklärung ihres Gebrauchs. Der Genitiv wird nicht bloß nach einem andern Substantive, sondern auch nach den Verben, die: schätzen, kaufen, verkaufen bedeuten: von dem Preise, ferner bey Bestimmung des Alters, und nach den Adjectiven und Participien, die: wissen, oder: nicht wissen, nach manchen Superlativen, nach den meisten Präpositionen gesetzt; der Dativ nach den Adjectiven, die:

Aehnlichkeit, leicht, schwer, nothwendig, u. dgl. bedeuten, und von seinen zwey Formen, die mit der Endung nach auch vielen Präpositionen, und in den meisten Fällen, wo auch andere Sprachen den Dativ haben, die mit einem Vorsatze zum Theil in eben diesen Fällen, ferner von Mafs und Gewicht, besonders aber auch von der Bewegung nach einem Orte oder Ziele, und nach einigen diels bedeutenden Präpositionen; der Accusativ ausser seinem gewöhnlichsten Gebrauch auch von Zeitdauer, und nach einigen Präpositionen; der Vocativ auf die gewöhnliche Art; der Ablativ von der wirkenden Ursache, nach den Verben, die Bewegung von einem Orte, befreyen, leeren und dgl. bedeuten, nach den Adjectiven für Mangel und Entfernung, nach den Präpositionen; ausser; der Narrativus von dem Gegenstande, wovon geredet, ein Zeugniß gegeben, worüber geklagt wird, aber auch für die Person, der man dankt; der Commorativus nach den Verben, die: Handlung, Aufenthalt, Ruhe an einem Ort bezeichnen und wenigen, diese Begriffe ausdrückenden Präpositionen; der Instrumentalis nicht blofs von Werkzeugen, sondern auch für: Beschaffenheit, woran, wodurch, für Fülle und Mangel, Lob und Tadel, und nach einigen Präpositionen; der Circumlativus nach den Verben, welche: umgeben, umfassen u. dgl. bedeuten, und den diesen Begriff bezeichnenden Präpositionen, aber auch nach Verben, welche: ver-spotten, verachten, ausdrücken.

Zu S. 425.

Bellaud essai sur la langue Armenienne. Par. 1812. 812.

Zu Ebri Haukal Oriental Geography translated by W. Ouseley heist es S. 165. In Ardebil redet man Armenisch; aber in dem Gebirgslande, welches zu Berdaa gehört, eine besondere Mundart.

Zu S. 439.

Ueber die Sprachen des Kaukasus vgl. auch die neue Ausgabe von J. A. Gildenstein's Reisen nach Georgien und Imerethi, aus seinen Papieren herausgegeben von D. v. Klaproth. Berlin 1815. 8. und besonders des letzteren Gelehrten Kaukasische Sprachen in dessen Reisen in den Kaukasus. Berl. 1813. T. I. II. Anhang, aus welchen hier nicht eine Nachlese zu den Bemerkungen in den Nachträgen S. 131. ff., die großen Theils aus derselben Quelle geflossen sind, und die besonders reichen *Lesgischen* und *Ossetischen* Wörtersammlungen mehr als angeführt werden können. Nur das Notwendigste über die in den Nachträgen noch nicht behandelten Kisten und Tscherkessen muß hier noch Platz finden.

Kisten. Mizdscheg.

Der Name *Kisti* ist Georgisch, gilt aber auch da nur von einem Theile dieses Völkerstamms, am Kumbalei. Derselbe wird im Westen vom obern Terek, im Norden von der kleinen Kabarda, im Osten von dem Jach-Bai begränzt, und hat unter sich selbst eigentlich keinen gemeinschaftlichen Nahmen; aber bey den benachbarten Tataren, Lesgiern, Tscherkessen heist er *Mizdscheg*, bey den Russen *Tschetschenzi*, welcher letztere Nahme aber wiederum eigentlich nur den Zweig bezeichnet, der von den Okarabulak bis zum Jach-Bai sitzt. Die drey

Hauptzweige des Stammes sind jene *Tschetschenzen* diese *Ckarabulak* im großen Thale des Flusses Martan, die sich selbst *Arschte* nennen, und die *Inguschen* oder *Galgai*, *Halha* an den Flüssen Kumbalei und Schalgir. Demnächst sind stammverwandt die *Thuschi* im Westen der Awaren und der Tschetschenzen und im Norden von Georgien, ihre Mundart ist mit Georgischen Wörtern gemischt.

Beträchtliche Wörtersammlungen befinden sich a. a. O. S. 145. ff. von den Mundarten der Tschetschenzen, der Inguschen, der Tuschi, verglichen mit andern Sprachen, einige Wörter sind auch von den Ckarabulak und von den *Schalcha*, einem Inguschischen Stamme, gegeben. Darunter sind folgende Wörter des V. U.

	Tschetschenz	Ingusch	Thuschi
Vater	<i>da</i>	<i>da</i>	<i>dada</i>
Himmel	<i>stygü</i>	<i>fsiglie</i>	
dein		<i>henda</i>	<i>hem</i>
Nahme	<i>din</i>	<i>ze</i>	
gib	<i>nua</i>	<i>dabetslü</i>	<i>tipson</i>
Brot	<i>mäk</i>	<i>mäk</i>	<i>mack</i>
Tag	<i>deni, dini</i>	<i>den</i>	<i>tcha</i>

Wir, bedeutet bey den Schalcha: *drigu*, bey den Ckarabulak: *fsoah*.

Tscherkessen.

Sie nennen sich selbst *Adigé*, sind die *Sythen* der Griechen und bewohnen jetzt die große und kleine Kabarda, einige Stämme sind auch jenseits des Kuban bis nach dem schwarzen Meere hin — alle nördlich oder westlich vom Kaukasischen Hauptgebirge. Diese Stämme sind beschrieben in den Reisen in den Kaukasus Cap. 22. Unter den Kaukas. Sprachen S. 231. ff. sind

grammatische Bemerkungen über das Tscherkessische gegeben, und S. 236. ff. eine beträchtliche Anzahl von Wörtern in Kabardischer Mundart, S. 244. einige von der Mundart des Stammes *Hattiquähe* am Kuban.

Grammatischer Charakter des Tscherkessischen.

1) Die Nennwörter haben keine Geschlechts-Form, aber Plural-Form, nämlich es wird *che* zur Bezeichnung der Mehrheit hinten angehängt oder zuweilen auch *köd*: viel.

2) Außer der Haupt-Form des Singulars und Plurals sind noch zwey für die Casus vorhanden; so wohl im Sing. als Plur. wird für den Genitiv hinten *me*, für Dativ, Accusativ, Ablativ: *m* angehängt. (In den S. 235. gegebenen Beyspielen der Construction sind indessen diese Formen von 1 und 2 nicht so beobachtet, und dagegen ist den Substantiven häufigst hinten *r* angehängt, welches eine Art Artikel seyn soll.)

3) Für den Comparativ wird die Sylbe *nach* vor das Adjectiv gesetzt, für den Superlativ *dede* hinten an dasselbe gehängt.

4) Die Personal-Pronomen erhellen aus folgender Darstellung des Präsens, wovon *je* die Wurzel ist:

ich schlage: <i>fsé sieh öö</i>	wir schlagen: <i>deh dié öö</i>
du schlägst: <i>uo wie öö</i>	ihr schlagt: <i>feh fié öö</i>
er schlägt: <i>arr je öö</i>	sie schlagen: <i>ach soher je öö</i>

In der Sprachprobe S. 235. ist *da* für: wir, und *ar* ausdrücklich für: er, und: sie; in dem Wörterverzeichnisse S. 241. ist bey den Beyspielen der Verben nur: *fsfs'*, für; ich, angegeben; in den Paradigmen des Activs aber erscheint überall der Consonant des Pronomen vor der Wurzel Sylbe wiederholt.

5. Die Endung des Präsens ist demnach *óó*, (welches aber auch wie *or* oder *worr* laute), die des Präteritum ist: *woasch*, des Futurum: *wónsch*, des Infinitiv: *won*, des Imperativ: *wwo*, des Particip: *wohgal*.

6. Im Passive: *fsé ke so woscher*: ich werde geschlagen, scheint der Wurzel-Laut *je* in *ke* verändert, und nach demselben *s*, in der ersten Plural-Person *d* wiederholt, (welche Wiederholung in den andern Personen nicht erscheint.) Im Präteritum ist: *woachefs*, im Futurum *woan'chefs* statt jenes *woscher* angehängt.

Von Wörtern des V. U. sind folgende angegeben:

	Kabarda	Hattiquähe
Vater	<i>jaddch, jada</i>	<i>jad</i>
Himmel	<i>whapeh, wuafe</i>	
dein	<i>quiesch</i>	
Erde	<i>tscheh, tschy</i>	<i>tscher</i>
Brot	<i>dshacha, dshacho, tschako</i>	<i>tschack</i>
Tag	<i>macho, machua</i>	
gib	<i>kyfsat</i>	<i>kyset</i>
wir	<i>deher</i>	
unser	<i>dedia</i>	

Zu S. 458.

Von *Bochara* wird in Ebn Haukal's oriental Geography (S. 251.) bemerkt, das das dortige Volk die Sprache von Sogd rede, und eine von *Isthakhar* dahin gewanderte Colonie seyn solle.

Zu S. 469.

Eben daselbst S. 186, heisst es: in *Atel* wird Türkisch geredet und S. 207. die *Kilje* reden Türkisch.

Von der Volks-Mundart von *Diarbekir*, die aus Türkischem und Persischem gemischt er-

scheint, s. Proben aus dem Anfange des XVII. Jahrhunderts in den Fundgruben des Orients Bd. IV. S. 106.

Zu S. 476.

Die gastfreyen Tataren, welche aus Anatolien unter Bajazeth in den östlichen Theil der Bulgarey zwischen der Donau und dem schwarzen Meer, welcher *Dobrudscha* genannt wird, gekommen sind, und sich mit Bulgaren, Walachen, Moldauern, Serviern gemischt haben, sprechen ein sonderbares Gemisch von Sprache, wovon *tschugatsch* Sonne, *utschaq* Feuer, hier als Probe stehen mögen. S. Hrn. von Hammer nach *Ewlia* in den Fundgruben des Orients Bd. V. St. I. S. 84.

Zu S. 489.

Kirgisische Wörter aufgenommen zu Troitzk auf der Orenburger Linie und verglichen mit dem Tobolsker Tatarischen Wörterbuche in: *Vater's* Proben - und Sprach - Sammlungen S. 137. ff.

Zu S. 491.

Ueber die alte Tatarische Völkerschaft zwischen Chami und Turfan, die *Uiguren* oder *Iguren*, Besitzer einer gewissen Cultur und einflussvollen Schrift im Mittelalter s. *I. v. Klaproth* über Sprache und Schrift der Uiguren. Halle 1813. 8. auch in dessen Reisen in den Kaukasus. T. II. S. 481. ff.

Zu S. 507.

Der nahen so wohl lexicalischen als grammatischen Verwandtschaft der mongolischen, mandschurischen und tatarischen Sprachen scheinen auch folgende Bemerkungen über die

Formeln 78. 79. 80. und die Stelle aus dem kalmückischen Roman in Bergmanns nomad. Streifereien das Wort zu reden. Die Construction ist ganz die nämliche in allen dreyen.

Octorgai-du (Himmel — im Türk: *tangri-de*;) *tani neretani* (eurer Nahme euer, türk. *senin adin*, deines Nahme dein); *abgade thege meni ana*; türk: *gökde*, *degen*, *benin*, *atam*, Himmel im wohnend mein Vater); *baïassuksani dula*, zu erfreuen um, und *öngörölduku adali*, dem Vergeben gleich, statt: wie wir vergeben; *egetschi*, türk: *jaramazdan* bösem-vöm, sind völlig tatar. Constructionen. *Odmök* Brot, türk: *etmek* und *ekmek*; *bi* ich t. *ben*; *baja* Körper, t. *birj*; *juka*, sehr, groß, t. *juk* schwer; *chatuni* Gattinn, t. und p. *chatun*; *ükar*, Kuh, t. *ukurnak*, schreien wie eine Kuh; *sankoi* gleichsam, t. *sanki* von *sanmak*, meinen; *pula*, utpote; *sini*, dein, (t. *sen du*); *ume* nicht, ne t. *me*; *aza*, aus, p. *ez*; *mini* mein, p. *men*; *baicho* der ist, p. *bachi*, du bist; *tengri coelum*. t. *tangri*, deus; *änä* dieser, p. *an u. s. w.* Besonders aber bemerkte ich in dieser wie in der mandschurischen Sprache nebst der Identität der einzelnen und besonders der Nasenkehllaute noch jene Eigenheit der südtatar., welche der Präfect Viguiet in seiner türkischen Sprachlehre die Quadrupel-Harmonie nennt, und zuerst am klarsten aus einander gesetzt hat: Ich führe hier nur kurz an, daß sie hauptsächlich darin besteht, daß ein gegebener Vocal in der vorhergehenden Sylbe einen ihm analogen, in der folgenden fordert, welches einen besonders harmonischen Effect macht.*)

*) Diese Bemerkung gebe ich mit den Worten des Hrn. Bibliothekars Scherer zu München, welcher

Zu S. 511.

Euangelium S. Matthaei in linguam Calmucco - Mongolicam translatum ab Is. Iac. Schmidt cura ac studio societatis biblicae Ruthenicae. Petropoli 1816. 4.

Zu S. 533.

Leider ist die, S. 225. der Nachträge genannte, Koreanische Grammatik nichts weiter als das Alphabet — ich habe das Manuscript durch die Güte seines Besitzers selbst in den Händen gehabt.

Zu S. 552.

Samojedische Original-Erzählung mit Uebersetzung und Anmerkungen und: Bruchstücke zu einer Samojedischen Grammatik von J. S. Vater, in dem Königsberger Archiv für Philosophie, Sprachkunde und Geschichte. Königsb. 1812. H. II. S. 193. ff.

W. H. Döleke Schreiben an Prof. Vater über die von ihm herausgegebene Samojedische Original-Erzählung. Heiligenst. 1812. 8.

Zu S. 561.

Seit den Nachträge S. 247. gegebenen Nachrichten sind Proben der Wörter der *Ainos* erschienen in von Langsdorf's Reise um die Welt T. I. S. 300. ff.

v. Krusenstern's Wörtersammlungen aus den Sprachen einiger Völker des östlichen Asiens und der Nordwestküste von Amerika. Petersb. 1813. S. 1. ff.

die Güte gehabt hat, sie mir nebst einigen andern mitzuthellen, die aber nach den Beyträgen größtentheils Wiederholung wären.

s dem kal-
nad. S. rei-
nstruction
en.

(tangri-de;)

senin adin,

neni ana;

mmel im

ula, zu er-

em Verge-

; egetschi,

öllig tatar.

etmek und

boj; juka,

inn, t. und

reien wie

on sanmak,

t. sen du);

mini mein,

ist; tengri

p. an u. s.

dieser wie

nebst der

rs der Na-

südtatar.,

türkischen

ie nennt,

esetzt hat:

hauptsäch-

er Vocal in

analogen,

en beson-

en Worten

en, welcher

Zu S. 571.

Meich. Oyanguren de Santa Ines Arte de la lengua Japona con algunas voces proprias de la escritura y otras de los lenguages de Ximo y del Cami Mexico 1738. 4.

Zu S. 589.

Ueber die *Batta* s. auch *Asiatical researches* T. X. S. 204. ff.

Zu S. 591.

Das eigentliche *Javanesische*, welches außer einigen andern Sprachen auf Java herrscht, zerfällt nach den *Asiat. research. T. X. S. 189. ff.* in mehrerley Dialekte, und diese gehören entweder zu dem *Basa-dalam*, der höheren Sprache im Innern, welche recht nahe mit dem Sanscrit verwandt sey, oder zu dem *Basa-liar*, welches die gemeine Sprache an den Küsten ist, und aus welchem Vieles in das Malayische übergegangen sey.

Zu S. 598.

Die Sprache der *Bugis* ist die Hauptsprache von *Celebes*. Ausgezeichnet unter ihnen ist der Stamm der *Mungkásar* oder *Macassar* mit seinem eigenthümlichen Dialekte. Nach letzteren wird auch oft die ganze Insel benannt. S. *Asiatic. research. T. X. S. 199. ff.* von den *Batta* von Java, und den *Bugis* auch *Vater's* Proben- und Sprach-Sammlungen S. 200 ff. und Wörter der *Bugis* und *Mungkásar* das. S. 243. 44.

Zu S. 559 — 601.

Auf dem östlichen Theile der Insel *Sumbawa* oder *Cumbava* im Osten von Java und Süden von *Celebes*, und dem größeren, be-

son-

sonders westlichen Theile der benachbarten Insel Endé, ist der unabhängige Staat der *Bima* und deren eigenthümliche, obwohl mit dem Bugis und Javanesischen verwandte Sprache; in dem von dem Sultan der Bima nicht abhängigen Theile von Sumbawa herrscht die *Sumbawa*-Sprache, die auch ihre Berührung mit dem Bugis zeigt. Nachricht und Proben von beyden befinden sich in den *Asiat. Research.* T. X. S. 199. ff. und *Vater's Proben* S. 202. und 243. 44.

Eben daselbst findet man auch angegeben, welche andere Sprachen dieser Inselgegenden noch für besondere und eigenthümliche gelten, nämlich: die der *Biaju* (oder *Wyago*), einer rohen, aber industriösen und kriegerischen Völkerschaft, die theils auf Borneo, für dessen ursprüngliche Einwohner sie gelten, theils als wandernde Fischer leben; der *Tirutt* oder *Tedong* auf der Nordküste von Borneo, und der *Idán* oder *Marut*, jene vielleicht nur ein Zweig von diesen, so wie diese vielleicht selbst ein Zweig der *Haraforas* oder, wie die Holländer sie nennen: *Alfoers*. Letztere werden auf allen Molukken, Celebes, den Philippinen und Magindano, wo man sie *Subano* oder *Manubo* nennt, als ursprüngliche Einwohner gefunden, oft auf Einer und eben derselben Insel mit den *Papua* oder morgenländischen Negeren, deren Sprache, so wie die der *Haraforas* für eigenthümliche gelten.

Die Sprache von *Magindano* oder *Melindanow*, welche mit dem *Lamin*-Dialekte nahe zusammen treffe, habe zu ihren Bestandtheilen: Malayisches, Tagalisches, Bugis, und Reste der alten *Tárnata* oder *Molucca*-Sprache, die eine

ursprüngliche zu seyn scheine, die der *Sili*-
Inseln aber: Malayisches, Tagalisches oder
Bissayisches und Javanesisches.

Zu S. 604.

Tagala soll nach Dr. Leyden *Asiat. re-*
search. T. X. S. 200. eigentlich getrennt geschrie-
ben werden: *tá-gála* d. i. die Gala-Sprache.

Zu S. 605.

Seb. de Totanes arte de la lengua Tagala
y manual Tagalog. Gedruckt zu Sampalok
1745. 4.

Zu S. 623.

Mariner's account of the Tonga-Islands in
the South-pacific-ocean. Lond. 1817. 8. mit
einem Wörterbuche.

Zu S. 638.

Wörter von Nukahiwa s. in v. *Langsdorf's*
Reise um die Welt B. I. S. 153. ff.

Zu S. 640.

Archib. Campbell's voyage round the world,
in which Japan, Kamshatka, the Aleutian Is-
lands and the Sandwich-Islands were visited
Lond. 1816. 8. mit einem Wörterbuche der
letzteren.

der Sili-
ches oder

Asiat. re-
nt geschrie-
-Sprache.

gua Tagala
Sampalok

-Islands in
817. 8. mit

Langsdorf's

l the world,
Aleutian Is-
were visited
rbuche der

Allgemeines Register.

I., II., III. verweisen auf den ersten, zweyten, dritten Theil, *a.* auf die erste, *b.* auf die zweyte, *c.* auf die dritte Abtheilung des letzteren, *N.* auf die *Nachträge* zum Mithridates, *Z.* auf die Zusätze des Herausgebers zum ersten Theil, von S. 461. bis 514.

Da der *erste* Theil: *Asien* (von S. 584. an dessen südöstliche, und Australiens Inseln), der *zweyte*: *Europa*, und des *dritten* erste Abtheilung *Afrika*, die zweyte *Süd-*, die dritte: *Mittel- und Nord-Amerika* behandelt: so kann man leicht schon aus diesen Nachweisungen sehen, wohin jeder der in diesem Register aufgestellten Nahmen gehöre.

zweyten,
zweyte, c.
N. auf die
usätze des
61. bis 514.
84. an des-
der zwey-
ung Afrika.
Nord-Ame-
aus diesen
in diesem

A.

- Abadi*, Z. 502.
Abanten, II. 362.
Abassen oder *Abschassen*,
I, 439. N. 135.
Abenaki, III. c. 389.
Abessynisch, s. Aethiop.
Abinzen, I. 492.
Abipon, III. b. 496. ff.
Abyssinisch, s. Aethiopisch.
Achagua, II. b. 630.
Achastelier, III. c. 204.
Achem, I. 590.
Ada, III. a. 201.
Adaize, III. c. 277.
Adampi, III. a. 194.
Adigé, Z. 506.
Aegypten, III. a. 64.
Aehnlichkeit der Wörter
Amerikanischer und ander-
rer Sprachen, III. b. 348.
— der Süd- und Nord-
Amerikanischen Sprachen.
III. b. 377.
Aeolisch, II. 418.
Aethiopisch, I. 404. ff. III.
a. 101.
Affadch, III. a. 233.
Afghanen, I. 252. ff. N. 81.
Z. 495. ff.
Afnu, III. a. 153.
Africa der Römer, III. a. 33.
Afscharen, I. 456.
Agagi, III. a. 251.
Agows, III. a. 122. N. 433.
Agra, I. 199.
Aguanos, III. b. 583.
Ainos, N. 247. Z. 511.
Aissuri, III. b. 611.
Akadians, III. c. 389.
Akkim, III. a. 186.
Akkra, III. a. 194. ff.
Akripon, III. a. 187.
Akuscha, I. 447. N. 156.
Alancen, I. 445.
Albanisch, II. 792. ff.
Alaksa, III. c. 425.
Alcmannisch, II. 194.
Alcuten, I. 567. N. 251. Z. 513.
Alexandrinisch, II. 425.
Alfarier, I. 585.
Algonkins, III. c. 404.
Aliche, III. c. 277.
Allahabad, I. 200.
Amazirg, III. a. 44.
Amharliner, I. 204.
Amboina, I. 599.
Anhara, III. a. 109. ff.
Amharisch, I. 409. ff. Z. 502. f.
Amina, III. a. 186.
Anröm, II. 244.
Anam, s. Annam.
Andaman Inseln, I. 587. N.
258.
Andi, I. 447.
Andoas, III. b. 586.
Andreanowsche Inseln, I.
567. N. 249.
Angelsachsen, II. 316.
Angola, III. a. 209. ff.
Anjoano, III. a. 254.
Annamitischer Sprachstamm
I. 85. s. auch Tunkin und
Z. 470.
Antisch-Slavischer Sprach-
stamm. II. 617.
Anzichen, III. a. 225.
Anzüg, I. 447.
Appaches, III. c. 177.
Appalaches, III. c. 262.
Arabisch, I. 380. ff. N. 113.
ff. Z. 502.
Araler, s. Arizen.

- Aramäisch*, I. 311.
Araukanen, III. b. 393. ff.
Aravaken, III. b. 666. ff.
Ardra, III. a. 204.
Argubba, III. a. 119. N. 430.
Arinzen, I. 560. N. 240.
Arkadier, II. 377.
Arkansas, III. c. 269.
Arkiko, N. 433.
Armenisch, I. 422. ff. N. 86.
 120. ff. Z. 503. ff.
Arragonische Mundart, II.
 547.
Arrakan, I. 77. N. 37. Z. 466.
 ff. s. auch Rukengh.
Aquitegedichaga, III. b. 473.
Arschte, Z. 506.
Asien, I. 3. ff.
Assam, I. 206. Z. 488.
Assanen, *Asanen*, I. 561.
Assianthen, III. a. 228.
Assidi, I. 298.
Assinopolis, III. c. 277.
Assyrien, I. 330.
Attacapa, III. c. 277.
Atnah, III. c. 216.
Attisch, II. 421.
Augsburgisch, II. 206.
Ausonier, II. 455.
Ava, I. 74. ff. N. 34.
Awar, I. 447.
Awacen, N. 147.
Aymara, III. b. 535. ff.
Axum, I. 404.
Azteken, III. c. 65.

B.

- Babylon*, I. 316. ff.
Badoga, I. 232.
Badschu, I. 621.
Bairisch, II. 209.
Bakrien, I. 457.
Balahardisch, I. 220.
Balcibalan, Z. 499.
Balcher, I. 457.
Bali (oder Pali), I. 176. ff.
 N. 34. 58. Z. 485.
Bali Insch, I. 596.
Ballogate, I. 219.
Balloschen, I. 253.
Bambarra, III. a. 162.
Ban de la Roche, II. 589.
Banga, Z. 470.
Banjoresen, I. 599.
Bantschilen, I. 601.
Banyonen, III. a. 170.
Barabinzen, I. 491.
Barabra, II. a. 127. N. 434.
S. Barbara, III. c. 205.
Barma, s. *Avan*. N. 37. Z. 473.
Baschkiren, I. 488. N. 180.
Basciari, Z. 502.
Basianer, I. 474.
Baskisch, II. 9. ff. und vor-
 züglich N. 275. ff.
Batta, I. 525. ff. Z. 512.
Bearnisch, II. 585. ff.
Bediagal, N. 263.
Beetjuanen, III. a. 283. ff.
Begdeleer, I. 456.
Begirma, III. a. 152.
Beltiren, I. 493.
Bembuk, III. a. 162.
Benares, I. 191. 200. ff.
Bengalen, I. 202. ff. N. 65.
 Z. 468. u. 488. ff.
Berber, III. a. 27. 45. ff. N.
 421. ff.
Beresowsche Ostiaken, I. 541.
Bergamaskisch, II. 507.
Berg-Schotten, s. *Galisch*.
Berg-Tatarn, s. *Tschuwa-*
 schen.
Betoi, III. b. 640. ff.
Bhagulpoor, N. 64.
Bevölkerung Africa's, III. a. 3.
 — *Amerika's*, III. b. 309.
Biatschulis, I. 597. f.
Biarmier, s. *Permier*.
Biayu, Z. 513.
Bimä, Z. 513.
Biriussen, I. 493.
Birmanisch, s. *Barma* u. *Ava*.
Biscaya, II. 28. s. *Baskisch*.
Bischarim, N. 451.
Bissayer, I. 604. ff.
Bithynier, II. 346.
Blut-Indianer, III. c. 251.
Bohane, III. b. 425.
Böhmen, II. 672. ff.
Böhmisch, N. 400.
Boja, N. 433.
Bolognesisch, II. 513.
Romanisch, s. *Barma* u. *Ava*.
Bouier, I. 598.

Borneo, I. 597. Z. 480.
Bornu, III. a. 232.
Bosjesman, III. a. 300.
Bosnisch, II. 040. f.
Bourguignon, II. 589.
Brasilianisch, III. b. 439. ff.
Bratski, s. Buratten.
Bresson, II. 582.
Bretagne, s. Kimbern.
Brij-Bhakha, Z. 487.
Bucharen, I. 458. N. 162.
Buddisten, I. 128.
Budjeak, I. 471.
Buggesen, I. 598.
Bugis, I. 598. Z. 512. f.
Buglas, I. 603.
Bulgarisch, N. 394.
Bullam, N. 437. III. a. 170.
Buratten, I. 502. N. 190.
Buruten, I. 489.
Buschmänner, s. Bosjesman.
Butan, s. Tibet.
Byagos, s. Biayu und I. 585.

C.

Cabayli, III. a. 43.
Caddo, III. c. 277.
Caffern, III. a. 267.
Cakchikel, III. c. 5.
Calbra, III. a. 206.
Californien, III. c. 132.
Calingas, I. 603.
Camacons, III. a. 206.
Camba, III. a. 209. 223.
Camboja, s. Kambocha.
Canaanitisch, I. 341.
Canara, s. Kanara.
Canarische Inseln, N. 429.
Cancamisch, I. 409. 411.
Candisch, I. 233.
Canesiana, III. b. 577.
Caniva, III. b. 580.
Cantabrer, s. Baskisch.
Capul, I. 608.
Caraihen, III. b. 674.
Carapuchos, III. b. 578.
Carelisch, II. 760.
Carnata, Z. 490.
Carolinen, I. 627.
Cassay, Z. 468.
Castilianisch, II. 552.
Catalonisch, II. 545. 553.

Caukasische Sprachen, s. in K.
Cayubaba, III. b. 571. 577.
Cayuga, III. c. 312.
Celebes, I. 598. Z. 512.
Ceylon, I. 232. N. 77.
Chaldaer, I. 313. ff.
Chaldäisch, I. 370.
Chamicuros, III. b. 580.
Chana, III. b. 425.
Charlotten-Inseln, I. 622.
Charrua, III. b. 424.
Chaszi-Chumuk, N. 158.
Chavaresmier, I. 457.
Chechehet, III. b. 419.
Cheerake, III. c. 302.
Chepewyan, III. c. 419. 424.
Chikhasah, III. c. 295. 304.
Chili, III. b. 398. ff.
China, N. 11. ff. Z. 463. ff.
Chin-Chou, s. Fokien.
Chinesisch, s. Sinesisch.
Chippeway, III. c. 410. 414.
Chiquitos, III. b. 557. ff.
Chiriguana, III. b. 437.
Chiwaer, I. 457.
Chojaa, III. b. 281.
Choktaw, III. c. 286.
Chondal, III. c. 4.
Chorotega, III. c. 4.
Choschot, I. 501.
Chou, I. 501.
Chumipy, III. c. 506.
Chunsag, I. 447.
Churwälsch, II. 598.
Cicimechi, III. c. 86.
Cilicier, II. 412.
Cimbern, s. Kimbern.
Cimbern um Verona, II. 213.
Cingalesisch, I. 234.
Ciricoa, III. b. 183.
Charabulak, I. 445. Z. 506.
Clementiner, II. 794.
Cochimi, III. c. 183.
Cochinchina, s. Kotschin-
 schina.
Cochnewagões, III. c. 315.
Collae, III. b. 577.
Comanches, III. c. 174.
Comoba, III. b. 580.
Congo, III. a. 208.
Copten, III. a. 64.
Cora, III. c. 131. 134.
Corana, I. 298. ff.

Cornisch, II. 145. ff.
Coromandel, s. in K.
Corsisch, II. 534.
Creeks, III. c. 288.
Creolisch, II. 252.
Crepeer, III. a. 228.
Cretenser, II. 378.
Cuba, III. c. 3.
Culilaucanny, III. b. 417.
Curumarc, III. b. 465.
Cutinanas, III. b. 584.

D.

Dacier, II. 356.
Dagestaner, I. 474.
Dahera, III. a. 239.
Dahomey, III. a. 204.
Daknisch, I. 187.
Damot, III. a. 122.
Dänisch, II. 297. N. 378.
Dänisch-Sächsisch, II. 331.
Dalekarlisch, II. 314.
Dalmatisch, II. 643. ff.
Darat, I. 597.
Dâr-Für, III. a. 239. N. 444.
 — *Kulla*, III. a. 241.
 — *Runga*, III. a. 240.
 — *Szeleh*, III. a. 235.
Darien, III. b. 707.
Dauphiné, II. 582.
Da-urrier, I. 527.
Dehli, I. 199.
Dekan, I. 251. 217.
Denkira, III. a. 188.
Delaware, III. c. 366.
Derbeten, I. 502.
Deri, N. 84.
Deutscher Sprachstamm, II.
 176. N. 371. ff.
Dewa-Nagara, I. 191.
Dido, I. 447.
Diebs-Inseln, I. 626.
Divihet, III. b. 419.
Dobrudscher Tataren, Z. 509.
Domlechg, II. 606.
Dorisch, II. 418.
Dorpatisch-Esthnisch, II. 767.
Draber, N. 67.
Dryoper, II. 373.
Dschahts, I. 196.
Dschar, I. 447.
Dungala, N. 434. III. a. 127.

E.

Ebräisch, s. Hebräisch.
Echibie, III. b. 470.
Ecclemaches, III. c. 205.
Eidahan, I. 597.
Elamitisch, I. 332.
Elephanta, I. 120.
Elut, I. 501.
Elutoren, I. 563.
Engenho, I. 591.
Engudin, II. 609.
Englisch, N. 382. II. 320. ff.
Enimaga, III. b. 491.
Epiroten, II. 361.
Ersail, I. 549.
Ersisch, II. 87. 190.
Eskimo, III. c. 425. N. 231.
Eslenes, III. c. 202.
Esquimaux, s. Eskimo.
Estechemines, III. c. 392.
Esthen, II. 741. ff.
Etrusker, II. 455.
Eudeve, III. c. 158. ff.
Eugubinische Tafeln, II. 455.

F.

Falascha, III. a. 125.
Fali-Indianer, III. c. 251.
Fante, III. a. 185. ff.
Felups, III. a. 169.
Fetu, III. a. 184.
Feuerland, III. b. 390.
Fidschi-Inseln, I. 624.
Finnen, II. 755. ff.
Flandern, II. 252. 596.
Florentinisch, II. 487. 491.
Fokien, I. 54. 61. N. 24.
Formosa, I. 578.
Francheromé, II. 589.
Französisch, II. 557. N. 388.
Frenndschaftliche Inseln, I.
 636.
Friaulisch, II. 511.
Friesisch, II. 228. ff.
Fuchzinseln, I. 567.
Fulah, III. a. 142. 153.
Furlano, s. Friaulisch.

G.

Gafat, III. a. 124.

ebräisch,
 470.
 II. c. 205.
 332.
 20.
 33.
 1.
 9.
 2. II. 320. ff.
 491.
 61.
 190.
 425. N. 231.
 202.
 Eskimo.
 III. c. 392.
 ff.
 55.
 158. ff.
 afeln, II. 455.
 a. 125.
 III. c. 251.
 85. ff.
 169.
 4.
 b. 390.
 , I. 624.
 ff.
 52. 596.
 II. 437. 491.
 61. N. 24.
 8.
 , II. 589.
 I. 557. N. 388.
 che Inseln, I.
 511.
 228. ff.
 567.
 142. 153.
 aulisch.
 124.

Galater, II. 412.
Galgai, Z. 506.
Galisch, II. 95. ff. N. 334. ff.
Gallas, III. a. 247.
Galleja od. *Galljisch*, II. 548.
Galliläisch, I. 379.
Garamantes, III. a. 33.
Garrpes, I. 204.
Gasconisch, II. 535. 595.
Gebali, III. a. 43.
Geldrisch, II. 251.
Genuesisch, II. 502.
Georgien, I. 431. ff. N. 196. ff.
Germanischer Sprachstamm,
 II. 170.
Germanisch-Slavisch, s. Let-
 tischer Sprachstamm.
Gesellschafts-Inseln, I. 637.
Geten, II. 356.
Gheber, I. 293.
Gilam, I. 293.
Ginori, III. c. 581.
Girari, III. b. 640.
Glogolitische Schrift, II. 637.
Goa, I. 217.
Gothisch, II. 185.
Gothländisch, II. 315.
Grandhamisch, N. 68.
Graubündten, II. 604.
Griechischer Sprachstamm,
 II. 379. N. 383.
Grönland, III. c. 430. ff.
Grönländisch, N. 231.
Grusien, s. Georgien.
Guachika, III. b. 469.
Guaiwi, III. b. 629.
Guama, III. b. 648.
Guan, I. 626.
Guana, III. b. 474.
Guanchen, III. a. 57.
Guaneri, III. b. 648.
Guarany-Sprachstamm, III.
 b. 427. ff.
Guaraunen, III. b. 651.
Guarayi, III. b. 437.
Guarizi, I. 553.
Guato, III. b. 473.
Guayana, III. a. 470.
Guazave, III. c. 153.
Guenoa, III. b. 426.
Guentuse, III. b. 492.
Guipuscoa, II. 25., vorzüg-
 lich N. 261. ff.

Gurgara, N. 66. Z. 490.
Guzaratte, Z. 488.
Guzuratte, I. 198.

H.

Habesch, III. a. 101.
Haikanisch, Armenisch.
Haiti, III. c. 2.
Hannaken, II. 676.
Harajora, I. 585. Z. 513.
Harz, II. 262.
Hatrequähe, Z. 507.
Huasa, III. a. 119.
Hebräisch, I. 356. ff. N. 108.
 Z. 501.
Hebriden, I. 622.
Heinzenberg, II. 605.
Hellenisch - Griechischer
Sprachstamm, II. 379.
Henerer, II. 347. ff.
Hennebergisch, II. 280.
Heresibocana, III. b. 576.
Hetrusker, s. Etrusker.
Hiaqui, III. c. 157.
Hietans, III. c. 174.
Hindi, } I. 179. 190.
Hindostan, } ff. N. 63. ff.
Hoch-Indostan, } Z. 480. ff.
Hindelopisch, II. 238.
Hinter-Indien, I. 73.
Hochdeutsch, II. 282. ff.
Hochjavanisch, I. 593.
Hochländisch, s. Galisch.
Holländisch, II. 244. ff.
Holzstein, II. 261.
Homagua, III. b. 597. 606.
Hondo, III. a. 180.
Hottentotten, III. a. 289. ff.
Huasteka, III. c. 106.
Humar, I. 531.
Hunnen, I. 452. 499.
Hurrur, N. 447.
Hyanten, II. 375.

I.

Jakuten, N. 185. I. 493.
Jallonka, III. a. 162.
Jalof, III. a. 156.
Janhoilok, I. 471.
Japan, I. 567. N. 255. Z. 512.
Jauts, s. Dschahts.
Java, N. 258. Z. 476. 512.

- Iberier*, II. 9.
Iberisch in Italien, II. 451.
Iberisch, s. Georgien.
Ibo, III. a. 226.
Idan, Z. 513.
Jedsan, I. 471.
Jetsau, III. c. 174.
Jeniseische Ostiaken, I. 560.
Jeside, I. 298.
Iguren, s. Uigur.
Illonen, I. 601.
Illinois, III. c. 341.
Illora, I. 120.
Illyrier, II. 344. N. 385.
Illyrier in Italien, II. 450.
Illyrische Slaven, 633.
Ilyaner, I. 602.
Imbazkische Ostiaken, I. 560.
Indien, I. 115. ff. N. 46. ff.
 Z. 479. ff.
Indostan, s. Hindostan.
Inguschi, I. 444. Z. 506.
Insterburgisch-Litthauisch,
 II. 707.
Insubrer, II. 435.
Ionisch, II. 420.
Joypore, Z. 491.
Ireländisch oder *Irisch*, s.
 Ersisch.
Irokesen, III. c. 312.
Irtische Ostiaken, I. 541.
Isalam, I. 592.
Isländisch, I. 305. f. N. 379.
 Z. 514.
Issini, III. a. 182.
Italien, II. 450.
Italienisch, II. 486.
Itonami, III. b. 571. ff.
Judah, III. a. 202.
Jüdisch-Deutsch, II. 224.
Jukadschiren, I. 561.
Juraken, I. 553.
- K.**
- Kabarda*, I. 441. Z. 508.
Kabul, I. 194.
Kabulen, III. a. 43.
Kabutsch, I. 447.
Kadjak, III. c. 457. N. 251.
Kaffern, III. a. 267. f.
Kakongo, III. a. 208.
Kalkas, I. 500.
Kalmücke, I. 501. N. 191.
 Z. 511.
Kalifornien, III. c. 182.
Kamaschen oder *Kamat-*
schinzen, I. 558.
Kambocha, I. 91.
Kamtschatka, N. 244.
Kamtschadalen, I. 565.
Kanara, I. 215.
Kandahar, I. 194.
Kanga, III. a. 179.
Kanzes, III. c. 269.
Kap Lobo Gonsalvos, III. a.
 207.
Karabari, III. a. 226.
Karabulak, I. 445. Z. 506.
Karagassen, I. 558.
Karaihen, III. b. 674. ff.
Karakalpaken, I. 488.
Karamanen, I. 458.
Karatagen, I. 549.
Karchedonisch, s. Punisch.
Kariäner, I. 78.
Karieng, Z. 470.
Karier, II. 349.
Karnata, N. 71. Z. 488.
Karthago, s. Punisch.
Kartuelisch, I. 429.
Kärnthen, II. 211. 656.
Karwar, N. 66.
Kasaken, I. 441. s. Kirgisen.
Kastanische Tatarer, I. 486.
Kaschmir, I. 7. ff. 195. Z. 488.
Kaschgar, I. 458.
Kaschna, III. a. 153.
Kasi, s. Benares.
Kasi-Kumücken, I. 447. f.
Kasigua, III. b. 427.
Kassey, s. Cassay u. I. 78.
Kassianthen, III. a. 229.
Kassubisch, II. 668.
Katappa, III. c. 306.
Katschinzen, I. 491.
Kaukasische Völker u. Spra-
chen, I. 436. ff. N. 131. ff.
 Z. 505. ff.
Kaukoun, Z. 492.
Kaukonen, II. 376.
Kelten, II. 31. ff.
Kelten in Italien, II. 454.
Kelt-Iberier, II. 8.
Keltisch-Germanischer
 Sprachstamm, s. Kimbern.

01. N. 191.
 c. 182.
 er Kamat-
 8.
 . 244.
 I. 565.
 4.
 9.
 69.
 lwoz, III. a.
 226.
 5. Z. 506.
 58.
 674. ff.
 488.
 58.
 9.
 a. Punisch.
 Z. 488.
 nisch.
 29.
 1. 656.
 s. Kirgisen,
 rn, I. 486.
 E. 195. Z. 488.
 153.
 I. 447. f.
 427.
 y u. I. 78.
 . a. 229.
 568.
 306.
 491.
 ker u. Spra-
 E. N. 131. ff.
 6.
 f.
 1, II. 454.
 . 8.
 nischer
 s. Kimbern.

Keres, III. c. 173.
Ketsching, I. 530.
Kiawoy, III. c. 176.
Kiehr, III. c. 5.
Kikkapaos, III. c. 350.
Kimbern, II. 142. ff.
Kimmerier, II. 351.
Kinaisi, III. c. 228.
Kirgisen, I. 488. f. N. 161.
 Z. 509.
Kisten, N. 144. I. 444. f.
 Z. 505. ff.
Kistnische Tatar, I. 492.
Klein-Java, I. 596.
Knistenauz, III. c. 406.
Kobi, I. 6.
Koibalen, I. 558. N. 240.
Kolun, Z. 468.
Koluschen, III. c. 210. 229.
 N. 251.
Konägen, III. c. 456.
Kondische Ostiaken, I. 541.
Kongo-Sprachstamm, I. 208.
 213.
Koossa, III. a. 277. 280.
Kopten, III. b. 64. ff. N. 429.
Korea, I. 531. N. 225. Z. 511.
Koriühen, I. 563.
Koromandel, I. 222.
Kosuken, s. Kasaken.
Kotowzen, I. 560.
Kotschintschina, I. 89. f. N. 40.
Krainisch, N. 398.
Krasnojarsche Tatar, I. 491.
Krepeer, III. a. 228.
Krinmische Tatar, I. 471. ff.
Kroatisch, II. 647. N. 397.
Kuban, I. 471.
Kubeschaner, I. 447. f.
Kuhis, N. 67. Z. 469.
Kumaner, I. 479. f.
Kumücken, I. 474.
Kunkan, I. 219.
Kurden, I. 294. 331. ff.
Kurdisch, N. 103. Z. 500.
Kureten, II. 372.
Kurilische Inseln, I. 566. N.
 246.
Kurisch, II. 715.
Kurne s. Karnata.
Kurälisch, N. 157.
Kusnetzische Tatar, I. 491.
Kuthäer, I. 377.

Kuttrics, I. 196.

I.

Labour oder *Labortanisch*,
 II. 28. vorzüglich N. 281. ff.
Labrador, III. c. 425.
Ladrones, I. 626.
Lagoa-Bay, III. a. 276.
Lahor, I. 195.
Lakedivien, I. 222.
Lampuhn, I. 590.
Lamuren, I. 528.
Langue-d'oui und d'oc, II.
 559.
Lauguedonisch, II. 582. 594.
Lao oder *Law*, Z. 471.
Lapichen, II. 374.
Lappen, II. 761. ff. N. 415.
Lateinischer Sprachstamm,
 II. 442.
Laymonen, III. c. 185.
Lesi, s. Lesgi.
Lecheyel, III. b. 400.
Leleger, II. 371.
Lemnier, II. 379.
Lenguas, III. b. 491.
Lesgi, I. 446. ff. N. 145.
Lettischer Sprachstamm, II.
 696.
Lettisch, II. 711. ff.
Liburnier, II. 451.
Lieu-Kieu, Ins., I. 577. N.
 257.
Liven, II. 768.
Litthauisch, II. 706. ff. N.
 404.
Loango, III. b. 208. 212.
Lombardisch, II. 515.
Lothringen, II. 589.
Lucayische Inseln, III. c. 3.
Lule, III. b. 508. ff.
Lusson, I. 602.
Lutoren, I. 563.
Lybien, I. 355.
Lycanier, II. 413.
Lycier, II. 350.
Lydier, II. 348.
Lyon, II. 582.

M.

Maatiaping, III. a. 284.

- Macassaren*, I. 598. Z. 512.
Macedonier, II. 359.
Machixuy, III. b. 493.
Macquini, III. a. 284.
Madagascar, III. a. 255.
Madekassen, III. a. 257. ff.
Maduana, III. a. 278.
Magindano, I. 601. N. 272.
 Z. 513.
Magudha oder *Pali*, s. *Pali*.
Magog, I. 453.
Mahas, III. c. 269.
Makua oder *Makuana*, N.
 448. ff.
Mailändisch, II. 505.
Mainas, III. b. 585.
Maipuren, III. b. 614. 619. ff.
Maithila, N. 66. Z. 488.
Malabar, I. 210. ff. N. 68. ff.
Malacca, I. 99.
Malayen, I. 586. N. 42. Z. 473.
 ff.
Malayalam, Z. 492.
Maldiven, I. 222. Z. 492.
Malhatac, III. b. 493.
Mallicolo, I. 623.
Mallorkisch, II. 554.
Malthesisch, I. 414. ff. Z. 503.
Man, II. 123. 323.
Mandingo, III. a. 162. N. 436.
Mandongo, III. a. 223.
Mandschuisch, s. *Mantschu*.
Mangaseische Samojuden, I.
 553.
Mangrec, III. a. 179.
Manilla, I. 602.
Mansuren, I. 473.
Mantschu, I. 514. 523. ff. N.
 194. ff. Z. 509.
Mapaler, I. 412.
Maranen, I. 382.
Maratten, I. 219. ff. Z. 490.
Marianen, I. 626.
Marquesas-Inseln, I. 638.
 N. 263.
Marut, I. 597. Z. 513.
Massua, N. 430.
Masurisch, II. 668.
Mataguaya, III. b. 493.
Mathivôa, III. a. 277.
Matmai, I. 566.
Matsaroqua, III. a. 284.
Maya, III. c. 13. 20.
Mauren, I. 381. 398.
Maurisch, I. 398. s. auch
 Mohrisch u. I. 181.
Mavalipuram, I. 120.
Mbaya, III. b. 477. ff.
Medien, I. 255. 260.
Melindanisch, I. 382. N. 112.
Melindanow, s. *Magindano*.
Meletinien, I. 429.
Memphitisch, III. a. 79.
Meningcabo, I. 589.
Menomenes, III. c. 169.
Menu, I. 135.
Messisangers, III. c. 406.
Mestjerjaken, I. 487.
Mexicanisch, III. c. 93. 99.
Miami, III. c. 350.
Micmah, III. c. 392.
Mindano, I. 601.
Mingrelisch, I. 430.
Minuane, III. b. 426.
Missuri, III. c. 269.
Mittel-Asien, I. 8. 14. 450.
Mittel-Deutsch, II. 270.
Mittel-Semittisch, I. 341.
Mixteka, III. c. 31. 34.
Mizdscheg, s. *Kisten*.
Moan, s. *Pegu*. Z. 470.
Mobbu, III. a. 236. ff.
Mobiles, III. c. 280.
Mohinia, III. b. 571. ff.
Mochica di Yuncas, III. b.
 548. f.
Mocoby, III. b. 497. 501.
Modschaveli, I. 430.
Mösier, II. 359.
Mohawk, III. c. 309.
Mohegan, III. c. 389.
Mohrisch, I. 183. ff. Z. 486.
 s. *Mongolisch-Indostanisch*.
Mokko, III. a. 226.
Mokscha, I. 549.
Moldauisch, N. 414.
Molkwerisch, II. 236.
Moluchen, III. b. 397.
Molucken, I. 599. N. 260.
 Z. 513.
Mongolen, I. 452. 500.
Mongolisch-Indostanisch, s.
 Mohrisch. N. 58. ff.
Mongolisch-Tartarisch, I.
 491.
Moqui, III. c. 181.

. 398.
 398. s. auch
 I. 181.
 I. 120.
 477. ff.
 260.
 I. 382. N. 112.
 Magindano.
 429.
 II. a. 79.
 589.
 I. c. 169.
 III. c. 406.
 I. 487.
 II. c. 93. 99.
 350.
 . 398.
 I.
 430.
 b. 426.
 269.
 I. 8. 14. 450.
 , II. 270.
 ch, I. 341.
 c. 31. 34.
 Kisten.
 , Z. 470.
 236. ff.
 280.
 . 571. ff.
 uncas, III. b.
 . 497. 501.
 . 430.
 .
 c. 309.
 c. 389.
 83. ff. Z. 486.
 Indostanisch.
 226.
 9.
 . 414.
 II. 236.
 b. 397.
 599. N. 260.
 52. 500.
 ostanisch, s.
 . 58. ff.
 artarisch, I.
 181.

Morasen, I. 357.
Morduinen, I. 549. N. 255.
Morgerländische Sprachen,
 s. Semitische.
Morlaken, II. 642.
Mors, Insel, N. 378.
Mossa, III. b. 563. ff.
Moxa, III. b. 563. ff.
Mostaraben, I. 382.
Motoren, I. 559. N. 240.
Mundi, II. 584.
Mozca, s. Muysca.
Muchuruzi, III. a. 284.
Muhrulong, III. a. 284.
Mullgraves-Inseln, I. 625.
 629.
Multan, I. 196.
Muniches, III. b. 584.
Muskohge, III. c. 288.
Mutuali, I. 456.
Muysca, III. b. 699. ff.
Mysier, II. 347.

N.

Nabathäisch, I. 294. 338.
Nacogdoches, III. c. 277.
Nadowessier, III. c. 256.
Narimsche Ostiaken, I. 557.
Narraganset, III. c. 377.
Nassau-Inseln, I. 591.
Natchez, III. c. 285.
Natchitoches, III. c. 277.
Naticks, III. c. 379.
Nauwaar, I. 456.
Navarra, II. 29.
Nazoräer, I. 339. Z. 501.
Neapolitanisch, II. 521.
Neas-Insel, I. 591.
Neger, III. a. 61.
Nehethawa, III. c. 408.
Nepal, I. 205. Z. 488.
Neu-Britannien, I. 621.
Neu-Caledonien, I. 623.
Neu-England, III. c. 377.
Neu-Georgien, I. 622.
Neuschotelisch, II. 597.
Neugriechisch, II. 427. 436.
Neu-Guinea, I. 620.
Neu-Holland, I. 618.
Neu-Schweden, III. c. 368.
Neu-Seeland, I. 639.
Nicaragua, III. c. 368.

Niederdeutsch, II. 225.
Niederländisch, II. 244.
Niederrheinisch, II. 268.
Niedersächsisch, II. 253.
Nikobarische Inseln, I. 589.
Ninaquiguila, III. b. 474.
Niphor, I. 568.
Nogaische Tatarn, I. 471. ff.
Nord-Asien, I. 553.
Normandie, II. 587.
Nortfolk-Sund, III. c. 219.
Norton-Sund, III. c. 556.
Norwegisch, II. 302. f.
Nubien, III. a. 101.
Numidien, III. a. 33.
Nukahiwa, N. 263. Z. 514.
Nutka-Sund, III. c. 213.

O.

Obdoren, Objudoren, I. 553.
Oberdeutsch, II. 180.
Oberhalbstein, II. 607.
Obejesche Tatarn, I. 491. 541.
Oenotrier, II. 455.
Oestreichisch, II. 210.
Olonetzisch, II. 760.
Olutorzi, II. 563.
Omagua, III. b. 597. 606. f.
Oneida, III. c. 313.
Onondagos, III. c. 313.
Oodyapore, Oodypour, Z. 492.
Opata, III. c. 161. ff.
Orduzeban, Z. 486.
Orenburgsche Tatarn, I. 487.
Orissa, s. Uriya.
Orkadische Inseln, II. 302. ff.
Ortosch, I. 500.
Osages, III. c. 269.
Osker, II. 455. 459.
Osmanen, I. 449.
Osseten, I. 443. N. 140. ff.
Ossian, II. 104. f. 128.
Ost-Asiatische Inseln, I. 567.
Ost-Indische Inseln, I. 584.
Ostfranken, II. 270. 277.
Oster-Insel, I. 640.
Ostiaken, I. 541. ff.
Otahiti, I. 637.
Othomi, III. c. 113. 215.
Otos, III. c. 269.
Ottogamies, III. c. 267.
Ottomaca, III. b. 646. 650.

P.

Padouca, III. c. 174.
Paduanisch, II. 510.
Paegah-Imbaner, III. c. 261.
Palaos, I. 625.
Palästina, I. 341. 44.
Pali, Z. 485.
Palmyra, I. 334.
Pampa, III. b. 420.
Pampanger, I. 603. 606.
Pamphylier, II. 412.
Pampticoughs, III. c. 348.
Panctanada, Z. 487.
Pandschab, I. 195.
Panis, III. c. 174. 269. 274.
Pannonier, II. 365.
Panos, III. b. 578.
Papaa, III. a. 205.
Paphlagonier, II. 347. 411.
Papua, I. 585. 620. Z. 513.
Paradies, I. 8. 11. 13. N. 10.
Parampuras, III. b. 584.
Paranas, III. b. 587.
Parst, I. 274.
Patanen, s. Afgänen.
Payagua, III. b. 488. 490.
Pays de Vaud, II. 590.
Päzend, I. 266. N. 86.
Pegu, I. 83. N. 34. ff. Z. 470.
Pelagischer Sprachstamm.
 II. 366. ff. 454. N. 385.
Pehlvi, I. 255. 271.
Pchuenche, III. b. 398.
Pelew-Inseln, I. 625.
Penobscot, III. c. 392.
Perica, III. c. 182.
Perigord, II. 586.
Permier, I. 535. ff.
Pernisch, N. 227.
Perthäbeer, II. 374.
Persien, I. 273. ff. N. 84. ff.
 Z. 498. f.
Peru, III. b. 517.
Pescheräh, III. b. 392.
Petschorische Samojuden, I.
 553.
Pewas, III. b. 612.
Phellata, III. a. 153.
Philippinen, I. 602.
Philistäisch, I. 343.
Phönitisch, I. 344. ff. N. 105.
 Z. 501. ff.

Phrygier, II. 345. 409.
Piankashawa, III. c. 351.
Picardie, II. 588.
Picunche, III. b. 398.
Piemontesisch, II. 499.
Pina, III. c. 158.
Pira, III. b. 576.
Pirinda, III. c. 125.
Pisidier, II. 413.
Pirilaga, III. b. 494.
Plättdeutsch, II. 253. 260.
Plautus, I. 348.
Poconchi, III. c. 5. 6.
Podlesaches, N. 401.
Poggy-Inseln, I. 591. N. 258.
Poitou, II. 586.
Polabisch, II. 688. ff. N. 493.
Potuisch, II. 663. N. 399.
Popoloca, III. c. 32.
Popayan, III. b. 705.
Port de François, III. c.
 224.
Portugiesisch, II. 549. ff.
Pottawatameh, III. c. 352.
Pract, Z. 492. ff.
Preussisch, II. 700. f.
Prinzen-Insel, I. 594.
Prinz Williams Sund, III.
 c. 207.
Provençal, II. 560. ff. N. 389.
Puants, III. c. 271.
Puelchë, III. b. 419.
Pumpokolische Ostiaken, I.
 560.
Punjabee, Z. 488.
Punisch, I. 347. f. s. Phöni-
 oisch.
Puquina, III. b. 548. f.
Puschto, I. 254.
Pustoserisker Samojuden, I.
 553.

Q.

Quaqua, III. a. 184.
Quichua, III. b. 519. ff.
Quixos, III. b. 587.
Quoja, III. a. 180.

R.

Rabbipisch, I. 375.

409.
l. c. 351.
398.
11. 499.
125.
494.
253. 260.
5. 6.
401.
591. N. 258.
38. ff. N. 493.
3. N. 399.
3. 32.
705.
ois, 111. c.
11. 549. ff.
111. c. 352.
ff.
700. f.
594.
Sund, 111.
60. ff. N. 389.
271.
419.
Ostiaken, I.
58.
f. s. Phöni-
548. f.
Samojeden, I.
184.
519. ff.
587.
180.
375.

Rachain, s. Arrakan.
Ragusa, 11. 644. ff.
Rasbuten, I. 169. ff.
Rema, 111. b. 576.
Rejang, I. 590.
Revalisch-Esthnische Mund-
art, 11. 767.
Rhätisch oder *Romanisch*,
11. 598. N. 388.
Rohillas, I. 200.
Römisch-Stawisch, s. Walla-
chisch.
Romanisch, 11. 598.
Rovergne, 11. 586. 596.
Rukengh, s. Arrakan.
Runoe Insel, N. 380.
Rustienses, 111. c. 202.
Russen, 11. 617. ff.
Ruthen. *Dialect*, 11. 586. 596.

S.

Sabäer, s. Zabier.
Sabiner, 11. 455.
Sachsen in Siebenbürgen. 11.
219.
S. Jean de Luz, 11. 28.
S. Jean de Leon, 11. 163.
Sagalien, I. 531. N. 247.
Sahara, 111. a. 132.
Sahidisch, 111. a. 79.
Sagansche Tartarn. I. 493.
Sakis, 111. c. 267.
Salamons-Inseln, I. 621.
Salivi, 111. b. 623. ff.
Salsette, I. 120.
Samaritanisch, I. 377. ff.
Samarikand, I. 458.
Samojeden, N. 238. Z. 511.
Samojedischer Sprachstamm,
I. 552. Z. 511.
Sandwichs Inseln, I. 640. Z. 514.
Sankikani, 111. c. 368.
Sanscrit, I. 134. ff. N. 54. ff.
Z. 482. ff.
Sardinisch, 11. 528.
Savu, I. 600.
Scandinavischer Sprach-
stamm, 11. 294. ff.
Schaggaer, 111. a. 251.
Schalcha, Z. 506.
Schamaitisch, 11. 708.
Schambs, 11. 605.
Schamanen, I. 129. ff.
Schamo, I. 6.
Schangalla, N. 446. ff.
Schelagi, I. 564.
Schiffer-Inseln, I. 636.
Schilha, 111. a. 42.
Schilluk, 111. a. 237.
Schirwanische Tartarn, I. 474.
Schlesien, 11. 216. 668.
Schlangen-Indianer, 111. c.
251.
Schottisch, 11. 322. 338. N. 381.
Schwäbisch, 11. 204.
Schwarzfüßige Indier, 111.
c. 251.
Schwedisch, 11. 308. 310. N.
380.
Schweizerisch, 11. 203.
Scythen, I. 450. ff.
Sehuan Cunny, 111. b. 417.
Seiks, s. Sikks.
Seldschucken, I. 456.
Semitischer Sprachstamm, I.
299. ff. Z. 500.
Seneka, 111. c. 314.
Seracoler, 111. a. 160.
Serawalli, 111. a. 160.
Serawan, I. 475.
Serben, 11. 680. ff.
Serpentin-Indianer, 111. c.
251.
Serviisch, 11. 634. ff. N. 393.
Shawanno, 111. c. 349.
Siam, I. 92. ff. N. 41.
Sibirien, I. 533.
Sibirische Tartarn, I. 459.
Sicilianisch, 11. 524.
Siculer, 11. 451.
Sifanen, I. 501.
Sihks, I. 196.
Siebenbürgisch-Wallachisch
11. 737.
Sina, I. 34. ff.
Sind, I. 198. Z. 488.
Sinesisch, I. 41. ff.
Singalesisch, s. Cingalesisch.
Singanen, I. 198.
Sioux, 111. c. 256.
Sirjähnen, I. 535. ff. N. 279.
Situfa, 111. b. 640.
Skoffce, 111. c. 409.
Slawenisch-Russische Kir-
chensprache, 11. 620. ff.

Slawischer Sprachstamm, II. 610. ff. N. 391.
Slowaken, II. 677.
Snake, III. c. 251.
Societäts-Inseln, I. 637.
Sogdiana, I. 458.
Sojcen, I. 559.
Sokko, I. 160.
Somauli, N. 446. ff.
Sonjoren, I. 502.
Souriquois, III. c. 392.
Sovaiipure, III. c. 161.
Sowauti oder Sowajel, N. 447.
Spanisch, I. 535. ff. N. 387.
Sprache, I. 17. ff.
Steiermark, II. 211. 656.
Suaken, III. a. 119. N. 431.
Suanetisch, I. 430.
Süd-Asiatische Inseln, I. 584.
Südsee-Inseln, I. 614. 631.
Südsemitisch, s. Arabisch.
Süli-Inseln, I. 601. Z. 513.
Sumatra, I. 589.
Sumbawa, Z. 512.
Sunda-Inseln, I. 596.
Surate, s. Guzuratte.
Sussee, III. c. 251.
Susu, III. a. 171. 176.
Susdalisch, II. 629.
Syrische Sprache, I. 333. 340.

T.

Tabasserén, I. 447.
Tagaler, 604. ff. N. 269. Z. 514.
Tagurier, Da. urier, I. 527.
Tahiti, I. 637.
Talgineu, I. 558.
Tailanga, Talenga, Telinga, Tilanga, Telngisch, I. 186. 230. 232. N. 76. Z. 490.
Tamanaka, III. b. 652. ff.
Tambi, III. a. 194. 200.
Tammgchal, III. a. 284.
Tanulen, I. 223. ff.
Tamiet - Tamüfisch, N. 73. Z. 490.
Tanna, I. 623. II.
Tarasca, III. c. 135.
Taraische Tataru, I. 490.
Tarnate, s. Ternate.
Tarchkenter, I. 457.

Tassowski, I. 457.
Tatt, Tatta, I. 198. N. 65. 84. 160.
Tatarcy, grofse, I. 451.
Tataren, I. 453. ff. N. 143. 168. ff. Z. 509.
Taurier, II. 353.
Tawgische Samoieden, I. 553.
Tehuelhet, III. b. 417.
Telchinen, II. 375.
Teleuten oder Telenguten, I. 492.
Telinga, s. Tailanga.
Telugisch, s. Tailanga.
Tembu, III. a. 227.
Tephuana, III. c. 133.
Teptejerai in Sibirien, I. 551.
Terkische Tataru, I. 473.
Ternate, I. 599. Z. 513.
Teutsch, s. Deutsch.
Thaberistan, Z. 499.
Thay, Z. 471. f.
Thesprotier, II. 373.
Thracier, 339. 354.
Thracisch - Illyrischer Sprachstamm, 344. 350. N. 385.
Thürngisch, II. 281.
Thuschli, s. Tuschi.
Thynier, II. 246.
Tibet, I. 7. 11. 64. ff. N. 51. ff. Z. 466.
Tidor, I. 599.
Tigré, N. 430. ff.
Tihjondiren, I. 553.
Tilango, s. Tailanga.
Tintor, I. 599.
Timuacana, III. c. 284.
Tinian, I. 626.
Tipura, I. 204.
Tirun, Z. 513.
Toba, III. b. 494. f.
Tobalskische Tataru, I. 490.
Toloskanisch, II. 584.
Tomskische Tataru, I. 490. 557.
Torgoten, I. 502.
Toskanische Schriftsprache, II. 487. ff.
Totonaca, III. c. 44. ff.
Treccoriema, II. 166.
Troider, II. 347.
Troubadours, II. 561.

Tsche-

Tschechen, I. 474. s. Böhmen.
Tschera, III. a. 122.
Tscheremissen, I. 543. ff. N. 253.
Tscherhessen, I. 441. f. N. 136. Z. 506. ff.
Tschetschenzen, I. 445. Z. 505.
Tschingitani, III. c. 224.
Tschoka, I. 531.
Tschugazzi, III. c. 456.
Tschuktschen, I. 563. III. c. 462. N. 241. 251.
Tschudischer Volkstamm, II. 739. f.
Tschuwaschen, I. 495. N. 186.
Tuaryck, III. a. 44.
Tubar, III. c. 138.
Tubinsken, I. 558.
Tufanen, I. 501.
Tulibertische Tatern, I. 492.
Tummot, I. 501.
Tunaisin, I. 528.
Tungusen, I. 528. f. N. 222.
Tunkin, I. 85. ff.
Tupi, III. b. 439.
Tupinambi, III. b. 440.
Tupinaqui, III. b. 440.
Turaische Tatern, I. 489.
Turalinzen, I. 490.
Türken, I. 454. ff.
Turkestan, I. 455.
Türkisch-Tatarischer Völkerstamm, I. 453.
Türkisch, N. 164. ff.
Türkmanen, I. 456.
Turuchanische Samojuden, I. 553.
Tuscarora, III. c. 312.
Tuschi oder Tuscheti, I. 429. Z. 506.
Tyrolisch, II. 211.
Tyrrhenier, II. 376. 455.

U.

Ufische Tatern, I. 487.
Ugaljaschmutzi, III. c. 228.
Uiguren, Z. 509.
Ukraine, II. 629.
Ulimaroa-Insel, I. 618.
Mithrid. 4. Thl.

Umbrier, II. 455.
Umschiffung Africa's in alter Zeit, III. a. 15.
Unalawchka, I. 567. III. c. 457.
Ungarisch, II. 769. 783. ff. N. 416.
Unso, I. 447.
Urarinos, III. b. 589.
Uruken, I. 456.
Usbeken, I. 457.
Utcala, N. 66.
Uriga, N. 66. Z. 488.
Utiguren, I. 475.
Uthateca, III. c. 5.

V.

Valencianisch, II. 545. 554.
Vaskirch auch Baskisch, N. 282. ff.
Vassa, III. a. 228.
Veneter, II. 364.
Venetianisch, II. 507.
Vorder-Italien, I. 115. s. Indien.
Vilela, III. b. 506. 513.
Vizcayisch, N. 281. ff.

W.

Waicuren, III. c. 183. 188. ff.
Walden in Essex, II. 103.
Waldenser, III. 501.
Walof, III. a. 158.
Wales, II. 145.
Walachen, II. 723. 730. ff. N. 407. ff.
Wallonisch, II. 588. 597.
Wanketsi, III. a. 284.
Warugisch, I. 230.
Watje, III. a. 205.
Wawa, III. a. 226.
Wedam, I. 135.
Wenden, II. 654. 680. ff.
Wercho-Tunsche-Tatern, I. 493.
Widah, III. a. 202.
Winden, II. 656. ff.
Winnebages, III. c. 271.
Woccons, III. c. 306.

LI

Wogulen, I. 539. f.
Wogulisch, N. 251.
Wotjaken, I. 546. 548.
Wotjaisch, N. 255.
Wusch, Z. 488.
Wyago, Z. 513.

X.

Xeberos, III. b. 584.

Y.

Yacana Cuny, III. b. 417.
Yacurure, III. b. 492.
Yahua, III. b. 612.
Yameos, III. b. 589. 595.
Yanctongs, III. c. 259.
Yaoi, III. b. 696.
Yaqui, III. c. 154. 157.
Yarura, III. b. 633. 635. ff.
Yekinahue, III. b. 100.

Ygolotes, I. 585. 603.
Ymba, III. a. 188.
Yoloff, III. a. 158.
Yquitos, III. b. 588.
Yucatan, III. c. 12.
Yupi, I. 530.
Yurumagua, III. b. 611.
Yuta, III. c. 176.

Z.

Zabier, I. 339.
Zabulistan, I. 194.
Zadog, I. 447.
Zambalen, I. 603.
Zamua, III. b. 553. ff.
Zanguebar, III. b. 254.
Zend, I. 255. 259. ff. Z. 497. f.
Zigeunerisch, I. 237. ff. N.
 80. ff.
Zingunen, I. 198. 238.
Zuaque, III. c. 154.

603.
3.
8.
588.
13.
b. 611.
4.
553. ff.
b. 954.
ff. Z. 497. f.
937. ff. N.
938.
54.

